Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2417 **2007**

I. Nos. 43603-43617

Annexes A, B, C

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2417

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900528-0
e-ISBN: 978-92-1-055186-1

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in February 2007
Nos. 43603 to 43617

No. 43603. Germany and Southeast Asian Ministers of Education Organisation:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southeast Asian Ministers of Education Organisation concerning the project "SEAMEO-TROPMED Trophology Training Programme at the University of Indonesia". Bangkok, 10 February 2000 and 9 May 2000 3

No. 43604. Germany and Kenya:

Agreement between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial co-operation (Project: DEG Loan with Equity Features to PREFUND Project Rehabilitation Fund ltd. (PREFUND)). Nairobi, 25 July 1994 5

No. 43605. Germany and Kenya:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning the project "Reinstatement of Garsen-Lamu Road". Nairobi, 1 March 2005 and 21 April 2005..... 7

No. 43606. Germany and Haiti:

Agreement on financial cooperation of 1986 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti. Port-au-Prince, 19 August 2004 9

No. 43607. Federal Republic of Germany and Haiti:

Agreement on financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti. Port-au-Prince, 2 February 1981 11

No. 43608. Germany and Bolivia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 1996. La Paz, 2 April 1996..... 13

No. 43609. Germany and Bolivia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation (Projects: "Programme to improve quality in education", "Wastewater disposal Potosí II", "Rural finance system"). La Paz, 27 November 1997 15

No. 43610. Netherlands and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding the execution of inspections by the USSR in the territory of the Netherlands. The Hague, 18 December 1987 17

No. 43611. Latvia and Uzbekistan:

Consular Convention between the Republic of Latvia and the Republic of Uzbekistan. Riga, 7 April 2004 31

No. 43612. Poland and Slovakia:

Agreement between the Republic of Poland and the Slovak Republic on cooperation in combating crime and on joint action in frontier areas. Warsaw, 23 March 2004..... 177

No. 43613. Austria and Czech and Slovak Federal Republic:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on cooperation in the prevention and investigation of punishable offences and the guarantee of security of road traffic. Prague, 21 June 1988 235

No. 43614. Multilateral:

Protocol on the control of marine transboundary movements and disposal of hazardous wastes and other wastes (with annexes). Tehran, 17 March 1998..... 261

No. 43615. Latvia and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on the establishment of the Latvian-Ukrainian Intergovernmental Commission for matters of trade and economic cooperation. Riga, 24 May 1995 367

No. 43616. Republic of Korea and China:

Memorandum of Understanding on youth exchange between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 12 November 1998 383

No. 43617. Netherlands and United Nations (United Nations University):

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations University Institute for New Technologies concerning the privileges and immunities of the staff of the United Nations University Institute for New Technologies and their family members. The Hague, 22 November 2005 and Maastricht, 8 December 2005 385

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in February 2007 with the Secretariat of the United Nations

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex). Rome, 17 November 1997

Adherence: Tuvalu 395

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002

Ratification (with declaration): Moldova 396

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Accession: Uruguay 397

Acceptance: Netherlands 398

No. 4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Amendments to the Convention on the International Maritime Organization (institutionalization of the Facilitation Committee). London, 7 November 1991

Acceptance: Bangladesh 399

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. 15 May 1987

Application of regulation No. 70: Japan 400

Regulation No. 93. Uniform provisions concerning the approval of: I. Front underrun protective devices (FUPD's); II. Vehicles with regard to the installation of an FUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their front underrun protection (FUP). 27 February 1994

Application of regulation No. 93: Japan 401

Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. 1 October 1995

Application of regulation No. 94: Japan 402

Amendments to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 403

Amendments to Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for heavy and long vehicles and their trailers. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 404

Amendments to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 405

Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 406

Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 407

Amendments to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 408

Amendments to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 409

Amendments to Regulation No. 119. Uniform provisions concerning the approval of cornering lamps for power-driven vehicles. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 410

Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 411

Amendments to Regulation No. 24. Uniform provisions concerning: I. The approval of compression with regard to the emission of visible pollutants; II. The approval of motor vehicles with regard

to the installation of C.I. engines of an approved type; III. The approval of motor vehicles equipped with C.I. engines with regard to the emission of visible pollutants by the engine; IV. The measurement of power of C.I. engine. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 412

Amendments to Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 413

Amendments to Regulation No. 31. Uniform provisions concerning the approval of halogen sealed-beam unit (HSB unit) motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 414

Amendments to Regulation No. 4. Uniform provisions for the approval of devices for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 415

Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 2 February 2007

Entry into force 416

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 417

Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) and Natural Gas (NG) engines as well as positive-ignition (P.I.) engines fuelled with liquefied petroleum gas (LPG) and vehicles equipped with C.I. and NG engines and P.I. engines fuelled with LPG, with regard to the emissions of pollutants by the engine. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 418

Amendments to Regulation No. 5. Uniform provisions for the approval of motor vehicle "sealed beam" headlamps (SB) emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 419

Amendments to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 420

Amendments to Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 421

Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles, with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 422

Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 423

Amendments to Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for motor vehicles. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 424

Amendments to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning: I. Approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system; II. Approval of a vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 425

Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 426

Amendments to Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 427

Amendments to Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of category L1 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 428

Amendments to Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 429

Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 430

Amendments to Regulation No. 86. Uniform provisions concerning the approval of agricultural or forestry tractors with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 431

Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 432

Amendments to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 433

Amendments to Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 434

Amendments to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 435

Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 436

Regulation No. 124. Uniform provisions concerning the approval of wheels for passenger cars and their trailers. Geneva, 2 February 2007

Entry into force 437

No. 5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Amendment of declaration: Bulgaria 438

Declaration (with declaration): Greece..... 439

Withdrawal of reservation concerning article 2 (1) made upon ratification: Romania..... 439

No. 5742. Multilateral:

Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 19 May 1956

Accession (with reservation): Ukraine 440

No. 5786. United States of America and Mexico:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Mexico City, 15 August 1960

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America amending

the Air Transport Agreement of August 15, 1960, as amended and extended. Mexico City, 12 December 2005

Entry into force 441

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Accession: Moldova 471

No. 8291. Netherlands and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. The Hague, 30 May 1958

Exchange of notes constituting an agreement concerning the merging of frontier control operations on the highway leading from Emmerik to 's-Heerenberg, pursuant to article 1, paragraph 4 (a), of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Bonn, 21 December 1973

Termination 472

Exchange of notes between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the alteration of the regulation of the consolidation of frontier control activities on the frontier crossing at 's-Heerenberg-Oost/Heren-burgerbrücke-Ost. Bonn, 15 April 1987

Entry into force 474

Exchange of notes between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the consolidation of frontier control activities on the frontier crossing at Goch-Autobahn/Gennep-Autoweg. Bonn, 29 September 1986

Entry into force 485

Exchange of notes between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the consolidation of frontier control activities on the frontier crossing at 's-Heerenberg-West-Heerenburgerbrücke. Bonn, 1 February 1990

Entry into force 497

No. 9159. Multilateral:

International Convention on Load Lines, 1966. London, 5 April 1966

Accession: Kiribati 509

No. 9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Declaration under article 14 (with declaration): Argentina 510

No. 9587. Multilateral:

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966

Adherence to the Convention, as amended in 1984 and in 1992: St. Vincent and the Grenadines 511

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Acceptance (with declaration): New Zealand (exclusion: Tokelau Islands) 512

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of the accession of Hungary: Poland 514

Acceptance of the accession of the Seychelles: Poland 514

Acceptance of the accession of Romania: Poland 514

No. 14097. Multilateral:

International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Brussels, 29 November 1969

Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 (with annex and final act). London, 27 November 1992

Accession: Kiribati 515

No. 14152. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975

Accession (with reservation): Andorra 516

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Ratification: Lao People's Democratic Republic 518

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru 519

No. 14956. Multilateral:

Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971

Accession: Nepal 531

Accession (with reservation): Andorra 531

No. 15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession (with reservations): Thailand 533

No. 15732. Federal Republic of Germany and Switzerland:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation to supplement the European Convention on Extradition of

13 December 1957 and to facilitate its application. Bonn, 13 November 1969

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning the Amendment of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application of 13 November 1969. Bern, 8 July 1999

Entry into force 534

No. 15733. Federal Republic of Germany and Switzerland:

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application. Bonn, 13 November 1969

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning the amendment of the Treaty of 13 November 1969 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application. Bern, 8 July 1999

Entry into force 542

No. 15824. Multilateral:

Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. London, 20 October 1972

Accession: Kiribati 551

No. 17146. Multilateral:

International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Brussels, 18 December 1971

Protocol of 1992 to amend the International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. London, 27 November 1992

Accession: Kiribati 552

No. 17949. Multilateral:

Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Brussels, 21 May 1974

Accession: Bahrain 553

No. 18961. Multilateral:

International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. London, 1 November 1974

Accession: Kiribati 554

Protocol relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (with annex and appendix and final act). London, 17 February 1978

Accession: Kiribati 555

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection to the reservations made by Oman upon accession: Sweden 556

Objection to the reservations made by Oman upon accession: Hungary 558

Objection to the reservations made by Oman upon accession: Romania 560

Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Romania 562

Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Sweden 564

Objection to reservations made by Oman upon accession: France 566

Objection to the reservations made by Oman upon accession : Spain .. 568

Objection to the reservation made by Brunei Darussalam upon accession : Finland 571

Objection to the reservations made by Oman upon accession : Finland 573

Objection to the reservation made by Oman upon accession : Slovakia 575

Objection to the reservations made by Oman upon accession : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 577

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Botswana 579

No. 21264. Multilateral:

International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969. London, 23 June 1969

Accession: Kiribati 580

No. 22484. Multilateral:

Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. London, 17 February 1978

Accession: Kiribati 581

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Spain 582

Consent to be bound: Slovenia 583

No. 23390. China and Mexico:

Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Mexican States on co-operation in maritime transport. Mexico City, 18 July 1984

Termination 584

No. 23489. Multilateral:

International Convention on maritime search and rescue, 1979. Hamburg, 27 April 1979

Accession: Kiribati 585

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession (with declaration): European Atomic Energy Community .. 586

No. 24635. Multilateral:

Convention on limitation of liability for maritime claims, 1976. London, 19 November 1976

Accession: Kiribati 587

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Accession (with declaration): European Atomic Energy Community .. 588

No. 25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Additional Protocol to the European Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 18 December 1997

Ratification (with declaration): Ireland 589

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: Ecuador 591

Accession: Fiji 591

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Fiji 592

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the third extension of the Agreement: Kenya 593

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000

Accession: Comoros..... 594

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession (with declaration): Egypt 595

Ratification (with declaration): Cuba 597

No. 29468. Multilateral:

European Convention for the protection of vertebrate animals used for experimental and other scientific purposes. Strasbourg, 18 March 1986

Ratification: Romania 599

Ratification (with reservation): Slovenia..... 599

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Ratification: Costa Rica 600

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Accession: Congo..... 601

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Accession (with declaration): Moldova..... 602

No. 31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Consent to be bound: Moldova..... 604

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Territorial application: Denmark (in respect of: Faroe Islands) 605

No. 32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 December 1994 and 7 December 1994

Food Aid Convention, 1999 (with annexes). London, 13 April 1999

Accession: Portugal..... 606

No. 33479. Multilateral:

International Convention on Salvage, 1989. London, 28 April 1989

Accession: Kiribati 607

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Withdrawal of declaration: Denmark 608

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Germany 610

No. 34199. Mexico and Panama:

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama on air transport. Panama, 14 February 1996

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama on air transport. Mexico City, 11 October 2005

Entry into force 611

No. 35358. Multilateral:

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992

Ratification (with declarations): Czech Republic 634

No. 35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Ratification: Indonesia 636

No. 36490. Germany and Qatar:

Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Qatar. Doha, 9 November 1996

Protocol between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Qatar to the Air Transport Agreement of November 9th, 1996. Bonn, 27 May 1999

Entry into force 637

No. 37244. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. Vienna, 13 November 1997

Amendments to Rule No. 1. "Uniform provisions for periodical technical inspections of wheeled vehicles with regard to the protection of the environment". Geneva, 15 February 2007

Entry into force 650

No. 37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Ratification (with reservation): Norway 668

Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine, on the Prohibition of Cloning Human Beings. Paris, 12 January 1998

Ratification: Bulgaria 669

No. 37789. Multilateral:

International Convention Against the Recruitment, Use, Financing and Training of Mercenaries. New York, 4 December 1989

Accession (with declarations and notification): Cuba 670

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Accession: Latvia 674

No. 38415. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH). Copenhagen, 23 May 2000

Ratification: Estonia 675

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Ratification: Portugal 676

No. 39481. Multilateral:

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Ratification (with declaration): Argentina..... 677

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with notification and reservation): Cuba 678

Notification under article 18 (13) (with notification): Panama 681

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Accession (with reservation): Cuba 682

Accession (with declaration): Spain..... 683

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Nepal..... 685

Accession: Georgia 685

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Costa Rica..... 686

Ratification: Tajikistan..... 686

Ratification: Congo 687

Ratification: Comoros 687

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Ratification (with declaration): Argentina 688

No. 40723. Germany and Namibia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation in 2003. Windhoek, 19 August 2004

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 19 August 2004 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation in 2003. Windhoek, 28 September 2006 and 9 October 2006

Entry into force 692

No. 40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000

Ratification (with declaration): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 693

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Acceptance: Netherlands 694

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Congo 695

Ratification: Yemen 695

No. 41910. Multilateral:

Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and Technology in Latin America and the Caribbean. Vienna, 25 September 1998

Ratification: Uruguay 696

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification (with reservation and notification): Cuba 697

Ratification (with notifications and reservation): Kuwait 699

Accession (with reservation): Bangladesh 702

No. 42399. Lithuania and United States of America:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on the legal status of an International American School in Vilnius. Vilnius, 14 June 2002

Exchange of notes constituting an agreement amending Article 5 of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on the legal status of an International American School in Vilnius. Vilnius, 24 May 2005 and 26 May 2005

Entry into force 703

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996

Accession: Guinea-Bissau 709

No. 42651. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Global Crop Diversity Trust. Rome, 4 October 2003

Accession: India 710

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Norway 711

Ratification: Uruguay 711

Acceptance: Lebanon 712

No. 43340. Germany and France:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic on the readmission and transit of persons in irregular situations. Kehl, 10 February 2003

Protocol for the implementation of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic on the readmission and transit of persons in irregular situation (with annexes). Paris, 19 September 2005

Entry into force 713

No. 43511. Latvia and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on admission and transfer of persons. Riga, 24 July 1997

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on amendments to the Protocol to the Agreement of 24 July 1997 on admission and transfer of persons. Kiev, 30 April 2003 and Riga, 19 August 2003

Entry into force 770

No. 43547. International Development Association and Maldives:

Development Credit Agreement (Integrated Human Development Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association. Washington, 4 October 2004

Agreement amending Development Credit Agreement (Integrated Human Development Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with annex). Male, 9 October 2006

Entry into force 777

No. 43614. Multilateral:

Protocol on the control of marine transboundary movements and disposal of hazardous wastes and other wastes. Tehran, 17 March 1998

Ratification: United Arab Emirates 778

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in February 2007 with the Secretariat of the United Nations

No. 1295. Argentina and Chile:

Boundary Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Buenos Aires, 23 July 1881

Additional and Explanatory Protocol to the Boundary Treaty of 23 July 1881 between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago, 1 May 1893

Entry into force 781

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in February 2007 with the Secretariat of the United Nations

No. 2623. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929

Notification of a designated central office pursuant to articles 12 to 15 of the Convention: Slovenia 793

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2007
N^os^ 43603 à 43617

N° 43603. Allemagne et Organisation des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-Est :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-Est concernant le projet "Programme de formation en trophologie à l'Université de l'Indonésie - OMEASE-TROPMED". Bangkok, 10 février 2000 et 9 mai 2000 3

N° 43604. Allemagne et Kenya :

Accord entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (Projet : Prêt du DEG à l'option de conversion à PREFUND Project Rehabilitation Fund ltd. (PREFUND)). Nairobi, 25 juillet 1994 5

N° 43605. Allemagne et Kenya :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif au projet "Rétablissement de la route Garsen-Lamu". Nairobi, 1 mars 2005 et 21 avril 2005 7

N° 43606. Allemagne et Haïti :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti 1986. Port-au-Prince, 19 août 2004 9

N° 43607. République fédérale d'Allemagne et Haïti :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Port-au-Prince, 2 février 1981 11

N° 43608. Allemagne et Bolivie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la coopération financière en 1996. La Paz, 2 avril 1996 13

N° 43609. Allemagne et Bolivie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la coopération financière (Projets : "Programme en vue d'améliorer la qualité de l'enseignement", "Élimination des eaux d'égouts Potosí II", "Système de financement rural"). La Paz, 27 novembre 1997 15

N° 43610. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'application des inspections par l'URSS dans le territoire des Pays-Bas. La Haye, 18 décembre 1987 17

N° 43611. Lettonie et Ouzbékistan :

Convention consulaire entre la République de Lettonie et la République d'Ouzbékistan. Riga, 7 avril 2004..... 31

N° 43612. Pologne et Slovaquie :

Accord entre la République de Pologne et la République slovaque relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité et l'action conjointe dans les régions frontalières. Varsovie, 23 mars 2004 177

N° 43613. Autriche et République fédérale tchèque et slovaque :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération en vue de la prévention et de l'investigation des infractions passibles de sanctions et à la garantie de la sécurité dans le trafic routier. Prague, 21 juin 1988..... 235

N° 43614. Multilatéral :

Protocole sur le contrôle des mouvements marins transfrontières et l'élimination de déchets dangereux et autres déchets (avec annexes). Téhéran, 17 mars 1998 261

N° 43615. Lettonie et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la création de la Commission intergouvernementale lettonne-ukrainienne pour la coopération commerciale et économique. Riga, 24 mai 1995..... 367

N° 43616. République de Corée et Chine :

Mémorandum d'accord relatif à l'échange de jeunes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 12 novembre 1998 383

N° 43617. Pays-Bas et Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies) :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies relatif aux privilèges et immunités des personnels de l'Institut de l'Université des Nations Unies pour de nouvelles technologies et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et Maastricht, 8 décembre 2005 385

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en février 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997

Adhésion : Tuvalu 395

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002

Ratification (avec déclaration) : Moldova 396

N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Adhésion : Uruguay 397

Acceptation : Pays-Bas 398

N° 4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948

Amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale (institutionnalisation du Comité de la simplification des formalités). Londres, 7 novembre 1991

Acceptation : Bangladesh..... 399

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. 15 mai 1987

Application du règlement No 70 : Japon..... 400

Règlement No 93. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs contre l'encastrement à l'avant; II. de véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif contre l'encastrement à l'avant d'un type homologué; III. de véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'avant. 27 février 1994

Application du règlement No 93 : Japon..... 401

Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. 1 octobre 1995

Application du règlement No 94 : Japon 402

Amendements au Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 403

Amendements au Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétroréfléchissants pour véhicules lourds et longs et leurs remorques. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 404

Amendements au Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 405

Amendements au Règlement No 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologué pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 406

Amendements au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 407

Amendements au Règlement No 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 408

Amendements au Règlement No 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 409

Amendements au Règlement No 119. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux d'angle pour les véhicules à moteur. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 410

Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 411

Amendements au Règlement No 24. Prescriptions uniformes relatives à : I. l'homologation des moteurs à allumages par compression (APC) en ce qui concerne les émissions de polluants visibles; II. l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne l'installation d'un moteur APC d'un type homologué; III. l'homologation des véhicules automobiles équipés d'un moteur APC en ce qui concerne les émissions de polluants visibles du moteur; IV. la mesure de la puissance des moteurs APC. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 412

Amendements au Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 413

Amendements au Règlement No 31. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs automobiles constitués par des blocs optiques halogènes ("sealed beam" unit) (bloc optique SBH) émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 414

Amendements au Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 415

Amendements au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 416

Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 417

Amendements au Règlement No 49. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression (APC) et des moteurs fonctionnant au gaz naturel (GN), ainsi que des moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié (GPL) et des véhicules équipés de moteurs APC, de moteurs fonctionnant au gaz naturel et de moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 418

Amendements to Règlement No 5. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs scellés ("sealed beam") pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique ou un faisceau-route ou les deux faisceaux. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 419

Amendements au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 420

Amendements au Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 421

Amendements au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L3, en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 422

Amendements au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 423

Amendements au Règlement No 65. Prescriptions uniformes relatives à homologation des feux spéciaux d'avertissement pour automobiles. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 424

Amendements au Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 425

Amendements au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 426

Amendements au Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 427

Amendements au Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L1 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 428

Amendements au Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 429

Amendements au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 430

Amendements au Règlement No 86. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles ou forestiers en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 431

Amendements au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 432

Amendements au Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 433

Amendements au Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 434

Amendements au Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 435

Règlement No 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 436

Règlement No 124. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des roues pour voitures particulières et leurs remorques. Genève, 2 février 2007

Entrée en vigueur 437

N° 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Amendement de déclaration : Bulgarie 438

Déclaration (avec déclaration) : Grèce 439

Retrait de la réserve concernant le paragraphe 1 de l'article 2 formulée lors de la ratification : Roumanie 439

N° 5742. Multilatéral :

Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956

Adhésion (avec réserve) : Ukraine 440

N° 5786. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Mexico, 15 août 1960

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé. Mexico, 12 décembre 2005

Entrée en vigueur 441

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion : Moldova 471

N° 8291. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlando-allemande. La Haye, 30 mai 1958

Échange de notes constituant un accord relatif à la combinaison des contrôles frontaliers sur la route d'Emmerik à 's-Heerenberg, en application de l'article premier, paragraphe 4 a), de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlando-allemande. Bonn, 21 décembre 1973

Abrogation 472

Échange de notes entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne relatif à la modification des règlements concernant la consolidation des opérations des points de contrôle aux postes de passage à 's-Heerenberg-Oost/He-renburgerbrücke-Ost. Bonn, 15 avril 1987

Entrée en vigueur 474

Échange de notes entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne concernant la consolidation des opérations des points de contrôle aux postes de passage à Goch-Autobahn/Gennep-Autoweg. Bonn, 29 septembre 1986

Entrée en vigueur 485

Échange de notes entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne concernant la consolidation des opérations des points de contrôle aux postes de passage à 's-Heerenberg-West-Heerenburgerbrücke. Bonn, 1 février 1990

Entrée en vigueur 497

N° 9159. Multilatéral :

Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Londres, 5 avril 1966

Adhésion : Kiribati 509

N° 9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Déclaration en vertu de l'article 14 (avec déclaration) : Argentine 510

N° 9587. Multilatéral :

Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966

Adhésion à la Convention, telle qu'amendée en 1984 et en 1992 : Saint-Vincent-et-les Grenadines 511

N° 11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Acceptation (avec déclaration) : Nouvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou) 512

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation de l'adhésion de la Hongrie : Pologne 514

Acceptation de l'adhésion des Seychelles : Pologne..... 514

Acceptation de l'adhésion de la Roumanie : Pologne..... 514

N° 14097. Multilatéral :

Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Bruxelles, 29 novembre 1969

Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (avec annexe et acte final). Londres, 27 novembre 1992

Adhésion : Kiribati..... 515

N° 14152. Multilatéral :

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975

Adhésion (avec réserve) : Andorre 516

N° 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Ratification : République démocratique populaire lao 518

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 519

N° 14956. Multilatéral :

Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971

Adhésion : Népal 531

Adhésion (avec réserve) : Andorre 531

N° 15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion (avec réserves) : Thaïlande 533

N° 15732. République fédérale d'Allemagne et Suisse :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse visant à compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et à faciliter son application. Bonn, 13 novembre 1969

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse sur la modification de l'Accord du 13 novembre 1969 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse visant à compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et à faciliter son application. Berne, 8 juillet 1999

Entrée en vigueur 534

N° 15733. République fédérale d'Allemagne et Suisse :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse visant à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et à faciliter son application. Bonn, 13 novembre 1969

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse sur la modification du Traité du 13 novembre 1969 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse visant à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et à faciliter son application. Berne, 8 juillet 1999

Entrée en vigueur 542

N° 15824. Multilatéral :

Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Londres, 20 octobre 1972

Adhésion : Kiribati 551

N° 17146. Multilatéral :

Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Bruxelles, 18 décembre 1971

Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Londres, 27 novembre 1992

Adhésion : Kiribati 552

N° 17949. Multilatéral :

Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Bruxelles, 21 mai 1974

Adhésion : Bahreïn 553

N° 18961. Multilatéral :

Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Londres, 1 novembre 1974

Adhésion : Kiribati 554

Protocole relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (avec annexe et appendice et acte final). Londres, 17 février 1978

Adhésion : Kiribati 555

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion : Suède 556

Objection aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion : Hongrie..... 558

Objection aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion : Roumanie 560

Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de l'adhésion : Roumanie 562

Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de l'adhésion : Suède..... 564

Objection aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion : France..... 566

Objection aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion : Espagne 568

Objection à la réserve faite par le Brunéi Darussalam lors de l'adhésion : Finlande..... 571

Objection aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion : Finlande..... 573

Objection à la réserve formulée par l'Oman lors de l'adhésion : Slovaquie..... 575

Objection aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 577

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion : Botswana..... 579

N° 21264. Multilatéral :

Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Londres, 23 juin 1969

Adhésion : Kiribati 580

N° 22484. Multilatéral :

Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Londres, 17 février 1978

Adhésion : Kiribati 581

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Espagne..... 582

Consentement à être lié : Slovénie 583

N° 23390. Chine et Mexique :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des États-Unis du Mexique en vue de faciliter le transport maritime. Mexico, 18 juillet 1984

Abrogation 584

N° 23489. Multilatéral :

Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Hambourg, 27 avril 1979

Adhésion : Kiribati 585

N° 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion (avec déclaration) : Communauté européenne de l'énergie atomique..... 586

N° 24635. Multilatéral :

Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes. Londres, 19 novembre 1976

Adhésion : Kiribati 587

N° 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion (avec déclaration) : Communauté européenne de l'énergie atomique 588

N° 25703. Multilatéral :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983

Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 18 décembre 1997

Ratification (avec déclaration) : Irlande 589

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion : Équateur 591

Adhésion : Fidji 591

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Fidji 592

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord : Kenya 593

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion : Comores 594

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : Égypte 595

Ratification (avec déclaration) : Cuba 597

N° 29468. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques. Strasbourg, 18 mars 1986

Ratification : Roumanie 599

Ratification (avec réserve) : Slovénie 599

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Ratification : Costa Rica 600

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Adhésion : Congo 601

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Adhésion (avec déclaration) : Moldova 602

N° 31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Consentement à être lié : Moldova 604

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Application territoriale : Danemark (à l'égard de : Îles Féroé) 605

N° 32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 décembre 1994 et 7 décembre 1994

Convention relative à l'aide alimentaire de 1999 (avec annexes). Londres, 13 avril 1999

Adhésion : Portugal 606

N° 33479. Multilatéral :

Convention internationale de 1989 sur l'assistance. Londres, 28 avril 1989

Adhésion : Kiribati 607

N° 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Retrait de déclaration : Danemark 608

N° 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Allemagne 610

N° 34199. Mexique et Panama :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama relatif aux services aériens. Panama, 14 février 1996

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama relatif aux services aériens. Mexico, 11 octobre 2005

Entrée en vigueur 611

N° 35358. Multilatéral :

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Ratification (avec déclarations) : République tchèque 634

N° 35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Ratification : Indonésie 636

N° 36490. Allemagne et Qatar :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif aux transports aériens. Doha, 9 novembre 1996

Protocole à l'Accord du 9 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif aux transports aériens. Bonn, 27 mai 1999

Entrée en vigueur 637

N° 37244. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. Vienne, 13 novembre 1997

Amendements au Règlement No 1. "Prescriptions uniformes relatives au contrôle technique périodique des véhicules à roues en ce qui concerne la protection de l'environnement". Genève, 15 février 2007

Entrée en vigueur 650

N° 37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Ratification (avec réserve) : Norvège 668

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine, portant interdiction du clonage d'êtres humains. Paris, 12 janvier 1998

Ratification : Bulgarie 669

N° 37789. Multilatéral :

Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires. New York, 4 décembre 1989

Adhésion (avec déclarations et notification) : Cuba 670

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion : Lettonie 674

N° 38415. Multilatéral :

Accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH). Copenhague, 23 mai 2000

Ratification : Estonie 675

N° 39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Ratification : Portugal 676

N° 39481. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Ratification (avec déclaration) : Argentine 677

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec notification et réserve) : Cuba 678

Notification en vertu de paragraphe 13 de l'article 18 (avec notification) : Panama 681

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Adhésion (avec réserve) : Cuba..... 682

Adhésion (avec déclaration) : Espagne 683

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Népal..... 685

Adhésion : Géorgie..... 685

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Costa Rica 686

Ratification : Tadjikistan 686

Ratification : Congo 687

Ratification : Comores 687

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification (avec déclaration) : Argentine 688

N° 40723. Allemagne et Namibie :

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie. Windhoek, 19 août 2004

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie en date du 19 août 2004. Windhoek, 28 septembre 2006 et 9 octobre 2006

Entrée en vigueur 692

N° 40915. Multilatéral :

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Ratification (avec déclaration) : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 693

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Acceptation : Pays-Bas 694

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Congo 695

Ratification : Yémen 695

N° 41910. Multilatéral :

Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes. Vienne, 25 septembre 1998

Ratification : Uruguay 696

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification (avec réserve et notification) : Cuba 697

Ratification (avec notifications et réserve) : Koweït 699

Adhésion (avec réserve) : Bangladesh..... 702

N° 42399. Lituanie et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au statut légal d'une École américaine internationale à Vilnius. Vilnius, 14 juin 2002

Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 5 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au statut légal d'une École américaine internationale à Vilnius. Vilnius, 24 mai 2005 et 26 mai 2005

Entrée en vigueur 703

N° 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Adhésion : Guinée-Bissau 709

N° 42651. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds fiduciaire mondial pour la diversité végétale. Rome, 4 octobre 2003

Adhésion : Inde 710

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Norvège 711

Ratification : Uruguay 711

Acceptation : Liban 712

N° 43340. Allemagne et France :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif à la réadmission et au transit des personnes en situation irrégulière. Kehl, 10 février 2003

Protocole d'application de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif à la réadmission et au transit des personnes en situation irrégulière (avec annexes). Paris, 19 septembre 2005

Entrée en vigueur 713

N° 43511. Lettonie et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'admission et au transfert de personnes. Riga, 24 juillet 1997

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine portant amendement au Protocole de l'Accord du 24 juillet 1997 relatif à l'admission et au transfert de personnes. Kiev, 30 avril 2003 et Riga, 19 août 2003

Entrée en vigueur 770

N° 43547. Association internationale de développement et Maldives :

Accord de crédit de développement (Projet de développement humain intégré) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement. Washington, 4 octobre 2004

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de développement humain intégré) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexe). Malé, 9 octobre 2006

Entrée en vigueur 777

N° 43614. Multilatéral :

Protocole sur le contrôle des mouvements marins transfrontières et l'élimination de déchets dangereux et autres déchets. Téhéran, 17 mars 1998

Ratification : Émirats arabes unis 778

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en février 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 1295. Argentine et Chili :

Traité de frontière entre la République argentine et la République du Chili. Buenos Aires, 23 juillet 1881

Protocol additionnel et explicatif au Traité de frontière du 23 juillet 1881 entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 1 mai 1893

Entrée en vigueur 781

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc., concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations enregistré en février 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 2623. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929

Notification de désignation d'un office central conformément aux articles 12 à 15 de la Convention : Slovénie 793

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

February 2007

Nos. 43603 to 43617

Traités et accords internationaux

enregistrés en

février 2007

N^{os} 43603 à 43617

No. 43603

Germany
and
Southeast Asian Ministers of Education Organisation

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southeast Asian Ministers of Education Organisation concerning the project "SEAMEO-TROPMED Trophology Training Programme at the University of Indonesia". Bangkok, 10 February 2000 and 9 May 2000

Entry into force: *9 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Organisation des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-Est

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des ministres de l'éducation de l'Asie du Sud-Est concernant le projet "Programme de formation en trophologie à l'Université de l'Indonésie - OMEASE-TROPMED". Bangkok, 10 février 2000 et 9 mai 2000

Entrée en vigueur : *9 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43604

Germany
and
Kenya

Agreement between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial co-operation (Project: DEG Loan with Equity Features to PREFUND Project Rehabilitation Fund ltd. (PREFUND)). Nairobi, 25 July 1994

Entry into force: *25 July 1994 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Kenya

Accord entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (Projet : Prêt du DEG à l'option de conversion à PREFUND Project Rehabilitation Fund ltd. (PREFUND)). Nairobi, 25 juillet 1994

Entrée en vigueur : *25 juillet 1994 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43605

Germany
and
Kenya

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning the project "Reinstatement of Garsen-Lamu Road". Nairobi, 1 March 2005 and 21 April 2005

Entry into force: *21 April 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Kenya

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif au projet "Rétablissement de la route Garsen-Lamu". Nairobi, 1 mars 2005 et 21 avril 2005

Entrée en vigueur : *21 avril 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43606

Germany
and
Haiti

Agreement on financial cooperation of 1986 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti. Port-au-Prince, 19 August 2004

Entry into force: *19 August 2004 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Haïti

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti 1986. Port-au-Prince, 19 août 2004

Entrée en vigueur : *19 août 2004 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43607

Federal Republic of Germany
and
Haiti

Agreement on financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti. Port-au-Prince, 2 February 1981

Entry into force: *2 February 1981 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République fédérale d'Allemagne
et
Haïti

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Port-au-Prince, 2 février 1981

Entrée en vigueur : *2 février 1981 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43608

Germany and Bolivia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 1996. La Paz, 2 April 1996

Entry into force: *2 April 1996 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et Bolivie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la coopération financière en 1996. La Paz, 2 avril 1996

Entrée en vigueur : *2 avril 1996 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43609

Germany
and
Bolivia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation (Projects: "Programme to improve quality in education", "Wastewater disposal Potosí II", "Rural finance system"). La Paz, 27 November 1997

Entry into force: *27 November 1997 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Bolivie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la coopération financière (Projets : "Programme en vue d'améliorer la qualité de l'enseignement", "Élimination des eaux d'égouts Potosí II", "Système de financement rural"). La Paz, 27 novembre 1997

Entrée en vigueur : *27 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43610

Netherlands
and
Union of Soviet Socialist Republics

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding the execution of inspections by the USSR in the territory of the Netherlands. The Hague, 18 December 1987

Entry into force: *1 June 1988, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Dutch and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 26 February 2007*

Pays-Bas
et
Union des Républiques socialistes soviétiques

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'application des inspections par l'URSS dans le territoire des Pays-Bas. La Haye, 18 décembre 1987

Entrée en vigueur : *1er juin 1988, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *néerlandais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 26 février 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

Directie Verdragen
DVE/VV-N/10089

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden biedt de Ambassade van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn complimenten aan en heeft de eer het volgende te verklaren.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in kennis gesteld van de regelingen die tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn overeengekomen voor de verificatie van hun wederzijdse verplichtingen zoals bepaald in artikel XI van het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten en in het daarbij behorende Inspectieprotocol.

Als grote voorstandster van evenwichtige en verifieerbare maatregelen voor wapenbeheersing en ontwapening betuigt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden haar algehele instemming met dit Verdrag en het Inspectieprotocol en heeft zij ingestemd met de uitvoering van inspecties op haar grondgebied overeenkomstig dat Verdrag en het daarbij behorende Inspectieprotocol.

Het Ministerie heeft de eer derhalve mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en haar inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning de in het Inspectieprotocol bepaalde rechten tot inspectie te verlenen, na ontvangst van een garantie dat de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en haar inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning met betrekking tot alle ingevolge het Protocol op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en in zijn luchtruim te verrichten werkzaamheden, de voorwaarden van dit Protocol strikt zullen naleven. In dit verband wordt ervan uitgegaan dat, behoudens indien zulks uitdrukkelijk is bepaald, niets daarin de uitvoering van de wetten en voorschriften van het Koninkrijk der Nederlanden binnen zijn grondgebied aantast.

Het Ministerie heeft voorts de eer voor te stellen dat deze Nota en het antwoord van de Ambassade daarop waarin deze

Aan de Ambassade van de
Unie van Socialistische
Sovjetrepublieken
te
's-Gravenhage

garantie is vervat, zullen worden geacht een overeenkomst te vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken. Deze overeenkomst treedt gelijktijdig in werking met het Verdrag en blijft van kracht gedurende dertien jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

Deze overeenkomst is evenwel op geen enkele wijze van invloed op de uitsluitende verplichtingen die de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken met betrekking tot elkaar op zich hebben genomen ingevolge het Verdrag en het Inspectieprotocol.

Het Ministerie maakt van deze gelegenheid gebruik de Ambassade opnieuw te verzekeren van zijn zeer bijzondere hoogachting.

's-Gravenhage, 18 december 1987.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

II

№ 825

Посольство Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Королевства Нидерландов и имеет честь подтвердить получение ноты Министерства DVE/VV-N/10089 от I8 декабря I987 года следующего содержания:

"Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов свидетельствует свое уважение Посольству Союза Советских Социалистических Республик и имеет честь заявить следующее.

Правительство Королевства Нидерландов было поставлено в известность Правительством Соединенных Штатов Америки о согласованных между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик мероприятиях по контролю за выполнением их взаимных обязательств, предусмотренных в статье XI Договора между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о ликвидации их ракет средней дальности и меньшей дальности и в Протоколе об инспекциях к нему.

Являясь твердым сторонником сбалансированных и поддающихся контролю мер по ограничению вооружений и разоружению, Правительство Королевства Нидерландов всецело поддерживает указанный Договор и Протокол об инспекциях и выражает согласие на осуществление на его территории инспекций в соответствии с этим Договором и Протоколом к нему.

В связи с этим Министерство имеет честь сообщить о том, что Правительство Королевства Нидерландов готово предоставить Правительству Союза Советских Социалистических Республик и его

инспекторам и членам летных экипажей связанные с инспекциями права, которые предусмотрены в Протоколе об инспекциях, по получении заверения в том, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик и его инспекторы и члены летных экипажей будут строго соблюдать условия этого Протокола в связи со всей деятельностью, осуществляемой в соответствии с Протоколом на территории Королевства Нидерландов и в воздушном пространстве над ним. При этом имеется понимание, что ничто из содержащегося в Протоколе не влияет, за исключением того, как это конкретно предусмотрено, на выполнение законов и постановлений Королевства Нидерландов в пределах его территории.

Министерство имеет честь далее предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота на этот счет Посольства рассматривались как представляющие собой договоренность между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Союза Советских Социалистических Республик. Настоящая договоренность вступает в силу одновременно с вступлением в силу Договора и будет оставаться в силе в течение тринадцати лет с даты вступления в силу Договора.

Настоящая договоренность, однако, никоим образом не затрагивает исключительных обязательств Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик, взятых ими по отношению друг к другу по Договору и Протоколу об инспекциях.

Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении".

В ответ Посольство имеет честь сообщить Министерству о том, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает к сведению готовность Правительства Королевства Нидерландов способствовать осуществлению на его территории инспекций, предусмотренных в Договоре и Протоколе к нему.

В связи с этим Посольство имеет честь далее сообщить Министерству о том, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительству Королевства Нидерландов запрашиваемое в вышеупомянутой ноте официальное заверение и согласно с тем, чтобы нота Министерства DVE/VV-N/10089 от 18 декабря 1987 года и настоящая нота Посольства рассматривались ка представляющие собой договоренность между Правительством Союза

Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Нидерландов относительно осуществления на территории Королевства Нидерландов инспекций, предусмотренных Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о ликвидации их ракет средней дальности и меньшей дальности и проводимых в соответствии с Протоколом об инспекциях к этому Договору. Данная договоренность вступает в силу одновременно с вступлением в силу Договора и будет оставаться в силе в течение тринадцати лет с даты вступления в силу Договора.

Настоящая договоренность, однако, никоим образом не затрагивает исключительных обязательств Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки, взятых ими по отношению друг к другу по Договору и Протоколу об инспекциях.

Посольство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем высоком уважении.

Посольство СССР в Нидерландах

Гаага, 18 декабря 1987 года

Министерство иностранных дел
Королевства Нидерландов
г.Гаага

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

Treaties Department
DVE/VV-N/10089

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honor to state the following.

The Government of the Kingdom of the Netherlands has been informed by the Government of the United States of America of the arrangements agreed by the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics for the verification of their mutual obligations provided for in Article XI of the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles and in the Protocol on Inspections thereto.

As a strong supporter of balanced and verifiable measures of arms control and disarmament, the Government of the Kingdom of the Netherlands wholeheartedly endorses the said Treaty and Protocol on Inspections and has agreed to the application on its territory of inspections in accordance with that Treaty and the Protocol thereto.

The Ministry has the honor to inform therefore, that the Government of the Kingdom of the Netherlands is willing to accord to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and its inspectors and aircrew members the inspection rights provided for in the Protocol on Inspections upon receipt of an undertaking that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and its inspectors and aircrew members will, in relation to all activities to be carried out thereunder on the territory of the Kingdom of the Netherlands and in its airspace, strictly comply with the terms of that Protocol. It is understood in this connection that nothing therein affects, except as specifically provided, the enforcement of the laws and regulations of the Kingdom of the Netherlands within its territory.

To the Embassy of the
Union of Soviet Socialist
Republics
at
The Hague.

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

The Ministry has the honor further to propose that the present note and the Embassy's note of reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. This agreement shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Treaty and shall remain in force until thirteen years following the date of entry into force of the Treaty.

The present agreement shall not, however, in any way affect the exclusive obligations of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics undertaken with regard to each other under the Treaty and the Protocol on Inspections.

The Ministry takes this opportunity to reassure the Embassy of its highest consideration.

The Hague, 18 December 1987

II

N° 825

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note DVE/VV-N/10089 of December 18, 1987 as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honour to state the following.

The Government of the Kingdom of the Netherlands has been informed by the Government of the United States of America of the arrangements agreed by the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics for the verification of their mutual obligations, provided for in article XI of the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the elimitation of their intermediate - range and shorter - range missiles and in the Protocol on Inspections thereto.

As a strong supporter of balanced and verifiable measures of arms control and disarmament, the Government of the Kingdom of the Netherlands wholeheartedly endorses the said Treaty and Protocol on Inspections and has agreed to the application on its territory of inspections in accordance with that Treaty and the Protocol thereto.

The Ministry has the honour to inform therefore that the Government of the Kingdom of the Netherlands is willing to accord to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and its inspectors and aircrew members the inspection rights provided for in the Protocol on Inspections upon receipt of an undertaking that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and its inspectors and aircrew members will in relation to all activities to be carried out thereunder on the territory of the Kingdom of the Netherlands and in its airspace, strictly comply with the terms of that Protocol. It is understood in this connection that nothing therein affects, except as specifically

provided, the enforcement of the laws and regulations of the Kingdom of the Netherlands within its territory.

The Ministry has the honour further to propose that the present note and the Embassy's note of reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. This agreement shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Treaty and shall remain in force untill thirteen years following the date of entry into force of the Treaty.

The present agreement shall not, however, in any way affect the exclusive obligations of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics undertaken with regard to each other under the Treaty and the Protocol on Inspections.

The Ministry takes this opportunity to reassure the Embassy of its highest consideration".

In reply, the Embassy has the honour to inform the Ministry that the Government of Soviet Socialist Republics takes note of the willingness of the Government of the Kingdom of the Netherlands to facilitate the application to its territory of the inspections provided for in the Treaty and the Protocol on Inspections thereto.

The Embassy has the honour further, in consideration thereof, to inform the Ministry that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics gives the Government of the Kingdom of the Netherlands the formal undertaking requested in the aforesaid note and has agreed that the note of the Ministry DVE/VV-N/10089 of December 18, 1987 and the present note of the Embassy be regarded as constituting an agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding inspections on the territory of the Kingdom of the Netherlands, provided for by the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the elimination of their intermediate - range and shorter - range missiles and conducted in accordance with the Protocol on Inspections thereto. This agreement shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Treaty and shall remain in force until

thirteen years following the date of entry into force of the Treaty.

The Present agreement shall not, however, in any way affect the exclusive obligations of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America undertaken with regard to each other under the Treaty and the Protocol on Inspections.

The Embassy takes this opportunity to reassure the Ministry of its highest consideration.

The Hague, December 18, 1987

To the Ministry of the
Kingdom of the Netherlands

The Hague

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT DES TRAITÉS

DVE/VV-N/10089

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de lui faire part de ce qui suit.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a été informé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des arrangements pris par les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à vérifier leurs obligations mutuelles prévues à l'article XI du Traité entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée et dans le Protocole concernant les inspections qui s'y rapporte.

Fervent défenseur de mesures équilibrées et vérifiables œuvrant en faveur du contrôle des armements et du désarmement, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souscrit de tout cœur audit Traité et à son Protocole concernant les inspections et a accepté que des inspections soient faites sur son territoire conformément à ce Traité et au Protocole qui s'y rapporte.

Par conséquent, le Ministère a l'honneur de vous informer de ce que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas entend accorder au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes et à ses inspecteurs et aux membres de l'équipage de ses aéronefs les droits d'inspection prévus dans le Protocole concernant les inspections dès réception d'un engagement stipulant que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ses inspecteurs et les membres de l'équipage de ses aéronefs se conformeront, s'agissant de toutes les activités à exercer dans le cadre des présentes sur le territoire du Royaume des Pays-Bas et dans son espace aérien, de manière stricte aux conditions de ce Protocole. Il est entendu dans ce même contexte que rien dans les présentes ne saurait, sauf mention expresse prévoyant le contraire, remettre en cause l'application des lois et règlements du Royaume des Pays-Bas dans son territoire.

Le Ministère a par ailleurs l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de l'Ambassade à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité et restera en vigueur pendant une période de 13 ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité.

Le présent Accord ne remet toutefois pas en cause de quelque manière que ce soit les obligations exclusives des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prises à l'égard de l'autre dans le cadre du Traité et du Protocole concernant les inspections.

Le Ministère saisit l'occasion qui lui est ici offerte, etc.

La Haye, le 18 décembre 1987

À l'Ambassade de
l'Union des Républiques socialistes soviétiques
à La Haye

II

N° 825

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère du 18 décembre 1987 portant la référence DVE/VV-N/10089 dont la teneur est la suivante :

[Voir Note I]

En réponse, l'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère de ce que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prend note de la volonté du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de faciliter le déroulement sur son territoire des inspections prévues dans le Traité et le Protocole concernant les inspections qui s'y rapporte.

L'Ambassade a par ailleurs l'honneur, eu égard à ce qui précède, d'informer le Ministère de ce que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prend à l'égard du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas l'engagement officiel requis dans la note susmentionnée et a accepté que la note du Ministère du 18 décembre 1987 portant la référence DVE/VV-N/10089 et la présente note de l'Ambassade soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant les inspections sur le territoire du Royaume des Pays-Bas prévues par le Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique relatif à l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée. Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité et restera en vigueur pendant une période de 13 ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité.

Le présent Accord ne remet toutefois pas en cause de quelque manière que ce soit les obligations exclusives de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique et prises à l'égard de l'autre dans le cadre du Traité et du Protocole concernant les inspections.

Le Ministère saisit l'occasion qui lui est ici offerte etc.

La Haye, le 18 décembre 1987

Au Ministère des affaires étrangères du
Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 43611

Latvia
and
Uzbekistan

Consular Convention between the Republic of Latvia and the Republic of Uzbekistan. Riga, 7 April 2004

Entry into force: *18 February 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 58*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 26 February 2007*

Lettonie
et
Ouzbékistan

Convention consulaire entre la République de Lettonie et la République d'Ouzbékistan. Riga, 7 avril 2004

Entrée en vigueur : *18 février 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 58*

Textes authentiques : *letton, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 26 février 2007*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

KONSULĀRĀ KONVENCIJA

STARP LATVIJAS REPUBLIKU UN UZBEKISTĀNAS REPUBLIKU

Latvijas Republika un Uzbekistānas Republika, turpmāk sauktas 'Līgumslēdzējas Puses",

cenšoties veicināt draudzīgu attiecību attīstību un savstarpēji izdevīgas sadarbības padziļināšanos,

vēloties regulēt un attīstīt konsulārās attiecības, lai efektīvāk aizstāvētu savu pavalstnieku un juridisko personu tiesības un intereses,

vēloties noteikt papildnosacījumus un lai atbalstītu 1963.gada 24.aprīlī Vīnē parakstīto Vīnes Konvenciju par konsulārajiem sakariem, kurai ir pievienojušās abas Līgumslēdzējas Puses,

apliecinot, ka jautājumos, kas šajā Konvencijā nav tieši atrunāti, tiks piemērotas tādu vispārējo starptautisko tiesību un daudzpusējo starptautisko līgumu normas, kurus parakstījušas abas Līgumslēdzējas Puses,

vienojās par sekojošo:

1.PANTS
DEFINĪCIJAS

Šajā konvencijā:

a) "konsulārā iestāde" ir jebkurš ģenerālkonsulāts, konsulāts, vicekonsulāts vai konsulārā aģentūra;

b) "konsulārais apgabals" ir rajons, kas konsulārajai iestādei noteikts konsulāro funkciju veikšanai;

c) "konsulārās iestādes vadītājs" ir persona, kurai uzdots darboties šajā amatā;

d) "konsulārā amatpersona" ir jebkura persona, arī konsulārās iestādes vadītājs, kurai uzdots pildīt konsulārās funkcijas šajā amatā;

e) "konsulārais kalpotājs" ir jebkura persona, kas veic administratīvus vai tehniskus pienākumus konsulārajā iestādē;

f) "apkalpojošā personāla darbinieks" ir jebkura persona, kas veic ar konsulārās iestādes apkalpošanu saistītus pienākumus;

g) "konsulārās iestādes darbinieki" ir konsulārās amatpersonas, konsulārie kalpotāji un apkalpojošā personāla darbinieki;

h) "konsulārā personāla darbinieki" ir konsulārās amatpersonas (izņemot konsulārās iestādes vadītāju), kā arī konsulārie kalpotāji un apkalpojošā personāla darbinieki;

i) "privāts mājkalpotājs" ir persona, kura tikai privātā kārtā strādā pie konsulārās iestādes darbinieka;

j) "ģimenes loceklis" ir laulātais (laulātie), bērni, kuri nav sasnieguši 21 gada vecumu, un konsulārās iestādes darbinieka vecāki, kuri dzīvo kopā ar viņu un ir viņa apgādībā;

k) "konsulārās telpas" ir tikai konsulārās iestādes vajadzībām izmantojamas ēkas vai ēku daļas, ieskaitot konsulārās iestādes vadītāja rezidenci, un šo ēku vai ēku daļai piesaistītais zemes gabals neatkarīgi no tā, kam pieder īpašuma tiesības uz tiem,

l) "konsulārie arhīvi" ietver visus konsulārās iestādes papīrus, dokumentus, korespondenci, grāmatas, filmas, tehniskos informācijas uzkrāšanas, glabāšanas un izmantošanas līdzekļus, konsulārās iestādes reģistrus kopā ar kodiem un šifriem, kartotēkām un jebkādām iekārtām priekšmetiem, kas paredzēti to drošības nodrošināšanai vai glabāšanai,

m) "pārstāvamās valsts kuģis" ir jebkurš peldošs kuģis, kurš reģistrēts pārstāvamajā valstī un kuram ir tiesības kuģot zem tās karoga, izņemot karakuģus;

n) "pārstāvamās valsts gaisa kuģis" ir jebkurš lidaparāts, kas reģistrēts pārstāvamajā valstī un kuram ir tiesības izmantot šīs valsts pazīšanas zīmes, izņemot militāros lidaparātus;

o) "pavalstnieks" ir Latvijas Republikas pilsonis un nepilsonis, un Uzbekistānas Republikas pilsonis.

2.PANTS
KONSULĀRO IESTĀŽU ATVĒRŠANA

1. Pārstāvamās valsts konsulāro iestādi var atvērt uzņemošās valsts teritorijā tikai ar uzņemošās valsts piekrišanu.

2. Konsulārās iestādes atrašanās vietu, tās klasi, konsulāro apgabalu un konsulāro amatpersonu skaitu nosaka, vienojoties pārstāvamajai valstij un uzņemošajai valstij.

3. Pārstāvamā valsts var turpmāk mainīt konsulārās iestādes atrašanās vietu, tās klasi, konsulāro apgabalu un konsulāro amatpersonu skaitu tikai ar uzņemošās valsts piekrišanu.

4. Uzņemošās valsts piekrišana nepieciešama arī tad, ja kāds ģenerālkonsulāts vai konsulāts vēlas atvērt vicekonsulātu vai konsulāro aģentūru ārpus apdzīvotās vietas, kurā šis ģenerālkonsulāts atrodas.

5. Iepriekšēja nepārprotami izteikta uzņemošās valsts piekrišana nepieciešama arī tādas kancelejas atvēršanai, kura ir esošās konsulārās iestādes struktūrvienība un ir izvietota citur.

3.PANTS
KONSULĀRĀS IESTĀDES VADĪTĀJA IECELŠANA

1. Pirms konsulārās iestādes vadītāja iecelšanas pārstāvamajai valstij pa diplomātiskajiem vai citiem atbilstošiem kanāliem jāsaņem iepriekšēja uzņemošās valsts piekrišana attiecībā uz piedāvājamo personu.

Ja uzņemošā valsts nedod piekrišanu kādas personas iecelšanai par konsulārās iestādes vadītāju, šai valstij nav obligāti jāpaziņo pārstāvamajai valstij atteikuma iemesli.

2. Pēc uzņemošās valsts iepriekšējās piekrišanas saņemšanas pārstāvamā valsts pa diplomātiskajiem kanāliem nosūta uzņemošās valsts ārlietu ministram konsulāro patentu vai citu analoģisku dokumentu par konsulārās iestādes vadītāja iecelšanu. Šajā dokumentā jānorāda konsulārās iestādes vadītāja pilns vārds un uzvārds, viņa pilsonība, klase, konsulārais apgabals, kurā tas pildīs savas funkcijas, un konsulārās iestādes atrašanās vieta.

3. Pēc tam, kad saņemts konsulārais patents vai cits analoģisks dokuments par konsulārās iestādes vadītāja iecelšanu, uzņemošā valsts izdod viņam atļauju, t.s. eksekvatūru, kas var būt sastādīta jebkurā formā.

Uzņemošajai valstij, kas atsakās izdot eksekvatūru, nav obligāti jāpaziņo pārstāvamajai valstij šāda atteikuma iemesli.

4. Izņemot šī panta 5.punktā un 4.pantā paredzētos gadījumus, konsulārās iestādes vadītājs nevar stāties pie savu funkciju izpildes pirms eksekvatūras saņemšanas.

5. Uzņemošā valsts var atļaut konsulārās iestādes vadītājam uz laiku pildīt savas funkcijas līdz eksekvatūras izdošanai. Šādā gadījumā tiek piemēroti šīs Konvencijas noteikumi.

6. Tiklīdz konsulārās iestādes vadītājam ir atļauts pildīt viņa funkcijas, pat arī uz laiku, uzņemošā valsts nekavējoties paziņo par to konsulārā apgabala kompetentām institūcijām. Tā nodrošina pasākumu veikšanu, kas nepieciešami, lai konsulārās iestādes vadītājs varētu pildīt savus amata pienākumus un izmantot no šīs Konvencijas izrietošās privilēģijas.

4.PANTS
KONSULĀRĀS IESTĀDES VADĪTĀJA FUNKCIJU VEIKŠANA UZ LAIKU

1. Ja konsulārās iestādes vadītājs nevar pildīt savas funkcijas vai, ja konsulārās iestādes vadītāja amats ir vakants, pārstāvamā valsts var uzdot tā vai cita sava uzņemošajā valstī izvietotā konsulāta konsulārajai amatpersonai vai jebkuram savas diplomātiskās pārstāvniecības loceklim uzņemošajā valstī pildīt konsulārās iestādes vadītāja pienākumus uz laiku. Konsulārās iestādes vadītāja vietas izpildītāja pilnu vārdu un uzvārdu uzņemošās valsts ārlietu ministrijai vai šīs ministrijas noteiktai institūcijai paziņo pārstāvamās valsts diplomātiskā pārstāvniecība. Ja šai valstij uzņemošajā valstī nav tādas pārstāvniecības, paziņojumu sniedz konsulārās iestādes vadītājs vai, ja viņš to nespēj izdarīt, - jebkura cita pārstāvamās valsts kompetenta institūcija. Šāds paziņojums parasti tiek sniegts savlaicīgi.

2. Persona, kura uz laiku pilda konsulārās iestādes vadītāja pienākumus, bauda privilēģijas un imunitātes, kuras šī Konvencija piešķir konsulārās iestādes vadītājam.

3. Ja saskaņā ar šī panta 1.punkta nosacījumiem pārstāvamā valsts ieceļ pārstāvamās valsts diplomātiskās pārstāvniecības diplomātiskā personāla locekli uzņemošajā valstī par konsulārās iestādes vadītāja vietas izpildītāju uz laiku, tad pēdējais turpina baudīt diplomātiskās privilēģijas un imunitātes, kas viņam piešķirtas atbilstoši viņa diplomātiskajam statusam.

5.PANTS
KONSULĀRĀ PERSONĀLA DARBINIEKU IECELŠANA

1. Pārstāvamā valsts var brīvi iecelt konsulārā personāla darbiniekus, izņemot šīs Konvencijas 7. un 8.pantā paredzētajos gadījumos.

2. Pārstāvamā valsts savlaicīgi paziņo uzņemošajai valstij ne tikai konsulārās iestādes vadītāja, bet arī visu konsulāro amatpersonu pilnus vārdus un uzvārdus, kategoriju un klasi, lai uzņemošā valsts varētu, ja tā vēlas, realizēt savas šīs Konvencijas 8.panta 3.punktā paredzētās tiesības.

6.PANTS
PAZIŅOJUMI PAR IECELŠANU AMATĀ, IERAŠANOS UN AIZBRAUKŠANU

1. Pārstāvamā valsts rakstveidā paziņo uzņemošās valsts ārlietu ministrijai vai šīs ministrijas noteiktajai institūcijai:

a) par konsulārās iestādes darbinieku iecelšanu, viņu ierašanos konsulārajā iestādē pēc iecelšanas, galīgo aizbraukšanu vai funkciju pārtraukšanu un visām citām izmaiņām, kas ietekmē minēto personu statusu un kas var notikt, minētajām personām strādājot konsulārajā iestādē;

b) par tādas personas ierašanos vai galīgu aizbraukšanu, kas ir konsulārās iestādes darbinieka ģimenes loceklis un pastāvīgi dzīvo kopā ar viņu, kā arī, attiecīgos gadījumos, par to, ka tā vai cita persona kļūst vai pārstāj būt par šādu ģimenes locekli;

c) par privāto mājkalpotāju ierašanos un galīgo aizbraukšanu un, attiecīgajos gadījumos, par to, ka viņi pārtrauc šo dienestu;

d) par uzņemošajā valstī pastāvīgi dzīvojošo personu pieņemšanu darbā par konsulārās iestādes darbiniekiem vai privātajiem mājkalpotājiem, kuriem ir tiesības uz privilēģijām un imunitātēm;

2. Informēšana par ierašanos vai galīgo aizbraukšanu veicama pēc iespējas savlaicīgi.

7.PANTS
KONSULĀRO AMATPERSONU PILSONĪBA

1. Principā konsulārajām amatpersonām ir jābūt pārstāvamās valsts pilsoņiem.

2. Uzņemošās valsts pavalstniekus nevar iecelt par konsulārajām amatpersonām citādi kā ar nepārprotami izteiktu šīs valsts piekrišanu, turklāt šādu piekrišanu var anulēt jebkurā brīdī.

3. Uzņemošā valsts var atrunāt sev līdzīgas tiesības attiecībā uz trešās valsts pavalstniekiem, kas vienlaicīgi nav pārstāvamās valsts pavalstnieki.

8.PANTS
PERSONAS, KAS IZSLUDINĀTAS PAR "PERSONA NON GRATA"

1. Uzņemošā valsts var jebkurā laikā paziņot pārstāvamajai valstij, ka kāda no konsulārajām amatpersonām ir "persona non grata" vai ka kāds no konsulārā personāla darbiniekiem ir tai nepieņemams. Šādā gadījumā pārstāvamajai valstij piemērotā termiņā jāatsauc attiecīgā persona vai jāpārtrauc tās funkcijas konsulārajā iestādē.

2. Ja pārstāvamā valsts atsakās izpildīt vai arī piemērotā termiņā neizpilda savas saistības, kas noteiktas šī panta 1.punktā, uzņemošā valsts var attiecīgi anulēt minētās personas eksekvatūru vai pārstāt viņu uzskatīt par konsulārā personāla darbinieku.

3. Par konsulārās iestādes darbinieku ieceltu personu var atzīt par nepieņemamu pirms ierašanās uzņemošās valsts teritorijā, vai, ja tā jau atrodas uzņemošajā valstī, - pirms šī persona stājas pie savu pienākumu pildīšanas konsulārajā iestādē. Jebkurā gadījumā pārstāvamā valsts anulē minētās personas iecelšanu.

4. Šī panta 1.un 3.punktā minētajos gadījumos uzņemošajai valstij nav obligāti jāpaziņo pārstāvamajai valstij sava lēmuma iemesli.

9.PANTS
KONSULĀRO UN DZĪVOJAMO TELPU IEGĀDE KONSULĀRĀS IESTĀDES DARBINIEKIEM

1. Pārstāvamajai valstij ir tiesības savā vārdā vai caur jebkuru tās pilnvarotu fizisku vai juridisku personu saskaņā ar uzņemošās valsts likumiem un noteikumiem un ar šīs valsts piekrišanu iegūt īpašumā, īrēt vai iegūt valdījumā:

a) ēkas vai ēku daļas, kas paredzētas konsulāro telpu izveidošanai, kā arī dzīvojamo telpu jebkurai konsulārajai amatpersonai, jebkuram konsulārajam kalpotājam vai apkalpojošā personāla darbiniekam, kas nav uzņemošās valsts pavalstnieks vai kuram nav pastāvīgas dzīvesvietas šajā valstī,

b) zemes gabalu, kas paredzēts jebkuru šādu konsulāro un dzīvojamo telpu būvei.

2. Saskaņā ar šī panta 1.punktā minētajiem nosacījumiem pārstāvamā valsts var arī uzlabot vai piemērot savām vajadzībām ēkas vai to daļas, vai

zemi, kas paredzēta konsulārajām vai dzīvojamām telpām, vai arī to celtniecībai.

3. Ja nepieciešams, uzņemošā valsts sniedz attiecīgu palīdzību un atbalstu pārstāvamajai valstij šī panta 1.un 2.punktā minēto tiesību realizēšanā.

4. Neviens šī panta nosacījums nav tulkojams kā pārstāvamās valsts atbrīvošana no atbildības par tādu uzņemošās valsts likumu un noteikumu neizpildi, kas regulē celtniecību, pilsētbūvniecību, detālplānošanu, zemes lietošanu un kultūras pieminekļu aizsardzību apdzīvotajā vietā, kurā atrodas vai atradīsies attiecīgie zemes gabali, ēkas vai ēku daļas.

10.PANTS
KONSULĀRĀS GODA AMATPERSONAS

Ja abas Līgumslēdzējas Puses vienojas par konsulārās goda amatpersonas iecelšanu, tās savstarpēji konsultējas jautājumos par attiecīgu vienošanos noslēgšanu, pamatojoties uz šīs konvencijas un vispārējo starptautisko tiesību noteikumiem, lai noteiktu režīmu, ko piemēros konsulārajām goda amatpersonām.

11.PANTS
KONSULĀRO IESTĀŽU UN KONSULĀRO IESTĀŽU DARBINIEKU AIZSARDZĪBA UN DARBA ATVIEGLOŠANA

Uzņemošās valsts nodrošina visus apstākļus konsulārās iestādes funkciju veikšanai. Tā nodrošina konsulāro iestāžu darbiniekiem savu aizsardzību un veic visus pasākumus, kas nepieciešami, lai konsulārās iestādes darbinieki varētu veikt savus pienākumus un izmantot visas privilēģijas un imunitātes, kas tiem piešķirtas ar šo Konvenciju.

12.PANTS
VALSTS KAROGA UN ĢERBOŅA IZMANTOŠANA

1. Pārstāvamajai valstij ir tiesības izmantot savu valsts karogu un ģerboni uzņemošajā valstī saskaņā ar šī panta noteikumiem.

2. Pārstāvamās valsts karogu var pacelt, un šīs valsts ģerboni var piestiprināt pie ēkas, kurā atrodas konsulārā iestāde, novietojot to pie šīs ēkas ieejas durvīm, kā arī pie konsulārās iestādes vadītāja rezidences un, ja tas saistīts ar dienesta pienākumu izpildi, - pie viņa pārvietošanās līdzekļiem.

3. Realizējot šajā pantā paredzētās tiesības, pārstāvamā valsts ievēro uzņemošās valsts likumus, noteikumus un paražas.

13.PANTS
KONSULĀRO TELPU UN KONSULĀRO AMATPERSONU DZĪVOJAMO TELPU NEAIZSKARAMĪBA

1. Konsulārās telpas ir neaizskaramas saskaņā ar šī panta noteikumiem.

2. Uzņemošās valsts kompetentas varas iestādes drīkst ieiet tajā konsulāro telpu daļā, kuru izmanto tikai konsulārās iestādes darba vajadzībām, tikai ar konsulārās iestādes vadītāja, pārstāvamās valsts diplomātiskās pārstāvniecības vadītāja vai ar viņu ieceltas personas piekrišanu.

3. Uzņemošajai valstij ir speciāls pienākums veikt visus nepieciešamos pasākumus konsulāro telpu aizsardzībai no dažādiem iebrukumiem vai kaitējuma nodarīšanas, kā arī jebkura konsulārās iestādes miera traucējuma vai tās cieņas aizskāruma novēršanai.

4. Uz konsulārajām telpām, to iekārtas priekšmetiem, konsulārās iestādes īpašumu, kā arī tai piederošajiem pārvietošanās līdzekļiem attiecināma imunitāte pret jebkuriem rekvizīcijas veidiem valsts aizsardzības vai sabiedriskajām vajadzībām.

5. Šī panta 1.,2.,3. un 4.punkta noteikumi piemērojami arī attiecībā uz konsulāro amatpersonu dzīvojamajām telpām.

14.PANTS
KONSULĀRĀ ARHĪVA UN DOKUMENTU NEAIZSKARAMĪBA

Konsulārie arhīvi un konsulārie dokumenti ir neaizskarami jebkurā laikā neatkarīgi no to atrašanās vietas.

15.PANTS
KONSULĀRO TELPU ATBRĪVOŠANA NO NODOKĻIEM UN NODEVĀM

1. Konsulārās telpas, kuru īpašniece vai īrētāja ir pārstāvamā valsts vai jebkura persona, kas rīkojas tās vārdā, tiek atbrīvotas no visiem valsts, rajona vai municipālajiem nodokļiem, un nodevām, izņemot tos maksājumus, kas kārtojami par konkrētiem pakalpojumu veidiem.

2. Šī panta 1.punktā minētā nodokļu iekasēšana nav attiecināma uz maksājumiem un nodevām, ar kuriem saskaņā ar uzņemošās valsts likumiem un noteikumiem tiek apliktas personas, kas noslēgušas līgumu ar pārstāvamo valsti vai personu, kas darbojas tās vārdā.

16.PANTS
PĀRVIETOŠANĀS BRĪVĪBA

Uzņemošā valsts nodrošina visiem konsulārās iestādes darbiniekiem un viņu ģimenes locekļiem pārvietošanās brīvību savā teritorijā, ciktāl tas nav pretrunā ar likumiem un noteikumiem par zonām, kurās iebraukšana aizliegta vai tiek regulēta, pamatojoties uz valsts drošības apsvērumiem.

17.PANTS
SAKARU BRĪVĪBA

1. Uzņemošā valsts atļauj un aizsargā konsulārās iestādes funkciju veikšanai nepieciešamo sakaru brīvību. Sakaros ar pārstāvamās valsts valdību, diplomātiskajām pārstāvniecībām un citām konsulārajām iestādēm neatkarīgi no to atrašanās vietas, konsulārā iestāde var izmantot visus atbilstošos sakaru līdzekļus, arī diplomātiskos un konsulāros kurjerus, diplomātiskās un konsulārās valīzes, un kodētas vai šifrētas depešas. Taču uzstādīt raidītāju un to izmantot konsulārā iestāde drīkst tikai ar uzņemošās valsts piekrišanu.

2. Konsulārās iestādes oficiālā korespondence ir neaizskarama. Par oficiālo korespondenci uzskatāma visa korespondence, kas attiecas uz konsulāro iestādi un tās funkcijām.

3. Visam konsulārajam pastam jābūt iezīmētam ar labi saredzamām ārējām zīmēm, kas norāda uz tā raksturu, un tajā drīkst iekļaut tikai oficiālo korespondenci un dokumentus, vai priekšmetus, kas paredzēti tikai oficiālai lietošanai.

4. Konsulāro pastu nedrīkst ne atvērt, ne arī aizturēt. Tomēr gadījumos, kad kompetentām uzņemošās valsts varas institūcijām ir nopietns pamats uzskatīt, ka pasta sūtījumā bez korespondences, dokumentiem vai šī panta 3.punktā minētajiem priekšmetiem, ir ievietots vēl kaut kas cits, šīs institūcijas var pieprasīt, lai pasta sūtījumu viņu klātbūtnē atvērtu pārstāvamās valsts pilnvarots pārstāvis. Ja pārstāvamās valsts varas iestādes atsakās izpildīt šo prasību, pastu sūta atpakaļ uz nosūtīšanas vietu.

5. Konsulārajam kurjeram izsniedz oficiālu dokumentu, kurā norādīts viņa statuss un konsulārā pasta bagāžas vienību skaits. Šis kurjers nevar būt nedz uzņemošās valsts pavalstnieks, nedz arī persona, kas pastāvīgi dzīvo uzņemošajā valstī, ja viņš nav pārstāvamās valsts pilsonis, izņemot gadījumus, kad saņemta uzņemošās valsts atļauja. Savu funkciju izpildes laikā konsulārais kurjers atrodas uzņemošās valsts aizsardzībā. Viņa persona ir neaizskarama, un viņu nedrīkst nedz arestēt, nedz arī jebkādā veidā aizturēt.

6. Pārstāvamā valsts, tās diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārās iestādes var iecelt speciālos konsulāros kurjerus ad hoc. Arī šādos gadījumos tiek piemēroti šī panta 5.punkta nosacījumi, izņemot to, ka tajā minētās imunitātes zaudē spēku brīdī, kad šāds kurjers nogādā pēc piederības viņam uzticēto konsulāro pastu.

7. Konsulāro pastu var uzticēt tādas gaisa kuģa komandierim vai kuģa kapteinim, kas dodas uz tādu punktu, kurā ir atļauts ierasties. Šādam komandierim vai kapteinim izsniedz oficiālu dokumentu ar norādītu konsulārā pasta bagāžas vietu skaitu, taču viņš netiek uzskatīts par konsulāro kurjeru. Pēc saskaņošanas ar kompetentām vietējās varas institūcijām konsulārā iestāde var nosūtīt vienu no saviem darbiniekiem tieši un bez kavēkļiem pieņemt pastu no gaisa kuģa komandiera vai kuģa kapteiņa, kā arī nodot viņam šādu pastu. Konsulārā pasta pieņemšanas un nodošanas mehānismu saskaņo ar uzņemošās valsts kompetentām institūcijām.

18.PANTS
KONSULĀRO AMATPERSONU PERSONAS NEAIZSKARAMĪBA

1. Konsulārās amatpersonas un viņu ģimenes locekļi bauda personas neaizskaramību. Viņus nevar arestēt vai aizturēt nekādā formā, izņemot gadījumus, kas minēti šīs Konvencijas 32.pantā.

2. Uzņemošajai valstij jāizturas pret konsulārajām amatpersonām un viņu ģimenes locekļiem ar pienācīgo cieņu un jāveic visi nepieciešamie pasākumi, lai novērstu jebkādus draudus viņu personas brīvībai un cieņai.

19.PANTS
IMUNITĀTE PRET JURISDIKCIJU

1. Konsulārās amatpersonas un viņu ģimenes locekļi bauda imunitāti attiecībā pret uzņemošās valsts krimināLo, civilo un administratīvo jurisdikciju, izņemot šādas civilprasības:

a) kas saistītas ar konsulāro amatpersonu noslēgtiem līgumiem, saskaņā ar kuriem viņi tieši vai netieši kā aģenti nav uzņēmušies pārstāvamās valsts saistības;

b) trešās puses civilprasības par ceļu transporta līdzekļa, kuģa vai gaisa kuģa izraisīta nelaimes gadījuma radītiem zaudējumiem uzņemošajā valstī;

c) mantiskās prasības, kas attiecas uz privāto nekustamo īpašumu, kas atrodas uzņemošās valsts teritorijā, ja tas viņām nepieder pārstāvamās valsts vārdā;

d) prasības, kas saistītas ar mantojumiem, attiecībā uz kuriem konsulārā amatpersona uzstājas kā testamenta izpildītājs, mantotā īpašuma aizgādnis, mantinieks, atteikuma saņēmējs kā privātpersona un nevis pārstāvamās valsts vārdā;

e) prasības, kas izriet no alimentu saistībām.

2. Konsulārie kalpotāji bauda imunitāti attiecībā pret uzņemošās valsts krimināLo, civilo un administratīvo jurisdikciju attiecībā uz savu dienesta pienākumu ietvaros veicamo darbību, izņemot civilprasības, kas norādītas šī panta 1.punktā.

20.PANTS
PAZIŅOJUMS PAR ARESTU, IEPRIEKŠĒJO IESLODZĪJUMU VAI TIESVEDĪBU

Arestējot, ievietojot iepriekšējā ieslodzījumā vai ierosinot krimināllietu pret konsulāro kalpotāju, apkalpojošā personāla darbinieku vai konsulāro amatpersonu, kas ir uzņemošās valsts pavalstnieks vai pastāvīgi tajā dzīvo, uzņēmēja valsts nekavējoties par to ziņo konsulārās iestādes vadītājam.

Ja konsulārās iestādes vadītājs, kas ir uzņemošās valsts pavalstnieks vai pastāvīgi tajā dzīvo, pats tiek pakļauts tādiem pasākumiem, uzņemošā valsts par to paziņo pārstāvamajai valstij pa diplomātiskajiem kanāliem.

21.PANTS
PIENĀKUMS SNIEGT LIECĪBAS

1. Konsulārās iestādes darbiniekus var izsaukt kā lieciniekus uz tiesas vai administratīvo lietu izskatīšanu. Konsulārais kalpotājs vai apkalpojošā personāla darbinieks nevar atteikties sniegt liecības, izņemot šī panta 3.punktā minētos gadījumus. Ja konsulārā amatpersona atsakās dot liecības, viņam nedrīkst piemērot nekādus piespiedu līdzekļus vai citas sankcijas.

2. Institūcija, kurai nepieciešamas konsulārās amatpersonas liecības, nedrīkst traucēt šai personai veikt savas funkcijas. Ja tas ir iespējams, institūcija var noklausīties šādas liecības minētās personas mājās vai konsulārajā iestādē, vai arī saņemt no tās rakstiskas liecības.

3. Konsulārās iestādes darbiniekiem nav obligāti jāsniedz liecības jautājumos, kas saistīti ar viņu funkciju izpildi, vai jāiesniedz ar viņu funkcijām saistītā oficiālā korespondence un dokumenti. Viņiem arī nav obligāti jāsniedz liecības, kas izskaidro pārstāvamās valsts likumdošanas aktus.

22.PANTS
ATTEIKŠANĀS NO PRIVILĒĢIJĀM UN IMUNITĀTĒM

1. Pārstāvamā valsts var atteikties no privilēģijām un imunitātēm, kas šīs Konvencijas 18., 19. un 21.pantā paredzētas konsulārās iestādes darbiniekiem un viņu ģimenes locekļiem.

2. Izņemot šī panta 3.punktā paredzēto gadījumu, šādam atteikumam vienmēr jābūt nepārprotami izteiktam un par to rakstiski jāpaziņo uzņemošajai valstij.

3. Ja konsulārā amatpersona vai konsulārais kalpotājs ierosina civillietu vai administratīvo lietu gadījumā, kad viņš saskaņā ar šīs Konvencijas 19.pantu varētu izmantot imunitāti pret jurisdikciju, tas atņem viņam tiesības atsaukties uz imunitāti pret jurisdikciju attiecībā uz jebkuru pretprasību, kas tieši saistīta ar pamatprasību.

4. Atteikšanās no imunitātes pret jurisdikciju attiecībā pret civillietu vai administratīvo lietu nenozīmē atteikšanos no imunitātes pret tiesas lēmuma izpildi. Šādām darbībām nepieciešams atsevišķs rakstisks atteikums.

23.PANTS
ATBRĪVOŠANA NO ĀRVALSTNIEKU REĢISTRĀCIJAS UN NO UZTURĒŠANĀS ATĻAUJAS SAŅEMŠANAS

1. Konsulārās amatpersonas, konsulārie kalpotāji un viņu ģimenes locekļi ir atbrīvoti no visiem pienākumiem, ko uzņemošās valsts likumi un noteikumi paredz ārvalstnieku reģistrēšanai, kā arī no uzturēšanās atļaujas saņemšanas.

2. Uzņemošā valsts visiem konsulārās iestādes darbiniekiem un viņu ģimenes locekļiem izdod personas apliecības, kas apliecina viņu konsulārās iestādes darbinieku un ģimenes locekļu statusu.

3. Tomēr šī panta 1.punkta noteikumi netiek piemēroti konsulārajam kalpotājam, kurš nav pārstāvamās valsts štata kalpotājs vai kurš nodarbojas ar privātdarbību, kuras mērķis ir gūt peļņu uzņemošajā valstī, kā arī šāda kalpotāja ģimenes loceklim.

24.PANTS
ATBRĪVOŠANA NO DARBA ATĻAUJAS SAŅEMŠANAS

1. Attiecībā uz pārstāvamās valsts vajadzībām veicamo darbu konsulārās iestādes darbinieki tiek atbrīvoti no jebkuriem pienākumiem, kas saistīti ar darba atļaujas saņemšanu, ko nosaka uzņemošās valsts likumi un noteikumi par ārvalstnieku pieņemšanu darbā.

2. Konsulāro amatpersonu un konsulāro kalpotāju privātie mājkalpotāji tiek atbrīvoti no šī panta 1.punktā minētajiem pienākumiem, ja viņi uzņemošajā valstī neveic nekādu citu darbību, kuras mērķis ir ienākumu gūšana.

25.PANTS
IZŅĒMUMI, KAS SAISTĪTI AR SOCIĀLO NODROŠINĀJUMU

1. Izņemot šī panta 3.punktā paredzētos gadījumus, uzņemošajā valstī spēkā esošie lēmumi par sociālo nodrošināšanu netiek attiecināti uz konsulāro iestāžu darbiniekiem un viņu ģimenes locekļiem saistībā ar darbu, kas tiek veikts pārstāvamās valsts vajadzībām.

2. Šī panta 1.punktā paredzētais izņēmums attiecināms arī uz privātajiem mājkalpotājiem, kuri tikai kalpo konsulārās iestādes darbiniekiem, ar noteikumu, ka:

a) viņi nav uzņemošās valsts pavalstnieki un nedzīvo tajā pastāvīgi;

b) uz viņiem attiecināmi pārstāvamajā valstī vai trešajā valstī spēkā esošie nosacījumi par sociālo nodrošināšanu.

3. Konsulārās iestādes darbiniekiem, kas nolīgst darbā personas, uz kurām netiek attiecināti šī panta 2.punktā paredzētie izņēmumi, jāizpilda saistības, kuras uzņemošās valsts likumdošanas aktos noteiktas darba devējiem.

4. Šī panta 1.un 2.punktā paredzētie izņēmumi neaizliedz brīvprātīgi piedalīties apdrošināšanas sistēmā ar noteikumu, ka minētā valsts atļauj šādu piedalīšanos.

26.PANTS
IZŅĒMUMI NODOKĻU JOMĀ

1. Konsulārās amatpersonas un konsulārie kalpotāji, kā arī viņu ģimenes locekļi, tiek atbrīvoti no nodokļiem un nodevām - personiskajām un mantiskajām, valsts, rajona un municipālajām, izņemot:

a) netiešos nodokļus, kuri parasti iekļauti preču un pakalpojumu cenā;

b) nodevas un nodokļus par privāto nekustamo īpašumu, kas atrodas uzņemošās valsts teritorijā, ievērojot 15.panta nosacījumos paredzētos izņēmumus;

c) nodokļus par mantoto īpašumu vai nodevas par mantošanu vai nodokļus par īpašuma pāriešanu citas personas īpašumā, kurus iekasē uzņemošā valsts, ievērojot 28.panta b) punkta nosacījumos paredzētos izņēmumus;

d) nodokļus un nodevas par privātajiem ieņēmumiem, arī procentu ienākumus no kapitāla, kuru avots atrodas uzņemošajā valstī, un nodokļus par ieņēmumiem no kapitālieguldījumiem tirdzniecības vai finanšu uzņēmumos, kas atrodas uzņemošajā valstī;

e) nodevas par konkrētiem pakalpojumu veidiem;

f) reģistrācijas, tiesu nodevas, hipotēku nodevas, ģerboņnodevas, ievērojot izņēmumus, kas paredzēti 15.panta noteikumos.

2. Apkalpojošā personāla darbinieki tiek atbrīvoti no nodokļiem un nodevām no algas, kuru viņi saņem par savu darbu.

3. Ja konsulārās iestādes darbinieki nolīgst darbā personas, kuru darba alga uzņemošajā valstī netiek atbrīvota no ienākumu nodokļa, viņiem jāpilda saistības, kuras šīs valsts likumos un noteikumos paredzētas darba devējiem attiecībā uz ienākumu nodokļa iekasēšanu.

27.PANTS
ATBRĪVOŠANA NO MUITAS NODEVĀM UN MUITAS APSKATES

1. Uzņemošā valsts saskaņā ar tās likumiem un noteikumiem atļauj ievest un atbrīvo no visām muitas nodevām, nodokļiem un ar tiem saistītajām nodevām, izņemot nodevas par glabāšanu, pārvadāšanu un tamlīdzīgiem pakalpojumiem:

a) priekšmetus, kas paredzēti konsulārās iestādes oficiālai lietošanai;

b) priekšmetus, kas paredzēti konsulārās amatpersonas vai šīs personas ģimenes locekļu, kas dzīvo kopā ar viņu, personiskajai lietošanai, ieskaitot arī viņa iedzīvei paredzētos priekšmetus. Patēriņa preču daudzums nedrīkst pārsniegt daudzumu, kas nepieciešams attiecīgo personu tiešajam patēriņam.

2. Attiecībā uz sākotnējās iekārtošanās laikā ievestajiem priekšmetiem konsulārie kalpotāji izmanto šī panta 1.punktā noteiktās privilēģijas un imunitātes.

3. Konsulāro amatpersonu un viņu ģimenes locekļu, kas dzīvo kopā ar viņiem, personiskā bagāža, kas tiek pārvadāta kopā ar viņiem, atbrīvojama no muitas apskates. To var apskatīt tikai gadījumā, ja ir nopietns pamats domāt, ka tajā atrodas citādi priekšmeti, nekā norādīts šī panta 1.punkta b) apakšpunktā, vai arī priekšmeti, kurus ievest vai izvest aizliedz uzņemošās valsts likumi, vai arī uz kuriem attiecināmi tās likumi un noteikumi par karantīnu. Šāda muitas apskate veicama attiecīgās konsulārās amatpersonas vai tās ģimenes locekļa klātbūtnē.

28.PANTS
KONSULĀRĀS IESTĀDES DARBINIEKU UN VIŅU ĢIMENES LOCEKĻU MANTOTAIS ĪPAŠUMS

Gadījumā, ja miris konsulārās iestādes darbinieks vai viņa ģimenes loceklis, uzņemošā valsts:

a) atļauj izvest mirušās personas kustamo īpašumu, izņemot īpašumu, kas iegādāts uzņemošajā valstī un kura izvešana bijusi aizliegta viņa nāves brīdī,

b) neiekasē nekādus valsts, rajona vai municipālos nodokļus par kustamā īpašuma mantojumu, kas atrodas uzņemošajā valstī tikai sakarā ar mirušās personas uzturēšanos šajā valstī konsulārās iestādes darbinieka vai viņa ģimenes locekļa statusā.

29.PANTS
ATBRĪVOŠANA NO PERSONISKAJĀM KLAUSĪBĀM UN NODEVĀM

Uzņemošās valsts atbrīvo konsulāro iestāžu darbiniekus un viņu ģimenes locekļus no visām privātām un sabiedriskām klausībām neatkarīgi no šo klausību rakstura, kā arī tādām militārām klausībām kā rekvizīcija, kontribūcija un militārpersonu izmitināšana savās mājās.

30.PANTS
KONSULĀRO PRIVILĒĢIJU UN IMUNITĀŠU SĀKUMS UN BEIGAS

1. Katrs konsulārās iestādes darbinieks izmanto šajā konvencijā noteiktās privilēģijas un imunitātes ar brīdi, kad viņš, dodoties uz norīkojuma vietu, ierodas uzņemošās valsts teritorijā, vai, ja viņš jau atrodas šajā teritorijā, - ar brīdi, kad minētā persona stājusies pie savu pienākumu pildīšanas konsulārajā iestādē.

2. Konsulārās iestādes darbinieka ģimenes locekļi un viņa privātie mājkalpotāji izmanto šīs konvencijas noteiktās privilēģijas un imunitātes ar brīdi, kad konsulārās iestādes darbiniekam saskaņā ar šī panta 1.punktu piešķir privilēģijas un imunitātes, ar brīdi, kad viņi ierodas uzņemošās valsts teritorijā, vai ar brīdi, kad tie kļuvuši par minētā darbinieka ģimenes locekļiem vai viņa privātajiem mājkalpotājiem, atkarībā no tā, kas noticis vēlāk.

3. Beidzoties konsulārās iestādes darbinieka funkcijām, viņa privilēģijas un imunitātes, kā arī viņa ģimenes locekļa vai viņa privātā mājkalpotāja privilēģijas un imunitātes parasti izbeidzas ar brīdi, kad minētā persona atstāj uzņemošās valsts teritoriju, vai, paejot piemērotam termiņam, lai to varētu izdarīt, atkarībā no tā, kas noticis agrāk, taču līdz minētajam laikam privilēģijas un imunitātes paliek spēkā arī bruņota konflikta gadījumā. Šī panta 2.punktā minēto personu privilēģijas un imunitātes zaudē spēku, kad šīs personas pārstāj būt konsulārās iestādes darbinieku ģimenes locekļi vai pārstāj pildīt dienesta pienākumus pie viņa, taču ar nosacījumu, ka, ja šīs personas gatavojas piemērotā termiņā atstāt uzņemošo valsti, viņu privilēģijas un imunitātes saglabājas līdz aizbraukšanas brīdim.

4. Tomēr attiecībā uz darbībām, ko konsulārā amatpersona vai konsulārais kalpotājs veic, pildot savas funkcijas, imunitāte attiecībā pret jurisdikciju paliek spēkā bez termiņa ierobežojumiem.

5. Konsulārās iestādes darbinieka nāves gadījumā viņa ģimenes locekļi, turpina baudīt viņiem piešķirtās privilēģijas un imunitātes līdz brīdim, kad viņi atstāj uzņemošo valsti, vai arī līdz brīdim, kamēr pagājis uzņemošās valsts atstāšanai piemērots termiņš, atkarībā no tā, kas noticis agrāk.

31.PANTS
UZŅĒMOŠĀS VALSTS LIKUMU UN NOTEIKUMU IEVĒROŠANA

1. Visām personām, kuras izmanto privilēģijas un imunitātes, ir pienākums ievērot uzņemošās valsts likumus un noteikumus, ja tas nenodara kaitējumu viņu privilēģijām un imunitātēm. Viņu pienākums ir arī neiejaukties šīs valsts iekšējās lietās.

2. Konsulārās telpas nedrīkst izmantot mērķiem, kas nav savienojami ar konsulāro funkciju izpildi.

3. Šī panta 2.punkta nosacījumi neizslēdz iespēju izvietot kancelejas vai citas institūcijas vai iestādes tajā ēkas daļā, kurā atrodas konsulārās telpas, ar noteikumu, ka šādām kancelejām atvēlētās telpas tiks nodalītas no telpām, kuras izmanto konsulārā iestāde. Šādā gadījumā, saskaņā ar šo Konvenciju, minētās kancelejas nav konsulāro telpu daļa.

4. Konsulārās iestādes darbiniekiem jāievēro visas prasības, ko uzņemošās valsts likumi un noteikumi paredz apdrošināšanai pret kaitējumu, ko var nodarīt trešajām personām sakarā ar sauszemes transportlīdzekļa, kuģa vai gaisa kuģa izmantošanu.

5. Konsulārās amatpersonas uzņemošajā valstī nedrīkst veikt nekādu profesionālu darbību vai komercdarbību nolūkā gūt personiskos ienākumus.

6. Šajā Konvencijā paredzētās privilēģijas un imunitātes netiek attiecinātas:

a) uz konsulārajiem kalpotājiem vai apkalpojošā personāla darbiniekiem, kas uzņemošajā valstī nodarbojas ar privātu darbību nolūkā gūt ienākumus,

b) uz šī punkta a) apakšpunktā minētās personas ģimenes locekļiem vai viņa privātajiem mājkalpotājiem,

c) uz konsulārās iestādes darbinieka ģimenes locekļiem, kas uzņemošajā valstī paši veic privātu darbību nolūkā gūt ienākumus.

32.PANTS
UZŅEMOŠĀS VALSTS PAVALSTNIEKI UN PASTĀVĪGIE IEDZĪVOTĀJI

1. Ja konsulārajām amatpersonām, kas ir uzņemošās valsts pavalstnieki vai dzīvo tajā pastāvīgi, uzņemošā valsts nepiešķir kādas papildu priekšrocības, privilēģijas vai imunitātes, viņi izmanto tikai tādu imunitāti pret jurisdikciju un personas neaizskaramību attiecībā uz oficiālajām darbībām, ko šīs personas veic, pildot savas funkcijas, un privilēģijas, kas noteiktas 21.panta 3.punktā.

Ja pret šādu konsulāro amatpersonu tiek ierosināta krimināllieta vai uzsākta tiesvedība, izņemot gadījumus, kad šī persona ir arestēta vai aizturēta, ar to saistītās darbības jāveic tā, lai pēc iespējas mazāk traucētu konsulāro funkciju pildīšanu.

2. Pārējie konsulārās iestādes darbinieki, kas ir uzņemošās valsts pavalstnieki vai pastāvīgi tajā dzīvo, viņu ģimenes locekļi, kā arī konsulāro amatpersonu ģimenes locekļi, kas minēti šī panta 1.punktā, izmanto priekšrocības, privilēģijas un imunitātes tikai tādā pakāpē, kādā viņiem tās piešķir uzņemošā valsts. Konsulārās iestādes darbinieku ģimenes locekļi, kas ir uzņemošās valsts pavalstnieki vai pastāvīgi tajā dzīvo, arī izmanto priekšrocības, privilēģijas un imunitātes tikai tādā pakāpē, kādā viņiem tās piešķir uzņemošā valsts.

Taču uzņemošās valsts pienākums ir realizēt savu jurisdikciju pār šīm personām tādā veidā, lai neradītu nevajadzīgus šķēršļus konsulārās iestādes funkciju veikšanai.

33.PANTS
KONSULĀRO FUNKCIJU IZPILDE

Konsulārās funkcijas izpilda konsulārās iestādes. Šīs funkcijas pilda arī diplomātiskās pārstāvniecības saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem.

34.PANTS
DIPLOMĀTISKĀS PĀRSTĀVNIECĪBAS KONSULĀRO FUNKCIJU VEIKŠANA

1. Gadījumos, kad konsulārās funkcijas pilda diplomātiskā pārstāvniecība, šīs Konvencijas noteikumi arī tiek piemēroti tādā pakāpē, kā saprotams no konteksta.

2. To diplomātiskās pārstāvniecības darbinieku uzvārdi un vārdi, kuriem uzdots pildīt konsulārās funkcijas, tiek paziņoti uzņemošās valsts ārlietu ministrijai vai šīs ministrijas noteiktai institūcijai.

3. Veicot konsulārās funkcijas, diplomātiskā pārstāvniecība var griezties gan pie vietējām, gan arī centrālajām uzņemošās valsts varas iestādēm tādā pakāpē, kādā to atļauj uzņemošās valsts likumi, noteikumi un paražas.

4. Diplomātiskās pārstāvniecības darbinieku privilēģijas un imunitātes, kas minētas šī panta 2.punktā, turpina regulēt starptautisko tiesību normas, kas saistītas ar diplomātiskajām attiecībām.

35.PANTS
KONSULĀRO FUNKCIJU IZPILDE KONSULĀRAJĀ APGABALĀ UN ĀRPUS TĀ, KĀ ARĪ TREŠAJĀ VALSTĪ VAI TREŠĀS VALSTS VĀRDĀ

1. Konsulārajai amatpersonai ir tiesības sava apgabala robežās pildīt šajā Konvencijā minētās konsulārās funkcijas. Konsulārā amatpersona ar uzņemošās valsts piekrišanu var veikt arī citas funkcijas, ko tai uzdevusi pārstāvamā valsts un kas nav pretrunā ar uzņemošās valsts likumiem un noteikumiem, vai, ja uzņemošā valsts neiebilst, arī tādus pienākumus, kas izriet no spēkā esošajiem starptautiskajiem līgumiem starp pārstāvamo valsti un uzņemošo valsti.

2. Konsulārā amatpersona ar uzņemošās valsts piekrišanu var veikt konsulārās funkcijas arī ārpus sava konsulārā apgabala.

3. Pārstāvamā valsts var pēc ieinteresēto valstu informēšanas uzdot uzņemošajā valstī atvērtajai konsulārajai iestādei veikt konsulārās funkcijas trešajā valstī, ja no uzņemošās valsts puses nav saņemti nepārprotami izteikti iebildumi.

4. Ja uzņemošā valsts neiebilst, pēc uzņemošās valsts attiecīgas informēšanas pārstāvamās valsts konsulārā iestāde var veikt uzņemošajā valstī konsulārās funkcijas trešās valsts vārdā.

36.PANTS
PĀRSTĀVAMĀS VALSTS, TĀS PAVALSTNIEKU UN JURIDISKO PERSONU INTEREŠU AIZSARDZĪBA

Konsulārā amatpersona uzņemošajā valstī aizstāv pārstāvamās valsts, tās pavalstnieku un juridisko personu intereses starptautisko tiesību atļautajās robežās.

37.PANTS
LĪDZDALĪBA SADARBĪBAS ATTĪSTĪBĀ STARP PĀRSTĀVAMO VALSTI UN UZŅĒMĒJVALSTI

Konsulārā amatpersona veicina tirdzniecības, ekonomisko, finanšu, tiesisko, tūrisma, ekoloģisko, zinātniski- tehnisko, informācijas, kultūras, humanitāro, sporta un citu sakaru attīstību starp pārstāvamo valsti un uzņemošo valsti, kā arī citādi veicina draudzīgu attiecību attīstību starp šīm valstīm.

38.PANTS
FUNKCIJAS INFORMĀCIJAS JOMĀ

Konsulārā amatpersona ar visiem likumīgiem līdzekļiem var noskaidrot jautājumus, kas saistīti ar uzņemošās valsts tirdzniecības, ekonomiskos, kultūras un zinātnes attīstību un apstākļus, kā arī informēt par tiem pārstāvamās valsts valdību un sniegt informāciju ieinteresētajām personām.

39.PANTS
FUNKCIJAS PASU UN VĪZU JOMĀ

Konsulārā amatpersona var izsniegt, anulēt, izlabot, atņemt vai aizturēt pārstāvamā valsts pavalstnieku pases vai citus ārvalstu braukšanas dokumentus un izsniegt, pagarināt vai anulēt vīzas iebraukšanai pārstāvamās valsts teritorijā, kā arī izdarīt šajos dokumentos nepieciešamās izmaiņas atbilstoši pārstāvamās valsts likumiem un noteikumiem.

40.PANTS
SAKARI AR PĀRSTĀVAMĀS VALSTS PAVALSTNIEKIEM, PALĪDZĪBAS UN ATBALSTA SNIEGŠANA ŠĀDAM PAVALSTNIEKAM

Konsulārā amatpersona var:

a) brīvi saistīties ar pārstāvamās valsts pavalstniekiem sava konsulārā apgabala ietvaros, dot viņiem padomus un sniegt jebkāda veida palīdzību un atbalstu, ieskaitot tiesisko palīdzību, vai veikt pasākumus tiesiskās palīdzības sniegšanā.

Uzņemošā valsts nekādā veidā neierobežo pārstāvamās valsts pavalstnieku kontaktus ar konsulāro amatpersonu, ne arī to pieeju konsulārajai iestādei;

b) ņemot vērā uzņemošās valsts praksi un kārtību, pārstāvēt pārstāvamās valsts pavalstniekus vai veikt pasākumus to pienācīgas pārstāvniecības nodrošināšanai uzņemošās valsts tiesu un citās institūcijās ar mērķi, atbilstoši uzņemošās valsts likumiem un noteikumiem, saņemt rīkojumus par iepriekšējiem pasākumiem šo pavalstnieku tiesību un interešu aizstāvībai, ja prombūtnes vai kāda cita iemesla dēļ viņi nespēj savlaicīgi realizēt savu tiesību un interešu aizstāvību.

Pārstāvniecība izbeidzas, kad pārstāvamā persona ieceļ savu pilnvaroto pārstāvi vai personīgi uzņemas savu tiesību un interešu aizstāvību;

c) vērsties pie uzņemošās valsts kompetentām institūcijām pēc palīdzības pārstāvamās valsts pavalstnieku atrašanās vietas noskaidrošanai, ja tā ir saistīta ar minēto personu labklājību vai citiem humanitārajiem apsvērumiem, kā arī ar bezvēsts pazudušo pārstāvamās valsts pavalstnieku meklēšanu.

41.PANTS
FUNKCIJAS SAISTĪBĀ AR PĀRSTĀVAMĀS VALSTS PAVALSTNIEKU ARESTU UN AIZTURĒŠANU

1. Ja kāds pārstāvamās valsts pavalstnieks arestēts konsulārā apgabala teritorijā, uzņemošās valsts kompetentās institūcijas nekavējoties paziņo par to pārstāvamās valsts konsulārajai iestādei.

2. Uzņemošās valsts kompetentās institūcijas nekavējoties nogādā Jebkuru ziņojumu, ko šai konsulārajai iestādei nosūta arestā esošs pārstāvamās valsts pavalstnieks,.

3. Konsulārajai amatpersonai ir tiesības apmeklēt arestā esošu pārstāvamās valsts pavalstnieku, lai apspriestos ar viņu, nodotu vai saņemtu no viņa korespondenci un citus pasta sūtījumus, kā arī lai veiktu pasākumus tā juridiskās pārstāvniecības nodrošināšanai. Uzņemošā valsts dod atļauju pirmajam šādam apmeklējumam pēc iespējas īsākā termiņā.

Atļaujas turpmākajiem apmeklējumiem tiek dotas saskaņā ar uzņemošās valsts likumiem un noteikumiem.

4. Konsulārās amatpersonas atturas no jebkuru pasākumu veikšanas arestā esoša pārstāvamās valsts pavalstnieka vārdā, ja minētais pavalstnieks konsulārās amatpersonas klātbūtnē tieši iebilst pret šādām darbībām.

5. Uzņemošā valsts informē par šī panta noteikumiem pārstāvamās valsts pavalstniekus, kuri atrodas apcietinājumā, tiks tiesāti vai kuru lieta tiks citādā veidā izskatīta.

6. Atsauce šajā pantā uz arestā esošu personu ietver sevī atsauci uz apcietinājumā esošu, arestētu personu vai personu, kuras brīvība kādā citā veidā ierobežota, arī uz personu, kura izcieš cietumsodu brīvības atņemšanas vietās uzņemošās valsts teritorijā.

7. Šajā pantā izklāstītās tiesības tiek realizētas saskaņā ar uzņemošās valsts likumiem un noteikumiem ar nosacījumu, ka tas ļauj pilnībā sasniegt tos mērķus, kam paredzētas šīs tiesības.

42.PANTS
NOTĀRA FUNKCIJU IZPILDE

Konsulārā amatpersona pilda notāra funkcijas saskaņā ar attiecīgajiem spēkā esošajiem pārstāvamās valsts likumiem, ja tie nav pretrunā ar uzņemošās valsts likumiem.

43.PANTS
AR MANTOJUMU SAISTĪTĀS FUNKCIJAS

1. Kompetentas uzņemošās valsts institūcijas nekavējoties informē konsulāro amatpersonu par mantojamā īpašuma esamību, ja mirusī persona ir pārstāvamās valsts pavalstnieks, un arī par mantojamā īpašuma esamību neatkarīgi no mirušās personas pilsonības, ja pārstāvamās valsts pavalstnieks ir mantinieks, sniedzot visu to rīcībā esošo informāciju par mantojamo īpašumu, mantiniekiem un arī par testamenta esamību.

2. Konsulārās amatpersonas funkcijas saistībā ar mantojamo īpašumu uzņemošās valsts teritorijā regulē uzņemošās valsts likumi un starptautisko tiesību normas.

44.PANTS
AR CIVILSTĀVOKĻA JAUTĀJUMIEM SAISTĪTĀS FUNKCIJAS

1. Konsulārajai amatpersonai ir tiesības:

a) reģistrēt pārstāvamās valsts pavalstnieku piedzimšanu un nāvi;

b) reģistrēt laulības ar noteikumu, ka abas personas, kas stājas laulībā, ir pārstāvamās valsts pavalstnieki un, ja tas nav pretrunā ar tās likumiem un noteikumiem;

c) saņemt un reģistrēt paziņojumus un dokumentus par pārstāvamās valsts pavalstnieku dzimšanu, nāvi un laulības noslēgšanu, un arī dokumentus par ģimenes stāvokļa izmaiņām.

2. Konsulārās amatpersonas paziņo uzņemošās valsts kompetentām institūcijām par savām izpildītājām funkcijām, kas minētas šī panta 1.punkta a), b) un c) apakšpunktā, ja to paredz uzņemošās valsts likumi un noteikumi.

3. Šī panta 1.punkta a) un b) apakšpunktā minētie nosacījumu neatbrīvo ieinteresētās personas no pienākuma ievērot uzņemošās valsts likumus un noteikumus.

45.PANTS
AR AIZBILDNĪBU UN AIZGĀDNĪBU SAISTĪTĀS FUNKCIJAS

1. Ja uzņemošās valsts kompetentām institūcijām ir attiecīga informācija, tām ir nekavējoties jāpaziņo konsulārajai amatpersonai par ikvienu gadījumu, kad aizbildņa vai aizgādņa iecelšana atbilst nepilngadīgā vai citas personas interesēm, kura nav pilnā mērā rīcībspējīga un ir pārstāvamās valsts pavalstnieks.

2. Konsulārā amatpersona ir tiesīga uzņemošās valsts kompetentām institūcijām ieteikt to personu uzvārdus, kuras būtu piemērotas iecelšanai par aizbildņiem vai aizgādņiem.

46.PANTS
TIESAS UZDEVUMU IZPILDE, TIESAS UN CITU DOKUMENTU NODOŠANA

Saistībā ar tiesas pavēstu un citu tiesas dokumentu izsniegšanu attiecībā uz pārstāvamās valsts pavalstniekiem, kas atrodas tās apgabala teritorijā, Konsulārā amatpersona pilda tiesas uzdevumus, kas saistīti ar tiesas pavēstu un citu tiesas dokumentu izsniegšanu.

Uzdevumus izpilda tādā veidā, kas nav pretrunā ar uzņemošās valsts likumiem un noteikumiem un starptautisko tiesību normām.

47.PANTS
PALĪDZĪBAS SNIEGŠANA PĀRSTĀVAMĀS VALSTS GAISA KUĢA

1. Konsulārajai amatpersonai ir tiesības konsulārā apgabala robežās sniegt vajadzīgo palīdzību un atbalstu pārstāvamās valsts gaisa kuģiem, kas atrodas uzņemošās valsts lidostās.

2. Konsulārajai amatpersonai ir tiesības ieiet gaisa kuģī, nodibināt un uzturēt sakarus ar tās komandieri un ekipāžas locekļiem saskaņā ar uzņemošās valsts likumiem un noteikumiem.

3. Konsulārā amatpersona var griezties pie uzņemošās valsts kompetentām institūcijām un lūgt atbalstu tādu savu konsulārās amatpersonas funkciju izpildē, kuras saistītas ar visu pārstāvamā gaisa kuģa, komandiera, ekipāžas locekļu un pasažieru jautājumu risināšanu.

48.PANTS
PALĪDZĪBAS SNIEGŠANA KOMANDIERIM UN EKIPĀŽAS LOCEKĻIEM

1. Tādā mērā, kādā tālāk minētās darbības nav pretrunā ar uzņemošās valsts likumiem un noteikumiem, konsulārajai amatpersonai konsulārā apgabala robežās ir tiesības:

a) izmeklēt jebkurus incidentus, kas notikuši pārstāvamās valsts gaisa kuģī, iztaujāt komandieri un jebkuru ekipāžas locekli sakarā ar šiem incidentiem, pārbaudīt lidojuma dokumentus, uzklausīt lūgumus, saņemt informāciju par reisu un gaisa kuģa galapunktu, kā arī sniegt palīdzību sakarā ar tās pacelšanās, nosēšanās un stāvēšanas organizēšanu;

b) izšķirt komandiera un ekipāžas locekļu strīdus;

c) pēc iespējas, nodrošināt medicīnisko apkalpošanu komandierim, ekipāžas locekļiem un pasažieriem, kas ir pārstāvamās valsts pavalstnieki, un veikt pasākumus, lai viņi varētu atgriezties pārstāvamajā valstī;

d) saņemt, sagatavot un apstiprināt, kā arī pagarināt jebkuru iesniegumu vai cita veida dokumentu attiecībā uz pārstāvamās valsts gaisa kuģa, ekipāžu, pasažieriem vai tās kravu, ja tas paredzēts pārstāvamās valsts likumos un noteikumos;

e) veikt citus pasākumus, kas vērsti uz to, lai tiktu ievēroti pārstāvamās valsts likumi un noteikumi attiecībā uz lidojumiem.

2. Konsulārajai amatpersonai ir tiesības, saskaņā ar uzņemošās valsts likumiem un noteikumiem, pavadīt komandieri vai jebkuru ekipāžas locekli uz tiesu vai citu atbilstošu uzņemošās valsts institūciju, lai sniegtu viņiem palīdzību.

49.PANTS
INTEREŠU AIZSARDZĪBA GADĪJUMĀ, JA PĀRSTĀVAMĀS VALSTS GAISA KUĢĪ TIEK VEIKTI PIESPIEDU PASĀKUMI VAI NOTIEK IZMEKLĒŠANA

1. Ja uzņemošās valsts tiesas vai citas kompetentas institūcijas nolēmušas veikt piespiedu pasākumus vai izdarīt izmeklēšanu pārstāvamās valsts gaisa kuģī, uzņemošās valsts kompetentām institūcijām ir iepriekš jāpaziņo par to konsulārajai amatpersonai, lai tā varētu piedalīties šādu pasākumu norisē. Ja konsulārā amatpersona nepiedalās šādu pasākumu norisē, uzņemošās valsts kompetentās institūcijas pēc šīs personas lūguma viņu par to informē rakstiski. Ja nepieciešamie pasākumi jāveic steidzamā kārtā un tādēļ nav iespējams savlaicīgi paziņot par tiem konsulārajai amatpersonai, uzņemošās valsts kompetentas institūcijas pēc iespējas ātrāk rakstiski paziņo konsulārajai amatpersonai pilnu informāciju par šo faktu un veiktajiem pasākumiem arī tad, ja konsulārā amatpersona nav izteikusi šādu lūgumu.

2. Šī panta 1.punkta noteikumi tiek piemēroti arī tajos gadījumos, kad uzņemošās valsts kompetentas institūcijas uzaicina pārstāvamās valsts gaisa kuģa komandieri vai kādu no ekipāžas locekļiem sniegt liecību uzņemošās valsts teritorijā saistībā ar jautājumiem, kas attiecas uz gaisa kuģi.

3. uzņemošās valsts tiesas vai citas kompetentās institūcijas neiejaucas to pārstāvamās valsts gaisa kuģa iekšējo jautājumu izskatīšanā, kas saistīti ar ekipāžas locekļu savstarpējām attiecībām, darba attiecībām, gaisa kuģa disciplīnu, kā arī citiem iekšējiem noteikumiem ar nosacījumu, ka

netiek pārkāpti likumi un noteikumi, kas attiecas uz uzņemošās valsts sabiedriskā miera un drošības nodrošināšanu, izņemot gadījumus, kad šāda iejaukšanās notiek pēc pārstāvamās valsts gaisa kuģa komandiera vai konsulārās amatpersonas lūguma, vai ar tās atļauju.

4. Tomēr šajā pantā minētie noteikumi netiek piemēroti attiecībā uz parastajiem pasākumiem, kas saistīti ar muitas kontroli, robežkontroli, sanitāro kontroli vai citiem pasākumiem, kurus uzņemošās valsts kompetentās institūcijas veic saskaņā ar gaisa kuģa komandiera lūgumu vai ar viņa piekrišanu.

Šis pants neaizskar Līgumslēdzēju Pušu tiesības un saistības, kuras izriet no daudzpusējiem un divpusējiem līgumiem, kas darbojas starp Pusēm.

50.PANTS
PALĪDZĪBA PĀRSTĀVAMĀS VALSTS GAISA KUĢA BOJĀJUMA GADĪJUMĀ

1. Ja pārstāvamās valsts gaisa kuģis ir avarējis vai citā veidā nokļuvis nelaimē uzņemošās valsts teritorijā vai, ja kaut kāds priekšmets, kas ir nelaimē cietuša trešās valsts gaisa kuģa, kuras īpašnieks ir pārstāvamās valsts pavalstnieks, kravas sastāvdaļa, tiek atrasts uzņemošās valsts teritorijā vai arī tiek nodots uzņemošās valsts varas institūcijām, uzņemošās valsts kompetentās institūcijas pēc iespējas īsākā laikā informē par to konsulāro amatpersonu un paziņo tai par pasākumiem, kas veikti pasažieru, gaisa kuģa ekipāžas un kravas glābšanai.

2. Konsulārā amatpersona var sniegt jebkādu palīdzību pārstāvamās valsts gaisa kuģim, tā ekipāžas locekļiem un tiem kuģa pasažieriem, kuri ir pārstāvamās valsts pavalstnieki. Ar šādu mērķi tā var vērsties pēc atbalsta pie kompetentām uzņemošās valsts institūcijām.

3. Ja nelaimē cietušais gaisa kuģis vai kāds cits priekšmets, kas tai pieder, ir atrasts uzņemošās valsts teritorijā, un ne gaisa kuģa komandieris, ne arī tā īpašnieks vai aģents nav spējīgs veikt pasākumus, kas nepieciešami, lai nodrošinātu minētā īpašuma apsardzi vai rīkotos ar to, pārstāvamās valsts konsulārā amatpersona uzskatāma par personu, kas pilnvarota īpašnieka vārdā veikt tādus pasākumus, kādus ar šādu mērķi būtu veicis pats īpašnieks.

51.PANTS
PAZIŅOJUMS PAR NĀVI

Pārstāvamās valsts pavalstnieka nāves gadījumā kompetentas institūcijas par to nekavējoties paziņo tai konsulārajai iestādei, kuras apgabalā iestājusies nāve.

52.PANTS
FUNKCIJAS ATTIECĪBĀ UZ PĀRSTĀVAMĀS VALSTS KUĢIEM

Šīs Konvencijas 47. - 50.panta noteikumi piemērojami arī attiecībā uz pārstāvamās valsts kuģiem tiktāl, ciktāl tie nav pretrunā ne ar vienu starptautisko līgumu tirdzniecības kuģošanas jomā, kas noslēgts starp Līgumslēdzējām Pusēm.

53.PANTS
SAKARI AR UZŅEMOŠĀS VALSTS INSTITŪCIJĀM

Pildot savus pienākumus, konsulārās amatpersonas var vērsties:

a) pie sava konsulārā apgabala kompetentām vietējām institūcijām,

b) pie uzņemošās valsts kompetentajām centrālajām institūcijām tādā mērā, kādā to pieļauj uzņemošās valsts likumi, noteikumi un paražas vai attiecīgie starptautiskie līgumi.

54.PANTS
KONSULĀRIE MAKSĀJUMI

1. Konsulārās iestādes uzņemošās valsts teritorijā var iekasēt pārstāvamās valsts likumos un noteikumos paredzētos konsulāros maksājumus.

2. Šī panta 1.punktā minētie iekasētie maksājumi, kā arī kvītis par šo maksājumu saņemšanu uzņemošajā valstī tiek atbrīvotas no visa veida nodokļiem un nodevām.

3. Uzņemošā valsts atļauj konsulārajai iestādei šādā veidā savāktos līdzekļus ieskaitīt savā oficiālajā bankas kontā.

55.PANTS
KONSULĀRĀS IESTĀDES DARBINIEKU FUNKCIJU IZBEIGŠANA

Konsulārās iestādes darbinieka funkcijas tiek izbeigtas šādos gadījumos:

a) ja pārstāvamā valsts paziņo uzņemošajai valstij par to, ka viņa funkcijas tiek izbeigtas,

b) ja tiek anulēta eksekvatūra, ko saskaņā ar šīs Konvencijas 3.pantu izsniegusi uzņemošā valsts,

c) ja uzņemošā valsts paziņo pārstāvamajai valstij par to, ka uzņemošā valsts šo darbinieku vairs neuzskata par konsulārā personāla darbinieku.

56.PANTS
AIZBRAUKŠANA NO UZŅĒMĒJVALSTS

Pat bruņota konflikta gadījumā uzņemošajai valstij ir jādod konsulārās iestādes darbiniekiem un privātajiem mājkalpotājiem, kuri nav uzņemošās valsts pavalstnieki vai to ģimenes locekļi, kas dzīvo kopā ar viņiem, neatkarīgi no viņu pilsonības, laiks un vislabvēlīgākie apstākļi, kas nepieciešami, lai viņi varētu sagatavoties aizbraukšanai un izbraukt pēc iespējas ātrāk pēc attiecīgo darbinieku funkciju izbeigšanās. Ja nepieciešams, valstij viņi ir jānodrošina ar transportlīdzekļiem, kuri nepieciešami viņu pašu aizbraukšanai vai viņu mantas izvešanai, izņemot to mantu, kas iegādāta uzņemošajā valstī un kuras izvešana ir aizliegta izbraukšanas brīdī.

57.PANTS
KONSULĀRO TELPU UN ARHĪVA, KĀ ARĪ PĀRSTĀVAMĀS VALSTS INTEREŠU AIZSARDZĪBA ĀRKĀRTĒJOS APSTĀKĻOS

1. Ja konsulārās attiecības starp Līgumslēdzējām Pusēm tiek pārtrauktas:

a) uzņemošajai valstij pat bruņota konflikta gadījumā ir jāciena un jāapsargā konsulārās telpas, kā arī konsulārās iestādes manta un konsulārais arhīvs;

b) pārstāvamā valsts konsulāro telpu, kā arī tajā esošās mantas un konsulārā arhīva apsargāšanu var uzticēt trešajai valstij, kura ir pieņemama uzņemošajai valstij;

c) pārstāvamā valsts savu interešu un savu pavalstnieku interešu aizsardzību var uzticēt trešajai valstij, kura ir pieņemama uzņemošajai valstij.

2. Ja konsulārā iestāde tiek slēgta uz laiku vai pavisam, tiek piemēroti šī panta 1.punkta a) apakšpunkta nosacījumi. Turklāt:

a) ja uzņemošajā valstī nav pārstāvamās valsts diplomātiskās pārstāvniecības, taču šīs valsts teritorijā tai ir cita konsulārā iestāde, ar uzņemošās valsts piekrišanu, šai konsulārajai iestādei var uzticēt slēgtās konsulārās iestādes telpu, tajā esošās mantas un konsulārā arhīva apsargāšanu un, konsulāro funkciju veikšanu šajā konsulārajā apgabalā; vai

b) ja uzņemošajā valstī nav nedz pārstāvamās valsts diplomātiskās pārstāvniecības, nedz citas konsulārās iestādes, tiek piemēroti šī panta 1.punkta b) un c) apakšpunkta noteikumi.

58.PANTS
KONVENCIJAS STĀŠANĀS SPĒKĀ UN DARBĪBAS TERMIŅŠ

1. Šī Konvencija ir jāratificē un tā stājas spēkā 30. dienā pēc tam, kad notikusi apmaiņa ar ratifikācijas rakstiem.

2. Šī Konvencija tiek noslēgta uz nenoteiktu laiku un zaudē spēku, kad pagājuši trīs mēneši no datuma, kad viena no Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem iesniedz otrai Līgumslēdzējai Pusei rakstisku paziņojumu par savu nodomu pārtraukt šīs Konvencijas darbību.

3. Jebkādas izmaiņas šajā Konvencijā, par kurām Puses vienojušās, tiek veiktas, notu apmaiņas ceļā.

Konvencija parakstīta 2004.gada 7.aprīlī, Rīgā divos autentiskos eksemplāros, kur katrs eksemplārs ir latviešu, uzbeku un krievu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds spēks.

Tekstu interpretācijas atšķirību gadījumā latviešu un uzbeku valodā, par pamatu ņem tekstu, kas sagatavots krievu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

UZBEKISTĀNAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ

МЕЖДУ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ УЗБЕКИСТАН

Латвийская Республика и Республика Узбекистан, далее именуемые «Договаривающиеся Стороны»,

стремясь содействовать развитию дружественных отношений и углублению взаимовыгодного сотрудничества,

руководствуясь желанием регулировать и развивать консульские отношения с целью более эффективной защиты прав и интересов своих подданных и юридических лиц,

выражая свое желание дополнить и развивать положения Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года, к которой обе Договаривающиеся Стороны присоединились,

подтверждая, что по вопросам, которые не оговорены конкретно в этой Конвенции, будут применяться нормы международного обычного права и многосторонних международных договоров, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны,

договорились о следующем:

СТАТЬЯ 1
ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящей Конвенции:

а) «консульское учреждение» означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;

б) «консульский округ» означает район, отведенный консульскому учреждению для выполнения консульских функций;

в) «глава консульского учреждения» означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;

г) «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено в этом качестве выполнение консульских функций;

д) «консульский служащий» означает любое лицо, выполняющее административные или технические обязанности в консульском учреждении;

е) «работник обслуживающего персонала» означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения;

ж) «работники консульского учреждения» означает консульские должностные лица, консульские служащие и работники обслуживающего персонала;

з) «работники консульского персонала» означает консульские должностные лица (за исключением главы консульского учреждения), а также консульские служащие и работники обслуживающего персонала;

и) «частный домашний работник» означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у работника консульского учреждения;

к) «член семьи» означает супруга (супруг), дети, не достигшие 21 года, и родители работника консульского учреждения, которые проживают совместно с ним и находятся на его иждивении;

л) «консульские помещения» означает используемые исключительно для консульского учреждения здания или части зданий, включая резиденцию главы консульского учреждения и обслуживающий данное здание или части зданий земельный участок, кому бы ни принадлежало право собственности на них;

м) «консульские архивы» включают все бумаги, документы, корреспонденцию, книги, фильмы, технические средства накопления, хранения и использования информации, реестры консульского учреждения вместе с кодами и шифрами, картотеками и любыми предметами обстановки, предназначенными для обеспечения их сохранности или хранения;

н) «судно представляемого государства» означает любое плавательное судно, за исключением военных плавательных судов, которое зарегистрировано в представляемом государстве и имеет право идти под его государственным флагом;

о) «воздушное судно представляемого государства» означает любой летательный аппарат, за исключением военных летательных аппаратов, зарегистрированный в представляемом государстве и имеющий право нести опознавательные знаки этого государства.

п) «подданный» означает гражданин и негражданин Латвийской Республики и гражданин Республики Узбекистан.

СТАТЬЯ 2
ОТКРЫТИЕ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

1. Консульское учреждение представляемого государства может быть открыто на территории государства пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульского учреждения, его класс, консульский округ, а также численность консульских должностных лиц определяются по договоренности между представляемым государством и государством пребывания.

3. Дальнейшие изменения местонахождения консульского учреждения, его класса и консульского округа или численности консульских должностных лиц могут осуществляться представляемым государством только с согласия государства пребывания.

4. Согласие государства пребывания также требуется, если какое-либо генеральное консульство или консульство желает открыть вице-консульство или консульское агентство не в том населенном пункте, где оно само находится.

5. Предварительное определенно выраженное согласие государства пребывания необходимо также для открытия канцелярии, составляющей часть существующего консульского учреждения, вне местонахождения последнего.

СТАТЬЯ 3
НАЗНАЧЕНИЕ И ДОПУЩЕНИЕ ГЛАВЫ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ

1. До назначения главы консульского учреждения представляемое государство по дипломатическим или иным соответствующим каналам должно получить предварительное согласие государства пребывания в отношении предлагаемого лица.

Если государство пребывания не дает согласия на назначение какого-либо лица в качестве главы консульского учреждения, оно не обязано сообщать представляемому государству мотивы такого отказа.

2. После получения предварительного согласия государства пребывания, представляемое государство передает по дипломатическим каналам министру иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой аналогичный документ о назначении главы консульского учреждения. В этом документе должны быть указаны полное имя и фамилия главы консульского учреждения, его гражданство, его класс, консульский округ, в котором он будет выполнять свои функции, а также местонахождение консульского учреждения.

3. После получения консульского патента или другого аналогичного документа о назначении главы консульского учреждения

государство пребывания выдает ему разрешение, называемое экзекватурой - в любой форме.

Государство пребывания, отказывающееся выдать экзекватуру не обязано сообщать представляемому государству мотивы такого отказа.

4. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 5 настоящей статьи и в статье 4, глава консульского учреждения не может приступить к выполнению своих функций до получения экзекватуры.

5. Государство пребывания может допустить главу консульского учреждения к временному выполнению его функций до выдачи экзекватуры. В этом случае применяются положения настоящей Конвенции.

6. Как только глава консульского учреждения будет допущен, даже и временно, к выполнению своих функций, государство пребывания немедленно уведомляет об этом компетентные органы консульского округа. Оно обеспечивает принятие мер, необходимых для того, чтобы глава консульского учреждения мог исполнять свои должностные обязанности и пользоваться преимуществами, вытекающими из настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 4
ВРЕМЕННОЕ ВЫПОЛНЕНИЕ ФУНКЦИЙ ГЛАВЫ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ

1. Если глава консульского учреждения не может выполнять свои функции или должность главы консульского учреждения вакантна, представляемое государство может поручить консульскому должностному лицу того или иного своего консульства в государстве пребывания или члену дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания временно исполнять обязанности главы консульского учреждения. Полное имя и фамилия временно исполняющего обязанности главы консульского учреждения сообщаются письменно Министерству иностранных дел государства пребывания или указанному этим министерством органу дипломатическим представительством представляемого государства. Если это государство не имеет такого представительства в государстве пребывания, сообщение делается главой консульского учреждения, или, если он не в состоянии это сделать - любым другим компетентным органом представляемого государства. Как правило, это уведомление делается заблаговременно.

2. Временно исполняющий обязанности главы консульского учреждения пользуется привилегиями и иммунитетами, которые настоящая Конвенция предоставляет главе консульского учреждения.

3. Если представляемое государство назначает члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, временно исполняющим обязанности главы консульского учреждения, последний продолжает пользоваться дипломатическими привилегиями и иммунитетами, предоставленными ему в соответствии с его дипломатическим статусом.

СТАТЬЯ 5
НАЗНАЧЕНИЕ РАБОТНИКОВ КОНСУЛЬСКОГО ПЕРСОНАЛА

1. За исключением случаев, предусмотренных статьями 7 и 8 настоящей Конвенции, представляемое государство может свободно назначать работников консульского персонала.

2. Представляемое государство заблаговременно сообщает государству пребывания полное имя и фамилию, категорию и класс всех консульских должностных лиц, помимо главы консульского учреждения, с темб чтобы государство пребывания могло, если оно это пожелает, осуществить свои права, предусмотренные в пункте 3 статьи 8 настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 6
УВЕДОМЛЕНИЕ О НАЗНАЧЕНИЯХ, ПРИБЫТИИ И ОТБЫТИИ

1. Представляемое государство уведомляет в письменной форме Министерство иностранных дел государства пребывания или указанный этим министерством орган о следующем:

а) о назначении работников консульского учреждения, их прибытии после назначения в консульское учреждение, об их окончательном отбытии или о прекращении функций и обо всех других изменениях, влияющих на их статус, которые могут произойти во время их работы в консульском учреждении;

б) о прибытии или окончательном отбытии лица, являющегося членом семьи работника консульского учреждения и постоянно вместе

с ним проживающего, а также в соответствующих случаях, о том, что то или иное лицо становится или перестает быть таким членом семьи;

в) о прибытии и окончательном отбытии частных домашних работников и, в соответствующих случаях, о прекращении их службы в качестве таковых;

г) о найме и увольнении лиц, проживающих постоянно в государстве пребывания в качестве работников консульского учреждения или частных домашних работников, имеющих право на привилегии и иммунитеты;

2. Уведомление о прибытии или окончательном отбытии должно делаться по возможности заблаговременно.

СТАТЬЯ 7
ГРАЖДАНСТВО КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

1. В принципе, консульские должностные лица должны быть гражданами представляемого государства.

2. Консульские должностные лица не могут назначаться из числа подданных государства пребывания иначе, как с определенно выраженного согласия этого государства, причем это согласие может быть в любое время аннулировано.

3. Государство пребывания может оговорить за собой подобное же право в отношении подданных третьего государства, которые не являются одновременно подданными представляемого государства.

СТАТЬЯ 8
ЛИЦА, ОБЪЯВЛЕННЫЕ "PERSONA NON GRATA"

1. Государство пребывания может в любое время уведомить представляемое государство о том, что то или иное консульское должностное лицо является "persona non grata" или что один из работников консульского персонала является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно в разумных сроках отозвать соответствующее лицо или прекратить его функции в консульском учреждении.

2. Если представляемое государство откажется выполнить или не выполнит в течение разумного срока свои обязательства, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, государство пребывания может соответственно аннулировать экзекватуру данного лица или перестать считать его работником консульского персонала.

3. Лицо, назначенное в качестве работника консульского учреждения, может быть объявлено неприемлемым до прибытия на территорию государства пребывания, или если оно уже находится там, до того, как приступит к исполнению своих обязанностей в консульском учреждении. В любом таком случае представляемое государство аннулирует его назначение.

4. В случаях, указанных в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, государство пребывания не обязано сообщать мотивы своего решения представляемому государству.

СТАТЬЯ 9
ПРИОБРЕТЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ И ЖИЛЫХ ПОМЕЩЕНИЙ ДЛЯ РАБОТНИКОВ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ

1. Представляемое государство имеет право от своего имени или через уполномоченное им физическое или юридическое лицо в соответствии с законодательством государства пребывания и с согласия этого государства приобретать в собственность, арендовать или вступать во владение в любой другой форме:

а) здания или части зданий, предназначенных для консульских помещений, а также жилое помещение для любого консульского должностного лица, любого консульского служащего или работника обслуживающего персонала, который не является подданным государства пребывания или не имеет постоянного местожительства в этом государстве;

б) земельный участок, предназначенный для строительства консульских и жилых помещений.

2. В соответствии с условиями, указанными в пункте 1 настоящей статьи, представляемое государство может также улучшать или приспосабливать здания или части зданий или земельных участков, предназначенных соответственно для консульских или жилых помещений или для их строительства.

3. Государство пребывания, в случае необходимости, оказывает соответствующую помощь и содействие представляемому государству при осуществлении прав, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

4. Ни одно положение настоящей статьи не следует толковать как освобождающее представляемое государство от ответственности за невыполнение законодательства государства пребывания,

регулирующих строительство, градоустройство, районирование, землепользование и охрану памятников культуры в населенном пункте, где находятся или будут находиться соответствующие земельные участки, здания или части зданий.

СТАТЬЯ 10
ПОЧЕТНЫЕ КОНСУЛЬСКИЕ ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Если обе Договаривающиеся Стороны согласятся о назначении почетного консульского должностного лица, они консультируются друг с другом по вопросу заключения соответствующих договоренностей на основе положений настоящей Конвенции и норм международного права в целях определения режима, который будет применяться к почетным консульским должностным лицам.

СТАТЬЯ 11
ОБЛЕГЧЕНИЕ РАБОТЫ И ЗАЩИТА КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ И ИХ РАБОТНИКОВ

Государство пребывания обеспечивает все условия для выполнения консульским учреждением своих функций. Оно обеспечивает работникам консульского учреждения свою защиту и предпринимает все надлежащие меры, чтобы работники консульского учреждения могли выполнять свои обязанности и пользоваться привилегиями и иммунитетами, предоставленными им на основании положений настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 12
ПОЛЬЗОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ФЛАГОМ И ГЕРБОМ

1. Представляемое государство имеет право пользоваться своим государственным флагом и гербом в государстве пребывания в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Государственный флаг представляемого государства может быть вывешен и его государственный герб укреплен на здании, занимаемом консульским учреждением, на его входных дверях, а также на резиденции главы консульского учреждения и, когда это связано с исполнением служебных обязанностей, на его средствах передвижения.

3. При осуществлении прав, предусмотренных в настоящей статье, представляемое государство соблюдает законодательство и обычаи государства пребывания.

СТАТЬЯ 13
НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ КОНСУЛЬСКИХ И ЖИЛЫХ ПОМЕЩЕНИЙ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТСТНЫХ ЛИЦ

1. Консульские помещения неприкосновенны в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Компетентные органы государства пребывания могут вступать в ту часть консульских помещений, которая используется исключительно для работы консульского учреждения, только с определенно выраженного согласия главы консульского учреждения, главы дипломатического представительства представляемого государства или назначенного одним из них лица.

3. На государство пребывания возлагается специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты консульских помещений от всевозможных вторжений или нанесения ущерба и для предотвращения нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.

4. Консульские помещения, предметы их обстановки, имущество консульского учреждения, а также его средства передвижения пользуются иммунитетом от любых видов реквизиции в целях государственной обороны или для общественных нужд.

5. Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи применяются также и по отношению жилых помещений консульских должностных лиц.

СТАТЬЯ 14
НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ КОНСУЛЬСКОГО АРХИВА И ДОКУМЕНТОВ

Консульские архивы и документы неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения.

СТАТЬЯ 15
ОСВОБОЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ПОМЕЩЕНИЙ ОТ НАЛОГОВ И СБОРОВ

1. Консульские помещения, владельцем или нанимателем которых является представляемое государство или любое лицо, действующее от его имени, освобождаются от всех государственных, районных или муниципальных налогов и сборов, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.

2. Налоговые изъятия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не распространяются на те сборы и пошлины, которыми по законодательству государства пребывания облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или с лицом, действующим от его имени.

СТАТЬЯ 16
СВОБОДА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Поскольку это не противоречит законодательству о зонах, доступ в которые запрещается или регулируется по соображениям государственной безопасности, государство пребывания обеспечивает всем работникам консульского учреждения и членам их семей свободу передвижения по его территории.

СТАТЬЯ 17
СВОБОДА СНОШЕНИЙ

1. Государство пребывания разрешает и охраняет свободу сношений консульского учреждения при выполнении его функций. При сношениях с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульскими учреждениями представляемого государства, где бы они ни находились, консульское учреждение может пользоваться всеми подходящими средствами сношений, включая дипломатических и консульских курьеров, дипломатические и консульские вализы и закодированные или шифрованные депеши. Однако консульское учреждение имеет право установить передатчик и пользоваться им лишь с согласия государства пребывания.

2. Официальная корреспонденция консульского учреждения неприкосновенна. Под официальной корреспонденцией понимается вся

корреспонденция, относящаяся к консульскому учреждению и его функциям.

3. Консульская почта должна иметь видимые внешние знаки, указывающие на ее характер, и может содержать только официальную корреспонденцию и документы или предметы, предназначенные исключительно для официального пользования.

4. Консульская почта не подлежит ни вскрытию, ни задержанию. Однако в тех случаях, когда компетентные власти государства пребывания имеют серьезные основания полагать, что в почте содержится что-либо иное, кроме корреспонденции, документов или предметов, перечисленных в пункте 3 настоящей статьи, они могут потребовать, чтобы почта была вскрыта в их присутствии уполномоченным представителем представляемого государства. В том случае, если власти представляемого государства откажутся выполнить это требование, почта возвращается в место отправления.

5. Консульский курьер снабжается официальным документом, в котором указываются его статус и число пакетов, составляющих консульскую почту. За исключением случаев, когда имеется согласие государства пребывания, он не может быть ни подданным государства пребывания, ни, если он не является гражданином представляемого государства, лицом, постоянно проживающим в государстве пребывания. При выполнении своих функций консульский курьер находится под защитой государства пребывания. Он пользуется личной неприкосновенностью и не подлежит ни аресту, ни задержанию в какой бы то ни было форме.

6. Представляемое государство, его дипломатическое представительство и консульские учреждения могут назначать специальных консульских курьеров ad hoc. В таких случаях также применяются положения пункта 5 настоящей статьи за тем исключением, что указанные в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки таким курьером вверенной ему консульской почты по назначению.

7. Консульская почта может быть вверена командиру воздушного судна или капитану судна, направляющегося в пункт, прибытие в который разрешено. Этот командир или капитан снабжается официальным документом с указанием количества мест, составляющих консульскую почту, но он не считается консульским курьером. Консульское учреждение может направить одного из своих работников принять или передать консульскую почту непосредственно и

беспрепятственно лично командиру воздушного судна или капитану судна. Механизм приема или передачи консульской почты согласовывается с компетентными органами государства пребывания.

СТАТЬЯ 18
ЛИЧНАЯ НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

1. Консульские должностные лица и члены их семей пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию, в какой бы то ни было форме, за исключением случаев упомянутых в статье 32 настоящей Конвенции.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам и членам их семей с должным уважением и принимать все необходимые меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

СТАТЬЯ 19
ИММУНИТЕТ ОТ ЮРИСДИКЦИИ

1. Консульские должностные лица и члены их семей пользуются иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции в государстве пребывания, кроме следующих гражданских исков:

а) вытекающих из договоров, заключенных консульскими должностными лицами, по которым они прямо или косвенно не приняли на себя обязательств в качестве агента представляемого государства;

б) третьей стороны за ущерб, причиненный в государстве пребывания, вызванным дорожным транспортным средством, судном или воздушным судном;

в) вещных исков, относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если он не владеет им от имени представляемого государства;

г) исков, касающихся наследования, в отношении которых консульское должностное лицо выступает в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частное лицо, а не от имени представляемого государства;

д) исков, вытекающих из алиментных обязательств.

2. Консульские служащие пользуются иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции государства пребывания по отношению к деятельности, осуществляемой ими в рамках их служебных обязанностей, за исключением гражданских исков, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 20
УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ АРЕСТЕ, ПРЕДВАРИТЕЛЬНОМ ЗАКЛЮЧЕНИИ ИЛИ СУДЕБНОМ ПРЕСЛЕДОВАНИИ

В случае ареста, предварительного заключения либо возбуждения уголовного дела против консульского служащего или работника обслуживающего персонала, а также консульского должностного лица, являющегося подданным государства пребывания или постоянно проживающего в нем, государство пребывания незамедлительно уведомляет об этом главу консульского учреждения.

Если глава консульского учреждения, являющийся подданным государства пребывания или постоянно проживающим в нем, сам подвергнется таким мерам, государство пребывания уведомляет об этом представляемое государство через дипломатические каналы.

СТАТЬЯ 21
ОБЯЗАННОСТЬ ДАВАТЬ СВИДЕТЕЛЬСКИЕ ПОКАЗАНИЯ

1. Работники консульского учреждения могут вызываться в качестве свидетелей при производстве судебных или административных дел. Консульский служащий или работник обслуживающего персонала, за исключением случаев, указанных в пункте 3 настоящей статьи, не могут отказываться давать свидетельские показания. Если консульское должностное лицо отказывается давать свидетельские показания, к нему не могут применяться никакие меры принуждения или другие санкции.

2. Орган, которому требуется свидетельское показание консульского должностного лица, должен не препятствовать выполнению этим лицом своих функций. Он может, когда это возможно, выслушивать такие показания на дому у этого лица или в консульском учреждении или же принимать от него письменные свидетельские показания.

3. Работники консульского учреждения не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением ими служебных функций, или предоставлять относящуюся к их функциям официальную

корреспонденцию и документы. Они не обязаны давать показания, разъясняющие законодательство представляемого государства.

СТАТЬЯ 22
ОТКАЗ ОТ ПРИВИЛЕГИЙ И ИММУНИТЕТОВ

1. Представляемое государство может отказаться от иммунитетов и привилегий работников консульского учреждения или членов их семей, предусмотренных статьями 18, 19 и 21 настоящей Конвенции.

2. За исключением случая, предусмотренного в пункте 3 настоящей статьи, такой отказ всегда должен быть определенно выраженным и о нем должно быть сообщено государству пребывания в письменной форме.

3. Возбуждение работником консульского учреждения гражданского или административного дела в случае, когда он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции согласно статье 19 настоящей Конвенции, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого бы то ни было встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

4. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного дела не означает отказа от иммунитета относительно исполнения судебного решения. Для этого необходим отдельный письменный отказ.

СТАТЬЯ 23
ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ РЕГИСТРАЦИИ ИНОСТРАНЦЕВ И ОТ ПОЛУЧЕНИЯ РАЗРЕШЕНИЯ НА ЖИТЕЛЬСТВО

1. Консульские должностные лица, консульские служащие и члены их семей, освобождаются от всех обязанностей, предусмотренных законодательством государства пребывания в отношении регистрации иностранцев, и от получения разрешения на жительство.

2. Государство пребывания выдает всем работникам консульского учреждения и членам их семей удостоверение личности, подтверждающее их статус работников консульского учреждения и членов их семей.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, однако, по отношению к консульскому служащему, не являющемуся штатным служащим представляемого государства, или занимающемуся

частной деятельностью с целью получения доходов в государстве пребывания, а также по отношению к члену семьи такого служащего.

СТАТЬЯ 24
ОСВОБОЖДЕНИЕ
ОТ ПОЛУЧЕНИЯ РАЗРЕШЕНИЯ НА РАБОТУ

1. Работники консульского учреждения, в том, что касается выполнения работы для представляемого государства, освобождаются от любых обязанностей, связанных с получением разрешения на работу, установленных законодательством государства пребывания о найме на работу иностранцев.

2. Частные домашние работники консульских должностных лиц и консульских служащих, если они не занимаются в государстве пребывания никакой другой деятельностью с целью получения доходов, освобождаются от обязанностей, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 25
ИЗЪЯТИЕ, ОТНОСЯЩЕЕСЯ
К СОЦИАЛЬНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3 настоящей статьи, постановления о социальном обеспечении, действующие в государстве пребывания, не распространяются на работников консульского учреждения и членов их семей, в том, что касается работы, выполняемой ими для представляемого государства.

2. Изъятие, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, распространяется также на частных домашних работников, которые находятся исключительно на службе у работников консульского учреждения, при условии:

а) что они не являются подданными государства пребывания и не проживают в нем постоянно;

б) что на них распространяются положения о социальном обеспечении, действующие в представляемом государстве или в третьем государстве.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, на которых не распространяются изъятия, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, должны выполнять обязательства, налагаемые на

нанимателей согласно правилам социального обеспечения государства пребывания.

4. Изъятия, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не препятствуют добровольному участию в системе социального обеспечения в государстве пребывания при условии, что такое участие разрешается этим государством.

СТАТЬЯ 26
НАЛОГОВЫЕ ИЗЪЯТИЯ

1. Консульские должностные лица и консульские служащие, а также члены их семей, освобождаются от всех налогов и сборов, личных и имущественных, государственных, районных и муниципальных, за исключением:

а) косвенных налогов, которые обычно включаются в стоимость товаров или обслуживания;

б) сборов и налогов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 15;

в) налогов на наследственное имущество или налогов на переход имущества, взимаемых государством пребывания с изъятиями, предусмотренными в положениях пункта «б» статьи 28;

г) налогов и сборов на частные доходы, в том числе процента капитала, источник которого находится в государстве пребывания и налогов на поступления от капиталовложений в торговых и финансовых предприятиях, находящихся в государстве пребывания;

д) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания;

е) регистрационных, судебных сборов, ипотечных пошлин и гербовых сборов с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 15.

2. Работники обслуживающего персонала освобождаются от налогов и сборов на заработную плату, получаемую ими за свою работу.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, заработная плата которых не освобождена от подоходного налога в государстве пребывания, должны соблюдать обязательства, налагаемые законодательством этого государства на нанимателей в том, что касается взимания подоходного налога.

СТАТЬЯ 27
ОСВОБОЖДЕНИЕ
ОТ ТАМОЖЕННЫХ ПОШЛИН И ДОСМОТРА

1. Государство пребывания в соответствии со своим законодательством разрешает ввоз и освобождает от всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

а) предметы, предназначенные для официального пользования консульским учреждением;

б) предметы, предназначенные для личного пользования консульским должностным лицом или членами его семьи, проживающими вместе с ним, включая предметы, предназначенные для его обустройства. Количество потребительских товаров не должно превышать количества, необходимого для непосредственного потребления соответствующими лицами.

2. Консульские служащие пользуются привилегиями и освобождениями, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи в отношении предметов, ввезенных во время их первоначального обустройства.

3. Личный багаж консульских должностных лиц и членов их семей, проживающих вместе с ними, который следует вместе с этими лицами, освобождается от досмотра. Он может быть досмотрен лишь в случае, если есть серьезные основания предполагать, что в нем содержатся предметы иные, чем это указано в подпункте «б» пункта 1 настоящей статьи, или же предметы, ввоз и вывоз которых запрещен законодательством государства пребывания или которые подпадают под его карантинные законы и правила. Такой досмотр должен производиться в присутствии соответствующего консульского должностного лица или члена его семьи.

СТАТЬЯ 28
НАСЛЕДСТВЕННОЕ ИМУЩЕСТВО РАБОТНИКОВ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЕЙ

В случае смерти работника консульского учреждения или члена его семьи, государство пребывания:

а) разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, которое было приобретено в государстве пребывания и вывоз которого был запрещен в момент его смерти,

б) не взымает никаких государственных или муниципальных налогов на наследство или пошлин на наследование движимого имущества, которое находится в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего лица в качестве работника консульского учреждения или члена его семьи.

СТАТЬЯ 29
ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ЛИЧНЫХ ПОВИННОСТЕЙ

Государство пребывания освобождает работников консульского учреждения и членов их семей от любых личных повинностей и от любых общественных обязательств, независимо от их характера, а также от воинских повинностей, таких, как реквизиция, контрибуция и размещение военных в их домах.

СТАТЬЯ 30
НАЧАЛО И КОНЕЦ КОНСУЛЬСКИХ ПРИВИЛЕГИЙ И ИММУНИТЕТОВ

1. Каждый работник консульского учреждения пользуется привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента его вступления на территорию государства пребывания, при следовании к месту своего назначения или, если он уже находится на этой территории, с момента, когда он приступил к выполнению своих обязанностей в консульском учреждении.

2. Члены семьи работника консульского учреждения и его частные домашние работники, пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента предоставления работнику консульского учреждения привилегий и иммунитетов в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или с момента вступления их на территорию государства пребывания, или же с того момента, когда они стали членами его семьи или его частными домашними работниками, в зависимости от того, что имело место позднее.

3. При прекращении функций работника консульского учреждения, его привилегии и иммунитеты, а также привилегии и

иммунитеты члена его семьи или его частного домашнего работника обычно прекращаются в момент, когда данное лицо оставляет государство пребывания, или по истечении разумного срока, чтобы это сделать, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше, но до этого времени их привилегии и иммунитеты продолжают существовать, даже в случае вооруженного конфликта. Что касается лиц, указанных в пункте 2 настоящей статьи, их привилегии и иммунитеты прекращаются, когда они перестают быть членами семьи работника консульского учреждения или оставляют свою службу у него, с оговоркой, что, если такие лица намереваются покинуть государство пребывания в течение разумного срока, то их привилегии и иммунитеты сохраняются до момента их отъезда.

4. Однако в отношении действий, совершаемых консульским должностным лицом или консульским служащим при выполнении своих функций, иммунитет от юрисдикции продолжает существовать без ограничения каким-либо сроком.

5. В случае смерти работника консульского учреждения, члены его семьи продолжают пользоваться предоставленными им привилегиями и иммунитетами до момента их отбытия из государства пребывания или до истечения разумного срока их отбытия из государства пребывания, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше.

СТАТЬЯ 31
УВАЖЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ГОСУДАРСТВА ПРЕБЫВАНИЯ

1. Все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законодательство государства пребывания. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.

2. Консульские помещения не должны использоваться в целях, несовместимых с выполнением консульских функций.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не исключают возможности размещения канцелярий и других органов или учреждений в той части здания, где находятся консульские помещения, при условии, что помещения, отведенные таким канцеляриям, будут отделены от помещений, которыми пользуется консульское учреждение. В этом случае указанные канцелярии не являются частью консульских помещений согласно настоящей Конвенции.

4. Работники консульского учреждения должны соблюдать любые требования, предусматриваемые законодательством государства пребывания в отношении страхования от вреда, который может быть причинен третьим лицам в связи с использованием дорожного транспортного средства, судна или воздушного судна.

5. Консульские должностные лица не должны заниматься в государстве пребывания какой-либо профессиональной или коммерческой деятельностью с целью получения личных доходов.

6. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящей Конвенции, не предоставляются:

а) консульским служащим или работникам обслуживающего персонала, которые в государстве пребывания занимаются частной деятельностью с целью получения доходов;

б) членам семьи лица, о котором идет речь в подпункте «а» настоящего пункта, или его частным домашним работникам;

в) членам семьи работника консульского учреждения, которые сами занимаются в государстве пребывания частной деятельностью с целью получения доходов.

СТАТЬЯ 32
ПОДДАННЫЕ ГОСУДАРСТВА ПРЕБЫВАНИЯ И ЛИЦА, ПОСТОЯННО ПРОЖИВАЮЩИЕ В НЕМ

1. Если консульским должностным лицам, являющимся подданными государства пребывания или постоянно проживающим в нем, государство пребывания не предоставляет каких-либо дополнительных преимуществ, привилегий и иммунитетов, они пользуются только иммунитетом от юрисдикции и личной неприкосновенностью в отношении официальных действий, совершаемых при выполнении своих функций, и привилегий, предусмотренных в пункте 3 статьи 21.

Если против такого консульского должностного лица возбуждается уголовное дело, судебное разбирательство, за исключением тех случаев, когда это лицо арестовано или задержано, **то оно** должно вестись таким образом, чтобы как можно меньше препятствовать выполнению консульских функций.

2. Прочие работники консульского учреждения, являющиеся подданными государства пребывания или постоянно проживающие в нем, члены их семей, а также члены семей консульских должностных лиц, о которых идет речь в пункте 1 настоящей статьи, пользуются

преимуществами, привилегиями и иммунитетами лишь в той степени, в какой они предоставлены им государством пребывания. Члены семей работников консульского учреждения, являющиеся подданными государства пребывания или постоянно проживающие в нем, также пользуются преимуществами, привилегиями и иммунитетами лишь в той степени, в какой они предоставлены им государством пребывания.

Государство пребывания, однако, должно осуществлять свою юрисдикцию над этими лицами таким образом, чтобы не создавать ненужных препятствий выполнению функций консульского учреждения.

СТАТЬЯ 33
ВЫПОЛНЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ФУНКЦИЙ

Консульские функции выполняются консульскими учреждениями. Они выполняются также дипломатическими представительствами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 34
ВЫПОЛНЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ФУНКЦИЙ ДИПЛОМАТИЧЕСКИМ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВОМ

1. Положения настоящей Конвенции также применяются в той степени, в какой это вытекает из контекста, в случаях выполнения консульских функций дипломатическим представительством.

2. Фамилии и имена сотрудников дипломатического представительства, которым поручено выполнение консульских функций, сообщаются Министерству иностранных дел государства пребывания или органу, указанному этим министерством.

3. При выполнении консульских функций дипломатическое представительство может обращаться как к местным, так и к центральным властям государства пребывания в той мере, в какой это разрешают законодательство и обычаи государства пребывания.

4. Привилегии и иммунитеты сотрудников дипломатического представительства, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи, продолжают регулироваться нормами международного права, касающимися дипломатических отношений.

СТАТЬЯ 35
ВЫПОЛНЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ФУНКЦИЙ В ПРЕДЕЛАХ И ЗА ПРЕДЕЛАМИ КОНСУЛЬСКОГО ОКРУГА, В ТРЕТЬЕМ ГОСУДАРСТВЕ ИЛИ ОТ ИМЕНИ ТРЕТЬЕГО ГОСУДАРСТВА

1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять в пределах своего консульского округа консульские функции, указанные в настоящей Конвенции. Консульское должностное лицо может выполнять и другие функции, возложенные на него представляемым государством, которые не противоречат законодательству государства пребывания, или, если государство пребывания не возражает, или таких, которые предусматриваются действующими международными договорами между представляемым государством и государством пребывания.

2. Консульское должностное лицо может с согласия государства пребывания выполнять консульские функции и за пределами своего консульского округа.

3. Представляемое государство может после уведомления заинтересованных государств поручить консульскому учреждению, открытому в государстве пребывания, выполнение консульских функций в третьем государстве, если не имеется определенно выраженного возражения со стороны государства пребывания.

4. После соответствующего уведомления государства пребывания консульское учреждение представляемого государства может, если государство пребывания не возражает, выполнять консульские функции в государстве пребывания от имени третьего государства.

СТАТЬЯ 36
ЗАЩИТА ИНТЕРЕСОВ ПРЕДСТАВЛЯЕМОГО ГОСУДАРСТВА, ЕГО ПОДДАННЫХ И ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ

Консульское должностное лицо защищает в государстве пребывания интересы представляемого государства, его подданных и юридических лиц в пределах, допускаемых международным правом.

СТАТЬЯ 37
СОДЕЙСТВИЕ РАЗВИТИЮ СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ПРЕДСТАВЛЯЕМЫМ ГОСУДАРСТВОМ И ГОСУДАРСТВОМ ПРЕБЫВАНИЯ

Консульское должностное лицо содействует развитию торговых, экономических, финансовых, правовых, туристических, экологических, научно-технических, информационных, культурных, гуманитарных, спортивных и других связей между представляемым государством и государством пребывания, а также развитию иными путями дружественных отношений между ними.

СТАТЬЯ 38
ФУНКЦИИ В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИИ

Консульское должностное лицо может выяснять всеми законными средствами условия и развитие торговой, экономической, культурной и научной жизни в государстве пребывания, информировать о них правительство представляемого государства и предоставлять сведения заинтересованным лицам.

СТАТЬЯ 39
ФУНКЦИИ В ОТНОШЕНИИ ПАСПОРТОВ И ВИЗ

Консульское должностное лицо может выдавать, аннулировать, вносить поправки, продлевать срок действия, изымать или задерживать паспорта или другие проездные заграничные документы подданных представляемого государства, а также выдавать, продлевать или аннулировать въездные визы на территорию представляемого государства, а также вносить в них необходимые изменения, в соответствии с законодательством представляемого государства.

СТАТЬЯ 40
СВЯЗЬ С ПОДДАННЫМИ ПРЕДСТАВЛЯЕМОГО ГОСУДАРСТВА, ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ И СОДЕЙСТВИЕ ЭТИМ ПОДДАННЫМ

Консульское должностное лицо может:

а) свободно сноситься с подданными представляемого государства в границах своего консульского округа, давать им советы и

оказывать любую помощь и содействие, в том числе оказывать им правовую помощь или предпринимать меры по оказанию правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает контакты подданных представляемого государства с консульским должностным лицом, а также их доступ в консульское учреждение;

б) учитывая практику и порядок, действующие в государстве пребывания, представлять подданных представляемого государства или предпринимать меры по обеспечению их надлежащего представительства перед судебными или другими органами государства пребывания, с целью получения в соответствии с законодательством государства пребывания распоряжений о предварительных мерах, ограждающих права и интересы этих подданных, когда по причине отсутствия или по иной причине они не могут своевременно защищать свои права и интересы.

Представительство прекращается, когда представляемое лицо назначит своего уполномоченного представителя или лично возьмет на себя защиту своих прав и интересов;

в) обращаться к компетентным органам государства пребывания за содействием при определении местонахождения подданных представляемого государства, когда речь идет об их благосостоянии или других гуманитарных соображениях, а также о розыске пропавших без вести подданных представляемого государства.

СТАТЬЯ 41
ФУНКЦИИ В ОТНОШЕНИИ АРЕСТА И ЗАДЕРЖАНИЯ ПОДДАННЫХ ПРЕДСТАВЛЯЕМОГО ГОСУДАРСТВА

1. Если какой-либо подданный представляемого государства арестован на территории консульского округа, компетентные органы государства пребывания безотлагательно уведомляют об этом консульское учреждение представляемого государства.

2. Любое сообщение, адресуемое этому консульскому учреждению подданным представляемого государства, находящимся под арестом, безотлагательно передается компетентными органами государства пребывания.

3. Консульское должностное лицо имеет право посещать находящегося под арестом подданного представляемого государства для беседы с ним, передачи ему или получения от него корреспонденции и других почтовых отправлений, а также для

принятия мер к обеспечению для него юридического представительства. Государство пребывания дает разрешение на первое из этих посещений в возможно кратчайшие сроки.

Разрешения для дальнейших посещений даются в рамках законодательства государства пребывания.

4. Консульские должностные лица воздерживаются от принятия любых действий от имени находящегося под арестом подданного представляемого государства, если данный подданный в присутствии консульского должностного лица прямо возражает против таких действий.

5. Государство пребывания информирует подданных представляемого государства, находящихся под стражей или подлежащих суду или иному разбирательству, о положениях настоящей статьи.

6. В настоящей статье ссылка на лицо, находящееся под арестом, включает ссылку на лицо, находящееся под стражей, арестованное или подвергнутое какой-либо иной форме ограничения свободы личности, включая лицо, отбывающее наказание в местах лишения свободы на территории государства пребывания.

7. Права, изложенные в настоящей статье, осуществляются в соответствии с законодательством государства пребывания при условии, что оно позволяет полностью достичь целей, для которых предназначены эти права.

СТАТЬЯ 42
ВЫПОЛНЕНИЕ ФУНКЦИЙ НОТАРИУСА

Консульское должностное лицо выполняет функции нотариуса, руководствуясь соответствующими действующими законами представляемого государства, если это не противоречит законодательству государства пребывания.

СТАТЬЯ 43
ФУНКЦИИ В ОТНОШЕНИИ НАСЛЕДСТВА

1. Компетентные органы государства пребывания уведомляют немедленно консульское должностное лицо о наличии наследственного имущества, если умерший является подданным представляемого государства, а также о наличии наследственного имущества, независимо от гражданства умершего лица, если подданный представляемого

государства является наследником, предоставляя всю наличную информацию о наследственном имуществе, наследниках, а также о наличии завещания.

2. Функции консульского должностного лица в отношении наследственного имущества на территории государства пребывания регламентируются законами государства пребывания и нормами международного права.

СТАТЬЯ 44
ФУНКЦИИ ПО ВОПРОСАМ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ

1. Консульское должностное лицо имеет право:

а) регистрировать рождение и смерть подданных представляемого государства;

б) регистрировать браки, при условии, что оба лица, вступающие в брак, являются подданными представляемого государства и если это не противоречит его законодательству;

в) получать сведения и документы о рождении, смерти и заключении брака, в том числе и документы об изменении семейного состояния подданных представляемого государства и регистрировать их.

2. Консульское должностное лицо уведомляет компетентные органы государства пребывания о выполненных им функциях, указанных в подпунктах «а», «б» и «в» пункта 1 настоящей статьи, если это требуется законодательством государства пребывания.

3. Положения подпунктов «а» и «б» пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанности соблюдать законодательство государства пребывания.

СТАТЬЯ 45
ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО

1. В случае наличия у компетентных органов государства пребывания соответствующей информации, они обязаны безотлагательно уведомлять консульское должностное лицо о любом случае, когда назначение опекуна или попечителя отвечает интересам несовершеннолетнего или другого лица с ограниченной дееспособностью и являющегося подданным представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право предложить компетентным органам государства пребывания подходящих лиц для назначения их опекунами или попечителями.

СТАТЬЯ 46
ВЫПОЛНЕНИЕ СУДЕБНЫХ ПОРУЧЕНИЙ, ПЕРЕДАЧА СУДЕБНЫХ И ИНЫХ ДОКУМЕНТОВ

Консульское должностное лицо исполняет в отношении подданных представляемого государства, находящихся на территории его округа, судебные поручения в связи с вручением судебных повесток и других судебных документов.

Поручения выполняются способом, не противоречащим законодательству государства пребывания и нормам международного права.

СТАТЬЯ 47
ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ ВОЗДУШНЫМ СУДАМ ПРЕДСТАВЛЯЕМОГО ГОСУДАРСТВА

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа оказывать надлежащую помощь и содействие воздушным судам представляемого государства, находящимся в аэропортах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право вступать на борт воздушного судна, установить и поддерживать связь с его командиром и членами экипажа, в соответствии с законодательством государства пребывания.

3. Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным органам государства пребывания и просить их поддержки в осуществлении его функций в отношении всех вопросов, касающихся воздушного судна представляемого государства, а также в отношении командира, членов экипажа и пассажиров.

СТАТЬЯ 48
ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ КОМАНДИРУ И ЧЛЕНАМ ЭКИПАЖА

1. В той мере, в какой нижеследующие действия не противоречат законодательству государства пребывания, консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

а) расследовать любые инциденты, имевшие место на борту воздушного судна представляемого государства, опрашивать командира и любого члена экипажа в связи с такими инцидентами, проверять полетные документы, принимать просьбы, получать информацию относительно рейса и пункта назначения воздушного судна, а также оказывать помощь в связи с организацией его взлета, посадки и стоянки;

б) разрешать споры между командиром и членами экипажа;

в) по возможности обеспечивать медицинское обслуживание командира, членов экипажа или пассажиров, являющихся подданнми представляемого государства, и принимать меры к их возвращению в представляемое государство;

г) получать, составлять, заверять или продлевать срок действия любого заявления или иного документа, предусматриваемого законодательством представляемого государства, в отношении воздушного судна представляемого государства, его экипажа, пассажиров или его груза;

д) принимать другие меры для соблюдения законодательства представляемого государства в отношении воздухоплавания.

2. Консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством государства пребывания сопровождать командира или любого члена экипажа в суде или других компетентных органах государства пребывания для оказания им необходимой помощи.

СТАТЬЯ 49
ЗАЩИТА ИНТЕРЕСОВ В СЛУЧАЕ ПРИНУДИТЕЛЬНЫХ МЕР ИЛИ РАССЛЕДОВАНИЙ НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА ПРЕДСТАВЛЯЕМОГО ГОСУДАРСТВА

1. Если суды или другие компетентные органы государства пребывания намерены принять принудительные меры или провести расследование на борту воздушного судна представляемого государства, компетентные органы государства пребывания должны заранее уведомить об этом консульское должностное лицо с тем, чтобы оно имело возможность присутствовать при принятии таких мер. Если консульское должностное лицо не присутствует при принятии таких мер, компетентные органы государства пребывания по его просьбе информируют его об этом в письменной форме. Если срочный характер мер, которые необходимо принять, не позволяет направить

заблаговременное уведомление консульскому должностному лицу, компетентные органы государства пребывания предоставляют консульскому должностному лицу в кратчайшие сроки в письменной форме полную информацию об этом факте и о предпринятых мерах даже при отсутствии соответствующей просьбы консульского должностного лица.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи также применяются в том случае, когда компетентные органы государства пребывания вызывают командира воздушного судна или какого-либо члена экипажа представляемого государства для дачи показаний на территории государства пребывания по вопросам, касающимся воздушного судна.

3. За исключением тех случаев, когда это осуществляется по просьбе или с разрешения консульского должностного лица или командира воздушного судна, судебные или другие компетентные органы государства пребывания не вмешиваются на борту воздушного судна представляемого государства во внутренние дела воздушного судна по вопросам, касающимся взаимоотношений между членами экипажа, трудовых отношений, дисциплины на борту воздушного судна и других правил внутреннего характера, при условии, что при этом не нарушается законодательство, касающееся обеспечения спокойствия и безопасности государства пребывания.

4. Положения настоящей статьи не применяются, однако, в отношении обычных мер, связанных с таможенным, пограничным или санитарным контролем или в отношении других мер, принимаемыми компетентными органами государства пребывания по просьбе или с согласия командира воздушного судна.

Настоящая статья не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из многосторонних договоров и двусторонних договоров, действующих между ними.

СТАТЬЯ 50
ПОМОЩЬ В СЛУЧАЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ ПРЕДСТАВЛЯЕМОГО ГОСУДАРСТВА

1. Если воздушное судно представляемого государства потерпело крушение или другое бедствие на территории государства пребывания, или, если какой бы то ни было предмет, являющийся составной частью груза потерпевшего бедствие воздушного судна третьего государства,

собственником которого является подданный представляемого государства, найден на территории государства пребывания, или передан властям государства пребывания, компетентные органы государства пребывания в кратчайшие сроки информируют об этом консульское должностное лицо и сообщают ему о мерах, принятых для спасения пассажиров, экипажа воздушного судна и его груза.

2. Консульское должностное лицо может оказывать любую помощь потерпевшему бедствие воздушному судну представляемого государства, членам его экипажа и тем пассажирам, которые являются подданными представляемого государства. С такой целью оно может обращаться за содействием к компетентным органам государства пребывания.

3. Если потерпевшее бедствие воздушное судно или любой иной предмет, который принадлежит ему, были найдены на территории государства пребывания и ни командир воздушного судна, ни его владелец или же агент не в состоянии принять необходимые меры для обеспечения охраны или распоряжения указанным имуществом, консульское должностное лицо представляемого государства считается уполномоченным предпринять от имени владельца такие меры, какие предпринял бы для этой цели сам владелец.

СТАТЬЯ 51
УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ

Компетентные органы обязаны в случае смерти подданного представляемого государства безотлагательно уведомить об этом консульское учреждение, в округе которого произошла смерть.

СТАТЬЯ 52
ФУНКЦИИ В ОТНОШЕНИИ СУДОВ ПРЕДСТАВЛЯЕМОГО ГОСУДАРСТВА

Положения статей 47-50 настоящей Конвенции применяются также в отношении судов представляемого государства в той мере, в какой они не противоречат любому международному соглашению по торговому судоходству, действующему между Договаривающимися Сторонами.

СТАТЬЯ 53
СНОШЕНИЯ С ОРГАНАМИ ГОСУДАРСТВА ПРЕБЫВАНИЯ

При выполнении своих функций консульские должностные лица могут обращаться:

а) в компетентные местные органы своего консульского округа;

б) в компетентные центральные органы государства пребывания в той степени, в какой это допускается законодательством и обычаями государства пребывания или соответствующими международными договорами.

СТАТЬЯ 54
КОНСУЛЬСКИЕ СБОРЫ

1. Консульское учреждение имеет право взымать на территории государства пребывания консульские сборы, предусмотренные законодательством представляемого государства.

2. Собранные суммы, о которых упоминается в пункте 1 настоящей статьи, и квитанции о получении таких сумм освобождаются в государстве пребывания от всех налогов и сборов.

3. Государство пребывания разрешает консульскому учреждению размещать собранные таким образом суммы на его официальный банковский счет.

СТАТЬЯ 55
ПРЕКРАЩЕНИЕ ФУНКЦИЙ РАБОТНИКОВ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ

Функции работника консульского учреждения прекращаются, в частности:

а) по уведомлении государства пребывания представляемым государством о том, что его функции прекращаются;

б) по аннулировании экзекватуры, выданной государством пребывания согласно статье 3 настоящей Конвенции;

в) по уведомлении государством пребывания представляемого государства о том, что государство пребывания перестало считать его работником консульского персонала.

СТАТЬЯ 56
ОТБЫТИЕ ИЗ ГОСУДАРСТВА ПРЕБЫВАНИЯ

Государство пребывания обязано даже в случае вооруженного конфликта предоставить работникам консульского учреждения и частным домашним работникам, не являющимся подданными государства пребывания, а также членам их семей, проживающим вместе с ними, независимо от их гражданства, время и наиболее благоприятные условия, необходимые для того, чтобы они могли подготовиться к отъезду и выехать как можно скорее после прекращения функций соответствующих работников. В частности, оно должно предоставить в случае необходимости в их распоряжение транспортные средства, которые требуются для них самих или для их имущества, за исключением имущества, приобретенного в государстве пребывания, вывоз которого во время отбытия запрещен.

СТАТЬЯ 57
ОХРАНА КОНСУЛЬСКИХ ПОМЕЩЕНИЙ И АРХИВОВ, А ТАКЖЕ ИНТЕРЕСОВ ПРЕДСТАВЛЯЕМОГО ГОСУДАРСТВА ПРИ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

1. В случае разрыва консульских отношений между Договаривающимися Сторонами:

а) государство пребывания должно даже в случае вооруженного конфликта уважать и охранять консульские помещения, а также имущество консульского учреждения и консульский архив;

б) представляемое государство может вверить охрану консульских помещений, а также имущества, которое в них находится, и консульского архива третьему государству, приемлемому для государства пребывания;

в) представляемое государство может вверить защиту своих интересов и интересов своих подданных третьему государству, приемлемому для государства пребывания.

2. В случае временного или окончательного закрытия консульского учреждения применяются положения подпункта «а» пункта 1 настоящей статьи. Кроме того:

а) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания дипломатического представительства, но имеет на территории этого государства другое консульское учреждение, этому

консульскому учреждению может быть вверена охрана помещений закрытого консульского учреждения вместе с находящимся в нем имуществом и консульским архивом и, с согласия государства пребывания, выполнение консульских функций в округе этого консульского учреждения; или

б) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания дипломатического представительства, или другого консульского учреждения, применяются положения подпунктов «б» и «в» пункта 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 58
ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящая Конвенция заключается на неопределенный срок и прекращает свое действие по истечения трёх месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам представит другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о своем решении прекратить действие настоящей Конвенции.

3. Любые изменения в данной Конвенции, о которых Стороны договорились, осуществляются путём обмена нотами.

Совершено в Риге «7» апреля 2004 года в двух подлинных экземплярах, каждый на латышском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае различия при толковании текстов на латышском и узбекском языках, за основу берется текст на русском языке.

ЗА ЛАТВИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА РЕСПУБЛИКУ УЗБЕКИСТАН

[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

ЛАТВИЯ РЕСПУБЛИКАСИ БИЛАН ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ЎРТАСИДА КОНСУЛЛИК КОНВЕНЦИЯСИ

Латвия Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

дўстона муносабатларни ривожлантириш ҳамда ўзаро манфаатли ҳамкорликни чуқурлаштиришга кўмак беришга интилиб,

ўз фуқаролари ва юридик шахсларининг ҳуқуқ ҳамда манфаатларини янада самарали ҳимоя қилиш мақсадида консуллик муносабатларини ривожлантириш истагига амал қилиб,

Аҳдлашувчи Томонлар қўшилган Консуллик алоқалари тўғрисида 1963 йил 24 апрелдаги Вена конвенцияси қоидаларини тўлдириш ва ривожлантириш истагини изҳор қилиб,

ушбу Конвенцияда аниқ кўрсатилмаган масалалар бўйича халқаро одатий ҳуқуқлари ва иккала Аҳдлашувчи Томон қатнашчи бўлган халқаро шартномалар нормаларини қўлланилишини тасдиқлаб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-МОДДА
ТАЪРИФЛАР

Ушбу Конвенцияда мақсадларида:

а) «консуллик муассасаси» ҳар қандай бош консулхона, консулхона, вице-консулхона ёки консуллик агентлигини англатади;

б) «консуллик округи» консуллик вазифаларни бажариш учун консуллик муассасасига бириктирилган ноҳияни англатади;

в) «консуллик муассасаси раҳбари» шу сифатда хизмат қилиш топширилган шахсни англатади;

г) «консуллик мансабдор шахси» шу сифатда консуллик вазифаларини бажариш юклатилган ҳар

қандай шахсни, жумладан консуллик муасассаси раҳбарини ҳам англатади;

д) «консуллик хизматчиси» консуллик муассасасида маъмурий ёки техник вазифаларни бажарувчи ҳар қандай шахсни англатади;

е) «хизмат қилувчи ходим» консуллик муассасасига хизмат кўрсатиш бўйича вазифаларни бажарувчи ҳар қандай шахсни англатади;

ж) «консуллик муассасаси ходимлари» консуллик муассасаси мансабдор шахслари, консуллик хизматчилари ва консуллик муассасасининг хизмат кўрсатувчи ходимларини англатади;

з) «консуллик хизмати ходимлари» консуллик муассасаси мансабдор шахслари, (консуллик муассасаси раҳбари бундан мустасно), шунингдек консуллик хизматчилари ва хизмат қилувчи ходимларини англатади;

и) «хусусий уй хизматчиси» консуллик муассасаси ходимининг фақатгина хусусий хизматида бўлган шахсни англатади;

к) «оила аъзоси» консуллик муассасаси ходимининг хотини (эри), 21 ёшга етмаган фарзандлари ва ота-онаси, яъни у билан бирга яшаётган ва унинг қарамоғида бўлганларни англатади;

л) «консуллик бинолари» кимнинг мулки бўлишидан қатъий назар, фақатгина консуллик муассасаси учун фойдаланадиган бинолар ёки уларнинг қисмларини, жумладан консуллик муассасаси раҳбари қароргоҳи ҳамда ушбу бино ёҳуд бино қисмларига хизмат қилувчи ер майдонларини англатади;

м) «консуллик архивлари» ўз ичига сақлаш ва сақланиши таъминланиши учун мўлжалланган барча қоғозлар, ҳужжатлар, хат-хабарлар, китоблар, филмлар, маълумот тўплаш, сақлаш ва фойдаланиш техник воситалари, консуллик муассасасининг реестрларини, уларнинг махсус рақам ва хос рақамлари, картотекалар ва ҳар қандай жиҳозлар билан биргаликда англатади;

н) «юборувчи давлатнинг кемаси» юборувчи давлатда рўйхатга олинган ва унинг давлат байроғи остида сузиш ҳуқуқига эга бўлган ҳар қандай кемани англатади, ҳарбий кемалар бундан истисно;

о) «юборувчи давлатнинг ҳаво кемаси» юборувчи давлатда рўйхатга олинган ва ушбу давлатнинг таниш белгиларини ишлатиш ҳуқуқига эга бўлган ҳар қандай ҳаво кемани англатади, ҳарбий ҳаво кемалари бундан истисно;

п) «фуқаро» Латвия Республикаси фуқароси ва фуқароси бўлмаганни ва Ўзбекистон Республикаси фуқаросини англатади.

2-МОДДА
КОНСУЛЛИК МУАССАСАЛАРИНИ ОЧИШ

1. Юборувчи давлатнинг консуллик мауссасаси қабул қилувчи давлат ҳудудида фақат қабул қилувчи давлатнинг розилиги билан очилиши мумкин.

2. Консуллик муассасасининг манзилгоҳи, унинг даражаси, консуллик округи ва консуллик мансабдор шахсларининг сони юборучи давлат ва қабул қилувчи давлат ўртасидаги келишув асосида белгиланади.

3. Консуллик муассасасининг манзилгоҳи, унинг даражаси ва консуллик округи ёки консуллик мансабдор шахсларининг сонини ҳар қандай ўзгаришлар юборувчи давлат томонидан фақат қабул қилувчи давлатнинг розилиги асосида амалга оширилиши мумкин.

4. Агар бирон бир бош консулхона ёки консулхона ўзи жойлашган аҳоли пунктида ташқарида вице-консулхона ёки консуллик агентлиги ниятини билдирса, шунда ҳам қабул қилувчи давлатининг рухсати керак.

5. Амал қилаётган консуллик муассасасини ташкилий қисм ҳисобланадиган девонхонани консуллик муассасасини жойлашган ҳудудидан ташқари очиш учун ҳам қабул қилувчи давлатининг аниқ белгиланган розилиги ҳам керак.

3-МОДДА
КОНСУЛЛИК МУАССАСАСИ РАҲБАРИНИ ТАЙИНЛАШ ВА ФАОЛИЯТИНИ БОШЛАШГА РУХСАТ БЕРИШ

1. Консуллик муассасаси раҳбарини тайинлашдан олдин юборувчи давлат дипломатик ёки бошқа тегишли каналлар орқали тавсия қилинган шахсга нисбатан қабул қилувчи давлатнинг розилигини олиши керак.

Агар қабул қилувчи давлат бирон бир шахсни консуллик муассасасини раҳбари тайинланишига розилик бермаса, у юборувчи давлатга бундай рад этишнинг сабабларини изоҳлаб бериши шарт эмас.

2. Қабул қилувчи давлатдан дастлабки розилиги олингандан сўнг, юборувчи давлат дипломатик каналлар орқали қабул қилувчи давлатнинг ташқи ишлар вазирига консуллик муассасаси раҳбарини тайинлаш тўғрисида консуллик патенти ёки бошқа айнан шундай ҳужжатни юборади. Ушбу ҳужжатда консуллик муассасаси раҳбарининг тўла исми ва фамилияси, унинг фуқаролиги, даражаси, у консуллик вазифаларни бажарадиган консуллик округи, шунингдек консуллик муассасасининг манзилгоҳи кўрсатилиши керак.

3. Қабул қилувчи давлат консуллик муассасаси раҳбари этиб тайинланиши ҳақида консуллик патенти ёки бошқа айнан шундай ҳужжат олгандан сўнг унга экзекватура деб номланадиган рухсатни беради.

Экзекватура беришга рад этаётган қабул қилувчи давлат юборувчи давлатга бундай рад этишнинг сабабларини изоҳлаб бериши шарт эмас.

4. Ушбу модданинг 5-бандида ва 4-моддада кўзда тутилган ҳолатлардан ташқари, консуллик муассасаси раҳбари экзекватурани олмасдан ўз вазифаларини бажариши мумкин эмас.

5. Қабул қилувчи давлат экзекватура бергунга қадар консуллик муассасаси раҳбарига ўз вазифаларини вақтинча бажаришига рухсат бериши мумкин. Мазкур ҳолда ушбу Конвенциянинг қоидалари қўлланилади.

6. Консуллик муассасаси раҳбарига ўз вазифаларини бажаришга рухсат берилиши биланоқ, бу вақтинчалик бўлса ҳам, қабул қилувчи давлат бу ҳақда консуллик округининг ваколатли органларини зудлик билан хабар беради. У консуллик муассасаси раҳбарига ўз вазифасини бажариши ва ушбу Конвенциядан келиб чиқувчи афзалликлардан фойдаланиш учун барча зарур чораларни кўради.

4-МОДДА
КОНСУЛЛИК МУАССАСАСИ РАҲБАРИ ВАЗИФАСИНИ ВАҚТИНЧА БАЖАРИШ

1. Агар консуллик муассасаси раҳбари ўз вазифасини бажара олмаса ёки консуллик муассасаси раҳбари ўрни бўш бўлса, юборучи давлат консуллик муассасаси раҳбарининг вазифасини вақтинчалик қабул қилувчи давлатдаги ўзини ушбу ёки бошқа консулхонасининг консуллик мансабдор шахсига ёки қабул қилувчи давлатдаги ўзни дипломатик ваколатхонасининг дипломатик ходимига вақтинча консуллик муассасаси раҳбари вазифасини бажаришни топшириши мумкин. Консуллик муассасаси раҳбари вазифасини вақтинча бажарувчининг тўлиқ исми ва фамиляси, қабул қилувчи давлатнинг ташқи ишлар вазирлигига ёки ушбу вазирлик томондан кўрсатилган органга дипломатик ваколатхона орқали ёзма равишда ҳабар қилинади. Агар қабул қилувчи давлатда бундай ваколатхона мавжуд бўлмаса, хабарни консуллик муассасаси раҳбари ёки у агар у буни қила олмаса, юборувчи давлатнинг бошқа тегишли органи қилиши мумкин. Қоидага кўра, ушбу хабар олдиндан берилади.

2. Консуллик муассасаси раҳбари вазифасини бажарувчи ушбу Конвенцияда консуллик муассасаси раҳбарига бериладиган имтиёз ва иммунитетлардан фойдаланади.

3. Агар ушбу модданинг 1-бандига мувофиқ юборувчи давлат консулхона муассасаси раҳбари

вазифасини бажарувчи сифатида қабул қилувчи давлатда юборувчи давлатнинг дипломатик ваколатхонасининг дипломатик ходимлари аъзоси тайинланса, бу шахс ўзининг дипломатик мақомига мувофиқ дипломатик имтиёзлар ва иммунитетлардан фойдаланишни давом этади.

5-МОДДА
КОНСУЛЛИК ХИЗМАТИ ХОДИМЛАРИНИ ТАЙИНЛАШ

1. Юборувчи давлат консуллик хизмати ходимларини бемалол тайинлашга ҳақдир, ушбу Конвенциянинг 7- ва 8-моддаларида кўрсатилган ҳолатлар бундан мустасно.

2. Қабул қилувчи давлат хоҳлаган вақтда ушбу Конвенция 8-модда 3-бандида кўзда тутилган ҳуқуқларини амалга ошириши учун юборувчи давлат қабул қилувчи давлатга консуллик муассасаси раҳбаридан ташқари барча консуллик мансабдор шахсларнинг тўлиқ исми ва фамилияси, уларнинг даражаси ва тоифаси тўғрисида олдиндан хабар беради.

6-МОДДА
ИШГА ТАЙИНЛАНИШ, КЕЛИШ ВА ЖЎНАБ КЕТИШ ТЎҒРИСИДА ХАБАРДОР ҚИЛИШ

1. Юборувчи давлат қабул қилувчи давлатнинг Ташқи ишлар вазирлигини ёки ушбу вазирлик томондан кўрсатилган органини қуйидагилар тўғрисида ёзма равишда хабардор қилади:

а) консуллик муассасаси ходимларининг ишга тайинланиши, уларнинг тайинланганидан кейин консуллик муассасасига келиши, жўнаб кетиши ёки уларнинг вазифалари тугатилиши ҳамда консуллик муассасасида ишлаш мобайнида уларнинг мақомидаги дахлдор бўлган ҳар қандай ўзгаришлар тўғрисида;

б) консуллик муассасаси ходимининг оила аъзоси бўлган ва у билан доимо бирга яшаётган шахснинг келиши ёки жўнаб кетиши ва тегишли ҳолатларда, бирон

бир шахс оила аъзолигига киргани ёки чиққанлиги тўғрисида;

в) хусусий уй хизматчиларнинг келиши ва жўнаб кетиши ҳамда тегишли ҳолатларда, уларнинг шу сифатида хизматларининг тугатилиши тўғрисида;

г) қабул қилувчи давлатда доимий яшаётган, имтиёз ва иммунитетлардан фойдаланиш ҳуқуқларига эга бўлган консуллик муассасаси ходимлари ёки хусусий уй хизматчиси сифатида ёлланган ёки бўшатилган шахслар тўғрисида.

2. Келиш ёки жўнаб кетиш тўғрисидаги хабар имкониятга қараб олдиндан берилиши лозим.

7-МОДДА
КОНСУЛЛИК МАНСАБДОР ШАХСЛАРНИНГ ФУҚАРОЛИГИ

1. Умуман олганда, консуллик мансабдор шахслари юборувчи давлат фуқаролари бўлиши лозим.

2. Қабул қилувчи давлатнинг аниқ изҳор этилган розилиги ва бу розилик ҳар қандай вақтда бекор қилиниши мумкин бўлган холда, ушбу давлатнинг фуқароларидан консуллик мансабдор шахслар тайинланиши мумкин.

3. Қабул қилувчи давлат учинчи давлат ва бир вақтда юборувчи давлат фуқароси бўлмаган фуқароларга ҳам шунга ўхшаш ҳуқуқлардан фойдаланиш имкониятига эга бўлишини айтиб ўтиши мумкин.

8-МОДДА
«PERSONA NON GRATA» ДЕБ ТОПИЛГАН ШАХСЛАР

1. Қабул қилувчи давлат исталган вақтда у ёки бу консуллик мансабдор шахснинг «persona non grata» ёки консуллик хизмати ходимларининг бирортасини номақбул шахс деб топганлиги тўғрисида юборувчи давлатни хабардор қилиши мумкин. Бундай ҳолда юборувчи давлат оқилона муддат ичида ушбу шахсни

чақириб олиши ёки унинг консуллик муассасасидаги вазифаларини тўхтатиши лозим.

2. Агар юборувчи давлат ушбу модданинг 1-бандида қўзда тутилган мажбуриятларни оқилона муддат ичида бажаришдан воз кечса ёки бажара олмаса, қабул қилувчи давлат бу шахсни экзекватурасини бекор қилиши ёки консуллик хизмати ходими деб тан олишдан воз кечиши мумкин.

3. Консуллик муассасаси ходими сифатида тайинланган шахс қабул қилувчи давлат ҳудудига келишидан олдин ёки, агар ушбу давлатда келиб турган бўлса, у консуллик муассасасида ўз мажбуриятларини бажаришга киришгунга қадар, номақбул шахс деб эълон қилиниши мумкин. Ҳар қандай бундай вазиятларда юборувчи давлат уни тайинланишини бекор қилади.

4. Ушбу модданинг 1- ва 3-бандларида кўрсатилган ҳолатларни қабул қилувчи давлат юборувчи давлатга ўз қарорининг сабабларини изоҳлаб бериши мажбур эмас.

9-МОДДА
КОНСУЛЛИК МУАССАСАСИ ХОДИМЛАРИ УЧУН КОНСУЛЛИК ВА ТУРАР ЖОЙИЛАРНИ СОТИБ ОЛИШ

1. Қабул қилувчи давлатнинг қонунларига мувофиқ ва ушбу давлатнинг розилиги билан юборувчи давлат ўз номидан ёки у томонидан ваколатланган жисмоний ёҳуд юридик шахс орқали қуйидагиларни сотиб олиш, ижарага олиш ва бошқа бирон бир шаклда эгалик қилиш ҳуқуқига эга:

а) консуллик муассасаси учун мўлжалланган, қабул қилувчи давлатнинг фуқароси бўлмаган ва ушбу давлатда доимий яшаш жойига эга бўлмаган ҳар қандай консуллик мансабдор шахс, консуллик хизматчи ёки хизмат қилувчи ходими учун турар жой биносини ёки бинонинг бир қисмини;

б) консуллик муассасаси ва турар жой биносини қуриш учун мўлжалланган ер майдонини.

2. Ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган шартларга мувофиқ, юборувчи давлат консуллик муассаси ёки турар жой биноси учун мўлжалланган бинони ёки бинонинг бир қисмини ёҳуд уларни қуриш учун ажратилган ер майдонини яхшилаш ва мувофиқлаштириш мумкин.

3. Қабул қилувчи давлат, зарур бўлганда, ушбу модданинг 1- ва 2-бандларида кўрсатилган ҳуқуқларни амалга юборувчи давлатга тегишли ёрдам ва кўмак кўрсатади.

4. Ушбу моддадаги ҳеч қайси қоида, қабул қилувчи давлатнинг қурилиш, шаҳарни режалаштириш, туманларга бўлиш, ердан фойдаланиш, тегишли ер майдонлар, бинолар ва биноларнинг қисмлари жойлашган аҳоли пунктларида маданий ёдгорликларни ҳимоя қилишни тартибга солувчи қонунларга риоя этмагани учун юборувчи давлатни жавобгарликдан озод этади деб шарҳланмаслиги керак.

10-МОДДА
ФАХРИЙ КОНСУЛЛИК МАНСАБДОР ШАХСЛАР

Агар иккала Аҳдлашувчи Томон фахрий консуллик мансабдор шахсларни тайинлашга келишиб олишсалар, улар фахрий консуллик мансабдор шахсга нисбатан қўлланадиган режимни аниқлаш мақсадида ушбу Конвенция қоидалари ҳамда халқаро ҳуқуқ меъёрлари асосида тегишли келишувларни тузиш масаласини бўйича ўзаро маслаҳатлашувлар ўтказадилар.

11-МОДДА
КОНСУЛЛИК МУАССАСАЛАРИ ВА УЛАРНИНГ ХОДИМЛАРИНИНГ ИШИГА КЎМАК КЎРСАТИШ ВА УЛАРНИ ҲИМОЯ ҚИЛИШ

Қабул қилувчи давлат консуллик муассасасига ўз вазифаларини бажариш учун барча шарт-шароитларни яратади. У консуллик муассаси ходимларини ҳимоя қилади ва ушбу Конвенция қоидарига асосан ходимларга

консуллик ўз вазифаларини бажариш, имтиёз ва иммунитетлардан фойдаланиш учун зарур чораларни кўради.

12-МОДДА
ДАВЛАТ БАЙРОҒИ ВА ГЕРБИДАН ФОЙДАЛАНИШ

1. Ушбу модданинг қоидаларига мувофиқ юборувчи давлат ўз давлат байроғи ва гербидан қабул қилувчи давлатда фойдаланиш ҳуқуқига эга.

2. Юборувчи давлат байроғи ва унинг герби консуллик муассаси жойлашган биносига, унинг кириш эшиклари, шунингдек консуллик муассасаси раҳбари қароргоҳига ҳамда хизмат вазифаларни бажараётганда транспорт воситаларига ўрнатилиши мумкин.

3. Ушбу моддада кўзда тутилган ҳуқуқлардан фойдаланишда, юборувчи давлат қабул қилувчи давлат қонунларига ва урф-одатларига риоя қилади.

13-МОДДА
КОНСУЛЛИК БИНОЛАРИ ВА КОНСУЛЛИК МАНСАБДОР ШАХСЛАР ТУРАР ЖОЙЛАРИНИНГ ДАХЛСИЗЛИГИ

1. Ушбу модданинг қоидаларига мувофиқ консуллик бинолари ва консуллик мансабдор шахсларининг турар жойлари дахлсиздир.

2. Қабул қилувчи давлат ваколатли органларининг вакиллари фақат консуллик ишлари амалга оширалаётган биноларга консуллик муассасаси раҳбари ёки қабул қилувчи давлатдаги дипломатик ваколатхона раҳбарининг ёҳуд уларнинг бирон бир томондан тайинланган шахснинг рухсатисиз кира олмайди.

3. Қабул қилувчи давлатга консуллик бинолари ҳар қандай бостириб киришдан ёки зарар етказишдан ҳимоя қилиш ҳамда консуллик муассасаси тинчлигини ҳар қандай бузиш ёки унинг қадр-қимматини ерга уришнинг олдини олиш бўйича махсус мажбурият юклатилади.

4. Консуллик муассасаси биноси, унинг асбоб-анжомлари ва консуллик муассасасининг мулки, шунингдек унинг транспорт воситалари мажбурий равишда давлат мудофааси ёки жамоат эҳтиёжлари мақсадларида олиб қўйишнинг ҳар қандай турига қарши имммунитетга эгадир.

5. Ушбу модданинг 1-, 2-, 3- ва 4-бандларининг қоидалари консуллик мансабдор шахсларнинг яшайдиган биноларга нисбатан ҳам қўлланилади.

14-МОДДА
КОНСУЛЛИК АРХИВЛАРИ ВА ҲУЖЖАТЛАРНИНГ ДАХЛСИЗЛИГИ

Консуллик архивлар ва ҳужжатлари уларнинг жойлашган жойидан қатъий назар, ҳамиша дахлсиздир.

15-МОДДА
КОНСУЛЛИК МУАССАСАСИ БИНОЛАРИНИНГ СОЛИҚ ВА ЙИҒИМЛАРДАН ОЗОД ҚИЛИНИШИ

1. Юборувчи давлат эгалик қилган ёки ижарага олган, ёки унинг номидан фаолиятни юритадиган ҳар қандай шахс барча давлат, туман ва маҳаллий солиқ ва йиғимлардан озод қилинади, бунда алоҳида турдаги хизматлар учун тўланадиган тўловлар бундан мустасно.

2. Ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган солиқ истиснолар юборувчи давлат ёки унинг номидан фаолият юритадиган шахслар билан шартнома тузган шахсдан қабул қилувчи давлат қонунларига мувофиқ олинадиган солиқ ва йиғимларга нисбатан қўлланилмайди.

16-МОДДА
ҲАРАКАТ ЭРКИНЛИГИ

Кириш тақиқланган ёки кириш давлат хавфсизлиги нуқтаи назаридан тартибга солинган ҳудудлар тўғрисидаги қонунларига зид бўлмагани учун қабул қилувчи давлат консуллик муассасасининг барча

ходимлари ва уларнинг оила аъзоларига унинг ҳудудида ҳаракатланиш эркинлигини таъминлайди.

17-МОДДА
АЛОҚА ЭРКИНЛИГИ

1. Қабул қилувчи давлат консуллик муассасасининг барча расмий мақсадлар учун алоқалар эркинлигига рухсат этади ва ҳимоя қилади. Консуллик муассасаси юборувчи давлат ҳукумати, дипломатик ваколатхоналари ва бошқа консуллик муассасалари билан алоқа қилишда, улар қаерда жойлашган бўлишларидан қатъий назар, барча мос келадиган воситалардан, жумладан: дипломатик ва консуллик курерларидан, дипломатик ва консуллик вализаларидан, кодланган ёки шифрланган депешалардан фойдаланиши мумкин. Бироқ, консуллик муассасаси фақат қабул қилувчи давлат розилиги билан узатгич ўрнатиши ва ундан фойдаланиши мумкин.

2. Консуллик муассасасининг расмий хат-хабарлари дахлсиздир. Расмий хат-хабарлар тушунчаси остида консулхона консуллик ва унинг вазифаларига тааллуқли барча хат-хабарлар тушунилади.

3. Консуллик вализаси унинг характерини кўрсатувчи кўзга ташланадиган ташқи белгиларга эга бўлиши ва фақатгина расмий хат-хабарлар ва ҳужжатлар ёки фақат расмий фойдаланиш учун мўлжалланган ашёлардан иборат бўлиши лозим.

4. Консуллик вализаси очилиши ҳам, ушланиши ҳам мумкин эмас. Бироқ, қабул қилувчи давлатнинг ваколатли идораларида консулхона вализаси ичида ушбу модданинг 3-бандида кўрсатилган ҳужжат ва ашёлардан ташқари бошқа бирор нарсанинг борлигига жиддий асослар бўлса, улар вализани уларнинг ҳузурида юборувчи давлат вакили томонидан очилишини талаб қилишлари мумкин. Агар юборувчи давлат вакиллари бу талабни бажаришдан бош тортсалар, вализа жўнатилган жойига қайтарилади.

5. Консуллик курери, унинг мақомини ва консуллик вализасини ташкил қилувчи пакетлар сонини кўрсатувчи

расмий ҳужжат билан таъминланиши лозим. Қабул қилувчи давлат розилиги мавжуд бўлган ҳолатдан ташқари, у на қабул қилувчи давлат фуқароси, на, агар юборувчи давлат фуқароси бўлмаса, қабул қилувчи давлатда доимий яшаётган шахс бўла олмайди. Ўз вазифаларини бажари жараёнида у қабул қилувчи давлатнинг ҳимоясида бўлади. У шахсий дахлсизликдан фойдаланади ва қандай шаклда бўлишидан қатъий назар, уни ушлаш ҳамда ҳибсга олиш мумкин эмас.

6. Юборувчи давлат, унинг дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасаси консуллик курерларни ad hoc тарзида тайинлаши мумкин. Бундай ҳолларда, шунингдек ушбу модданинг 5-банди қоидалари қўлланилади, бироқ бундай курернинг иммунитетлари унга топширилган консуллик вализасини манзилга етказиб топшириши билан тугайди.

7. Консуллик вализаси келишига рухсат берилган манзилга бораётган ҳаво кемаси командирига ёки денгиз кемаси капитанига топширилиши мумкин. Бу командир ёки капитан вализани ташкил этган жойларнинг сони кўрсатилган расмий ҳужжатга эга бўлиши керак, аммо у консуллик курери бўлиб ҳисобланмайди. Консуллик муассасаси ўз ходимларидан бирини ҳаво кемаси командири ёки денгиз кемаси капитанига консулхона вализасини бевосита ва бемалол топшириш ва улардан консулхона вализасини қабул қилиб олиш учун юбориши мумкин. Консулхона вализасини олиш-бериш тартиби қабул қилувчи давлатнинг ваколатли органлари билан келишилади.

18-МОДДА
КОНСУЛЛИК МАНСАБДОР ШАХСЛАРИНИНГ ШАХСИЙ ДАХЛСИЗЛИГИ

1. Консуллик мансабдор шахслари ва уларнинг оила аъзолари шахсий дахлсизликдан фойдаланадилар. Ушбу Конвенциянинг 32-моддасида кўрсатилган ҳоллардан ташқари, уларни ушлаш ҳамда ҳибсга олиш мумкин эмас.

2. Қабул қилувчи давлат консуллик мансабдор шахслари ва уларнинг оила аъзоларига ҳурмат билан қараши ва уларнинг шахсияти, эркинлиги ва қадр-қимматига қилинадиган тажовузларга қарши зарур чораларни кўриши лозим.

19-МОДДА
ЮРИСДИКЦИЯДАН ИММУНИТЕТ

1. Консуллик мансабдор шахслари ва уларнинг оила аъзолари қуйида келтирилган фуқаролик даъволаридан ташқари ҳолатларда қабул қилувчи давлатда жиноий, фуқаролик ва маъмурий юрисдикцияга қарши иммунитетга эгадирлар:

а) юборувчи давлат агенти сифатида мажбуриятни тўғридан-тўғри ёки қисман олмасдан консуллик мансабдор шахслари томонидан тузилган шартномалардан келиб чиқадиган ҳолатларда;

б) қабул қилувчи давлатда йўл транспорт воситаси, кема ёки ҳаво кемаси томонидан учинчи томонга зарар етказилган ҳолатларда;

в) қабул қилувчи давлатдаги шахсий кўчмас мулкка нисбатан мол-мулк даъвоси кўрилаётган ҳолатларда, агар консуллик мансабдор шахси юборувчи давлат номидан унинг устидан эгалик қилмаётган бўлса;

г) меросга нисбатан консуллик мансабдор шахси васият ижрочиси, мерос мулки устидан васийлик қилувчи, меросхўр ёки рад қилинган меросни олувчи сифатида юборувчи давлат номидан эмас, балки хусусий шахс бўлиб даъво қилса;

д) алимент тўлаш мажбуриятидан келиб чиқадиган даъво ҳолларида.

2. Ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган фуқаролик даъволаридан ташқари ҳолатларда, консуллик хизматчилари хизмат доирасида амалга ошираётган фаолиятларига нисбатан қабул қилувчи давлатда жиноий, фуқаролик ва маъмурий юрисдикцияга қарши иммунитетга эгадирлар.

20-МОДДА
УШЛАНИШ, ҲИБСГА ОЛИНИШ ВА СУДДА ИШНИ КЎРИШ ЧИҚИШ ТЎҒРИСИДА ХАБАР БЕРИШ

Қабул қилувчи давлат фуқароси бўлган ёки унда доимий яшаётган консуллик муассасаси хизматчиси ва хизмат қилувчи ходими, шунингдек консуллик мансабдор шахси ушланган, дастлабки ҳибсга олинган тақдирда ёки унга нисбатан жиноий иш қўзғатилган ҳолатда, қабул қилувчи давлат ушбу ҳақда консуллик муассаси раҳбарини зудлик билан хабардор қилади.

Агар қабул қилувчи давлат фуқароси бўлган ёки унда доимий яшаётган консуллик муассаси раҳбари ўзи бундай чораларга дуч келса, қабул қилувчи давлат ушбу ҳақда дипломатик каналлар орқали юборувчи давлатни хабардор қилади.

21-МОДДА
ГУВОҲЛИК КЎРСАТМАЛАРИНИ БЕРИШ МАЖБУРИЯТИ

1. Консуллик муассасаси ходимлари қабул қилувчи давлатда суд ёки маъмурий ишлар юргизилаётганда гувоҳлик кўрсатмаларини бериш учун чақирилиши мумкин. Консуллик хизматчиси ёки хизмат кўрсатувчи ходим гувоҳлик кўрсатмаларни беришдан бош тортишлари мукин эмас, ушбу модданинг 3-бандида кўрсатилган ҳолатлар бундан мустасно. Агар консулхона муассасаси ходими гувоҳлик кўрсатмалари беришдан бош тортса, унга нисбатан ҳеч қандай мажбурий ёки жазо чоралари кўрилиши мумкин эмас.

2. Консуллик муассасаси ходимининг кўрсатмаси керак бўлган орган, бу шахснинг ўз хизмат мажбуриятларини бажаришига халақит бермасликлари лозим. У ўша шахснинг кўрсатмаларини имконият бўлганида унинг яшаш жойида ёки консуллик муассасаси биносида эшитишлари ёҳуд ундан ёзма равишда кўрсатмаларни қабул қилишлари мумкин.

3. Консуллик муассасаси ходимлари ўзларининг вазифаларига оид масалалар бўйича кўрсатма беришга ёки уларнинг вазифаларига оид ҳужжат ва хат-хабарларини кўрсатишга мажбур эмас. Улар юборувчи давлат қонунларини талқин қилувчи кўрсатмаларни ҳам беришлари мажбурий эмас.

22-МОДДА
ИМТИЁЗ ВА ИММУНИТЕТЛАРДАН ВОЗ КЕЧИЛИШИ

1. Юборувчи давлат ушбу Конвенциянинг 18-, 19- ва 21-моддаларида кўрсатилган, консуллик муассасаси ходимлари ва уларнинг оила аъзолари фойдаланадиган имтиёз ва иммунитетлардан воз кечиши мумкин.

2. Ушбу модданинг 3-бандида кўрсатилган ҳолатдан ташқари, бундай воз кечиш аниқ ифодаланган бўлиши ва бу тўғрида қабул қилувчи давлатга ёзма равишда билдирилиши лозим.

3. Консуллик муассасаси ходими томонидан ушбу Конвенциянинг 19-моддасига мувофиқ юрисдикцияга қарши иммунитетдан фойдаланиши мумкин бўлган ҳолларда фуқаролик ёки маъмурий иш қўзғатса, асосий даъво билан боғлиқ қарши даъво нисбатан юрисдикцияга қарши иммунитет ҳавола қилиш ҳуқуқидан маҳрум қилади.

4. Фуқаролик ёки маъмурий ишларга нисбатан юрисдикцияга қарши иммунитетдан воз кечиш суд қарорларининг ижроси бўйича иммунитетдан воз кечишни англатмайди. Бунга нисбатан ёзма равишда алоҳида воз кечиш лозим.

23-МОДДА
ЧЕТ ЭЛЛИКЛАРНИНГ РЎЙХАТДАН ЎТИШИ ВА ЯШАШ УЧУН РУХСАТ ОЛИШДАН ОЗОД ҚИЛИНИШИ

1. Консуллик мансабдор шахслари, консуллик хизматчилари ва уларнинг оила аъзолари қабул қилувчи давлатнинг чет элликларни рўйхатдан ўтиши ва яшаши

учун рухсат олинишига оид қонунларида кўрсатилган барча мажбуриятлардан ҳамда озод қилинадилар.

2. Қабул қилувчи давлат консуллик муассасаси ходимлари ва уларнинг оила аъзоларига консуллик муассасасининг ходимлари ва оила аъзоларининг мақомларини тасдиқловчи шахсий гувоҳномалар билан таминлайди.

3. Ушбу модданинг 1-бандининг қоидалари юборувчи далатнинг доимий хизматчиси бўлмаган, қабул қилинувчи давлатда даромад олиш мақсадида хусусий фаолият кўрсатаётган консуллик хизматчилари, шунингдек уларнинг оила аъзоларига нисбатан қўлланилмайди.

24-МОДДА
ИШЛАШ УЧУН РУХСАТ ОЛИШДАН ОЗОД ҚИЛИНИШИ

1. Консуллик муассасаси ходимлари юборувчи давлат учун ишларни бажариш жараёнида қабул қилувчи давлат чет элликларни ишга ёллашга оид қонунлари билан ўрнатилган ишга олиш билан боғлиқ бўлган ҳар қандай мажбуриятлардан озод қилинадилар.

2. Консуллик мансабдор шахслари ва консуллик хизматчиларининг хусусий уй хизматчилари, агар улар қабул қилувчи давлатда даромад олиш мақсадида ҳеч қандай бошқа фаолият билан шуғулланмасалар, ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган мажбуриятлардан озод қилинадилар.

25-МОДДА
ИЖТИМОИЙ ТАЪМИНОТГА ДОИР ИСТИСНОЛАР

1. Қабул қилувчи давлатда амалда бўлган ижтимоий таъминотга тааллуқли қоидалар консуллик муассасаси ходимларига ва уларнинг оила аъзоларига улар юборувчи давлат учун бажарадиган иш борасида тааллуқли бўлмайди, ушбу модданинг 3-бандида кўзда тутилган ҳоллар бундан истисно.

2. Ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган истиснолар, жумладан фақаттина консулхона муассасаси ходимларининг хизматида бўлган хусусий уй хизматчиларига тааллуқли ҳам бўлади агар қуйидаги шартлар бажарилса:

а) улар қабул қилувчи давлат фуқаролари бўлмасалар ва унда доимий равишда истиқомат қилмасалар;

б) уларга юборувчи давлатда ёки учинчи давлатда амал қилувчи ижтимоий таъминот тўғрисидаги қоидалар тегишли бўлмаса.

3. Ушбу модданинг 2-бандида кўрсатилган қоидалар тааллуқли бўлмайдиган шахсларни ёлловчи консулхона муассасаси ходимлари қабул қилувчи давлат қонунларига мувофиқ ёлловчиларга юклатиладиган мажбуриятларни бажаришлари лозим.

4. Ушбу модданинг 1- ва 2-бандларида кўзда тутилган истиснолар қабул қилувчи давлатда ижтимоий таъминот тизимида кўнгилли иштирок этишга, бундай иштирок этишга бу давлат рухсат бериши шарти билан тўсқинлик қилмайди.

26-МОДДА
СОЛИҚЛАРГА ДОИР ИСТИСНОЛАР

1. Консуллик мансабдор шахслари ва консулхона хизматчилари, шунингдек уларнинг оила аъзолари барча шахсий ва мулкий, давлат, туман ва муниципал солиқ ва божлардан озод этилади, бундан қуйидагилар мустасно:

а) товар ва хизмат баҳосига одатда киритиладиган билвосита солиқлар;

б) қабул қилувчи давлат ҳудудида жойлашган хусусий кўчмас мулкдан ундириладиган йиғим ва солиқлар, 15-модданинг қоидаларида кўрсатилган ҳоллар бундан мустасно;

в) қабул қилувчи давлат томонидан мерос мулкидан ундириладиган солиқлар ёки мерос олиш билан боғлиқ божлар ёки мулкнинг ўтишига солиқлар, 28-модда

«б» бандининг қоидаларида кўрсатилган ҳоллар бундан мустасно;

г) қабул қилувчи давлатда манбага эга бўлган сармоянинг фоизини ўз ичига олган хусусий даромадлардан ундириладиган солиқ ва йиғимлар, шунингдек қабул қилувчи давлатда жойилашган савдо ёки молиявий корхоналардаги сарфланган сармоялардан келиб тушган киримдан ундириладиган солиқлар;

д) аниқ хизмат турлари учун олинадиган ийғимлар;

е) рўйхатга олиш, суд ва реестрлар божлари, ипотека ва герб йиғимлари, 15-модданинг қоидаларида кўрсатилган ҳоллар бундан мустасно.

2. Хизмат кўрсатувчи ходимлар ўз ишлари учун оладиган иш ҳақидан ундириладиган солиқ, йиғим ва божлардан озод қилинадилар.

3. Қабул қилувчи давлатда иш ҳақи даромад солиғидан озод қилинмаган шахсларни ёллаган консуллик муассасаси ходимлари бу давлатнинг даромад солиғи солинишини белгилаган қонунлардаги ёлловчиларга юклайдиган мажбуриятларни бажарадилар.

27-МОДДА
БОЖХОНА БОЖЛАР ВА КЎРИГИДАН ОЗОД ҚИЛИШ

1. Қабул қилувчи давлат ўз қонунларига мувофиқ қуйидагиларни олиб киришга рухсат беради ҳамда сақлаш, ташиш ва шунга ўхшаш хизматлар учун йиғимлардан ташқари барча божхона божлари, солиқлари ва бу билан боғлиқ йиғимлардан озод қилади:

а) консуллик муассасасининг расмий фойдаланиши учун мўлжалланган буюмлар;

б) консуллик мансабдор шахси ёки у билан бирга истиқомат қилувчи оила аъзоларининг шахсий фойдаланиши жумладан уйларни жиҳозлаш учун мўлжалланган буюмларни. Истеъмол товарларининг миқдори тегишли шахсларнинг бевосита фойдаланиши учун зарур миқдордан ошмаслиги керак.

2. Консуллик хизматчилари дастлабки жойлашишлари вақтида олиб кирилган буюмларга нисбатан ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган имтиёз ва озод қилишлардан фойдаланадилар.

3. Консуллик мансабдор шахслари ва улар билан бирга яшовчи уларнинг оила аъзоларининг бу шахслар билан бирга келтирилаётган шахсий юклари кўригдан озод этилади. Ушбу модданинг 1-банди «б» кичик бандида кўрсатилган буюмлардан бошқа ёки олиб келиш ва олиб чиқиш қабул қилувчи давлат қонунларида ёхуд унинг карантин қоидаларида тақиқланган нарсалар бор деб ҳисоблашга жиддий асослар мавжуд бўлганида у текширилиши мумкин. Бундай текшириш фақатгина тегишли консуллика мансабдор шахси ёки унинг оила аъзолари иштирокида ўтказилиши лозим.

28-МОДДА
КОНСУЛЛИК МУАССАСАСИ ХОДИМЛАРИ ЁКИ УЛАРНИНГ ОИЛА АЪЗОЛАРИНИНГ МЕРОС МУЛКИ

Консуллик муассасаси ходими ёки унинг оила аъзоси вафот этган ҳолда, қабул қилувчи давлат:

а) вафот этган шахснинг қабул қилувчи давлатда сотиб олган ва у вафот этган вақтда олиб кетилиши ман қилинган мулкдан ташқари кўчар мулкини олиб кетишга рухсат беради;

б) вафот этган шахс қабул қилувчи давлатда консуллик муассасаси ходими ёки унинг оила аъзоси бўлганлиги сабабли, бу давлатда жойлашган меросидан ундириладиган давлат ёки муниципал солиқларини ва кўчар мулкига меросхўрлик қилиш учун олинадиган ундирмайди.

29-МОДДА
ШАХСИЙ МАЖБУРИЙЛИКДАН ОЗОД ЭТИШ

Қабул қилувчи давлат консуллик муассасаси ходимлари ва уларнинг оила аъзоларини, ҳар қандай шахсий мажбурийликдан ва ижтимоий мажбуриятлардан,

уларнинг қандай мазмунга эга бўлишдан қатъий назар, реквизиция, контрибуция ва ҳарбий қўноқ каби ҳарбий мажбурийликдан озод этиши лозим.

30-МОДДА
КОНСУЛЛИК ИМТИЁЗЛАРИ ВА ИММУНИТЕТЛАРНИНГ БОШЛАНИШИ ВА ТУГАТИЛИШИ

1. Консуллик муассасасининг ҳар бир ходими ушбу Конвенцияда кўрсатилган имтиёз ва иммунинтетлардан қабул қилувчи давлат ҳудудига кириб ўз иш жойига кетаётган вақтдан бошлаб, ёки у шу давлат ҳудудида бўлса, ўз вазифасини бажаришга киришган пайтдан бошлаб фойдаланади.

2. Консуллик муассасаси ходимининг оила аъзолари ва унинг шахсий уй хизматчилари ушбу Конвенцияда кўрсатилган имтиёз ва иммунитетлардан ушбу модданинг 1-бандига мувофиқ консуллик муассасаси ходимига имтиёз ва иммунитетлар берилган муддатдан бошлаб ёки уларнинг қабул қилувчи давлат ҳудудига кириб келиш вақтидан бошлаб улар унинг оила аъзолари ёки хусусий уй хизматчилари ҳисоблана бошлаган пайтдан, бундан нима аввалроқ бўлганлигига қараб, фойдаланадилар.

3. Консуллик муассасаси ходимининг вазифаси тугаганда, унинг имтиёз ва иммунитетлари, ҳамда унинг оила аъзолари ёки шахсий уй хизматчиларининг имтиёз ва иммунитетлари ҳам одатда мазкур шахснинг қабул қилувчи давлатни тарк этиши биланоқ тўхтайди ёки бунинг учун ажратилган оқилона муддат тугагунга қадар қайси фурсат аввалроқ келишига қараб, хатто қуролли тўқнашув ҳолатида ҳам уларнинг имтиёз ва иммунитетлари сақланиб қолинади. Ушбу модданинг 2-бандида кўрсатилган шахсларнинг имтиёз ва иммунитетлари улар консуллик муассасаси ходимининг оила аъзоси бўлишдан тўхтаганларида ёки шахсий хизматлари бўшашлари билан тўхтатилади, аммо бундай шахслар қабул қилувчи давлатни оқилона муддат ичида

тарк этишни кўзлаган бўлсалар, уларнинг имтиёз ва иммунитетлари жўнаб кетгунларига қадар сақланиб қолади.

4. Бироқ консуллик мансабдор шахси ёки консуллик хизматчиси томонидан ўзининг вазифаларини бажариш жараёнида амалга ошираётган ҳаракатларига нисбатан юрисдикциядан иммунитет маълум бир муддат билан чекланмаган ҳолда амал қилади.

5. Консуллик муассасаси ходими вафот этган ҳолда, унинг оила аъзолари берилган имтиёз ва иммунитетлардан қабул қилувчи давлатдан чиқиб кетгунга қадар ёки қабул қилувчи давлатдан чиқиб кетиш учун оқилона муддат ўтгунга қадар, бундан нима аввалроқ бўлганлигига қараб, фойдаланишда давом этадилар.

31-МОДДА
ҚАБУЛ ҚИЛУВЧИ ДАВЛАТ ҚОНУНЛАРИНИ ҲУРМАТ ҚИЛИШ

1. Имтиёз ва иммунитетлардан фойдаланувчи ҳар бир шахс ўзининг имтиёз ва иммунитетларига зиён етказмасдан қабул қилувчи давлат қонунларини ҳурмат қилиши шарт. Шунингдек у бу давлатнинг ички ишларига аралашмаслиги лозим.

2. Консуллик биноларидан консуллик вазифаларини бажаришга тўғри келмайдиган мақсадларда фойдаланиш мумкин эмас.

3. Ушбу модданинг 2-бандидаги қоидалар бинонинг консулхона жойлашган қисмида консуллик муассасаси фойдаланаётган хоналардан бўлак равишда ажратилган девонхона ва бошқа идора ёки ташкилотни жойлаштириш эҳтимолини инкор қилмайди. Бу ҳолда бундай девонхоналар ушбу Конвенцияга муфовиқ консуллик муассасасининг қисми бўлиб ҳисобланмайди.

4. Консуллик муассасаси ходимлари йўл транспорт воситалари, кема ва ҳаво кемасидан фойдаланиш туфайли учинчи шахсга етказилиши мумкин бўлган

зарардан суғурта қилиш борасидаги қабул қилувчи давлатнинг қонунларидан келиб чиқадиган барча талабларга риоя қилишлари шарт.

5. Консуллик мансабдор шахслари шахсий даромад олиш мақсадида қабул қилувчи давлатда тижорат ва касбий фаолият билан шуғулланмаслиги лозим.

6. Ушбу Конвенцияда кўрсатилган имтиёз ва иммунитетлар:

а) қабул қилувчи давлатда даромад олиш мақсадида хусусий фаолият билан шуғулланувчи консуллик хизматчиси ёки хизмат қилувчи ходимга нисбатан;

б) ушбу банднинг «а» кичик бандида кўрсатилган шахснинг оила аъзолари ёки шахсий уй хизматчиларига нисбатан;

в) консуллик муассасаси ходимининг даромад олиш мақсадида қабул қилувчи давлатда хусусий фаолият билан шуғулланувчи оила аъзоларига нисбатан берилмайди.

32-МОДДА
ҚАБУЛ ҚИЛУВЧИ ДАВЛАТ ФУҚАРОЛАРИ ВА УНДА ДОИМИЙ ЯШОВЧИ ШАХСЛАР

1. Агар қабул қилувчи давлат фуқароси ёки унда доимий яшовчи бўлган консуллик мансабдор шахсга қабул қилувчи давлат қўшимча афзаллик, имтиёз ва иммунитетларни тақдим этмаса, улар 21-модданинг 3-бандида назарда тутилган ўзининг фаолиятини амалга ошириш чоғида расмий ҳаракатларга ва имтиёзларга нисбатан юрисдикциядан иммунитети ва шахсий дахлсизлигидан фойдаланади.

Агар ушбу консуллик мансабдор шахсга нисбатан жиноий иш, суд иши қўзғатилган бўлса, консуллик вазифаларини амалга оширишда имкон даражасида таъсир этмаслиги лозим, ҳибсга олиш ёки ушлаш ҳоллари бундан мустасно.

2. Агар қабул қилувчи давлат фуқаролари ёки унда доимий яшовчи бўлган консуллик муассасасининг бошқа

ходимлари, уларнинг оила аъзолари ва ушбу модданинг 1-бандида назарда тутилган консуллик мансабдор шахснинг оила аъзолари фақат қабул қилувчи давлат томонидан тақдим этилган даражасидаги афзалик, имтиёз ва имунитетлардан фойдаланадилар. Қабул қилувчи давлат фуқаролари ёки унда доимий яшовчи бўлган консуллик муассасаси ходимларининг оила аъзолари ҳам қабул қилувчи давлат томонидан тақдим этилган даражасидаги афзаллик, имтиёз ва иммунитетлардан фойдаланадилар.

Лекин қабул қилувчи давлат ушбу шахсларга нисбатан ўз юрисдикцияни амалга оширишда консуллик муассасаси вазифаларини бажаришига тўсқинлик қилмаслиги лозим.

33-МОДДА
КОНСУЛЛИК ВАЗИФАЛАРИНИ БАЖАРИШ

Консуллик вазифалари консуллик муассасаси томонидан амалга оширилади. Ушбу Конвенциянинг қоидаларига мувофиқ консуллик вазифалари дипломатик ваколатхоналар томонидан ҳам бажарилади.

34-МОДДА
ДИПЛОМАТИК ВАКОЛАТХОНАЛАР ТОМОНИДАН КОНСУЛЛИК ВАЗИФАЛАРИНИНГ БАЖАРИЛИШИ

1. Ушбу Конвенция қоидалари дипломатик ваколатхоналар томонидан консуллик вазифалари бажарилган ҳолларда, вазиятдан келиб чиқиб татбиқ қилинади.

2. Консуллик вазифаларни бажариш топширилган дипломатик ваколатхона ходимларининг исми ва фамилиялари қабул қилувчи давлат Ташқи ишлар вазирлигига ёки ушбу вазирлик томонидан кўрсатилган органга хабар қилинади.

3. Консуллик вазифаларни бажариш доирасида дипломатик ваколатхона, қабул қилувчи давлатнинг ҳам маҳаллий, ҳам марказий маъуриятларига қабул қилувчи

давлат қонунлари ва анъаналари рухсат берган даражада мурожаат қилиши мумкин.

4. Ушбу модданинг 2-бандида назарда тутилган дипломатик ваколатхона ходимларининг имтиёз ва иммунитетлари дипломатик алоқаларга тегишли халқаро ҳуқуқ нормалар билан белгиланади.

35-МОДДА
КОНСУЛЛИК ВАЗИФАЛАРИНИНГ КОНСУЛЛИК ОКРУГИДА ВА ТАШҚАРИСИДА, УЧИНЧИ ДАВЛАТДА ЁКИ УЧИНЧИ ДАВЛАТ НОМИДАН БАЖАРИЛИШИ

1. Консуллик мансабдор шахс ўз консуллик округида ушбу Конвенцияда кўрсатилган консуллик вазифаларини бажариш ҳуқуқига эга. Консуллик мансабдор шахс юборувчи давлат томонидан топширилган, қабул қилувчи давлат қонунларига зид бўлмаган ёки қабул қилувчи давлатнинг хеч қандай эътирози бўлмаган ёки ушбу ҳаракатлар юборувчи давлат ва қабул қилувчи давлат ўртасида ҳаракатдаги халқаро шартномаларда назарда тутилган бошқа функцияларни ҳам бажариши мумкин.

2. Консуллик мансабдор шахс қабул қилувчи давлат розилигига биноан консуллик вазифаларини ўзининг консуллик округидан ташқарида ҳам бажариши мумкин.

3. Агар қабул қилувчи давлатнинг қатъий қаршилиги бўлмаса, юборувчи давлат манфаатдор давлатларни хабардор қилганидан сўнг қабул қилувчи давлатда очилган консуллик муассасасига учинчи давлатда консуллик функцияларини бажаришни топшириши мумкин.

4. Агар қабул қилувчи давлатнинг эътирози бўлмаса, юборувчи давлат консуллик муассасаси қабул қилувчи давлатни хабардор қилганидан сўнг ушбу давлатда учинчи давлат номидан консуллик вазифаларни бажариши мумкин.

36-МОДДА
ЮБОРУВЧИ ДАВЛАТ, УНИНГ ФУҚАРОЛАРИ ВА ЮРИДИК ШАХСЛАРИНИНГ МАНФААТЛАРИНИ ҲИМОЯ ҚИЛИШ

Консуллик мансабдор шахс қабул қилувчи давлатда халқаро нормалар доирасида юборувчи давлат, унинг фуқаролари ва юридик шахслари манфаатларини ҳимоя қилади.

37-МОДДА
ЮБОРУВЧИ ДАВЛАТ ВА ҚАБУЛ ҚИЛУВЧИ ДАВЛАТ ЎРТАСИДА ХАМКОРЛИКНИ РИВОЖЛАНТИРИШГА КЎМАКЛАШИШ

Консуллик мансабдор шахс юборувчи давлат ва қабул қилувчи давлат ўртасидаги савдо, иқтисодий, молиявий, ҳуқуқий, туристик, экологик, илмий-техникавий, ахборот, маданий, инсонпарварлик, спорт ва бошқа алоқаларини ривожлантиришга ҳамда улар ўртасидаги дўстона муносабатларни бошқа йўллар билан ривожлантиришга кўмаклашади.

38-МОДДА
АХБОРОТ СОҲАСИДАГИ ВАЗИФАЛАРИ

Консуллик мансабдор шахс қабул қилувчи давлатдаги савдо, иқтисодий, маданий ва фан соҳасидаги ривожланиш ва унинг шароитларини барча қонуний йўллар билан аниқлаши, булар тўғрисида юборувчи давлат ҳукуматини хабардор қилиши ҳамда манфаатдор шахсларга маълумот тақдим этиши мумкин.

39-МОДДА
ПАСПОРТЛАР ВА ВИЗАЛАР БИЛАН БОҒЛИҚ ВАЗИФАЛАРИ

Консуллик мансабдор шахс юборувчи давлат фуқароларига паспортини ёки бошқа чет эл сафар ҳужжатларни бериш, бекор қилиш, унга ўзгартириш киритиш, амал қилиш муддатини ўзайтириш, олиб қўйиш

ёки ушлаб туриши, шунингдек юборувчи давлат ҳудудига бориш учун визаларни бериш, амал қилиш муддатини ўзайтириш ёки уни бекор қилиши ҳамда юборувчи давлат қонунларига мувофиқ уларга керакли ўзгартиришлар киритиши мумкин.

40-МОДДА
ЮБОРУВЧИ ДАВЛАТ ФУҚАРОЛАРИ БИЛАН АЛОҚАЛАР ВА УШБУ ФУҚАРОЛАРГА ЁРДАМ КЎРСАТИШ ВА КЎМАКЛАШИШ

Консуллик мансабдор шахс:

а) ўзининг консуллик округида юборувчи давлат фуқаролари билан эркин муносабатда бўлиш, уларга маслаҳатлар бериш ва ҳар қандай ёрдам кўрсатиш ва кўмаклашиш, шу билан бирга уларга ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш ёки ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш учун чоралар кўриши.

Қабул қилувчи давлат юборувчи давлат фуқароларининг консуллик мансабдор шахс билан алоқаларини хеч қандай йўл билан чегараламайди ва уларнинг консуллик муассасасига киришларига тўсқинлик килмайди;

б) қабул қилувчи давлатда амалда бўлган амалиёт ва тартибни инобатга олган ҳолда, юборувчи давлат фуқаролари ўз ҳуқуқ ва манфаатларини ўз вақтида ҳимоя қила олмаганлиги ва бошқа сабабларга кўра қабул қилувчи давлат қонунларига биноан ушбу фуқароларнинг ҳуқуқ ва манфаатларини чегаралашда олдиндан кўриладиган чора тадбирлар тўғрисидаги кўрсатмаларни олиш мақсадида юборувчи давлат фуқароларининг суд ёки бошқа органлар олдидаги вакиллигини таъминлаш чора тадбирларини кўриши.

Шахс олдидаги вакиллик ушбу шахс ўзининг вакилини тайинлаганидан ёки ўз ҳуқуқ ва манфаатларини ҳимоя қилишни ўз қўлига олганидан сўнг тугатилади;

в) юборувчи давлат фуқароларининг яшаш шароитини ёки уларга инсонпарварлик ёрдамини кўрсатиш мақсадида уларнинг яшаш жойларини аниқлашда ҳамда бедарак йўқолган шахсларни қидириб топишда ваколатли органларга мурожаат қилиши мумкин.

41-МОДДА
ЮБОРУВЧИ ДАВЛАТ ФУҚАРОЛАРИНИ ҲИБСГА ОЛИШ ВА УЛАРНИ УШЛАШ БОРАСИДАГИ ВАЗИФАЛАР

1. Агар юборувчи давлатнинг бирон-бир фуқароси консуллик округи ҳудудида ҳибсга олинган бўлса, у холда қабул қилувчи давлат ваколатли органлари бу ҳақда кечиктирмасдан юборувчи давлат консуллик муассасасини хабардор қилади.

2. Юборувчи далатнинг ҳибсга олинган фуқаросини ушбу консуллик муассасаси номига йўллаётган ҳар қандай мурожаати қабул қилувчи давлат ваколатли органлари томонидан кечиктирилмасдан билан етказилади.

3. Консуллик мансабдор шахс юборувчи давлатнинг ҳибсдаги фуқароси билан суҳбат ўтказиш, унга хабарларни ва бошқа почта жўнатмаларини топшириш ёки уларни олиш ҳамда унинг юридик вакиллигини таъминлаш чораларини амалга ошириш ҳуқуқига эга. Қабул қилувчи давлат ушбу учрашувларнинг биринчисига рухсатни имкон қадар қисқа муддат ичида беради.

Кейинга учрашувларга рухсат қабул қилувчи давлат қонунчилиги доирасида берилади.

4. Консуллик мансабдор шахслари юборувчи давлатнинг фуқароси номидан ҳар қандай чоралар кўришдан, агар мазкур фуқаро консуллик консулхона мансабдор шахсининг иштирокида очиқдан-очиқ бундай ҳаракатларга эътироз билдирса, бетараф қолади.

5. Қабул қилувчи давлат юборувчи давлатнинг ҳибсдаги ёки судга ҳавола қилинган ёки бошқа иш кўришга таалуқли бўлган фуқароларини ушбу модданинг қоидалари тўғрисида хабардор қилади.

6. Ушбу моддада ҳибсдаги шахс ўз ичига қабул қилувчи давлат ҳудудида қўриқда сақланаётган, ҳибсга олинган ёки озодликдан маҳрум қилиш жойларида сақланаётган, шахс эркинлигини чегараловчи шу каби бошқа ҳолатларни назарда тутади.

7. Ушбу моддада баён қилинган ҳуқуқлар, назарда тутилган мўлжалланган мақсадларга тўлиқ эришиш имконини берган тақдирда, қабул қилувчи давлат қонунларига мувофиқ амалга оширилади.

42-МОДДА
НОТАРИУС ВАЗИФАЛАРИНИ БАЖАРИШ

Агар ушбу ҳаракатлар қабул қилувчи давлат қонунларига зид бўлмаса, консуллик мансабдор шахс юборувчи давлат қонунларига таянган ҳолда нотариус вазифаларини бажаради.

43-МОДДА
МЕРОСГА ДАХЛДОР ВАЗИФАЛАР

1. Қабул қилувчи давлат ваколатли органлари мавжуд мерос мулки, агар вафот этган шахс юборувчи давлат фуқароси бўлса, ҳамда вафот этган шахс фуқаролигидан қатъий назар қолдирилган мулк меросхўри юборувчи давлат фуқароси бўлса, мерос мулки, меросхўрлар ва васиятнома тўғрисидаги тўлиқ маълумотни консуллик мансабдор шахсга зудлик билан хабар қилинади.

2. Консуллик мансабдор шахснинг қабул қилувчи давлат ҳудудида меросга дахлдор вазифалари қабул қилувчи давлат қонунлари ва халқаро ҳуқуқ нормаларига мувофиқ белгиланади.

44-МОДДА
ФУҚАРОЛИК ҲОЛАТИ МАСАЛАЛАРИГА ДАХЛДОР ВАЗИФАЛАР

1. Консуллик мансабдор шахс:

а) юборувчи давлат фуқароларининг туғилиш ва ўлимини қайд этиш;

б) шахсларнинг никоҳларини қайд этиш, агар никоҳ аҳдини расмийлаштираётган ҳар иккаласи юборувчи давлат фуқароси бўлса ва бу унинг қонунларига зид бўлмаса;

в) туғилиш, ўлим ва никоҳ тўзиш борасидаги ҳамда юборувчи давлат фуқароларинг оилавий аҳволини ўзгартириш билан боғлиқ бўлган маълумот ва ҳужжатларни олиш ҳуқуқига эга.

2. Агар қабул қилувчи давлат қонунлари талаб қилса, консуллик мансабдор шахс у томонидан амалга оширилган, ушбу модданинг 1-банди «а», «б» ва «в» кичик бандларида кўрсатилган ҳаракатлар тўғрисида қабул қилувчи давлат ваколатли органларига хабар қилади.

3. Ушбу модданинг 1-банди «а» ва «б» кичик бандларида кўрсатилган ҳолатлар манфаатдор шахсларнинг қабул қилувчи давлат қонунларига риоя қилиш мажбуриятидан озод қилмайди.

45-МОДДА
ВАСИЙЛИК ВА ҲОМИЙЛИК

1. Қабул қилувчи давлатнинг ваколатли органлари тасарруфида тегишли ахборот бор бўлган тақдирда улар ваколатли консулхона муассасасини кечиктирмасдан васий ёки ҳомийни тайинлаганда юборувчи давлат фуқароси бўлган вояга етмаган ёки лаёқати чекланган шахс манфаатларига жавоб берувчи ҳар қандай ҳол ҳақида хабар қилишлари лозим.

2. Консуллик мансабдор шахс қабул қилувчи давлат ваколатли органларига васийлик ёки ҳомийлик тайинлаш учун мос келувчи шахс таклифини киритиш ҳуқуқига эга.

46-МОДДА
СУД ТОПШИРИҚЛАРИНИ БАЖАРИШ, СУДГА ТААЛУҚЛИ ВА БОШҚА ҲУЖЖАТЛАРНИ УЗАТИШ

Консуллик мансабдор шахс консуллик округи ҳудудида бўлган юборувчи давлат фуқароларига нисбатан суд чақирув қоғозлари ва судга тааллуқли бошқа ҳужжатларни етказиш билан боғлиқ суд топшириқларини бажаради.

Топшириқлар қабул қилувчи давлат қонунлари ва халқаро ҳуқуқ нормаларига зид бўлмаган усул билан амалга оширилади.

47-МОДДА
ЮБОРУВЧИ ДАВЛАТ ҲАВО КЕМАЛАРИГА ЁРДАМ КЎРСАТИШ

1. Консуллик мансабдор шахс консуллик округи доирасида қабул қилувчи давлатнинг аэропортларида бўлган юборувчи давлат ҳаво кемаларига тегишли ёрдам ва кўмак кўрсатиш ҳуқуқига эга.

2. Консуллик мансабдор шахс қабул қилувчи давлат қонунларига риоя қилган ҳолда ҳаво кемаси бортига чиқиши, унинг командири ва экипаж аъзолари билан алоқа ўрнатиш ҳуқуқига эга.

3. Консуллик мансабдор шахс қабул қилувчи давлатнинг ваколатли органларига юборувчи давлат ҳаво кемаси ҳамда унинг командири, экипаж аъзолари ва йўловчилар билан боғлиқ барча масалалар юзасидан ўз вазифаларни бажаришда мурожаат қилиши ва улардан кўмак сўраши мумкин.

48-МОДДА
КОМАНДИР ВА ЭКИПАЖ АЪЗОЛАРИГА ЁРДАМ КЎРСАТИШ

1. Консуллик мансабдор шахс консуллик округи доирасида қабул қилувчи давлат қонунларига зид бўлмаган даражадаги қўйидаги ҳаракатларни амалга ошириш ҳуқуқига эга:

а) юборувчи давлат ҳаво кемаси бортида содир бўлган ҳар қандай тўқнашувларни ҳар томонлама текшириб кўриш, ушбу тўқнашувлар муносабати билан

командир ва экипажнинг ҳар қандай аъзосини суроқ қилиш, парвоз ҳужжатларини текшириш, илтимосларни қабул қилиш, ҳаво кемасининг рейслари ва унинг етиб бориш пунктлари тўғрисидаги маълумотларни олиш, ҳамда унинг парвози, қўниши ва тўхтаб туришини ташкиллаштириш билан боғлиқ бўлган ёрдамлар бериш;

б) командир ва экипаж аъзолари ўртасидаги баҳсларни ҳал қилиш;

в) юборувчи давлат фуқаролари бўлган командир, экипаж аъзолари ва йўловчиларга имкон қадар тиббий хизмат кўрсатишни таъминлаш ва уларни юборувчи давлатга қайтиш чораларини таъминлаш;

г) юборувчи давлат ҳаво кемаси, унинг экипаж аъзолари, йўловчилари ёки унинг юки хусусидаги юборувчи давлат қонунларига мувофиқ турли хил аризаларни ёки бошқа ҳужжатларни қабул қилиш, тузиш, тасдиқлаш ёки уларнинг амал қилиш муддатини узайтириш;

д) юборувчи давлат парвоз билан боғлиқ қонунларига риоя қилишни таъминлаш мақсадида бошқа чораларни кўриш.

2. Консуллик мансабдор шахс қабул қилувчи давлат қонунларига риоя қилган ҳолда, командир ёки экипажнинг ҳар қандай аъзоларига ёрдам кўрсатиш мақсадида қабул қилувчи давлат судлари ёки бошқа ваколатли органларида ҳамрохлик қилиш ҳуқуқига эга.

49-МОДДА
ЮБОРУВЧИ ДАВЛАТ ҲАВО КЕМАСИДА ТЕРГОВ ОЛИБ БОРИШ ЁКИ МАЖБУРИЙ ЧОРАЛАР КЎРИШ ҲОЛЛАРИДА МАНФААТЛАРНИ ҲИМОЯ ҚИЛИШ

1. Агар қабул қилувчи давлат судлари ёки бошқа ваколатли органлари юборувчи давлат ҳаво кемасида мажбурий чоралар кўриш ёки тергов олиб бориш истаги мавжуд бўлса, у холда, қабул қилувчи давлат ваколатли органлари бу ҳақда консуллик мансабдор шахсни кўрилаётган ушбу чораларда иштирок этиш имконини

бериш мақсадида олдиндан хабардор қилади. Агар консуллик мансабдор шахс ушбу чораларни кўришда иштирок этмаса, қабул қилувчи давлат ваколатли органлари унинг илтимосига биноан бу ҳақда унга ёзма равишда хабардор қиладилар. Агар зудлик билан чора кўрилиши лозим бўлган ҳолат консуллик мансабдор шахсга бу тўғрисида олдиндан хабар қилиш имкони бермаса, у холда қабул қилувчи давлат ваколатли органлари консуллик мансабдор шахсга унинг илтимоси бўлмаган тақдирда ҳам қисқа фурсатда ушбу факт ва кўрилган чоралар тўғрисидаги тўлиқ маълумотни ёзма равишда хабар қилади.

2. Ушбу модданинг 1-банди қоидалари, шунингдек қабул қилувчи давлатнинг ваколатли органлари юборувчи давлат ҳаво кема командири ёки экипажнинг бирон бир аъзосини ҳаво кемага тааллуқли масалалари юзасидан соҳилга чақирган ҳолда ҳам амал қиладилар.

3. Консуллик мансабдор шахс ёки ҳаво кемаси командири илтимоси билан ёки рухсати бўлган ҳоллардан ташқари, қабул қилувчи давлат судлари ёки бошқа ваколатли органлари ҳаво кемасининг экипаж аъзолари ўртасидаги ўзаро муносабатлари, меҳнат муносабатлари, ҳаво кемаси бортидаги интизом ва ички мазмундаги бошқа тартибларга таалуқли бўлган масалаларга ҳаво кемаси бортидаги ички ишларига аралашмайди. Ушбу харакатларни амалга оширишда қабул қилувчи давлатнинг тинчлиги ва хавфсизлиги тўғрисидаги қонунлар бузилмаслиги лозим.

4. Аммо ушбу модданинг қоидалари божхона кўриги, чегара ва санитар назорати билан боғлиқ оддий чораларга ёки қабул қилувчи давлатнинг ваколатли органларининг ҳаво кеманинг командири илтимоси ё розилиги билан кўриладиган бошқа чораларига нисбатан кўлланмайди.

Ушбу модда Ахдлашувчи Томонларнинг улар ўртасида амалдаги кўп томонлама ва икки томонлама

шартномалардан келиб чиқувчи ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

50-МОДДА
ЮБОРУВЧИ ДАВЛАТ ҲАВО КЕМАСИ ЗАРАР ОЛГАН ҲОЛЛАРДА ЁРДАМ КЎРСАТИШ

1. Агар қабул қилувчи давлат ҳудудида юборувчи давлат ҳаво кемаси ҳалокатга учраганида ёки бошқа фалокат юз берганида ёки қабул қилувчи давлат ҳудудида топилган учунчи давлат ҳаво кемаси юкининг таркибий қисми талофат кўрган ва бу юк эгаси юборувчи давлат фуқароси бўлса ёки қабул қилувчи давлат ҳукуматига берилган бўлса, қабул қилувчи давлат ваколатли органлари консуллик мансабдор шахсга ушбу ҳақида маълум қиладилар ва ҳаво кемаси йўловчиларини, экипажини ва унинг юкини қутқариш борасида қилинган чоралар тўғрисида қисқа вақт ичида хабар берадилар.

2. Консуллик мансабдор шахс фалокатга учраган юборувчи давлат ҳаво кемасига, унинг экипаж аъзоларига ва юборувчи давлат фуқаролари бўлган йўловчиларга ҳар қандай ёрдам кўрсатиши мумкин. Ушбу мақсадларда у қабул қилувчи давлат ваколатли органларига ёрдам сўраб мурожаат қилиши мумкин.

3. Агар юборувчи давлатга тегишли бўлган ҳаво кемаси ёки бошқа нарса ҳалокатга учраб қабул қилувчи давлат ҳудудида топилган бўлса ва унинг командири ҳам, эгаси ҳам ва агенти ҳам мулкни қўриқлаш ёки уни тасарруф қилиш учун зарур чора кўриш ҳолатида бўлмаса, юборувчи давлат консуллик мансабдор шахси унинг эгаси кўриши мумкин бўлган чораларни эгаси номидан бажаришга ваколатли ҳисобланади.

51-МОДДА
ЎЛИМ ТЎҒРИСИДА ХАБАРДОР ҚИЛИШ

Ваколатли органлар юборувчи давлат фуқаросининг ўлими юзага келган ҳолатда ўлим содир бўлган округ

консуллик муассасини бу ҳақда зудлик билан хабардор қилади.

52-МОДДА
ЮБОРУВЧИ ДАВЛАТ КЕМАЛАРИГА НИСБАТАН ВАЗИФАЛАР

Ушбу Конвенциянинг 47-50-моддалари Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги савдо учун кемада сузиш ҳақидаги ҳар қандай халқаро битимларга зид бўлмаган даражада юборувчи давлат кемаларига нисбатан ҳам қўлланилади.

53-МОДДА
ҚАБУЛ ҚИЛУВЧИ ДАВЛАТ ОРГАНЛАРИ БИЛАН МУНОСАБАТ

Консуллик мансабдор шахс ўз вазифаларни бажариш жараёнида қуйидагиларга мурожаат қилиши мумкин:

а) консуллик округида жойлашган қабул қилувчи воколатли маҳаллий органларига;

б) қабул қилувчи давлат қонунлари ва одатлари ёки тегишли халқаро шартномалар рухсат берган даражада қабул қилувчи марказий органларига.

54-МОДДА
КОНСУЛЛИК ЙИҒИМЛАРИ

1. Консуллик муассасаси қабул қилувчи давлат ҳудудида юборувчи давлат қонунларида назарда тутилган консуллик йиғимларини ундириши мумкин.

2. Ушбу модданинг 1-бандида назарда тутилган тўпланган пуллар ва ушбу йиғимлар олинган тўғрисидаги квитанциялар қабул қилувчи давлатда барча солиқ ва йиғимлардан озод қилинади.

3. Қабул қилувчи давлат консуллик муассасасига шу йўсинда тўпланган пулларни унинг расмий банк ҳисоб рақамига ўтказишга рухсат беради.

55-МОДДА
КОНСУЛЛИК МУАССАСАСИ ХОДИМЛАРИ ВАЗИФАЛАРИНИНГ ТЎХТАТИЛИШИ

Консуллик муассасаси ходими вазифаси қўйидаги ҳолларда тўхтатилади, хусусан:

а) юборувчи давлат қабул қилувчи давлатга унинг вазифалари тўхтаганлигини хабар қилиш билан;

б) ушбу Конвенциянинг 3-моддасига мувофиқ қабул қилувчи давлат томонидан берилган экзекватуранинг бекор қилиниши билан;

в) қабул қилувчи давлат юборувчи давлатга унинг консуллик ходими сифатида қабул қилувчи давлат ҳисоблашни тўхтаттани ҳақида хабар қилиниши билан.

56-МОДДА
ҚАБУЛ ҚИЛУВЧИ ДАВЛАТДАН ЖЎНАБ КЕТИШ

Қабул қилувчи давлат қуролли можаро бўлган вазиятда ҳам консуллик муассасаси ходимларига ва қабул қилувчи давлат фуқароси бўлмаган уй ходимларига ҳамда фуқаролигидан қатъий назар у билан бирга яшаётган оила аъзоларига жўнаб кетишга тайёргарлик кўришлари ва тегишли ходимларнинг вазифалари тугагандан сўнг иложи борича тезроқ чиқиб кетишлари учун зарур бўлган вақт ва шароитни яратиб бериши лозим. Хусусан, у лозим бўлган тақдирда, уларнинг ихтиёрига ўзлари учун ва қабул қилувчи давлатда сотиб олган, жўнаб кетиши вақтида олиб кетиш тақиқланмаган, мулклари учун транспорт воситалари бериши лозим.

57-МОДДА
КОНСУЛЛИК БИНОЛАРИ ВА АРХИВЛАРИНИ ҲАМДА ЮБОРУВЧИ ДАВЛАТ МАНФААТЛАРИНИ ФАВҚУЛОДДАГИ ШАРОИТЛАРДА ҚЎРИҚЛАШ

1. Ахдлашувчи Томонлар ўртасидаги консуллик муносабатлари узилган тақдирда:

а) қабул қилувчи давлат, хатто қуролли ихтилоф рўй берган тақдирда ҳам консуллик биноси, шунингдек консуллик муассасаси ва консуллик архивини ҳурмат қилиш ва қўриқлаши шарт;

б) юборувчи давлат консуллик биноларини, шунингдек уларда жойлашган мулкни ва консуллик архивини қўриқлашни қабул қилувчи давлатга маъқул бўлган учинчи давлатга ишониб топшириши мумкин;

в) юборувчи давлат ўзининг манфаатларини ва ўзини фуқароларининг манфаатларини ҳимоя қилишни қабул қилувчи давлатга маъқул бўлган учинчи давлатга ишониб топшириши мумкин.

2. Консуллик муассасаси вақтинчалик ёки бутунлай ёпилган ҳолларда ушбу модданинг 1-банди «а» кичик банди қоидалари кўлланилади. Бундан ташқари:

а) агар юборувчи давлат қабул қилувчи давлатда дипломатик ваколатхонасига эга бўлмаса, лекин бу давлат ҳудудида бошқа консуллик муассасасига эга бўлса ушбу консуллик муассасасига ёпилган консуллик муассасасини ундаги мулки ва консуллик архиви билан биргаликда қўриқлаш ва қабул қилувчи давлат розилиги билан, бу консуллик муассасаси округида консуллик вазифаларини бажаришини ишониб топширилиши мумкин; ёки

б) агар юборувчи давлат қабул қилувчи давлатда дипломатик ваколатхонасига ёки бошқа консуллик муассасасига эга бўлмаса, у холда ушбу модданинг 1-банди «б» ва «в» кичик бандларининг қоидалари қўлланилади.

58-МОДДА
КУЧГА КИРИШ ВА АМАЛ ҚИЛИШ МУДДАТИ

1. Ушбу Конвенция ратификация қилиниши лозим ва ратификация ёрлиқларини алмашинганидан сўнг ўтизинчи куни кучга киради.

2. Ушбу Конвенция белгиланмаган муддатга тузилган ва Аҳдлашувчи Томонлардан бири иккинчи Аҳдлашувчи Томонга дипломатик каналлар орқали ушбу

Конвенциянинг амал қилишини тўхтатиш тўғрисидаги ўз қарорини ёзма равишда хабар берган санадан уч ой ўтгач, бекор қилинади.

3. Томонлар келишиб олган ушбу Конвенцияга киритиладиган ҳар қандай ўзгартишлар нотолар алмашуви орқали амалга оширилади.

Рига шахрида 2004 йил 7 апрелда икки асл нусхада, ҳар бири латиш, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Латиш ва ўзбек тилларидаги матнларини талқин қилишда тафовут юзага келса, рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

ЛАТВИЯ РЕСПУБЛИКАСИ НОМИДАН

Рихард Пикс,
Ташқи ишлар вазири

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ НОМИДАН

Содиқ Сафоев,
Ташқи ишлар вазири

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The Republic of Latvia and the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to contribute to the development of friendly relations and the expansion of mutually advantageous cooperation;

Guided by the desire to regulate and develop consular relations with an eye to more effectively protecting the rights and interests of its subjects and bodies corporate;

Expressing their desire to supplement and expand the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, to which both Contracting Parties have acceded;

Reaffirming that the rules of customary international law and the international multilateral agreements to which the two Contracting Parties are party will be applied to matters that are not specifically stipulated in this Convention;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Convention:

(a) "consular post" shall mean any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) "consular district" shall mean the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(c) "head of consular post" shall mean the person charged with the duty of acting in that capacity;

(d) "consular officer" shall mean any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

(e) "consular employee" shall mean any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

(f) "member of service staff" shall mean any person employed in the domestic service of a consular post;

(g) "members of the consular post" shall mean consular officers, consular employees and members of the service staff;

(h) "members of the consular staff" shall mean consular officers (other than the head of a consular post), consular employees and members of the service staff;

(i) "member of the private staff" shall mean a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(j) "family member" shall mean the wife (husband), children under the age of 21 and parents of a member of a consular post who reside with him or her and are dependent on him or her;

(k) "consular premises" shall mean the buildings or parts of buildings used exclusively for the consular post, including the residence of the head of the consular post, and the land ancillary thereto, irrespective of ownership;

(l) "consular archives" shall mean all the papers, documents, correspondence, books, films, equipment for the retrieval, storage and use of information, registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping;

(m) "vessel of the sending State" shall mean any sailing vessel, with the exception of military sailing vessels, that is registered in the sending State and is entitled to bear the national emblem of that State;

(n) "aircraft of the sending State" shall mean any aircraft, with the exception of military aircraft, that is registered in the sending State and is entitled to bear the national emblem of that State;

(o) "subject" shall mean a national or non-national of the Republic of Latvia and a national of the Republic of Uzbekistan.

Article 2. Establishment of consular posts

1. The establishment of a consular post by the sending State in the territory of the receiving State shall be subject to the sole consent of the receiving State.

2. The seat of the consular post, its classification, the consular district and the number of consular officers shall be established by agreement between the sending State and the receiving State.

3. Subsequent changes in the consular post, its classification, the consular district and the number of consular officers may be made by the sending State, solely with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

Article 3. Appointment and admission of the head of a consular post

1. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State must obtain the prior consent of the receiving State concerning the proposed person through the diplomatic channel or other appropriate channel.

If the receiving State refuses its consent to the appointment of a person as the head of a consular post, it shall not be obliged to give the sending State reasons for such refusal.

2. After obtaining the prior consent of the receiving State, the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, through the diplomatic channel, the consular commission or other such instrument for the appointment of the head of the consular post. This document shall designate the full name of the head of the consular post, his or her nationality, his or her class, the consular district in which he or she will perform his or her functions and the seat of the consular post.

3. Upon receipt of the consular commission or other such instrument for the appointment of the head of the consular post, the receiving State shall issue him or her an authorization termed an exequatur, in any form.

A receiving State that refuses to grant an exequatur shall not be obliged to give the sending State reasons for such refusal.

4. Except as provided in paragraph 5 of this Article and in Article 4, the head of a consular post may not enter into the performance of his or her functions before receiving the exequatur.

5. The receiving State may admit the head of a consular post to exercise his or her functions on a provisional basis until such time as the exequatur has been issued. In that case, the provisions of this Convention shall apply.

6. As soon as the head of a consular post is admitted, even provisionally, to the exercise of his or her functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of the consular post to carry out the duties of his or her office and to have the benefit of the provisions of this Convention.

Article 4. Temporary exercise of the functions of the head of a consular post

1. If the head of a consular post is unable to carry out his or her functions or if the position of head of the consular post is vacant, the sending State may assign a consular officer of one of its consulates in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to temporarily act as head of the consular post. The full name of the acting head of the consular post shall be communicated in writing by the diplomatic mission of the sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that ministry. If the sending State does not have such a mission in the receiving State, the communication shall be made by the head of the consular post or, if he or she is unable to do so, by any other competent authority of the sending State. As a rule, the notification shall be made in advance.

2. The acting head of a consular post shall enjoy the privileges and immunities that this Convention affords to the head of a consular post.

3. If, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, the sending State designates a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State as acting head of a consular post, that person shall continue to enjoy the privileges and immunities afforded him or her in connection with his or her diplomatic status.

Article 5. Appointment of members of the consular staff

1. With the exception of the cases envisaged in Articles 7 and 8 of this Convention, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

2. The full name, category and class of each consular officer, other than the head of a consular post, shall be communicated by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of Article 8 of this Convention.

Article 6. Notification of appointments, arrivals and departures

1. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by the ministry shall be notified, in writing, by the sending State of the following:

(a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;

(b) the arrival or final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post and forming part of his or her household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a family member;

(c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;

(d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the consular post or members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 7. Nationality of consular officers

1. As a matter of principle, consular officers should have the nationality of the sending State.

2. Consular officers may not be appointed from among the subjects of the receiving State without the express consent of that State, and such consent may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve for itself a similar right with regard to the subjects of a third State who are not simultaneously subjects of the sending State.

Article 8. Persons declared non grata

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is persona non grata or that a given member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, within a reasonable amount of time, recall the person concerned or terminate his or her functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable amount of time to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may, as the case may be, withdraw the exequatur for that person or cease to consider that person a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering in his or her duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his or her appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Article, the receiving State shall not be obliged to give to the sending State reasons for its decision.

Article 9. Acquisition of consular premises and residences for members of a consular post

1. The sending State shall be entitled, on its own or through any individual or body corporate authorized by it, in accordance with the laws of the receiving State and with the consent of that State, to acquire by ownership, lease, rent or any other form of tenure:

(a) buildings or parts of buildings designated for consular premises, as well as a residence for any consular officer, any consular employee or member of the service staff who is not a subject of the receiving State or a permanent resident of that State;

(b) a plot of land to construct thereon any such premises and residences.

2. Under the conditions referred to in paragraph 1 of this Article, the sending State may also improve or adapt buildings or parts of buildings or plots of land intended accordingly for consular premises or residences or for constructing them.

3. The receiving State shall, where necessary, render appropriate assistance and support to the sending State in the exercise of the rights specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. No provision of this Article shall be construed as exempting the sending State from liability for failure to comply with the laws of the receiving State that regulate construction, urban planning, zoning, land use or protection of cultural monuments in the locality in which the plots of land, buildings or parts of buildings concerned are located or will be located.

Article 10. Honorary consular officers

Should both Contracting Parties consent to the appointment of an honorary consular officer, they shall consult each other on the establishment of arrangements, based upon the provisions of this Convention and the rules of customary international law, to define the regime to apply to honorary consular officers.

Article 11. Facilitation and protection of consular posts and their members

The receiving State shall provide all the conditions necessary for the consular post to perform its functions. It shall afford the members of the consular post its protection and

shall take all appropriate steps to enable the members of the consular post to perform their duties and to exercise the privileges and immunities afforded them on the basis of the provisions of this Convention.

Article 12. Use of the national flag and coat of arms

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat of arms in the receiving State in accordance with the provisions of this Article.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat of arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and, when used in official business, on his or her means of transport.

3. In exercising the rights provided by this Article, the sending State shall observe the laws and usages of the receiving State.

Article 13. Inviolability of the consular premises and the residences of consular officers

1. Consular premises shall be inviolable in accordance with the provisions of this Article.

2. The competent authorities of the receiving State may not enter into that part of the consular premises that is used exclusively for the operation of the consular post without the express consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State, or the person designated by one of them.

3. The receiving State shall be under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall also apply to the residences of consular officers.

Article 14. Inviolability of consular archives and documents

Consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 15. Exemption from taxation and fees of consular premises

1. Consular premises the owner or lessee of which is the sending State or any person acting on its behalf shall be exempt from all State, regional or municipal taxes and fees, with the exception of those that represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to fees and duties that, under the law of the receiving State, are imposed on persons who have contracted with the sending State or with a person acting on its behalf.

Article 16. Freedom of movement

Subject to the laws on zones the entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement in its territory to all members of a consular post and their family members.

Article 17. Freedom of communication

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post in the performance of its functions. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic and consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a transmitter solely with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence shall mean all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag must have visible external marks of its character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

4. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 3 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his or her status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State, he or she shall be neither a subject of the receiving State nor, unless he or she is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his or her functions, he or she shall be protected by the receiving State. He or she shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic mission and its consular posts may designate special consular couriers ad hoc. In such cases, the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his or her charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of an aircraft or a ship scheduled to land at an authorized point. That captain shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he or she shall not be consid-

ered to be a consular courier. The consular post may send one of its members to personally take possession of the bag directly and freely from the captain of the aircraft or ship as well as to transmit the bag to him or her. The mechanism for receiving or transmitting the bag shall be coordinated with the competent authorities of the receiving State.

Article 18. Personal inviolability of consular officers

1. Consular officers and the members of their family shall enjoy personal inviolability. They shall not be liable to any form of arrest or detention, except in the cases referred to in Article 32 of this Convention.

2. The receiving State shall treat consular officers and the members of their families with due respect and shall take all necessary steps to prevent any attack upon their person, freedom or dignity.

Article 19. Immunity from jurisdiction

1. Consular officers and the members of their families shall enjoy immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in the receiving State, except for the following civil actions:

(a) arising out of contracts concluded by a consular officer in which he or she did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State;

(b) by a third party for damage arising from an accident caused by a vehicle, vessel or aircraft;

(c) property suits relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State if the officer does not possess it on behalf of the sending State;

(d) suits pertaining to an inheritance for which the consular officer is acting as a private individual, and not on behalf of the sending State, as executor of a will, administrator of an estate, an heir or a legatee;

(e) suits arising out of maintenance obligations.

2. Consular employees shall enjoy immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in the receiving State for actions they perform in the context of their official duties, with the exception of the civil suits referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 20. Notification of arrest, pre-trial detention or prosecution

In the event of the arrest, the pre-trial detention, or the institution of criminal proceedings against a consular employee or member of the service staff, as well as a consular officer, who is a national of the receiving State or a permanent resident thereof, the receiving state shall notify the head of the consular post immediately.

If the head of the consular post, who is a national of the receiving State or a permanent resident thereof, is himself the subject of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through diplomatic channels.

Article 21. Obligation to testify

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff may not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to testify. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or other sanction may be applied to him or her.

2. The authority requiring the testimony of a consular officer shall not hinder that person from performing his or her functions. It may, when possible, take such testimony at his or her residence or at the consular post or accept a statement from him or her in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to testify concerning matters connected with the exercise of their official functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to testify as expert witnesses regarding the laws of the sending State.

Article 22. Waiver of privileges and immunities

1. The sending State may waive, with regard to members of the consular post or members of their families, any privileges and immunities provided for in Articles 18, 19 and 21 of this Convention.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this Article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of civil or administrative proceedings by a member of a consular post in a matter in which he or she might enjoy immunity from the jurisdiction under Article 19 of this Convention shall preclude him or her from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the execution of the judicial decision. A separate written waiver shall be necessary for that.

Article 23. Exemption from registration of aliens and residence permits

1. Consular officers, consular employees and the members of their families shall be exempt from all obligations under the laws of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The receiving State shall issue all members of a consular post and the members of their families identification cards confirming their status as members of the consular post and members of their families.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply, however, to a consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who is engaged in a private gainful occupation in the receiving State, or to any member of the family of such an employee.

Article 24. Exemption from work permits

1. Members of a consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers or consular employees, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, shall be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 25. Social security exemption

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of a consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

(a) that they are not subjects of or permanently resident in the receiving State;

(b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.

3. Members of a consular post who employ persons to whom the exemptions provided for in paragraph 2 of this Article do not apply shall observe the obligations which impose upon employers in accordance with the social security regulations of the receiving State.

4. The exemptions provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 26. Exemption from taxes

1. Consular officers and consular employees and members of their families shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 15;

(c) estate taxes or taxes on property transfers levied by the receiving State, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of Article 28;

(d) dues and taxes on private income, including interest yielded by capital having its source in the receiving State, and capital taxes relating to investments made in commercial and financial enterprises located in the receiving State;

(e) charges levied for specific services rendered;

(f) registration and court fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 15.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of a consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 27. Exemption from customs duties and inspection

1. The receiving State shall, in accordance with its laws, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges other than the charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) articles for the official use of the consular post;

(b) articles for the personal use of a consular officer or members of his or her family forming part of his or her household, including articles intended for his or her establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilisation by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or the member of his or her family concerned.

Article 28. Estate of a member of a consular post or of a member of his or her family

In the event of the death of a member of a consular post or of a member of his or her family, the receiving State:

(a) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State and whose export was prohibited at the time of death;

(b) shall not levy national or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

Article 29. Exemption from personal services

The receiving State shall exempt members of a consular post and members of their families from all personal services and from all public service of any kind whatsoever, as

well as from military obligations such as requisitioning, contributions and military billeting in their homes.

Article 30. Beginning and end of consular privileges and immunities

1. Every member of a consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in this Convention from the moment he or she enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his or her post or, if already in its territory, from the moment when he or she enters on his or her duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of a consular post and members of his or her private staff shall receive the privileges and immunities provided in this Convention from the date from which the member of the consular post enjoys the privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is latest.

3. Upon termination of the functions of a member of a consular post, his or her privileges and immunities, as well as the privileges and immunities of a member of his or her family or his or her private staff, shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges and immunities shall come to an end when those persons cease to be members of the family of the member of the consular post or to be in the service of the member of the consular post, provided that, if such persons intend to leave the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his or her functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of a consular post, the members of his or her family shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded them, until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is sooner.

Article 31. Respect for the laws of the receiving State

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not exclude the possibility of offices or other institutions or agencies being installed in that part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are

separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of this Convention, be considered to form part of the consular premises.

4. Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws of the receiving State in respect of insurance against third-party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

5. Consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

6. Privileges and immunities provided in this Convention shall not be accorded:

(a) to consular employees or members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;

(b) members of the family of a person referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph or to members of his or her private staff;

(c) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.

Article 32. Subjects and permanent residents of the receiving State

1. If consular officers who are subjects of the receiving State or permanent residents thereof are not accorded by the receiving State any additional facilities, privileges or immunities, they shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, as well as the privileges provided in paragraph 3 of Article 21.

If criminal proceedings are instituted against such a consular officer, the trial, except in cases in which the officer is arrested or detained, shall be conducted in such a manner so as to hamper the exercise of his or her consular functions as little as possible.

2. Other members of a consular post who are subjects of the receiving State or are permanent residents thereof and the members of their families, as well as the members of the families of the consular officers referred to in paragraph 1 of this Article, shall enjoy the facilities, privileges and immunities only to the extent to which they are granted them by the receiving State. Members of the families of members of a consular post who are subjects of the receiving State or are permanent residents thereof shall also enjoy privileges and immunities to the extent to which they are granted them by the receiving State.

The receiving State, however, shall exercise its jurisdiction over those persons so as not to create unnecessary hindrances to the exercise of the functions of the consular post.

Article 33. Exercise of consular functions

Consular functions shall be exercised by consular posts. They shall also be exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of this Convention.

Article 34. Performance of consular functions by a diplomatic mission

1. The provisions of this Convention shall apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of the members of a diplomatic mission who are charged with the exercise of consular functions shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions, a diplomatic mission may address both the local and central authorities of the receiving State to the extent that this is allowed by the laws and usages of the receiving State.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 35. Exercise of consular functions within and outside the consular district, in a third State or on behalf of a third State

1. A consular officer is entitled to exercise within his or her consular district the consular functions mentioned in this Convention. A consular officer may also exercise other functions that are entrusted to him or her by the sending State and are not contrary to the laws of the receiving State or, unless the receiving State objects, such functions that are envisaged by international agreements that are in force between the sending State and the receiving State.

2. A consular officer may, with the consent of the receiving State, exercise consular functions outside his or her consular district.

3. The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in the receiving State with the exercise of consular functions in a third State, unless the receiving State expressly objects.

4. Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 36. Protection of the interests of the sending State and of its subjects and bodies corporate

A consular officer shall protect in the receiving State the interests of the sending State and of its subjects and bodies corporate within the limits permitted by international law.

Article 37. Furthering of development of cooperation between the sending State and the receiving State

A consular officer shall further the development of commercial, economic, financial, legal, tourism-related, environmental, scientific-technical, informational, cultural, hu-

manitarian, sports and other ties between the sending State and the receiving State, as well as the development by other means of friendly relations between the States.

Article 38. Functions in the field of information

A consular officer may, by all lawful means, ascertain the conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, report thereon to the government of the sending State and give information to persons interested.

Article 39. Functions in respect of passports and visas

A consular officer may issue, revoke, amend, extend, withdraw or withhold the passport or other foreign travel documents of subjects of the sending State, as well as issue, extend or revoke the visas for entry into the territory of the sending State and make necessary changes to them, in accordance with the laws of the sending State.

Article 40. Communication with subjects of the sending State, and provision of aid and assistance to those subjects

A consular officer may:

(a) freely communicate with subjects of the sending State within his or her consular district, advise them and give them help and assistance, including render them legal aid or take steps to render legal aid.

The receiving State may in no way restrict contact between subjects of the sending State and a consular officer or the access of the subjects to a consular post;

(b) subject to the practices and procedures in place in the receiving State, represent subjects of the sending State or take steps to arrange the proper representation of the subjects before judicial or other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these subjects where, because of the absence or any other reason, they are unable at the proper time to defend their rights and interests.

The representation shall end when the person represented appoints his or her own authorized representative or personally assumes the defence of his or her rights and interests;

(c) ask the competent authorities of the receiving State for assistance in ascertaining the location of subjects of the sending State when their well-being or other humanitarian considerations are in question, as well as when searching for subjects of the sending State who are missing.

Article 41. Functions in respect of arrest and detention of subjects of the sending State

1. If a subject of the sending State is detained within the consular district, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State.

2. Any communication addressed to the consular post by the detained subject of the sending State shall be forwarded by the competent authorities of the receiving State without delay to the consular post.

3. A consular officer shall be entitled to visit the detained subject of the sending State for the purpose of conversing with him or her and to deliver to or receive from him or her correspondence and other mail, as well as to take steps to arrange for his or her legal representation. The receiving State shall give permission for the first of these visits as soon as possible.

Permission for subsequent visits shall be givens in accordance with the laws of the receiving State.

4. Consular officers shall refrain from taking any action on behalf of a detained subject of the sending State if the subject concerned expressly opposes such action in the presence of the consular officer.

5. The receiving State shall inform subjects of the sending State detained or subject to trial or other proceedings of the provisions of this Article.

6. In this Article, a reference to a person who has been detained shall include a reference to a person who has been detained, arrested or subjected to any other form of limitation of his or her personal freedom, including a person who is serving a prison sentence in the territory of the receiving State.

7. The rights contained in this Article shall be exercised in accordance with the laws of the receiving State so long as these laws enable full effect to be given to the purposes for which these rights are accorded.

Article 42. Exercise of notarial functions

A consular officer shall exercise the functions of a notary, guided by the relevant laws in force in the sending State, unless that is contrary to the laws of the receiving State.

Article 43. Functions in respect of inheritance

1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer immediately of the existence of an estate left by a deceased person who was a subject of the sending State, as well as the existence of an estate left, irrespective of the nationality of the deceased person, if a subject of the sending State is the successor, and shall provide all available information regarding the estate and the successors, as well as the existence of a will.

2. The functions of the consular officer with respect to an estate in the territory of the receiving State shall be regulated by the laws of the receiving State and the rules of international law.

Article 44. Functions regarding civil status matters

1. A consular officer shall be entitled:

(a) to register the births and deaths of subjects of the sending State;

(b) to register marriages, provided that both persons entering the marriage are subjects of the sending State and that it is not contrary to the laws of the sending State;

(c) to obtain information and documents on births, deaths and marriages, including documents on change of marital status of subjects of the sending State, and to register them.

2. The consular officer shall notify the competent authorities of the receiving State of the functions that he or she has performed in connection with sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article if so required by the laws of the receiving State.

3. The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall not exempt the persons concerned from their obligations to observe the laws of the receiving State.

Article 45. Guardianship and trusteeship

1. If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, they shall have the duty to inform the consular officer without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State.

2. The consular officer shall be entitled to propose to the competent authorities of the receiving State the names of the appropriate persons to act as guardians or trustees.

Article 46. Execution of letters rogatory and transmission of judicial and other documents

A consular officer shall, with respect to subjects of the sending State within his or her district, execute letters rogatory in connection with the serving of court summons or other court documents.

The letters rogatory shall be executed in a manner that is not contrary to the laws of the receiving State or the rules of international law.

Article 47. Rendering assistance to aircraft of the sending State

1. A consular officer shall be entitled, within his or her consular district, to provide aid and assistance to aircraft of the sending State that are located at airports of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to board the aircraft and establish and maintain communications with its captain and crew members, in accordance with the laws of the receiving State.

3. A consular officer may address the competent authorities of the receiving State and request their support in carrying out his or her functions with regard to all matters relating to an aircraft of the sending State and with regard to the captain, the members of the crew and the passengers.

Article 48. Rendering assistance to captain and crew

1. To the extent that the following actions are not contrary to the laws of the receiving State, a consular officer, within his or her consular district, shall be entitled:

(a) to investigate any incident that occurs aboard an aircraft of the sending State, to question the captain and any member of the crew with reference to these incidents, to inspect the flight documents, to take requests, to receive information in connection with the flight and destination of the aircraft and to render assistance in arranging the aircraft's departure, landing, and stay;

(b) to settle disputes between the captain and members of the crew;

(c) to arrange, if possible, medical treatment for the captain, crew members or passengers who are subjects of the sending State and to take steps to return them to the sending State;

(d) to receive, draw up, certify or prolong any declaration or other document provided for by the laws of the sending State in regard to an aircraft of the sending State, its crew, its passengers or its cargo;

(e) to undertake other steps to comply with the laws of the sending State concerning aeronautics.

2. The consular officer shall be entitled, in accordance with the laws of the receiving State, to appear together with the captain or a crew member before the courts or other competent authorities of the receiving State in order to render them assistance.

Article 49. Protection of interests in case of coercive measures or investigations on board an aircraft of the sending State

1. If the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take coercive measures or to conduct an investigation on board an aircraft of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall, in advance, notify the consular officer so that he or she can be present when such actions are being taken. If a consular officer is not present when such actions are taken, the competent authorities of the receiving State shall, if he or she requests, inform him or her thereof in writing. If the urgency of the measures to be taken does not allow prior notification to the consular officer, the competent authorities of the receiving State shall provide the consular officer as soon as possible, in writing, complete information to that effect and regarding the measures taken, even though the consular officer has not so requested.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply if the competent authorities of the receiving State summon the captain of the aircraft or any member of the crew of the sending State to answer questions in the territory of the receiving State on matters affecting the aircraft.

3. Except at the request of or with the permission of the consular officer or the captain of the aircraft, the judicial or other competent authorities of the receiving State shall not interfere on board the aircraft of the sending State in the internal affairs of the aircraft on questions of relations between the members of the crew, labour relations, discipline on board or other practices of an internal character, provided that the laws relating to the peace and safety of the receiving State are not violated.

4. The provisions of this Article shall not be applied, however, to ordinary customs, border, passport and sanitary controls or to other measures undertaken by the competent authorities of the receiving State at the request of, or with the consent of, the captain of the aircraft.

This Article shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties under multilateral treaties or bilateral treaties in force between them.

Article 50. Assistance in the case of damage to aircraft of the sending State

1. If an aircraft of the sending State suffers a crash or other disaster in the territory of the receiving State, or if any object that is an integral part of the cargo of an aircraft of a third State that has suffered a disaster and whose owner is a subject of the sending State is found in the territory of the receiving State or is transmitted to the authorities of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, notify the consular officer and inform him or her of the measures taken for saving the passengers and crew of the aircraft and its cargo.

2. The consular officer may provide any assistance to an aircraft of the sending State that has suffered a disaster, the members of its crew and those passengers who are subjects of the sending State. To that end, he or she may ask the competent authorities of the receiving State for assistance.

3. If an aircraft that has suffered a disaster or any other object that belongs to it is found in the territory of the receiving State and neither the captain of the aircraft nor its owner or agent is in a position to take the necessary measures to safeguard it or dispose of it, the consular officer of the sending State shall be deemed to be authorized to undertake, on behalf of the owner, such measures as would be undertaken to that end by the owner.

Article 51. Notification of death

The competent authorities shall, in the event of the death of a subject of the sending State, be obliged to notify, without delay, the consular post in whose district the death occurred.

Article 52. Functions with regard to vessels of the sending State

The provisions of Articles 47-50 of this Convention shall also apply to vessels of the sending State to the extent that they are not contrary to any international agreement on merchant shipping in force between the Contracting Parties.

Article 53. Communication with the authorities of the receiving State

In the exercise of their functions, consular officers may address:

(a) the local competent authorities of their consular district;

(b) the central competent authorities of the receiving State to the extent this is allowed by the laws and usages of the receiving State or by relevant international agreements.

Article 54. Consular fees and charges

1. The consular post shall be entitled to levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws of the sending State.

2. The collected sums referred to in paragraph 1 of this Article and the receipts for such sums shall be exempt from all dues and taxes in the territory of the receiving State.

3. The receiving State shall allow the consular post to deposit the sums so collected to its official banking account.

Article 55. Termination of the functions of a member of a consular post

The functions of a member of a consular post shall come to an end, inter alia:

(a) on notification by the sending State to the receiving State that his or her functions have come to an end;

(b) on withdrawal of the exequatur granted by the receiving State under Article 3 of this Convention;

(c) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him or her as a member of the consular staff.

Article 56. Departure from the receiving State

The receiving State shall, even in case of armed conflict, be obliged to grant to members of the consular post and members of the private staff who are not subjects of the receiving State and to members of their families forming part of their households, irrespective of nationality, the necessary time and optimum facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other

than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

Article 57. Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances

1. In the event of the severance of consular relations between the Contracting Parties:

(a) the receiving State shall, even in the case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;

(b) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its subjects to a third State that is acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article shall apply. In addition:

(a) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or

(b) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall apply.

Article 58. Entry into force and duration

1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall be concluded for an indefinite period and shall terminate upon the expiry of three months from the date on which one of the Contracting Parties gives to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, written notification of its decision to terminate this Convention.

3. Any amendments made to this Convention on which the Contracting Parties have agreed shall be effected through the exchange of notes.

DONE at Riga on 7 April 2004 in two original copies, each in the Latvian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of a divergence of interpretation in the Latvian and Uzbek texts, the Russian text shall prevail.

For the Republic of Latvia:

RIHARDS PĪKS
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Uzbekistan:

SODYK SAFAEV
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

La République de Lettonie et la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses de contribuer au développement de relations amicales et à l'expansion d'une coopération mutuellement avantageuse,

Guidées par le désir de normaliser et de développer leurs relations consulaires et en vue de protéger de manière plus efficace les droits et les intérêts de leurs ressortissants et de leurs personnes morales,

Exprimant le désir de compléter les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, à laquelle les deux Parties contractantes ont accédé,

Réaffirmant que les règles du droit international coutumier et des accords internationaux multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes ont adhéré seront appliquées aux matières qui ne sont pas spécifiquement stipulées dans la présente Convention,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1) Dans la présente Convention, les termes et expressions énoncés ci-après auront la signification suivante :

(a) L'expression « poste consulaire » s'entendra de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

(b) L'expression « circonscription consulaire » s'entendra du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

(c) L'expression « chef de poste consulaire » s'entendra de la personne chargée d'agir en cette qualité;

(d) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entendra de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

(e) L'expression « employé consulaire » s'entendra de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

(f) L'expression « membre du personnel de service » s'entendra de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

(g) L'expression « membres du poste consulaire » s'entendra des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

(h) L'expression « membres du personnel consulaire » s'entendra des fonctionnaires consulaires (autres que le chef de poste consulaire), employés consulaires et membres du personnel de service;

(i) L'expression « membre du personnel privé » s'entendra d'une personne exclusivement au service d'un membre du poste consulaire et employée à titre privé;

(j) L'expression « membre de la famille » s'entendra de l'épouse (époux), des enfants de moins de 21 ans et des parents d'un membre du poste consulaire vivant sous le même toit et à sa charge;

(k) L'expression « locaux consulaires » s'entendra des bâtiments ou des parties de bâtiment, y compris la résidence du chef de poste consulaire, et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

(l) L'expression « archives consulaires » s'entendra de tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, moyens techniques d'accumulation, de conservation et d'utilisation de l'information, registres du poste consulaire, ainsi que les chiffres, codes, cartothèques et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

(m) L'expression « navire de l'État d'envoi » s'entendra de tout navire, à l'exception des bâtiments de guerre, immatriculé dans l'État d'envoi et habilité à porter l'emblème national de cet État;

(n) L'expression « aéronef de l'État d'envoi » s'entendra de tout aéronef, à l'exception des aéronefs militaires, immatriculés dans l'État d'envoi et habilité à porter l'emblème national de cet État;

(o) Le terme « ressortissant » s'entendra de nationaux ou non de la République de Lettonie et de tout ressortissant de la République d'Ouzbékistan.

Article 2. Établissement d'un poste consulaire

1) L'établissement d'un poste consulaire ne peut être établi par l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec l'accord uniquement de ce dernier.

2) Le siège du poste consulaire, sa classe, la circonscription consulaire et le nombre de fonctionnaires consulaires sont fixés par accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

3) Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'État d'envoi au poste consulaire, à sa classe, à la circonscription consulaire ou au nombre de fonctionnaires consulaires qu'avec le consentement de l'État de résidence.

4) Le consentement de l'État de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5) Le consentement exprès et préalable de l'État de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant en dehors du siège de celui-ci.

Article 3. Nomination et admission du chef de poste consulaire

1) Avant de nommer le chef de poste consulaire, l'État d'envoi doit obtenir le consentement préalable de l'État de résidence concernant la personne proposée par la voie diplomatique ou par d'autres moyens.

S'il refuse de donner son accord quant à la nomination d'une personne à la fonction de chef de poste consulaire, l'État de résidence ne sera pas tenu de fournir à l'État d'envoi les raisons de ce refus.

2) Après avoir reçu l'accord préalable de l'État de résidence, l'État d'envoi transmet par la voie diplomatique au ministère des Affaires étrangères de l'État de résidence la lettre de provision ou tout autre document nécessaire à la nomination du chef de poste consulaire. Ce document reprendra le nom complet du chef de poste consulaire, sa nationalité, sa classe, la circonscription consulaire dans laquelle le chef de poste exercera ses fonctions et l'endroit où le siège du poste consulaire sera installé.

3) Dès réception de la lettre de provision ou de tout autre document nécessaire à la nomination du chef de poste consulaire, l'État de résidence lui délivre une autorisation appelée exequatur établie sans exigence de forme particulière.

Un État de résidence refusant d'accorder un exequatur n'est pas tenu de donner à l'État d'envoi les raisons de son refus.

4) Sauf disposition contraire au paragraphe 5 du présent article et de l'article 4, le chef de poste consulaire n'est pas autorisé à exercer ses fonctions avant d'avoir reçu l'exequatur.

5) L'État de résidence peut autoriser le chef du poste consulaire à exercer ses fonctions à titre provisoire en attendant que l'exequatur lui soit délivré. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont d'application.

6) Dès que le chef de poste consulaire est autorisé, même provisoirement, à exercer ses fonctions, l'État de résidence en informe immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il s'assure également que les mesures nécessaires sont prises pour que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des obligations inhérentes à sa fonction et bénéficier de tous les avantages prévus par la présente Convention.

Article 4. Exercice à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire

1) Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, l'État d'envoi peut affecter un fonctionnaire consulaire de l'un de ses consulats situés dans l'État de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'État de résidence pour agir à titre provisoire en tant que chef de poste consulaire. Le nom complet du chef de poste consulaire intérimaire est communiqué par écrit par la mission diplomatique de l'État d'envoi au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce Ministère. Si l'État d'envoi ne possède pas une telle mission sur le territoire de l'État de résidence, l'information est communiquée par le chef de poste consulaire ou, s'il est empêché de le faire, par toute autre autorité compétente de l'État d'envoi. En général, la notification sera faite à l'avance.

2) Le chef de poste consulaire intérimaire jouit des privilèges et immunités accordées par la présente Convention au chef de poste consulaire.

3) Si dans les circonstances auxquelles il est fait référence au paragraphe 1 du présent article, l'État d'envoi désigne un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique située sur le territoire de l'État de résidence en tant que chef de poste consulaire, cette personne continue à jouir des privilèges et immunités qui lui sont conférés du fait de son statut diplomatique.

Article 5. Nomination des membres du personnel consulaire

1) À l'exception des cas envisagés aux articles 7 et 8 de la présente Convention, l'État d'envoi nomme à son gré les membres du personnel consulaire.

2) L'État d'envoi communique à l'État de résidence le nom complet, la catégorie et la classe de chaque fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste consulaire suffisamment longtemps à l'avance pour que l'État de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 8 de la présente Convention.

Article 6. Notification des nominations, arrivées et départs

1) L'État d'envoi communique par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce Ministère les renseignements suivants :

(a) La nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;

(b) La date d'arrivée et de départ définitif de toute personne appartenant à la famille de tout membre d'un poste consulaire et faisant partie de son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de sa famille;

(c) La date d'arrivée et de départ définitif des membres du personnel privé et le cas échéant, de la cessation de leur service en tant que tels;

(d) Le recrutement et la cessation des fonctions des personnes résidant dans l'État de résidence en qualité de membres d'un poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé bénéficiant de privilèges et d'immunités.

2) Lorsque c'est possible, une notification préalable de l'arrivée et du départ final doit également être effectuée.

Article 7. Nationalité des fonctionnaires consulaires

1) En principe, les fonctionnaires consulaires doivent avoir la nationalité de l'État d'envoi.

2) Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être désignés parmi les ressortissants de l'État de résidence sans l'approbation expresse de cet État et cette approbation ne peut être à aucun moment refusée.

3) L'État de résidence peut se réserver un droit similaire s'agissant des ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas des ressortissants de l'État d'envoi.

Article 8. Personnes déclarées « non grata » ou inacceptables

1) L'État de résidence peut à tout moment informer l'État d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est « persona non grata » ou que l'un des membres du poste consulaire est inacceptable. Dans ce cas, l'État d'envoi doit dans un délai raisonnable rappeler la personne concernée ou mettre un terme aux fonctions qu'elle occupe au sein du poste consulaire.

2) Si l'État d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État de résidence peut, selon le cas, annuler l'exequatur de cette personne ou cesser de considérer cette personne comme étant membre du personnel consulaire.

3) Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonction au poste consulaire. L'État d'envoi doit dans un tel cas annuler la nomination.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'État de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de sa décision.

Article 9. Acquisition de locaux et de résidences consulaires pour les membres d'un poste consulaire

1) L'État d'envoi a le droit, en son nom ou par l'intermédiaire de toute personne physique ou morale autorisée par lui, conformément aux lois de l'État de résidence et avec le consentement de cet État, d'acquérir en propre, d'obtenir la concession, de louer ou d'occuper de toute autre manière :

(a) Des bâtiments ou des parties de bâtiments à usage de locaux consulaires, de même qu'une résidence d'un fonctionnaire, d'un employé consulaire ou d'un membre du personnel de service qui n'est pas un ressortissant de l'État de résidence ou un résident permanent de cet État;

(b) Le terrain destiné à la construction de chacun de ces locaux consulaires et résidences.

2) Conformément aux conditions visées au paragraphe 1 de cet article, l'État d'envoi peut également améliorer ou aménager les bâtiments ou les parties de bâtiments ou les terrains pour en faire des locaux ou des résidences consulaires ou pour y construire.

3) L'État de résidence accorde en cas de besoin à l'État d'envoi l'assistance et l'appui nécessaires pour exercer les droits visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4) Aucune disposition du présent article ne doit être interprétée comme dispensant l'État d'envoi de sa responsabilité pour ne pas avoir respecté les lois et règlements de

l'État de résidence qui régissent la construction, l'urbanisme, le zonage, l'utilisation du sol ou la protection des monuments dans la localité dans laquelle les terrains, les bâtiments ou les parties de bâtiments concernés sont ou seront situés.

Article 10. Fonctionnaires consulaires honoraires

Si les deux Parties contractantes décident de la nomination d'un fonctionnaire consulaire honoraire, elles se concerteront en vue d'établir des arrangements, sur la base des dispositions de la présente Convention et des règles du droit international coutumier, aux fins de définir le régime applicable aux fonctionnaires consulaires honoraires.

Article 11. Facilités et protection accordées aux postes consulaires et à leurs membres

L'État de résidence prend les dispositions nécessaires pour que le poste consulaire puisse exercer ses fonctions. Il accorde sa protection aux membres du poste consulaire et prend toutes les mesures qui s'imposent pour leur permettre de mener à bien leur mission et d'exercer les privilèges et immunités qui leur ont été accordés sur la base de la présente Convention.

Article 12. Usage du pavillon et de l'écusson nationaux

1) L'État d'envoi a le droit de faire usage de ses pavillon et écusson étatiques dans l'État de résidence, en conformité avec les dispositions du présent article.

2) Le pavillon national de l'État d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'État placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire, sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de locomotion lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

3) Dans l'exercice des droits conférés par cet article, l'État d'envoi observe les lois et les usages de l'État de résidence.

Article 13. Inviolabilité des locaux consulaires et des résidences des fonctionnaires consulaires

1) Les locaux consulaires sont inviolables conformément aux dispositions du présent article.

2) Les autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires servant exclusivement au fonctionnement du poste consulaire sans l'accord exprès du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi ou de la personne désignée par l'un ou l'autre de ces derniers.

3) L'État de résidence aura l'obligation spéciale de prendre toutes les mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4) Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

5) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux résidences des fonctionnaires consulaires.

Article 14. Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et quel que soit l'endroit où ils se trouvent.

Article 15. Exemption des impôts et des taxes sur les locaux consulaires

1) Les locaux consulaires dont l'État d'envoi ou toute personne agissant en son nom est propriétaire ou locataire sont exemptés des taxes et des impôts nationaux, régionaux ou municipaux, à l'exception de ceux qui représentent un paiement pour des services spéciaux ayant été rendus.

2) L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux droits et aux taxes qui, en vertu de la législation de l'État de résidence, sont appliqués aux personnes ayant passé des contrats avec l'État d'envoi ou avec une personne agissant pour le compte de ce dernier.

Article 16. Liberté de mouvement

Dans la mesure où cela n'enfreint pas la législation applicable aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État de résidence assurera à l'ensemble des membres d'un poste consulaire ainsi qu'aux membres de leur famille la liberté de mouvement sur son territoire.

Article 17. Liberté de communication

1) L'État de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire dans l'exercice de ses fonctions. En communiquant avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'État d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État de résidence.

2) La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3) La valise consulaire doit porter des marques extérieures visibles de son caractère et ne peut contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

4) La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'État de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 3 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'État d'envoi. Si les autorités dudit État opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

5) Le courrier consulaire doit être muni d'un document officiel attestant de sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. À moins que l'État de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'État de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'État d'envoi, un résident permanent de l'État de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'État de résidence, jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6) L'État d'envoi, sa mission diplomatique et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires spéciaux. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7) La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit accoster ou atterrir à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef, ainsi que lui transmettre la valise. Le mécanisme de réception ou de transmission de la valise sera coordonné avec les autorités compétentes de l'État de résidence.

Article 18. Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires

1) Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille bénéficient de l'inviolabilité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ni soumis à aucune forme de détention, excepté dans les cas visés à l'article 32 de la présente Convention.

2) L'État de résidence est tenu de s'adresser aux fonctionnaires consulaires et aux membres de leur famille avec les égards qui leur sont dus et de prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher toute atteinte à leur personne, à leur liberté ou à leur dignité.

Article 19. Immunité de juridiction

1) Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille bénéficient de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative dans l'État de résidence, sauf pour les actions civiles suivantes :

(a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ni implicitement en tant que mandataire de l'État d'envoi;

(b) Intentées par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule, un navire ou un aéronef;

(c) Actions en propriété ayant trait à des biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État de résidence si le fonctionnaire n'en est pas propriétaire pour le compte de l'État d'envoi;

(d) Actions en justice en matière de succession dans lesquelles le fonctionnaire consulaire intervient en tant que particulier, et non pour le compte de l'État d'envoi, en qualité d'exécuteur testamentaire, d'administrateur d'un bien, d'héritier ou de légataire;

(e) Actions en justice découlant des obligations de maintenance.

2) Les employés consulaires bénéficient de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative dans l'État de résidence pour les actions qu'ils mènent dans le cadre de leurs fonctions officielles, à l'exception des actions civiles auxquelles il est fait référence au paragraphe 1 du présent article.

Article 20. Notification de rétention, arrestation, détention et visite

En cas d'arrestation, de détention avant le procès ou d'une action pénale engagée à l'encontre d'un employé consulaire ou d'un membre du personnel consulaire, de même que d'un fonctionnaire consulaire qui est un ressortissant de l'État de résidence ou un résident permanent de ce dernier, l'État de résidence avertit immédiatement le chef du poste consulaire.

Si un chef de poste consulaire, qui est un ressortissant de l'État de résidence ou un résident permanent de ce dernier, est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'État de résidence avertit l'État d'envoi par la voie diplomatique.

Article 21. Obligation de répondre comme témoin

1) Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2) L'autorité qui requiert le témoignage d'un fonctionnaire consulaire n'empêchera pas cette personne d'exécuter ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3) Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles ou de produire la correspondance et les documents officiels qui s'y rapportent. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit de l'État d'envoi.

Article 22. Renonciation aux privilèges et immunités

1) L'État d'envoi peut renoncer à l'égard des membres du poste consulaire ou des personnes de leur famille aux privilèges et immunités prévus aux articles 18, 19 et 21 de la présente Convention.

2) La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'État de résidence.

3) L'engagement d'une action civile ou administrative par un membre d'un poste consulaire dans une affaire pour laquelle il aurait pu bénéficier de l'immunité de juridiction en application de l'article 19 de la présente Convention, prive cette personne du droit d'invoquer cette immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4) La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative ne doit pas être interprétée comme étant une renonciation à l'immunité en matière d'exécution de la décision judicaire. Une renonciation distincte et écrite est nécessaire à cet effet.

Article 23. Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour

1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille sont exempts de toutes les obligations prévues par la législation de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2) L'État de résidence délivrera à l'ensemble des membres d'un poste consulaire et aux membres de leur famille des cartes d'identité confirmant leur statut en tant que membres du poste consulaire et membres de leur famille.

3) Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à un employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'État d'envoi ou qui exerce une activité privée à but lucratif dans l'État de résidence ou à un membre de sa famille.

Article 24. Exemption de permis de travail

1) Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'État d'envoi, exempts des obligations que les lois de l'État de résidence relatives à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2) Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre activité privée à caractère lucratif dans l'État de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 25. Exemption du régime de sécurité sociale

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'État d'envoi, et les mem-

bres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État de résidence.

2) L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

(a) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente;

(b) Qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'État d'envoi ou dans un État tiers.

3) Les membres d'un poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations imposées à l'employeur conformément à la réglementation de l'État de résidence en vigueur en matière de sécurité sociale.

4) L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État de résidence, pour autant qu'elle soit admise par cet État.

Article 26. Exemption fiscale des membres d'un poste consulaire

1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception :

(a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

(b) Des taxes ou impôts sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État de résidence, sous réserve des dérogations prévues à l'article 15;

(c) Des impôts immobiliers ou des impôts sur les mutations de biens appliqués par l'État de résidence, sous réserve des dérogations prévues à l'alinéa b) de l'article 28;

(d) Des taxes ou impôts sur les revenus privés, y compris les intérêts de capitaux produits dans l'État de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'État de résidence;

(e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

(f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 15.

2) Les membres d'un poste consulaire sont exempts des impôts, taxes et droits sur les salaires qu'ils perçoivent en rémunération de leurs services.

3) Les membres d'un poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'État de résidence doivent respecter les obligations que les lois dudit État imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 27. Exemption des droits de douane et de la visite douanière

1) Suivant les dispositions législatives qu'il peut adopter, l'État de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

(a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

(b) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant sous le même toit, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2) Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3) Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant sous le même toit sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois de l'État de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Article 28. Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, l'État de résidence est tenu :

(a) De permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'État de résidence et dont l'exportation était interdite au moment du décès;

(b) De ne pas prélever de droits nationaux ou municipaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'État de résidence était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 29. Exemption des prestations personnelles

L'État de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires en leur résidence.

Article 30. Commencement et fin des privilèges et immunités consulaires

1) Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'État de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonction.

2) Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres de son personnel privé bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes : celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée sur le territoire de l'État de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3) Au terme de la mission d'un membre du poste consulaire, les privilèges et immunités, ainsi que les privilèges et immunités des membres de sa famille ou des membres de son personnel privé cessent normalement, quelle que soit la date survenant la première, au moment où la personne en question quitte le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès que ces personnes mêmes cessent d'être membres de la famille du membre du poste consulaire ou d'être au service du membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'État de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4) Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5) En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités qui leurs sont conférés jusqu'à la première des dates suivantes : celle où ils quittent le territoire de l'État de résidence ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

Article 31. Respect des lois de l'État de résidence

1) Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois de l'État de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

2) Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

4) Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation de l'État de résidence en matière d'assurance en responsabilité civile découlant de l'utilisation d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef.

5) Les fonctionnaires consulaires n'exerceront dans l'État de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

6) Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne sont pas accordés :

(a) Aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'État de résidence une activité privée ayant un caractère lucratif;

(b) Aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa (a) du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;

(c) Aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'État de résidence une occupation privée ayant un caractère lucratif.

Article 32. Sujets et résidents permanents de l'État de résidence

1) Si des fonctionnaires consulaires qui sont des ressortissants de l'État de résidence ou des résidents permanents de celui-ci ne se sont pas vus octroyer par l'État de résidence les facilités, privilèges ou immunités, ils ne bénéficieront d'une part que de l'immunité de juridiction de l'inviolabilité personnelle s'agissant des actes officiels effectués dans l'exercice de leurs fonctions et d'autre part que des privilèges prévus au paragraphe 3 de l'article 21.

Si des actions pénales sont engagées à l'encontre d'un fonctionnaire consulaire, le procès, excepté dans les cas où le fonctionnaire est arrêté et maintenu en détention, sera mené de telle façon à ne pas contrarier autant se faire que peut l'exercice de ses fonctions consulaires.

2) Les autres membres d'un poste consulaire qui sont des ressortissants de l'État de résidence ou qui sont des résidents de celui-ci et les membres de leur famille, de même que les membres de la famille des fonctionnaires consulaires auxquels il est fait référence au paragraphe 1 de cet article bénéficient des facilités, privilèges et immunités seulement dans la mesure où ceux-ci ou celles-ci leur sont accordés par l'État de résidence. Les membres de la famille de membres d'un poste consulaire qui sont des ressortissants de l'État de résidence ou qui sont des résidents permanents de celui-ci bénéficient eux aussi des privilèges et immunités dans la mesure où ceux-ci ou celles-ci leur sont accordés par l'État de résidence.

L'État de résidence sera toutefois compétent à l'égard de ces personnes pour éviter des complications inutiles dans les activités exercées par le poste consulaire.

Article 33. Exercice des fonctions consulaires

Les fonctions consulaires seront exercées par les postes consulaires. Elles seront également exercées par les missions diplomatiques conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 34. Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique

1) Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2) Les noms des membres de la mission diplomatique chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce Ministère.

3) Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser à la fois aux autorités locales et aux autorités centrales de l'État de résidence dans la mesure où la loi et les usages de ce dernier le permettent.

4) Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 35. Exercice des fonctions consulaires à l'intérieur et à l'extérieur d'une circonscription consulaire au nom d'un État tiers

1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer dans sa circonscription consulaire les fonctions mentionnées dans la présente Convention. Le fonctionnaire consulaire peut également exercer les autres fonctions lui ont été conférées par l'État d'envoi et qui ne sont pas contraires aux lois de l'État de résidence ou les fonctions envisagées par les accords internationaux en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence, et ce pour autant que ce dernier n'y voit pas d'inconvénient.

2) Moyennant accord obtenu de l'État de résidence, le fonctionnaire consulaire exerce les fonctions consulaires en dehors de sa circonscription consulaire.

3) Après avoir informé les États concernés, l'État d'envoi confie à un poste consulaire établi sur le territoire de l'État de résidence l'exécution des fonctions consulaires exercées dans un État tiers et ce pour autant que l'État de résidence n'y voit pas d'inconvénient.

4) Après avoir avisé l'État de résidence dans les formes voulues, un poste consulaire de l'État d'envoi peut exercer les fonctions consulaires sur le territoire de l'État de résidence pour le compte d'un État tiers dans la mesure où l'État de résidence n'y voit pas d'inconvénient.

Article 36. Protection des intérêts de l'État d'envoi, de ses ressortissants et personnes morales

Le fonctionnaire consulaire protègera dans l'État de résidence les intérêts de l'État d'envoi, de ses ressortissants et personnes morales dans les limites permises par le droit international.

Article 37. Promotion du développement de la coopération entre l'État d'envoi et l'État de résidence

Le fonctionnaire consulaire favorise le développement des relations commerciales, économiques, juridiques, touristiques, écologiques, scientifiques et techniques, informatives, culturelles, humanitaires, sportives et d'autres liens entre l'État d'envoi et l'État de résidence, de même que le développement par d'autres moyens de relations amicales entre eux.

Article 38. Fonctions dans le domaine de l'information

Le fonctionnaire consulaire peut s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'État de résidence, faire rapport à ce sujet au Gouvernement de l'État d'envoi et fournir des renseignements aux personnes intéressées.

Article 39. Fonctions exercées en matière de passeports et de visas

Le fonctionnaire consulaire est autorisé à délivrer, annuler, modifier, prolonger, retirer ou garder le passeport ou les autres documents de voyage étrangers des ressortissants de l'État d'envoi, de même qu'à délivrer, prolonger ou annuler les visas d'entrée sur le territoire de l'État d'envoi et à y apporter les changements nécessaires conformément à la législation de l'État d'envoi.

Article 40. Communications avec les ressortissants de l'État d'envoi et fourniture d'aide et d'assistance à ces ressortissants

Le fonctionnaire consulaire peut :

(a) Communiquer librement avec les ressortissants de l'État d'envoi au sein de sa circonscription consulaire et leur prêter aide et assistance, y compris leur fournir une aide juridique ou prendre les mesures pour qu'une aide juridique leur soit fournie.

L'État de résidence ne peut en aucune manière restreindre les contacts entre les ressortissants de l'État d'envoi et le fonctionnaire consulaire ou l'accès des ressortissants à un poste consulaire.

(b) Sous réserve des pratiques et procédures mises en place dans l'État de résidence, représenter les ressortissants de l'État d'envoi ou prendre les mesures pour que leur représentation soit valablement assurée devant les autorités judicaires ou autres de l'État de résidence aux fins d'obtenir, en conformité avec la législation de l'État de résidence, que des mesures provisoires soient prises pour sauvegarder les droits et les intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour tout autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

La représentation cessera dès l'instant où la personne représentée aura désigné son propre représentant autorisé ou assumera personnellement la défense de ses droits et intérêts.

(c) Demander aux autorités compétentes de l'État de résidence de l'aider à déterminer l'endroit où les ressortissants de l'État d'envoi se trouvent lorsque leur bien-être ou d'autres considérations d'ordre humanitaire sont en jeu, de même que d'effectuer des recherches pour retrouver des ressortissants de l'État d'envoi qui ont disparu.

Article 41. Fonctions en cas d'arrestation et de détention de ressortissants de l'État d'envoi

1) Si un ressortissant de l'État d'envoi est détenu sur le territoire de la circonscription consulaire, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent en avertir sans tarder le poste consulaire de l'État d'envoi.

2) Toute communication adressée au poste consulaire par le ressortissant de l'État d'envoi en détention doit être transmise sans tarder par les autorités de l'État de résidence au poste consulaire.

3) Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite au ressortissant de l'État d'envoi qui se trouve en détention pour s'entretenir avec lui ainsi que pour lui transmettre ou recevoir de sa part de la correspondance et des colis et pour prendre les dispositions nécessaires afin qu'il soit représenté en justice. La première de ces visites doit être autorisée par l'État de résidence dans les plus brefs délais.

Les permis pour les visites suivantes seront délivrés conformément à la législation de l'État de résidence.

4) Les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir de prendre des mesures en faveur d'un ressortissant de l'État d'envoi qui se trouve en détention lorsque le ressortissant, en présence du fonctionnaire consulaire, s'y oppose expressément.

5) L'État de résidence doit informer les ressortissants de l'État d'envoi qui se trouvent en détention préventive ou qui font l'objet d'une mise en jugement ou d'une autre procédure des dispositions du présent article.

6) Dans le présent article, on entend par personne en détention toute personne placée en garde à vue, arrêtée ou soumise à toute autre forme de restriction de sa liberté individuelle, y compris toute personne qui purge une peine de prison sur le territoire de l'État de résidence.

7) Les droits énoncés dans le présent article doivent s'exercer dans le cadre de la législation de l'État de résidence, étant entendu que cette législation doit permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles ces droits sont accordés.

Article 42. Exercice de fonctions notariées

Le fonctionnaire consulaire exerce les fonctions de notaire en étant guidé par la législation en vigueur dans l'État d'envoi pour autant que la législation de l'État de résidence ne s'y oppose pas.

Article 43. Fonctions concernant la succession

1) Les autorités compétentes de l'État de résidence doivent informer immédiatement un fonctionnaire consulaire de l'existence d'une succession laissée par une personne décédée qui est un ressortissant de l'État d'envoi, de même que de l'existence d'une succession laissée par une personne décédée quelle que soit sa nationalité si un ressortissant de l'État d'envoi est l'héritier, et fournira tous les renseignements disponibles concernant la succession et les héritiers et confirmera l'existence d'un testament.

2) Les fonctions exercées par le fonctionnaire consulaire en matière de succession sur le territoire de l'État de résidence seront régies par les lois de l'État de résidence et les règles du droit international.

Article 44. Fonctions exercées en matière d'état civil

1) Le fonctionnaire consulaire a le droit :

(a) D'enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'État d'envoi;

(b) D'enregistrer les mariages à condition que les deux personnes contractant mariage soient des ressortissants de l'État d'envoi et que la législation de ce dernier ne s'y oppose pas;

(c) Obtenir des renseignements et des documents sur les naissances, les décès et les mariages, y compris les documents ayant trait à un changement d'état civil relatifs aux ressortissants de l'État d'envoi, et de les enregistrer.

2) Le fonctionnaire consulaire avisera les autorités compétentes de l'État de résidence des fonctions qu'il exerce s'agissant des alinéas (a), (b) et (c) du paragraphe premier du présent article si la législation de l'État de résidence l'exige.

3) Les dispositions des alinéas (a) et (b) du paragraphe premier du présent article ne dispensent pas les personnes concernées des obligations qui leur incombent d'observer les lois de l'État de résidence.

Article 45. Tutelle et curatelle

1) Si les autorités compétentes de l'État de résidence possèdent les renseignements correspondants, elles sont tenues d'informer sans délai le fonctionnaire consulaire de tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un mineur ou pour toute autre personne incapable qui est un ressortissant de l'État d'envoi.

2) Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux autorités compétentes de l'État de résidence les noms de personnes appropriées pour exercer la fonction de tuteur ou de curateur.

Article 46. Établissement des commissions rogatoires et transmission de documents judiciaires et autres

Concernant les ressortissants de l'État d'envoi se trouvant dans sa circonscription, le fonctionnaire consulaire établit les commissions rogatoires ayant trait à la signification d'ordonnances judiciaires ou d'autres documents judicaires.

Les commissions rogatoires sont établies de telle façon à ne pas être contraires aux exigences de la législation de l'État de résidence et aux règles du droit international.

Article 47. Assistance fournies aux aéronefs de l'État d'envoi

1) Le fonctionnaire consulaire a le droit, dans les limites de sa circonscription consulaire, de prêter aide et assistance aux aéronefs de l'État d'envoi se trouvant dans les aéroports de l'État de résidence.

2) Le fonctionnaire consulaire a le droit de monter à bord de l'aéronef, d'établir et de maintenir le contact avec son commandant et les membres de l'équipage tout en se conformant à la législation de l'État de résidence.

3) Le fonctionnaire consulaire a le droit de s'adresser aux autorités compétentes de l'État de résidence et de leur demander leur appui pour mener à bien sa mission en ce qui concerne un aéronef de l'État d'envoi, son commandant, ses membres d'équipage et ses passagers.

Article 48. Assistance rendue au commandant et à l'équipage

1) Dans la mesure où les actions ci-après ne sont pas contraires à la législation de l'État de résidence, le fonctionnaire consulaire, dans les limites de sa circonscription consulaire, a le droit :

(a) D'enquêter sur tout incident survenant à bord d'un aéronef de l'État d'envoi, d'interroger le commandant et les membres de l'équipage à propos de cet incident, d'inspecter les documents de vol, de prendre note des demandes, d'obtenir des renseignements sur le vol et la destination de l'aéronef et également de prêter son assistance concernant les formalités d'atterrissage, de départ et d'escale;

(b) De régler les litiges entre le commandant et les membres de l'équipage;

(c) De prendre si possible les dispositions voulues pour assurer les soins médicaux au commandant, aux membres de l'équipage ou aux passagers qui sont des ressortissants de l'État d'envoi et de prendre les mesures pour les renvoyer à l'État d'envoi;

(d) De recevoir, d'établir, de certifier ou de proroger toute déclaration ou autre document prévu par la législation de l'État de résidence en ce qui concerne un aéronef, un navire de l'État d'envoi, son équipage, ses passagers ou sa cargaison;

(e) De prendre d'autres mesures pour se conformer à la législation de l'État de résidence en matière d'aéronautique.

2) Le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément à la législation de l'État de résidence, d'accompagner le commandant ou un membre de l'équipage devant un tribunal ou d'autres autorités de l'État de résidence pour lui prêter assistance.

Article 49. Protection des intérêts en cas de mesures coercitives ou d'enquête menée à bord d'un aéronef de l'État d'envoi

1) Si les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'État de résidence comptent prendre des mesures coercitives ou mener une enquête à bord d'un aéronef de l'État d'envoi, le fonctionnaire consulaire doit en être informé à l'avance par les autorités compétentes de l'État de résidence de sorte qu'il puisse être présent lors de l'adoption de telles mesures. Si le fonctionnaire consulaire n'est pas présent lorsque ces mesures sont prises, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent, à sa demande, l'informer par écrit à ce sujet. Si l'urgence des mesures à prendre ne permet pas d'adresser une notification préalable au fonctionnaire consulaire, les autorités compétentes de l'État de résidence informent par écrit le fonctionnaire consulaire de ce fait ainsi que des mesures prises, même si celui-ci n'en a pas fait la demande.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsque les autorités compétentes de l'État de résidence convoquent à terre le commandant de l'aéronef ou un membre de l'équipage de l'État d'envoi pour qu'il réponde aux questions soulevées à propos de l'aéronef sur le territoire de l'État de résidence.

3) Sauf à la demande du fonctionnaire consulaire ou du commandant de l'aéronef, ou avec l'autorisation de l'un d'entre eux, les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'État de résidence ne s'immiscent pas, à bord de l'aéronef de l'État d'envoi, dans les affaires internes de cet aéronef à propos de questions concernant les relations entre les membres de l'équipage, les relations de travail, la discipline à bord et d'autres activités à caractère interne ayant trait à l'aéronef, pour autant que la législation relative à la tranquillité et à la sécurité de l'État de résidence ne soient pas violée.

4) Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux mesures usuelles relatives aux contrôles douaniers, au contrôle de l'immigration, à la vérification des passeports et à l'inspection sanitaire, ni aux autres mesures prises par les autorités compétentes de l'État de résidence à la demande ou avec l'autorisation du commandant de l'aéronef.

Le présent article n'a pas d'effet sur les droits et les obligations des Parties contractantes découlant des traités multilatéraux et bilatéraux en vigueur entre elles.

Article 50. Assistance en cas de dommage à un aéronef de l'État d'envoi

1) Si un aéronef de l'État d'envoi s'est écrasé ou a eu un accident sur le territoire de l'État de résidence ou si un objet faisant partie intégrante de la cargaison d'un aéronef d'un État tiers qui a eu un accident et dont le propriétaire est un ressortissant de l'État d'envoi est trouvé sur le territoire de l'État de résidence ou est transmis aux autorités de ce dernier, les autorités compétentes de l'État de résidence en avisent dans les délais les plus brefs possibles le fonctionnaire consulaire et l'informent des mesures prises pour sauver les passagers et l'équipage de l'aéronef ainsi que sa cargaison.

2) Le fonctionnaire consulaire peut prêter assistance à un aéronef accidenté de l'État d'envoi, aux membres de son équipage et aux passagers qui sont des ressortissants de l'État d'envoi. À cet effet, le fonctionnaire consulaire peut demander assistance aux autorités compétentes de l'État de résidence.

3. Si un aéronef a eu un accident ou si un objet faisant partie intégrante de cet aéronef est trouvé sur le territoire de l'État de résidence et que ni le commandant de l'appareil ni son propriétaire ou agent n'est à même de prendre les mesures nécessaires pour le sauvegarder ou en disposer, le fonctionnaire consulaire est censé être autorisé à prendre, au nom du propriétaire, les mesures qui seraient prises à cet effet par ce dernier.

Article 51. Notification de décès

En cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, les autorités compétentes ont l'obligation d'aviser sans délai le poste consulaire dans la circonscription de laquelle le décès s'est produit.

Article 52. Fonctions exercées concernant les navires de l'État d'envoi

Les dispositions des articles 47 à 50 de la présente Convention s'appliquent également aux navires de l'État d'envoi dans la mesure où elles ne sont pas contraires à un accord international concernant la marine marchande en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 53. Communications avec les autorités de l'État de résidence

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

(a) Aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;

(b) Aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence dans la mesure où cela est admis par la législation et les usages de ce dernier ou par les accords internationaux en la matière.

Article 54. Taxes et droits consulaires

1) Le poste consulaire a le droit de percevoir sur le territoire de l'État de résidence les taxes et les droits prévus par la législation de l'État d'envoi.

2) Les sommes recueillies visées au paragraphe 1 du présent article ainsi que les recettes de ces droits et taxes sont exonérés d'impôts et de taxes sur le territoire de l'État de résidence.

3) L'État de résidence autorise le poste consulaire à verser les sommes ainsi perçues sur son compte bancaire officiel.

Article 55. Fin des fonctions d'un membre d'un poste consulaire

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment :

(a) À la notification par l'État d'envoi à l'État de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;

(b) Au retrait de l'exequatur accordée par l'État de résidence conformément à l'article 3 de la présente Convention;

(c) À la notification par l'État de résidence à l'État d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

Article 56. Départ du territoire de l'État de résidence

L'État de résidence s'oblige, même en cas de conflit armé, à accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé qui ne sont pas des ressortissants de l'État de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant sous le même toit, et ce quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour leur permettre de préparer leur départ et de quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation des fonctions des membres en question. Il doit en particulier, si besoin en était, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour les biens autres que ceux qu'ils ont acquis dans l'État de résidence et dont l'exportation est interdite au moment du départ.

Article 57. Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'État d'envoi dans des circonstances exceptionnelles

1) En cas de rupture des relations consulaires entre les deux Parties contractantes :

(a) L'État de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

(b) L'État d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires à un État tiers acceptable pour l'État de résidence;

(c) L'État d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État de résidence.

2) En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre :

(a) Lorsque l'État d'envoi, bien que n'étant pas représenté dans l'État de résidence par une mission diplomatique, a un autre poste consulaire sur le territoire de l'État de résidence, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires ainsi que, avec le consentement de l'État de résidence, de l'exercice des fonctions consulaires dans la circonscription de ce poste consulaire; ou

(b) Lorsque l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'État de résidence, les dispositions des alinéas (b) et (c) du paragraphe premier du présent article sont applicables.

Article 58. Entrée en vigueur et durée

1) La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

2) La présente Convention est conclue pour une durée indéterminé et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de trois mois à dater du jour où l'une des Parties contractantes aura informé par la voie diplomatique l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer la présente Convention.

3) Les modifications éventuellement apportées à la présente Convention sur laquelle les Parties contractantes se sont mises d'accord seront effectuées par échange de notes.

FAIT à Riga le 7 avril 2004 en double exemplaire, en langues lettonne, ouzbèke et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation du texte letton et du texte ouzbèke, le texte russe prévaudra.

Pour la République de Lettonie :
Le Ministre des affaires étrangères,
RIHARDS PĪKS

Pour la République d'Ouzbékistan :
Le Ministre des affaires étrangères,
SODYK SAFAEV

No. 43612

Poland
and
Slovakia

Agreement between the Republic of Poland and the Slovak Republic on cooperation in combating crime and on joint action in frontier areas. Warsaw, 23 March 2004

Entry into force: *18 December 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Polish and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 26 February 2007*

Pologne
et
Slovaquie

Accord entre la République de Pologne et la République slovaque relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité et l'action conjointe dans les régions frontalières. Varsovie, 23 mars 2004

Entrée en vigueur : *18 décembre 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *polonais et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 26 février 2007*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Słowacką o współpracy w zwalczaniu przestępczości oraz o współdziałaniu na terenach przygranicznych

Rzeczpospolita Polska i Republika Słowacka, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami",

- powodowane pragnieniem dalszego rozwoju współpracy i utrwalania stosunków przyjaźni, zaniepokojone wzrostem przestępczości, szczególnie jej zorganizowanych form,

- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów ochrony bezpieczeństwa porządku publicznego dla skutecznego zwalczania przestępczości, szczególnie jej zorganizowanych form,

- dążąc do ustanowienia optymalnych zasad, form i sposobów współpracy operacyjnej i działań prewencyjnych wymienionych wyżej organów,

- uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych wiążących Umawiające się Strony oraz ich krajowy porządek prawny,

- kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

Rozdział I
Zasady i zakres współpracy

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się, zgodnie z krajowymi porządkami prawnymi i postanowieniami niniejszej Umowy, do współpracy i udzielania pomocy przez ich właściwe organy w zapobieganiu, wykrywaniu i zwalczaniu przestępczości, a w szczególności następujących przestępstw:

1) przeciwko życiu i zdrowiu,
2) terroryzmu,
3) przeciwko porządkowi publicznemu, bezpieczeństwu powszechnemu oraz środowisku,
4) nielegalnego wytwarzania, importu, eksportu, handlu, kradzieży i posiadania broni, amunicji i materiałów wybuchowych, substancji chemicznych, biologicznych, jądrowych lub innych materiałów promieniotwórczych, wyrobów i procesów technologicznych o znaczeniu strategicznym oraz nielegalnego handlu techniką wojskową,
5) handlu ludźmi i pozbawienia wolności człowieka,
6) nielegalnego przekraczania granicy państwowej,
7) kradzieży dzieł sztuki i środków transportu lub innych przedmiotów, handlu tymi przedmiotami oraz ich przemytu,
8) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych, papierów wartościowych i innych dokumentów oraz wprowadzania ich do obiegu,
9) legalizowania dochodów z działalności przestępczej,
10) przeciwko obrotowi gospodarczemu,
11) nielegalnej produkcji, przywozu, wywozu i obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz ich prekursorami.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia kary orzeczonej za ich popełnienie,

2) poszukiwania osób zaginionych, a także podejmowania czynności związanych z identyfikacją osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanych zwłok,
3) poszukiwania przedmiotów pochodzących z przestępstwa lub służących do jego popełnienia,
4) ochrony świadków, wykonywanej zgodnie z wewnętrznymi przepisami prawnymi swoich państw.

Artykuł 2

1. W celu wykonywania niniejszej Umowy właściwe organy Umawiających się Stron, w zakresie ich ustawowych kompetencji, będą kontaktować się bezpośrednio lub przez swoich upoważnionych przedstawicieli.

2. Właściwymi organami są:

- po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:
1) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
2) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
3) Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
5) Komendant Główny Policji,
6) Komendant Główny Straży Granicznej,
7) Generalny Inspektor Informacji Finansowej;

- po stronie Republiki Słowackiej:
1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
2) Ministerstwo Finansów,
3) Ministerstwo Transportu, Poczty i Telekomunikacji – Komendant Główny Policji Kolejowej,
4) Ministerstwo Obrony,
5) Słowacka Służba Informacyjna,
6) Narodowy Urząd Bezpieczeństwa.

3. Właściwe organy, o których mowa w ustępie 2, mogą wymieniać oficerów łącznikowych, tworzyć punkty kontaktowe, a także zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy i określać w nich szczegółowe zasady i zakres współpracy. Mogą one również, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skutecznej współpracy w sprawach będących przedmiotem niniejszej Umowy.

4. Umawiające się Strony powiadomią się w drodze dyplomatycznej o zmianach właściwości lub nazw organów wymienionych w ustępie 2, w artykule 8 ustęp 3, 4 i 6, w artykule 9 ustęp 4 i 5 oraz w artykule 12 ustęp 1 niniejszej Umowy.

5. Właściwe organy, niezwłocznie po wejściu w życie niniejszej Umowy, powiadomią się wzajemnie w drodze dyplomatycznej o dotyczących ich danych niezbędnych do wzajemnego porozumiewania się.

Artykuł 3

W ramach współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

1) przekazywać sobie wzajemnie, w uzasadnionych przypadkach, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
   a) inspiratorach i osobach kierujących działaniami przestępczymi,
   b) powiązaniach przestępczych między sprawcami,
   c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
   d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców,
   e) istotnych okolicznościach dotyczących w szczególności czasu, miejsca, sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
   f) naruszonych przepisach prawa karnego,
   g) podjętych już działaniach i ich wyniku;
2) na wniosek właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony podejmować odpowiednie działania i realizować je bez zbędnej zwłoki.

Artykuł 4

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać informacje i wyniki rozpoznania o planowanych i popełnionych zamachach terrorystycznych, dane o metodach działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów jednej z Umawiających się Stron.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron będą także podejmować wspólnie inne, niż wymienione w ustępie 1 działania, jeżeli wymaga tego zwalczanie terroryzmu.

Artykuł 5

Właściwe organy Umawiających się Stron będą przekazywać sobie wzajemnie informacje potrzebne do zapobiegania przestępstwom nielegalnego przekraczania granicy państwowej i ich zwalczania, a w szczególności informacje dotyczące organizatorów tego rodzaju przestępstw, metod ich działania, wzory dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i ich symboli.

Artykuł 6

Właściwe organy Umawiających się Stron, w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 11 niniejszej Umowy, niezależnie od informacji wymienionych w artykule 3 niniejszej Umowy, będą:

1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
   a) nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
   b) miejscach i metodach wytwarzania i przechowywania środków odurzających, substancji psychotropowych oraz prekursorów, a także środkach transportu używanych do ich przewozu,

c) miejscu przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych oraz prekursorów;

2) udostępniać sobie wzajemnie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz innych niebezpiecznych substancji, zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego,

3) wymieniać informacje o przepisach i doświadczeniach w przedmiocie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.

Artykuł 7

1. W zakresie współpracy naukowo – technicznej i edukacyjnej w ramach niniejszej Umowy, właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać:

1) doświadczenia i informacje, zwłaszcza dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania oraz stosowania i rozwoju sprzętu specjalnego,

2) wyniki badań z dziedziny kryminalistyki i kryminologii,

3) informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także wspólnie wykorzystywać sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości,

4) literaturę fachową i inne publikacje dotyczące dziedzin współpracy określonych niniejszą Umową.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron będą organizować wizyty ekspertów w celu kształcenia zawodowego, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępstw.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron będą przekazywać sobie wzajemnie teksty przepisów prawnych dotyczących dziedzin współpracy określonych niniejszą Umową, a także doświadczenia związane z ich przygotowywaniem i stosowaniem w praktyce.

Rozdział II
Szczególne formy współpracy

Artykuł 8

1. Funkcjonariusze właściwych organów jednej z Umawiających się Stron, obserwujący na jej terytorium osobę w związku z czynem karalnym, stanowiącym czyn karalny podlegający ekstradycji zgodnie z prawem wewnętrznym drugiej Umawiającej się Strony, są upoważnieni do kontynuowania tej obserwacji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony za zgodą właściwego organu tej Umawiającej się Strony wyrażoną na uprzednio złożony wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony wzywającej. Zgoda taka może zostać uzależniona od spełnienia określonych warunków.

2.Obserwacja prowadzona jest we współdziałaniu z funkcjonariuszami właściwych organów Umawiającej się Strony wezwanej. Na żądanie obserwację należy przekazać funkcjonariuszom właściwych organów tej Umawiającej się Strony.

3. Wniosek o wyrażenie zgody, o której mowa w ustępie 1, właściwy organ Umawiającej się Strony wzywającej kieruje w Rzeczypospolitej Polskiej do Komendanta Głównego Policji lub Szefa Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego, a w sprawach związanych z nielegalnym przekroczeniem granicy państwowej na wspólnej granicy państwowej do Komendanta Głównego Straży Granicznej, a w Republice Słowackiej do Ministerstwa Spraw Wewnętrznych.

4. Jeżeli ze względu na szczególną pilność niemożliwe jest uprzednie wystąpienie o zgodę, o której mowa w ustępie 1, funkcjonariusze mogą kontynuować obserwację danej osoby na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z zachowaniem następujących warunków:

1) fakt przekroczenia granicy państwowej należy zgłosić bezzwłocznie, jeszcze w czasie trwania obserwacji, w Rzeczypospolitej Polskiej właściwemu miejscowo Komendantowi Wojewódzkiemu Policji lub Szefowi Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego albo właściwemu miejscowo Komendantowi Oddziału Straży Granicznej, a w Republice Słowackiej właściwemu miejscowo Komendantowi Wojewódzkiej Komendy Policji,
2) należy bezzwłocznie przesłać wniosek, o którym mowa w ustępie 3, z podaniem powodów usprawiedliwiających prowadzenie obserwacji bez uprzedniej zgody; obserwację należy przerwać, gdy właściwy organ Umawiającej się Strony, na terytorium której obserwacja jest prowadzona, wystąpi z takim żądaniem lub gdy po upływie 5 (pięciu) godzin od przekroczenia granicy państwowej brak jest zgody właściwego organu Umawiającej się Strony wezwanej.

5. Obserwacja dopuszczalna jest jedynie z zachowaniem następujących warunków:

1) funkcjonariusze prowadzący obserwację są związani postanowieniami niniejszego artykułu i krajowym porządkiem prawnym Umawiającej się Strony, na terytorium której prowadzona jest obserwacja, oraz zobowiązani są do stosowania się do zarządzeń właściwych organów tej Umawiającej się Strony,
2) w przypadku, o którym mowa w ustępie 1, funkcjonariusze muszą dysponować dokumentem, z którego wynika udzielenie odpowiedniej zgody,
3) funkcjonariusze prowadzący obserwację muszą posiadać legitymacje służbowe,
4) funkcjonariusze prowadzący obserwację mogą posiadać broń służbową i wykorzystywać służbowe środki łączności, sprzęt obserwacji technicznej oraz pojazdy służbowe, których mogą użyć wyłącznie w zgodzie z krajowym porządkiem prawnym Umawiającej się Strony, na terytorium której prowadzona jest obserwacja; użycie broni służbowej może nastąpić wyłącznie w przypadkach obrony koniecznej,
5) funkcjonariusze prowadzący obserwację nie są uprawnieni do zatrzymywania osób oraz do wstępu do mieszkań i miejsc ogólnie niedostępnych,

6) z każdej obserwacji składa się niezwłocznie właściwym organom Umawiającej się Strony, na terytorium której została ona przeprowadzona, stosowne sprawozdanie; istnieje przy tym możliwość wezwania funkcjonariuszy, którzy prowadzili obserwację, do osobistego stawienia się;
7) właściwe organy Umawiającej się Strony, której funkcjonariusze prowadzą obserwację, udzielają na wniosek pomocy w przeprowadzeniu późniejszych postępowań prowadzonych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;
8) w przypadku, o którym mowa w ustępie 4, obserwacja może być kontynuowana jedynie w związku z czynem karalnym podlegającym karze pozbawienia wolności, której górna granica wynosi co najmniej trzy lata lub karze surowszej.

6. Uprawnionymi do prowadzenia obserwacji są:
1) ze strony Rzeczypospolitej Polskiej funkcjonariusze Policji, Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Straży Granicznej;
2) ze strony Republiki Słowackiej funkcjonariusze Policji.

Artykuł 9

1. Jeżeli nie ma innej możliwości ustalenia osób uczestniczących w przestępstwie lub gdy ich ustalenie w inny sposób byłoby znacznie utrudnione, właściwy organ Umawiającej się Strony może wystąpić do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony z wnioskiem o niejawne nadzorowanie przywozu, wywozu i przewozu przedmiotów pochodzących z przestępstwa lub służących do jego popełnienia. Przedmiotami tymi mogą być, w szczególności, środki odurzające i substancje psychotropowe, broń, materiały wybuchowe, fałszywe środki płatnicze, papiery wartościowe, środki finansowe oraz przedmioty pochodzące z przestępstwa. Umawiająca się Strona wezwana może odmówić lub ograniczyć zgodę na niejawne nadzorowanie przesyłki, zwłaszcza gdy wiąże się to ze szczególnym ryzykiem dla osób uczestniczących w przedsięwzięciu, dla ludności lub środowiska.

2. Dla uniknięcia przerw w nadzorze przesyłki Umawiająca się Strona wezwana przejmuje nadzór nad przesyłką w chwili przekroczenia granicy państwowej lub w innym uzgodnionym miejscu. Umawiająca się Strona wezwana zapewnia dalszy ciągły nadzór nad przesyłką w taki sposób, aby istniała w każdym czasie możliwość jej przejęcia i zatrzymania sprawców przestępstwa. W razie potrzeby właściwe organy Umawiających się Stron mogą uzgodnić prowadzenie nadzoru przez funkcjonariuszy właściwych organów obu Umawiających się Stron. W takim przypadku funkcjonariusze właściwych organów Umawiającej się Strony wzywającej zobowiązani są do przestrzegania przepisów prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony wezwanej oraz zarządzeń jej funkcjonariuszy. W zakresie korzystania z wyników niejawnego nadzorowania przesyłki należy przestrzegać zarządzeń właściwych organów Umawiającej się Strony wezwanej wydanych na podstawie przepisów prawa wewnętrznego.

3. Zgoda na wnioski o niejawne nadzorowanie przesyłki pochodzącej z państw trzecich lub na kontynuowanie nadzorowania przesyłki na terytorium tych państw udzielana jest tylko wtedy, gdy wniosek zawiera zapewnienie o spełnieniu przez państwo trzecie warunków przewidzianych w ustępie 2 zdaniu 1 i 2.

4. Wniosek o wyrażenie zgody, o której mowa w ustępie 1, właściwy organ Umawiającej się Strony wzywającej kieruje w Rzeczypospolitej Polskiej do Komendanta Głównego Policji lub Szefa Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego albo Komendanta Głównego Straży Granicznej, a w Republice Słowackiej do Ministerstwa Spraw Wewnętrznych.

5. Uprawnionymi do prowadzenia niejawnego nadzorowania, o którym mowa w ustępie 1, są:

1) ze strony Rzeczypospolitej Polskiej funkcjonariusze Policji, Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Straży Granicznej;
2) ze strony Republiki Słowackiej funkcjonariusze Policji.

Artykuł 10

1. Do wniosków, o których mowa w artykułach 8 i 9 niniejszej Umowy, należy dołączyć tłumaczenia na język urzędowy Umawiającej się Strony wezwanej.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się odpowiednio do dokumentów załączonych do wniosku.

Rozdział III

Współpraca na terenach przygranicznych

Artykuł 11

Dla celów niniejszej Umowy, terenami przygranicznymi są obszary należące do właściwości miejscowej organów, o których mowa w artykule 12 ustęp 1 niniejszej Umowy.

Artykuł 12

1. W celu realizacji zobowiązań, o których mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, organy właściwe dla terenów przygranicznych Umawiających się Stron będą, w granicach swojej właściwości, współdziałać w sposób określony w artykułach 3 – 7 niniejszej Umowy.

Właściwymi organami dla terenów przygranicznych w Rzeczypospolitej Polskiej są:

1) Komendant Wojewódzki Policji w Katowicach,
2) Komendant Wojewódzki Policji w Krakowie,
3) Komendant Wojewódzki Policji w Rzeszowie,
4) Komendant Karpackiego Oddziału Straży Granicznej w Nowym Sączu,
5) Komendant Bieszczadzkiego Oddziału Straży Granicznej w Przemyślu;

Właściwymi organami dla terenów przygranicznych w Republice Słowackiej są:

1) Komenda Wojewódzka Policji w Żylinie,
2) Komenda Wojewódzka Policji w Preszowie,
3) Wydział Policji Granicznej i do Spraw Cudzoziemców w Żylinie,
4) Wydział Policji Granicznej i do Spraw Cudzoziemców w Preszowie.

2. Właściwe organy dla terenów przygranicznych mogą kontaktować się ze sobą bezpośrednio i uzgadniać szczegółowe sposoby współdziałania. Mogą one również, w razie potrzeby, odbywać spotkania konsultacyjne w celu uzgodnienia sposobu realizacji zadań w konkretnych sprawach oraz przeprowadzenia okresowej analizy skuteczności współdziałania.

Artykuł 13

1. Organy właściwe dla terenów przygranicznych Umawiających się Stron mogą, w zakresie swojej właściwości, skierować podległych im funkcjonariuszy do wspólnego wykonywania obowiązków służbowych z funkcjonariuszami drugiej Umawiającej się Strony na terenach przygranicznych tej Umawiającej się Strony, na warunkach i w sposób określony przepisami prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony, na terytorium której pełniona jest służba.

2. Funkcjonariusze w czasie wykonywania obowiązków służbowych na terenach przygranicznych drugiej Umawiającej się Strony mogą nosić swoje mundury lub widoczne odznaki służbowe, jak również używać służbowych środków łączności, sprzętu obserwacji technicznej i pojazdów służbowych. Mogą oni również posiadać przy sobie broń służbową oraz środki przymusu bezpośredniego. Użycie broni służbowej może nastąpić wyłącznie w przypadkach obrony koniecznej.

3. Funkcjonariusze w czasie wykonywania obowiązków służbowych na terenach przygranicznych drugiej Umawiającej się Strony korzystają z takiej samej ochrony prawnej jak jej funkcjonariusze.

Artykuł 14

1. Na terytorium jednej z Umawiających się Stron mogą zostać utworzone na stałe lub, w zależności od potrzeb, na czas określony placówki z mieszaną obsadą mające na celu wymianę informacji i wspieranie współpracy zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Obsadę placówek stanowią funkcjonariusze organów, o których mowa w artykule 12 ustęp 1 niniejszej Umowy.

2. W gestii funkcjonariuszy obsługujących placówki, o których mowa w ustępie 1, nie leży samodzielne wydawanie decyzji o podejmowaniu i prowadzeniu działań operacyjnych. Funkcjonariusze ci podlegają rozkazom i poleceniom służbowym oraz władzy dyscyplinarnej swoich przełożonych.

3. Utworzenie placówek, o których mowa w ustępie 1, będzie uzgadniane w drodze wymiany not pomiędzy Umawiającymi się Stronami.

4. Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty osobowe własnych funkcjonariuszy. Pozostałe koszty rozkładane są równomiernie, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej w drodze wymiany not, o których mowa w ustępie 3.

Rozdział IV
Postanowienia inne

Artykuł 15

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że przekazanie informacji lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia na podstawie niniejszej Umowy mogłaby naruszyć jej suwerenność, zagrażać jej bezpieczeństwu bądź innym istotnym interesom albo też naruszałaby zasady jej porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy bądź uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

Artykuł 16

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę informacji niejawnych, które mogą sobie przekazywać bezpośrednio w ramach współpracy wykonywanej na podstawie niniejszej Umowy.

2. Informacje, o których mowa w ustępie 1, oznacza się odpowiednią do ich treści klauzulą tajności, zgodnie z krajowym porządkiem prawnym każdej z Umawiających się Stron.

3. Informacje niejawne przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony, mogą być udostępnione innym podmiotom wyłącznie za zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej.

4. W przypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych lub otrzymywanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, organ ten powiadomi niezwłocznie o takim zdarzeniu właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz o działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 17

W celu ochrony przekazywanych danych osobowych stosuje się następujące zasady:

1) Umawiająca się Strona otrzymująca może wykorzystywać dane osobowe wyłącznie w celu i na warunkach określonych przez Umawiającą się Stronę przekazującą, zaś po upływie ustalonego terminu ich wykorzystania, dane osobowe muszą zostać zniszczone zgodnie z przepisami jej prawa wewnętrznego,

2) na wniosek Umawiającej się Strony przekazującej, Umawiająca się Strona otrzymująca udziela informacji o wykorzystaniu przekazanych danych osobowych, a także o osiągniętych na ich podstawie wynikach,

3) dane osobowe mogą być przekazywane wyłącznie organom zajmującym się zwalczaniem przestępczości i nie będą udostępniane innym podmiotom bez uprzedniej, pisemnej zgody Umawiającej się Strony przekazującej,

4) Umawiająca się Strona przekazująca jest odpowiedzialna za poprawność przekazywanych danych osobowych, a także może sprawdzać, czy ich przekazanie jest potrzebne i w danym przypadku istotne; jeżeli w terminie późniejszym stwierdzone zostanie przekazanie niewłaściwych danych lub danych, które nie powinny były zostać przekazane, należy o tym natychmiast powiadomić Umawiającą się Stronę otrzymującą, która ma obowiązek poprawić błędy lub zniszczyć dane, które nie powinny były zostać przekazane,

5) w każdym przypadku przekazania danych osobowych Umawiająca się Strona przekazująca określi Umawiającej się Stronie otrzymującej termin, po upływie którego dane te mają zostać zniszczone zgodnie z przepisami jej prawa wewnętrznego, a niezależnie od tego terminu wszelkie dane osobowe zostaną zniszczone, jeżeli ich dalsze przechowywanie stanie się zbędne; Umawiająca się Strona przekazująca zostanie poinformowana o wszystkich tego rodzaju przypadkach zniszczenia danych osobowych, a także o przyczynach ich zniszczenia,

6) z dniem utraty mocy niniejszej Umowy wszystkie przekazane na jej podstawie dane osobowe zostaną zniszczone,

7) właściwe organy Umawiających się Stron zobowiązują się do rejestrowania przekazywania, przyjmowania i zniszczenia danych osobowych,

8) Umawiające się Strony zapewnią należytą ochronę danych osobowych przed ich bezprawnych wykorzystaniem.

Artykuł 18

1. Umawiające się Strony rezygnują wzajemnie z wszelkich roszczeń odszkodowawczych z powodu utraty lub uszkodzenia rzeczy, jeśli szkoda wyrządzona została przez funkcjonariusza właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony podczas wypełniania zadań związanych z niniejszą Umową.

2. Umawiające się Strony rezygnują wzajemnie z wszelkich roszczeń odszkodowawczych z powodu uszczerbku na zdrowiu lub śmierci funkcjonariusza, jeśli nastąpiło to podczas wypełniania zadań związanych z niniejszą Umową. Prawo do roszczeń odszkodowawczych funkcjonariusza lub osób uprawnionych w razie jego śmierci na podstawie przepisów prawa wewnętrznego pozostaje tym samym nienaruszone.

3. Ustępy 1 i 2 nie mają zastosowania, jeśli szkoda wyrządzona została z winy umyślnej lub w skutek rażącego niedbalstwa.

4. Jeśli przez funkcjonariusza właściwych organów jednej z Umawiających się Stron podczas wypełniania zadań związanych z niniejszą Umową na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wyrządzona została szkoda osobom trzecim, to odszkodowaniem za nią obarczona jest Umawiająca się Strona, na terytorium której wyrządzona została szkoda, zgodnie z przepisami, które miałyby zastosowanie w przypadku wyrządzenia szkody przez własnych funkcjonariuszy.

5. Umawiająca się Strona, której funkcjonariusze wyrządzili szkodę, o której mowa w ustępie 4, na terytorium drugiej z Umawiających się Stron, zwraca tej drugiej Umawiającej się Stronie całą sumę odszkodowania wypłaconego poszkodowanemu lub osobie uprawnionej do odszkodowania po jego śmierci.

6. Postanowień ustępu 5 nie stosuje się, jeśli funkcjonariusz wyrządzający szkodę działał pod bezpośrednim dowództwem funkcjonariusza państwa drugiej Umawiającej się Strony, chyba że szkodę wyrządził z winy umyślnej.

7. Właściwe organy Umawiających się Stron ściśle współpracują ze sobą, aby ułatwić załatwianie roszczeń odszkodowawczych. Wymieniają one w szczególności wszelkie znajdujące się w ich dyspozycji informacje o przypadkach powstałych szkód w myśl niniejszego artykułu.

Artykuł 19

Umowa niniejsza nie narusza praw i zobowiązań Umawiających się Stron, wynikających z wiążących je dwustronnych i wielostronnych umów międzynarodowych.

Artykuł 20

Właściwe organy Umawiających się Stron przy wykonywaniu postanowień niniejszej Umowy posługują się językami polskim, słowackim lub innym uzgodnionym językiem.

Artykuł 21

Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, właściwe organy Umawiających się Stron ponoszą koszty swoich działań podejmowanych przy wykonywaniu niniejszej Umowy, chyba że podjęte zostaną w tym zakresie inne ustalenia.

Artykuł 22

1. Spory dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron.

2. Jeżeli porozumienie nie zostanie osiągnięte w drodze bezpośrednich rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej i nie zostanie przedłożony żadnej stronie trzeciej.

Rozdział V
Postanowienia końcowe

Artykuł 23

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy tracą moc:

1) Umowa o współpracy między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Słowackiej, sporządzona w Zakopanem dnia 30 marca 1993 roku,
2) Porozumienie dodatkowe do Umowy o współpracy między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Słowackiej, sporządzonej w Zakopanem dnia 30 marca 1993 roku, podpisane w Warszawie dnia 6 lipca 1995 roku.

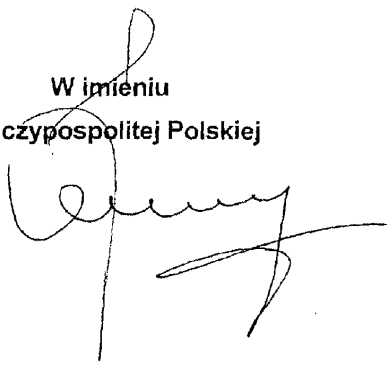
Artykuł 24

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w możliwie najkrótszym czasie.

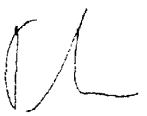
2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w każdym czasie w drodze dyplomatycznej. Wypowiedzenie nabiera mocy po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Umawiającą się Stronę.

Sporządzono w Warszawie dnia 23 marca 2004 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Republiki Słowackiej



[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

ZMLUVA

medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci v boji proti trestnej činnosti a spolupráci na prihraničných územiach

Poľská republika
a
Slovenská republika

(ďalej len „zmluvné strany") vedené želaním ďalej rozvíjať spoluprácu a upevňovať priateľské vzťahy, znepokojené nárastom trestnej činnosti, predovšetkým jej organizovaných foriem,

presvedčené o zásadnom význame spolupráce orgánov ochrany bezpečnosti verejného poriadku na účinný boj proti trestnej činnosti, najmä proti jej organizovaným formám,

v snahe ustanoviť optimálne zásady, formy a spôsoby operatívnej spolupráce a prevencie prv uvedených orgánov,

berúc do úvahy ustanovenia medzinárodných zmlúv, ktorými sú štáty zmluvných strán viazané, ako aj ich vnútroštátny právny poriadok,

riadiac sa zásadami rovnocennosti, vzájomnosti a obojstranných výhod,

dohodli sa t a k t o:

Časť I
Pravidlá a rozsah spolupráce

Článok 1

1. Zmluvné strany sa zaväzujú v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom a ustanoveniami tejto zmluvy spolupracovať a poskytovať si pomoc prostredníctvom svojich príslušných orgánov pri prevencii, odhaľovaní a v boji proti trestnej činnosti, najmä proti:

1) trestným činom proti životu a zdraviu,
2) terorizmu,
3) trestným činom proti verejnému poriadku, životnému prostrediu a všeobecne nebezpečným trestným činom,
4) nedovolenej výrobe, dovozu, vývozu, obchodu, krádeži a držbe zbraní, streliva a výbušnín, chemických, biologických, jadrových alebo iných rádioaktívnych materiálov, výrobkov a technologických postupov strategického významu a nedovolenému obchodovaniu s vojenskou technikou,
5) obchodovaniu s ľuďmi a obmedzovaniu ich osobnej slobody,
6) nedovolenému prekračovaniu štátnej hranice,
7) krádežiam umeleckých diel, dopravných prostriedkov alebo iných predmetov, obchodovaniu s nimi a ich pašovaniu,
8) falšovaniu alebo pozmeňovaniu platobných prostriedkov, cenných papierov a iných listín a ich uvádzaniu do obehu,
9) legalizácii príjmov pochádzajúcich z trestnej činnosti,
10) ekonomickej trestnej činnosti,
11) nedovolenej výrobe omamných a psychotropných látok a určených látok, nedovolenému dovozu, vývozu a obchodovaniu s nimi.

2. Zmluvné strany sa tiež zaväzujú spolupracovať v oblasti:

1) pátrania po osobách podozrivých zo spáchania trestných činov uvedených v odseku 1 alebo po osobách vyhýbajúcich sa výkonu trestu uloženému za ich spáchanie,
2) pátrania po nezvestných osobách a tiež vykonávania činností spojených s identifikáciou osôb a neznámych mŕtvol,
3) pátrania po veciach pochádzajúcich z trestnej činnosti alebo slúžiacich na jej spáchanie,
4) ochrany svedkov v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi svojich štátov.

Článok 2

1. Na účel vykonávania tejto zmluvy príslušné orgány zmluvných strán, v rozsahu ich zákonných kompetencií, sa budú kontaktovať priamo alebo prostredníctvom svojich splnomocnených zástupcov.

2. Príslušnými orgánmi sú:

– v Poľskej republike:
1) minister príslušný pre vnútorné veci,
2) minister príslušný pre finančné inštitúcie,
3) minister príslušný pre verejné financie,
4) šéf Agentúry vnútornej bezpečnosti,
5) hlavný veliteľ Polície,
6) hlavný veliteľ Hraničnej stráže,
7) generálny inšpektor pre finančné informácie;

– v Slovenskej republike:
1) ministerstvo vnútra,
2) ministerstvo financií,
3) ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií – generálny riaditeľ Železničnej polície,
4) ministerstvo obrany,
5) Slovenská informačná služba,
6) Národný bezpečnostný úrad.

3. Príslušné orgány podľa odseku 2 si môžu vymieňať styčných dôstojníkov, vytvárať kontaktné miesta a tiež uzatvárať vykonávacie dohody k tejto zmluve a ustanovovať v nich podrobné zásady a rozsah spolupráce. Môžu tiež, podľa potreby, uskutočňovať konzultácie na účel zabezpečenia účinnej spolupráce vo veciach, ktoré sú predmetom tejto zmluvy.

4. Zmluvné strany sa budú diplomatickou cestou informovať o zmenách príslušnosti alebo názvov orgánov uvedených v odseku 2, v článku 8 ods. 3, 4 a 6, v článku 9 ods. 4 a 5 a v článku 12 ods. 1 tejto zmluvy.

5. Príslušné orgány sa budú bezodkladne po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy diplomatickou cestou vzájomne informovať o údajoch, ktoré sa ich týkajú a sú nevyhnutné na vzájomnú komunikáciu.

Článok 3

V rámci spolupráce uvedenej v článku 1 tejto zmluvy budú príslušné orgány zmluvných strán:
1) v odôvodnených prípadoch vzájomne si odovzdávať osobné údaje páchateľov trestných činov a informácie o:
   a) návodcoch a osobách riadiacich trestnú činnosť,
   b) zločineckých prepojeniach medzi páchateľmi,
   c) štruktúrach zločineckých skupín a organizácií a o metódach ich činnosti,
   d) typickom správaní jednotlivých páchateľov a skupín páchateľov,
   e) dôležitých okolnostiach činu týkajúcich sa najmä času, miesta, spôsobu spáchania trestného činu, jeho predmetu a charakteristických znakov,
   f) porušeniach predpisov trestného práva,
   g) podniknutých opatreniach a o ich výsledku,
2) na žiadosť príslušných orgánov druhej zmluvnej strany organizovať potrebné opatrenia a bezodkladne ich vykonávať.

Článok 4

1. Príslušné orgány zmluvných strán si budú vymieňať informácie a poznatky o plánovaných a spáchaných teroristických útokoch, údaje o metódach činnosti páchateľov a o teroristických skupinách, ktoré plánujú alebo páchajú trestné činy voči dôležitým záujmom jednej zo zmluvných strán.

2. Príslušné orgány zmluvných strán budú tiež spoločne vykonávať iné opatrenia, ako sú uvedené v odseku 1, ak to vyžaduje boj proti terorizmu.

Článok 5

Príslušné orgány zmluvných strán si budú vzájomne odovzdávať informácie potrebné na zmarenie trestných činov nedovoleného prekračovania štátnej hranice a boj proti nim, a najmä informácie o organizátoroch tohto druhu trestných činov, metódach ich činnosti, vzory dokumentov oprávňujúcich na prekračovanie štátnej hranice, odtlačky pečiatok na týchto dokumentoch, druhy víz a ich symboly.

Článok 6

Príslušné orgány zmluvných strán v rozsahu uvedenom v článku 1 ods. 1 písm. 11) a nezávisle od informácií uvedených v článku 3 tejto zmluvy budú:

1) vzájomne sa informovať o:
   a) nedovolenom obchodovaní s omamnými látkami, psychotropnými látkami a určenými látkami,
   b) miestach a metódach výroby a prechovávania omamných látok, psychotropných látok a určených látok a dopravných prostriedkoch používaných na ich prevoz,
   c) mieste určenia prevážaných omamných látok, psychotropných látok a určených látok;
2) vzájomne si sprístupňovať vzorky nových omamných látok, psychotropných látok a určených látok a iných nebezpečných látok ako rastlinného, tak i syntetického pôvodu;
3) vymieňať si informácie o predpisoch a skúsenostiach v oblasti dozoru nad dovoleným obchodovaním s omamnými látkami, psychotropnými látkami a určenými látkami.

Článok 7

1. V oblasti vedecko-technickej spolupráce a vzdelávania v rámci tejto zmluvy si budú príslušné orgány zmluvných strán vymieňať:

1) skúsenosti a informácie, najmä z oblastí metód boja proti organizovanej trestnej činnosti, ako aj o nových formách páchania trestných činov a používania a vývoja špeciálneho vybavenia,
2) výsledky výskumov z oblasti kriminalistiky a kriminológie,
3) informácie o predmetoch súvisiacich so spáchaním trestného činu a tiež budú spoločne využívať technické vybavenie slúžiace na boj proti trestnej činnosti,
4) odbornú literatúru a iné publikácie z oblasti spolupráce vymedzenej touto zmluvou.

2. Príslušné orgány zmluvných strán budú organizovať návštevy expertov na účel odborného vzdelávania, najmä v oblasti kriminalistických techník a operatívnych metód boja proti trestnej činnosti.

3. Príslušné orgány zmluvných strán si budú vzájomne poskytovať texty právnych predpisov vzťahujúcich sa na oblasti spolupráce vymedzené touto zmluvou, a tiež skúsenosti súvisiace s ich prípravou a uplatňovaním v praxi.

Časť II
Špeciálne formy spolupráce

Článok 8

1. Príslušníci príslušných orgánov jednej zo zmluvných strán, ktorí sledujú na jej území osobu v súvislosti s trestným činom, ktorý je extradičným trestným činom podľa právneho poriadku druhej zmluvnej strany, sú oprávnení pokračovať v jej sledovaní na území druhej zmluvnej strany so súhlasom príslušného orgánu tejto zmluvnej strany na základe vopred podanej žiadosti príslušného orgánu zmluvnej strany, ktorý podáva žiadosť. Takýto súhlas možno viazať na splnenie určených podmienok.

2. Sledovanie je uskutočňované v spolupráci s príslušníkmi príslušných orgánov požiadanej zmluvnej strany. Na žiadosť treba sledovanie odovzdať príslušníkom príslušných orgánov tejto zmluvnej strany.

3. Žiadosť o udelenie súhlasu uvedeného v odseku 1 príslušný orgán žiadajúcej zmluvnej strany predkladá v Poľskej republike hlavnému veliteľovi Polície alebo šéfovi Agentúry vnútornej bezpečnosti a vo veciach súvisiacich s nedovoleným prekročením štátnej hranice na spoločnej štátnej hranici hlavnému veliteľovi Hraničnej stráže a v Slovenskej republike ministerstvu vnútra.

4. Ak vzhľadom na mimoriadnu naliehavosť nie je možné predložiť žiadosť o udelenie súhlasu uvedenú v odseku 1 skôr, môžu príslušníci pokračovať v sledovaní danej osoby na území druhej zmluvnej strany s dodržaním nasledovných podmienok:

1) prekročenie štátnej hranice treba bezodkladne, ešte počas sledovania, nahlásiť v Poľskej republike miestne príslušnému veliteľovi Vojvodskej polície, šéfovi Agentúry vnútornej bezpečnosti alebo miestne príslušnému veliteľovi oddielu Hraničnej stráže a v Slovenskej republike miestne príslušnému riaditeľovi Krajského riaditeľstva Policajného zboru;
2) žiadosť podľa odseku 3 spolu s uvedením dôvodov ospravedlňujúcich vykonávanie sledovania bez predchádzajúceho súhlasu treba zaslať bezodkladne. Sledovanie treba prerušiť, ak to požaduje príslušný orgán zmluvnej strany, na ktorej území sa sledovanie vykonáva, alebo ak po uplynutí 5 (piatich) hodín od prekročenia štátnej hranice chýba súhlas príslušného orgánu požiadanej zmluvnej strany.

5. Sledovanie je prípustné iba s dodržaním nasledovných podmienok:

1) príslušníci vykonávajúci sledovanie sú viazaní ustanoveniami tohto článku a vnútroštátnym právnym poriadkom zmluvnej strany, na ktorej území sa sledovanie vykonáva a sú povinní riadiť sa nariadeniami príslušných orgánov tejto zmluvnej strany,
2) v prípade uvedenom v odseku 1 musia mať príslušníci doklad, z ktorého vyplýva udelenie príslušného súhlasu,
3) príslušníci vykonávajúci sledovanie musia mať služobné preukazy,
4) príslušníci vykonávajúci sledovanie môžu mať pri sebe služobnú zbraň a používať služobné prostriedky spojenia a zariadenia technického sledovania, ako aj služobné motorové vozidlá, ktoré môžu použiť výlučne v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom zmluvnej strany, na ktorej území sa sledovanie vykonáva; služobnú zbraň môžu použiť iba v prípade nutnej obrany,
5) príslušníci vykonávajúci sledovanie nie sú oprávnení zadržať osoby a vstupovať do bytov a miest verejne neprístupných,
6) orgán vykonávajúci sledovanie bezodkladne predkladá z každého sledovania správu príslušným orgánom zmluvnej strany, na ktorej území sa sledovanie vykonalo; pritom je možnosť vyzvať príslušníkov, ktorí sledovanie vykonali, aby sa osobne dostavili.
7) príslušné orgány zmluvnej strany, ktorej príslušníci vykonávajú sledovanie, na žiadosť poskytujú pomoc pri vykonávaní ďalších úkonov na území druhej zmluvnej strany,
8) v prípade uvedenom v odseku 4 sa v sledovaní môže pokračovať iba v súvislosti s trestným činom, na ktorý sa vzťahuje trest odňatia slobody, ktorého horná hranica trestnej sadzby je najmenej tri roky, alebo výnimočný trest.

6. Sledovanie sú oprávnení vykonávať:

1) zo strany Poľskej republiky príslušníci Polície, príslušníci Agentúry vnútornej bezpečnosti a príslušníci Hraničnej stráže,
2) zo strany Slovenskej republiky príslušníci Policajného zboru.

Článok 9

1. Ak nie je iná možnosť odhalenia osôb zúčastňujúcich sa na páchaní trestnej činnosti, alebo by ich odhalenie iným spôsobom bolo veľmi sťažené, príslušný orgán zmluvnej strany sa môže obrátiť na príslušný orgán druhej zmluvnej strany so žiadosťou o utajované sledovanie dovozu, vývozu a prevozu predmetov pochádzajúcich z trestnej činnosti alebo slúžiacich na jej spáchanie. Týmito predmetmi môžu byť predovšetkým omamné látky, psychotropné látky, zbrane, výbušniny, falošné platobné prostriedky, cenné papiere, finančné prostriedky a predmety pochádzajúce z trestnej činnosti. Požiadaná zmluvná strana môže súhlas na utajované sledovanie zásielky odmietnuť alebo podmieniť, najmä ak je to spojené s mimoriadnym rizikom pre osoby zúčastňujúce sa akcie, pre obyvateľstvo alebo životné prostredie.

2. Aby sa predišlo prerušeniu sledovania zásielky, požiadaná zmluvná strana preberá sledovanie zásielky v momente prekročenia štátnej hranice alebo na inom dohodnutom mieste. Požiadaná zmluvná strana zabezpečuje ďalšie nepretržité sledovanie zásielky takým spôsobom, aby existovala v každom momente možnosť jej získania a zadržania páchateľov trestnej činnosti. V prípade potreby môžu príslušné orgány zmluvných strán dohodnúť sledovanie zásielky príslušníkmi príslušných orgánov obidvoch zmluvných strán. V takomto prípade príslušníci príslušných orgánov žiadajúcej zmluvnej strany sú povinní dodržiavať vnútroštátne právne predpisy požiadanej zmluvnej strany a pokyny jej príslušníkov. V oblasti využívania výsledkov utajovaného sledovania zásielky sa musia dodržiavať nariadenia príslušných orgánov požiadanej zmluvnej strany vydaných na základe vnútroštátnych právnych predpisov.

3. Súhlas s utajovaným sledovaním zásielky pochádzajúcej z tretích štátov alebo s jeho pokračovaním na území týchto štátov je poskytovaný iba vtedy, ak žiadosť o utajované sledovanie zásielky obsahuje ubezpečenie tretieho štátu, že splní podmienky uvedené v odseku 2 v prvej a v druhej vete.

4. Žiadosť o udelenie súhlasu podľa odseku 1 príslušný orgán žiadajúcej zmluvnej strany zasiela v Poľskej republike hlavnému veliteľovi Polície, šéfovi Agentúry vnútornej bezpečnosti alebo hlavnému veliteľovi Hraničnej stráže a v Slovenskej republike ministerstvu vnútra.

5. Utajované sledovanie podľa odseku 1 sú oprávnení vykonávať:

1) zo strany Poľskej republiky príslušníci Polície, príslušníci Agentúry vnútornej bezpečnosti a príslušníci Hraničnej stráže,
2) zo strany Slovenskej republiky príslušníci Policajného zboru.

Článok 10

1. K žiadosti uvedenej v článkoch 8 a 9 tejto zmluvy, treba pripojiť preklad do štátneho jazyka požiadanej zmluvnej strany.

2. Ustanovenie odseku 1 sa primerane vzťahuje aj na dokumenty pripojené k žiadosti.

Časť III
Spolupráca na prihraničných územiach

Článok 11

Na účely tejto zmluvy sa prihraničnými územiami rozumejú územné obvody miestne príslušných orgánov uvedených v článku 12 ods. 1 tejto zmluvy.

Článok 12

1. V rámci plnenia záväzkov podľa článku 1 príslušné orgány pre prihraničné územia zmluvných strán budú v rozsahu svojej pôsobnosti spolupracovať spôsobom ustanoveným v článkoch 3 až 7 tejto zmluvy.

Príslušnými orgánmi pre prihraničné územia v Poľskej republike sú:

1) krajský veliteľ Polície v Katoviciach,
2) krajský veliteľ Polície v Krakove,
3) krajský veliteľ Polície v Rzeszowe,
4) veliteľ Karpatského oddielu Hraničnej stráže v Nowym Sączu,
5) veliteľ Bieszczadského oddielu Hraničnej stráže v Przemyśli;

Príslušnými orgánmi pre prihraničné územia v Slovenskej republike sú:

1) Krajské riaditeľstvo Policajného zboru v Žiline,
2) Krajské riaditeľstvo Policajného zboru v Prešove,
3) odbor hraničnej a cudzineckej polície v Žiline,
4) odbor hraničnej a cudzineckej polície v Prešove.

2. Príslušné orgány pre prihraničné územia sa môžu priamo kontaktovať a dohodnúť podrobné spôsoby spolupráce. V prípade potreby môžu uskutočňovať spoločné stretnutia s cieľom dohodnúť spôsob plnenia úloh v konkrétnych veciach a vyhodnotiť účinnosť spolupráce.

Článok 13

1. Orgány príslušné pre prihraničné územia zmluvných strán môžu v rozsahu svojej pôsobnosti vyslať podriadených príslušníkov na spoločné plnenie služobných úloh s príslušníkmi druhej zmluvnej strany na jej prihraničných územiach v súlade s podmienkami a spôsobom ustanoveným vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvnej strany, na ktorej území sa služobná úloha plní.

2. Príslušníci počas plnenia služobných úloh na prihraničných územiach druhej zmluvnej strany môžu nosiť služobnú rovnošatu alebo viditeľné služobné odznaky, ako aj používať služobné prostriedky spojenia, zariadenia technického sledovania a služobné motorové vozidlá. Môžu tiež mať pri sebe služobnú zbraň a iné donucovacie prostriedky. Služobnú zbraň môžu použiť iba v prípade nutnej obrany.

3. Príslušníci počas plnenia služobných úloh na prihraničných územiach druhej zmluvnej strany požívajú takú istú právnu ochranu ako jej príslušníci.

Článok 14

1. Na území jednej zo zmluvných strán môžu byť zriadené na trvalo alebo podľa potrieb, na obmedzenú dobu, pracoviská so zmiešaným obsadením, ktorých účelom je výmena informácií a podporovanie spolupráce v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy. Obsadenie pracovísk určia príslušníci orgánov uvedených v článku 12 ods. 1 tejto zmluvy.

2. Príslušníci pracujúci na pracoviskách uvedených v odseku 1 nemôžu samostatne rozhodovať o začatí a vedení operatívnych činností. Títo príslušníci podliehajú rozkazom a služobným príkazom, ako aj disciplinárnej právomoci svojich nadriadených.

3. Zriadenie pracovísk uvedených v odseku 1 bude dohodnuté výmenou nót medzi zmluvnými stranami.

4. Každej zo zmluvných strán idú na ťarchu osobné náklady na príslušníkov. Ostatné náklady sú delené rovnomerne, ak zmluvné strany prostredníctvom výmeny nót uvedených v odseku 3 nerozhodnú inak.

Časť IV
Iné ustanovenia

Článok 15

Ak jedna zo zmluvných strán dôjde k záveru, že podanie informácie alebo uskutočnenie spoločnej akcie na základe tejto zmluvy by mohlo narušiť jej suverenitu, ohroziť bezpečnosť alebo iné základné záujmy, alebo by boli porušené princípy jej právneho poriadku, môže spoluprácu čiastočne alebo úplne odmietnuť alebo ju podmieniť splnením určitých požiadaviek.

Článok 16

1. Príslušné orgány zmluvných strán zabezpečia ochranu utajovaných skutočností, ktoré si v rámci spolupráce vykonávanej na základe tejto zmluvy môžu priamo odovzdávať.

2. Utajované skutočnosti uvedené v odseku 1 sa označujú podľa ich obsahu stupňom utajenia v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom každej zmluvnej strany.

3. Utajované skutočnosti odovzdané príslušným orgánom jednej zmluvnej strany príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany môžu byť sprístupnené iným subjektom výlučne so súhlasom príslušného orgánu odovzdávajúcej zmluvnej strany.

4. V prípade ohrozenia alebo vyzradenia utajovaných skutočností odovzdávaných alebo prijímaných príslušným orgánom jednej zo zmluvných strán tento orgán bezodkladne upovedomí príslušný orgán druhej zmluvnej strany o tejto udalosti, pričom ho informuje o okolnostiach udalosti, o jej dôsledkoch a o opatreniach prijatých na zamedzenie vzniku tohto druhu udalosti v budúcnosti.

Článok 17

Na účel ochrany odovzdávaných osobných údajov sa uplatňujú nasledovné zásady:

1) prijímajúca zmluvná strana môže odovzdané osobné údaje využívať výlučne na účel a podľa podmienok určených odovzdávajúcou zmluvnou stranou; po uplynutí určeného času musia byť osobné údaje zničené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi,
2) prijímajúca zmluvná strana na žiadosť odovzdávajúcej zmluvnej strany poskytuje informácie o využití odovzdaných osobných údajov, ako aj o výsledkoch dosiahnutých na ich základe,
3) osobné údaje môžu byť odovzdávané len orgánom zapojeným do boja proti trestnej činnosti a nebudú sprístupňované iným subjektom bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej zmluvnej strany,
4) odovzdávajúca zmluvná strana zodpovedá za správnosť odovzdávaných osobných údajov a môže tiež overiť, či je ich odovzdanie potrebné a v danom prípade opodstatnené; ak bude zistené odovzdanie nesprávnych osobných údajov alebo osobných údajov, ktoré nemali byť odovzdané, treba o tom bezodkladne upovedomiť prijímajúcu zmluvnú stranu, ktorá je povinná chyby opraviť alebo osobné údaje, ktoré nemali byť odovzdané, zničiť,
5) pri každom odovzdaní osobných údajov odovzdávajúca zmluvná strana určí prijímajúcej zmluvnej strane lehotu, po ktorej uplynutí majú byť tieto údaje zničené v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi; nezávisle od tejto lehoty budú všetky osobné údaje zničené, ak sa ich ďalšie uchovávanie stane nepotrebným; odovzdávajúca zmluvná strana bude informovaná o všetkých takýchto prípadoch zničenia osobných údajov, ako aj o dôvodoch ich zničenia,
6) dňom ukončenia platnosti tejto zmluvy všetky osobné údaje odovzdané na jej základe budú zničené,
7) príslušné orgány zmluvných strán sú povinné viesť záznamy o odovzdaní, prijímaní a zničení osobných údajov,
8) zmluvné strany zabezpečia potrebnú ochranu osobných údajov pred ich neoprávnenou manipuláciou.

Článok 18

1. Zmluvné strany sa vzájomne vzdávajú všetkých nárokov na náhradu škody z dôvodu straty alebo poškodenia im patriacich vecí, ak bola škoda spôsobená príslušníkmi príslušných orgánov druhej zmluvnej strany pri plnení úloh súvisiacich s touto zmluvou.

2. Zmluvné strany sa vzájomne vzdávajú všetkých nárokov na náhradu škody, ak došlo k ujme na zdraví alebo smrti príslušníka pri plnení úloh súvisiacich s touto zmluvou. Právo na náhradu škody príslušníkovi alebo oprávneným osobám v prípade jeho smrti podľa vnútroštátnych právnych predpisov týmto zostáva nedotknuté.

3. Odseky 1 a 2 sa nepoužijú, ak bola škoda spôsobená úmyselne alebo v dôsledku vedomej nedbanlivosti.

4. Ak príslušník príslušných orgánov jednej zo zmluvných strán pri plnení úloh súvisiacich s touto zmluvou na území druhej zmluvnej strany spôsobí škodu tretím osobám, je povinná zmluvná strana, na ktorej území štátu bola škoda spôsobená, túto osobu odškodniť v súlade s predpismi, ktoré by boli použité v prípade spôsobenia škody vlastnými príslušníkmi.

5. Zmluvná strana, ktorej príslušníci spôsobili škodu uvedenú v odseku 4 na území druhej zmluvnej strany, uhradí druhej zmluvnej strane celú čiastku odškodnenia, ak bola vyplatená poškodenému alebo oprávneným osobám v prípade smrti poškodeného.

6. Ustanovenie odseku 5 sa nepoužije, ak príslušník, ktorý spôsobil škodu, pôsobil pod priamym velením príslušníka štátu druhej zmluvnej strany, to neplatí, ak škodu spôsobil úmyselne.

7. V záujme uľahčenia vybavovania nárokov na náhradu škody príslušné orgány zmluvných strán úzko spolupracujú. Pritom si vymieňajú všetky informácie, ktoré majú k dispozícii o prípadoch vzniku škôd podľa tohto článku.

Článok 19

Touto zmluvou nie sú dotknuté práva a záväzky vyplývajúce z iných dvojstranných a mnohostranných medzinárodných zmlúv, ktorými sú zmluvné strany viazané.

Článok 20

Príslušné orgány zmluvných strán pri vykonávaní ustanovení tejto zmluvy používajú poľský jazyk a slovenský jazyk alebo iný dohodnutý jazyk.

Článok 21

Ak táto zmluva neustanovuje inak, príslušné orgány zmluvných strán znášajú náklady na svoju činnosť pri vykonávaní tejto zmluvy, ak sa nedohodne inak.

Článok 22

1. Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto zmluvy budú riešené priamymi rokovaniami príslušných orgánov zmluvných strán.

2. Ak sa v priamych rokovaniach podľa odseku 1 nedosiahne dohoda, spor bude riešený diplomatickou cestou a nebude predložený žiadnej tretej strane.

Časť V
Záverečné ustanovenia

Článok 23

Dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy sa končí platnosť:

1) Dohody o spolupráci medzi Ministerstvom vnútra Poľskej republiky a Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky podpísanej v Zakopanom dňa 30. marca 1993,
2) Dodatku k Dohode o spolupráci medzi Ministerstvom vnútra Poľskej republiky a Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky podpísanej v Zakopanom dňa 30. marca 1993, podpísaného vo Varšave dňa 6. júla 1995.

Článok 24

1. Táto zmluva podlieha ratifikácii a nadobudne platnosť po uplynutí 90 (deväťdesiatich) dní odo dňa výmeny ratifikačných listín, ktoré budú vymenené v čo možno najkratšom čase.

2. Táto zmluva sa uzatvára na neurčitý čas. Každá zmluvná strana môže túto zmluvu kedykoľvek písomne vypovedať diplomatickou cestou. Výpoveď nadobudne účinnosť 90 (deväťdesiat) dní odo dňa doručenia výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v Varšave dňa 23 marca 2004 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom jazyku a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za
Poľskú republiku

Za
Slovenskú republiku

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE SLOVAK REPUBLIC ON COOPERATION IN COMBATING CRIME AND ON JOINT ACTION IN FRONTIER AREAS

The Republic of Poland and the Slovak Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Motivated by the desire for further forms of cooperation and the strengthening of friendly relations, and disconcerted by the rise in crime, particularly organized crime;

Convinced of the major importance of the cooperation of agencies for the security of public order for the effective suppression of crime, particularly organized crime;

Desiring to formulate optimum principles, forms and methods of operational cooperation and of preventive measures by the authorities named above;

Taking into account the resolutions of international agreements binding the Contracting Parties and their national legislation;

Guided by principles of equal rights, justice and mutual benefit;

Have agreed as follows:

PART I. PRINCIPLES AND SCOPE OF COOPERATION

Article 1

1. The Contracting Parties agree, in accordance with their national legislation and provisions of this Agreement, to cooperate and to provide assistance through their respective authorities in the prevention, detection and combating of crime, particularly the following crimes:

1) those against life and welfare;

2) terrorism;

3) those against public order, general safety and community;

4) the illegal production, import, export, trade, theft and possession of weapons, ammunitions and explosive materials; of chemical, biological, and nuclear substances or other radioactive materials; manufacturing and technological processes with strategic significance; and of illegal trade of military technology;

5) human trafficking and the deprivation of human freedom;

6) the illegal crossing of national borders;

7) the theft of art works and vehicles or other objects, the trafficking in those objects and the smuggling of such;

8) the counterfeiting or alteration of monies, securities and other documents and the introduction of such into circulation;

9) money laundering;

10) those against economic interests;

11) the illegal production, import, export and traffic of intoxicating substances and psychotropic substances and their precursors.

2. The Contracting Parties also agree to cooperate with regard to:

1) searching for persons suspected of committing crimes named in Section 1 or evading the serving of adjudged penalty for committing such;

2) searching for lost persons as well as the pursuit of activities associated with the identification of persons with regard to uncertain identity or unidentified bodies;

3) searching for objects originating from crime or the perpetration of such;

4) the protection of witnesses, done in accordance with the domestic law of their countries.

Article 2

1. In order to implement this Agreement, the Contracting Parties, within the scope of their legal competencies, shall contact one another immediately or through their authorized representatives.

2. The competent authorities are:

- For the Republic of Poland:

1) Minister responsible for internal affairs;

2) Minister responsible for affairs of financial institutions;

3) Minister responsible for affairs of public finance;

4) Head of the Internal Security Agency;

5) Commander-in-Chief of the Police;

6) Commander-in-Chief of the Border Guard;

7) Inspector General of Financial Information;

- For the Slovak Republic:

1) Ministry of Internal Affairs;

2) Ministry of Finance;

3) Ministry of Transport, Postal Services and Telecommunications – Commander-in-Chief of the Railway Police;

4) Ministry of Defence;

5) Slovak Intelligence Service;

6) National Security Office.

3. The competent authorities referred to in paragraph 2 may exchange liaison officers, establish contact points, and also conclude executive agreements supplementing this Agreement and specify in them detailed principles and the scope of cooperation.

They may also, as necessary, consult one another in order to ensure effective cooperation in matters pertaining to this Agreement.

4. The Contracting Parties shall inform one another through the diplomatic channel of changes of the competence or names of the authorities named in paragraph 2; in Article 8, paragraphs 3, 4, and 6; in Article 9, paragraphs 4 and 5; and in Article 12, paragraph 1 of this Agreement.

5. The competent authorities, immediately after entry into force of this Agreement, shall inform one another mutually through the diplomatic channel of relevant information necessary for mutual communication.

Article 3

Within the framework of cooperation referred to in Article 1 of this Agreement, the Contracting Parties shall:

1) in justified instances, exchange personal data of criminal perpetrators and information pertaining to:

a) perpetrators and persons involved in criminal activities;

b) criminal connections among perpetrators;

c) structures of criminal groups and organisations and the methods of their cooperation;

d) characteristic patterns of behaviour of individual perpetrators and groups thereof;

e) important circumstances pertaining in particular to time, location, manner of commission of crime, its object and particular characteristics;

f) violated provisions of criminal law;

g) performed actions and their results;

2) undertake appropriate activities and implement them without unnecessary delay at the request of the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 4

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information and the results of investigations about planned and committed terrorist attacks, information about methods used by perpetrators, and terrorist groups planning or undertaking crimes against the vital interests of one of the Contracting Parties.

2. If necessary, the competent authorities of the Contracting Parties shall also mutually undertake other activities than those referred to in paragraph 1 for combating terrorism.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information necessary for the prevention of illegal crossings of the national border and the combating thereof, and in particular information pertaining to organisers of this form of crime, the

manner of commission thereof, specimens of documents permitting the crossing of the national border, stamps made in these documents and the types of visas and their insignia.

Article 6

Within the framework of Article 1, paragraph 1, point 11 of this Agreement and in addition to information referred to in Article 3 of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall:

1) exchange information pertaining to:

a) the illegal traffic of intoxicating substances, psychotropic substances and their precursors;

b) places and methods of production and storage of intoxicating substances, psychotropic substances and their precursors, as well as the means of their transport;

c) the destination of transported intoxicating substances, psychotropic substances, and their precursors.

2) provide one another samples of new intoxicating substances, psychotropic substances, and their precursors and other dangerous substances, be they of plant or synthetic origin.

3) exchange information pertaining to regulations and experiences in the supervision of the legal sale of intoxicating substances, psychotropic substances, and their precursors.

Article 7

1. Within the scope of scientific, technical, and educational cooperation in the framework of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange:

1) experience and information, especially concerning methods of combating organised crime as well as new forms of criminal activity and the use and type of special equipment;

2) the results of research in the area of forensic science and criminology;

3) information concerning objects associated with the commission of crime, and also share technical equipment serving to combat crime;

4) expert literature and other publications pertaining to the areas of cooperation defined by this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall arrange visits by experts for the purpose of professional training, especially with respect to techniques of forensic science and the operational methods of combating crime.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform one another of the content of legislation pertaining to the areas of cooperation defined by this Agreement, as well as experiences associated with their preparation and application in practice.

PART II. SPECIFIC FORMS OF COOPERATION

Article 8

1. Agents of the competent authorities of one of the Contracting Parties, observing on its territory a person in connection with an indictable offence subject to extradition in accordance with the domestic law of the other Contracting Party, are authorized to continue this surveillance on the territory of the other Contacting Party with the permission of the competent authority of that Contracting Party expressed upon prior request of the petitioning competent authority. Such permission may be subject to the fulfilment of specific conditions.

2. Surveillance is conducted in cooperation with agents of the competent authorities of the petitioned Contracting Party. Upon request, surveillance should be entrusted to agents of the competent authorities of that Contracting Party.

3. The competent authority of the petitioning Contracting Party shall direct the request for permission referred to in paragraph 1 in the Republic of Poland to the Commander-in-Chief of the Police or to the Head of the Internal Security Agency, and, in cases pertaining to illegal border crossing on the common national border, to the Commander-in-Chief of the Border Guard, and, in the Slovak Republic, to the Ministry of Internal Affairs.

4. If, due to particular urgency, it is impossible to petition for permission beforehand as referred to in paragraph 1, the agents may continue surveillance of a particular person on the territory of the other Contracting Party under the following conditions:

1) the act of crossing the national border must be reported immediately during the time of surveillance, in the Republic of Poland to the local competent Chief of the Regional Police or Head of the Internal Security Agency or to the local competent Chief of the Branch of the Border Guard, and in the Slovak Republic to the local competent Chief of the Regional Police;

2) the request referred to in paragraph 3 must be immediately sent with the provision of reasons justifying the conducting of surveillance without prior permission; the surveillance must be stopped if the competent authority of the Contracting Party on whose territory the surveillance is being conducted so requests or if there is no permission from the competent authority of the petitioned Contracting Party after a lapse of 5 (five) hours from the time of crossing the national border.

5. Surveillance is allowed only under the following conditions:

1) the agents conducting surveillance are bound by the terms of this Article and the national law of the Contracting Party on whose territory the surveillance is conducted and are obligated to observe the regulations of the competent authorities of that Contracting Party;

2) in the event of a case as referred to in paragraph 1, the agents must have a document granting appropriate permission;

3) the agents conducting the surveillance must have official identification;

4) the agents conducting the surveillance may possess official vehicles, which they may use exclusively in accordance with the national law of the Contracting Party on whose territory the surveillance is being conducted; the use of official weapons is permitted exclusively in cases of self-defence;

5) the agents conducting the surveillance are not authorised to detain persons or to enter private dwellings and generally inaccessible locations;

6) for every act of surveillance, an appropriate report must be filed immediately with the competent authorities of the Contracting Party on whose territory it was conducted; in so doing, it is possible to summon the agents who conducted the surveillance for a personal appearance;

7) upon request, the competent authorities of the Contracting Party whose agents conduct the surveillance shall assist in conducting follow-up proceedings occurring on the territory of the other Contracting Party;

8) in the event of a case as referred to in paragraph 4, the surveillance may be continued only in connection with an indictable offence subject to incarceration for a maximum of three years or a more severe punishment.

6. The following persons are authorized to conduct surveillance:

1) for the Republic of Poland, agents of the Police, the Internal Security Agency, and the Border Guard;

2) for the Slovak Republic, agents of the Police.

Article 9

1. If there is no other possibility of identifying persons engaged in crime or if their identification in another manner were made significantly difficult, the competent authority of the Contracting Party can petition the competent authority of the other Contracting Party for secret surveillance of import, export, and transport of objects of criminal origin or used for the commission of crime. In particular, such objects can be intoxicating substances and psychotropic substances, weapons, explosive materials, counterfeit legal tender, securities, monies, and objects of criminal origin. The petitioned Contracting Party can deny or limit agreement to the secret surveillance of a transfer, especially if it poses a particular risk for persons participating in this undertaking, for the population, or for the environment.

2. To avoid interruption of the surveillance of a transfer, the petitioned Contracting Party shall assume surveillance of the transfer at the moment of the crossing of the national border or at another location agreed upon. The petitioned Contracting Party shall ensure further constant surveillance over the transfer in such a manner that the possibility of its interception and of the detention of criminal perpetrators would exist at any time. If necessary, the competent authorities of the Contracting Parties can agree to conduct surveillance by agents of the competent authorities of both Contracting Parties. If such a case, the agents of the competent authorities of the petitioning Contracting Parties are required to adhere to the domestic laws of the petitioned Contracting Party and to the instructions of its agents. With respect to the use of findings of the secret surveillance of a

transfer, it is necessary to adhere to the instructions of the competent authorities of the petitioned Contracting Party issued on the basis of domestic law.

3. Permission for requests for the secret surveillance of a transfer originating from third-party countries or for the continuation of the surveillance of a transfer on the territory of such countries is granted only if the request contains an assurance that the third-party country shall meet the conditions provided in paragraph 2, sentences 1 and 2.

4. The competent authority of the petitioning Contracting Party shall direct the request for permission, referred to in paragraph 1, in the Republic of Poland to the Commander-in-Chief of the Police or to the Head of the Internal Security Agency or to the Commander-in-Chief of the Border Guard, and, in the Slovak Republic, to the Ministry of Internal Affairs.

5. The following persons are authorized to conduct secret surveillance referred to in paragraph 1:

1) for the Republic of Poland, agents of the Police, the Internal Security Agency, and the Border Guard;

2) for the Slovak Republic, agents of the Police.

Article 10

1. For requests referred to in Articles 8 and 9 of this Agreement, it is necessary to attach translations in the official language of the petitioned Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to the documents attached to the request.

PART III. COOPERATION IN FRONTIER AREAS

Article 11

For purposes of this Agreement, frontier areas are the territories in the competence of the local authorities referred to in Article 12, paragraph 1, of this Agreement.

Article 12

1. In order to fulfil the requirements referred to in Article 1 of this Agreement, the competent authorities for the frontier areas of the Contracting Parties shall, within the scope of their competence, cooperate in the manner defined in Articles 3-7 of this Agreement.

The competent authorities for the frontier areas in the Republic of Poland are:

1) the Chief of the Regional Police in Katowice;

2) the Chief of the Regional Police in Krakow;

3) the Chief of the Regional Police in Rzeszów;

4) the Chief of the Carpathian Branch of the Border Guard in Nowy Sącz;

5) the Chief of the Bieszczady Branch of the Border Guard in Przemyśl;

The competent authorities for the frontier areas in the Slovak Republic are:

1) Regional Directorate of the Police Force in Žilina;

2) Regional Directorate of the Police Force in Prešov;

3) Department of the Border and Alien Police in Žilina;

4) Department of the Border and Alien Police in Prešov.

2. The competent authorities for the frontier areas can contact one another directly and discuss particular manners of cooperation. If necessary, they can also meet in consultation in order to discuss the manner of meeting objectives in concrete instances and to conduct periodic analysis of the efficacy of this cooperation.

Article 13

1. The competent authorities for the frontier areas of the Contracting Parties can, within the framework of their competence, send agents subordinate to them for the common performance of official duties with agents of the other Contracting Party in the frontier areas of the first Contracting Party, under the conditions and in a manner defined by the domestic law of the Contracting Party on whose territory the duty is being performed.

2. While performing official duties in the frontier areas of the other Contracting Party, agents can wear their uniforms or visible official badges as well as use official means of telecommunication, surveillance equipment and official vehicles. They can also carry official weapons on their person and instruments of physical coercion. The use of official weapons is permitted only in cases of self-defence.

3. While performing official duties in the frontier areas of one Contracting Party, agents shall enjoy the same legal protection as agents of the other Contracting Party.

Article 14

1. Offices with mixed staff can be established permanently or, according to need, temporarily on the territory of one of the Contracting Parties with the objective of exchanging information and supporting cooperation in accordance with the provisions of this Agreement. The staffing of these offices shall consist of agents of the authorities referred to in Article 12, paragraph 1, of this Agreement.

2. The independent issuing of decisions regarding the undertaking and carrying out of operational activities shall not fall within the purview of the agents staffing the offices referred to in paragraph 1. The agents shall be under the command and official instruction as well as the disciplinary authority of their superiors.

3. The creation of the offices referred to in paragraph 1 shall be agreed upon through the exchange of notes between the Contracting Parties.

4. Each of the Contracting Parties shall bear the staffing costs of its own agents. Remaining costs shall be divided evenly, unless the Contracting Parties decide otherwise through the exchange of notes referred to in paragraph 3.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15

If one of the Contracting Parties is of the opinion that the transmittal of information or the fulfilment of a joint project may, on the basis of this Agreement, curtail its sovereignty, threaten its security or other significant interests, or violate its legislation, it may completely or partially reject cooperation or make it contingent on the fulfilment of certain conditions.

Article 16

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure the protection of classified information, which can be exchanged directly within the framework of cooperation carried out on the basis of this Agreement.

2. The information referred to in paragraph 1 shall be subject to a confidentiality clause as to its content in accordance with the national legislation of each Contracting Party.

3. Classified information transmitted by a competent authority of the Contracting Party to a competent authority of the other Contracting Party can be made accessible to third parties solely with the consent of the competent authority of the transmitting Contracting Party.

4. Should any classified information transmitted or received by a competent authority of one of the Contracting Parties be disclosed or exposed to disclosure, the authority shall immediately notify the competent authority of the other Contracting Party about such an event, report on the circumstances of the event and its consequences, and on the actions undertaken to prevent such events in the future.

Article 17

In order to protect transmitted personal data, the following rules shall apply:

1) the recipient Contracting Party can use personal data solely for the purpose of and under the conditions defined by the transmitting Contracting Party, whereas, after the expiration of the established time limit for their use, personal data must be destroyed according to domestic law;

2) upon request by the transmitting Contracting Party, the recipient Contracting Party shall give information about the use of the received personal data and about the results achieved thereby;

3) personal data can be transmitted solely to authorities engaged in the combating of crime and shall not be accessible to third parties without the prior written consent of the transmitting Contracting Party;

4) the transmitting Contracting Party shall be responsible for the correctness of the transmitted personal data and can also verify whether the transmittal of such is necessary

and reasonable in that case; if it is afterwards determined that incorrect data or data that should not have been transmitted has been transmitted, it shall be necessary immediately to inform the recipient Contracting Party, which shall be obliged to correct errors or to destroy the data that should not have been transmitted;

5) in any case involving the transmittal of personal data, the transmitting Contracting Party shall inform the recipient Contracting Party about the time limit after the expiration of which the data must be destroyed according to domestic law, and, independently of the time limit, all personal data shall be destroyed if their continued storage becomes useless; the transmitting Contracting Party shall be informed of all such cases of the destruction of personal data and also of the reasons for their destruction;

6) from the day of expiration of this Agreement, all personal data transmitted on the basis of this Agreement shall be destroyed;

7) the competent authorities of the Contracting Parties shall be obliged to keep records of the transmittal, receipt, and destruction of personal data;

8) the Contracting Parties shall ensure the effective protection of personal data from illegal use.

Article 18

1. The Contracting Parties shall mutually forego all compensatory claims due to loss or damage of property if the damage was caused by an agent of the competent authorities of the other Contracting Party while performing duties under this Agreement.

2. The Contracting Parties shall mutually forego all compensatory claims due to damage to the health of or the death of an agent if this occurred during the performance of duties under this Agreement. The right to compensatory claims by an agent or entitled persons in the event of his death shall remain inviolable in accordance with domestic law.

3. Paragraphs 1 and 2 are not applicable if the damage was done due to intentional fault or as a result of gross negligence.

4. If the damage was done to third parties by agents of the competent authorities of one of the Contracting Parties while performing duties under this Agreement on the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the damage was done shall bear the burden of compensation according to the regulations that would be applicable in the event that the damage were done by its own agents.

5. The Contracting Party whose agents caused the damage referred to in paragraph 4 on the territory of the other Contracting Party shall reimburse the other Contracting Party for the entire amount of compensation paid to the injured party or to the person entitled to compensation after his death.

6. The provisions of paragraph 5 do not apply if an agent causing damage acted under the immediate command of an agent of the country of the other Contracting Party, unless he intentionally caused the damage.

7. The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate closely in order to facilitate the settling of compensatory claims. They shall exchange, in particular,

all information at their disposal about cases of damages that have occurred in accordance with this Article.

Article 19

This Agreement shall be without prejudice to any laws and obligations of the Contracting Parties arising from binding bilateral and multilateral international agreements.

Article 20

In carrying out the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall use Polish, Slovak, or another language agreed upon.

Article 21

If not otherwise provided by this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall bear the costs of conducting their activities in the implementation of this Agreement, unless other arrangements pertaining thereto are agreed upon.

Article 22

1. Any dispute arising out of interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If no agreement is reached through the direct negotiations referred to in paragraph 1, the dispute shall be settled through the diplomatic channel and shall not be referred to any third party.

PART V. CONCLUDING PROVISIONS

Article 23

On the day this Agreement enters into force, the following shall cease to have effect:

1) The Agreement on Cooperation between the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Poland and the Ministry of Internal Affairs of the Slovak Republic, done at Zakopane on 30 March 1993;

2) The Supplement to the Agreement on Cooperation between the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Poland and the Ministry of Internal Affairs of the Slovak Republic, done at Zakopane on 30 March 1993, signed in Warsaw on 6 July 1995.

Article 24

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force 90 (ninety) days after the day of exchange of ratification instruments, which shall occur in the shortest time possible.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Each of the Contracting Parties may denounce this Agreement at any time through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect 90 (ninety) days after it has been received by the other Contracting Party.

DONE at Warsaw on 23 March 2004 in duplicate in the Polish and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Poland:

JÓZEF OLEKSY
Minister of Internal Affairs and Administration

For the Slovak Republic:

VLADIMIR PALKO
Minister of Internal Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ET L'ACTION CONJOINTE DANS LES RÉGIONS FRONTALIÈRES

La République de Pologne et la République slovaque, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Animées par le désir de développer de nouvelles formes de coopération et de renforcer les relations d'amitié et déconcertées par la recrudescence de la criminalité, en particulier la criminalité organisée;

Convaincues de l'importance fondamentale de la coopération des agences de promotion de la sécurité et de l'ordre public en vue de l'éradication effective de la criminalité, en particulier la criminalité organisée;

Désireuses de formuler des principes, des formes et des méthodes optimales de coopération opérationnelle et de mesures préventives par les autorités susmentionnées;

Considérant les résolutions des accords internationaux liant les Parties contractantes et leur législation nationale;

Guidées par les principes de l'égalité des droits, de la justice et du bénéfice mutuel;

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. PRINCIPES ET PORTÉE DE LA COOPÉRATION

Article premier

1. Les Parties contractantes acceptent, conformément à leur législation nationale et aux dispositions du présent Accord, de coopérer et de fournir une assistance par le biais de leurs autorités respectives en vue de la prévention, de la détection et de la lutte contre les crimes, en particulier les crimes suivants :

1) les atteintes à la vie et au bien-être;

2) le terrorisme;

3) les atteintes à l'ordre public, à la sécurité nationale et à la communauté;

4) la production illégale, l'importation, l'exportation, le commerce, le vol et la possession d'armes, de munitions et d'explosifs, de produits chimiques, biologiques, nucléaires ou radioactifs, de processus de fabrication et de technologies d'importance stratégique ainsi que le commerce illégal de technologie militaire;

5) la traite des êtres humains et la privation de liberté;

6) le franchissement illégal des frontières nationales;

7) le vol d'œuvres d'art et de véhicules ou autres articles, le trafic et la contrebande de ceux-ci;

8) la contrefaçon ou la transformation d'argent, de titres et autres documents ainsi que leur mise en circulation;

9) le blanchiment de capitaux;

10) les atteintes aux intérêts économiques;

11) la production illégale, l'importation, l'exportation et le trafic de substances inébriantes et psychotropes et de leurs précurseurs.

2. Les Parties contractantes acceptent également de coopérer dans les domaines suivants :

1) la recherche des personnes suspectées de perpétrer des crimes mentionnés dans la section 1 ou d'éviter l'application de la peine prononcée en raison de la perpétration de ceux-ci;

2) la recherche des personnes disparues ainsi que la poursuite des activités relatives à l'identification des personnes concernant une identité incertaine ou des organismes inconnus;

3) la recherche d'objets issus du crime ou de la perpétration de celui-ci;

4) la protection des témoins, conformément à la législation nationale de leurs pays.

Article 2

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes, dans les limites de leurs compétences juridiques, s'entretiendront dans les plus brefs délais ou par le truchement de leurs mandataires.

2. Les autorités compétentes sont :

- Pour la République de Pologne :

1) le Ministre responsable de l'intérieur;

2) le Ministre responsable des affaires intérieures des institutions financières;

3) le Ministre responsable des affaires du trésor public;

4) le Chef de l'Agence de sécurité nationale;

5) le commandant en chef de la Police;

6) le commandant en chef de la police des frontières;

7) l'Inspecteur général des informations financières;

- Pour la République slovaque :

1) le Ministère de l'intérieur;

2) le Ministère des finances;

3) le Ministère des transports, des services postaux et des télécommunications – commandant en chef de la police ferroviaire;

4) Ministère de la défense;

5) Le Service secret slovaque;

6) Le Bureau de la sécurité nationale.

3. Les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 2 peuvent échanger des agents de liaison, établir des points de contact et conclure des accords exécutifs complétant le présent Accord et y définir des principes détaillés ainsi que la portée de la coopération. Elles ont également la possibilité, le cas échéant, de se consulter aux fins d'assurer une coopération efficace dans les matières visées par le présent Accord.

4. Les Parties contractantes se tiendront informées par les voies diplomatiques des modifications de compétence ou des noms des autorités mentionnées au paragraphe 2; à l'article 8, paragraphes 3, 4 et 6; à l'article 9, paragraphes 4 et 5; et à l'article 12, paragraphe 1, du présent Accord.

5. Les autorités compétentes, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, se tiendront mutuellement informées par les voies diplomatiques des informations pertinentes nécessaires à la communication réciproque.

Article 3

Dans le cadre de la coopération visée à l'article 1 du présent Accord, les Parties contractantes :

1) échangeront, aux moments opportuns, des données à caractère personnel relatives aux auteurs des crimes et des informations concernant :

a) les auteurs ainsi que les personnes impliquées dans des activités criminelles;

b) les liens de nature criminelle entre lesdits auteurs;

c) les structures des groupes et organisations criminelles et les méthodes de leur coopération;

d) les comportements caractéristiques des auteurs individuels et des groupes concernés;

e) les circonstances importantes relatives en particulier à l'heure, au lieu, à la méthode utilisée, à l'objet du crime ainsi que leurs caractéristiques particulières;

f) la violation des dispositions pénales;

g) les actions réalisées et leurs effets;

2) développeront des activités appropriées et les mettront en œuvre sans délai à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront les informations et les conclusions des enquêtes sur les attaques terroristes planifiées et perpétrées, les informations relatives aux méthodes utilisées par les auteurs et aux groupes terroristes fomentant ou perpétrant des crimes portant atteinte aux intérêts vitaux de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Le cas échéant, les autorités compétentes des Parties contractantes mèneront également à bien mutuellement d'autres activités que celles visées au paragraphe premier aux fins de la lutte contre le terrorisme.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront les informations nécessaires à la lutte contre les franchissements illégaux de la frontière nationale et à leur prévention et, en particulier, les informations relatives aux commanditaires de cette forme de criminalité, à la méthode utilisée, les documents originaux concernant le passage de la frontière nationale, les timbres sur lesdits documents ainsi que les types de visas et leur insigne.

Article 6

Dans le cadre de l'article 1, paragraphe 1, point 11, du présent Accord et outre les informations visées à l'article 3 du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes :

1) échangeront des informations relatives :

a) au trafic illégal de substances inébriantes, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;

b) aux lieux et méthodes de production et de stockage de substances inébriantes, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que les moyens utilisés en vue de leur transport;

c) la destination des substances inébriantes et des substances psychotropes transportées ainsi que de leurs précurseurs.

2) fourniront mutuellement des échantillons des nouvelles substances inébriantes, des substances psychotropes et de leurs précurseurs et autres substances dangereuses, qu'elles soient d'origine végétale ou synthétique.

3) échangeront des informations relatives aux règlements et expériences en matière de surveillance de la vente légale de substances inébriantes, de substances psychotropes et de leurs précurseurs.

Article 7

1. Dans les limites de la coopération scientifique, technique et éducative dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes échangeront :

1) des expériences et des informations, en particulier en ce qui concerne les méthodes de lutte contre la criminalité organisée ainsi que les nouvelles formes d'activité criminelle et l'utilisation et le type d'équipement spécial;

2) les conclusions des recherches dans le domaine de la science légale et de la criminologie;

3) des informations sur les objets associés à la perpétration du crime et partageront des équipements techniques destinés à la lutte contre la criminalité;

4) des œuvres littéraires spécialisées et autres publications afférentes aux domaines de coopération définis dans le présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes organiseront des visites d'experts aux fins de formation professionnelle, en particulier en ce qui concerne les techniques de la police scientifique et les méthodes opérationnelles de lutte contre la criminalité.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se tiendront mutuellement informés du contenu de la législation relative aux domaines de coopération définis dans le présent Accord, ainsi que des expériences liées à leur préparation et à leur mise en œuvre.

PARTIE II. FORMES SPÉCIFIQUES DE COOPÉRATION

Article 8

1. Les agents des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes, observant sur son territoire une personne ayant commis un délit et sujette à l'extradition conformément à la législation nationale de l'autre Partie contractante, sont autorisés à poursuivre leur surveillance sur le territoire de l'autre Partie contractante moyennant le consentement de l'autorité compétente de ladite Partie contractante exprimé à la demande préalable de l'autorité compétente requérante. Ledit consentement peut être soumis à la satisfaction de conditions spécifiques.

2. La surveillance est menée de concert avec des agents désignés par les autorités compétentes de la Partie contractante requise. Sur demande, la surveillance pourrait être confiée aux agents des autorités compétentes de ladite Partie contractante.

3. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante soumettra la demande au consentement visé au paragraphe 1, pour la République de Pologne, du commandant en chef de la Police ou du Chef de l'Agence de sécurité nationale et, en cas de franchissement illégal de la frontière nationale commune, du commandant en chef de la police des frontières et, pour la République slovaque, du Ministère de l'intérieur.

4. Dans l'éventualité où, en raison d'une urgence particulière, il s'avère impossible de soumettre la demande au consentement préalable comme défini au paragraphe 1, les agents peuvent poursuivre la surveillance d'un individu particulier sur le territoire de l'autre Partie contractante aux conditions suivantes :

1) l'acte de passage de la frontière nationale doit être immédiatement rapporté au cours de la surveillance, pour la République de Pologne, au chef local compétent de la police régionale ou au Chef de l'Agence de sécurité nationale ou au chef local compétent du département de la police des frontières et, pour la République slovaque, au chef local compétent de la police régionale;

2) la demande visée au paragraphe 3 doit être immédiatement introduite accompagnée des justificatifs des activités de surveillance sans un accord préalable; la sur-

veillance doit prendre fin si l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la surveillance a lieu le sollicite ou si l'autorité compétente de la Partie contractante qui demande l'assistance n'a pas donné son accord après un délai de cinq (5) heures à compter de l'heure à laquelle la frontière nationale a été franchie.

5. La surveillance est autorisée uniquement aux conditions suivantes :

1) les agents engagés dans la surveillance sont liés aux termes du présent article et à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la surveillance a lieu et sont tenus d'observer les règles prévues par les autorités compétentes de ladite Partie contractante;

2) dans l'hypothèse de la survenance d'un cas comme défini dans le paragraphe 1, les agents doivent être en possession d'un document garantissant l'accord approprié;

3) les agents engagés dans la surveillance doivent être en possession d'une identification officielle;

4) les agents engagés dans la surveillance peuvent posséder des véhicules officiels, qu'ils peuvent exclusivement utiliser conformément à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la surveillance a lieu; l'utilisation d'armes officiels est autorisée exclusivement en cas d'auto-défense;

5) les agents engagés dans la surveillance ne sont pas autorisés à détenir des personnes ou à pénétrer dans des logements privés et dans des endroits généralement inaccessibles;

6) pour chaque surveillance, un rapport idoine doit être immédiatement rédigé avec les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a eu lieu; ce faisant, il est envisageable de convoquer les agents engagés dans la surveillance à une audience individuelle;

7) sur demande, les autorités compétentes de la Partie contractante dont les agents sont engagés dans la surveillance fourniront une assistance dans la mise en œuvre des procédures de suivi se déroulant sur le territoire de l'autre Partie contractante;

8) dans l'éventualité de la survenance d'un cas comme défini au paragraphe 4, la surveillance peut être poursuivie uniquement si elle concerne un délit passible d'une peine d'emprisonnement de trois (3) ans ou d'une peine plus lourde.

6. Les personnes suivantes sont autorisées à conduire la surveillance :

1) pour la République de Pologne, les Forces de police, l'Agence de sécurité nationale ainsi que la police des frontières;

2) pour la République slovaque, les Forces de police.

Article 9

1. Dans l'hypothèse où il s'avère impossible d'identifier les personnes coupables d'un crime ou si leur identification par d'autres voies s'est avérée particulièrement laborieuse, l'autorité compétente de la Partie contractante peut solliciter auprès de l'autorité

compétente de l'autre Partie contractante la surveillance secrète de l'importation, l'exportation et le transport d'objets de nature criminelle ou utilisés dans le cadre de la perpétration du crime. En particulier, il peut s'avérer que lesdits objets soient des substances inébriantes et des substances psychotropes, des armes, des explosifs, de cours légal contrefait, de titres, d'argent et d'objets de nature criminelle. La Partie contractante requise peut refuser ou limiter l'accord à la surveillance secrète d'un transfert, en particulier s'il induit un risque spécifique pour les personnes impliquées dans ladite activité, la population ou l'environnement.

2. Aux fins d'éviter l'interruption de la surveillance d'un transfert, la Partie contractante requise assumera la surveillance du transfert au moment du franchissement de la frontière nationale ou de tout autre lieu ayant fait l'objet d'un accord. La Partie contractante requise assurera la surveillance permanente ultérieure du transfert de sorte que la possibilité de l'interception et de la détention d'auteurs de crime existerait à tout moment. Le cas échéant, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir que la surveillance soit conduite par des agents des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Dans ce cas, les agents des autorités compétentes de la Partie contractante requérante sont tenus d'observer les législations nationales de la Partie contractante requise et de suivre les instructions de ses agents. En ce qui concerne l'utilisation des conclusions de la surveillance secrète d'un transfert, il convient de suivre les instructions des autorités compétentes de la Partie contractante requise formulées au regard de la législation nationale.

3. L'accord aux demandes de surveillance secrète d'un transfert introduites par des pays tiers ou de poursuite de la surveillance d'un transfert sur le territoire desdits pays est donné à la condition que la demande inclue la garantie que le pays tiers remplisse les conditions prévues au paragraphe 2, phrases 1 et 2.

4. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante soumettra la demande au consentement visé au paragraphe 1, pour la République de Pologne, du commandant en chef de la Police ou du Chef de l'Agence de sécurité nationale ou du commandant en chef de la police des frontières et, pour la République slovaque, du Ministère de l'intérieur.

5. Les personnes suivantes sont autorisées à conduire une surveillance secrète comme visée au paragraphe 1 :

1) pour la République de Pologne, les Forces de police, l'Agence de sécurité nationale et la police des frontières;

2) pour la République slovaque, les Forces de police.

Article 10

1. Pour les demandes visées aux articles 8 et 9 du présent Accord, il convient d'annexer des traductions dans la langue officielle de la Partie contractante requise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aux documents annexés à la demande.

PARTIE III. COOPÉRATION DANS LES ZONES FRONTALIÈRES

Article 11

Aux fins du présent Accord, les zones frontalières sont des territoires qui relèvent de la compétence des autorités locales visées à l'article 12, paragraphe 1, du présent Accord.

Article 12

1. En vue de satisfaire aux exigences définies à l'article 1 du présent Accord, les autorités compétentes responsables des zones frontalières des Parties contractantes, dans les limites de leur compétence, coopéreront comme défini aux articles 3 à 7 du présent Accord.

Les autorités compétentes dans les zones frontalières de la République de Pologne sont :

1) le chef de la police régionale à Katowice;

2) le chef de la police régionale à Krakow;

3) le chef de la police régionale à Rzeszów;

4) le chef du département de la police des frontières à Nowy Sącz (Carpates);

5) le chef du département de la police des frontières à Przemyśl (Bieszczady);

Les autorités compétentes dans les zones frontalières de la République slovaque sont :

1) la Direction générale des Forces de police à Žilina;

2) la Direction générale des Forces de police à Prešov;

3) le département de la police des frontières et des étrangers à Žilina;

4) le département de la police des frontières et des étrangers à Prešov.

2. Les autorités compétentes pour les zones frontalières peuvent s'entretenir directement mutuellement et discuter des formes particulières de coopération. Le cas échéant, elles peuvent également se réunir dans le cadre de consultations en vue de discuter de la manière d'atteindre concrètement les objectifs et de conduire une analyse périodique de l'efficacité de ladite coopération.

Article 13

1. Les autorités compétentes pour les zones frontalières des Parties contractantes peuvent, dans le cadre de leur compétence, envoyer des agents dépendant de leur responsabilité en vue d'exercer leurs fonctions de concert avec les agents de l'autre Partie contractante dans les zones frontalières de la première Partie contractante, selon les termes et la méthode définis par la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mandat est exercé.

2. Lors de l'exercice de leurs fonctions dans les zones frontalières de l'autre Partie contractante, les agents sont autorisés à revêtir leur uniforme ou à porter leurs insignes officiels ainsi qu'à utiliser les moyens officiels de télécommunication, l'équipement de surveillance et les véhicules officiels. Ils peuvent également porter des armes officiels et des instruments de coercition physique. L'utilisation des armes officielles est uniquement autorisée en cas d'auto-défense.

3. Lors de l'exercice de leurs fonctions dans les zones frontalières de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les agents jouiront de la même protection juridique que celle accordée aux agents de l'autre Partie contractante.

Article 14

1. Les bureaux composés de fonctionnaires issus des deux Parties contractantes peuvent être définitivement ou, si nécessaire, provisoirement établis sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes aux fins d'échanger des informations et de soutenir la coopération conformément aux dispositions du présent Accord. Le personnel desdits bureaux sera formé d'agents mandatés par les autorités visées à l'article 12, paragraphe 1, du présent Accord.

2. La publication indépendante des décisions relatives à la préparation et à la mise en œuvre des activités opérationnelles ne relève pas du domaine de compétence des agents membres des bureaux visés au paragraphe 1. Les agents seront soumis aux ordres et aux instructions officielles ainsi qu'à l'autorité disciplinaire de leurs supérieurs.

3. La création des bureaux visés au paragraphe 1 sera convenue par le biais d'un échange de notes entre les Parties contractantes.

4. Chacune des Parties contractantes assumera les coûts de personnel engendrés par ses propres agents. Le solde des frais sera également réparti, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement par le biais de l'échange de notes visé au paragraphe 3.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime que le transfert d'information ou la réalisation d'un projet conjoint peut, au regard du présent Accord, entamer sa souveraineté, menacer sa propre sécurité ou tout autre intérêt significatif, ou porter atteinte à sa législation, elle est autorisée à refuser en tout ou en partie la coopération ou à la soumettre à la satisfaction de certaines conditions.

Article 16

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes assureront la protection des informations classées, qui pourront être directement échangées dans le cadre de la coopération établie par le présent Accord.

2. Les informations visées au paragraphe 1 seront soumises à une clause de confidentialité quant à leur contenu conformément à la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

3. Les informations classées transmises par une autorité compétente de l'une des Parties contractantes à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peuvent être rendues accessibles à des tiers uniquement sur autorisation de l'autorité compétente de la Partie contractante expéditrice.

4. Si une information classée transmise ou reçue par une autorité de l'une des Parties contractantes est révélée ou exposée à la divulgation, l'autorité notifiera sans délai à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la survenance d'un tel événement, rédigera un rapport sur les circonstances de l'événement et ses conséquences ainsi que sur les actions entreprises en vue de prévenir ces événements à l'avenir.

Article 17

Aux fins de protéger les données à caractère personnel transmises, les règles suivantes seront d'application :

1) La Partie contractante réceptrice peut utiliser des données à caractère personnel uniquement aux fins et au regard des conditions définies par la Partie contractante expéditrice, considérant que, après l'expiration du délai imparti à leur utilisation, ces données à caractère personnel devront être détruites conformément à la législation nationale;

2) À la demande de la Partie contractante expéditrice, la Partie contractante réceptrice fournira des informations sur l'utilisation des données à caractère personnel reçues et sur leurs résultats;

3) Les données à caractère personnel peuvent être transmises uniquement aux autorités engagées dans la lutte contre le crime et ne seront pas rendues accessibles à des tiers sans l'accord préalable écrit de la Partie contractante expéditrice;

4) La Partie contractante expéditrice sera responsable de la transmission en bonne et due forme des données à caractère personnel et pourra également vérifier si la transmission de celles-ci est nécessaire et raisonnable dans ce cas; s'il s'avère, ultérieurement, que des données inexactes ont été transmises, ou qu'elles l'ont été indûment, il conviendra d'en informer immédiatement la Partie contractante réceptrice, laquelle se verra contrainte de rectifier les données ou de détruire les données indûment transmises;

5) Dans tous les cas impliquant la transmission des données à caractère personnel, la Partie contractante expéditrice informera la Partie contractante réceptrice du délai au-delà duquel les données devront être détruites conformément à la législation nationale et, indépendamment de ce délai, l'ensemble des données à caractère personnel devra être détruit si leur stockage permanent s'avère inutile; la Partie contractante expéditrice devra être tenue informée de l'ensemble desdits cas de destruction des données à caractère personnel et des raisons de leur destruction;

6) À compter de la date d'expiration du présent Accord, l'ensemble des données à caractère personnel transmises sur la base du présent Accord sera détruit;

7) Les autorités compétentes des Parties contractantes seront obligées de conserver des enregistrements de la transmission, réception et destruction des données à caractère personnel;

8) Les Parties contractantes assureront la protection effective des données à caractère personnel contre leur utilisation illégale.

Article 18

1. Les Parties contractantes renonceront mutuellement à tout droit à réparation pour les pertes ou les détériorations de leur patrimoine dans l'éventualité où la détérioration aurait été causée par un agent des autorités compétentes de l'autre Partie contractante dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre du présent Accord.

2. Les Parties contractantes renonceront mutuellement à tout droit à réparation en cas de blessures ou de décès d'un agent survenu dans l'exercice de ses fonctions au titre de l'exécution du présent Accord. Le droit à compensation par un agent ou par des personnes mandatées dans l'hypothèse de son décès demeurera inviolable conformément à la législation nationale.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le dommage a été causé intentionnellement ou par négligence grave.

4. En cas de dommage causé à un tiers par des agents des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans l'exercice de leurs fonctions au titre de l'exécution du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le dommage a été causé répond de celui-ci selon les prescriptions qui seraient applicables si le dommage avait été causé par ses propres agents.

5. La Partie contractante dont les agents ont causé un dommage au sens du paragraphe 4 sur le territoire de l'autre Partie contractante remboursera à cette dernière la totalité du montant que celle-ci a versé à titre de réparation aux personnes lésées ou à leurs successeurs légaux.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne s'appliquent pas si l'agent qui a causé le dommage a agi sous la surveillance directe d'un agent de l'État de l'autre Partie contractante, sauf s'il a intentionnellement causé ledit dommage.

7. Les autorités compétentes des Parties contractantes coopéreront étroitement afin de faciliter le règlement des prétentions à réparation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles disposent sur les cas de dommages au sens du présent article.

Article 19

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions et autres obligations des Parties contractantes établies dans des traités internationaux bilatéraux ou multilatéraux.

Article 20

Dans le cadre de l'application des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes utiliseront les langues polonaise, slovaque et toute autre langue convenue entre elles.

Article 21

Sauf disposition contraire établie dans le présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes assumeront les coûts afférents à l'exercice de leurs activités au titre de l'exécution du présent Accord, à moins que lesdites autorités en conviennent autrement.

Article 22

1. Tout litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera tranché par le biais de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si aucun accord n'est conclu par le biais des négociations directes visées au paragraphe 1, le litige sera tranché par les voies diplomatiques et ne sera pas soumis à un tiers.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 23

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ce qui suit cesse d'être valable :

1) l'Accord de coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République de Pologne et le Ministère de l'intérieur de la République slovaque, fait à Zakopane, le 30 mars 1993;

2) le Complément de l'Accord de coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République de Pologne et le Ministère de l'intérieur de la République slovaque, fait à Zakopane, le 30 mars 1993, signé à Varsovie le 6 juillet 1995.

Article 24

1. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui devra avoir lieu dans les plus brefs délais.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de dénoncer le présent Accord à tout moment par les

voies diplomatiques. La dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix (90) jours après la date de réception par l'autre Partie contractante.

FAIT à Varsovie le 23 mars 2004, en double exemplaire, dans les langues polonaise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Pologne :
Ministre de l'intérieur et de l'administration,
JÓZEF OLEKSY

Pour la République slovaque :
Ministre de l'intérieur,
VLADIMIR PALKO

No. 43613

Austria
and
Czech and Slovak Federal Republic

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on cooperation in the prevention and investigation of punishable offences and the guarantee of security of road traffic. Prague, 21 June 1988

Entry into force: *1 June 1990 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 26 February 2007*

Autriche
et
République fédérale tchèque et slovaque

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération en vue de la prévention et de l'investigation des infractions passibles de sanctions et à la garantie de la sécurité dans le trafic routier. Prague, 21 juin 1988

Entrée en vigueur : *1er juin 1990 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 26 février 2007*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA
MEZI VLÁDOU RAKOUSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI PŘI PŘEDCHÁZENÍ A ODHALOVÁNÍ SOUDNĚ TRESTNÝCH ČINŮ A ZAJIŠŤOVÁNÍ BEZPEČNOSTI SILNIČNÍ DOPRAVY

Vláda Rakouské republiky

a

vláda Československé socialistické republiky

vedeny přáním usnadnit a prohloubit spolupráci bezpečnostních orgánů obou smluvních stran při předcházení a odhalování soudně trestných činů a při zajišťování bezpečnosti v silniční dopravě

se dohodly na tomto:

I. ČÁST
Všeobecná ustanovení

Článek 1

Smluvní strany se zavazují v rozsahu ustanovení této dohody spolupracovat a poskytovat si pomoc při předcházení a odhalování soudně trestných činů a při zajišťování bezpečnosti v silniční dopravě.

Článek 2

Smluvní strany si poskytují vzájemně pomoc na žádost; bez žádosti, předpokládá-li se zájem druhé smluvní strany.

Článek 3

(1) Při vyřizování žádostí se použije právního řádu dožádaného státu. Pokud je to slučitelné se zásadami právních předpisů o řízení dožádaného státu, mohou však být na požádání státu dožadujícího použity jeho odlišné předpisy o řízení.

(2) Pravomoci bezpečnostních orgánů se řídí vnitrostátními právními předpisy.

Článek 4

Každá smluvní strana si hradí náklady, které jí vznikly v souvislosti s poskytnutím pomoci.

Článek 5

Při provádění této dohody se veškerý služební styk uskutečňuje přímo mezi Spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky a federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky.

Článek 6

(1) Žádosti o pomoc a vzájemná výměna informací se předávají písemně; v případě naléhavosti ústně s tím, že následně budou písemně potvrzeny.

(2) Každá smluvní strana používá svůj jazyk.

(3) S informacemi označenými jednou smluvní stranou jako důvěrné musí druhá smluvní strana zacházet jako s vlastními důvěrnými informacemi. Bez výslovného souhlasu nesmějí být dále předávány.

II. ČÁST

Spolupráce a pomoc při předcházení a odhalování soudně trestných činů

Článek 7

Pomoc podle této dohody zahrnuje zejména:

1. Vzájemnou informaci o okolnostech, jejichž znalost může přispět k zabránění nebo odhalení soudně trestného činu anebo k objasnění podezření z takového činu.

2. Zjišťování místa pobytu osob podezřelých ze spáchání soudně trestného činu na území druhé smluvní strany, jakož i místa pobytu osob uprchlých a pohřešovaných, nelze-li vyloučit, že se staly obětí soudně trestného činu.

3. Zjišťování místa pobytu a předběžné zadržení:
   a) osob vyšetřovaných pro soudně trestný čin, které uprchly z vyšetřovací vazby nebo z místa předběžného zadržení, osob uprchlých z výkonu trestu odnětí svobody nebo z výkonu ochranného opatření spojeného s omezením svobody;

b) osob nezletilých, jsou-li hledány na žádost jejich rodičů nebo osob, jimž jsou svěřeny do výchovy nebo do opatrovnictví, uprchlých chovanců nebo osob duševně nemocných, a to za účelem zabránění soudně trestným činům.

4. Součinnost při identifikaci osob uvedených v bodě 2 a 3 a poskytování si jejich fotografií a daktyloskopických otisků prstů.

5. Součinnost při identifikaci neznámých mrtvol.

6. Pátrání po předmětech, na kterých nebo kterými byl na území druhé smluvní strany spáchán soudně trestný čin, jakož i jejich zajištění.

Článek 8

(1) Orgány uvedené v článku 5 této dohody si budou vyměňovat zkušenosti a spolupracovat při organizaci a taktice předcházení a odhalování zvláště nebezpečných soudně trestných činů, zejména na úseku:

a) trestných činů proti životu a zdraví, včetně projevů mezinárodního terorismu;

b) kriminality v oblasti omamných látek;
c) padělání platidel;
d) krádeží uměleckých předmětů a automobilů.

(2) Orgány uvedené v článku 5 této dohody budou si dále vyměňovat zkušenosti o používaných metodách, prostředcích a kriminalistické technice.

(3) Výměna zkušeností zahrnuje i předávání odborné literatury a jiných publikací v záležitostech, které jsou předmětem této dohody.

Článek 9

(1) Pomoc se neposkytuje, jestliže:
a) čin, kterého se žádost týká, není podle práva dožádaného státu činem soudně trestným;

b) vyřízení žádosti by mohlo být zásahem do svrchovanosti dožádaného státu, ohrozit jeho bezpečnost, příčit se zásadám jeho právního řádu nebo porušit jiné podstatné zájmy dožádaného státu;

c) se o ni žádá pro čin, který podle názoru dožádaného státu je trestným činem politického chrakteru, u něhož se zřetelem ke všem okolnostem případu, zejména způsobu spáchání, použitým nebo zamýšleným prostředkům

nebo závažnosti vzniklých nebo možných následků nepřevažuje kriminální charakter;

d) čin, jehož se žádost týká, je podle názoru dožádaného státu vojenským trestným činem;

e) čin, jehož se žádost týká, spočívá podle názoru dožádaného státu výhradně v porušení předpisů o daních a dávkách, monopolních nebo devizových předpisů nebo předpisů o hospodaření se zbožím nebo o zahraničním obchodě;

f) čin, jehož podstata podle názoru dožádaného státu v souladu s jeho právním řádem spočívá výlučně v porušení předpisů o dovozu, vývozu a průvozu zboží.

(2) Neposkytne-li se právní pomoc zcela nebo zčásti nebo jsou-li překážky vyřízení žádosti, vyrozumí se o tom s uvedením důvodů dožadující orgán.

Článek 10

Za účelem objasnění podezření ze spáchání soudně trestného činu, odborné konzultace a pomoci, po dohodě orgánů uvedených v článku 5 této dohody, mohou být jejich zástupci přítomni na území druhé smluvní strany; nejsou však oprávněni vykonávat úřední činnost.

Článek 11

(1) Na žádost se umožní osobám urychleně se dostavit na místo identifikace na území druhé smluvní strany. Náklady s tím spojené uhradí dožadující smluvní strana.

(2) Tyto osoby nesmějí být na území druhé smluvní strany trestně stíhány ani vzaty do vazby ani jinak podrobeny omezení osobní svobody pro soudně trestný čin spáchaný před vstupem na její území, nebo z jiného dříve nastalého důvodu, jestliže jejich přítomnost již není nutná a neprodleně opustí území dožadující smluvní strany v době stanovené pro návrat.

III. ČÁST

Spolupráce při zajišťování bezpečnosti v silniční dopravě

Článek 12

(1) Orgány uvedené v článku 5 v této dohodě se budou vzájemně informovat a poskytovat si ana-

lýzy a výsledky výzkumů, týkajících se bezpečnosti silničního provozu a prostředků, sloužících k jeho zajišťování. Spolupráce v této oblasti zahrnuje zejména:

a) výměnu informací o okolnostech důležitých pro silniční provoz, jako jsou hustota provozu, poruchy provozu, mimořádné vlivy počasí a opatřeních — jako objížďky, omezení provozu — která jsou prováděna v zájmu plynulého provozu a k ulehčení provozu přes státní hranice;

b) výměnu informací o získaných zkušenostech z oblasti organizace a řízení silniční dopravy;

c) výměnu informací o formách a výsledcích předcházení dopravní nehodovosti;

d) výměnu zkušeností z postupu při vyšetřování dopravních nehod a z organizace záchranné služby na místě nehody;

e) výměnu informací o platných dopravních předpisech a o jejich změnách.

(2) V záležitostech zajišťování bezpečnosti v silniční dopravě se uskutečňuje veškerý služební styk přímo mezi orgány uvedenými v článku 5 této dohody. Tyto orgány si vzájemně sdělí jiné příslušné orgány, které také budou provádět výměnu informací podle odst. 1 písmene a).

IV. ČÁST

Závěrečná ustanovení

Článek 13

Zástupci orgánů uvedených v článku 5 této dohody se setkají alespoň jednou ročně k projednání všech otázek, které vyplynou z provádění této dohody.

Článek 14

Tato dohoda se nedotýká závazků obsažených v jiných dvoustranných smlouvách, zejména ve Smlouvě mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o právní pomoci ve věcech trestních ze dne 18. listopadu 1982 a ve Smlouvě mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o vydávání z 18. listopadu 1982, a ve smlouvách mnohostranných.

Článek 15

(1) Tato dohoda nabývá platnosti prvním dnem třetího měsíce, který následuje po měsíci, ve kterém si smluvní strany vzájemně písemně diplomatickou cestou sdělí, že jsou splněny vnitrostátní předpoklady pro vstup této dohody v platnost.

(2) Tato dohoda zůstává v platnosti, pokud ji jedna z obou smluvních stran písemně diplomatickou cestou nevypoví. V tomto případě pozbývá dohoda platnosti uplynutím 6 měsíců ode dne doručení vypovědi.

Článek 16

Dnem, kdy tato dohoda vstoupí v platnost, pozbývá platnosti Dohoda mezi Rakouskou spolkovou vládou a vládou Československé socialistické republiky o kriminalistické spolupráci na řekách Dunaj, Morava a Dyje ze dne 5. prosince 1975.

Dáno v Praze dne 21. června 1988 ve dvou vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Rakouské republiky:
Blecha

Za vládu Československé socialistické republiky:

Vajnara

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER VORBEUGUNG UND AUFKLÄRUNG GERICHTLICH STRAFBARER HANDLUNGEN SOWIE BEI DER GEWÄHRLEISTUNG DER SICHERHEIT IM STRASSENVERKEHR

Die Regierung der Republik Österreich

und

die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den Sicherheitsbehörden der beiden Vertragsparteien bei der Vorbeugung und Aufklärung gerichtlich strafbarer Handlungen sowie bei der Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr zu erleichtern und zu vertiefen,

haben folgendes vereinbart:

ERSTER ABSCHNITT

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Die Vertragsparteien verpflichten sich, nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Abkommens bei der Vorbeugung und Aufklärung gerichtlich strafbarer Handlungen sowie bei der Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr zusammenzuarbeiten und Amtshilfe zu leisten.

Artikel 2

Die Vertragsparteien leisten einander Amtshilfe auf Ersuchen; jedoch auch ohne Ersuchen, wenn ein Interesse der anderen Vertragspartei anzunehmen ist.

Artikel 3

(1) Bei der Erledigung von Ersuchen wird das Recht des ersuchten Staates angewendet. Davon abweichende Verfahrensvorschriften des ersuchenden Staates werden jedoch auf dessen Verlangen angewendet, sofern dies mit den Grundsätzen des Verfahrensrechtes des ersuchten Staates vereinbar ist.

(2) Die den Sicherheitsbehörden zustehenden Befugnisse richten sich jeweils nach den inländischen Rechtsvorschriften.

Artikel 4

Die durch die Leistung von Amtshilfe erwachsenden Kosten trägt jede Vertragspartei selbst.

Artikel 5

Bei der Durchführung dieses Abkommens erfolgt jeder dienstliche Verkehr unmittelbar zwischen dem Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich und dem Föderalministerium für Inneres der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik.

Artikel 6

(1) Ersuchen um Amtshilfe sowie der gegenseitige Informationsaustausch erfolgen schriftlich; in dringenden Fällen jedoch mündlich, wobei in diesem Falle eine nachfolgende schriftliche Bestätigung erforderlich ist.

(2) Jede Vertragspartei verwendet ihre eigene Sprache.

(3) Die von einer Vertragspartei als vertraulich bezeichneten Informationen sind von der anderen Vertragspartei als solche zu behandeln. Ohne ausdrückliches Einverständnis dürfen diese nicht weitergegeben werden.

ZWEITER ABSCHNITT

Zusammenarbeit und Amtshilfe bei der Vorbeugung und Aufklärung gerichtlich strafbarer Handlungen

Artikel 7

Amtshilfe im Sinne dieses Abkommens umfaßt insbesondere

1. die gegenseitige Information über Umstände, deren Kenntnis zur Vorbeugung oder Aufklärung einer gerichtlich strafbaren Handlung oder zur Klärung des Verdachtes einer solchen beitragen kann;
2. die Ermittlung des Aufenthalts von Personen, die im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei einer gerichtlich strafbaren Handlung verdächtig sind, sowie von dort abgängigen oder vermißten Personen, sofern nicht ausgeschlossen werden kann, daß diese Opfer einer gerichtlich strafbaren Handlung geworden sind;
3. die Ermittlung des Aufenthalts und die vorläufige Anhaltung:
   a) von Personen, die aus einer wegen einer gerichtlich strafbaren Handlung angeordneten Haft oder vorläufigen Festnahme, aus einer Strafhaft oder aus einer mit Freiheitsentziehung verbundenen vorbeugenden Maßnahme entwichen sind;

b) von Minderjährigen auf Ersuchen ihrer Eltern, Pflegeeltern oder sonstigen Erziehungsberechtigten, von entwichenen Zöglingen oder von abgängigen Geisteskranken zum Zwecke der Vorbeugung gerichtlich strafbarer Handlungen;

4. die Mitwirkung am Personenfeststellungsverfahren einschließlich der Übermittlung von Lichtbildern und Fingerabdruckblättern hinsichtlich der in Ziffer 2 und 3 genannten Personen;
5. die Mitwirkung an der Identifizierung unbekannter Leichen;
6. die Fahndung nach Gegenständen, an denen oder mit denen im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei eine gerichtlich strafbare Handlung begangen wurde, sowie deren Sicherstellung.

Artikel 8

(1) Die in Artikel 5 genannten Behörden werden ihre Erfahrungen austauschen und zusammenarbeiten hinsichtlich Organisation und Taktik bei der Vorbeugung und Aufklärung besonders gefährlicher gerichtlich strafbarer Handlungen, insbesondere auf dem Gebiet

a) der Delikte gegen Leib und Leben, einschließlich der Erscheinungsformen des internationalen Terrorismus,
b) der Suchtgiftkriminalität,
c) der Fälschung von Zahlungsmitteln,
d) des Diebstahls von Kunstwerken und Kraftfahrzeugen.

(2) Die in Artikel 5 genannten Behörden werden ferner ihre Erfahrungen über angewendete Methoden, Mittel und Technik der Kriminalistik austauschen.

(3) Der Erfahrungsaustausch umfaßt auch die Übermittlung von Fachliteratur und anderen Veröffentlichungen in Angelegenheiten, die Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 9

(1) Amtshilfe wird nicht geleistet, wenn

a) die dem Ersuchen zugrunde liegende Handlung nach dem Recht des ersuchten Staates nicht gerichtlich strafbar ist,
b) die Erledigung des Ersuchens die Souveränität des ersuchten Staates beeinträchtigen, seine Sicherheit gefährden, gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung verstoßen oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Staates verletzen könnte,
c) um sie wegen einer Handlung ersucht wird, die nach Ansicht des ersuchten Staates eine strafbare Handlung politischen Charakters ist, bei der unter Berücksichtigung aller Umstände des Einzelfalles, insbesondere der

Art der Begehung, der angewendeten oder vorgesehenen Mittel oder der Schwere der eingetretenen oder möglichen Folgen, nicht der kriminelle Charakter überwiegt,

d) die dem Ersuchen zugrunde liegende Handlung nach Ansicht des ersuchten Staates eine militärische strafbare Handlung ist,

e) die dem Ersuchen zugrunde liegende Handlung nach Ansicht des ersuchten Staates nach seinem Recht ausschließlich in der Verletzung von Steuer-, Abgaben-, Monopol- oder Devisenvorschriften oder von Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder den Außenhandel besteht,

f) die dem Ersuchen zugrunde liegende Handlung nach Ansicht des ersuchten Staates nach seinem Recht ausschließlich in der Verletzung von Vorschriften über Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr von Waren besteht.

(2) Wird die Amtshilfe ganz oder teilweise nicht gewährt oder stehen der Erledigung des Ersuchens Hindernisse entgegen, so wird die ersuchende Behörde davon unter Angabe des Grundes benachrichtigt.

Artikel 10

Zur Klärung des Verdachtes einer gerichtlich strafbaren Handlung sowie zur fachlichen Beratung und Unterstützung kann Vertretern der in Artikel 5 dieses Abkommens genannten Behörden nach zwischen ihnen hergestelltem Einvernehmen die Anwesenheit auf dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei gestattet werden; sie dürfen jedoch keine Amtshandlung vornehmen.

Artikel 11

(1) Auf Ersuchen wird es Personen ermöglicht, sich beschleunigt am Identifizierungsort im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei einzufinden. Die entstehenden Kosten trägt die ersuchende Vertragspartei.

(2) Diese Personen dürfen im Staatsgebiet der Vertragspartei wegen einer vor dessen Betreten begangenen strafbaren Handlung oder aus einem anderen vorher entstandenen Grund weder verfolgt noch in Haft gehalten noch sonst in ihrer persönlichen Freiheit beeinträchtigt werden, wenn sie, nachdem ihre Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, das Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich innerhalb der für die Heimreise angemessenen Frist wieder verlassen.

DRITTER ABSCHNITT

Zusammenarbeit bei der Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr

Artikel 12

(1) Die im Artikel 5 genannten Behörden werden einen gegenseitigen Informationsaustausch vorneh-

men sowie Analysen und Forschungsergebnisse hinsichtlich der Sicherheit des Straßenverkehrs, sowie der Mittel zu seiner Gewährleistung zur Verfügung stellen. Die Zusammenarbeit auf diesem Gebiet umfaßt insbesondere:

a) den Austausch von Informationen über für den Straßenverkehr wichtige Umstände, wie Verkehrsdichte, Verkehrsstörungen, außerordentliche Witterungseinflüsse und Maßnahmen, wie Verkehrslenkungs- und Verkehrsbeschränkungsmaßnahmen, die im Interesse eines reibungslosen Verkehrsablaufes und zur Erleichterung des grenzüberschreitenden Kraftfahrzeugverkehrs durchgeführt werden;
b) den Informationsaustausch hinsichtlich der gewonnenen Erfahrungen im Bereich der Organisation und Lenkung des Straßenverkehrs;
c) den Informationsaustausch hinsichtlich der Formen und Ergebnisse der Unfallverhütung im Straßenverkehr;
d) den Erfahrungsaustausch über die Vorgangsweise bei der Untersuchung der Verkehrsunfälle sowie über die Organisation des Rettungsdienstes an der Unfallstelle;
e) den Informationsaustausch über die den Straßenverkehr regelnden Vorschriften und deren Änderungen.

(2) In Angelegenheiten der Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr erfolgt der gesamte dienstliche Verkehr unmittelbar zwischen den in Artikel 5 genannten Behörden. Diese werden einander andere zuständige Behörden und Dienststellen mitteilen, die ebenfalls einen Informationsaustausch gemäß Abs. 1 lit. a vornehmen werden.

VIERTER ABSCHNITT

Schlußbestimmungen

Artikel 13

Vertreter der in Artikel 5 dieses Abkommens genannten Behörden treffen einander wenigstens einmal jährlich zur Erörterung aller Fragen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben.

Artikel 14

Dieses Abkommen berührt nicht Verpflichtungen, die in anderen zweiseitigen Verträgen, insbesondere im Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 18. November 1982 und im Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Auslieferung vom 18. November 1982, sowie in mehrseitigen Verträgen enthalten sind.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monates in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitteilen, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einer der Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird. In diesem Falle tritt das Abkommen sechs Monate nach dem Tag des Einlangens der Kündigung außer Kraft.

Artikel 16

Am Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die kriminalpolizeiliche Zusammenarbeit an den Flüssen Donau, March und Thaya vom 5. Dezember 1975 außer Kraft.

GESCHEHEN zu Prag, am 21. Juni 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:
Blecha

Für die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik:
Vajnara

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON COOPERATION IN THE PREVENTION AND INVESTIGATION OF PUNISHABLE OFFENCES AND THE GUARANTEE OF SECURITY OF ROAD TRAFFIC

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Guided by the desired to facilitate and to deepen the cooperation between the security authorities of both Contractual Parties in the prevention and investigation of punishable offences and in guaranteeing the security of road traffic,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Contractual Parties shall be obligated to cooperate and to furnish administrative assistance in accordance with the provisions of this Agreement in the prevention and investigation of punishable offences and in guaranteeing the security of road traffic.

Article 2

The Contractual Parties upon request shall render each other administrative assistance; however, they shall also do so without request provided an interest of the other Contractual Party may be assumed.

Article 3

(1) The law of the requested State shall be applied in processing requests. However, the procedural rules of the requesting State that differ from the law of the requested State shall be applied at the request of the requesting State, provided that this is in harmony with the principles of procedural law of the requested State.

(2) The powers granted to the security agencies shall in each case be governed by the provisions of domestic law.

Article 4

Any costs arising from the provision of administrative assistance shall be borne by each Contractual Party itself.

Article 5

In the implementation of this Agreement, all official correspondence shall be conducted directly between the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria and the Federal Ministry of the Interior of the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 6

(1) Requests for administrative assistance and for the exchange of information shall be made in writing; however, in urgent cases, they may be made orally, subsequent written confirmation being required.

(2) Each Contractual Party shall use its own language.

(3) The information designated by one Contractual Party as confidential shall be treated as such by the other Contractual Party. Such information may not be transferred without express consent.

PART II. COOPERATION AND ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE PREVENTION AND INVESTIGATION OF PUNISHABLE OFFENCES

Article 7

Administrative assistance in the meaning of this Agreement shall include, in particular:

1. providing each other with information about circumstances the knowledge of which could aid in preventing or investigating a punishable offence or in clarifying the suspicion of such an act;

2. determining the residence of persons who on the territory of the other Contractual Party are suspected of having committed a punishable offence, and of missing persons provided that the possibility exists that they have become the victims of a punishable offence;

3. determining the residence and the temporary whereabouts:

a) of persons that have escaped from detention or temporary arrest ordered on account of a punishable offence, or have escaped from imprisonment or from preventive detention associated with the loss of freedom;

b) of minors upon request of their parents, foster parents, or other persons charged with their care, of truant students, or of escaped mentally ill persons, for the purpose of preventing the commission of punishable offences;

4. cooperating in procedures to identify persons, including the transmission of photographs and fingerprint sheets with respect to persons cited in clauses 2 and 3;

5. cooperating in identifying unidentified bodies;

6. searching for and safeguarding objects on or with which a punishable offence was committed on the territory of the other Contractual Party.

Article 8

(1) The authorities cited in Article 5 shall exchange experiences and shall cooperate with respect to organization and tactics in preventing and investigating especially dangerous punishable offences, in particular in the area of:

a) offences against life and limb, including forms of international terrorism;

b) narcotics crime;

c) counterfeiting means of payment;

d) the theft of artworks and motor vehicles.

(2) The authorities cited in Article 5 shall also exchange experiences regarding criminal methods, means, and techniques that have been used.

(3) The exchange of experiences shall also include the transmission of specialist literature and other publications in matters forming the subject of this Agreement.

Article 9

(1) Administrative assistance shall not be rendered if:

a) the act forming the basis for the request is not legally punishable according to the law of the requested State;

b) processing the request may injure the sovereignty of the requested State, imperil its security, violate the principles of its laws, or injure other essential interests of it;

c) such assistance is requested due to an act that in the opinion of the requested State is a punishable offence of a political nature, in which the criminal character is not preponderant when all the circumstances of the specific case are taken into account, in particular the manner of the commission of the act, the means used or intended, or the severity of the consequences real or potential;

d) the act forming the basis for the request, in the opinion of the requested State, is subject to military punishment;

e) the act forming the basis for the request, in the opinion of the requested State, and in accordance with its law, consists exclusively of a violation of the tax, duty, anti-trust, or securities regulations or other regulations regarding goods control or foreign trade;

f) the act forming the basis for the request, in the opinion of the requested State, in accordance with its law, consists exclusively of a violation of regulations on the export, import, and transit of goods.

(2) If the administrative assistance is not approved either entirely or partially, or obstacles stand in the way of granting of the request, then the requesting authority shall be informed of this and the reason provided.

Article 10

To clarify the suspicion of a punishable offence and for expert consultation and support, representatives of the authorities cited in Article 5 of this Agreement, in accordance with agreements that may be reached between them, may be permitted to be present on the territory of the other Contractual Party; however, such representatives may not provide any administrative assistance.

Article 11

(1) Upon request, the arrival of persons at a site for identification purposes on the territory of the other Contractual Party shall be expedited. The costs that arise shall be borne by the requesting Contractual Party.

(2) Said persons on the territory of the Contractual Party may neither be prosecuted nor detained on account of a punishable offence that was committed before their entry into the country or for any other reason that may have arisen previously, nor shall their personal freedom be limited, provided that they, after their presence is no longer required, leave the territory of the requesting Contractual Party without delay within the period suitable for the homeward journey.

PART III. COOPERATION IN GUARANTEEING THE SECURITY OF ROAD TRAFFIC

Article 12

(1) The authorities cited in Article 5 shall mutually exchange information, analyses, and research results regarding the security of road traffic, as well as make available means for guaranteeing said security. Cooperation in this area shall include, in particular:

a) the exchange of information regarding circumstances of significance for road traffic such as traffic density, traffic disturbances, extraordinary weather conditions, and measures such as detours and traffic limiting measures, which are carried out to promote an unhindered traffic flow and to facilitate the traffic of border-crossing motor vehicles;

b) the exchange of information with regard to experiences in the area of the organization and control of road traffic;

c) the exchange of information with regard to the forms and results of accident prevention measures in road traffic;

d) the exchange of experiences regarding procedures for investigating traffic accidents as well as regarding the organization of rescue services at the site of an accident; and

e) the exchange of information regarding regulations governing road traffic and their amendments.

(2) In matters of guaranteeing security in road traffic, all official correspondence shall be carried out directly between the authorities cited in Article 5. These authorities shall inform each other regarding other responsible authorities and offices that may also exchange information in accordance with subparagraph (1) a).

PART IV. CONCLUDING PROVISIONS

Article 13

Representatives of the authorities cited in Article 5 of this Agreement shall meet at least once a year to discuss any and all questions that may arise in the implementation of this Agreement.

Article 14

This Agreement does not affect obligations that are laid out in other bilateral treaties, in particular in the treaty between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic on legal assistance in criminal matters, dated 18 November 1982, and the Treaty between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic on deportation, dated 18 November 1982, as well as in multilateral treaties.

Article 15

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contractual Parties inform each other in writing through diplomatic channels that the domestic preconditions have been satisfied for the Agreement to enter into force.

(2) This Agreement shall remain in force as long as it is not terminated by one of the Contractual Parties in writing through diplomatic channels. In such a case, the Agreement shall cease to be valid six months after the day in which the notice of termination was received.

Article 16

On the day of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on criminal police cooperation on the Danube, March and Thaya Rivers, dated 5 December 1975, shall cease to be valid.

DONE in Prague on 21 June 1988 in two copies, each in the German and Czech language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:
BLECHA

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
VAJNARA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DE LA PRÉVENTION ET DE L'INVESTIGATION DES INFRACTIONS PASSIBLES DE SANCTIONS ET À LA GARANTIE DE LA SÉCURITÉ DANS LE TRAFIC ROUTIER

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de faciliter et de renforcer la coopération entre les autorités de sécurité des deux Parties contractantes en vue de prévenir et d'enquêter sur les infractions passibles de sanctions et de garantir la sécurité du trafic routier,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Parties contractantes sont obligées de coopérer et de fournir une assistance administrative en vertu des dispositions du présent Accord en vue de prévenir et d'enquêter sur les infractions passibles de sanctions et de garantir la sécurité du trafic routier.

Article 2

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement une assistance administrative sur demande; elles peuvent cependant le faire sans demande préalable si elles estiment agir dans l'intérêt de l'autre Partie contractante.

Article 3

(1) La législation de l'État requis s'applique en ce qui concerne le traitement des demandes. Néanmoins, les règles de procédure de l'État requérant qui diffèrent de la législation de l'État requis sont appliquées sur demande de l'État requérant, à condition qu'elles soient en accord avec les principes du droit procédural de l'État requis.

(2) Les pouvoirs accordés aux autorités de sécurité sont dans tous les cas régis par les dispositions de la législation nationale.

Article 4

Tous les coûts découlant de la prestation d'une assistance administrative sont assumés par chacune des Parties contractantes.

Article 5

En ce qui concerne la mise en œuvre du présent Accord, toute correspondance officielle doit avoir lieu directement entre le Ministère fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministère fédéral de l'intérieur de la République socialiste tchécoslovaque.

Article 6

(1) Les demandes d'assistance administrative et d'échange d'informations sont rédigées par écrit; cependant, dans les cas d'urgence, elles peuvent être formulées oralement, une confirmation écrite subséquente étant nécessaire.

(2) Chacune des Parties contractantes utilise sa propre langue.

(3) Les informations considérées confidentielles par l'une des Parties contractantes sont traitées comme telles par l'autre Partie contractante. De telles informations ne peuvent être transférées sans le consentement explicite de l'autre Partie.

PARTIE II. COOPÉRATION ET ASSISTANCE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR ET D'ENQUÊTER SUR LES INFRACTIONS PASSIBLES DE SANCTIONS

Article 7

L'assistance administrative au titre du présent Accord inclut, en particulier :

1. Fournir à l'autre Partie des informations sur des circonstances qui, étant connues, pourraient contribuer à prévenir ou faciliter les investigations sur une infraction passible de sanctions ou pour clarifier si un tel acte a bien été commis;

2. Déterminer la présence de personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction passible de sanctions sur le territoire de l'autre Partie contractante, et de personnes disparues à condition qu'elles puissent avoir été victimes d'une infraction passible de sanctions;

3. Déterminer la présence et le lieu de résidence temporaire :

a) De personnes s'étant échappées de leur lieu de détention ou de détention provisoire et qui s'y trouvaient suite à une infraction passible de sanctions, ou qui se sont échappées de prison ou d'un lieu de détention préventive associée à la privation de liberté;

b) De mineurs sur demande de leurs parents, parents adoptifs ou autres personnes chargées de leur garde, d'étudiants fugueurs, ou de fugueurs souffrant d'une maladie mentale, dans le but d'empêcher que ne soit commise une infraction passible de sanctions;

4. Coopérer lors de procédures d'identification de personnes, y compris par la transmission de photographies et de relevés d'empreintes digitales des personnes citées aux paragraphes 2 et 3;

5. Coopérer lors de l'identification de cadavres non identifiés;

6. Rechercher et conserver les objets pour lesquels ou avec lesquels une infraction passible de sanctions a été commise sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

(1) Les autorités citées à l'article 5 échangent leurs expériences et coopèrent à l'organisation et aux tactiques ayant pour but de prévenir et de faciliter l'investigation des infractions passibles de sanctions particulièrement dangereuses, surtout dans les domaines suivants :

a) Les crimes contre la vie et l'intégrité physique, y compris toute forme de terrorisme international;

b) Les délits associés au narcotrafic;

c) La contrefaçon de moyens de paiement;

d) Le vol d'œuvres d'art et de véhicules routiers.

(2) Les autorités citées à l'article 5 échangent aussi leurs expériences concernant les méthodes, techniques et moyens criminels utilisés.

(3) Cet échange d'expériences inclut également la transmission de littérature spécialisée et d'autres publications relatives aux sujets faisant l'objet du présent Accord.

Article 9

(1) L'assistance administrative n'est pas fournie si :

a) L'acte à la base de la demande n'est pas passible de sanctions en vertu de la législation de l'État requis;

b) Le traitement de la demande peut porter atteinte à la souveraineté de l'État requis, mettre en cause sa sécurité, enfreindre ses principes législatifs ou porter atteinte à un autre intérêt essentiel de l'État requis;

c) Une telle assistance est requise suite à un acte qui constitue, aux yeux de l'État requis, une infraction passible de sanctions de nature politique, où le caractère criminel n'est pas prépondérant lorsque toutes les circonstances de l'affaire spécifique sont prises en compte, en particulier la manière dont l'acte a été perpétré, les moyens utilisés ou prévus, ou la gravité des conséquences réelles ou potentielles;

d) L'acte à la base de la demande est soumis, selon l'État requis, à une sanction de nature militaire;

e) L'acte à la base de la demande ne constitue, aux yeux de l'État requis et en vertu de sa législation, qu'une infraction aux règlements relatifs à la fiscalité, aux taxes, aux lois antitrust ou aux marchés de valeurs, ou autres règlements sur le contrôle des marchandises ou le commerce extérieur;

f) L'acte à la base de la demande ne constitue, aux yeux de l'État requis et en vertu de sa législation, qu'une infraction aux règlements relatifs à l'exportation, l'importation et le transit de marchandises.

(2) Si l'assistance administrative n'est pas approuvée entièrement ou partiellement, ou si des obstacles empêchent d'agréer à la demande, l'autorité requérante en sera informée, ainsi que des raisons justifiant la décision.

Article 10

Pour préciser si une infraction passible de sanctions a bien été commise et pour faciliter la consultation et l'aide d'experts, des représentants des autorités citées à l'article 5 du présent Accord, en vertu d'accords pouvant avoir été conclus entre elles, peuvent obtenir l'autorisation de se trouver sur le territoire de l'autre Partie contractante; cependant, lesdits représentants ne peuvent pas fournir d'assistance administrative.

Article 11

(1) Sur demande de l'une des Parties contractantes, l'arrivée de personnes sur un site à des fins d'identification sur le territoire de l'autre Partie contractante peut être accélérée. Les coûts pouvant en découler sont assumés par la Partie contractante requérante.

(2) Lesdites personnes se trouvant sur le territoire de la Partie contractante ne peuvent être poursuivies ou détenues pour une infraction passible de sanctions ayant été commise avant leur entrée dans le pays ou pour toute autre raison préalable, et leur liberté personnelle ne peut être limitée, à condition qu'elles quittent immédiatement le territoire de la Partie contractante requérante, lorsque leur présence n'est plus nécessaire, dans un délai approprié pour réaliser le voyage de retour.

PARTIE III. COOPÉRATION EN VUE DE GARANTIR LA SÉCURITÉ DU TRAFIC ROUTIER

Article 12

(1) Les autorités citées à l'article 5 s'échangent des informations, analyses, et résultats de recherches relatifs à la sécurité du trafic routier, et mettent à disposition les moyens pour garantir ladite sécurité. La coopération dans ce domaine inclut, en particulier :

a) L'échange d'informations concernant des circonstances pouvant avoir une incidence sur le trafic routier, telles que la densité de la circulation, les embouteillages, des conditions météorologiques exceptionnelles et autres mesures comme les déviations et les restrictions de la circulation, qui sont prises dans l'intérêt d'un écoulement fluide de la circulation et afin de faciliter la circulation transfrontalière des véhicules à moteur;

b) L'échange d'informations sur les expériences acquises dans les domaines de l'organisation et du contrôle du trafic routier;

c) L'échange d'informations sur les formes et les résultats de mesures de prévention des accidents de la route;

d) L'échange d'expériences sur les procédures d'enquêtes lors d'accidents de la circulation et sur l'organisation des services de secours sur le lieu d'un accident; et

e) L'échange d'informations sur les règlements régissant le trafic routier, ainsi que leurs amendements.

(2) Pour toutes les affaires visant à garantir la sécurité du trafic routier, toute correspondance officielle a lieu directement entre les autorités citées à l'article 5. Ces autorités s'informent mutuellement des autres autorités et bureaux compétents pouvant aussi échanger des informations en vertu du paragraphe 1, alinéa a).

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 13

Les représentants des autorités citées à l'article 5 du présent Accord se rencontrent au moins une fois par année pour discuter de toute question pouvant survenir relativement à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord n'a pas d'effet sur les obligations découlant d'autres traités bilatéraux, en particulier du Traité entre la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque relatif à l'assistance juridique en matière pénale, du 18 novembre 1982, et du Traité entre la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la déportation, du 18 novembre 1982, ainsi que d'autres traités multilatéraux.

Article 15

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les Parties contractantes se seront notifié mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Parties contractantes, par écrit et par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cessera ses effets six mois après la date de réception de la dénonciation.

Article 16

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération policière en matière pénale sur les fleuves Danube, Morava, et Thaya, du 5 décembre 1975, est abrogé.

FAIT à Prague, le 21 juin 1988 en deux exemplaires, dans chacune des langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :
BLECHA

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :
VAJNARA

No. 43614

Multilateral

Protocol on the control of marine transboundary movements and disposal of hazardous wastes and other wastes (with annexes[1]). Tehran, 17 March 1998

Entry into force: *6 September 2005, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Arabic, English and Farsi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kuwait, 1 February 2007*

Multilatéral

Protocole sur le contrôle des mouvements marins transfrontières et l'élimination de déchets dangereux et autres déchets (avec annexes[1]). Téhéran, 17 mars 1998

Entrée en vigueur : *6 septembre 2005, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *arabe, anglais et farsi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Koweït, 1er février 2007*

[1] The Farsi text of the annexes is not published herein for technical reason – Le texte farsi des annexes n'est pas publié ici pour des raisons techniques.

Participant	**Ratification**
Bahrain	23 May 2005
Iran (Islamic Republic of)	28 Aug 2001
Kuwait	21 Jul 1999
Qatar	28 Jul 1998
Saudi Arabia	3 Sep 1999

Participant	**Ratification**
Arabie saoudite	3 sept 1999
Bahreïn	23 mai 2005
Iran (République islamique d')	28 août 2001
Koweït	21 juil 1999
Qatar	28 juil 1998

١٣ - إعلان من المولّد أو المصدّر يبين عدم اعتراض السلطات المختصة في جميع الدول المعنية الاطراف

١٤ - شهادة من المتخلص بالاستلام في مرفق التخلص المعين وتبيان اسلوب التخلص والتاريخ التقريبي للتخلص

الحواشي

ينبغي أن تدرج المعلومات المطلوبة في وثيقة الحركة في وثيقة واحدة ، حيثما يتضمن ذلك ، مع المعلومات المطلوبة بموجب قواعد النقل . وحيثما لا يتضمن ذلك ، ينبغي أن تستكمل المعلومات المطلوبة في وثيقة الحركة المعلومات المطلوبة بموجب قواعد النقل لا أن تشكل تكرارا لها . وينبغي لوثيقة الحركة أن تتضمن تعليمات بشأن الجهة التي يتعين عليها تقديم المعلومات وملء أي نموج من النماذج .

(أ) الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتلكس أو التلفاكس واسم وعنوان ورقم هاتف وتلكس أو تلفاكس الشخص الذي يجب الاتصال به في حالة الطوارئ .

الملحق الخامس باء

المعلومات الواجب تقديمها في وثيقة الحركة

١ - مصدّر النفاية[١]

٢ - مولّد (مولّدو) النفاية وموقع التوليد[١]

٣ - المتخلّص من النفاية والموقع الفعلي للتخلص[١]

٤ - ناقل (ناقلو) النفاية[١] أو وكيله (وكلاؤه)

٥ - موضوع الاخطار العام أو الفردي

٦ - تاريخ بدء الحركة عبر الحدود وتاريخ (تواريخ) الاستلام والتوقيع على ايصال الاستلام من جانب كل شخص مسؤول عن النفاية

٧ - وسائل النقل (الطرق البرية ، أو السكك الحديدية ، أو الممرات المائية الداخلية ، أو بطريق البحر أو الجو) بما في ذلك بلدان التصدير والعبور والاستيراد ، وأيضا نقطة الدخول والخروج حيثما كانتا محددتين .

٨ - الوصف العام للنفاية (الحالة المادية ، الاسم الموافق للشحنة وفئتها وفقا لمصطلحات الامم المتحدة ، رقم الامم المتحدة ، الرقم Y والرقم H وفقا للملاحق)

٩ - معلومات عن المتطلبات الخاصة للمناولة بما في ذلك احكام الطوارئ في حالات الحوادث

١٠ - نوع التعبئة وعدد الطرود

١١ - الكمية بالوزن/الحجم

١٣ - إعلان من المولّد أو المصدّر بصحة المعلومات

الحواشي (تابع)

(٣) في حالة وجود إخطار عام يغطي شحنات عديدة ، من المطلوب اما التواريخ المتوقعة لكل شحنة وإما ، إذا لم تكن هذه التواريخ معروفة ، التكرر المتوقع للشحنات .

(٤) معلومات يجب تقديمها بشان شروط التامين ذات الصلة ومدى استيفائها من قبل المصدّر والناقل والمتخلص .

(٥) طبيعة وتركيز اكثر العناصر خطورة ، من حيث السمية والمخاطر الاخرى التي تسببها النفاية فيما يتعلق بكل من المناولة وطريقة التخلص المقترحة .

(٦) في حالة وجود اخطار عام يغطي شحنات عديدة ، من المطلوب بيان كل من الكمية الكلية المقدرة والكميات المقدرة لكل شحنة من الشحنات .

(٧) تقييم الخطر وتحديد ملاءمة عملية التخلص المقترحة بمقدار ما هو ضروري .

١٢ - المعلومات المتعلقة بالتأمين[٤]

١٣ - دلالة النفاية ووصفها المادي بما في ذلك الرقم Y ورقم الامم المتحدة وتكوينها[٥] ومعلومات عن اي متطلبات خاصة للمناولة ، بما في ذلك احكام الطوارئ في حالات الحوادث

١٤ - نوع التعبئة المتصورة (مائبة او وضعها في براميل او في صهاريج على سبيل المثال)

١٥ - الكمية المقدرة بالوزن/الحجم[٦]

١٦ - العملية التي يتم بواسطتها توليد النفاية[٧]

١٧ - بالنسبة للنفايات الواردة في الملحق الاول ، تصنيفاتها وفقا للملحق الثالث : الخواص الخطرة ، والرقم H ، فئة الامم المتحدة

١٨ - طريقة التخلص وفقا للملحق الرابع

١٩ - إعلان من المولّد والمصدّر بصحة المعلومات

٢٠ - المعلومات المحالة (بما في ذلك الوصف التقني للمصنع) للمصدّر او المولّد من المتخلص من النفاية التي على اساسها بنى الاخير تقديره لعدم وجود سبب يدعو إلى الاعتقاد بان النفايات لن تتم ادارتها بطريقة سليمة بيئيا وفقا لقوانين وأنظمة بلد الاستيراد

٢١ - معلومات تتعلق بالعقد المبرم بين المصدّر والمتخلّص .

الحواشي

(١) الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتلكس أو التلفاكس وإسم وعنوان ورقم هاتف وتلكس أو تلفاكس الشخص الذي يجب الاتصال به .

(٢) الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتلكس أو التلفاكس .

الملحق الخامس الف

معلومات يجب تقديمها في الاخطار

١ - سبب تصدير النفاية

٢ - مصدّر النفاية[١]

٣ - مولّد (مولّدو) النفاية وموقع التوليد[١]

٤ - المتخلّي من النفاية والموقع الفعلي للتخلي[١]

٥ - الناقل المتوقع (الناقلون المتوقعون) للنفاية أو وكلاؤهم ، إذا كانوا معروفين[١]

٦ - بلد تصدير النفاية
السلطة المختصة[٢]

٧ - بلدان العبور المتوقعة
السلطة المختصة[٢]

٨ - بلد استيراد النفاية
السلطة المختصة[٢]

٩ - اخطار عام أو فردي

١٠ - تاريخ (تواريخ) الشحنة (الشحنات) المتوقع (المتوقعة) والفترة الزمنية التي تصدر خلالها النفاية وخط سير الرحلة المقترح بما في ذلك نقطة الدخول والخروج[٣]

١١ - وسائل النقل المتصورة (الطرق البرية أو السكك الحديدية أو بطريق البحر أو الجو أو المياه الداخلية)

R5 إعادة دوران/استخلاص المواد غير العضوية الاخرى

R6 إعادة توليد الاحماض او القواعد

R7 استرداد المكونات المستخدمة لخفض التلوث

R8 استرداد المكونات من العوامل المساعدة

R9 إعادة تكرير الزيوت المستعملة أو الاستعمالات الجديدة الاخرى للزيوت التي سبق استعمالها

R10 معالجة اليابسة التي تفود بالنفع على الزراعة أو تؤدي الى تحسين البيئة

R11 استخدامات المواد المتبقية الناتجة عن اي من العمليات المرقمة من R1 إلى R10

R12 تبادل النفايات للإحالة إلى اي من العمليات المرقمة من R1 الى R11

R13 تجميع المواد بغرض إجراء اي عملية مذكورة في الفرع بـاء

D9 المعالجة الفيزيائية الكيميائية ، غير المحددة في مكان آخر بهذا الملحق ، والتي تنتج عنها مركبات أو مزائج أخيرة يجري التخلص منها عن طريق أي من العمليات المذكورة في الفرع ألف ، (مثل التبخير ، والتجفيف ، والتكليس ، والمعادلة ، والترسيب ، وما إلى ذلك .).

D10 الترميد على الأرض

D11 الترميد في البحر

D12 التخزين الدائم (مثل وضع الحاويات داخل منجم ، ونحو ذلك .)

D13 الخلط أو المزج قبل الإحالة الى أي من العمليات المذكورة في الفرع ألف

D14 إعادة التوضيب قبل الإحالة إلى أي من العمليات المذكورة في الفرع ألف

D15 التخزين في انتظار الإحالة إلى أي من العمليات المذكورة في الفرع ألف

باء - العمليات التي قد تفضي الى استرداد الموارد أو إعادة دورانها أو استخلاصها ، أو إعادة استخدامها في استخدامات مباشرة أو بديلة

يشمل الفرع باء جميع هذه العمليات فيما يتعلق بالمواد المعرفة قانونيا بانها مواد خطرة أو المعتبرة مواد خطرة والتي لولا خضوعها لهذه العمليات لوجهت صوب العمليات المذكورة في الفرع ألف .

R1 الاستعمال بوصفها وقودا (عدا في الترميد المباشر) أو وسائل أخرى لتوليد الطاقة

R2 المذيبات المستخدمة في الاستخلاص/إعادة التوليد

R3 إعادة دوران/استخلاص المواد العضوية التي لا تستعمل كمذيبات

R4 إعادة دوران/استخلاص المعادن والمركبات المعدنية

الملحق الرابع

عمليات التخلص

الف - العمليات التي لا تفوت الى امكانية استرداد الموارد ، أو إعادة دورانهـــا ، أو استخلاصها ، أو إعادة استخدامها في استخدامات مباشرة أو بديلة .

يشمل الفرع الف جميع عمليات التخلص من هذا النوع التي تمارس فـــي الواقـــع العملي .

D1 الطرح داخل الارض أو فوقها ، (مثل الطم ، وما الى ذلك .)

D2 معالجة البابسة ، (مثل ، الانحلال الحيوي للنفايات السائلة أو الطينيـة فـــي التربة ، وما إلى ذلك .)

D3 الحقن العميق ، (مثل ، حقن النفايات القابلة للضخ داخل الابـــار والقبـــاب الملحية أو المستودعات المتكونة تكوينا طبيعيا ، وما إلى ذلك .)

D4 التخزين السطحي ، (مثل ، وضع النفايات السائلة أو الطينيـــة داخل الحفـــر والبرك والبحيرات الساحلية ، وما إلى ذلك .)

D5 حفر معمدة خصيصا ، مثل ، وضع النفايات في حفر قائمة بذاتها ومتراصة ومغطـاة وكل منها معزولة عن الاخرى وعن البيئة ، ونحو ذلك)

D6 التصريف داخل حيز مائي عدا البحار/المحيطات .

D7 التصريف داخل البحار/المحيطات بما في ذلك الإيلاج في قاع البحر .

D8 المعالجة البيولوجية ، غير المحددة في أي مكان آخر بهـذا الملحـــق ، والتـي تنتج عنها مركبات أو مزائج نهائية يجري التخلص منها بواسطة أي من العمليـات المذكورة في الفرع الف .

اختبارات

لم يتم بعد توثيق المخاطر المحتملة التي تسببها انواع معينة من النفايات توثيقا كاملا ، ولا توجد اختبارات موضوعية لتحديد هذه المخاطر كميا . ومن الضروري إجرا مزيد من البحوث من اجل استنباط وسائل لتمييز المخاطر المحتملة لهذه النفايات على الانسان و/او البيئة . وقد استحدثت اختبارات قياسية فيما يتعلق بالمواد النقية . ووضعت بلدان اعضاء كثيرة اختبارات وطنية يمكن تطبيقها على المواد المدرجة في الملحق الاول ، لتقرير ما اذا كانت لهذه المواد اية خاصية من الخواص الواردة في هذا الملحق .

6.2	H6.2	المواد المعدية المواد أو النفايات المحتوية على كائنات دقيقة قادرة على الحياة أو على تكميناتها المعروفة بتسببها للمرض لدى الحيوان أو الانسان أو المشتبه في تسببها له .
8	H8	المواد الاكالة المواد أو النفايات التي تسبب ، عن طريق تفاعل كيميائي ، ضررا جسيما قد يمكن أو لا يمكن علاجه عند ملامستها للانسجة الحية ، أو التي قد تؤدي ، في حالة تحررها ، إلى إلحاق ضرر أساسي بمشائع أخرى أو بوسائل النقل أو حتى الى تدميرها ، وقد تسبب أيضا مخاطر أخرى .
9	H10	اطلاق غازات سامة عند ملامسة الهواء أو الماء . المواد أو النفايات التي يمكن أن تطلق غازات سامة بكميات خطيرة عند تفاعلها مع الهواء أو الماء .
9	H11	المواد السامة (ذات الآثار المتأخرة أو المزمنة) المواد أو النفايات التي قد ينطوي استنشاقها أو ابتلاعها أو نفاذها من الجلد على آثار متأخرة أو مزمنة ، من بينها التسبب في السرطان .
9	H12	المواد السامة للبيئة المواد أو النفايات التي يسبب أو قد يسبب اطلاقها اضرارا فورية أو متأخرة للبيئة بفعل تراكمها في الكائنات الحية و/أو آثارها السامة على النظم الاحيائية .
9	H13	المواد القادرة ، بوسيلة ما ، بعد التخلص منها ، على انتاج مادة اخرى ، ومن أمثلتها المواد التي قد تنتج عن الرشح وتكون متميزة بأي من الخواص المدرجة أعلاه .

4.1	H4.1	المواد الصلبة القابلة للاشتعال هي المواد الصلبة ، أو النفايات الصلبة غير تلك المصنفة بوصفها متفجرات ، والتي تكون قابلة للاحتراق تحت ظروف تواجه خلال عمليات النقل أو التي قد تتسبب أو تسهم ، عن طريق الاحتكاك ، في اندلاع حريق .
4.2	H4.2	المواد أو النفايات المعرضة للاحتراد التلقائي المواد أو النفايات المعرضة للسخونة التلقائية في الظروف العادية التي تواجه اثناء النقل ، أو المعرضة للسخونة عند ملامسة الهواء ، فتكون عندئذ قابلة للاشتعال .
4.3	H4.3	المواد أو النفايات التي تطلق غازات قابلة للاشتعال عند ملامسة الماء . المواد أو النفايات المعرضة لأن تصبح قابلة للاشتعال تلقائيا أو لأن تطلق غازات قابلة للاشتعال بكميات خطيرة عند تفاعلها مع الماء .
5.1	H5.1	المؤكسدات هي مواد أو نفايات قد لا تكون هي نفسها قابلة بالضرورة للاحتراق ، ولكنها بصفة عامة قد تتسبب أو تسهم في احتراق المواد الاخرى عن طريق انتاج الاكسجين .
5.2	H5.2	البروكسيدات العضوية المواد العضوية أو النفايات التي تحتوي على البنية ثنائية التكافؤ - ا - ا - هي مواد غير مستقرة حراريا وقد تتعرض لتحلل متسارع ذاتيا طارد للحرارة
6.1	H6.1	المواد السامة (ذات الاثار الحادة) المواد أو النفايات القابلة للتسبب في الوفاة أو الضرر الخطير أو الإضرار بصحة الانسان اذا ابتلعت أو استنشقت أو لامست الجلد .

الملحق الثالث

قائمة الخواص الخطرة

فئة الامم المتحدة*	الرقم الثلري	الخواص
1	H1	المادة القابلة للانفجار المادة القابلة للانفجار هي مادة أو نفاية (أو مزيج من مواد أو نفايات) صلبة أو سائلة قادرة بذاتها على أن تنتج بواسطة تفاعل كيميائي غازاً على درجة من الحرارة وعلى قدر من الضغط والسرعة تؤدي إلى إلحاق الضرر بالوسط المحيط .
3	H3	السوائل القابلة للاشتعال الصفتان "flammable" و "inflammable" مترادفتان في المعنى وهو "قابل للاشتعال" . والسوائل القابلة للاشتعال هي سوائل ، أو مزائج من سوائل ، أو سوائل تحتوي على مواد صلبة في محلول أو مستحلق (مثل أنواع الطلاء والورنيش وطلاء اللك وما إلى ذلك ، على ألا تشمل المواد أو النفايات التي صنفت تصنيفا مختلفا بسبب خطورة خواصها) تطلق بخارا قابلا للاشتعال في درجات حرارة لا تزيد عن ٦٠,٥° م في اختبار الكأس المغلق ، أو لا تزيد عن ٦٥,٦° م في اختبار الكأس المفتوح . (وحيث أن نتائج اختبارات الكأس المفتوح واختبارات الكأس المغلق ليست متماثلة تماما وأن النتائج الفردية لنفس الاختبار تتباين هي ذاتها في كثير من الأحيان ، فإن أي نظام يختلف عن الرقمين المذكورين أعلاه بهدف أخذ تلك الفروق في الاعتبار يكون متفقا مع روح هذا التعريف .)

* يماثل نظام تصنيف المواد الخطرة الوارد في توصيات الأمم المتحدة بشأن نقل البضائع الخطرة (ST/SG/AC.10/1/Rev.5 ، الأمم المتحدة ، نيويورك ، ١٩٨٨) .

الملحق الثاني

فئات النفايات التي تتطلب مراعاة خاصة

Y46 النفايات المجمعة من المنازل

Y47 الرواسب الناجمة عن ترميد النفايات المنزلية

Y35 المحاليل القاعدية أو القواعد في الحالة الصلبة

Y36 الحرير المخري (الاسبستوس) (غبار والياف)

Y37 مركبات الفسفور العضوية

Y38 مركبات السيانيد العضوية

Y39 الفينول ؛ مركبات الفينول بما في ذلك الكلوروفينول

Y40 مركبات الاثير

Y41 المذيبات العضوية المهلجنة

Y42 المذيبات العضوية فيما عدا المذيبات المهلجنة

Y43 أي مادة مماثلة للفوران ثنائي البنزين ذي الروابط الكلورية المتعددة

Y44 أي مادة مماثلة للديوكسين - فو - ثنائي البنزين ذي الروابط الكلورية المتعددة

Y45 مركبات الهالوجين العضوية عدا المواد المشار اليها في هذا الملحق (مثلا ، Y39 ، Y41 ، Y42 ، Y43 ، Y44)

النفايات التي يدخل في تركيبها ما يلي :

Y19 الكربونيلات المعدنية

Y20 البريليوم ؛ مركبات البريليوم

Y21 مركبات الكروم سداسية التكافؤ

Y22 مركبات النحاس

Y23 مركبات الزنك

Y24 الزرنيخ ؛ مركبات الزرنيخ

Y25 السلنيوم ؛ مركبات السلنيوم

Y26 الكادميوم ؛ مركبات الكادميوم

Y27 الانتيمون ؛ مركبات الانتيمون

Y28 التلوريوم ؛ مركبات التلوريوم

Y29 الزئبق ؛ مركبات الزئبق

Y30 الثاليوم ؛ مركبات الثاليوم

Y31 الرصاص ؛ مركبات الرصاص

Y32 مركبات الفلور غير العضوية فيما عدا فلوريد الكالسيوم

Y33 مركبات السيانيد غير العضوية

Y34 المحاليل الحمضية أو الأحماض في الحالة الصلبة

Y11 النفايات من الرواسب القطرانية الناجمة عن التكرير والتقطير وأي معالجة بالتحلل الحراري

Y12 النفايات المتخلفة عن انتاج وتجهيز واستخدام الأحبار ، والأصباغ ، والمواد الملونة ، والدهانات ، وطلاءات اللك والورنيش

Y13 النفايات المتخلفة عن انتاج وتجهيز واستخدام الراتينجات ، واللدائن ، والملدنات ، والغراء/المواد اللاصقة

Y14 النفايات من المواد الكيميائية الناجمة عن انشطة البحث والتطوير أو عن انشطة تعليمية غير محددة التصنيف و/أو جديدة ، ولا تعرف آثارها على الانسان و/أو البيئة

Y15 النفايات ذات الطبيعة الانفجارية التي لا تخضع لتشريع آخر

Y16 النفايات المتخلفة عن انتاج وتجهيز واستخدام المواد الكيميائية الفوتوغرافية ومواد المعالجة الفوتوغرافية وعن تجهيزها واستخدامها

Y17 النفايات الناتجة عن المعالجة السطحية للمعادن واللدائن

Y18 الرواسب الناجمة عن عمليات التخلص من النفايات الصناعية

الملحق الاول

فئات النفايات التي يتعين التحكم فيها

النفايات المتدفقة باستمرار

Y1 النفايات السريرية المتخلفة عن الرعاية الطبية في المستشفيات والمراكز والعيادات الطبية

Y2 النفايات المتخلفة عن انتاج وتحضير المستحضرات الصيدلية

Y3 النفايات من المستحضرات الصيدلية والعقاقير والادوية

Y4 النفايات المتخلفة عن انتاج وتجهيز واستخدام المبيدات البيولوجية والمستحضرات الصيدلية النباتية

Y5 النفايات المتخلفة عن صنع وتجهيز واستخدام المواد الكيميائية الواتية للاخشاب

Y6 النفايات المتخلفة عن انتاج وتجهيز واستخدام المذيبات العضوية

Y7 النفايات المتخلفة عن المعالجة الحرارية وعمليات التطبيع المحتوية على السيانيد

Y8 النفايات من الزيوت المعدنية غير الصالحة للاستعمال المعدة له أصلا

Y9 النفايات من الزيوت/المياه ، ومزائج الهيدروكربونات/المياه ، والمستحلبات

Y10 النفايات من المواد والمركبات المحتوية على أو الملوثة بثنائيات الفنيل ذات الروابط الكلورية المتعددة (PCBs) و/أو ثلاثيات الفنيل ذات الروابط الكلورية المتعددة (PCTs) و/أو ثنائيات الفنيل ذات الروابط البرومية المتعددة (PBBs)

مـــــــادة (١٦)
الاحكـــــــام الختـــــاميـــــة

١- يعرض هذا البروتوكول للتوقيع عليه في طـــهران ، الجمهوريـــة الاسلامية الايرانية من السابع عشر من شهر مارس مـــن عـــام الف وتسعمائة وثمان وتسعين الى الرابع عشر من شـــهر يونيـــو الف وتسعمائة وثمان وتسعين ميلادية الموافق الثامن عشر مـــن شهر ذوالقعدة من عام الف واربعمائة وثمانية عشر الى التاسع عشر من شهر صفر من عام الف واربعمائة وتسعة عشر هجرية من قبل أية دولة متعاقدة في الاتفاقية .

٢- يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول او الموافقة او الانضمام من قبل الدول المتعاقدة في الاتفاقية وتودع وثـــائق التصديـــق او القبول او الموافقة او الانضمام لدى حكومة دولة الكويت التي تقوم بمهام دولة الايداع وفقا للمادة الثلاثين من الاتفاقية .

٣- يصبح هذا البروتوكول نافذ المفعول من اليوم التسعين الذي يلـــي تاريخ ايداع خمس دول على الاقـــل وثائـــق التصـــديق او القبـــول او الموافقـــة او الانضمام للبروتوكـــول من قبل الـــدول المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة .

٤- بعد تاريخ ايداع خمسة من وثائق التصديق او القبول او الموافقة او الانضمام لهذا البروتوكول ، يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بالنســبة لاية دولة في اليوم التسعين الذي يلي تاريخ ايداع تلك الدولـــة لوثيقـــة التصديق او القبول او الموافقة او الانضمام .

واثباتا لذلك قام الموقعون أدناه ، والمفوضون رسميا بذلك من قبل حكوماتهم بالتوقيع على هذا البروتوكول .

حرر في طهران في اليوم السابع عشر من شهر مارس من عـــلم الف وتسعمائة وثمان وتسعين ميلادية الموافق الثامن عشر من شـــهر ذو القعدة من عام الف واربعمائة وثمانية عشر هجرية باللغات العربية والانجليزية والفارسية ، وجميع هذه النصوص متساوية الحجية .

١١- القيام بالمهام الاخرى التي حددها المجلس ذات الصلة بتنفيذ البروتوكول .

مادة (١٤)
مهـــــــام المجلـــــس

يقوم المجلس بالمسئوليات التالية :-

أ ـــ متابعة تنفيذ البروتوكول والنظر في فاعلية التدابير المتخذة والحاجة الى تدابير اخرى ، بما في ذلـــك اضافة ملاحق .

ب ـــ اقرار ومراجعـــة وتعديـــل أي ملاحـــق لـــهذا البروتوكول حسب الحاجة .

ج ـــ اقرار وتنقيح وتعديل الارشادات الفنية الاقليمية.

د ـــ ممارسة اية مهام اخرى حسب الحاجة ، لتطبيق هذا البروتوكول .

مـــــــادة (١٥)
احـكـــــام عـــامـــــــة

١- تطبق على هذا البروتوكول الاحكام الخاصة لاي بروتوكـول منصوص عليه في الاتفاقية .

٢- تطبق على هذا البروتوكول الاجـــراءات الخاصـــة بتعديـــل البروتوكولات وملاحقها المعتمـــدة بموجـــب المـــادتين العشرين والحادية والعشرين من الاتفاقية .

٣- تطبق على هذا البروتوكول القواعد الاجرائية والمالية المعتمدة وتعديلاتها بموجب المادة الثانية والعشرين من الاتفاقية .

٤-كل الملاحق جزءا لايتجزأ من هذا البروتوكول مـــالم ينـــص صراحة على خلاف ذلك .

مـــــــــــادة (١٣)
الترتيبات المؤسسية

على المنظمة ان تقوم بما يلي :

١- الاتصال بالسلطات المختصة في الدول المتعاقدة بشأن تطبيق البروتوكول.

٢- تدريب الخبراء الوطنيين في الدول المتعاقدة وعلى الاخص في مجال الرصد وتطبيق أحكام البروتوكول .

٣- وضع الاحكام القانونية والفنية لمساعدة الـــدول المتعـــاقدة عندما يطلب منها ذلك وتقديم المشورة لهذه الدول فيمـــا يتعلق بتطبيق احكام البروتوكول بطريقة فاعلة .

٤_ تعزيز القدرات الاقليمية و زيادة كفاءة شـــبكة المعلومـــات والبيانات ذات العلاقة بالبروتوكول .

٥- اعداد سجل خاص بمرافق التخلص بالتشاور مع الســـلطات المختصة في الدول المتعاقدة التي لديها قدرات فنية كافيـــة لادارة النفايات الخطرة والنفايات الاخرى بطريقة سليمة بيئيا وفقا للارشادات الفنية الاقليمية .

٦- انشاء نظام موحد للرقابة علـــى نقـــل النفايـــات الخطـــرة والنفايات الاخرى عبر الحدود في منطقة البروتوكول .

٧- تسهيل انشاء مرافق استقبال اقليمية بالتعاون الوثيـــق مـــع الدول المتعاقدة والمنظمات الدولية أو الاقليمية المعنية .

٨- اعداد تقارير وفقا للمعلومات التي تصل من الدول المتعـــاقدة بشأن تنفيذ البروتوكول ورفعها للمجلس .

٩- وضع اسس الاتصال المتبادل مع المنظمات الاقليمية والدوليـــة والمؤسسات الخاصة ذات العلاقة ، والمتواجدة خارج الدول المتعاقدة بما فيها مولدي وناقلي النفايات الخطرة والنفايات الاخرى .

١٠- وضع اسس الاتصال المتبادل مع سكرتارية اتفاقيـــة بـــازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عـــبر الحدود .

وتحقيقا لذلك فان على الدول المعنية التعاون كلما كان ذلك ضروريا في التخلص من النفايات بطريقة سليمة بيئيا.

٤- في حالة عدم امكانية تحديد المسئولية عن المرور غير المشروع لاي من المصدر او المولد او المستورد او المخلص ، يكون على الدول المعنية ، التعاون لضمان ان تكون النفايات قيد النظر قد تم التخلص منها بالسرعة الممكنة بطريقة سليمة بيئيا سواء في الدولة المصدرة أو الدولة المستوردة او اي مكان آخر مناسب.

٥- على الدولة المتعاقدة سن التشريعات الوطنية والمحلية المناسبة لمنع المرور غير المشروع والمعاقبة عليه . وعلى الدول المتعاقدة التعاون فيما بينها بغية تحقيق اهداف هذه المادة.

مـــــادة (١١)
واجـــب اعـــادة الاستيراد

عند تعذر اتمام عملية نقل النفايات الخطرة او النفايات الاخرى عبر الحدود نتيجة لعدم امكانية تنفيذ العقد المبرم في هذا الشان بالرغم من وجود الموافقات اللازمة من الدول المعنية، فان على الدولة المصدرة ان تتأكد من قيام المصدر باستعادة النفايات الى الدولة المصدرة اذا تعذر وضع ترتيبات بديلة للتخلص منها بطريقة سليمة بيئيا وذلك خلال ٣٠ يوما من قيام الدولة المستوردة بابلاغ الدولة المصدرة والمنظمة على استقبال النفايات ، وتحقيقا لهذه الغاية ، على الدولة المصدرة أو دولة العبور عدم اعاقة اعادة هذه النفايات الى الدولة المصدرة.

مـــــادة (١٢)
اعتماد قيـــــود اخـــرى

ليس هناك ما يمنع اي دولة متعاقدة من فرض متطلبات اضافية تتفق مع أحكام هذا البروتوكول وتتمشى مع اتفاقية بازل بشان التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود واحكام القانون الدولي وذلك لضمان حماية صحة الانسان والبيئة .

مـــــــــــادة (٩)
استخدام الطرف الثالث لمرافق الموانيء

لاغراض هذا البروتوكول تعامل اي دولة من الـــدول المتعـــاقدة معاملة الدولة المصدرة سواء سمحت او رفضـــت اســـتخدام مرافـــق الموانئ الموجودة في منطقة البروتوكول التي تقع تحت ولايتها في نقل النفايات بما فيها النفايات الخطرة أوالنفايات الاخرى .

مـــــــــــادة (١٠)
المرور غيـــــر المشـــــروع

١- لاغراض هذا البروتوكول ، يعتبر اي نقل للنفايات الخطـــرة والنفايات الاخرى عبر الحدود بطريقة تتعارض مع احكـــام هذا البروتوكول والالتزامات العامة للقوانين الدولية مـــرورا غير مشروع .

٢- في حالة اعتبار نقل النفايات الخطرة والنفايـــات الاخـــرى عبر الحدود مرورا غير مشروع نتيجة تصـــرف قـــام بـــه المصدر او المولد ، فان على الدولة المصدرة التأكد مـــن ان النفايات قيد النظر قد اتبع بشأنها ما يلي :

أ ــ تم اعادتها من قبل المصدر او المولد أو الدولة المصدرة ذاتها عند اللزوم وعند عدم جدوى ذلك .
ب ــ تم التخلص منها وفقا لاحكام هذا الـــبروتوكول وذلـــك خلال ٣٠ يوما من تاريخ اخطار الدولـــة المصـــدرة بعـــدم مشروعية المرور او خلال فترة زمنية اخرى تتفق بشـــأنها الدول ذات العلاقة . وتحقيقا لهذه الغاية على الدول المعنيـــة عدم معارضة او منع او اعاقة عودة هذه النفايات الى الدولـــة المصدرة .

٣- في حالة اعتبار نقل النفايات الخطرة او النفايات الاخـــرى عبر الحدود مرورا غير مشروعا نتيجة تصرف قام بـــه المستورد او المتخلص ، فان على الدولـــة المســـتوردة ان تتأكد من ان هذه النفايات يتم التخلص منها بطريقة ســـليمة بيئيا عن طريق المستورد او المخلص او اذا كان ضروريـــل الدولة نفسها خلال ٣٠ يوما من تاريخ علمها بـــالمرور غير المشروع او خلال فترة زمنية اخرى توافـــق عليـــها الدول المعنية .

٤- على الدولة المستوردة ان تجيب المخطر كتابة بالموافقة على النقل بشروط او دون شروط ، اوبعدم السماح بالنقل او بطلب معلومات اضافية . ويجب ان يرسل القرار النهائي للدولة المستوردة الى السلطات المختصة في الدول المعنية ، على ان ترسل نسخة منه الى المنظمة .

٥ - على كل دولة عبور والتي هي دولة متعاقدة ابلاغ المخطر على وجه السرعة باستلام الاخطار . ويجوز لها ان تبلغ المخطر كتابة خلال ثلاثين يوما، بالموافقة على النقل بشروط او بدون شروط او بعدم السماح بالنقل او بطلب معلومات اضافية . وعلى الدولة المصدرة الا تسمح ببدء النقل عبر الحدود قبل ان تتلقى الموافقة المكتوبة من دولة العبور . الا انه في حالة اذا ما قررت الدولة المتعاقدة عدم اشتراط تقديم موافقة مكتوبة مسبقا سواء بصفة عامة او بمقتضى شروط محددة لنقل النفايات الخطرة أوالنفايات الاخرى ، أو عدلت شروطها في هذا الصدد فان عليها ان تقوم في الحال بابلاغ الدول المتعاقدة الاخرى بقرارها . وفي هذه الحالة الاخيرة يجوز للدولة المصدرة اذا لم تتلق ردا خلال ثلاثين يوما من استلام دولة العبور لاخطار معين، ان تسمح لعملية التصدير بان تجري عبر دولة العبور .

٦ - يجب ارسال نسخة من وثيقة النقل الموضحة في الملحق الخامس (ب) مع الاخطار الى المنظمة .

٧ - يجب ان يكون نقل النفايات الخطرة و/او النفايات الاخرى عبر الحدود مشمولا بتأمين او بسند أو باي ضمان مالي آخر طبقا لما قد تطلبه الدولة المستوردة او اي دولة من دول العبور .

٨ - على الدول المتعاقدة ان تتعاون فيما بينها لتحقيق اهداف هذه المادة وعليها ان تسعى لتشجيع الادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى وفقا للارشادات الفنية الاقليمية .

ب ـــ يكون لدى الدولة المستوردة المرافق والمقدرة الفنية لادارة النفايات الخطرة والنفايات الاخرى بطريقة سليمة بيئيا.

ج ـــ يتم نقل النفايات عبر الحدود طبقا لاحكام اتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة عبر الحدود والتخلص منها بالاضافة الى الاتفاقيات والقوانين الوطنية ذات العلاقة .

مـــــادة (٨)
نقـــل النفـــايـــات الخطـــرة
والنفايات الاخرى عبر الحدود بين الدول المتعاقدة

١- استثناء مما هو منصوص عليه في الفقرة (٢) ادناه ، يمنع تصدير النفايات الخطرة والنفايات الاخرى من دولة متعاقدة الى دولة متعاقدة اخرى إلا اذا تم تحقيق ما يلي :-

أ- اعتماد الارشادات الفنية الاقليمية من قبل المجلس .

ب- ان يكون لدى الدولة المستوردة المرافق والقدرة الفنية لادارة النفايات الخطرة والنفايات الاخرى بطريقة سليمة بيئيا وبما يتفق مع الارشادات الفنية الاقليمية وان تكون هذه المرافق مسجلة لدى المنظمة بالتشاور مع السلطة المختصة في الدولة المستوردة .

ج- الا تمتلك الدولة المصدرة المقدرة الفنية والمرافق اللازمة او المواقع المناسبة للتخلص من النفايات الخطرة والنفايات الاخرى طبقا للارشادات الفنية الاقليمية .

٢- يجوز تصدير النفايات الخطرة والنفايات الاخرى من دولة متعاقدة الى دولة متعاقدة اخرى لاستغلالها كما هو موضح في الملحق الرابع (القسم ب) .

٣- على الدولة المصدرة ان تخطر بطريق مباشر الدول المتعاقدة المعنية كتابة او من خلال المنظمة ، عن اي عملية نقل محتملة للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود ، ويجب ان يتضمن هذا الاخطار المعلومات المشار اليها في الملحق الخامس (أ) ، ويكفي ارسال اخطار واحد فقط الى كل دولة متعاقدة معنية ، على ان ترسل نسخة منه الى المنظمة .

ب ــ ألا تتوفر لدى الدولة المصدرة القدرات الفنية والمرافق الضرورية والمواقع المناسبة للتخلص من النفايات الخطرة والنفايات الاخرى بطريقة سليمة بيئيا .

ج ــ ان يتم نقل النفايات عبر الحدود طبقا لجميع الاتفاقيات الدوليه والقوانين الوطنية ذات العلاقة .

مـــــــادة (٦)
حظر التخلص من النفايات الخطرة والنفايات الاخرى

١ ــ يحظر التخلص من النفايات الخطرة في منطقة البروتوكول ، باستثناء المراد استخدامها في العمليات الواردة في الملحق الرابع (القسم ب) .

٢ــ تمشيا مع الانظمة القانونية الدولية ذات العلاقة ، فان على جميع السفن ان توفر على متنها مرافق استقبال كافية للاحتفاظ بالنفايات الى ان يتم تصريفها الى مرافق استقبال وطنية / اقليمية . كما يجب توفير مرافق استقبال وطنية / اقليمية كافية لاستقبال مثل هذه النفايات والنفايات الاخرى التي تتولد في الموانيء . ويجوز للدول المتعاقدة ان تفرض رسوما مقابل الخدمة المقدمة لاستخدام مرافق استقبال النفايات وادارتها اخذين في الاعتبار الانظمة الوطنية والارشادات الفنية الاقليمية .

٣ ــ يتطلب التخلص من النفايات الاخرى الحصول على تصريح مسبق من السلطة المختصة في كل دولة متعاقدة وفقا للارشادات الفنية الاقليمية .

مـــــــادة (٧)
تصـــديـــر النفـــايـــات الخطـــرة والنفايات الاخـــرى للدول غير المتعـــاقـــدة

يسمح بتصدير النفايات الخطرة والنفايات الاخرى من دولة متعاقدة الى دولة غير متعاقدة وبشرط ان :

أــ تقوم الدولة المصدرة باخطار الدول المعنية الاخرى من خلال المنظمة برغبتها في تصدير النفايات الخطرة او النفايات الاخرى .

١١- على الدول المتعاقدة اتخاذ التدابير القانونية والادارية وغيرها من التدابير الملائمة لتنفيذ احكام هذا البروتوكول بما في ذلك التدابير الخاصة بمنع التصرفات المخالفة للبروتوكول ومعاقبة مرتكبيها .

١٢ - على كل دولة متعاقدة ان تعين السلطة المختصة عن تنفيذ التزاماتها وواجباتها المحددة في هذا البروتوكول .

١٣- على الدول المتعاقدة عند ممارسة حقها بمنع استيراد اية نفايات خطرة او نفايات اخرى للتخلص منها ، القيام باخطار الدول المتعاقدة الاخرى كتابة بصورة مباشرة او من خلال المنظمة. ويجب على الدول المتعاقدة منع او عدم السماح بتصدير النفايات الخطرة والنفايات الاخرى لتلك الدول المتعاقدة التي منعت استيراد مثل هذه النفايات.

١٤ - ليس في هذه الاتفاقية ما يؤثر باي طريقة كانت على سيادة الدول المتعاقدة على بحارها الاقليمية المحددة وفقا للقانون الدولي ، وعلى الحقوق السيادية والولاية للدول في مناطقها الاقتصادية الخالصة وجرفها القاري وفقا للقانون الدولي ، وعلى ممارسة سفن وطائرات كل الدول للحقوق والحريات الملاحية المنصوص عليها في القانون الدولي والموضحة في الصكوك الدولية ذات الصلة.

مادة (٥)
منع استيراد النفايات الخطرة والنفايات الاخرى

١- يحظر على أي من الدول المتعاقدة استيراد النفايات الخطرة أوالنفايات الاخرى من الدول غير المتعاقدة الى او عبر منطقة البروتوكول بغرض التخلص النهائي منها .

٢- يجوز للدول المتعاقدة استيراد النفايات الخطرة او النفايات الاخرى من الدول غير المتعاقدة الى منطقة البروتوكول بغرض استخلاص او اعادة التدوير او الاسترداد او اعادة الاستخدام المباشر او لاستخدامات بديلة اخرى بشرط ان :

أ - ان يكون للدولة المستوردة المرافق والمقدرة التقنية لادارة النفايات الخطرة والنفايات الاخرى بطريقة سليمة بيئيا ومتفقة مع الارشادات الفنية الاقليمية ، وان تكون هذه المرافق مسجلة لدى المنظمة وبالتشاور مع السلطة المختصة للدولة المستوردة .

٢- على الدول المتعاقدة منع الاشخاص الخاضعين لولايتها من نقل النفايات الخطرة او النفايات الاخرى او التخلص منها باستثناء الاشخاص المخولين او المسموح لهم من قبل الدولة بالقيام بتلك الانواع من العمليات .

٣- على كل دولة متعاقدة ان تتخذ التدابير اللازمة لضمان ان يتخذ الاشخاص العاملين في ادارة النفايات الخطرة والنفايات الاخرى الخاضعين لولايتها الخطوات الضرورية لمنع التلوث من النفايات الخطرة أوالنفايات الاخرى الناجمة عن تلك الادارة وعليهم ، في حالة حدوث التلوث ، التقليل من اثاره على صحة الانسان والبيئة الى ادنى حد ممكن .

٤- على كل دولة متعاقدة ان تشترط عند نقل النفايات الخطرة والنفايات الاخرى المراد نقلها عبر الحدود تغليفها و وضع الملصقات عليها ونقلها على نحو يتماشى مع القواعد والمعايير الدولية المقبولة والمتعارف عليها في هذا الشأن.

٥- على كل دولة متعاقدة ان تشترط ان تكون النفايات الخطرة والنفايات الاخرى مصحوبة بوثيقة نقل تغطي كل مراحل النقل عبر الحدود حتى نقطة التخلص منها.

٦- على الدول المتعاقدة ان تضمن المراقبة الفعالة لمرافق النقل والتخلص من النفايات الخطرة او النفايات الاخرى بما في ذلك الفحص الدورى والرصد للتأثيرات البيئية لهذه العمليات .

٧- على كل دولة متعاقدة ان تشترط ان تكون النفايات الخطرة او النفايات الاخرى المراد تصديرها سوف يتم ادارتها بطريقة سليمة بيئيا في الدولة المستوردة او أي مكان اخ .

٨- على الدول المتعاقدة أن تتعاون في رصد تأثيرات ادارة النفايات الخطرة والنفايات الاخرى على صحة الانسان والبيئة .

٩- على الدول المتعاقدة ان تتعاون في تطوير البرامج الفنية وبرامج المساعدة الاخرى فيما يتعلق بالادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة أوالنفايات الاخرى .

١٠ - على الدول المتعاقدة ان تجرم المرور غير المشروع للنفايات الخطرة أوالنفايات الاخرى .

٢١- " **المجلس** " يعني جهاز المنظمة الذي يضم الدول المتعاقدة والذي تم تشكيله طبقا للمادة السادسة عشر من الاتفاقية .

٢٢- " **السلطة المختصة** " تعني اما السلطة الوطنية المنصوص عليها في المادة (١) من الاتفاقية او السلطات في حكومة الدولة المتعاقدة التي عينتها السلطة الوطنية لتكون مسؤولة عن تنفيذ الالتزامات والواجبات المحددة في هذا البروتوكول.

٢٣- " **الارشادات الفنية الاقليمية** " هي ارشادات للادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة والنفايات الاخرى المنصوص عليها في الفقرة (ج) من المادة (١٤) من هذا البروتوكول .

٢٤- " **مرافق الاستقبال الاقليمية** " تعني مرافق الاستقبال التي انشئت بمبادرة اقليمية لأستقبال النفايات وتقديم الخدمات لأكثر من دولة من الدول المتعاقدة .

٢٥- " **المرور غير المشروع** " يعني نقل النفايات الخطرة أو النفايات الاخرى عبر الحدود كما هو مبين في المادة (١٠) من هذا البروتوكول .

مادة (٣)
منطقة البروتوكول

ينطبق هذا البروتوكول على المنطقة المشار اليها فيما بعد " منطقة البروتوكول " وهي : المنطقة البحرية المعرفة في الفقرة (أ) من المادة الثانية من الاتفاقية ، والمياه الواقعة على الجانب المواجه للبر من خطوط الاساس التي يقاس بها عرض البحر الاقليمي للدول المتعاقدة وتمتد في حالة المجاري المائية الى حد المياه العذبة شاملة مناطق المد والجزر والملاحات والخيران والسبخات

مادة (٤)
التزامات عامة

١- على الدول المتعاقدة ان تسعى الى التقليل من تولد النفايات الخطرة أو النفايات الاخرى للحد الادنى مع الاخذ في الاعتبار الجوانب الاجتماعية والتقنية والاقتصادية .

٩- " **المستورد** " يعني أي شخص يخضع لولاية الدولة المستوردة ويضع ترتيبات لاستيراد النفايات الخطرة او النفايات الاخرى .

١٠- " **المصدر** " يعني أي شخص يخضع لولاية الدولة المصدرة ويضع ترتيبات لتصدير النفايات الخطرة او النفايات الاخرى .

١١- " **المولد** " يعني اي شخص يؤدي نشاطه الى انتاج النفايات الخطرة او النفايات الاخرى أو في الحالات التي يكون فيها هذا الشخص غير معروف فيكون هو الشخص الذي يحوز تلك النفايات و/او يتحكم فيها .

١٢- " **المتخلص** " يعني اي شخص تشحن اليه النفايات الخطرة او النفايات الاخرى ويقوم بالتخلص منها .

١٣- " **التخلص**" يعني اي عملية من العمليات المحددة في الملحق الرابع لهذا البروتوكول .

١٤- " **الناقل** " يعني اي شخص يقوم بنقل النفايات الخطرة او النفايات الاخرى .

١٥- " **الشخص** " يعني اي شخص طبيعي او قانوني.

١٦- " **السفينة** " تعني اي نوع من الناقلات التي تعمل في البيئة البحرية وتشمل القوارب الشراعية ، والسفن الهوائية ، والغواصات ، والطوافات ، والارصفة الثابتة أو العائمة .

١٧- " **منطقة البروتوكول** " تعني المنطقة المحددة في المادة (٣) من هذا البروتوكول.

١٨ - " **الدولة المتعاقدة** " تعني اي دولة اصبحت طرفا في هذا البروتوكول .

١٩- " **الاتفاقية** " تعني اتفاقية الكويت الاقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث لعام ١٩٧٨ .

٢٠ - " **المنظمة** " تعني المنظمة الاقليمية لحماية البيئة البحرية التي انشئت طبقا للمادة السادسة عشرة من الاتفاقية .

مادة (٢)
التـــــــعاريف

لاغراض هذا البروتوكول :

١- " **النفايات** " : تعني أي مواد أو أشياء يجري التخلص منـــها أو هناك نية للتخلص منها أو مطلوب التخلص منها بنـــاءا على احكام القانون الوطني .

٢- " **الادارة** " تعني جمع النفايات الخطرة أو النفايات الاخـــرى ونقلها والتخلص منها ، بما في ذلك العناية اللاحقـــة علـــى مواقع التخلص .

٣- " **النقل عبر الحدود** " يعني نقل النفايات الخطرة او النفايات الاخرى من منطقة خاضعة لسيادة دولة من الدول الى أو عبر منطقة خاضعة لسيادة دولة اخرى ، أو الى أو عـــبر منطقة لا تخضع لسيادة أي دولة ، شريطة ان تشمل عمليـــة النقل دولتين على الاقل.

٤- " **الادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة او النفايات الاخـــرى** " تعني اتخاذ جميع الخطـــوات الممكنـــة لضمـــان ادارة النفايات الخطرة اوالنفايات الاخرى بطريقة تحمي صحـــــة الانسان والبيئة من الاثار السلبية التي قد تنتج عـــن هـــذه النفايات .

٥- " **الدولة المستوردة** " تعني اي دولة تنقل او نقلت اليها اي نفايات من النفايات الخطرة او النفايات الاخرى بغـــرض التخلص منها او بغرض تحميلها قبل التخلص منـــها فـــي منطقة لا تقع ضمن نطاق السيادة لاي دولة .

٦- " **الدولة المصدرة** " تعني الدولة التي يبدأ منها او بدأ منها بالفعل نقل النفايات الخطرة او النفايات الاخـــرى عـــبر الحدود .

٧- " **دولة العبور** " تعني اي دولة عدا الدولة المصـــــدرة او الدولة المستوردة الذي يتم او يجري عبرها نقل النفايـــات الخطرة او النفايات الاخرى .

٨- " **الدول المعنية** " تعني الدول المصدرة او الدول المستوردة او دول العبور سواء كانت أو لم تكن من الدول المتعاقدة .

ـــ ورغبة في دعم تنفيذ المادتين الرابعة والخامسة بما يتفق مع ما ورد في المادة التاسعة عشر من اتفاقية الكويت الاقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية .

فقد اتفقت على ما يلي :

مـــــــادة (١)
نطـــــاق البـروتـــوكـول

١- يطبق هذا البروتوكول على النفايات التالية والتي تخضع للنقل عبر الحدود من والى وعبر منطقة البروتوكول والتخلص منها :

أ ـــ النفايات الخطرة هي التي تنتمي لاي فئة منصوص عليها في الملحق الاول الا اذا لم تتصف باي من الخصائص المنصوص عليها في الملحق الثالث .

ب ـــ النفايات الاخرى هي التي تنتمي لاي فئة منصوص عليها في الملحق الثاني .

٢- لا تدخل النفايات المشعة الخاضعة لانظمة تحكم دولية اخرى ضمن نطاق هذا البروتوكول .

٣- لا تدخل النفايات الناتجة عن المنشآت البحرية والتي يشملها البروتوكول الخاص بالتلوث البحري الناجم عن استكشاف واستغلال الجرف القاري لعام ١٩٨٩ ضمن نطاق هذا البروتوكول .

٤ - لا تتضمن مواد هذا البروتوكول أي احكام تمنع او تنظم النقل البري او الجوي والتخلص من النفايات الخطرة والنفايات الاخرى عبر الحدود في حالة عدم نقلها خلال البيئة البحرية لمنطقة البروتوكول .

الـــــديبـــــــاجـــــة

ان الدول المتعاقدة
بصفتها اطرافا في اتفاقية الكويت الاقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث المعتمدة في عام ١٩٧٨ .

واذ تدرك الخطر المحتمل على صحة الانسان والبيئة من جـــراء النقل البحري عبر الحدود والتخلص من النفايات الخطـــرة والنفايـــات الاخرى في منطقة هذا البروتوكول ، وان هذا النقل والتخلص يـــؤدي الى انتقال التأثيرات الضارة لهذه النفايات من الدولة التي نشأت فيـــها الى الدول التي تمر عبرها والدول التي يتم فيها التخزين او التخلـــص من النفايات .

ـــ واذ تقتنع بان اكثر الطرق فعالية لتقليـــل اضـــرار النفايـــات الخطرة والنفايات الاخرى على صحة الانسان والبيئة البحرية بما فـــي ذلك الاخطار الناتجة عن نقلها عبر الحدود هي تقليل ومنع تولدهـــا ، وعند عدم امكانية ذلك التخلص منها في أو قـــرب مصـــدر منشـــأها بطريقة سليمة بيئيا .

ـــ واذ تقر بان لكل دولة متعاقدة الحق السيادي في حظر دخول النفايات الخطرة والنفايات الاخرى اليها والتخلص منها في اقليمها .

ـــ واذ تؤكد اهمية التعاون والتنسيق الفعـــال علـــى المســـتوى الاقليمي بهدف التحكم في النقل البحري للنفايـــات الخطـــرة والنفايـــات الاخرى فيما بينها ولتقييد استيراد النفايات من الدول غير المتعـــاقدة بغرض التخلص منها .

ـــ واذ تأخذ في الاعتبار ما ورد في المادة الحادية عشـــرة مـــن اتفاقية بازل للتحكم في نقل النفايات الخطرة عبر الحـــدود والتخلـــص منها لعام ١٩٨٩ واتفاقا مع روحها .

ـــ واذ تضع في الحسبان احكام اتفاقية الامم المتحـــدة لقـــانون البحار لعام ١٩٨٢ والاتفاقية الدولية بشأن منع التلوث الذي تتسبب فيـــه السفن والبروتوكول الخاص بها (ماربول) لعام ٧٨/٧٣ ، والاتفاقيـــة الدولية بشأن منع التلوث البحري الناجم عن اغراق النفايـــات والمـــواد الاخرى لعام ١٩٧٢ والبروتوكول الخاص بها لعام ١٩٩٦ .

ـــ واذ تاخذ في الاعتبـــار الاتفاقيـــات الدوليـــة ذات العلاقـــة وخاصة اعلان ريو لعام ١٩٩٢ بشأن البيئة والتنمية واجندة ٢١.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول بشأن التـــــحكم
في النـــــقل البحري للنفـــايـــات الخطـــرة
والنفايات الاخرى عبـــر الحـــدود والتخلص منها

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON THE CONTROL OF MARINE TRANSBOUNDARY MOVEMENTS AND DISPOSAL OF HAZARDOUS WASTES AND OTHER WASTES

PREAMBLE

THE CONTRACTING STATES

BEING PARTIES to the Kuwait Regional Convention for Cooperation on the Protection of the Marine Environment from Pollution, adopted in 1978;

RECOGNIZING the danger posed to human health and the environment of the Protocol Area by the transboundary movements and disposal of hazardous wastes and other wastes, and that such movements and disposal transfer the detrimental effects of such wastes from the place of origin to transit States and States in which the wastes shall be disposed of or stored;

CONVINCED that the most effective way to reduce the risk to human health and the marine environment from the dangers arising from hazardous wastes and other wastes, including their transboundary movements, is to reduce and eliminate their generation, and, where this is not possible, to dispose of them at or near the place of origin in an environmentally sound manner;

FULLY RECOGNIZING that any Contracting State has the sovereign right to ban the entry or disposal of foreign hazardous wastes and other wastes in its territory;

EMPHASIZING the importance of cooperation and coordination of action on a regional basis with the aim of controlling the transboundary movements of hazardous wastes and other wastes among themselves, and of restricting the importation of wastes from non-Contracting States for disposal;

TAKING INTO ACCOUNT Article 11 of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, 1989, and adhering to the spirit of that Convention;

MINDFUL of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships and its Protocol, MARPOL 73/78, and the International Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter, 1972 and its 1996 Protocol;

ALSO TAKING INTO ACCOUNT relevant international agreements and actions, especially the 1992 Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21;

DESIROUS to strengthen the implementation of Articles 1V and V, and in compliance with Article XIX of the Kuwait Regional Convention;
HAVE AGREED as follows:

Article 1

SCOPE OF THE PROTOCOL

1. This Protocol shall apply to the following wastes that are subject to transboundary movements to, from or through the Protocol Area and their disposal:

a) Wastes that belong to any category contained in Annex I shall be hazardous wastes, unless they do not possess any of the characteristics contained in Annex III; and

b) Wastes that belong to any category contained in Annex II shall be other wastes.

2. Wastes which, as a result of being radioactive, are subject to other international control systems, are excluded from the scope of this Protocol.

3. Wastes which derive from offshore installations, as covered by the Protocol concerning Marine Pollution resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf, 1989, are excluded from the scope of this Protocol.

4. Nothing in this Protocol shall be construed as prohibiting or regulating the overland or airborne transboundary movements and disposal of hazardous wastes and other wastes, which movements and disposals do not intrude upon the marine environment of the Protocol Area.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

1. "Wastes" are substances or objects which are disposed of or are intended to be disposed of or are required to be disposed of by the provisions of national law;
2. "Management" means the collection, transport and disposal of hazardous wastes or other wastes, including after-care of disposal sites;

3. "Transboundary movement" means any movement of hazardous wastes or other wastes from an area under the national jurisdiction of one State to or through an area under the national jurisdiction of another State or to or through an area not under the national jurisdiction of any State, provided that at least two States are involved in the movement;

4. "Environmentally sound management of hazardous wastes or other wastes" means taking all practicable steps to ensure that hazardous wastes or other wastes are managed in a manner which will protect human health and the environment against the adverse effects which may result from such wastes;

5. "State of import" means any State to which a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes is planned or undertaken for the purpose of disposal therein, or for the purpose of loading prior to disposal in an area not under the national jurisdiction of any State;

6. "State of export" means any State from which a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes is planned to be initiated or is initiated;

7. "State of transit" means any State, other than the State of export or import, through which a movement of hazardous wastes or other wastes is planned or takes place;

8. " States concerned " means States which are States of export, import or transit, whether or not Contracting States.

9. "Importer" means any person under the jurisdiction of the State of import who arranges for hazardous wastes or other wastes to be imported;

10. "Exporter" means any person under the jurisdiction of the State of export who arranges for hazardous wastes or other wastes to be exported;

11. "Generator" means any person whose activity produces hazardous wastes or other wastes or, if that person is not known, the person who is in possession and/or control of those wastes;

12. "Disposer" means any person to whom hazardous wastes or other wastes are shipped and who carries out the disposal of such wastes;

13. "Disposal" means any operation specified in Annex IV to this Protocol;

14. "Carrier" means any person who carries out the transport of hazardous wastes or other wastes;

15. "Person" means any natural or legal person;

16. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles , submersibles, floating craft and fixed or floating platforms;

17. "Protocol Area" means the area as defined in Article 3 of this Protocol;

18. "Contracting State" means any State which has become a party to this Protocol;

19. "Convention" means the Kuwait Regional Convention for Cooperation on the Protection of the Marine Environment from Pollution, 1978;

20. "Organization" means the Regional Organization for the Protection of the Marine Environment established under Article XVI of the Convention;

21. "Council" means the organ of the Organization comprised of the Contracting States and established in accordance with Article XVI of the Convention;

22. "Competent Authority" means either the National Authority defined in Article I of the Convention, or the authority or authorities within the Government of a Contracting State, designated by the National Authority to be responsible for the fulfilment of the obligations and duties specified in the Protocol;

23. "Regional Technical Guidelines" means the guidelines for the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes, established pursuant to paragraph c of Article 14 of this Protocol;

24. "Regional reception facility" means any facility established on the Regional initiative to receive wastes and provide services to more than one Contracting State;

25. "Illegal traffic" means any transboundary movement of hazardous wastes or other wastes as specified in Article 10 of this Protocol.

Article 3

AREA OF APPLICATION

The area to which this Protocol applies (hereinafter referred to as the "Protocol Area") shall be the Sea Area as defined in Article II, paragraph (a) of the Convention, together with the waters on the landward side of the baselines from which the breadth of the territorial sea of the Contracting States is measured and extending, in the case of watercourses, up to the freshwater limit and including intertidal zones, salt marshes, khores and sabkhas.

Article 4

GENERAL OBLIGATIONS

1. Contracting States shall ensure that the generation of hazardous wastes or other wastes is reduced to a minimum, taking into account social, technological and economic aspects.

2. Each Contracting State shall prohibit all persons under its national jurisdiction from transporting or disposing of hazardous wastes or other wastes unless such persons are authorized or allowed to perform such types of operations.

3. Each Contracting State shall take appropriate measures to ensure that persons involved in the management of hazardous wastes and other wastes under its national jurisdiction take such steps as are necessary to prevent pollution due to hazardous wastes or other wastes arising from such management and, if such pollution occurs, to minimize the consequences thereof for human health and the environment.

4. Each Contracting State shall require that hazardous wastes and other wastes that are to be the subject of a transboundary movement be packaged, labelled, and transported in conformity with generally accepted and recognized international rules and standards.

5. Each Contracting State shall require that hazardous wastes and other wastes be accompanied by a movement document from the point at which a transboundary movement commences to the point of disposal.

6. Contracting States shall ensure the effective control of transport and disposal facilities for hazardous wastes or other wastes including routine inspection and monitoring of environmental effects of these operations.

7. Each Contracting State shall require that hazardous wastes or other wastes, to be exported, are managed in an environmentally sound manner in the State of import or elsewhere.

8. Contracting States shall cooperate in monitoring the effects of the management of hazardous wastes and other wastes on human health and the environment.

9. Contracting States shall cooperate in the development of programmes of technical and other assistance related to the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes.

10. Contracting States shall consider that illegal traffic in hazardous wastes or other wastes is criminal.

11. Each Contracting State shall take appropriate legal, administrative and other measures to implement and enforce the provisions of this Protocol, including measures to prevent and punish conduct in contravention of the Protocol.

12. Each Contracting State shall designate its Competent Authority responsible for the fulfilment of the obligations and duties specified in the Protocol.

13. Contracting States exercising their right to prohibit the import of hazardous wastes or other wastes for disposal shall inform in writing other Contracting States directly or through the Organisation. The Contracting States shall prohibit or shall not permit the export of hazardous wastes and other wastes to those Contracting States which have prohibited the import of such wastes.

14. Nothing in this Protocol shall affect in any way the sovereignty of Contracting States over their territorial sea established in accordance with international law, and the sovereign rights and the jurisdiction which Contracting States have in their exclusive economic zones and their continental shelves in accordance with international law, and the exercise by ships and aircraft of all States of navigational rights and freedoms as provided for in international law and as reflected in relevant international instruments.

Article 5

PROHIBITION ON IMPORTATION

1. The importation of hazardous wastes or other wastes from non-Contracting States into or through the Protocol Area for the purposes of final disposal by any Contracting State is prohibited.

2. Contracting States may import hazardous wastes or other wastes for the purposes of resource recovery, recycling, reclamation, direct re-use or alternative uses from non-Contracting States through the Protocol Area, provided:

   a) The State of import has the facilities and technical capacity to manage the hazardous wastes and other wastes in an environmentally sound manner consistent with the Regional Technical Guidelines and such facilities are registered with the Organization in consultation with the Competent Authority of the State of import;

   b) The State of export lacks the technical capacity, the necessary facilities, or suitable disposal sites to dispose of the hazardous wastes and other wastes in an environmentally sound manner; and

   c) The transboundary movement of wastes is consistent with all relevant international agreements and national laws.

Article 6

PROHIBITION ON DISPOSAL

1. Disposal of hazardous wastes in the Protocol Area is prohibited unless they are destined for operations specified in Annex IV Section B.

2. In conformity with relevant international legal regimes all ships must provide adequate waste receiving facilities on-board for subsequent discharge of wastes to national/Regional reception facilities. Adequate national and/or Regional facilities shall be provided for the reception of such wastes and the wastes generated from ports. Contracting States may levy charges for services rendered at the reception facilities towards management of wastes, taking into consideration the national regulations and Regional Technical Guidelines.

3. Disposal of other wastes shall require a prior permit as granted by the Competent Authority of each Contracting State in accordance with the Regional Technical Guidelines.

Article 7

EXPORTATION OF HAZARDOUS WASTES AND OTHER WASTES TO NON-CONTRACTING STATES

The export of hazardous wastes and other wastes by a Contracting State to a non-Contracting State is allowed provided that:

a) The State of export notifies other States concerned, through the Organization, of its intent to export hazardous wastes or other wastes;

b) The State of import has the facilities and technical capacity to manage the hazardous wastes and other wastes in an environmentally sound manner; and

c) The transboundary movement is consistent with the provisions of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, other relevant international agreements, and national laws.

Article 8

TRANSBOUNDARY MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTES AND OTHER WASTES BETWEEN CONTRACTING STATES.

1. Except as provided in paragraph 2 below, no Contracting State shall export hazardous wastes and other wastes to any other Contracting State unless:

   a) Regional Technical Guidelines have been adopted by the Council;

   b) The State of import has the facilities and technical capacity to manage the hazardous wastes and other wastes in an environmentally sound manner consistent with the Regional Technical Guidelines and such facilities are registered with the Organization in consultation with the Competent Authority of the State of import; and

   c) The State of export lacks the technical capacity, the necessary facilities or suitable disposal sites to dispose of the hazardous wastes and other wastes in accordance with the Regional Technical Guidelines.

2. Hazardous wastes or other wastes may be exported by a Contracting State to another Contracting State for operations specified in Annex IV section B.

3. The State of export shall notify in writing the Contracting States concerned, directly or through the Organization, of any proposed transboundary movement of hazardous wastes and other wastes. Such notification shall contain the declaration and information specified in Annex V A. Only one notification needs to be sent to each Contracting State concerned, with a copy to the Organization.

4. The State of import shall respond to the notifier in writing, consenting to the movement with or without conditions, denying permission for the movement, or requesting additional information. A copy of the final response of the State of import shall be sent to the Competent Authorities of the States concerned, with a copy to the Organization.

5. Each State of transit which is a Contracting State shall *promptly acknowledge to the notifier receipt of the notification.* It may subsequently respond to the notifier in writing, within thirty days, consenting to the movement with or without conditions, denying permission for the movement, or requesting additional information. The State of export shall not allow the transboundary movement to commence until it has received the written consent of the State of transit. However, if at any time a Contracting State decides not to require prior written consent, either generally or under specific conditions, for transit transboundary movements of hazardous wastes or other wastes, or modifies its requirements in this respect, it shall forthwith inform the other Contracting States of its decision. In this latter case, if no response is received by the State of export within thirty days of the receipt of a given notification by the State of transit, the State of export may allow the export to proceed through the State of transit.

6. A copy of the movement documents described in Annex V B should be sent to the Organization along with the notification.

7. Any transboundary movement of hazardous wastes and/ or other wastes shall be covered by insurance, bond or other guarantee as may be required by the State of import or any State of transit.

8. Contracting States shall cooperate with a view to achieving the objectives of this Article, and shall endeavour to promote sound environmental management of hazardous wastes and other wastes in accordance with the Regional Technical Guidelines.

Article 9

THIRD PARTY USE OF PORT FACILITIES

Whenever port facilities within the Protocol Area are used for the export of hazardous wastes or other wastes, any Contracting State having national jurisdiction over the facilities, and which knowingly allowed or sanctioned such use of the facilities, shall be considered the State of export for purposes of this Protocol.

Article 10

ILLEGAL TRAFFIC

1. For the purposes of this Protocol, any transboundary movement of hazardous wastes and other wastes in contravention of this Protocol and of general provisions of international law shall be deemed to be illegal traffic.

2. In case of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes deemed to be illegal traffic as the result of conduct on the part of the exporter or generator, the State of export shall ensure that the wastes in question are:

   a) taken back by the exporter or the generator or, if necessary, by itself into the State of export, or, if impracticable,

   b) otherwise disposed of in accordance with the provisions of this Protocol,

   within 30 days from the time the State of export has been informed about the illegal traffic or such other period of time as States concerned may agree. To this end the States concerned shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the State of export.

3. In the case of a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes deemed to be illegal traffic as the result of conduct on the part of the importer or disposer, the State of import shall ensure that the wastes in question are disposed of in an environmentally sound manner by the importer or disposer or, if necessary, by itself within 30 days from the time the illegal traffic has come to the attention of the State of import or such other period of time the States concerned may agree. To this end, the States concerned shall co-operate, as necessary, in the disposal of the wastes in an environmentally sound manner.

4. In cases where the responsibility for the illegal traffic cannot be assigned either to the exporter or generator or to the importer or

disposer, the States concerned shall ensure, through cooperation, that the wastes in question are disposed of as soon as possible in an environmentally sound manner, either in the State of export or the State of import or elsewhere as appropriate.

5. Each Contracting State shall enact appropriate national/domestic legislation to prevent and punish illegal traffic. The Contracting States shall co-operate with a view to achieving the objectives of this Article.

Article 11

DUTY TO RE-IMPORT

When a transboundary movement of hazardous wastes or other wastes to which the consent of the States concerned has been given, subject to the provisions of this Protocol, cannot be completed in accordance with the terms of the contract, the State of export shall ensure that the wastes in question are taken back into the State of export, by the exporter, if alternative arrangements cannot be made for their disposal in an environmentally sound manner, within thirty days from the time that the importing State informed the State of export and the Organization. To this end, the State of export and the State of transit shall not hinder the return of those wastes to the State of export.

Article 12

ADOPTION OF OTHER RESTRICTIONS

Nothing in this Protocol shall prevent any Contracting State from imposing additional requirements that are consistent with the provisions of this Protocol, and are in accordance with the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, and the rules of international law, in order to better protect human health and the environment.

Article 13

INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS.

The Organization shall, *inter alia:*

1. Communicate with Competent Authorities in the Contracting States on the application of the Protocol;

2. Provide for training of national experts particularly for monitoring and enforcement of the provisions of the Protocol;

3. Arrange, upon request, for the provision of legal and technical assistance and advice to the Contracting States for the effective implementation of the Protocol;

4. Enhance the Regional capabilities and networks for the exchange of data and information of relevance to the Protocol;

5. Maintain a special Register, in consultation with the Competent Authorities, of disposal facilities in the Contracting States which have adequate technical capacities to manage hazardous wastes and other wastes in an environmentally sound manner as specified in the Regional Technical Guidelines;

6. Establish a unified monitoring system for the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes in the Protocol Area;

7. Facilitate the establishment of Regional reception facilities in close cooperation with Contracting States and relevant regional/international organizations;

8. Prepare reports based upon information received from Contracting States on the application of the Protocol and present them to the Council;

9. Establish and maintain liaison with relevant regional and international organizations, and appropriate private organizations outside the Contracting States, including generators and carriers of hazardous wastes and other wastes;

10. Establish and maintain liaison with the Secretariat of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal; and

11. Perform such other functions as may be assigned to it by the Council for the implementation of the Protocol.

Article 14

FUNCTIONS OF THE COUNCIL

The Council shall perform the following functions:

a) Revie
w the implementation of the Protocol, and consider the efficacy of the measures adopted and the need for any other measures, including the addition of Annexes;

b) Adopt, review and amend as required any Annex to this Protocol;

c) Adopt, revise and amend the Regional Technical Guidelines; and

d) Discharge any other functions as may be appropriate for implementation of this Protocol.

Article 15

GENERAL PROVISIONS

1. The provisions of the Convention relating to any Protocol shall apply to this Protocol.

2. Procedures for amendments to Protocols and their Annexes adopted in accordance with Articles XX and XXI of the Convention shall apply to this Protocol.

3. The Rules of Procedure and Financial Rules adopted pursuant to Article XXII of the Convention, and amendments thereto, shall apply to this Protocol.

4. The Annexes shall form an integral part of this Protocol unless expressly provided otherwise therein.

Article 16

FINAL PROVISIONS

1. This Protocol shall be open for signature in Tehran, the Islamic Republic of Iran from 17 March to 14 June 1998 corresponding to 18 Thulqida 1418 to 19 Safar 1419 of Hejira by any Contracting State to the Convention.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by the Contracting States to the Convention. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of Kuwait which shall assume the functions of the Depository in accordance with Article XXX of the Convention.

3. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of at least five instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to the Protocol by the States as referred to in paragraph 1 of this Article.

4. After the date of deposit of five instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to this Protocol, this Protocol shall enter into force with respect to any State as referred to in paragraph 1 of this Article on the nineteenth day following the date of deposit by that State of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE AT TEHRAN this seventeenth day of March, in the year one thousand nine hundred and ninety-eight corresponding to eighteenth day of Thulqida in the year one thousand four hundred and eighteen of Hejira in the Arabic, English and Farsi languages, the texts being equally authentic.

Annex I

CATEGORIES OF WASTES TO BE CONTROLLED

Waste Streams

Y1 Clinical wastes from medical care in hospitals, medical centers and clinics
Y2 Wastes from the production and preparation of pharmaceutical products
Y3 Waste pharmaceuticals, drugs and medicines
Y4 Wastes from the production, formulation and use of biocides and phytopharmaceuticals
Y5 Wastes from the manufacture, formulation and use of wood preserving chemicals
Y6 Wastes from the production, formulation and use of organic solvents
Y7 Wastes from heat treatment and tempering operations containing cyanides
Y8 Waste mineral oils unfit for their originally intended use
Y9 Waste oils/water, hydrocarbons/water mixtures, emulsions
Y10 Waste substances and articles containing or contaminated with polychlorinated biphenyls (PCBs) and/or polychlorinated terphenyls (PCTs) and/or polybrominated biphenyls (PBBs)
Y11 Waste tarry residues arising from refining, distillation and any pyrolytic treatment
Y12 Wastes from production, formulation and use of inks, dyes, pigments, paints, lacquers, varnish
Y13 Wastes from production, formulation and use of resins, latex, plasticizers, glues/adhesives
Y14 Waste chemical substances arising from research and development or teaching activities which are not identified and/or are new and whose effects on man and/or the environment are not known
Y15 Wastes of an explosive nature not subject to other legislation
Y16 Wastes from production, formulation and use of photographic chemicals and processing materials
Y17 Wastes resulting from surface treatment of metals and plastics
Y18 Residues arising from industrial waste disposal operations

Waste having as constituents:

Y19 Metal carbonyls
Y20 Beryllium; beryllium compounds
Y21 Hexavalent chromium compounds
Y22 Copper compounds
Y23 Zinc compounds
Y24 Arsenic; arsenic compounds
Y25 Selenium; selenium compounds
Y26 Cadmium; cadmium compounds
Y27 Antimony; antimony compounds
Y28 Tellurium; tellurium compounds
Y29 Mercury; mercury compounds

Y30	Thallium; thallium compounds
Y31	Lead; lead compounds
Y32	Inorganic fluorine compounds excluding calcium fluoride
Y33	Inorganic cyanides
Y34	Acidic solutions or acids in solid form
Y35	Basic solutions or bases in solid form
Y36	Asbestos (dust and fibres)
Y37	Organic phosphorus compounds
Y38	Organic cyanides
Y39	Phenols; phenol compounds including chlorophenols
Y40	Ethers
Y41	Halogenated organic solvents
Y42	Organic solvents excluding halogenated solvents
Y43	Any congenor of polychlorinated dibenzo-furan
Y44	Any congenor of polychlorinated dibenzo-p-dioxin
Y45	Organohalogen compounds other than substances referred to in this Annex (e.g. Y39, Y41, Y42, Y43, Y44)

To facilitate the application of this Protocol, Annex VI provides further guidance as to wastes characterized as hazardous pursuant to Article 1, paragraph 1(a), of this Protocol, and Annex VII provides further guidance as to wastes that are not hazardous pursuant to Article 1, Paragraph 1 (a), of this Protocol. Annexes VI and VII do not affect the application of Article 1, paragraph 1(a), of this Protocol for the purposes of characterization of wastes.

Annex II

OTHER WASTES

CATEGORIES OF WASTES REQUIRING SPECIAL CONSIDERATION

Y46	Wastes collected from households
Y47	Residues arising from the incineration of household wastes

Annex III

LIST OF HAZARDOUS CHARACTERISTICS

UN Class[1]	Code	Characteristics
1	H1	Explosive An explosive substance or waste is a solid or liquid substance or waste (or mixture of substances or wastes) which is in itself capable by chemical reaction of producing gas at such a temperature and pressure and at such speed as to cause damage to the surroundings.
3	H3	Flammable liquids The word "flammable" has the same meaning as "inflammable". Flammable liquids are liquids, or mixtures of liquids, or liquids containing solids in solution or suspension (for example, paints, varnishes, lacquers, etc., but not including substances or wastes otherwise classified on account of their dangerous characteristics) which give off a flammable vapour at temperatures of not more than 60.5^0 C, closed-cup test, or not more than 65.6^0 C, open-cup test. (Since the results of open-cup tests and of closed-cup tests are not strictly comparable and even individual results by the same test are often variable, regulations varying from the above figures to make allowance for such differences would be within the spirit of this definition.)
4.1	H4.1	Flammable solids Solids, or waste solids, other than those classed as explosives, which under conditions encountered in transport are readily combustible, or may cause or contribute to fire through friction.
4.2	H4.2	Substances or wastes liable to spontaneous combustion Substances or wastes which are liable to spontaneous heating under normal conditions encountered in transport, or to heating up on contact with air, and being then liable to catch fire.
4.3	H4.3	Substances or wastes which, in contact with water emit flammable gases Substances or wastes which, by interaction with water, are liable to become spontaneously flammable or to give off flammable gases in dangerous quantities.

[1] Corresponds to the hazard classification system included in the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods (ST/SG/AC.10/1Rev.5, United Nations, New York. 1988)

5.1	H5.1	Oxidizing Substances or wastes which, while in themselves not necessarily combustible, may, generally by yielding oxygen cause, or contribute to, the combustion of other materials.
5.2	H5.2	Organic Peroxides Organic substances or wastes which contain the bivalent-O-O structure are thermally unstable substances which may undergo exothermic self-accelerating decomposition.
6.1	H6.1	Poisonous (Acute) Substances or wastes liable either to cause death or serious injury or to harm human health if swallowed or inhaled or by skin contact.
6.2	H6.2	Infectious substances Substances or wastes containing viable micro organisms or their toxins which are known or suspected to cause disease in animals or humans.
8	H8	Corrosives Substances or wastes which, by chemical action, will cause severe damage when in contact with living tissue, or, in the case of leakage, will materially damage, or even destroy, other goods or the means of transport; they may also cause other hazards.
9	H10	Liberation of toxic gases in contact with air or water Substances or wastes which, by interaction with air or water, are liable to give off toxic gases in dangerous quantities.
9	H11	Toxic (Delayed or chronic) Substances or wastes which, if they are inhaled or ingested or if they penetrate the skin, may involve delayed or chronic effects, including carcinogenicity.
9	H12	Ecotoxic Substances or wastes which if released present or may present immediate or delayed adverse impacts to the environment by means of bioaccumulation and/or toxic effects upon biotic systems.

9	H13	Capable, by any means, after disposal, of yielding another material, e.g., leachate, which possesses any of the characteristics listed above.

Tests

The potential hazards posed by certain types of wastes are not yet fully documented; tests to define quantitatively these hazards do not exist. Further research is necessary in order to develop means to characterize potential hazards posed to man and/or the environment by these wastes. Standardized tests have been derived with respect to pure substances and materials. Many countries have developed national tests which can be applied to materials listed in Annex I, in order to decide if these materials exhibit any of the characteristics listed in this Annex.

Annex IV

DISPOSAL OPERATIONS

A. OPERATIONS WHICH DO NOT LEAD TO THE POSSIBILITY OF RESOURCE RECOVERY, RECYCLING, RECLAMATION, DIRECT RE-USE OR ALTERNATIVE USES

Section A encompasses all such disposal operations which occur in practice.

D1 Deposit into or onto land, (e.g., landfill, etc.)
D2 Land treatment, (e.g., biodegradation of liquid or sludgy discards in soils, etc.)
D3 Deep injection, (e.g., injection of pumpable discards into wells, salt domes of naturally occurring repositories, etc.)
D4 Surface impoundment, (e.g., placement of liquid or sludge discards into pits, ponds or lagoons, etc.)
D5 Specially engineered landfill, (e.g., placement into lined discrete cells which are capped and isolated from one another and the environment, etc.)
D6 Release into a water body except seas/oceans
D7 Release into seas/oceans including sea-bed insertion
D8 Biological treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A
D9 Physico chemical treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A, (e.g., evaporation, drying, calcination, neutralization, precipitation, etc.)
D10 Incineration on land
D11 Incineration at sea
D12 Permanent storage (e.g., emplacement of containers in a mine, etc.)
D13 Blending or mixing prior to submission to any of the operations in Section A
D14 Repackaging prior to submission to any of the operations in Section A
D15 Storage pending any of the operations in Section A

B. OPERATIONS WHICH MAY LEAD TO RESOURCE RECOVERY, RECYCLING, RECLAMATION, DIRECT RE-USE OR ALTERNATIVE USES

Section B encompasses all such operations with respect to materials legally defined as or considered to be hazardous wastes and which otherwise would have been destined for operations included in Section A

R1 Use as a fuel (other than in direct incineration) or other means to generate energy
R2 Solvent reclamation/regeneration

R3	Recycling/reclamation of organic substances which are not used as solvents
R4	Recycling/reclamation of metals and metal compounds
R5	Recycling/reclamation of other inorganic materials
R6	Regeneration of acids or bases
R7	Recovery of components used for pollution abatement
R8	Recovery of components from catalysts
R9	Used oil re-refining or other reuses of previously used oil
R10	Land treatment resulting in benefit to agriculture or ecological improvement
R11	Uses of residual materials obtained from any of the operations numbered RI-R10
R12	Exchange of wastes for submission to any of the operations numbered R1-R11
R13	Accumulation of material intended for any operation in Section B

Annex V A

INFORMATION TO BE PROVIDED ON NOTIFICATION

1. Reason for waste export

2. Exporter of the waste 1/

3. Generator(s) of the waste and site of generation 1/

4. Disposer of the waste and actual site of disposal 1/

5. Intended carrier(s) of the waste or their agents, if known 1/

6. Country of export of the waste
Competent authority 2/

7. Expected countries of transit
Competent authority 2/

8. Country of import of the waste
Competent authority 2/

9. General or single notification

10. Projected date(s) of shipment(s) and period of time over which waste is to be exported and proposed itinerary (including point of entry and exit) 3/

11. Means of transport envisaged (road, rail, sea, air, inland waters)

12. Information relating to insurance 4/

13. Designation and physical description of the waste including Y number and UN number and its composition 5/ and information on any special handling requirements including emergency provisions in case of accidents

14. Type of packaging envisaged (e.g. bulk, drummed, tanker)

15. Estimated quantity in weight/volume 6/

16. Process by which the waste is generated 7/

17. For wastes listed in Annex I, classifications from Annex III: hazardous characteristic, H number, and UN class

18. Method of disposal as per Annex IV

19. Declaration by the generator and exporter that the information is correct

20. Information transmitted (including technical description of the plant) to the exporter or generator from the disposer of the waste upon which the latter has based his assessment that there was no reason to believe that the wastes will not be managed in an environmentally sound manner in accordance with the laws and regulations of the country of import.

21. Information concerning the contract between the exporter and disposer.

Notes

1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted.

2/ Full name and address, telephone, telex or telefax number.

3/ In the case of a general notification covering several shipments, either the expected dates of each shipment or, if this is not known, the expected frequency of the shipments will be required.

4/ Information to be provided on relevant insurance requirements and how they are met by exporter, carrier and disposer.

5/ The nature and the concentration of the most hazardous components, in terms of toxicity and other dangers presented by the waste both in handling and in relation to the proposed disposal method.

6/ In the case of a general notification covering several shipments, both the estimated total quantity and the estimated quantities for each individual shipment will be required.

7/ Insofar as this is necessary to assess the hazard and determine the appropriateness of the proposed disposal operation.

Annex V B

INFORMATION TO BE PROVIDED ON THE MOVEMENT DOCUMENT

1. Exporter of the waste 1/

2. Generator(s) of the waste and site of generation 1/

3. Disposer of the waste and actual site of disposal 1/

4. Carrier(s) of the waste 1/ or his agent(s)

5. Subject of general or single notification

6. The date the transboundary movement started and date(s) and signature on receipt by each person who takes charge of the waste

7. Means of transport (road, rail, inland waterway, sea, air) including countries of export, transit and import, also point of entry and exit where these have been designated

8. General description of the waste (physical state, proper UN shipping name and class, UN number, Y number and H number as applicable)

9. Information on special handling requirements including emergency provision in case of accidents.

10. Type and number of packages

11. Quantity in weight/volume

12. Declaration by the generator or exporter that the information is correct

13. Declaration by the generator or exporter indicating no objection from the competent authorities of all States concerned which are parties.

14. Certification by disposer of receipt at designated disposal facility and indication of method of disposal and of the approximate date of disposal.

Notes

The information required on the movement document shall where possible be integrated in one document with that required under transport rules. Where this is not possible the information should complement rather than duplicate that required under the transport rules. The movement document shall carry instructions as to who is to provide information and fill-out any form.

1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted in case of emergency.

۲- این پروتکل منوط به تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق از سوی کشورهای عضو کنوانسیون خواهد بود. اسناد تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق نزد دولت کویت سپرده خواهد شد و دولت کویت وظائف امانت داری و اجرای اسناد را برطبق ماده ۳۰ کنوانسیون بر عهده خواهد داشت.

۳- این پروتکل در نودمین روز پس از تاریخ سپردن حداقل پنج سند تنفیذ، پذیرش یا تصویب پروتکل یا الحاق به آن از سوی کشورهای موضوع بند (۱) این ماده لازم الاجرا خواهد گردید.

۴- پس از تاریخ سپردن ۵ سند تنفیذ، پذیرش یا تصویب یا الحاق به این پروتکل، این پروتکل به مورد اجراء گذاشته خواهد شد باتوجه به هر کشوری که در بند (۱) این ماده در نودمین روز پس از سپردن تاریخ توسط آن کشور که سند تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق را پذیرفته است.

جهت گواهی مراتب فوق، امضاء کنندگان تام الاختیار زیر که از سوی کشورهای خود بطور مقتضی مجاز میباشند این پروتکل را امضا نموده اند.

این پروتکل در تهران در تاریخ ۱۷ مارس سال یکهزارو نهصدونودوهشت میلادی برابر با ۱۸ ذیعقده یکهزار و چهارصدو هشت هجری قمری (مطابق با ۲۶ اسفند ماه ۱۳۷۶هجری شمسی) به سه زبان عربی، انگلیسی و فارسی که هر سه متن از اعتبار یکسانی برخوردارند، تنظیم گردیده است.

الف) بازبینی اجرای پروتکل و نیز بررسی کارآئی اقدامات اتخاذ شده و نیاز به اتخاذ سایر اقدامات از جمله الحاق ضمایم.
ب) تصویب، بررسی و اصلاح هر ضمیمه این پروتکل در صورت لزوم
پ) تصویب، تجدیدنظر و اصلاح دستورالعمل های فنی متطقه ای
د) انجام سایر وظایفی که جهت اجرای این پروتکل ممکن است مقتضی باشند.

ماده ۱۵
مقررات کلی

۱. مفاد کنوانسیون مربوط به هر پروتکلی در مورد این پروتکل اعمال خواهد شد.
۲. روش انجام اصلاحات پروتکل هاو ضمائم آنها که طبق مواد (۲۰) و (۲۱) کنوانسیون اتخاذ گردیده است، در مورد این پروتکل اعمال خواهد شد.
۳. قواعد و روش انجام کار و مقررات مالی که به موجب ماده (۲۲) کنوانسیون تصویب گردیده است، و اصلاحات آنها درمورد این پروتکل اعمال خواهد شد.
۴. ضمایم، بخش لاینفک این پروتکل را تشکیل میدهند، مگر اینکه در آنها بطور صریح به گونه دیگر قید شده باشد.

ماده ۱۶
مقررات نهائی

۱- این پروتکل در تهران – جمهوری اسلامی ایران از تاریخ ۱۷ مارس تا ۱۴ژوئن ۱۹۹۸ برابربا ۲۶ اسفند ماه ۱۳۷۶ تا ۲۵ خرداد ماه ۱۳۷۷هجری شمسی برای امضای هر کشور متعاهد کنوانسیون مفتوح خواهد بود.

۳. ترتیب تدارک کمک و راهنمایی حقوقی و فنی به کشورهای متعاهد برای اجرای موثر این پروتکل در صورت درخواست

۴. ارتقاء شبکه ها وتوانایی های منطقه ای به منظور تبادل داده ها و اطلاعات مرتبط با این پروتکل

۵. نگهداری دفتر ثبت ویژه یا مشورت مقامات صلاحیتدار کشورهای متعاهد که دارای توانایی فنی کافی برای مدیریت صحیح مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات از نظر زیست محیطی به گونه ای که در دستورالعمل های فنی منطقه ای مقرر شده، هستند.

۶. برقراری نظام نظارتی واحد برای انتقالات برون مرزی مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات در منطقه پروتکل

۷. تسهیل در ایجاد تاسیسات دریافت منطقه ای یا همکاری نزدیک کشورهای متعاهد و سازمانهای منطقه ای/ بین المللی ذیربط

تهیه گزارش هایی بر مبنای اطلاعات دریافتی از کشورهای متعاهد در مورد اجرای این پروتکل و ارائه آنها به شورا

۸. ایجاد و برقراری ارتباط با سازمانهای بین المللی و منطقه ای ذیربط و سازمانهای خصوصی مربوط درخارج از کشورهای متعاهد، از جمله تولیدکنندگان و حمل کنندگان مواد زاید خطرناک و دیگر ضایعات

۹. ایجاد و برقراری ارتباط با دبیرخانه کنوانسیون بازل درخصوص کنترل انتقالات برون مرزی مواد زاید خطرناک و دفع آنها

۱۰. انجام وظائف دیگری که ممکن است برای اجرای این پروتکل بوسیله شورا به آن محول شود.

ماده ۱۴
وظایف شورا

شورا وظایف زیر را انجام خواهد داد:

قبول کشورهای مربوط میباشد، به موجب مفاد این پروتکل نتواند مطابق با شرایط و مقررات قرارداد به اتمام رسد، چنانچه ظرف مدت سی روز از تاریخی که کشور واردکننده مراتب را به اطلاع کشور صادرکننده و سازمان رسانده، نتوان ترتیبات دیگری برای دفع آنها به گونه صحیح زیست محیطی ایجادکرد، کشور صادرکننده اطمینان حاصل خواهد نمود که مواد زاید مورد نظر بوسیله صادرکننده به کشور صادرکننده بازگردانده میشود. بدین منظور کشور صادرکننده و کشور عبور مانع برگشت این قبیل مواد زائد به کشور صادرکننده نخواهند گردید.

ماده ۱۲

اتخاذ سایر محدودیتها

به منظور حفاظت بهتر از سلامت انسان و محیط زیست، هیچیک از مفاد این پروتکل، کشورهای متعاهد را از وضع شرایط دیگری که در راستای مفاد این پروتکل بوده و طبق کنوانسیون بازل درخصوص کنترل انتقالات برون مرزی مواد زاید خطرناک و دفع آنها و قواعد حقوق بین الملل میباشند، منع نخواهد کرد.

ماده ۱۳

ترتیبات سازمانی

سازمان علاوه بر موارد دیگر، موارد زیر را انجام خواهد داد:

۱. برقراری تماس بامراجع ذیصلاح درکشورهای متعاهد در مورد اجرای این پروتکل

۲. تدارک آموزش متخصصان ملی بویژه برای نظارت و اجرای مفاد این پروتکل

مـــوارد فوق ظرف مدت ۳۰ روز از تاریخی که کشـــور صادرکننده درمـــورد حمل ونقل غیرقانونی مطلع شده یا ظرف هر مدتـــی کـــه کشـــورهای مربـــوط ممکن است پذیرفته باشند، انجام خواهد شد. بدین منظور کشورهای مربوط با بازگرداندن این قبیل مواد زائد به کشور صادرکننده مخالفت نکرده یا مانع آن نخواهند شد و یا ازآن جلوگیری نخواهند کرد.

۳- در مواردی که انتقال برون مرزی مواد زاید خطرناک یـا دیگرضایعـات در نتیجه عمل واردکننده یا دفع کننده به عنـوان حمـل و نقـل غیرقـانونی تلقـی گردد، کشور واردکننده اطمینان حاصل خواهد نمود که مواد زائد مورد نظر از نظر زیست محیطی به نحو مطلوب توسط واردکننده یا دفع کننده یا درصورت لزوم توسط خـــود آن کشـــور طـی مـدت ۳۰ روز از تـاریخی کـه کشـور واردکننده متوجه حمل ونقل غیرقانونی شده است یا ظرف هر مـدت دیگـری که کشورهای مربوط ممکن است پذیرفته باشند، دفع گردیـده اسـت . بدیـن منظور کشورهای مربوط در صورت لزوم در دفع این قبیل مواد زائد به گونـه صحیح زیست محیطی با یکدیگر همکاری خواهند کرد.

۴- درمواردی که مسئولیت حمل ونقل غیرقانونی را نتوان بـه صـادرکننده یـا تولیدکننده یا واردکننده یا دفع کننده نسبت داد، کشورهای مربـوط از طریـق همکاری اطمینان حاصل خواهند کرد که مواد زاید مورد نظر در اسرع وقـت به گونه صحیح زیست محیطی درکشور صادرکننده یا درکشور واردکننده و یا هرجای دیگری که مقتضی شناخته شود، دفع گردیده است.

۵- هر کشور متعاهدی قانون ملـی/ داخلـی منـاسـبی بـرای جلوگیـــــری ازحمل ونقل غیرقانونی ومجازات آن وضع خواهد نمود. کشورهای متعاهد به منظور نیل به اهداف این ماده با یکدیگر همکاری خواهند نمود.

ماده ۱۱

وظیفه در قبال ورود مجدد

هـــرگـاه انتقال برون مرزی مواد زاید خطرناک یا دیگر ضایعاتی که مورد

۸- کشورهای متعاهد با نیت نیل به اهداف این ماده با یکدیگر همکاری خواهند کرد و درارتقاء مدیریت صحیح زیست محیطی مواد زائد خطرناک ودیگر ضایعات طبق دستورالعمل های فنی منطقه ای تلاش خواهند کرد.

ماده ۹

استفاده و بهره برداری طرف ثالث از تاسیسات بندری

چنانچه تاسیسات بندری در داخل منطقه پروتکل جهت صدور مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعات استفاده شود، هرکشور متعاهدی که دارای صلاحیت ملی براین تاسیسات باشد و آگاهانه استفاده از چنین تاسیساتی رامجاز یا ممنوع کرده باشد، از نظر این پروتکل به عنوان کشور صادرکننده به شمار خواهد آمد.

ماده ۱۰

حمل و نقل غیرقانونی

۱- ازنظر این پروتکل، هرگونه انتقال برون مرزی مواد زاید خطرناک و دیگر ضایعات که مغایر با این پروتکل و مقررات کلی حقوق بین الملل باشد، حمل ونقل غیرقانونی محسوب خواهدشد.
۲- در موردی که انتقال برون مرزی مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعات در نتیجه نحوه عمل صادرکننده یا تولیدکننده، به عنوان حمل ونقل غیرقانونی تلقی گردد، کشور صادرکننده اطمینان حاصل خواهد نمود که مواد زائد مورد نظر:
الف) توسط صادرکننده یا تولیدکننده یا درصورت لزوم بوسیله خود آن کشور به کشور صادرکننده بازگردانده میشود، یا، اگر اینکار عملی نباشد،
ب) طبق مفاد این به گونه دیگری دفع میگردد.

کشورهای متعاهد اطلاع خواهد داد. این اطلاعیه شامل اعلامیه و اطلاعات مندرج در بخش (الف) ضمیمه (۵) خواهد بود. تنها ارسال یک اطلاعیه به هریک از کشورهای متعاهد مربوط و ارسال رونوشت آن به سازمان کافی خواهد بود.

۴- کشور واردکننده پاسخ خود را مبنی بر قبول انتقال مواد با یا بدون شرایط، عدم صدور مجوز برای انتقال یا درخواست اطلاعات بیشتر به طور کتبی به اطلاع دهنده ارائه خواهد داد. رونوشت پاسخ نهایی کشور واردکننده به مراجع ذیصلاح کشورهای مربوط و سازمان ارسال خواهد شد.

۵- هر کشور عبور که کشور متعاهد نیز میباشد، وصول اطلاعیه را بلادرنگ به اطلاع دهنده اعلام خواهد کرد. متعاقباً کشور عبور میتواند ظرف سی روز پاسخ خود را مبنی بر قبول انتقال با و یا بدون شرایط، عدم صدور مجوز برای انتقال یا درخواست اطلاعات بیشتر بطور کتبی به اطلاع دهنده ارائه دهد. کشور صادرکننده تا زمانی که رضایت کتبی کشور عبور را دریافت نداشته است شروع انتقال برون مرزی را اجازه نخواهد داد. به هرحال چنانچه در هر زمانی که کشور متعاهد تصمیم بگیرد که در مورد انتقال برون مرزی مواد زاید خطرناک و دیگر ضایعات بطور کلی یا تحت شرایط ویژه تقاضای رضایت قبلی ننماید، یا شرایط خود را دراین خصوص اصلاح نماید، سایر کشورهای متعاهد را بلادرنگ از تصمیم خود آگاه خواهد ساخت. در مورد اخیر چنانچه کشور صادرکننده ظرف مدت سی روز از تاریخ دریافت اطلاعیه از سوی کشور عبور، پاسخی دریافت ندارد، کشور صادرکننده میتواند اجازه صدور از طریق کشور عبور را بدهد.

۶- نسخه ای از اسناد مربوط به انتقالات مندرج در ضمیمه (۵) به همراه اطلاعیه به سازمان ارسال خواهد گردید.

۷- هرگونه انتقال برون مرزی مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعات تحت پوشش بیمه، وجه الضمان یا ضمانتنامه های دیگری که ممکن است بوسیله هر کشور واردکننده یا کشور عبور مقرر شده، قرار خواهد گرفت.

ب) کشور واردکننده دارای تسهیلات و توانائیهای فنی مدیریت صحیح مواد زائد خطرناک و دیگر مواد از نظر زیست محیطی باشد و
پ) انتقالات برون مرزی طبق مقررات کنوانسیون بازل در مورد کنترل انتقالات برون مرزی مواد زائد خطرناک و دفع آنها و سایر معاهدات بین المللی مربوط و قوانین ملی انجام گردد.

ماده ۸
انتقال برون مرزی مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات
بین کشورهای متعاهد

۱- باستثنای مواردی که دربند(۲) زیر پیش بینی گردیده، هیچ کشور متعاهدی مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات را به هیچ کشور متعاهد دیگری صادر نخواهد کرد مگر در موارد زیر:
الف) دستورالعمل های فنی منطقه ای از سوی شورا به تصویب رسیده باشد.
ب) کشور واردکننده دارای تاسیسات و توانایی فنی برای مدیریت صحیح مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات از نظر زیست محیطی و مطابق با دستورالعمل های فنی منطقه ای باشد و تاسیسات مزبور یا مشورت مرجع ذیصلاح کشور واردکننده نزد سازمان به ثبت رسیده باشد.
پ) کشور صادرکننده فاقد توانایی فنی و تاسیسات لازم، یا محلهای مناسب دفع به منظور دفع مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات طبق دستورالعمل های فنی منطقه ای باشد.
۲- مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعات میتواند، توسط یک کشور متعاهد جهت استفاده کشور متعاهد دیگر برای عملیاتی که در بخش (ب) ضمیمه (۴) مشخص شده است صادرگردد.
۳- کشور صادرکننده بطور مستقیم یا از طریق سازمان هرگونه انتقال برون مرزی پیشنهادی مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات را بطور کتبی به سایر

ب) انتقال برون مرزی مواد زائد مطابق کلیه معاهدات بین المللی مربوط و قوانین ملی صورت می پذیرد.

ماده ۶

ممنوعیت دفع

۱- دفع مواد زائد خطرناک درمنطقه پروتکل ممنوع است. مگر اینکه دفع این مواد بمنظور عملیاتی که در بخش ب ضمیمه (۴) این پروتکل مندرج است، صورت بگیرد.
۲- در راستای نظامهای حقوق بین الملل مربوط ، کلیه کشتی ها موظف به فراهم نمودن تاسیسات مناسب دریافت مواد زائد در روی عرشه برای دفع بعدی مواد زائد در تاسیسات دریافت منطقه ای / ملی می باشند . به منظور دریافت این گونه مواد زائد و مواد زائد بنادر، تاسیسات مناسب منطقه ای ویا ملی فراهم خواهد گردید. کشورهای متعاهد میتوانند برای خدمات ارائه شده در تاسیسات دریافت به خاطر مدیریت مواد زائد، یا درنظرگرفتن مقررات ملی و دستورالعمل های فنی منطقه ای هزینه هایی را وضع نمایند.
۳- دفع سایر مواد زائد مستلزم اخذ مجوز اولیه ای است که توسط مرجع ذیصلاح هر کشور متعاهد طبق دستورالعمل های فنی منطقه ای ارائه میگردد.

ماده ۷

صدور مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات به
کشورهای غیرمتعاهد

صدور مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات بوسیله کشور متعاهد به کشور غیرمتعاهد امکان پذیر است، مشروط بر اینکه :
الف) کشور صادرکننده از طریق سازمان، سایر کشورهای متعاهد را از قصد خود برای صدور مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعات آگاه سازد.

خواهنـــد کرد و یا مجوز صدور آنها را به کشورهـای متعاهدی که ورود مواد مزبور را ممنوع کرده اند، صادر نخواهند نمود.

۱۴. هیچ یک از مفاد این پروتکل نباید بهیچ وجه تاثیری بر هـــر گونـه حـق حاکمیـت کشورهای متعاهد بر دریای سرزمینی آنهـا که طبـق حقـــوق بین الملل مشخص شده است و حق حاکمیت و صلاحیت آنها در منطقـــه انحصاری اقتصادی و مناطق فلات قاره آنها مطـابق حقـوق بیـن الملـل و اعمال آزادیها و حقوق دریانوردی توسط کشـتی هـا و هواپیماهـای کلیـه کشورها که درحقوق بین الملل پیش بینی شـــده و در اسـتاد بیـن المللـی مربوط انعکاس یافته، داشته باشد.

ماده ۵

ممنوعیت ورود

۱. واردات مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعات از کشورهای غیرمتعـــاهد بـه داخل منطقه پروتکل یا عبور این مواد از این منطقه به منظـور دفـع نهـایی توسط هریک از کشورهای متعاهد ممنوع است.

۲. کشورهای متعاهد می توانند مواد زائد خطرناک یا دیگـــر ضایعـات را بـه منظور احیاء منابع بازیافت مواد، بازسازی، استفاده مجدد مستقیم یا استفاده های ثانوی از کشورهای غیرمتعاهد از طریق منطقـه پروتکـل وارد نمـایند مشروط بر اینکه :

الف) کشور واردکننده دارای تاسیسات و توانایی فنی برای مدیریت صحیـــح مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعات از نظر زیست محیطی به گونه ای باشـــد که در دستورالعمل فنی منطقه ای مشخص شده و تاسیسات مزبور با مشـورت مرجع ذیصلاح کشور واردکننده نزد سازمان به ثبت رسیده باشد.

ب) کشور صادرکننده فاقد توانایی فنی، تاسیسات لازم یا محلهای مناسب دفع برای دفع صحیح مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات از نظر زیســت محیطـی باشد.

و استانداردهای بین المللی که بطور عمومی پذیرفته و به رسمیت شناخته شده اند بسته بندی گردد، برچسب زده شود و سپس انتقال یابد.

۵. هر کشور متعاهد مقرر خواهد نمود که انتقال مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات همراه با مجوز انتقال از جائی که انتقال برون مرزی آغاز می گردد تا محل دفع آنها انجام پذیرد.

۶. کشورهای متعاهد باید از کنترل موثر تاسیسات حمل و دفع مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعات از جمله بازرسی دائمی و نظارت پیوسته بر اثرات زیست محیطی این عملیات اطمینان حاصل نماید.

۷. هر کشور متعاهد مقرر خواهد نمود که مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعاتی که قرار است صادر شود، در کشور واردکننده یا هر جای دیگر، به نحو سالم زیست محیطی کنترل می شود.

۸. کشورهای متعاهد در نظارت بر اثرات مدیریت مواد زائد خطرناک بر سلامت انسان و محیط زیست همکاری خواهند کرد.

۹. کشورهای متعاهد در توسعه برنامه های فنی و سایر کمکهای مربوط به مدیریت صحیح مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات از نظر زیست محیطی همکاری خواهند نمود.

۱۰. کشورهای متعاهد حمل ونقل غیرقانونی مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعات را جرم به شمار خواهند آورد.

۱۱. هر کشور متعاهد به منظور اجرای مفاد این پروتکل اقدامات قانونی و اداری و هرگونه اقدام دیگری از جمله اقداماتی جهت جلوگیری و مجازات اعمال مغایر با این پروتکل را اتخاذ خواهد نمود.

۱۲. هر کشور متعاهد مرجع ذیصلاح خود را که مسئول انجام تعهدات و وظایف مقرر در پروتکل است، تعیین خواهد نمود.

۱۳. کشورهای متعاهدی که حق خود را به منظور اعمال ممنوعیت واردات مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات برای دفع اعمال می کنند کشورهای متعاهد دیگر را کتبا" بطور مستقیم یا از طریق سازمان مطلع خواهند نمود. کشورهای متعاهد از صدور مواد زائد خطرناک ودیگر ضایعات جلوگیری

ماده ۳
منطقه شمول

منطقه ای که مشمول این پروتکل میشود (از این پس منطقه پروتکل نامیده میشود) عبارت است از منطقه دریایی طبق آنچه که در بند (الف) ماده (۲) کنوانسیون تعریف شده به اضافه آبهایی که در سمت خشکی خطوط مبدا (که از آن پهنای دریای سرزمینی کشورهای متعاهد اندازه گیری می شود) قرار دارد تا حد آبهای شیرین و شامل مناطق جزر و مدی و باتلاقهای شور و خورها و مصب خورها.

ماده ۴
تعهدات کلی

۱. کشورهای متعاهد باید با در نظر گرفتن جنبه های اجتماعی، فنی و اقتصادی از به حداقل رسیدن تولید مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعات اطمینان حاصل نمایند.
۲. هر کشور متعاهد کلیه اشخاصی را که تحت صلاحیت ملی آن قرار دارند، از حمل ونقل یا دفع مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعات منع خواهد کرد مگر این قبیل اشخاص مجاز به انجام چنین عملیاتی باشند.
۳. هر کشور متعاهد اقدامات مقتضی را اتخاذ خواهد نمود تا اطمینان حاصل نماید که اشخاصی که به مدیریت مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات تحت صلاحیت ملی آن اشتغال دارند اقدامات ضروری را برای جلوگیری ازایجاد آلودگی ناشی از مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعاتی که حاصل چنین مدیریتی میباشد و در صورت ایجاد آلودگی، برای کاهش عواقب آن برای سلامت انسان و محیط زیست اتخاذ می کنند.
۴. هر کشور متعاهد مقرر خواهد نمود که مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعاتی که قرار است مشمول انتقال برون مرزی قرار گیرد مطابق قواعد

۱۵." شخص " اعم از شخص حقیقی یا حقوقی است.

۱۶." کشتی " عبارت است از هر نوع شناوری که درمحیط زیست دریایی عمل میکند و شامل قایقهای هیدروفویل، هاورکرافت ها، زیردریایی ها، قایقهای شناور یا سکوهای شناور یا ثابت می باشد.

۱۷." منطقه پروتکل " عبارت است از منطقه ای که در ماده (۳) این پروتکل تعریف است.

۱۸." کشور متعاهد " عبارت است از کشوری که عضو این پروتکل شده است.

۱۹." کنوانسیون " عبارت از کنوانسیون منطقه ای کویت برای همکاری درباره حمایت از محیط زیست دریایی در برابر آلودگی (۱۹۷۸ میلادی برابر با ۱۳۵۷ هجری شمسی) می باشد.

۲۰." سازمان " عبارت از سازمان منطقه ای برای حمایت از محیط زیست دریایی است که طبق ماده ۱۶ کنوانسیون تشکیل شده است.

۲۱." شورا " عبارت از رکن سازمان متشکل از کشورهای متعاهد است که طبق ماده (۱۶) کنوانسیون تشکیل شده است.

۲۲." مرجع ذیصلاح " عبارت است از مرجع ملی که در ماده (۱) کنوانسیون تعریف شده است یا مرجع یا مراجعی که در دولت کشور متعاهد از سوی مرجع ملی منصوب شده و مسئول اجرای تعهدات و وظایفی است که دراین پروتکل تصریح و تعیین شده است.

۲۳." دستورالعمل های فنی منطقه ای" عبارت است از دستورالعمل هایی برای مدیریت صحیح مواد زاید خطرناک و دیگر ضایعات از نظر زیست محیطی که به موجب بند (پ) ماده (۱۴) این پروتکل وضع شده است.

۲۴." تسهیلات دریافت منطقه ای" عبارت از هرگونه تسهیلات بوجود آمده بر مبنای ابتکار منطقه ای برای دریافت ضایعات و تدارک خدمات برای بیش از یک کشور متعاهد است.

۲۵." حمل ونقل غیرقانونی " به معنای هر گونه انتقال برون مرزی مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعات مشخص شده در ماده (۱۰) می باشد.

در آن یا برای بارگیری قبل از دفع در منطقه ای که تحت صلاحیت ملی هیچ کشوری نمی باشد، در نظر گرفته شده است.

۶. " کشور صادرکننده " عبارت است از کشوری که از آن انتقال برون مرزی مواد زاید خطرناک یا دیگر ضایعات قرار است انجام شود یا انجام شده است.

۷. " کشور عبوری" عبارت است از هر کشوری به جز کشور صادرکننده یا واردکننده است که از طریق آن انتقال مواد زاید خطرناک یا دیگر ضایعات قرار است انجام شود یا انجام می شود.

۸. " کشورهای مربوط " عبارتند از کشورهای متعاهد که کشور واردکننده، کشور صادرکننده یا کشور عبور هستند اعم از آنکه از کشورهای متعاهد باشند یا نباشند.

۹. " واردکننده " عبارت از هر شخصی است که تحت صلاحیت کشور واردکننده میباشد که ورود مواد زاید خطرناک یا دیگر ضایعات را ترتیب میدهد.

۱۰." صادرکننده " عبارت از هر شخصی است که تحت صلاحیت کشور صادرکننده است و صدور مواد زاید خطرناک یا دیگر ضایعات را ترتیب میدهد.

۱۱." تولیدکننده " عبارت از هر شخصی است که فعالیت های وی باعث تولید مواد زاید خطرناک یا دیگر ضایعات میشود یا درصورتی که شخص مذبور ناشناخته باشد " تولیدکننده " کسی است که این ضایعات را تحت تملک ویاکنترل دارد.

۱۲." دفع کننده " عبارت است از هر شخصی که مواد زاید خطرناک یا دیگر ضایعات برای وی حمل میشود و دفع آن ضایعات را انجام میدهد.

۱۳." دفع " عبارت است از هر گونه عملیاتی که در ضمیمه (۴) این پروتکل مشخص گردیده است.

۱۴." حمل کننده " عبارت است از هر شخصی که حمل ونقل مواد زاید خطرناک یا دیگر ضایعات را انجام میدهد.

۳. مواد زائدی که از تاسیسات مستقر در خشکی ناشی شده و تحت شمول پروتکل راجع به آلودگی دریایی ناشی از اکتشاف و استخراج از فلات قاره قرار دارند از حیط شمول این پروتکل خارج است.

۴. هیچیک از مفاد این پروتکل به گونه ای تفسیر نخواهد شد که به معنای ممنوعیت یا تنظیم نقل و انتقالات برون مرزی و دفع ضایعات خطرناک و دیگر ضایعات از طریق زمین یا هوا (که به محیط زیست دریایی منطقه پروتکل وارد یا دفع نمی شود) باشد.

ماده ۲
تعاریف

۱. " مواد زائد " عبارت از هرگونه مواد یا اجسامی است که دفع می شوند یا خواهند شد یا براساس مقررات قوانین ملی لازم است دفع گردند.

۲. " مدیریت " به معنای جمع آوری، حمل و دفع مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعات از جمله مراقبت بعدی از محلهای دفع میباشد.

۳. " انتقالات برون مرزی " عبارت است از هر گونه انتقال مواد زاید خطرناک یا دیگر ضایعات از منطقه ای که تحت صلاحیت ملی یک کشور میباشد یا از طریق منطقه ای که تحت صلاحیت ملی کشور دیگر است یا از طریق منطقه ای که تحت صلاحیت ملی هیچ کشوری نمی باشد، به شرطی که حداقل دو کشور در انتقال دخالت داشته باشند.

۴. " مدیریت صحیح مواد زاید خطرناک و دیگر ضایعات از نظر زیست محیطی" به معنای انجام تمام اقدامات عملی برای تضمین این است که مواد زاید خطرناک و دیگر ضایعات به نحوی مهار شده که موجب حفظ سلامت انسان و محیط زیست در برابر اثرات زیان آور ناشی از این گونه ضایعات خواهدشد.

۵. " کشور وارد کننده" عبارت است از کشوری که انتقال برون مرزی مواد زاید خطرناک یا دیگر ضایعات به آن کشور طراحی شده یا به منظور دفع

با توجه به ماده (۱۱) کنوانسیون بازل در مورد کنترل انتقالات برون مرزی مواد زاید خطرناک و دفع آنها (مارس ۱۹۸۹ میلادی برابر با اسفند ۱۳۶۷ هجری شمسی) و با اعتقاد به روح کنوانسیون مذکور.

با آگاهی از مفاد کنوانسیون سازمان ملل متحد درخصوص حقوق دریا (۱۹۸۲ میلادی برابر با ۱۳۶۱ هجری شمسی)، کنوانسیون بین المللی جلوگیری از آلودگی ناشی از کشتی ها و پروتکل آن (مارپول۷۳/۷۸) و کنوانسیون بین المللی جلوگیری از آلودگی دریا بوسیله تخلیه مواد زائد و دیگر ضایعات (۱۹۷۲ میلادی برابر با ۱۳۵۱ هجری شمسی).

وهمچنین با درنظر گرفتن موافقت نامه ها و معاهدات بین المللی بویژه اعلامیه ریو درباره محیط زیست و توسعه و دستور کار ۲۱.

با علاقمندی به تحکیم اجرای مواد (۴) و(۵) و طبق ماده ۱۹ کنوانسیون منطقه ای کویت

درموارد زیر به توافق رسیدند:

ماده ۱

حیطه شمول پروتکل

۱. این پروتکل در مورد مواد زائد مشروحه زیر که مشمول انتقالات برون مرزی از منطقه پروتکل یا به آن یا از طریق آن و همچنین دفع آنها هستند اعمال خواهند شد.

۱-۱ مواد زائدی که در هریک از طبقه بندی های ضمیمه (۱)درج شده اند مواد زائد خطرناک خواهند بود مگر اینکه این مواد هیچ یک از ویژگیهای درج شده در ضمیمه(۳)را دارا نباشند.

۱-۲ مواد زائدی که تحت عنوان دیگر ضایعات در هریک از طبقه بندی های ضمیمه (۲) درج شده اند.

۲. مواد زائدی که به سبب رادیواکتیو بودن مشمول سایر نظامهای کنترل بین المللی میشوند، از حیطه شمول این پروتکل مستثنی می گردند.

[FARSI TEXT – TEXTE FARSI]

بسمه تعالی

پروتکل کنترل انتقالات برون مرزی مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات در دریا

مقدمه

کشورهای متعاهد:

که عضو کنوانسیون منطقه ای کویت برای همکاری در باره حمایت از محیط زیست دریایی در برابر آلودگی مصوب ۱۹۷۸ میلادی (برابر با ۱۳۵۷ هجری) میباشند.

با علم به خطری که انتقالات برون مرزی و دفع مواد زاید خطرناک و دیگر ضایعات متوجه سلامت انسان و محیط زیست منطقه پروتکل می نماید و این که انتقالات و دفع مزبور، اثرات زیانبار اینگونه مواد زائد را از منشاء آنها به کشورهای عبوری و کشورهائی که مواد زائد در آنها دفع یا نگهداری خواهد شد، انتقال می دهند با اعتقاد به اینکه کاهش یا کنار گذاشتن تولید مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات و در صورتی که این امر میسر نباشد، دفع صحیح آنها از نظر زیست محیطی درمحل تولید یا در نزدیکی آن مطمئن ترین راه جهت کاهش خطراتی است که بواسطه مواد زائد خطرناک یا دیگر ضایعات از جمله انتقالات برون مرزی آنها متوجه سلامت انسان و محیط زیست دریایی می شود.

با تشخیص کامل اینکه هر یک از کشورهای متعاهد دارای حق حاکمیت جهت تحریم ورود یا دفع مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات خارجی در سرزمین خود می باشد.

با تاکید بر اهمیت همکاری وهماهنگی اقدامات منطقه ای بمنظور ایجاد تسهیلات انتقالات برون مرزی مواد زائد خطرناک و دیگر ضایعات بین کشورهای متعاهد و محدودیت واردات مواد زائد از کشورهای غیر متعاهد جهت دفع.

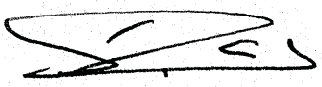
نيابة عن حكومة دولة البحرين
For the Government of the STATE of BAHRAIN
از سوی حکومت دولت بحرین

نیا بة عن حکومة جمهورية ا یران الاسلامیة
For the Government of the ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
از سوی حکومت جمهوری اسلامی ا یران

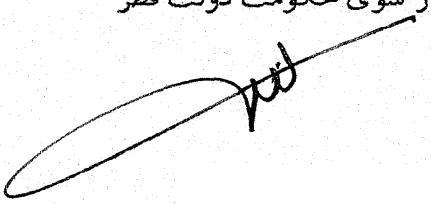
نيابة عن حكومة الجمهورية ا لعراقية
For the Government of the REPUBLIC OF IRAQ
از سوی حکومت جمهوری عراق

نیا بة عن حکومة دولة الکویت
For the Government of the STATE OF KUWAIT
از سوی حکومت دولت کویت

نيابة عن حكومة سلطنة عمان
For the Government of the SULTANATE OF OMAN
از سوی حکومت سلطنت عمان

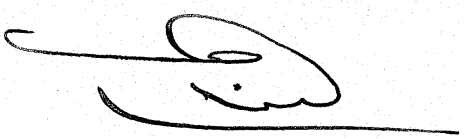


نيابة عن حكومة دولة قطر
For the Government of the STATE OF QATAR
از سوی حکومت دولت قطر



نيابة عن حكومة المملكة العربية السعودية
For thr Government of the KINGDOM OF SAUDI ARABIA
از سوی حکومت پادشاهی عربستان سعودی

نيابة عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة
For the Government of the UNITED ARAB EMIRATES
از سوی حکومت دولت امارات عربی متحده



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS MARINS TRANSFRONTIÈRES ET L'ÉLIMINATION DE DÉCHETS DANGEREUX ET AUTRES DÉCHETS

PRÉAMBULE

Les États contractants,

Étant parties à la Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution, adoptée en 1978;

Reconnaissant que les mouvements transfrontières et l'élimination des déchets dangereux et autres déchets représentent un danger pour la santé humaine et l'environnement de la zone du Protocole et que ces mouvements et cette élimination déplacent les effets nuisibles desdits déchets de leur lieu d'origine vers les États de transit et les États dans lesquels les déchets seront éliminés ou stockés;

Convaincus que la manière la plus efficace de réduire les risques pour la santé humaine et le milieu marin afférents aux dangers dérivant des déchets dangereux et autres déchets, y compris leurs mouvements transfrontières, consiste à réduire et à éliminer leur production et, lorsque cela s'avère impossible, à les éliminer sur place ou à proximité du lieu de leur production par le truchement d'une méthode écologiquement rationnelle;

Reconnaissant pleinement que tout État possède le droit souverain d'interdire l'entrée ou l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets d'origine étrangères sur son territoire;

Soulignant l'importance d'une coopération et d'une coordination des actions au niveau régional en vue de contrôler les mouvements transfrontières de déchets dangereux et autres déchets entre les États et de limiter l'importation de déchets en provenance des États non contractants à des fins d'élimination;

Tenant compte de l'article 11 de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, adoptée en 1989, et adhérant à l'esprit de ladite Convention;

Conscients des dispositions établies dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, de 1982, la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires et le Protocole y relatif, MARPOL 73/78, et la Convention internationale sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets et autres matières, de 1972 et le Protocole y relatif de 1996;

Considérant également les traités et les actions pertinentes, en particulier la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et l'Action 21;

Désireux de renforcer la mise en œuvre des articles IV et V et, conformément à l'article XIX de la Convention régionale de Koweït;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Champ d'application du Protocole

1. Le présent Protocole s'appliquera aux déchets ci-après faisant l'objet de mouvements transfrontières vers, depuis ou à travers la zone du Protocole et à leur élimination;

a) les déchets qui appartiennent à l'une des catégories figurant à l'annexe I seront considérés comme des « déchets dangereux », à moins qu'ils ne possèdent aucune des caractéristiques indiquées à l'annexe III; et

b) les déchets qui appartiennent à l'une des catégories figurant à l'annexe II seront considérés comme « autres déchets ».

2. Les déchets qui, en raison de leur radioactivité, sont soumis à d'autres systèmes de contrôle internationaux sont exclus du champ d'application du présent Protocole.

3. Les déchets en provenance des installations offshore, comme couverts par le Protocole concernant la pollution du milieu marin résultant de la prospection et de l'exploitation du plateau continental, de 1989, sont exclus du champ d'application du présent Protocole.

4. Aucune disposition du présent Protocole ne devra être interprétée en ce sens qu'elle interdit ou régule les mouvements transfrontières terrestres ou aériens et l'élimination de déchets dangereux et autres déchets, pour autant que ces mouvements et éliminations ne perturbent pas le milieu marin de la zone du Protocole.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Protocole :

1. On entend par « déchets » des substances ou objets qu'on élimine, qu'on a l'intention d'éliminer ou qu'on est tenu d'éliminer en vertu des dispositions du droit international;

2. On entend par « gestion » la collecte, le transport et l'élimination des déchets dangereux ou d'autres déchets, y compris la surveillance des sites d'élimination;

3. On entend par « mouvement transfrontière » tout mouvement de déchets dangereux ou d'autres déchets en provenance d'une zone relevant de la compétence nationale d'un État et à destination d'une zone relevant de la compétence nationale d'un autre État, ou en transit par cette zone, ou d'une zone ne relevant de la compétence d'aucun État, ou en transit par cette zone, pour autant que deux États au moins soient concernés par le mouvement;

4. On entend par « gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux ou d'autres déchets » toutes mesures pratiques permettant d'assurer que les déchets dangereux ou d'autres déchets sont gérés d'une manière qui garantisse la protection de la santé humaine et de l'environnement contre les effets nuisibles que peuvent avoir ces déchets;

5. On entend par « État d'importation » tout État vers lequel est prévu ou déclenché un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets pour qu'ils y

soient éliminés ou aux fins de chargement avant élimination dans une zone qui ne relève de la compétence nationale d'aucun État;

6. On entend par « État d'exportation » tout État d'où est prévu le déclenchement ou où est déclenché un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets;

7. On entend par « État de transit » tout État, autre que l'État d'exportation ou d'importation, à travers lequel un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est prévu ou a lieu;

8. On entend par « États concernés » les États qui sont États d'exportation, d'importation et les États de transit, qu'ils soient ou non États contractants;

9. On entend par « importateur » toute personne qui relève de la juridiction de l'État d'importation et qui procède à l'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets;

10. On entend par « exportateur » toute personne qui relève de la juridiction de l'État d'exportation et qui procède à l'exportation de déchets dangereux ou d'autres déchets;

11. On entend par « producteur » toute personne dont l'activité produit des déchets dangereux ou d'autres déchets ou, si cette personne est inconnue, la personne qui est en possession de ces déchets et/ou qui les contrôle;

12. On entend par « éliminateur » toute personne à qui sont expédiés des déchets dangereux ou d'autres déchets et qui effectue l'élimination desdits déchets;

13. On entend par « élimination » toute opération prévue à l'annexe IV du présent Protocole;

14. On entend par « transporteur » toute personne qui transporte des déchets dangereux ou d'autres déchets;

15. On entend par « personne » toute personne physique ou morale;

16. On entend par « navire » un bâtiment de quelque type que ce soit exploité en milieu marin, y compris les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles, les engins flottants, les plates-formes fixes ou flottantes;

17. On entend par « zone du Protocole » la zone comme définie à l'article 3 du présent Protocole;

18. On entend par « État contractant » tout État devenant partie au présent Protocole;

19. On entend par « Convention » la Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution, adoptée en 1978;

20. On entend par « Organisation » l'Organisation régionale pour la protection du milieu marin établie en vertu de l'article XVI de la Convention;

21. On entend par « Conseil » l'organe de l'Organisation instituée par les États contractants et établie conformément à l'article XVI de la Convention;

22. On entend par « autorité compétente » soit l'autorité nationale visée à l'article I de la Convention, soit l'autorité ou les autorités gouvernementales d'un État contractant, désignée(s) par l'autorité nationale comme étant responsable(s) de l'exécution des obligations et devoirs mentionnés dans le Protocole;

23. On entend par « directives techniques régionales » les directives pour la gestion écologiquement rationnelle de déchets dangereux et d'autres déchets, établies au titre du paragraphe c) de l'article 14 du présent Protocole;

24. On entend par « installation de réception régionale » toute installation établie sur une initiative régionale destinée à recevoir des déchets et fournir des services à plus d'un État contractant;

25. On entend par « trafic illicite » tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets comme défini à l'article 10 du présent Protocole.

Article 3. Champ d'application

La zone à laquelle s'applique le présent Protocole (ci-après désignée la « zone du Protocole ») est la zone maritime comme définie à l'article II, paragraphe a) de la Convention ainsi que les eaux en-deçà des lignes de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale des États contractants et s'étendant dans le cas des cours d'eau jusqu'à la limite des eaux douces, y compris les zones intertidales, les marais salants, les khores et les sebkhas.

Article 4. Obligations générales

1. Les États contractants veilleront à ce que la production de déchets ou d'autres déchets soit réduite au minimum compte tenu des considérations sociales, techniques et économiques.

2. Chaque État contractant interdira à toute personne relevant de sa compétence nationale de transporter ou d'éliminer les déchets dangereux ou d'autres déchets, à moins que la personne en question ne soit autorisée ou habilitée à procéder à ce type d'opération.

3. Chaque État contractant veillera à ce que les personnes qui s'occupent de la gestion des déchets dangereux ou d'autres déchets à l'intérieur du pays prennent les mesures nécessaires pour prévenir la pollution résultant de cette gestion et, si une telle pollution se produit, pour en réduire au minimum les conséquences pour la santé humaine et l'environnement.

4. Chaque État contractant exigera que les déchets dangereux et d'autres déchets qui doivent faire l'objet d'un mouvement transfrontière soient emballés, étiquetés et transportés conformément aux règles et normes internationales généralement acceptées et reconnues.

5. Chaque État contractant exigera que les déchets dangereux et d'autres déchets soient accompagnés d'un document de mouvement depuis le lieu d'origine du mouvement jusqu'au lieu d'élimination.

6. Chaque État contractant assurera le contrôle efficace des installations de transport et d'élimination pour les déchets dangereux ou d'autres déchets, y compris les inspections routinières ainsi que la surveillance des effets sur l'environnement découlant desdites opérations.

7. Chaque État contractant exigera que les déchets dangereux ou d'autres déchets dont l'exportation est prévue soit gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles dans l'État d'importation ou ailleurs.

8. Les États contractants coopéreront en vue de surveiller les effets de la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets sur la santé humaine et l'environnement.

9. Les États contractants coopéreront avec l'ambition d'élaborer des programmes d'assistance technique et autre relatifs à la gestion écologiquement rationnelle de déchets dangereux et d'autres déchets.

10. Les États contractants considéreront que le trafic illicite de déchets dangereux ou d'autres déchets constitue une infraction pénale.

11. Chaque État contractant prendra les mesures juridiques, administratives et autres qui sont nécessaires pour mettre en œuvre et faire respecter les dispositions du présent Protocole, y compris les mesures voulues pour prévenir et réprimer tout comportement en contravention du Protocole.

12. Chaque État contractant désignera une autorité compétente responsable de l'exécution des obligations et devoirs mentionnés dans le Protocole.

13. Les États contractants exerçant leur droit d'interdire l'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets en vue de leur élimination en informeront, par écrit, les autres États contractants directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation. Les États contractants interdiront ou ne permettront pas l'exportation de déchets dangereux et d'autres déchets dans les États contractants qui ont interdit l'importation de tels déchets.

14. Aucune disposition du présent Protocole ne portera atteinte de quelque façon que ce soit à la souveraineté des États contractants sur leurs eaux territoriales établie conformément au droit international, ni aux droits souverains et à la juridiction qu'exercent les États contractants dans leur zone économique exclusive et sur leur plateau continental conformément au droit international, ni à l'exercice par les navires et les aéronefs de tous les États des droits et de la liberté de navigation tels qu'ils sont régis par le droit international et qu'ils ressortent des instruments internationaux pertinents.

Article 5. Interdiction d'importation

1. L'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets depuis un État non contractant vers ou à travers la zone du Protocole aux fins de leur élimination définitive par tout autre État contractant est interdite.

2. Les États contractants peuvent importer des déchets dangereux ou d'autres déchets aux fins de leur récupération, recyclage, réclamation, réemploi direct ou de toute autre utilisation depuis les États non contractants à travers la zone du Protocole, à condition que :

a) l'État d'importation dispose des installations et des moyens techniques nécessaires à la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets selon une méthode écologiquement rationnelle conformément aux directives techniques régionales et que lesdites installations soient enregistrées auprès de l'Organisation en concertation avec l'autorité compétente de l'État d'importation;

b) l'État d'exportation ne dispose pas des moyens techniques, des installations nécessaires ou des sites d'élimination voulus pour éliminer les déchets dangereux et d'autres déchets par le truchement d'une méthode écologiquement rationnelle; et

c) le mouvement transfrontière de déchets soit conforme à l'ensemble des accords internationaux et des législations nationales pertinents.

Article 6. Interdiction d'élimination

1. L'élimination de déchets dangereux dans la zone du Protocole est interdite, à moins que lesdits déchets soient destinés aux opérations mentionnées à l'annexe IV, section B.

2. Conformément aux régimes juridiques internationaux pertinents, tous les navires doivent disposer d'installations d'accueil des déchets à bord en vue du déchargement subséquent des déchets dans les installations d'accueil nationales/régionales. Des installations nationales et/ou régionales appropriées devront être mises à disposition en vue d'accueillir tels déchets ainsi que les déchets produits par les ports. Les États contractants peuvent percevoir des droits pour des services rendus par les installations d'accueil en matière de gestion des déchets, compte tenu des règlements nationaux et les directives techniques régionales.

3. L'élimination d'autres déchets sera soumise à une autorisation préalable accordée par l'autorité compétente de chacun des États contractants conformément aux directives techniques régionales.

Article 7. Exportation de déchets dangereux et d'autres déchets dans des États non contractants

L'exportation de déchets dangereux et d'autres déchets par un État contractant dans un État non contractant est permise à conditions que :

a) l'État d'exportation notifie aux autres États concernés, par l'intermédiaire de l'Organisation, de son intention d'exporter des déchets dangereux ou d'autres déchets;

b) l'État d'importation dispose des moyens techniques et des installations nécessaires pour gérer les déchets dangereux et d'autres déchets selon une méthode écologiquement rationnelle; et

c) le mouvement transfrontière soit conforme aux dispositions de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, à d'autres accords internationaux pertinents ainsi qu'aux législations nationales.

Article 8. Mouvement transfrontière de déchets dangereux et d'autres déchets entre les État contractants

1. À l'exception des dispositions mentionnées au paragraphe 2 ci-dessous, aucun État contractant n'exportera des déchets dangereux et d'autres déchets dans aucun autre État contractant sous réserve que :

a) les directives techniques régionales aient été adoptées par le Conseil;

b) l'État d'importation dispose des installations nécessaires et des moyens techniques pour la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets selon une méthode écolo-

giquement rationnelle conformément aux directives techniques régionales et lesdites installations soient enregistrées auprès de l'Organisation en concertation avec l'autorité compétente de l'État d'importation; et

c) l'État d'exportation ne dispose pas des moyens techniques, des installations nécessaires ou des sites d'élimination voulus pour éliminer les déchets en question conformément aux directives techniques régionales.

2. Les déchets dangereux et d'autres déchets peuvent être exportés par un État contractant dans un autre État contractant pour des opérations mentionnées à l'annexe IV, section B.

3. L'État d'exportation informera, par écrit, les autres États contractants concernés, directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation, de tout mouvement transfrontière de déchets dangereux et d'autres déchets envisagé. Cette notification doit contenir les déclarations et renseignements spécifiés à l'annexe V-A. Une seule notification doit être envoyée à chacun des États contractants concernés, ainsi qu'une copie à l'attention de l'Organisation.

4. L'État d'importation accusera par écrit réception de la notification à celui qui l'a donnée en consentant au mouvement avec ou sans réserve, ou en refusant l'autorisation de procéder au mouvement, ou en demandant un complément d'information. Une copie de la réponse définitive de l'État d'importation sera envoyée aux autorités compétentes des États concernés, ainsi qu'à l'Organisation.

5. Chaque État de transit qui est État contractant accusera sans délai réception de la notification à celui qui l'a donnée. Il peut ultérieurement prendre position par réponse écrite à l'auteur de la notification dans un délai de trente jours en consentant au mouvement avec ou sans réserve, ou en refusant l'autorisation de procéder au mouvement, ou en demandant un complément d'information. L'État d'exportation n'autorise pas le déclenchement du mouvement transfrontière avant d'avoir reçu le consentement écrit de l'État de transit. Cependant, si, à quelque moment que ce soit, un État contractant décide de ne pas demander un accord préalable écrit, en général ou dans des conditions particulières, pour ce qui concerne des mouvements transfrontières de transit de déchets dangereux ou d'autres déchets, ou si elle modifie ses exigences à cet égard, elle informera immédiatement les autres États contractants de sa décision. Dans ce dernier cas, si l'État d'exportation ne reçoit aucune réponse dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la notification donnée par l'État de transit, l'État d'exportation peut permettre que cette exportation se fasse à travers l'État de transit.

6. Il conviendrait d'envoyer à l'Organisation une copie des documents de mouvement visés à l'annexe V-B concomitamment à la notification.

7. Les États d'importation ou de transit pourront exiger que tout mouvement transfrontière de déchets dangereux et/ou d'autres déchets soit couvert par une assurance, un cautionnement ou d'autres garanties.

8. Les États contractants coopéreront avec l'ambition d'atteindre les objectifs du présent article et s'efforceront de promouvoir une gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets conformément aux directives techniques régionales.

Article 9. Utilisation des installations portuaires par une tierce partie

Lors de l'utilisation des installations portuaires dans les limites de la zone du Protocole en vue de l'exportation de déchets dangereux ou d'autres déchets, chaque État contractant dont dépendent les installations portuaires utilisées et qui permet sciemment ou sanctionne une telle utilisation des installations, sera considéré comme l'État d'exportation aux fins du présent Protocole.

Article 10. Trafic illicite

1. Aux fins du présent Protocole, sera réputé constituer un trafic illicite tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets en contradiction du présent Protocole et des dispositions générales du droit international.

2. Au cas où un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est considéré comme trafic illicite du fait du comportement de l'exportateur ou du producteur, l'État d'exportation veillera à ce que les déchets dangereux en question soient :

a) repris par l'exportateur ou le producteur ou, s'il y a lieu, par lui-même sur son territoire ou, si cela est impossible;

b) éliminés d'une autre manière conformément aux dispositions du présent Protocole,

dans un délai de trente (30) jours à compter du moment où l'État d'exportation a été informé du trafic illicite ou tout autre délai dont les États concernés pourraient convenir. À cette fin, les États concernés ne s'opposeront pas au retour de ces déchets dans l'État d'exportation ni ne l'entraveront ou ne l'empêcheront.

3. Lorsqu'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est considéré comme trafic illicite par suite du comportement de l'importateur ou de l'éliminateur, l'État d'importation veillera à ce que les déchets dangereux en question soient éliminés d'une manière écologiquement rationnelle par l'importateur ou l'éliminateur ou, s'il y a lieu, par lui-même dans un délai de trente (30) jours à compter du moment où le trafic illicite a retenu l'attention de l'État d'importation ou tout autre délai dont les États concernés pourraient convenir. À cette fin, les États concernés coopéreront, selon les besoins, pour éliminer les déchets selon des méthodes écologiquement rationnelles.

4. Lorsque la responsabilité du trafic illicite ne peut être imputée ni à l'exportateur ou au producteur, ni à l'importateur ou à l'éliminateur, les États concernés coopéreront pour veiller à ce que les déchets dangereux en question soient éliminés le plus tôt possible selon des méthodes écologiquement rationnelles dans l'État d'exportation, dans l'État d'importation ou ailleurs, s'il y a lieu.

5. Chaque État contractant adoptera les lois nationales/internes voulues pour interdire et réprimer le trafic illicite. Les États contractants coopéreront en vue de parvenir aux objectifs énoncés dans le présent article.

Article 11. Obligation de réimporter

Lorsqu'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets auquel les États concernés ont consenti, sous réserve des dispositions du présent Protocole, ne peut être mené à terme conformément aux clauses du contrat, l'État d'exportation veillera, si d'autres dispositions ne peuvent être prises pour éliminer les déchets selon des méthodes écologiquement rationnelles dans un délai de trente (30) jours à compter du moment où l'État d'importation a informé l'État d'exportation et l'Organisation, à ce que l'exportateur réintroduise ces déchets dans l'État d'exportation. À cette fin, l'État d'exportation et l'État de transit ne s'opposeront pas à la réintroduction de ces déchets dans l'État d'exportation.

Article 12. Adoption d'autres restrictions

Aucune disposition du présent Protocole n'empêchera les États contractants d'imposer des exigences supplémentaires conformes aux dispositions du présent Protocole et en accord avec la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination et les règles du droit international, en vue de mieux protéger la santé humaine et l'environnement.

Article 13. Accords institutionnels

L'Organisation, inter alia :

1. Communiquera avec les autorités compétentes dans les États contractants au sujet de l'application du Protocole;

2. Dispensera une formation d'experts nationaux, en particulier en vue de la surveillance et de l'application des dispositions du Protocole;

3. Garantira, sur demande, la fourniture d'une assistance juridique et technique et avertira les États contractants de la mise en œuvre effective du Protocole;

4. Renforcera les moyens et réseaux régionaux en vue de l'échange de données et d'informations pertinentes au regard du Protocole;

5. Tiendra un registre spécial, en concertation avec les autorités compétentes, des installations d'élimination dans les États contractants qui disposent des moyens techniques pour gérer les déchets dangereux et d'autres déchets selon des méthodes écologiquement rationnelles comme énoncé dans les directives techniques régionales;

6. Élaborera un système de surveillance unifié pour le mouvement transfrontière de déchets dangereux et d'autres déchets dans la zone du Protocole;

7. Facilitera l'établissement d'installations régionales d'accueil en étroite coopération avec les États contractants et les organisations régionales/internationales compétentes;

8. Établir des rapports fondés sur les renseignements reçus des États contractants en ce qui concerne l'application du Protocole et les présentera au Conseil;

9. Établira et maintiendra des liens avec les organisations régionales et internationales compétentes ainsi qu'avec les organismes privés concernés à l'extérieur des États

contractants, y compris les producteurs et les transporteurs de déchets dangereux et d'autres déchets;

10. Établira et maintiendra des liens avec le Secrétariat de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination; et

11. Assurera d'autres fonctions qui peuvent lui être attribuées par le Conseil en vue de la mise en œuvre du Protocole.

Article 14. Fonctions du conseil

Le Conseil assurera les fonctions suivantes :

a) Révision de la mise en œuvre du Protocole et évaluation de la pertinence des mesures adoptées et du besoin d'autres mesures, y compris l'ajout d'annexes;

b) Adoption, révision et amendement, s'il y a lieu, de toute annexe au présent Protocole;

c) Adoption, réexamen et amendement des directives techniques régionales; et

d) Exercice de toute autre fonction éventuellement appropriée à la mise en œuvre du présent Protocole.

Article 15. Dispositions générales

1. Les dispositions énoncées dans la Convention relatives à tout Protocole s'appliqueront au présent Protocole.

2. Les procédures d'amendement aux Protocoles et aux annexes y afférentes adoptées conformément aux articles XX et XXI de la Convention s'appliqueront au présent Protocole.

3. Les règles de procédure et le règlement financier adoptés conformément à l'article XXII de la Convention et leurs amendements s'appliqueront au présent Protocole.

4. Les annexes seront partie intégrante au présent Protocole, sauf disposition contraire expressément énoncée dans ledit Protocole.

Article 16. Dispositions finales

1. Le présent Protocole sera soumis à signature à Téhéran, en République islamique d'Iran, à compter du 17 mars jusqu'au 14 juin 1998, correspondant au 18ème jour de Thulqida 1418 jusqu'au 19ème jour de Safar 1419 de l'hégire par tous les États contractants à la Convention.

2. Le présent Protocole sera soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion par les États contractants à la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de Koweït lequel assumera les fonctions de dépositaire conformément à l'article XXX de la Convention.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt d'au moins cinq instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion au Protocole par les États comme mentionné au paragraphe 1 du présent article.

4. Après la date du dépôt de cinq instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatifs au présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur pour tout État, comme mentionné au paragraphe 1 du présent article, le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Téhéran, le 17 mars 1998, correspondant au 18ème jour de Thulqida 1418 de l'hégire, en langues arabe, anglaise et farsi, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État de Bahreïn :

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

Annexe I

CATEGORIES DE DECHETS A CONTROLER

Flux de déchets

Y1 Déchets cliniques provenant de soins médicaux dispensés dans des hôpitaux, centres médicaux et cliniques
Y2 Déchets issus de la production et de la préparation de produits pharmaceutiques
Y3 Déchets de médicaments et produits pharmaceutiques
Y4 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de biocides et de produits phytopharmaceutiques
Y5 Déchets issus de la fabrication, de la préparation et de l'utilisation des produits de préservation du bois
Y6 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de solvants organiques
Y7 Déchets cyanurés de traitements thermiques et d'opérations de trempe
Y8 Déchets d'huiles minérales impropres à l'usage initialement prévu
Y9 Mélanges et émulsions huile/eau ou hydrocarbure/eau
Y10 Substances et articles contenant, ou contaminés par, des diphényles polychlorés (PCB), des terphényles polychlorés (PCT) ou des diphényles polybromés (PBB)
Y11 Résidus goudronneux de raffinage, de distillation ou de toute opération de pyrolyse
Y12 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation d'encres, de colorants, de pigments, de peintures, de laques ou de vernis
Y13 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de résines, de latex, de plastifiants ou de colles et adhésifs
Y14 Déchets de substances chimiques non identifiées et/ou nouvelles qui proviennent d'activités de recherche, de développement ou d'enseignement, et dont les effets sur l'homme et/ou sur l'environnement ne sont pas connus
Y15 Déchets de caractère explosible non soumis à une législation différente
Y16 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de produits et matériels photographiques
Y17 Déchets de traitements de surface des métaux et matières plastiques
Y18 Résidus d'opérations d'élimination des déchets industriels

Déchets ayant comme constituants:

Y19 Métaux carbonyles
Y20 Béryllium, composés du béryllium
Y21 Composés du chrome hexavalent
Y22 Composés du cuivre
Y23 Composés du zinc
Y24 Arsenic, composés de l'arsenic
Y25 Sélénium, composés du sélénium
Y26 Cadmium, composés du cadmium
Y27 Antimoine, composés de l'antimoine
Y28 Tellure, composés du tellure
Y29 Mercure, composés du mercure

Y30	Thallium, composés du thallium
Y31	Plomb, composés du plomb
Y32	Composés inorganiques du fluor, à l'exclusion du fluorure de calcium
Y33	Cyanures inorganiques
Y34	Solutions acides ou acides sous forme solide
Y35	Solutions basiques ou bases sous forme solide
Y36	Amiante (poussières et fibres)
Y37	Composés organiques du phosphore
Y38	Cyanures organiques
Y39	Phénols, composés phénolés, y compris les chlorophénols
Y40	Ethers
Y41	Solvants organiques halogénés
Y42	Solvants organiques, sauf solvants halogénés
Y43	Tout produit de la famille des dibenzofurannes polychlorés
Y44	Tout produit de la famille des dibenzoparadioxines polychlorées
Y45	Composés organohalogénés autres que les matières figurant dans la présente Annexe (par exemple Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

Pour faciliter l'application du présent Protocole, l'Annexe VI donne des indications supplémentaires quant aux déchets qualifiés de dangereux conformément à l'article 1, alinéa 1 a), du présent Protocole, et l'annexe VII donne des indications supplémentaires quant aux déchets qui ne sont pas dangereux au sens de l'article 1, alinéa 1 a), du présent Protocole. Les Annexes VII et VIII ne préjugent pas l'application de l'article 1, alinéa a), du premier paragraphe du présent Protocole aux fins de la caractérisation des déchets.

Annexe II

CATEGORIES DE DECHETS DEMANDANT UN EXAMEN SPECIAL

Y46	Déchets ménagers collectés
Y47	Résidus provenant de l'incinération des déchets ménagers

Annexe III

LISTE DES CARACTERISTIQUES DE DANGER

Classe ONU*	Code	Caractéristiques
1	H1	Matières explosives

Une matière ou un déchet explosif est une matière (ou un mélange de matières) solide ou liquide qui peut elle-même, par réaction chimique, émettre des gaz à une température et une pression et à une vitesse telle qu'il en résulte des dégâts dans la zone environnement.

3	H3	Matières inflammables

Les liquides inflammables sont les liquides, mélanges de liquides, ou liquides contenant des solides en solution ou suspension (peintures, vernis, laques, etc., par exemple, à l'exclusion cependant des matières ou déchets classés ailleurs en raison de leurs caractéristiques dangereuses), qui émettent des vapeurs inflammables à une température ne dépassant pas 60,5°C en creuset fermé ou 65,6°C en creuset ouvert. (Comme les résultats des essais en creuset ouvert et en creuset fermé ne sont pas strictement comparables entre eux et que même les résultats de plusieurs essais effectués selon la même méthode diffèrent souvent, les règlements qui s'écarteraient des chiffres ci-dessus pour tenir compte de ces différences demeureraient conformes à l'esprit de cette définition.)

4.1	H4.1	Matières solides inflammables

Les solides ou déchets solides inflammables sont les matières solides autres que celles classées comme explosives, qui, dans les conditions rencontrées lors du transport, s'enflamment facilement ou peuvent causer un incendie sous l'effet du frottement, ou le favoriser.

4.2	H4.2	Matières spontanément inflammables

Matières ou déchets susceptibles de s'échauffer spontanément dans des conditions normales de transport, ou de s'échauffer au contact de l'air, et pouvant alors s'enflammer.

4.3	H4.3	Matières ou déchets qui, au contact de l'eau, émettent des gaz inflammables

Matières ou déchets qui, par réaction avec l'eau, sont susceptibles de s'enflammer spontanément ou d'émettre des gaz inflammables en quantités dangereuses.

---

* Cette numérotation correspond au système de classification de danger adopté dans les recommandations des Nations Unies pour le transport des marchandises dangereuses (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, Nations Unies, New York, 1988).

5.1 H5.1 Matières comburantes

Matières ou déchets qui, sans être toujours combustibles eux-mêmes, peuvent, en général en cédant de l'oxygène, provoquer ou favoriser la combustion d'autres matières.

5.2 H5.2 Péroxydes organiques

Matières organiques ou déchets contenant la structure bivalente -O-O- sont des matières thermiquement instables, qui peuvent subir une décomposition auto-accélérée exothermique.

6.1 H6.1 Matières toxiques (aigües)

Matières ou déchets qui, par ingestion, inhalation ou pénétration cutanée, peuvent causer la mort ou une lésion grave ou nuire à la santé humaine.

6.2 H6.2 Matières infectieuses

Matières ou déchets contenant des micro-organismes viables ou leurs toxines, dont on sait, ou dont on a de bonnes raisons de croire, qu'ils causent la maladie chez les animaux ou chez l'homme.

8 H8 Matières corrosives

Matières ou déchets qui, par action chimique, causent des dommages graves aux tissus vivants qu'elles touchent, ou qui peuvent en cas de fuite endommager sérieusement, voire détruire, les autres marchandises transportées ou les engins de transport et qui peuvent aussi comporter d'autres risques.

9 H10 Matières libérant des gaz toxiques au contact de l'air ou de l'eau

Matières ou déchets qui, par réaction avec l'air ou l'eau, sont susceptibles d'émettre des gaz toxiques en quantités dangereuses.

9 H11 Matières toxiques (effets différés ou chroniques)

Matières ou déchets qui, par inhalation, ingestion ou pénétration cutanée, peuvent entraîner des effets différés ou chroniques, ou produire le cancer.

9 H12 Matières écotoxiques

Matières ou déchets qui, si ils sont rejetés, provoquent ou risquent de provoquer, par bio-accumulation et/ou effets toxiques sur les systèmes biologiques, des impacts nocifs immédiats ou différés sur l'environnement.

9	H13	Matières susceptibles après élimination de donner lieu, par quelque moyen que ce soit, à une autre substance, par exemple un produit de lixiviation, qui possède l'une des caractéristiques énumérées ci-dessus.

Epreuves

Les dangers que certains types de déchets sont susceptibles de présenter ne sont pas encore bien connus; il n'existe pas d'épreuves d'appréciation quantitative de ces dangers. Des recherches plus approfondies sont nécessaires afin d'élaborer les moyens de caractériser les dangers que ces types de déchets peuvent présenter pour l'homme ou l'environnement. Des épreuves normalisées ont été mises au point pour des substances et matières pures. De nombreux pays membres ont élaboré des tests nationaux que l'on peut appliquer aux matières destinées à être éliminées par les opérations figurant à l'annexe III à la Convention en vue de décider si ces matières présentent une quelconque des caractéristiques énumérées dans la présente Annexe.

Annexe IV

OPERATIONS D'ELIMINATION

A. OPERATIONS NE DEBOUCHANT PAS SUR UNE POSSIBILITE DE RECUPERATION DE RECYCLAGE, DE REUTILISATION, DE REEMPLOI DIRECT, OU TOUTE AUTRE UTILISATION DES DECHETS

La section A récapitule toutes ces opérations d'élimination telles qu'elles sont effectuées en pratique.

D1 Dépôt sur ou dans le sol (par exemple mise en décharge, etc.)
D2 Traitement en milieu terrestre (par exemple biodégradation de déchets liquides ou de boues dans les sols, etc.)
D3 Injection en profondeur (par exemple des déchets pompables dans des puits, des dômes de sel, ou des failles géologiques naturelles, etc.)
D4 Lagunage (par exemple déversement de déchets liquides ou de boues dans des puits, des étangs ou des bassins, etc.)
D5 Mise en décharge spécialement aménagée (par exemple placement dans des alvéoles étanches séparées, recouvertes et isolées les unes des autres et de l'environnement, etc.)
D6 Rejet dans le milieu aquatique sauf l'immersion en mer
D7 Immersion en mer, y compris enfouissement dans le sous-sol marin
D8 Traitement biologique non spécifié ailleurs dans la présente Annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à la section A
D9 Traitement physico-chimique non spécifié ailleurs dans la présente Annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à la section A (par exemple évaporation, séchage, calcination, neutralisation, précipitation, etc.)
D10 Incinération à terre
D11 Incinération en mer
D12 Stockage permanent (par exemple placement de conteneurs dans une mine, etc.)
D13 Regroupement préalablement à l'une des opérations de la section A
D14 Reconditionnement préalablement à l'une des opérations de la section A
D15 Stockage préalablement à l'une des opérations de la section A

B. OPERATIONS DEBOUCHANT SUR UNE POSSIBILITE DE RECUPERATION, DE RECYCLAGE, DE REUTILISATION, DE REEMPLOI DIRECT, OU TOUTE AUTRE UTILISATION DES DECHETS

La section B est censée récapituler toutes ces opérations, concernant des matières qui sont considérées ou légalement définies comme déchets dangereux et qui auraient sinon subi l'une des opérations énoncées à la section A.

R1 Utilisation comme combustible (autrement qu'en incinération directe) ou autre moyen de produire de l'énergie
R2 Récupération ou régénération des solvants
R3 Recyclage ou récupération de substances organiques qui ne sont pas utilisées comme solvants
R4 Recyclage ou récupération des métaux ou des composés métalliques
R5 Recyclage ou récupération d'autres matières inorganiques
R6 Régénération des acides ou des bases
R7 Récupération des produits servant à capter les polluants

R8	Récupération des produits provenant des catalyseurs
R9	Régénération ou autres réemplois des huiles usées
R10	Epandage sur le sol au profit de l'agriculture ou de l'écologie
R11	Utilisation de matériaux résiduels obtenus à partir de l'une des opérations numérotées R1 à R10
R12	Echange de déchets en vue de les soumettre à l'une des opérations numérotées R1 à R11
R13	Mise en réserve de matériaux en vue de les soumettre à l'une des opérations figurant à la section B

Annexe V-A

INFORMATIONS A FOURNIR LORS DE LA NOTIFICATION

1. Motif de l'exportation de déchets

2. Exportateur des déchets 1/

3. Producteur(s) des déchets et lieu de production 1/

4. Eliminateur des déchets et lieu effectif d'élimination 1/

5. Transporteur(s) prévu(s) des déchets ou leurs agents, lorsqu'ils sont connus 1/

6. Pays d'exportation des déchets
Autorité compétente 2/

7. Pays de transit prévus
Autorité compétente 2/

8. Pays d'importation des déchets
Autorité compétente 2/

9. Notification générale ou notification unique

10. Date(s) prévue(s) du(des) transfert(s), durée de l'exportation des déchets et itinéraire prévu (notamment points d'entrée et de sortie) 3/

11. Moyen(s) de transport prévu(s) (route, rail, mer, air, voie de navigation intérieure, etc.)

12. Informations relatives à l'assurance 4/

13. Dénomination et description physique des déchets, y compris numéro Y et numéro ONU, composition de ceux-ci 5/ et renseignements sur toute disposition particulière relative à la manipulation, notamment mesures d'urgence à prendre en cas d'accident

14. Type de conditionnement prévu (par exemple vrac, fûts, citernes)

15. Quantité estimée en poids/volume 6/

16. Processus dont proviennent les déchets 7/

17. Pour les déchets énumérés à l'Annexe I, classification de l'Annexe III: caractéristique de danger, numéro H, classe de l'ONU

18. Mode d'élimination selon l'Annexe IV

19. Déclaration du producteur et de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations

20. Informations (y compris la description technique de l'installation) communiquées à l'exportateur ou au producteur par l'éliminateur des déchets et sur lesquelles ce dernier s'est fondé pour estimer qu'il n'y aucune raison de croire que les déchets ne seront pas gérés selon

des méthodes écologiquement rationnelles conformément aux lois et règlements du pays importateur.

21. Renseignements concernant le contrat conclu entre l'exportateur et l'éliminateur.

Notes

1/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter.

2/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur.

3/ En cas de notification générale couvrant plusieurs transferts, indiquer soit les dates prévues de chaque transport, soit, si celles-ci ne sont pas connues, la fréquence prévue des transports.

4/ Informations à fournir sur les dispositions pertinentes relatives à l'assurance et sur la manière dont l'exportateur, le transporteur et l'éliminateur s'en acquittent.

5/ Indiquer la nature et la concentration des composés les plus dangereux au regard de la toxicité et des autres dangers présentés par les déchets tant pour la manipulation que pour le mode d'élimination prévu.

6/ En cas de notification générale couvrant plusieurs transferts, indiquer à la fois la quantité totale estimée et les quantités estimées pour chacun des transferts.

7/ Dans la mesure où ce renseignement est nécessaire pour évaluer les risques et déterminer la validité de l'opération d'élimination proposée.

Annexe V-B

INFORMATIONS A FOURNIR DANS LE DOCUMENT DE MOUVEMENT

1. Exportateur des déchets 1/

2. Producteur(s) des déchets et lieu de production 1/

3. Eliminateur des déchets et lieu effectif d'élimination 1/

4. Transporteur(s) des déchets 1/ ou son(ses) agent(s)

5. Sujet à notification générale ou à notification unique

6. Date de début du mouvement transfrontière et date(s) et signature de la réception par chaque personne qui prend en charge les déchets

7. Moyen de transport (route, rail, voie de navigation intérieure, mer, air) y compris pays d'exportation, de transit et d'importation ainsi que points d'entrée et de sortie lorsque ceux-ci sont connus

8. Description générale des déchets (état physique, appellation exacte et classe d'expédition ONU, numéro ONU, numéro Y et numéro H le cas échéant)

9. Renseignements sur les dispositions particulières relatives à la manipulation y compris mesures d'intervention en cas d'accident

10. Type et nombre de colis

11. Quantité en poids/volume

12. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations

13. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'absence d'objections de la part des autorités compétentes de tous les Etats concernés qui sont Parties

14. Attestation de l'éliminateur de la réception à l'installation d'élimination désignée et indication de la méthode d'élimination et de la date approximative d'élimination

Notes

Les informations à fournir sur le document de mouvement devraient, chaque fois que possible, être rassemblées dans un seul et même document avec celles exigées par la réglementation des transports. En cas d'impossibilité, ces informations devraient compléter et non répéter celles exigées par la réglementation des transports. Le document de mouvement contiendra des instructions quant à la personne habilitée à fournir les renseignements et à remplir les formulaires.

1/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter en cas d'urgence.

No. 43615

Latvia
and
Ukraine

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on the establishment of the Latvian-Ukrainian Intergovernmental Commission for matters of trade and economic cooperation. Riga, 24 May 1995

Entry into force: *22 June 1995 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 28 February 2007*

Lettonie
et
Ukraine

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la création de la Commission intergouvernementale lettonne-ukrainienne pour la coopération commerciale et économique. Riga, 24 mai 1995

Entrée en vigueur : *22 juin 1995 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *letton, russe et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 28 février 2007*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas Valdības un Ukrainas Valdības

VIENOŠANĀS

par Latvijas - Ukrainas starpvaldību komisijas izveidošanu tirdzniecības un ekonomiskās sadarbības jautājumos.

Latvijas Republikas Valdība un Ukrainas Valdība, turpmāk dēvētas "Puses",

ar mērķi nostiprināt turpmākās draudzīgās attiecības starp divām valstīm,

tiecoties pēc tirdzniecības un ekonomiskās sadarbības uz līdztiesības, savstarpēja izdevīguma pamatiem, saskaņā ar starptautiskajām tiesību normām, kā arī

ar mērķi līdzdarboties 1992. gada 4. augusta Latvijas Republikas Valdības un Ukrainas Valdības Vienošanās par tirdzniecības un ekonomiskās sadarbības attīstību,

vienojās par sekojošo:

1. Pants

Puses izveido Latvijas - Ukrainas starpvaldību komisiju tirdzniecības un ekonomiskās sadarbības jautājumos, turpmāk dēvēta "Komisija".

2. Pants

Komisijas galvenie uzdevumi ir:

1.Tirdzniecības un ekonomiskās sadarbības galveno virzienu un principu apspriešana.

2.Tranzīta noteikumu, ieskaitot jebkura veida transporta pārvadājumu un pakalpojumu sniegšanu, apspriešana.

3.Informācijas apmaiņa un vērtēšana par Vienošanās par tirdzniecības un ekonomisko sadarbību izpildes gaitu.

4.Tirdzniecības un ekonomiskās sadarbības turpmākās attīstības iespēju izpēte, rekomendāciju par tās uzlabošanu izstrāde un iesniegšana abu Pušu kompetentām iestādēm.

5.Citu ar tirdzniecības un ekonomiskās sadarbības īstenošanu saistītu jautājumu izskatīšana.

3. Pants

1.Latvijas - Ukrainas Komisija par tirdzniecības un ekonomiskās sadarbības jautājumiem sastāv no Latvijas un Ukrainas daļām, turpmāk dēvētas "Daļas".

2.Komisijas Daļu Priekšsēdētāji tiek norīkoti saskaņā ar to valstīs pastāvošo likumdošanu.

3.Komisijas Daļu priekšsēdētāji informē viens otru par savu Komisijas Daļu personālo sastāvu un izmaiņām, kas tajās notiek.

4. Pants

1.Komisijas sēdes notiek saskaņā ar plānu un Daļu Priekšsēdētāju vienošanās ne retāk kā reizi gadā. Komisijas sēdes notiek pēc kārtas katrā no valstīm, pie kam sēdes vadītājs ir tās Daļas Priekšsēdētājs, kuras valstī notiek sēde.

Nepieciešamības gadījumā Komisijas Daļu Priekšsēdētāji var vienoties par ārkārtas sēdes sasaukšanu.

2.Komisijas Daļu Priekšsēdētāji vienojas par sēdes sasaukšanu un tās dienas kārtību pēc iespējas mēnesi pirms sēdes.

Komisijas sēdē katra puse var pieaicināt nepieciešamo padomniekus un ekspertus.

Sēdē tāpat var izskatīt jautājumus, kas pēc Komisijas Daļu Priekšsēdētāju savstarpējas vienošanās var tikt iekļauti dienas kārtībā sēdes sākumā.

5. Pants

Komisijas lēmumiem ir rekomendāciju raksturs un tie ierakstāmi sēdes protokolā, kuru paraksta Komisijas Daļu Priekšsēdētāji. Protokolā var tikt iekļautas atsevišķas katras puses pozīcijas (viedokļi).

Komisijas lēmumi stājas spēkā no to pieņemšanas brīža, ja cits nav paredzēts pašos lēmumos.

Gadījumos, kad Komisijas lēmumi jāapstiprina vienas valsts Valdībai, Daļu Priekšsēdētāji atbilstoši informē viens otru par Valdību lēmumiem.

6. Pants

Lai izpildītu savus uzdevumus, nepieciešamības gadījumā Komisija var izveidot apakškomisijas un darba grupas.

Tādu institūciju uzdevumus, pilnvaras un sastāvu nosaka Komisija.

7. Pants

Katra Komisijas Daļa ieceļ atbildīgo sekretāru, kas nodrošina savas Komisijas Daļas darba organizāciju, tās institūciju darbības koordināciju, sēdes materiālu sagatavošanu, kā arī izpilda citus organizatoriska rakstura uzdevumus.

Tādu uzdevumu izpildīšanai atbildīgie sekretāri uztur pastāvīgus savstarpējus sakarus.

8. Pants

1.Ar Komisijas un darba grupu sēdēm saistītos izdevumus sedz Puse, kuras teritorijā notiek sēde.

2.Braucienam un uzturēšanai izlietotos līdzekļus sedz Puse, kura komandē savus pārstāvjus uz Komisijas, apakškomisijas vai darba grupu sēdi.

9. Pants

Šī vienošanās stājas spēkā pēc pēdējā paziņojuma par Pušu nepieciešamo valsts iekšējo procedūru izpildīšanu saņemšanas un būs spēkā līdz tam laikam, kamēr viena no Pusēm nepaziņos otrai Pusei rakstiskā veidā, ne vēlāk kā sešus mēnešus iepriekš par savu vēlmi pārtraukt Vienošanās darbību.

Noslēgts Rīgā 1995.g. "24." maijā divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, ukraiņu un krievu valodās, pie kam visi teksti ir autentiski un tiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas Valdības vārdā

Valdis Birkavs

Ukrainas Valdības vārdā

C. Ocupjus.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

Между Правительством Латвийской Республики и Правительством Украины о создании межправительственной украинско-латвийской комиссии по вопросам торгово-экономического сотрудничества

Правительство Латвийской Республики и Правительство Украины, далее именуемые "Стороны",

с целью дальнейшего укрепления дружественных отношений между двумя странами,

стремясь к развитию торгово-экономического сотрудничества на основе равноправия, взаимной выгоды, в соответствии с нормами международного права, а также

с целью содействия реализации Соглашения между Правительством Латвийской Республики и Правительством Украины о развитии торгово-экономического сотрудничества от 4 августа 1992 года,

договорились о следующем:

Статья 1

Стороны создают межправительственную латвийско-украинскую Комиссию по вопросам торгово-экономического сотрудничества, которая в дальнейшем именуется "Комиссия".

Статья 2

Основными задачами Комиссии являются:

1.Обсуждение основных направлений и принципов торгово-экономического сотрудничества.

2.Обсуждение условий транзита, включая тарифы на перевозку любым видом транспорта и оказания услуг.

3.Обмен информацией и оценка хода выполнения соглашений по вопросам торгово-экономического сотрудничества.

4.Изучение возможностей дальнейшего развития торгово-экономического сотрудничества, разработка рекомендаций по его улучшению и предоставлению их компетентным органам обеих Сторон.

5.Рассмотрение других вопросов, связанных с осуществлением торгово-экономического сотрудничества.

Статья 3

1.Латвийско-украинская Комиссия по вопросам торгово-экономического сотрудничества состоит из латвийской и украинской частей, которые в дальнейшем именуются "Части".

2.Председатели Частей Комиссии назначаются в соответствии с действующими в их странах законодательствами.

3Председатели Частей Комиссии информируют друг друга о персональном составе своих Частей Комиссии и изменениях, которые в них происходят.

Статья 4

1.Комиссия проводит свои заседания в соответствии с планом работы и по согласованию между Председателями Частей не менее одного раза в год. Заседания Комиссии проводятся поочередно в каждой из стран, причем на заседании председательствует Председатель той Части, в стране которой проводится заседание.

В случае необходимости Председатели Частей Комиссии могут договориться о созыве внеочередного заседания.

2.Председатели Частей Комиссии договариваются о созыве заседания и повестке дня по возможности за месяц до проведения заседания.

На заседание Комиссии каждая Сторона может пригласить необходимое количество советников или экспертов.

На заседании могут быть также рассмотрены вопросы, которые на основании взаимного согласия Председателей Частей Комиссии будут внесены в повестку дня в начале заседания.

Статья 5

Решения Комиссии имеют характер рекомендаций и вносятся в протокол заседания, который подписывают Председатели Частей Комиссии. В протокол могут быть внесены отдельные позиции каждой из Сторон.

Решения Комиссии вступают в силу с момента их принятия, если иное не записано в самих решениях.

В случаях, когда решение Комиссии подлежит утверждению Правительством одной из Сторон, Председатели Частей соответственно информируют друг друга о решениях их Правительств.

Статья 6

С целью выполнения своих задач Комиссия, в случае необходимости, может создавать подкомиссии и рабочие группы.

Задачи, полномочия и состав таких органов определяются Комиссией.

Статья 7

Каждая из Частей Комиссии назначает ответственного секретаря, который обеспечивает организацию работы своей Части Комиссии, координацию деятельности ее рабочих органов, подготовку материалов к заседанию, а также исполняет другие задачи организационного характера.

Для выполнения таких задач ответственные секретари поддерживают между собой постоянную связь.

Статья 8

Расходы, связанные с заседаниями Комиссии и рабочих групп, несет Сторона на территории которой проводится заседание.

Средства, затраченные на проезд и содержание, покрывает страна, которая командирует своих представителей на заседание Комиссии, подкомиссий и рабочих групп.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу после получения последнего извещения о выполнении Сторонами необходимых внутригосударственных процедур и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не известит другую Сторону в письменной форме, не позднее, чем за шесть месяцев, о своем желании прекратить действие Соглашения.

Совершено в г. Риге "24." мая 1995 г. в двух действительных экземплярах, каждый на украинском, латышском и русском языках, причем все тексты аутентичны и имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО УКРАИНЫ

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А
між Урядом Латвійської Республіки та Урядом України про створення міжурядової латвійсько-української комісії з питань торговельно-економічного співробітництва

Уряд Латвійської Республіки та Уряд України, які надалі іменуються "Сторони",

з метою подальшого зміцнення дружніх стосунків між двома країнами,

прагнучи до розвитку торговельно-економічного співробітництва на основі рівноправності, взаємної вигоди, у відповідності з нормами міжнародного права, а також,

з метою сприяння реалізації Угоди між Урядом Латвійської Республіки та Урядом України про розвиток торговельно-економічного співробітництва від 4 серпня 1992 року,

домовились про наступне:

Стаття 1

Сторони створюють міжурядову латвійсько-українську Комісію з питань торговельно-економічного співробітництва, яка надалі іменується "Комісія".

Стаття 2

Основними завданнями Комісії є:

1. Обговорення основних напрямків та принципів торговельно-економічного співробітництва.
2. Обговорення умов транзиту, включаючи тарифи на перевезення будь-яким видом транспорту, та надання послуг.
3. Обмін інформацією та оцінка ходу виконання угод з питань торговельно-економічного співробітництва.
4. Вивчення можливостей подальшого розвитку торговельно-економічного співробітництва, розробка рекомендацій з його покращання та подання їх компетентним органам обох Сторін.
5. Розгляд інших питань, пов'язаних зі здійсненням торговельно-економічного співробітництва.

Стаття 3

1.Латвійсько-українська Комісія з питань торговельно-економічного співробітництва складається з латвійської та української частин, які надалі іменуються "Частини".

2. Голови Частин Комісії призначаються відповідно до діючих в їхніх країнах законодавств.

3. Голови Частин Комісії інформують один одного про персональний склад своїх Частин Комісії та зміни, що в них відбуваються.

Стаття 4

1. Комісія проводить свої засідання відповідно до плану роботи і за узгодженням з Головами Частин щонайменше раз на рік. Засідання Комісії проводяться почергово в кожній із країн, причому веде засідання Голова тієї Частини, в країні якої воно проводиться.

У разі необхідності Голови Частин Комісії можуть домовитися про скликання позачергового засідання.

2. Голови Частин Комісії домовляються про скликання засідання та порядок денний по можливості за місяць до проведення засідання.

На засідання Комісії кожна Сторона може запросити необхідну кількість радників або експертів.

На засіданні можуть бути розглянуті також питання, які на підставі взаємної згоди Голів Частин Комісії будуть внесені до порядку денного перед початком засідання.

Стаття 5

1. Рішення Комісії мають характер рекомендацій і вносяться до протоколу засідання, який підписують Голови Частин Комісії. В протоколі можуть бути записані окремі позиції кожної із Сторін.

Рішення Комісії набирають чинності з моменту їх прийняття, якщо інше не записано в самих рішеннях.

У випадках, коли рішення Комісії підлягає затвердженню Урядом одної із Сторін, Голови Частин відповідно інформують один одного про рішення свого Уряду.

Стаття 6

З метою виконання своїх завдань Комісія, в разі необхідності, може створювати підкомісії і робочі групи.

Завдання, повноваження та склад таких органів визначаються Комісією.

Стаття 7

Кожна з Частин Комісії призначає відповідального секретаря, який забезпечує організацію роботи своєї Частини Комісії, координацію діяльності її робочих органів, підготовку матеріалів до засідання, а також виконує інші завдання організаційного характеру.

Для виконання таких завдань відповідальні секретарі підтримують між собою постійний зв'язок.

Стаття 8

1. Витрати, пов'язані із засіданнями Комісії та робочих груп, несе Сторона, на території якої проводиться засідання.

2. Кошти, витрачені на проїзд та утримання, відшкодовує Сторона, яка відряджає своїх представників на засідання Комісії, підкомісій та робочих груп.

Стаття 9

Ця Угода набуває чинності після отримання останнього повідомлення про виконання Сторонами необхідних внутрідержавних процедур і буде залишатися чинною доти, доки одна із Сторін не повідомить іншу Сторону в письмовій формі не пізніше ніж за шість місяців про своє бажання припинити дію Угоди.

Здійснено в м. Рига "24" травня 1995 р. у двох дійсних примірниках, кожний латвійською, українською та російською мовами, причому всі тексти аутентичні та мають однакову силу.

ЗА УРЯД ЛАТВІЙСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

ЗА УРЯД УКРАЇНИ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE ESTABLISHMENT OF THE LATVIAN-UKRAINIAN INTERGOVERNMENTAL COMMISSION FOR MATTERS OF TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

For purposes of further strengthening friendly relations between the two countries;

Endeavouring to develop trade and economic cooperation on the basis of equal rights and mutual benefit in accordance with the norms of international law; and

For purposes of facilitating the implementation of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on the Development of Trade and Economic Cooperation of 4 August 1992;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall establish a Latvian-Ukrainian Intergovernmental Commission for the Matters of Trade and Economic Cooperation, hereinafter referred to as the Commission.

Article 2

The main objectives of the Commission shall be:

1. to discuss the main directions and principles for the trade and economic cooperation;

2. to discuss the terms for transit, including the tariffs for carriage by any means of transport and the provision of services;

3. to exchange information and assess the status of implementation of agreements on matters of trade and economic cooperation;

4. to study the possibilities for further development of trade and economic cooperation and to draft recommendations for improving such cooperation and submitting them to the competent authorities of both Contracting Parties;

5. to consider other questions related to the implementation of trade and economic cooperation.

Article 3

1. The Latvian-Ukrainian Commission for the Matters of Trade and Economic Co-operation shall consist of Latvian and Ukrainian sections, hereinafter referred to as the Sections.

2. The chairmen of the Commission Sections shall be appointed in accordance with the laws prevailing in their countries.

3. The chairmen of the Commission Sections shall apprise each other of the members of their Sections and of any changes that take place in the membership.

Article 4

1. The Commission shall hold its meetings in accordance with a work schedule and by agreement of the chairmen of the Sections, at least once a year. The Commission meetings shall be held alternately in each of the countries, with each meeting chaired by the chairman of the Section in whose country the meeting is being held.

If necessary, the chairmen of the Commission Sections may agree to call a special session.

2. The chairmen of the Commission Sections shall agree on calling meetings and on their agendas one month, if possible, prior to the meeting.

Each Contracting Party may invite to a Commission meeting the number of advisors or experts necessary.

At a meeting, questions may also be considered that, on the basis of the mutual agreement of the chairmen of the Commission Sections, will be incorporated into the agenda at the beginning of the meeting.

Article 5

The decisions of the Commission shall bear the nature of recommendations and shall be inserted into the meeting record, which shall be signed by the chairmen of the Commission Sections. The individual positions of each of the Contracting Parties may be inserted into the record.

The decisions of the Commission shall enter into force when they are taken, unless otherwise indicated in the decisions themselves.

In cases in which the decision of the Commission is subject to approval by the Government of one of the Contracting Parties, the chairmen of the Sections shall notify each other accordingly of the decisions of their Governments.

Article 6

In order to fulfil its own objectives, the Commission may, if necessary, create subcommissions and working groups.

The objectives, authority and makeup of such bodies shall be determined by the Commission.

Article 7

Each of the Sections of the Commission shall appoint an executive secretary, who shall manage the work of his Section, coordinate the activities of its working bodies and prepare materials for meetings, as well as execute other tasks of an organizational nature.

To accomplish such tasks, the executive secretaries shall remain in constant contact with each other.

Article 8

1. The expenses associated with a meeting of the Commission and of a working group shall be borne by the Contracting Party in whose territory the meeting is held.

2. Monies spent on travel and subsistence shall be reimbursed by the country that is sending its representatives to the meeting of the Commission, subcommission or working group.

Article 9

This Agreement shall enter into force after the receipt of the final notification of the completion by the Contracting Parties of the necessary internal procedures and shall remain in force until such time as one of the Contracting Parties notifies the other in writing, at least six months in advance, of its desire to terminate the Agreement.

DONE at Riga on 24 May 1995 in two valid copies, each in the Ukrainian, Latvian and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of Ukraine:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION INTERGOUVERNEMENTALE LETTONNE-UKRAINIENNE POUR LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Animés par le désir de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays;

S'efforçant de développer la coopération commerciale et économique sur base de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel conformément aux normes du droit internationale; et

Aux fins de faciliter la mise en œuvre de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine relatif au développement de la coopération commerciale et économique du 4 août 1992;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes créeront la Commission intergouvernementale lettonne-ukrainienne dans le domaine de la coopération commerciale et économique, ci-après dénommée « la Commission ».

Article 2

Les objectifs principaux de la Commission consisteront à :

1. Discuter des lignes directrices et des principes fondamentaux de la coopération commerciale et économique;

2. Discuter des termes du transfert, y compris les tarifs concernant le transport par quelconque moyen et la prestation de services;

3. Échanger des informations et évaluer l'état de la mise en œuvre des accords relatifs à la coopération commerciale et économique;

4. Étudier les opportunités d'une poursuite du développement de la coopération commerciale et économique et rédiger des projets de recommandations en vue d'améliorer ladite coopération et de les soumettre aux autorités compétentes des deux Parties;

5. Considérer d'autres questions ayant trait à la mise en œuvre de la coopération commerciale et économique.

Article 3

1. Ladite Commission en charge de la coopération commerciale et économique sera composée de sections lettones et ukrainiennes, ci-après dénommées « les Sections ».

2. Les présidents des Sections de la Commission seront désignés conformément à leurs législations nationales en vigueur.

3. Les présidents des Sections de la Commission se tiendront informés des membres de leurs Sections et des modifications éventuelles concernant leur adhésion.

Article 4

1. La Commission tiendra ses réunions au moins une fois par an, conformément à un programme de travail et par le truchement d'un accord entre les présidents des Sections. Les réunions de la Commission seront organisées alternativement dans chacun des deux pays et chacune d'entre elles sera dirigée par le président de la Section du pays dans lequel se déroulera la réunion.

Le cas échéant, les présidents des Sections de la Commission peuvent décider de tenir une session extraordinaire.

2. Les présidents des Sections de la Commission s'accorderont sur la convocation des réunions ainsi que sur les ordres du jour un mois, éventuellement, avant la tenue de la réunion.

Chacune des Parties contractantes peut inviter à la réunion le nombre nécessaire de conseillers et d'experts.

Lors de la réunion, d'autres questions peuvent également être abordées qui, sur la base d'un commun accord entre les présidents des Sections de la Commission, seront inscrites à l'ordre du jour à l'entame de la réunion.

Article 5

Les décisions de la Commission doivent revêtir un caractère de recommandation et être enregistrées dans le compte rendu de la réunion, qui sera signé par les présidents des Sections de la Commission. Les positions individuelles de chacune des Parties contractantes peuvent être enregistrées dans le compte rendu.

Les décisions de la Commission entreront en vigueur dès leur adoption, sauf dispositions contraires mentionnées dans lesdites décisions.

Dans l'éventualité où la décision de la Commission est soumise à l'approbation du Gouvernement de l'une des Parties contractantes, les présidents des Sections se tiendront informés mutuellement par échange de notifications en vertu des décisions de leurs Gouvernements respectifs.

Article 6

Aux fins d'atteindre ses propres objectifs, la Commission peut, le cas échéant, créer des sous-commissions ainsi que des groupes de travail.

Les objectifs, l'autorité et la composition desdits organismes seront déterminés par la Commission.

Article 7

Chacune des Sections de la Commission désignera un secrétaire exécutif, en charge de la gestion du travail de sa propre Section, de la coordination des activités de ses organismes de travail et de la préparation des documents destinés aux réunions, ainsi que l'exécution d'autres tâches de nature organisationnelle.

En vue d'accomplir ces tâches, les secrétaires exécutifs maintiendront un contact permanent entre eux.

Article 8

1. Les dépenses découlant de l'organisation d'une réunion de la Commission et d'un groupe de travail seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la réunion a lieu.

2. Les frais de transport et de subsistance seront remboursés par le pays qui envoie ses représentants à la réunion de la Commission, de la sous-commission ou du groupe de travail.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur après que les Parties contractantes se sont notifié pour la dernière fois que les exigences légales internes ont été respectées et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre un terme, au moins six au préalable.

FAIT à Riga, le 24 mai 1995, en double exemplaire en langues ukrainienne, lettone et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

No. 43616

Republic of Korea
and
China

Memorandum of Understanding on youth exchange between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 12 November 1998

Entry into force: *12 November 1998 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *Chinese and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 28 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République de Corée
et
Chine

Mémorandum d'accord relatif à l'échange de jeunes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 12 novembre 1998

Entrée en vigueur : *12 novembre 1998 par signature, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *chinois et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 28 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43617

Netherlands
and
United Nations (United Nations University)

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations University Institute for New Technologies concerning the privileges and immunities of the staff of the United Nations University Institute for New Technologies and their family members. The Hague, 22 November 2005 and Maastricht, 8 December 2005

Entry into force: *1 January 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 26 February 2007*

Pays-Bas
et
Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies)

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies relatif aux privilèges et immunités des personnels de l'Institut de l'Université des Nations Unies pour de nouvelles technologies et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et Maastricht, 8 décembre 2005

Entrée en vigueur : *1er janvier 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 26 février 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Nr. I

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-1046/05

The Hague, 22 November 2005

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the United Nations University Institute for New Technologies and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations University regarding the United Nations University Institute for New Technologies of 11 May 1989 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the United Nations University Institute for New Technologies:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

a) "the parties" means the United Nations University Institute for New Technologies and the host State;

b) "the Organisation" means the United Nations University Institute for New Technologies;

c) "the host State" means the Kingdom of the Netherlands;
d) "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.
b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.
c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.
d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.
b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.
c) This agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the United Nations University Institute for New Technologies, the Ministry proposes that this Note and the United Nations University Institute for New Technologies's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom

of the Netherlands and the United Nations University Institute for New Technologies. This Agreement shall enter into force on 1 January 2006.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the United Nations University Institute for New Technologies the assurances of its highest consideration.

The United Nations University Institute for New Technologies
Keizer Karelplein 19
6211 TC Maastricht

Nr. II

THE UNITED NATIONS UNIVERSITY INSTITUTE FOR NEW TECHNOLOGIES

Maastricht, 8 December 2005

The United Nations University Institute for New Technologies presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1046/05 of 22 November 2005, which reads as follows:

(zoals in Nota Nr. I)

The United Nations University Institute for New Technologies has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the United Nations University Institute for New Technologies. The United Nations University Institute for New Technologies accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations University Institute for New Technologies and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on 1 January 2006.

The United Nations University Institute for New Technologies avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-1046/05

La Haye, le 22 novembre 2005

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies et, se référant à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Université des Nations Unies concernant l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies du 11 mai 1989 et à la décision du Gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des personnels de l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies.

1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) le terme « Parties » désigne l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies et l'État d'accueil;

b) le terme « Organisation » désigne l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies;

c) le terme « État d'accueil » désigne le Royaume des Pays-Bas;

d) le terme « Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

b) Les personnels de rang supérieur de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes commis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèvent respectivement de chacun des groupes visés au paragraphe 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment de l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative constituent ensemble un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies. Cet Accord entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies
Keizer Karelplein 19
6211 TC Maastricht

II

INSTITUT DE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES POUR LES NOUVELLES TECHNOLOGIES

Maastricht, le 8 décembre 2005

L'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note DJZ/VE-1046/05 du 22 novembre 2005, dont le texte est repris ci-après :

[Voir Note I]

L'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

L'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
La Haye

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in February 2007 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en février 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2367, A-1963.*]

ADHERENCE

Tuvalu

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 15 December 2006

Date of effect: 15 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 9 February 2007

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367, A-1963.*]

ADHÉSION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture: 15 décembre 2006

Date de prise d'effet: 15 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 9 février 2007

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 213, I-2889.*]

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES. VILNIUS, 3 MAY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2246, A-2889.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 October 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 February 2007

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Moldova declares that, until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Protocol shall be applied only on the territory controlled effectively by the authorities of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Moldova déclare que, jusqu'au rétablissement complet de l'intégrité territoriale de la République de Moldova, les dispositions du Protocole ne s'appliqueront qu'au territoire effectivement contrôlé par les autorités de la République de Moldova.

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 213, I-2889.*]

PROTOCOLE NO 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2246, A-2889.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 18 octobre 2006

Date de prise d'effet: 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 8 février 2007

Déclaration :

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

ACCESSION

Uruguay

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 January 2007

Date of effect: 3 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 February 2007

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

ADHÉSION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 3 janvier 2007

Date de prise d'effet: 3 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 février 2007

ACCEPTANCE

Netherlands

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 January 2007

Date of effect: 30 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 February 2007

ACCEPTATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 30 janvier 2007

Date de prise d'effet: 30 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 février 2007

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 289, I-4214.*]

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (INSTITUTIONALIZATION OF THE FACILITATION COMMITTEE). LONDON, 7 NOVEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2557, A-4214.*]

ACCEPTANCE

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2007

Date of effect: 7 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2007

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 289, I-4214.*]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS). LONDRES, 7 NOVEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2557, A-4214.*]

ACCEPTATION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 6 février 2007

Date de prise d'effet: 7 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 6 février 2007

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

REGULATION NO. 70. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. 15 MAY 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1463, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION NO. 70

Japan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2007

Date of effect: 1 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2007

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT NO 70. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS. 15 MAI 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1463, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 70

Japon

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 1er février 2007

Date de prise d'effet: 1er avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 1er février 2007

REGULATION NO. 93. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. FRONT UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (FUPD'S); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN FUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT UNDERRUN PROTECTION (FUP). 27 FEBRUARY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1768, A-4789.*]

RÈGLEMENT NO 93. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT; II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT. 27 FÉVRIER 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1768, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION NO. 93

Japan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2007

Date of effect: 1 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2007

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 93

Japon

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 1er février 2007

Date de prise d'effet: 1er avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 1er février 2007

REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. 1 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1890, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION NO. 94

Japan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2007

Date of effect: 1 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2007

RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 1 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1890, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 94

Japon

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 1er février 2007

Date de prise d'effet: 1er avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 1er février 2007

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 23. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 23. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 104. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARKINGS FOR HEAVY AND LONG VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 110. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUÉ POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CES ORGANES. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 113. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 113. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 117. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 117. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 119. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CORNERING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 119. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX D'ANGLE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 24. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. THE APPROVAL OF COMPRESSION WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS; II. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF C.I. ENGINES OF AN APPROVED TYPE; III. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS BY THE ENGINE; IV. THE MEASUREMENT OF POWER OF C.I. ENGINE. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 24. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À : I. L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGES PAR COMPRESSION (APC) EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES; II. L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN MOTEUR APC D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR APC EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES DU MOTEUR; IV. LA MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS APC. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 3. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 3. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 31. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HALOGEN SEALED-BEAM UNIT (HSB UNIT) MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 31. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS AUTOMOBILES CONSTITUÉS PAR DES BLOCS OPTIQUES HALOGÈNES ("SEALED BEAM" UNIT) (BLOC OPTIQUE SBH) ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 4. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 4. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE ARRIÈRE D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM"). GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) AND NATURAL GAS (NG) ENGINES AS WELL AS POSITIVE-IGNITION (P.I.) ENGINES FUELLED WITH LIQUEFIED PETROLEUM GAS (LPG) AND VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. AND NG ENGINES AND P.I. ENGINES FUELLED WITH LPG, WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION (APC) ET DES MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL (GN), AINSI QUE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ (GPL) ET DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS APC, DE MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL ET DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ, EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PAR LE MOTEUR. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 5. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE "SEALED BEAM" HEADLAMPS (SB) EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS TO RÈGLEMENT NO 5. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS SCELLÉS ("SEALED BEAM") POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 50. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 50. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y ASSIMILÉS. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 51. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD TO THEIR NOISE EMISSIONS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 51. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY L3 VEHICLES, WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE CATÉGORIE L3, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 65. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS FOR MOTOR VEHICLES. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 65. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À HOMOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX D'AVERTISSEMENT POUR AUTOMOBILES. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. APPROVAL OF A VEHICLE FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX-ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 70. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 70. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 74. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY L1 VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 74. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE CATÉGORIE L1 EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 77. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 77. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 86. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AGRICULTURAL OR FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 86. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS AGRICOLES OU FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 87. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 87. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 90. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

REGULATION NO. 123. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ADAPTIVE FRONT-LIGHTING SYSTEMS (AFS) FOR MOTOR VEHICLES. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

RÈGLEMENT NO 123. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ÉCLAIRAGE AVANT ADAPTATIFS (AFS) DESTINÉS AUX VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entry into force: 2 February 2007, in accordance with article 1(4)

Entrée en vigueur : 2 février 2007, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

REGULATION NO. 124. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF WHEELS FOR PASSENGER CARS AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 2 FEBRUARY 2007

Entry into force: 2 February 2007, in accordance with article 1(4)

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 124. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES ROUES POUR VOITURES PARTICULIÈRES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 2 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 2 février 2007, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 359, I-5146.*]

AMENDMENT OF DECLARATION

Bulgaria

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 November 2006

Date of effect: 13 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 February 2007

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 359, I-5146.*]

AMENDEMENT DE DÉCLARATION

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 novembre 2006

Date de prise d'effet : 13 novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 février 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

On 25 october 2006, the National Assembly of Bulgaria adopted a Law by which it modified the declaration of the Republic of Bulgaria relating to paragraph 1 of Article 6 of the European Convention on Extradition, as follows:

"The Republic of Bulgaria declares that it will refuse extradition of its nationals. The Republic of Bulgaria declares that it will recognize as a national for the purposes of the Convention any person having Bulgarian nationality at the time of receiving the request for extradition."

Note by the Secretariat: The declaration as amended on 6 January 2004 read as follows : *"The Republic of Bulgaria declares that it will recognize as a national for the purposes of the Convention any person having Bulgarian nationality at the time of receiving the request for extradition."*

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Le 25 octobre 2006, l'Assemblée nationale de la République de Bulgarie a adopté une Loi par laquelle elle modifie la déclaration de la République de Bulgarie au titre du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention européenne d'extradition, comme suit :

"La République de Bulgarie déclare qu'elle refusera d'extrader ses ressortissants. La République de Bulgarie déclare qu'elle reconnaîtra comme ressortissant au sens de la présente Convention toute personne ayant la nationalité bulgare au moment de la réception de la demande d'extradition."

Note du Secrétariat : La déclaration telle qu'amendée le 6 janvier 2004 se lisait comme suit : *"La République de Bulgarie déclare qu'elle reconnaîtra comme ressortissant au sens de la présente Convention toute personne ayant la nationalité bulgare au moment de la réception de la demande d'extradition."*

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

DECLARATION (WITH DECLARATION)

Greece

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 17 October 2006

Date of effect: 17 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 February 2007

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

DÉCLARATION (AVEC DÉCLARATION)

Grèce

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 octobre 2006

Date de prise d'effet : 17 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 février 2007

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

WITHDRAWAL OF RESERVATION CONCERNING ARTICLE 2 (1) MADE UPON RATIFICATION

Romania

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 October 2006

Date of effect: 6 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 February 2007

RETRAIT DE LA RÉSERVE CONCERNANT LE PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 2 FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

Roumanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 octobre 2006

Date de prise d'effet : 6 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 février 2007

No. 5742. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 19 MAY 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 399, I-5742.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2007

Date of effect: 17 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2007

Reservation:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to paragraph 1 of Article 48 of the Convention Ukraine does not consider itself bound by the provisions of Article 47 of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 48 de la Convention, l'Ukraine ne se considère pas liée par les provisions de l'article 47 de la Convention.

No. 5742. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 399, I-5742.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2007

Date de prise d'effet : 17 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2007

Réserve :

No. 5786. United States of America and Mexico

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY, 15 AUGUST 1960 [*United Nations, Treaty Series, vol. 402, I-5786.*]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF AUGUST 15, 1960, AS AMENDED AND EXTENDED. MEXICO CITY, 12 DECEMBER 2005

Entry into force: 18 July 2006 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 8 February 2007

No. 5786. États-Unis d'Amérique et Mexique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MEXICO, 15 AOÛT 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 402, I-5786.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 15 AOÛT 1960, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. MEXICO, 12 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 18 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 8 février 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF AUGUST 15, 1960, AS AMENDED AND EXTENDED

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America (hereinafter "the Parties");

RECALLING the Air Transport Agreement between the Parties of August 15, 1960, as amended and extended (hereinafter "the Air Transport Agreement");

DESIRING to amend the Air Transport Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Annexes to the Air Transport Agreement shall be deleted and replaced by the following:

ANNEX I: SCHEDULED SERVICES

A. Route Schedule: Combination Service (Persons, Cargo and/or Mail)

1. The airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled stops in Mexico at the points specified in this paragraph:

   a. From a point or points in the United States to a point or points in Mexico. [1]

   b. From Dallas/Fort Worth and San Antonio to Mexico City, Toluca and Acapulco, and beyond to points in Panama and beyond.

[1] A list of airports in the United States that have the necessary facilities to accommodate international traffic is published and periodically updated by the Federal Aviation Administration in Aeronautical Information Publication - United States, which has been provided to the Mexican authorities for this purpose. The Government of the United Mexican States has provided a comparable list of airports in Mexico to the Government of the United States, which will be updated periodically.

c. From New York, Washington, Baltimore, Los Angeles and Houston to Mexico City and Toluca, and beyond to a point or points in Central and/or South America.

2. The airline or airlines designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled stops in the United States at the points specified in this paragraph:

a. From a point or points in Mexico to a point or points in the United States.[1]

b. From Acapulco, Hermosillo, Mexico City, Toluca, Monterrey, Oaxaca, Puerto Escondido, Tampico, Veracruz, Villahermosa, and Zihuatanejo to Chicago, Kansas City, Minneapolis/St. Paul and St. Louis, and beyond to Canada.

c. From Acapulco, Chihuahua, Guadalajara, Guaymas, Hermosillo, Huatulco, La Paz, Loreto, Manzanillo, Mazatlan, Mexico City, Toluca, Monterrey, Puerto Escondido, Puerto Vallarta, San Jose del Cabo, and Zihuatanejo to Cleveland, Detroit, Philadelphia, Washington, and Baltimore, and beyond to Canada.

d. From Acapulco, Guadalajara, Huatulco, Loreto, Manzanillo, Mazatlan, Mexico City, Toluca, Monterrey, Puerto Vallarta, San Jose del Cabo, and Zihuatanejo to Boston and New York, and beyond to Europe.

e. From Cancun, Cozumel, Guadalajara, Merida, Mexico City, Toluca and Monterrey to Houston and New Orleans, and beyond to Canada and Europe.

f. From Guadalajara, Huatulco, Merida, Mexico City, Toluca and Oaxaca to Miami, and beyond.

B. Operating Conditions: Combination Service (Persons, Cargo and/or Mail)

1. For all services authorized under paragraph A, each of the designated airlines is permitted: (a) to omit points on any or all flights, in one or both directions, provided at least one point in the homeland of the airline is served on each flight; (b) to combine points in any order on the authorized routes; (c) to operate fewer flights in one direction than in the other, and (d) to combine different flight numbers within one aircraft operation.

2. Neither Party shall impose unilateral restrictions on an airline or airlines of the other Party with respect to capacity, frequencies or type of aircraft employed in any service authorized in paragraph A of this Annex.

3. At any time after a Party has designated an airline for service between particular points, that Party may cancel that airline's designation and designate another airline, pursuant to its domestic law and regulations.

4. Except as provided in subparagraph 5 of this paragraph, either of the Parties shall be entitled to designate two airlines to provide scheduled combination services on any city pair between the two territories that may be served under the Agreement. Such designations shall be notified to the other Party in writing.

5. Except as provided in sections a and b of this subparagraph, each Party shall be entitled to designate three airlines to provide scheduled combination services between any point or points in the United States and the following points in Mexico: Acapulco, Cancun, Cozumel, Guadalajara, Huatulco, Ixtapa/Zihuatanejo, Loreto, Manzanillo, Mazatlan, Merida, Monterrey, Oaxaca, Puerto Vallarta, and San Jose del Cabo. Such designations shall be notified to the other Party in writing.

   a. Through October 26, 2007, each Party shall be entitled to designate two airlines to provide scheduled combination services between any point or points in the United States and the following points in Mexico: Guadalajara and Monterrey.

   b. Effective October 27, 2007, each Party shall be entitled to designate three airlines to provide scheduled combination services between any point or points in the United States and the following points in Mexico: Guadalajara and Monterrey.

6. For purposes of designations under this Agreement, Washington, D.C. and Baltimore shall be regarded as separate cities, and Mexico City and Toluca shall be regarded as separate cities.

7. Airlines of either Party designated to serve Toluca may hold out, sell and provide services to or from Toluca as combination services to or from Mexico City. This subparagraph shall not be construed to authorize air services not otherwise authorized to or from Benito Juarez International Airport.

8. Airlines of either Party designated to serve Baltimore may hold out, sell and provide services to or from Baltimore as combination services to or from Washington. Similarly, airlines of either Party designated to serve Washington may hold out, sell and provide services to or from Washington as combination services to or from Baltimore.

9. The designated airlines of each Party may provide air cargo service in conjunction with surface transportation at a single through price for the air and surface transportation combined. Such service may only be provided if arrangements are entered into with operators of intermodal services, authorized in accordance with each country's laws.

10. To the extent allowed by its legislation, each Party may choose to give priority consideration to the request(s) of its small aircraft or regional operators for designation between points that have remained unserved for a twelve-month period by the carrier authorized to serve them. Each Party may establish internally its own standards to define what constitutes a small aircraft or regional operator and to determine when such points are unserved.

11. A Contracting Party may remove a city-pair segment or segments from any route for which it has not yet designated a carrier and incorporate it into its Route Schedule as a new route, provided no more than one airline is designated over each city-pair segment of each route.

C. Route Schedule: All-Cargo Service (Cargo and/or Mail)

1. The airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate all-cargo air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled stops in Mexico at the points specified in this paragraph:

From a point or points in the United States to a point or points in Mexico.[2]

2. The airline or airlines designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate all-cargo air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled stops in the United States at the points specified in this paragraph:

From a point or points in Mexico to a point or points in the United States.[2]

D Operating Conditions: All-Cargo Service (Cargo and/or Mail)

1. Except as provided in sections a and b of this subparagraph and in subparagraph 2 of this paragraph, each Party shall be entitled to designate three airlines to provide scheduled all cargo services on any city pair between the two territories that may be served under this Agreement. Such designations shall be notified to the other Party in writing.

a. Through October 26, 2007, each Party shall be entitled to designate two airlines to provide scheduled all-cargo services between any point or points in the United States and the following points in Mexico: Guadalajara and Monterrey.

b. Effective October 27, 2007, each Party shall be entitled to designate three airlines to provide scheduled all-cargo services between any point or points in the United States and the following points in Mexico: Guadalajara and Monterrey.

2. Each Party shall be entitled to designate five airlines to provide service on its routes involving Mexico City (Benito Juarez International Airport), provided that each Party designate no more than one carrier for any city-pair segment; except that:

[2] A list of airports in the United States that have the necessary facilities to accommodate international traffic is published and periodically updated by the Federal Aviation Administration in Aeronautical Information Publication - United States, which has been provided to the Mexican authorities for this purpose. The Government of the United Mexican States has provided a comparable list of airports in Mexico to the Government of the United States, which will be updated periodically.

a. Each Party shall be entitled to designate two carriers with respect to routes between Mexico City (Benito Juarez International Airport) and the following cities: Chicago, Dallas/Ft. Worth, Dayton, Houston, Laredo, Miami, New York, and San Francisco, and

b. Each Party shall be entitled to designate three carriers with respect to routes between Mexico City (Benito Juarez International Airport) and Los Angeles.

3. For all services set forth in paragraph C of this Annex, each of the designated airlines is permitted: (a) to omit points on any or all flights, in one or both directions, provided at least one point in the homeland of the airline is served on each flight; (b) to combine points in any order on the authorized routes; (c) to operate fewer flights in one direction than the other, and (d) to combine different flight numbers within one aircraft operation.

4. Neither Party shall impose unilateral restrictions on any airline or airlines of the other Party with respect to capacity, frequencies or type of aircraft employed in any service authorized in paragraph C of this Annex.

5. At any time after a Party has designated an airline for service between particular points, that Party may cancel that airline's designation and designate another airline, pursuant to its domestic law and regulations.

6. The right of a designated airline of one Party to serve a city pair or pairs, to operate its services from one or more points or to serve one or more points in the territory of the other Party does not constitute cabotage or confer the right to engage in cabotage.

7. The aeronautical authorities of a Party will allow an airline or airlines designated by the other Party to serve points beyond its territory without the right to pick up or discharge cargo from or to that Party's territory and to or from the beyond point or points.

8. Airlines designated in accordance with paragraph C of this Annex shall be subject to the laws and regulations of each Party that relate to the transportation of cargo.

9. The designated airlines of each Party may provide air cargo service in conjunction with surface transportation at a single through price for the air and surface transportation combined. Such service may only be provided if arrangements are entered into with operators of intermodal services, authorized in accordance with each country's laws.

10. For purposes of designations under this Agreement, Washington, D.C. and Baltimore shall be regarded as separate cities, and Mexico City and Toluca shall be regarded as separate cities.

11. Airlines of either Party designated to serve Baltimore may hold out, sell and provide services to Baltimore as cargo services to Washington. Similarly, airlines of either Party designated to serve Washington may hold out, sell and provide services to Washington as cargo services to Baltimore.

12. Airlines of either Party designated to serve Toluca, Puebla, or Queretaro may hold out, sell and provide services to these cities as cargo services to Mexico City. This subparagraph shall not be construed to authorize air services not otherwise authorized to or from Benito Juarez International Airport.

ANNEX II: CHARTER SERVICES

1. Scheduled and charter airlines may operate charter flights (including combination and all cargo services) between the territories of the Parties upon completion of the following requirements:

   a. An interested carrier must apply for registration as a charter air carrier, and must have permission from its government to perform charter air transportation.

   b. Scheduled airlines designated under this Agreement are exempt from the foregoing requirement, and may also operate charter services.

c. In the case of individual charter flights and charter flight programs or series of flights, each Party's airlines that are in possession of the appropriate permits issued by the Government of Mexico and the Government of the United States, that have all of their documents in order, and that have complied with all of the established requirements, may perform charter flights of passengers or of cargo between both territories, presenting a flight notification form: (1) at least 24 hours in advance of an individual charter or in advance of the first flight in a charter flight program or series of flights involving fewer than ten flights; or (2) at least five working days in advance of the first flight in a charter flight program or series of flights involving ten or more flights. Notifications may be submitted within a shorter period of time at the discretion of the receiving Party. Each Party shall make its best efforts to facilitate the authorization of a charter flight program or series of flights for which notice was not timely filed.

d. The applications for charter operations must comply with the provisions of Article 11 of the Agreement and the September 23, 1988 exchange of letters on reduced air fares. However, neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public.

e. If requested, charter operators shall present to the tariff authorities of the country of destination the corresponding tariffs, for government use.

2. Except as provided in subparagraph c of paragraph 1, all requests shall be attended to immediately and, if properly filed, will be approved in a period no longer than fifteen (15) working days, in conformity with the official calendar of each Party, after the date of receipt. Applications filed five and fifteen working days in advance, pursuant to paragraph 1 (c) above, shall be approved, respectively, within three and five working days, in conformity with the official calendar of each Party.

3. Except as provided in subparagraph c of paragraph 1, in no case may an operator begin or perform a charter flight without the proper authorization of the competent aeronautical authority.

4. Passenger charter flights shall be operated in accordance with the rules of the country of the origin of the traffic.

5. The authorization for the transport of each type of cargo shall be subject to the terms and conditions stated in the laws and regulations of each country. Cargo from a single shipper or several shippers may be transported on the same flight.

6. In the case of operations with two or more points of destination, the carriers shall not have the right to cabotage, stopover or other forms of this type of operations.

7. The aeronautical authorities of the country of destination shall not subject charter services to more burdensome conditions or procedures than those imposed on scheduled services.

8. The equipment and capacity of an operator may only be limited as required for conformity with the operational, technical, and security characteristics of the international airport at the point of destination.

9. Cargo and passengers may be carried in combination on charter services.

ANNEX III: COOPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS

1. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements with an airline or airlines of either Party, or of a third country, provided that all airlines in such arrangements: 1) hold the appropriate authority, and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

2. Any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements with an airline or airlines of either Party, or of a third country, to provide scheduled service to intermediate points not included in the route schedule set forth in Annex I, and to points behind or beyond the territory of that other Party not included in that route schedule, but such arrangements shall not include the rights to pick up or discharge traffic between that other Party's territory and the behind, intermediate, and beyond point or points.

3. In addition to designations provided for in subparagraphs 4, 5, and 6 of paragraph B of Annex I, and in subparagraphs 1, 2, and 10 of paragraph D of Annex I, either Party shall have the right to authorize its airlines to exercise the rights in paragraphs 1 and 2 of this Annex without limitation. However, with respect to services operated by an airline or airlines of either Party on any non-stop gateway city pair segment between the territories of the Parties, each Party shall have the right to grant such authorization to no more than ten of its airlines for each non-stop gateway city pair segment. Each authorizing Party shall notify the other Party in writing of its airlines so authorized and the non-stop gateway city pair segments for which code-share authority has been given.

ARTICLE 2

This Agreement shall enter into force on the date of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that each Party has completed the necessary internal procedures for entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Mexico City, in two originals, this twelfth day of December, two thousand and five, in the Spanish and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

Pedro Cerisola y Weber
Secretary of Communications and Transport

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Jeffrey N. Shane,
Under Secretary of Transportation for Policy

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA QUE ENMIENDA EL CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AEREOS DEL 15 DE AGOSTO DE 1960, ENMENDADO Y PRORROGADO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en lo sucesivo "las Partes");

TENIENDO presente el Convenio sobre Transportes Aéreos entre las Partes del 15 de agosto de 1960, enmendado y prorrogado (en lo sucesivo "el Convenio sobre Transportes Aéreos");

DESEANDO enmendar el Convenio sobre Transportes Aéreos;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Los Anexos del Convenio sobre Transportes Aéreos serán suprimidos y reemplazados por los siguientes:

ANEXO I: CUADRO DE SERVICIOS

A. Cuadro de Rutas: Servicios Mixtos (Personas, Carga y/o Correo)

1 La línea aérea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrán el derecho de operar los servicios aéreos en cada una de las rutas especificadas, en ambas direcciones, y hacer escalas regulares en México en los puntos especificados en el siguiente párrafo:

a. Desde un punto o puntos en los Estados Unidos a un punto o puntos en México.[1]

[1] La lista de aeropuertos en los Estados Unidos que cuenten con las facilidades necesarias para manejar tráfico aéreo internacional es publicada y actualizada periódicamente por la Administración Federal de Aviación en la Publicación de Información Aeronáutica de los Estados Unidos, que para tal efecto se ha entregado a la Administración mexicana. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha proporcionado una lista equivalente de aeropuertos en México al Gobierno de los Estados Unidos de América, la cual será actualizada periódicamente.

b. Desde Dallas/Fort Worth y San Antonio a la Ciudad de México, Toluca y Acapulco, y a puntos posteriores en Panamá y más allá.

c. Desde Nueva York, Washington, Baltimore, Los Angeles y Houston a la Ciudad de México y Toluca y más allá a un punto o puntos en Centroamérica y/o Sudamérica.

2. La línea aérea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrán el derecho de operar los servicios aéreos en cada una de las rutas aéreas especificadas, en ambas direcciones, y hacer escalas regulares en los Estados Unidos en los puntos especificados en este párrafo:

a. Desde un punto o puntos en México a un punto o puntos en los Estados Unidos.[1]

b. Desde Acapulco, Hermosillo, Ciudad de México, Toluca, Monterrey, Oaxaca, Puerto Escondido, Tampico, Veracruz, Villahermosa y Zihuatanejo a Chicago, Kansas City, Minneapolis/St. Paul y St. Louis, y más allá a Canadá.

c. Desde Acapulco, Chihuahua, Guadalajara, Guaymas, Hermosillo, Huatulco, La Paz, Loreto, Manzanillo, Mazatlán, Ciudad de México, Toluca, Monterrey, Puerto Escondido, Puerto Vallarta, San José del Cabo y Zihuatanejo a Cleveland, Detroit, Filadelfia, Washington, y Baltimore y más allá a Canadá.

d. Desde Acapulco, Guadalajara, Huatulco, Loreto, Manzanillo, Mazatlán, Ciudad de México, Toluca, Monterrey, Puerto Vallarta, San José del Cabo y Zihuatanejo a Boston y Nueva York, y más allá a Europa.

e. Desde Cancún, Cozumel, Guadalajara, Mérida, Ciudad de México, Toluca y Monterrey a Houston y Nueva Orleáns, y más allá a Canadá y Europa.

f. Desde Guadalajara, Huatulco, Mérida, Ciudad de México, Toluca y Oaxaca a Miami y más allá.

B. Condiciones de Operación: Transporte Mixto (Personas, Carga y/o Correo)

1. Para todos los servicios autorizados de conformidad con el párrafo A, a cada una de las líneas aéreas designadas les está permitido: a) omitir puntos en cualquiera o en todos los vuelos, en una o ambas direcciones, siempre y cuando preste servicio al menos a un punto en el país de origen de la línea aérea en cada vuelo; b) combinar puntos en cualquier orden de las rutas autorizadas; c) para operar menos vuelos en una dirección que en otra, y d) combinar diferentes números de vuelo en una misma operación aérea.

2. Ninguna de las dos Partes podrá imponer restricciones unilaterales a una línea aérea o líneas aéreas de la otra Parte respecto a la capacidad, frecuencias o tipo de aeronave empleada en cualquier servicio autorizado según el párrafo A de este Anexo.

3. En cualquier momento, después de que una de las Partes haya designado una línea aérea para dar servicio entre puntos particulares, esa Parte podrá cancelar la designación de esa línea aérea y designar otra línea aérea, conforme a sus leyes y reglamentos nacionales.

4. Salvo lo dispuesto en el inciso 5 de este párrafo, cualquiera de las Partes tendrá el derecho para designar dos líneas aéreas para que provean servicios mixtos regulares en cualquier par de ciudades entre los dos territorios que puedan ser prestados según el Convenio. Dichas designaciones deberán notificarse por escrito a la otra Parte.

5. Salvo lo dispuesto en las secciones a y b de este inciso, cada Parte tendrá derecho a designar tres líneas aéreas para prestar servicios mixtos regulares entre cualquier punto de los Estados Unidos y los siguientes puntos en México: Acapulco, Cancún, Cozumel, Guadalajara, Huatulco, Ixtapa/Zihuatanejo, Loreto, Manzanillo, Mazatlán, Mérida, Monterrey, Oaxaca, Puerto Vallarta y San José del Cabo. Dichas designaciones deberán notificarse por escrito a la otra Parte.

   a. Hasta el 26 de octubre de 2007, cada Parte tendrá derecho a designar dos líneas aéreas para prestar servicios mixtos regulares entre cualquier punto o puntos en los Estados Unidos y los siguientes puntos en México: Guadalajara y Monterrey.

   b. A partir del 27 de octubre de 2007, cada Parte tendrá derecho a designar tres líneas aéreas para prestar servicios mixtos regulares entre cualquier punto o puntos en los Estados Unidos y los siguientes puntos en México: Guadalajara y Monterrey.

6. Para fines de las designaciones comprendidas en el presente Convenio, Washington, D.C. y Baltimore, así como la Ciudad de México y Toluca, se considerarán como ciudades separadas.

7. Las líneas aéreas de cualquiera de las Partes designadas para prestar servicios en Toluca podrán ofrecer, vender y prestar servicios a y desde Toluca como servicios mixtos a o desde la Ciudad de México. Este inciso no se deberá interpretar en el sentido de autorizar viajes aéreos a o del Aeropuerto Internacional Benito Juárez que no estén de otra forma autorizados.

8. Las líneas aéreas de cualquiera de las Partes designadas para prestar servicios en Baltimore podrán ofrecer, vender y prestar servicios a o desde Baltimore como servicios mixtos a o desde Washington. Asimismo, las líneas aéreas de cualquiera de las Partes designadas para prestar servicios en Washington podrán ofrecer, vender y prestar servicios a o desde Washington como servicios mixtos a o desde Baltimore.

9. Las líneas aéreas designadas por cada Parte podrán proveer servicios de carga aérea junto con servicios de transporte terrestre a un precio único por el servicio de transporte aéreo y terrestre combinado. Dicho servicio sólo podrá prestarse si se suscriben convenios con los operadores de servicios plurimodales de transporte, autorizados de conformidad con la legislación de cada país.

10. En la medida en que su legislación lo permita, cada Parte podrá decidir dar consideración prioritaria a la(s) solicitud(es) de sus operadores de aeronaves pequeñas o regionales de que sean designados para prestar servicio entre puntos que hayan quedado sin servicio por un periodo de doce meses por parte del transportista autorizado para prestarlos. Cada Parte podrá establecer internamente sus propias normas para definir qué debe entenderse por aeronave pequeña o por operador regional y determinar cuándo no se está prestando servicios a esos puntos.

11. Una Parte contratante podrá sustraer un segmento o segmentos de pares de ciudades de cualquier ruta para la cual aún no haya designado una línea aérea e incorporarlo a su Cuadro de Rutas como una nueva ruta, siempre y cuando no se designe a más de una línea aérea para cada segmento de par de ciudades de cada ruta.

C. Cuadro de Rutas: Vuelos Exclusivos de Carga (Carga y/o Correo)

1. La línea aérea o las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América estarán autorizadas para operar los servicios exclusivos de carga aérea en cada una de las rutas aéreas especificadas, en ambas direcciones, y para hacer escalas regulares en México en los puntos especificados en el párrafo siguiente:

De un punto o puntos en los Estados Unidos a un punto o puntos en México.[2]

2. La línea aérea o las líneas aéreas que designe el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos estarán autorizadas para operar los servicios exclusivos de carga aérea en cada una de las rutas aéreas especificadas, en ambas direcciones, y para hacer las escalas regulares en los Estados Unidos en los puntos especificados en el siguiente párrafo:

De un punto o puntos en México a un punto o puntos en los Estados Unidos.[2]

[2] La lista de aeropuertos en los Estados Unidos que cuenten con las facilidades necesarias para manejar tráfico aéreo internacional es publicada y actualizada periódicamente por la Administración Federal de Aviación en la Publicación de Información Aeronáutica de los Estados Unidos, que para tal efecto se ha entregado a la Administración mexicana. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha proporcionado una lista equivalente de aeropuertos en México al Gobierno de los Estados Unidos de América, la cual será actualizada periódicamente.

D. Condiciones de Operación: Servicios Exclusivos de Carga (Carga y/o Correo)

1. Salvo lo dispuesto en las secciones a y b de este inciso, y en el inciso 2 de este párrafo, cada Parte tendrá derecho a designar tres líneas aéreas para prestar servicios regulares exclusivos de carga en cualquier par de ciudades entre los dos territorios a los que se pueda prestar servicio en el marco de este Convenio. Dichas designaciones se notificarán por escrito a la otra Parte.

   a. Hasta el 26 de octubre de 2007, cada Parte tendrá derecho a designar dos líneas aéreas para prestar servicios regulares exclusivos de carga entre cualquier punto o puntos en los Estados Unidos y los siguientes puntos en México: Guadalajara y Monterrey.

   b. A partir del 27 de octubre de 2007, cada Parte tendrá derecho a designar tres líneas aéreas para prestar servicios regulares exclusivos de carga entre cualquier punto o puntos en los Estados Unidos y los siguientes puntos en México: Guadalajara y Monterrey.

2. Cada Parte tendrá derecho a designar cinco líneas aéreas para que proporcionen servicios en sus rutas que comprendan la Ciudad de México (Aeropuerto Internacional Benito Juárez), siempre que cada Parte designe no más de una línea aérea para cada segmento de pares de ciudades, salvo que:

   a. Cada Parte tendrá derecho a designar dos líneas aéreas para las rutas entre la Ciudad de México (Aeropuerto Internacional Benito Juárez) y las siguientes ciudades: Chicago, Dallas/Fort Worth, Dayton, Houston, Laredo, Miami, Nueva York y San Francisco, y

   b. Cada Parte tendrá derecho a designar tres líneas aéreas para las rutas entre la Ciudad de México (Aeropuerto Internacional Benito Juárez) y Los Angeles.

3. Para todos los servicios consignados en el párrafo C de este Anexo, a cada línea aérea designada se le permitirá: a) omitir puntos en uno o en todos sus vuelos, en una o ambas direcciones, siempre que al menos preste servicio a un punto en su país de origen en cada vuelo; b) combinar puntos en sus rutas autorizadas, en cualquier orden; c) operar menos vuelos en una dirección que en otra, y d) combinar diferentes números de vuelo en una misma operación aérea.

4. Ninguna de las Partes podrá imponer restricciones unilaterales a las líneas aéreas de la otra Parte respecto a la capacidad, las frecuencias o el tipo de aeronave utilizada en cualquier servicio autorizado en el párrafo C de este Anexo.

5. En cualquier momento después de que una Parte haya designado a una línea aérea para el servicio entre puntos particulares, esa Parte puede cancelar la designación de dicha línea aérea y designar otra línea aérea, conforme a sus leyes y reglamentos nacionales.

6. El derecho de una línea aérea designada por una Parte a prestar servicios en uno o más pares de ciudades, a prestar sus servicios desde uno o más puntos o a prestarlos a uno o más puntos en el territorio de la otra Parte no constituye cabotaje ni le confiere el derecho a efectuar cabotaje.

7. Las autoridades aeronáuticas de una Parte permitirán a una línea aérea o líneas aéreas designadas por la otra Parte que preste servicios a puntos más allá de su territorio sin el derecho a recoger o dejar carga desde su territorio o hacia el mismo y desde un punto o puntos posteriores o hacia ellos.

8. Las líneas aéreas designadas de acuerdo con el párrafo C de este Anexo deberán estar sujetas a las leyes y reglamentos de cada Parte en relación con el transporte de carga.

9. Las líneas aéreas designadas de cada Parte podrán realizar servicios de carga en coordinación con servicios de transporte terrestre a un precio único por el servicio de transporte aéreo y terrestre combinados. Dicho servicio sólo podrá prestarse si se suscriben convenios con los explotadores de servicios plurimodales de transporte, autorizados de acuerdo con la legislación de cada país.

10. Para los fines de las designaciones comprendidas en este Convenio, Washington, D.C. y Baltimore, así como la Ciudad de México y Toluca, se considerarán como ciudades separadas.

11. Las líneas aéreas de cualquiera de las Partes designadas para prestar servicios en Baltimore podrán ofrecer, vender y proporcionar servicios a Baltimore como servicios de carga a Washington. Asimismo, las líneas aéreas de cualquiera de las Partes designadas para prestar servicios en Washington podrán ofrecer, vender y proporcionar servicios a Washington como servicios de carga a Baltimore.

12. Las líneas aéreas de cualquiera de las Partes designadas para prestar servicios en Toluca, Puebla o Querétaro podrán ofrecer, vender y prestar servicios a estas ciudades como servicios de carga a la Ciudad de México. Este inciso no deberá ser interpretado en el sentido de autorizar servicios aéreos a y desde el Aeropuerto Internacional Benito Juárez que no estén de otra forma autorizados

ANEXO II: SERVICIOS DE FLETAMENTO

1. Las líneas aéreas regulares y de fletamento podrán operar vuelos de fletamento incluyendo servicios mixtos y exclusivos de carga, entre los territorios de las Partes cuando cumplan con los siguientes requisitos:

   a. Cualquier transportista interesado deberá solicitar su registro como operador de servicio aéreo de fletamento, acreditando contar con un permiso expedido por su Gobierno para prestar este servicio.

   b. Las líneas aéreas regulares designadas al amparo de este Convenio están exentas del cumplimiento de este requisito y también podrán operar servicios de fletamento.

   c. En el caso de vuelos de fletamento individuales y programas de vuelos de fletamento o una serie de vuelos, las líneas aéreas de cada Parte que se encuentren en posesión de los permisos correspondientes emitidos por el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, que tengan todos sus documentos en orden, y que hayan cumplido con todos los requisitos

establecidos, pueden llevar a cabo vuelos de fletamento de pasajeros o de carga entre ambos territorios, presentando un formulario de notificación de vuelo: 1) por lo menos 24 horas antes de un vuelo de fletamento individual o antes del primer vuelo de un programa de vuelos de fletamento o serie de vuelos que involucre menos de diez vuelos; o 2) por lo menos cinco días hábiles antes del primer vuelo de un programa de vuelos de fletamento o serie de vuelos que involucre diez vuelos o más. Las notificaciones podrán presentarse en plazos más breves, a criterio de la Parte que las reciba. Cada Parte hará sus mejores esfuerzos para facilitar la autorización de un programa de fletamento o una serie de vuelos para los cuales no se haya dado aviso oportuno.

d. Las solicitudes de operación de fletamento deberán sujetarse a lo dispuesto en el Artículo 11 del Convenio y al intercambio de notas del 23 de septiembre de 1988 sobre tarifas aéreas reducidas. Sin embargo, ninguna de las Partes deberá recabar la notificación de la línea aérea de la otra Parte de los precios aplicados al público en vuelos de fletamento.

e. Si es requerido, las empresas de fletamento deberán presentar a las autoridades tarifarias del país de destino las tarifas correspondientes, para uso del Gobierno.

2. Salvo lo dispuesto en el inciso c del párrafo 1, todas las solicitudes deberán ser atendidas inmediatamente y, de ser debidamente presentadas, serán aprobadas en un período no mayor de 15 días laborables, de conformidad con el calendario oficial de cada Parte, contados a partir de la fecha de recepción. Las solicitudes debidamente presentadas con 5 y 15 días laborables de anticipación, conforme al párrafo 1 c), serán aprobadas, respectivamente, en el término de 3 y 5 días laborables, según el calendario oficial de cada Parte.

3. Salvo lo dispuesto en el inciso c del párrafo 1, en ningún caso podrá un operador iniciar o realizar un vuelo de fletamento sin la correspondiente autorización de la autoridad aeronáutica competente.

4. Los vuelos de fletamento de pasajeros deberán ser operados de acuerdo con los reglamentos del país de origen del tráfico.

5. La autorización para el transporte de cada tipo de carga deberá estar sujeta a los términos y condiciones establecidos en las leyes y reglamentos de cada país. La carga de un solo envío o de varios deberá ser transportada en el mismo vuelo.

6. En el caso de las operaciones con dos o más puntos de destino, los transportistas no tendrán derechos de cabotaje, parada ni de otras formas de este tipo de operaciones.

7. Las autoridades aeronáuticas del país de destino no deberán de sujetar los servicios de fletamento a condiciones de sobrecarga o procedimientos impuestos a los servicios regulares.

8. El equipo y la capacidad del operador solamente será limitado y solicitado conforme a las características operativas, técnicas y de seguridad de los aeropuertos internacionales en los puntos de destino.

9. La carga y los pasajeros podrán ser transportados en combinación en los servicios de fletamento.

ANEXO III: ARREGLOS COOPERATIVOS DE COMERCIALIZACION

1. Al explotar u ofrecer los servicios autorizados en las rutas acordadas, cualquier línea aérea designada de una Parte podrá concertar arreglos cooperativos de comercialización con una o más líneas aéreas de cualquiera de las Partes, o de un tercer país, a condición de que todas las líneas aéreas que lleguen a dichos arreglos: 1) tengan la debida autorización, y 2) reúnan los requisitos que se aplican normalmente a dichos arreglos.

2. Cualquier línea aérea designada de una Parte podrá celebrar arreglos cooperativos de comercialización con una línea aérea o líneas aéreas de cualquiera de las Partes, o de un tercer país, para proporcionar servicios regulares a puntos intermedios no incluidos en el Cuadro de Rutas establecido en el Anexo I, y a puntos anteriores o más allá de territorio de esa otra Parte no incluidos en el Cuadro de Rutas. Estos arreglos no permitirán el derecho a recoger o dejar pasajeros o carga entre el territorio de esa otra Parte y el punto o los puntos anteriores, intermedios y más allá.

3. Además de las designaciones consignadas en los incisos 4, 5 y 6 de la sección B del Anexo I, y en los incisos 1, 2 y 10 de la sección D del Anexo I, cualquiera de las Partes tendrá el derecho a autorizar a sus líneas aéreas a que ejerzan sin limitaciones los derechos consignados en los párrafos 1 y 2 de este Anexo. No obstante, con respecto a los servicios explotados por una línea aérea o más de cualquiera de las Partes en cualquier segmento de par de ciudades puente que no sea punto de escala entre los territorios de las Partes, cada Parte tendrá el derecho a autorizar a no más de 10 de sus líneas aéreas por cada segmento sin escala entre ciudades pares puente. La Parte que autorice deberá notificar, por escrito, a la otra Parte, las líneas aéreas que haya autorizado así como los segmentos sin escala entre ciudades pares puente para las cuales se haya autorizado código compartido.

ARTICULO 2

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última nota del canje de notas diplomáticas entre las Partes, en la que se confirme que cada una de las Partes ha finalizado los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor de este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en dos originales en la ciudad de México, el doce de diciembre de dos mil cinco, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Pedro Cerisola y Weber,
Secretario de Comunicaciones y Transportes

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Jeffrey N. Shane,
Subsecretario para Políticas de Transporte

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 15 AOÛT 1960, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Rappelant l'Accord entre les Parties relatif aux transports aériens du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé (ci-après « Accord relatif aux transports aériens »);

Souhaitant modifier l'Accord relatif aux transports aériens;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les annexes à l'Accord relatif aux transports aériens sont supprimées et remplacées par le texte suivant :

ANNEXE I. TABLEAU DES SERVICES

A. Tableau des routes : services combinés (passagers, fret et/ou courrier)

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes indiquées, dans les deux sens, et de faire des escales régulières au Mexique aux points spécifiés dans le paragraphe suivant :

a. Depuis un point ou des points aux États-Unis jusqu'à un point ou des points au Mexique[1];

b. Depuis Dallas/Fort Worth et San Antonio jusqu'à Mexico, Toluca et Acapulco, et au delà jusqu'à des points au Panama et plus loin;

c. Depuis New York, Washington, Baltimore, Los Angeles et Houston jusqu'à Mexico et Toluca et au-delà jusqu'à un point ou des points en Amérique centrale et/ou en Amérique du Sud.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique ont le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes indiquées, dans les deux sens, et de faire des escales régulières au États-Unis aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

[1] Une liste des aéroports aux États-Unis qui ont les installations nécessaires pour accueillir le trafic international est publiée et mise à jour périodiquement par l'Administration fédérale de l'aviation des États-Unis dans sa publication d'information aéronautique (Aeronautical Information Publication - United States), qui a été fournie aux autorités mexicaines à cet effet. Le Gouvernement des États-Unis du Mexique a fourni une liste comparable des aéroports au Mexique, qui sera actualisée périodiquement, au Gouvernement des États-Unis.

a. Depuis un point ou des points au Mexique jusqu'à un point ou des points aux États-Unis[1];

b. Depuis Acapulco, Hermosillo, Mexico, Toluca, Monterrey, Oaxaca, Puerto Escondido, Tampico, Veracruz, Villahermosa et Zihuatanejo jusqu'à Chicago, Kansas City, Minneapolis/St. Paul et St. Louis et au-delà jusqu'au Canada;

c. Depuis Acapulco, Chihuahua, Guadalajara, Guaymas, Hermosillo, Huatulco, La Paz, Loreto, Manzanillo, Mazatán, Mexico, Toluca, Monterrey, Puerto Escondido, Puerto Vallarta, San José del Cabo et Zihuatanejo jusqu'à Cleveland, Detroit, Philadelphie, Washington et Baltimore et au-delà jusqu'au Canada;

d. Depuis Acapulco, Guadalajara, Huatulco, Loreto, Manzanillo, Mazatán, Mexico, Toluca, Monterrey, Puerto Vallarta, San José del Cabo et Zihuatanejo jusqu'à Boston et New York et au-delà jusqu'en Europe;

e. Depuis Cancún, Cozumel, Guadalajara, Merida, Mexico, Toluca et Monterrey jusqu'à Houston et la Nouvelle-Orléans et au-delà jusqu'au Canada et en Europe;

f. Depuis Guadalajara, Huatulco, Merida, Mexico, Toluca et Oaxaca jusqu'à Miami et au delà.

B. Conditions d'exploitation : services mixtes (passagers, fret et/ou courrier)

1. Pour tous les services autorisés en vertu du paragraphe A, chacune des entreprises de transport aérien désignées peut (a) omettre des escales en des points de l'un quelconque ou de l'ensemble de ses vols, dans l'un ou l'autre sens, à condition qu'au moins un point du pays d'origine de l'entreprise soit desservi sur chaque vol; (b) combiner les points dans n'importe quel ordre sur les routes autorisées; (c) exploiter moins de vols dans un sens que dans l'autre; et (d) combiner des numéros de vol différents sur une même opération aérienne.

2. Aucune Partie ne peut imposer des restrictions unilatérales à une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie en ce qui concerne la capacité, la fréquence ou le type d'avion utilisé pour tout service autorisé en vertu du paragraphe A de la présente annexe.

3. À tout moment après qu'une Partie eut désigné une entreprise de transport aérien pour un service entre des points particuliers, cette Partie peut annuler la désignation et désigner une autre entreprise, conformément à ses lois et règlements internes.

4. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 5 du présent paragraphe, chacune des Parties peut désigner deux entreprises de transport aérien pour assurer des services mixtes réguliers entre toute paire de villes situées sur les deux territoires, qui peuvent être desservies en vertu de l'Accord. Ces désignations doivent être notifiées par écrit à l'autre Partie.

5. Sous réserve des dispositions des sections a et b du présent alinéa, chaque Partie peut désigner trois entreprises de transport aérien pour assurer des services mixtes réguliers entre tout point ou tous points des États-Unis et les points suivants au Mexique : Acapulco, Cancún, Cozumel, Guadalajara, Huatulco, Ixtapa/Zihuatanejo, Loreto, Manzanillo, Mazatán, Merida, Monterrey, Oaxaca, Puerto Vallarta et San José del Cabo. Ces désignations doivent être notifiées par écrit à l'autre Partie.

a. Jusqu'au 26 octobre 2007, chaque Partie peut désigner deux entreprises de transport aérien pour assurer des services mixtes réguliers entre tout point ou tous points des États-Unis et les points suivants au Mexique : Guadalajara et Monterrey.

b. À compter du 27 octobre 2007, chaque Partie peut désigner trois entreprises de transport aérien pour assurer des services mixtes réguliers entre tout point ou tous points des États-Unis et les points suivants au Mexique : Guadalajara et Monterrey.

6. Aux fins des désignations prévues dans le présent Accord, Washington et Baltimore sont considérées comme des villes distinctes de même que Mexico et Toluca.

7. Les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie désignées pour desservir Toluca peuvent offrir, vendre et assurer des services à destination ou en provenance de Toluca en tant que services mixtes à destination ou en provenance de Mexico. Le présent alinéa ne peut être interprété comme autorisant des services aériens qui ne sont pas par ailleurs autorisés à destination ou en provenance de l'aéroport international Benito Juarez.

8. Les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie désignées pour desservir Baltimore peuvent offrir, vendre et assurer des services à destination ou en provenance de Baltimore en tant que services mixtes à destination ou en provenance de Washington. De même, les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie désignées pour desservir Washington peuvent offrir, vendre et assurer des services à destination ou en provenance de Washington en tant que services mixtes à destination ou en provenance de Baltimore.

9. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie peuvent assurer des services de fret aérien conjointement avec des services de transport de surface pour un prix unique global pour les services de transport aérien et de surface combinés. Un tel service ne peut être fourni que si des accords sont conclus avec des opérateurs de services de transports intermodaux autorisés en vertu des lois de chaque pays.

10. Dans la mesure où ses lois l'y autorisent, chaque Partie peut choisir d'examiner en priorité la ou les demandes formulées par ses exploitants de petits aéronefs ou ses exploitants régionaux souhaitant être désignés pour assurer des services entre des points restés non desservis pendant une période de douze mois par l'entreprise de transport aérien désignée pour les desservir. Chaque Partie peut établir de son côté les normes à appliquer pour définir ce qu'il faut entendre par exploitants de petits aéronefs ou exploitants régionaux et déterminer quand les points en question ne sont pas desservis.

11. Une Partie contractante peut supprimer un ou plusieurs segments entre une paire de villes sur toute route pour laquelle elle n'a pas encore désigné d'entreprise de transport aérien et le ou les incorporer dans son tableau de routes comme nouvelle route, à condition que pas plus d'une entreprise de transport aérien ne soit désignée pour chaque segment entre une paire de villes sur chaque route.

C. Tableau de routes : service tout cargo (fret et/ou courrier)

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis sont autorisées à exploiter des services de transport aérien tout cargo, dans les deux sens, sur chacune des routes aériennes mentionnées et de faire des escales régulières au Mexique aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

D'un point ou de points aux États-Unis jusqu'à un point ou des points au Mexique[1].

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique sont autorisées à exploiter des services de transport aérien tout cargo, dans les deux sens, sur chacune des routes aériennes mentionnées et de faire des escales régulières aux États-Unis aux points spécifiés dans le présent paragraphe[1] :

D'un point ou de points au Mexique jusqu'à un point ou des points aux États-Unis.

D. Conditions d'exploitation : services tout cargo (fret et/ou courrier)

1. Sous réserve des dispositions des sections a et b du présent alinéa et de l'alinéa 2 du présent paragraphe, chaque Partie peut désigner trois entreprises de transport aérien pour assurer des services tout cargo réguliers entre tout paire de villes situées sur les deux territoires qui peuvent être desservies en vertu du présent Accord. Ces désignations sont notifiées par écrit à l'autre Partie.

a. Jusqu'au 26 octobre 2007, chaque Partie peut désigner deux entreprises de transport aérien pour assurer des services tout cargo réguliers entre tout point ou tous points des États-Unis et les points suivants au Mexique : Guadalajara et Monterrey.

b. À compter du 27 octobre 2007, chaque Partie peut désigner trois entreprises de transport aérien pour assurer des services tout cargo réguliers entre tout point ou tous points des États-Unis et les points suivants au Mexique : Guadalajara et Monterrey.

2. Chaque Partie peut désigner cinq entreprises de transport aérien pour assurer des services sur leurs routes incluant Mexico (aéroport international Benito Juarez), à condition qu'elle ne désigne pas plus d'une entreprise de transport aérien pour chaque segment entre une paire de villes, à l'exception des cas suivants :

a. Chaque Partie peut désigner deux entreprises de transport aérien pour assurer des services sur les routes entre Mexico (aéroport international Benito Juarez) et les villes suivantes : Chicago, Dallas/Fort Worth, Dayton, Houston, Laredo, Miami, New York et San Francisco; et

b. Chaque Partie peut désigner trois entreprises pour assurer des services sur les routes entre Mexico (aéroport international Benito Juarez) et Los Angeles.

3. Pour tous les services visés au paragraphe C de la présente annexe, chacune des entreprises de transport aérien désignées peut : (a) omettre des escales en des points de l'un quelconque ou de l'ensemble de ses vols, dans l'un ou l'autre sens, à condition qu'au moins un point du pays d'origine de l'entreprise soit desservi sur chaque vol; (b) combiner les points dans n'importe quel ordre sur les routes autorisées; (c) exploiter moins de vols dans un sens que dans l'autre, et (d) combiner des numéros de vol différents sur une même opération aérienne.

4. Aucune Partie ne peut imposer des restrictions unilatérales à une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie en ce qui concerne la capacité, la fréquence

[1] Une liste des aéroports aux États-Unis qui ont les installations nécessaires pour accueillir le trafic international est publiée et mise à jour périodiquement par l'Administration fédérale de l'aviation des États-Unis dans sa publication d'information aéronautique (Aeronautical Information Publication - United States), qui a été fournie aux autorités mexicaines à cet effet. Le Gouvernement des États-Unis du Mexique a fourni une liste comparable des aéroports au Mexique, qui sera actualisée périodiquement, au Gouvernement des États-Unis

ou le type d'avion utilisé pour tout service autorisé en vertu du paragraphe C de la présente annexe.

5. À tout moment après qu'une Partie eut désigné une entreprise pour un service entre des points particuliers, cette Partie peut annuler la désignation et désigner une autre entreprise, conformément à ses lois et règlements internes.

6. Le droit d'une entreprise de desservir une ou plusieurs paires de villes, d'exploiter des services à partir d'un ou plusieurs points ou de desservir un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie ne constitue pas du cabotage ni ne lui confère le droit de s'adonner au cabotage.

7. Les autorités aéronautiques d'une Partie permettent à une entreprise ou à des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie de desservir des points au-delà de son territoire sans avoir le droit d'embarquer ou de débarquer du fret à partir ou à destination du territoire de cette Partie et à partir ou à destination d'un point ou de points au-delà.

8. Les entreprises de transport aérien désignées en vertu du paragraphe C de la présente annexe sont soumises aux lois et règlements de chaque Partie se rapportant au transport de marchandises.

9. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie peuvent assurer des services de transport de fret en coordination avec des services de transport de surface pour un prix unique global pour les services de transport aérien et de surface combinés. Un tel service ne peut être fourni que si des accords sont conclus avec des opérateurs de services de transports intermodaux autorisés en vertu des lois de chaque pays.

10. Aux fins des désignations en vertu du présent Accord, Washington et Baltimore sont considérées comme des villes distinctes de même que Mexico et Toluca.

11. Les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie désignées pour desservir Baltimore peuvent offrir, vendre et assurer des services à destination de Baltimore en tant que services de transport de fret à destination de Washington. De même, les entreprises de l'une ou l'autre Partie désignées pour desservir Washington peuvent offrir, vendre et assurer des services à destination de Washington en tant que services de transport de fret à destination de Baltimore.

12. Les entreprises de transports aérien de l'une ou l'autre Partie désignées pour desservir Toluca, Puebla ou Querétaro peuvent offrir, vendre et assurer des services à destination de ces villes en tant que services de transport de fret à destination de Mexico. Le présent alinéa ne peut être interprété comme autorisant des services aériens qui ne sont pas par ailleurs autorisés à destination ou à partir de l'aéroport international Benito Juarez.

ANNEXE II. SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS AFFRÉTÉS

1. Les entreprises de transport aérien exploitant des lignes régulières et les entreprises de transports aériens affrétés peuvent exploiter des vols affrétés (y compris des services mixtes et des services tout cargo) entre les territoires des Parties lorsque les conditions suivantes sont remplies :

a. Tout transporteur intéressé doit demander son enregistrement comme entreprise de transports aériens affrétés et doit avoir l'autorisation de son gouvernement pour assurer ce type de service.

b. Les entreprises de transport aérien exploitant des lignes régulières désignées en vertu du présent Accord sont exemptées de l'obligation ci-dessus et peuvent également exploiter des services de transports aériens affrétés.

c. Dans le cas de vols affrétés individuels et de programmes ou de séries de vols affrétés, les entreprises de transport aérien de chaque Partie qui détiennent les permis voulus délivrés par le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis, dont tous les documents sont en ordre et qui ont satisfait toutes les exigences prévues, peuvent assurer des vols affrétés de passagers ou de marchandises entre les deux territoires, en déposant un formulaire de notification de vol : (1) au moins 24 heures à l'avance pour un vol affrété individuel ou pour le premier vol d'un programme ou d'une série de dix vols affrétés au maximum; ou (2) au moins cinq jours avant le premier vol d'un programme ou d'une série de dix vols affrétés ou plus. Les notifications peuvent être déposées avec un délai plus court, sous réserve de l'acceptation de la Partie qui les reçoit. Chaque Partie fait tout son possible pour faciliter l'autorisation d'un programme ou d'une série de vols affrétés pour lesquels la notification n'a pas été déposée en temps voulu.

d. Les demandes de vols affrétés doivent respecter les dispositions de l'article 11 de l'Accord et de l'échange de lettres du 23 septembre 1988 sur les tarifs aériens réduits. Toutefois, aucune Partie ne demande aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie qu'elle notifie ou dépose les tarifs appliqués au public pour des vols affrétés.

e. Sur demande, les exploitants de transports aériens affrétés présentent aux autorités tarifaires du pays de destination les tarifs correspondants, en vue de leur utilisation par les autorités publiques.

2. Sous réserve de l'alinéa c du paragraphe 1, toutes les demandes sont traitées immédiatement et, sous réserve qu'elles soient présentées correctement, sont approuvées dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables, conformément au calendrier officiel de chaque Partie, à partir de la date de réception. Les demandes présentées avec un préavis de cinq et quinze jours ouvrables, conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus, sont approuvées, respectivement, dans un délai de trois et cinq jours ouvrables, conformément au calendrier officiel de chaque Partie.

3. Sous réserve de l'alinéa c du paragraphe 1, un exploitant ne peut en aucun cas commencer ou effectuer un vol affrété sans l'autorisation voulue de l'autorité aéronautique compétente.

4. Les vols affrétés de passagers sont exploités conformément aux règles du pays d'origine du trafic.

5. L'autorisation de transport de chaque catégorie de fret est soumise aux termes et conditions prévues dans les lois et règlements de chaque pays. Des cargaisons d'un seul affréteur ou de plusieurs affréteurs peuvent être transportées sur le même vol.

6. En cas d'opérations ayant deux ou plusieurs points de destination, les transporteurs n'ont pas le droit d'effectuer du cabotage, des arrêts ou d'autres opérations de ce type.

7. Les autorités aéronautiques du pays de destination ne soumettent pas les services de transports aériens affrétés à des modalités ou procédures plus restrictives que celles appliquées aux services réguliers.

8. Le matériel et la capacité d'un exploitant ne peuvent être limités que dans la mesure requise pour se conformer aux caractéristiques opérationnelles, techniques et de sécurité de l'aéroport international du point de destination.

9. Le fret et les passagers peuvent être transportés de façon combinée sur les services de transports aériens affrétés.

ANNEXE III. ACCORDS DE COOPERATION COMMERCIALE

1. En assurant ou en offrant les services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise de transport aérien désignée par une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Parie ou d'un pays tiers, à condition que toutes les entreprises parties à de tels accords : 1) disposent de l'autorisation voulue et 2) répondent aux conditions normalement requises pour ces accords.

2. Toute entreprise de transport aérien désignée par une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie ou d'un pays tiers pour assurer des services réguliers à destination de points intermédiaires qui ne figurent pas sur le tableau des routes figurant à l'annexe I et à destination de points en deçà ou au delà du territoire de cette autre Partie qui ne figurent pas sur le tableau des routes. De tels accords ne donnent pas le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des marchandises entre le territoire de cette autre Partie et le ou les points intermédiaires et les points situés en deçà ou au delà.

3. Outre les désignations prévues aux alinéas 4, 5 et 6 du paragraphe B de l'annexe I et aux alinéas 1, 2 et 10 du paragraphe D de l'annexe I, l'une ou l'autre Partie peut autoriser ses entreprises de transport aérien à exercer sans limitation les droits visés aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe. Toutefois, pour ce qui concerne les services exploités par une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie sur tout segment sans escale entre paires de villes portes d'entrée sur les territoires des Parties, chaque Partie peut accorder une telle autorisation à pas plus de dix de ses entreprises de transport aérien pour chacun de ces segments. La Partie qui donne cette autorisation informe l'autre Partie par écrit des noms de ses entreprises de transport aérien autorisées ainsi que des segments sans escale entre paires de villes portes d'entrée pour lesquels le partage des codes est autorisé.

Article 2

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière note dans l'échange de notes diplomatiques entre les Parties confirmant que chaque Partie a achevé les procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les personnes ci-dessous mentionnées, dûment autorisées par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, en deux exemplaires originaux, le douzième jour de décembre deux mille cinq, en langues espagnole et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux communications et aux transports,

PEDRO CERISOLA Y WEBER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Sous-Secrétaire aux politiques de transport,

JEFFREY N. SHANE

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.*]

ACCESSION

Moldova

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 19 June 2006

Date of effect: 16 March 2007 (The convention will enter into force between Moldova and all Contracting Parties with the exception of Germany which raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2007

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.*]

ADHÉSION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 19 juin 2006

Date de prise d'effet : 16 mars 2007 (La convention entrera en vigueur entre le Moldova et tous les États contractants à l'exception de l'Allemagne qui a ormulé une objection à son adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2007

No. 8291. Netherlands and Federal Republic of Germany

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. THE HAGUE, 30 MAY 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 570, I-8291.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS ON THE HIGHWAY LEADING FROM EMMERIK TO 'S-HEERENBERG, PURSUANT TO ARTICLE 1, PARAGRAPH 4 (A), OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. BONN, 21 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 965, A-8291.*]

Termination in accordance with:

8291. Exchange of notes between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the consolidation of frontier control activities on the frontier crossing at, 's-Heerenberg-West-Heerenburgerbrücke. Bonn, 1 February 1990

No. 8291. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. LA HAYE, 30 MAI 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 570, I-8291.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS SUR LA ROUTE D'EMMERIK À 'S-HEERENBERG, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER, PARAGRAPHE 4 A), DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. BONN, 21 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 965, A-8291.*]

Abrogation conformément à:

8291. Échange de notes entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne concernant la consolidation des opérations des points de contrôle aux postes de passage à, 's-Heerenberg-West-Heerenburgerbrücke. Bonn, 1 février 1990

Entry into force: 1 February 1990
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 February 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 February 2007

Entrée en vigueur : 1er février 1990
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 février 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 février 2007

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ALTERATION OF THE REGULATION OF THE CONSOLIDATION OF FRONTIER CONTROL ACTIVITIES ON THE FRONTIER CROSSING AT 'S-HEERENBERG-OOST/HERENBURGERBRÜCKE-OST. BONN, 15 APRIL 1987

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA MODIFICATION DES RÈGLEMENTS CONCERNANT LA CONSOLIDATION DES OPÉRATIONS DES POINTS DE CONTRÔLE AUX POSTES DE PASSAGE À 'S-HEERENBERG-OOST/HERENBURGERBRÜCKE-OST. BONN, 15 AVRIL 1987

Entry into force: 1 May 1987, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 1er mai 1987, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic texts: Dutch and German

Textes authentiques : néerlandais et allemand

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 February 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 février 2007

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Nr. XCVII

AUSWÄRTIGES AMT
510–511.13/1 NLD

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens von 30. Mai 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 26. November 1986 – III B 8 Z 4415-4/86 – und das Schreiben des niederländischen Ministers der Finanzen vom 8. Dezember 1986 – 286-17731 – zur Kenntnis genommen hat, durch die nach Artikel 1 Absatz 4 Buchstabe a des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird:

I

Abschnitt II Nr. 1 der Vereinbarung vom 27. Oktober/8. November 1972 über die Zusammenlegung der deutschen und der niederländischen Grenzabfertigung an der Straße von Emmerich nach Doetinchem, der Umgehungsstraße bei 's-Heerenberg, erhält folgende Fassung:

»1. die zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Diensträume und Anlagen einschließlich der Rampen und Parkplätze,«

II

Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens bestätigt und in Kraft gesetzt. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens wird in diplomatischen Noten festgelegt.

III

Diese Vereinbarung kann jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Sie tritt 6 Monate nach ihrer Kündigung außer Kraft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die vorstehende Vereinbarung nach Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 durch diese Verbalnote und die Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft bestätigt wird und daß die Vereinbarung am 1. Mai 1987 in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 15. April 1987

An die
Königlich Niederländische Botschaft

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Nr. XCVIII

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

2946

Note Verbale

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken de ontvangst te bevestigen van zijn Note Verbale Nr. 510–511.13/1 NLD van 15 april 1987, waarvan de tekst in het Nederlands als volgt luidt:

„Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden onder verwijzing naar artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Nederlands-Duitse grens, mede te delen dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland kennis heeft genomen van het schrijven van de Bondsminister van Financiën van 26 november 1986 – III B 8 Z 4415-4/86 en het schrijven van de Nederlandse Minister van Financiën van 8 december 1986, 286-17731, waarbij overeenkomstig artikel 1, vierde lid, letter a) van de Overeenkomst de volgende regeling wordt getroffen:

I

Hoofdstuk II Nr. 1 van de Overeenkomst van 27 oktober/ 8 november 1972 over de samenvoeging van de Nederlandse en de Duitse grenscontrole aan de weg van Emmerich naar Doetinchem, de rondweg bij 's-Heerenberg, luidt als volgt:

„1. De voor de uitvoering van de grenscontrole benodigde dienstvertrekken en installaties, met inbegrip van de laadperrons en parkeerplaatsen".

II

Deze regeling wordt overeenkomstig artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst bevestigd en in werking gesteld. Het tijdstip van het in werking treden wordt vastgelegd in diplomatieke nota's.

III

Deze regeling kan te allen tijde langs diplomatieke weg worden opgezegd. Zij treedt 6 maanden na opzegging buiten werking.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland gaat ervan uit dat de bovenstaande regeling overeenkomstig artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 wordt bevestigd door deze Note Verbale en de antwoordnota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en dat de regeling op 1 mei 1987 in werking treedt.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt tevens van deze gelegenheid gebruik, de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van zijn bijzondere hoogachting."

De Ambassade heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken mede te delen dat de Nederlandse Regering ermede instemt dat de Note Verbale van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en deze antwoordnota de ingevolge artikel 1, vijfde lid, van genoemde Overeenkomst voorziene bevestiging van de hierboven weergegeven briefwisseling tussen de Bondsminister van Financiën en de Nederlandse Minister van Financiën vormen en dat deze regeling op 1 mei 1987 in werking treedt.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken opnieuw te verzekeren van haar bijzondere hoogachting.

Bonn, 15 april 1987

An das Auswärtige Amt
Bonn

[TRANSLATION – TRADUCTION]

No. XCVII

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13/1 NLD

Bonn, 15 April 1987

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Netherlands Embassy, with reference to Article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the German-Netherlands frontier, that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of the Federal Minister of Finance of 26 November 1986 (III B 8 Z 4415-4/86) and the letter of the Netherlands Minister of Finance of 8 December 1986 (286-17731) whereby pursuant to Article 1, paragraph 4 (a), of the Agreement, the following arrangement is concluded:

I

Section II, subsection 1, of the Arrangement of 27 October/8 November 1972 concerning the merging of German and Netherlands frontier control operations on the road leading from Emmerich to Doetinchem 's-Heerenberg by-pass) shall read as follows:

"1. The offices and installations required for the purpose of performing of frontier control operations, including ramps and parking areas;"

II

This Arrangement shall be confirmed and brought into force in accordance with Article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of entry into force shall be established by exchange of diplomatic notes.

III

This Arrangement may be denounced at any time through diplomatic channels. It shall cease to have effect six months after denunciation.

The Government of the Federal Republic of Germany assumes that, in accordance with Article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958, the

above Arrangement will be confirmed by this note verbale and the note in reply of the Royal Netherlands Embassy and that the Arrangement will enter into force on 1 May 1987.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurance of its highest consideration.

To the Royal Netherlands Embassy

No. XCVIII

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

2946

Bonn, 15 April 1987

Note verbale

The Royal Netherlands Embassy has the honour to confirm to the Ministry of Foreign Affairs the receipt of its note verbale No. 510-511.13/1 NLD of 15 April 1987, the text of which reads in Dutch as follows:

[See Note XCVII]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Netherlands Government agrees that the note verbale from the Ministry of Foreign Affairs and this reply constitute the confirmation, in accordance with article 1, paragraph 5, of the mentioned Agreement, of the aforementioned exchange of letters between the Federal Minister of Finance and the Netherlands Minister of Finance and that this Arrangement shall enter into force on 1 May 1987.

The Royal Netherlands Embassy takes this opportunity, etc.

To the Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRANSLATION – TRADUCTION]

N° XCVII

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511.13/1 NLD

Bonn, le 15 avril 1987

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-néerlandaise, et d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la note du Ministère fédéral des finances datée du 26 novembre 1986 (III B 8 Z 4415-4/86) et de la lettre du Ministre néerlandais des finances datée du 8 décembre 1986 (286-17731), aux termes desquelles, conformément à l'alinéa a du paragraphe 4 de l'article premier dudit Accord, est conclu l'arrangement ci-après :

I

Le point 1 de la section II de l'arrangement des 27 octobre et 8 novembre 1972 concernant la juxtaposition des contrôles frontaliers allemands et néerlandais sur la route d'Emmerich à Doetinchem, la route de contournement de 's-Heerenberg, doit se lire comme suit :

« 1. Les locaux de service et les installations nécessaires aux contrôles frontaliers, y compris les plate-forme attenantes et les emplacements de stationnement; »

II

Le présent Arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par l'échange de notes diplomatiques.

III

Le présent Arrangement pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

Conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considérera l'Arrangement ci-dessus comme confirmé par la présente note verbale et la réponse de l'ambassade du Royaume des Pays-Bas, et comme entrant en vigueur le 1er mai 1987.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

N° XCVIII

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

2946

Bonn, le 15 avril 1987

Note verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur d'accuser réception au Ministère fédéral des affaires étrangères de sa note verbale n° 510-511.13/1 NLD, datée du 15 avril 1987, et dont le texte en néerlandais est le suivant :

[Voir Note XCVIII]

L'Ambassade informe le Ministère fédéral des affaires étrangères que le Gouvernement des Pays-Bas convient que la note verbale du Ministère fédéral des affaires étrangères et la présente réponse constituent la confirmation, conformément au paragraphe 5 de l'article premier dudit Accord, des notes précitées échangées entre le Ministère fédéral des finances et le Ministère néerlandais des finances et que l'Arrangement ci-dessus entrera en vigueur le 1er mai 1987.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Au Ministère fédéral des affaires étrangères
Bonn

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONSOLIDATION OF FRONTIER CONTROL ACTIVITIES ON THE FRONTIER CROSSING AT GOCH-AUTOBAHN/GENNEP-AUTOWEG. BONN, 29 SEPTEMBER 1986

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA CONSOLIDATION DES OPÉRATIONS DES POINTS DE CONTRÔLE AUX POSTES DE PASSAGE À GOCH-AUTOBAHN/GENNEP-AUTOWEG. BONN, 29 SEPTEMBRE 1986

Entry into force: 22 October 1986, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 22 octobre 1986, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic texts: Dutch and German

Textes authentiques : néerlandais et allemand

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 February 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 février 2007

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Nr. XCV

AUSWÄRTIGES AMT
510 – 511.13/1 NLD

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch–niederländischen Grenze mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 16. Juni 1986 – III B 8-Z 4415-3/86 – und das Schreiben des niederländischen Ministers der Finanzen vom 29. Juli 1986 – 286 – 9914 – zur Kenntnis genommen hat, durch die nach Artikel 1 Absatz 4 Buchstabe a des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird:

I.

Am Grenzübergang Goch-Autobahn/Gennep-Autoweg werden die deutsche und die niederländische Grenzabfertigung auf deutschem und auf niederländischem Gebiet zusammengelegt.

II.

Die Zonen im Sinne des Artikels 3 des Abkommens umfassen:
1. die zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Diensträume und Anlagen einschließlich der Rampen und Parkplätze sowie
2. einen Abschnitt der Autobahn von der gemeinsamen Grenze bis zu einer Entfernung
   a) von 350 Metern, gemessen in Richtung Goch, und
   b) von 400 Metern, gemessen in Richtung Gennep,

jeweils vom Schnittpunkt der gemeinsamen Grenze mit der Achse der Autobahn.

III.

Diese Vereinbarung wird gemäß Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens bestätigt und in Kraft gesetzt. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens wird in diplomatischen Noten festgelegt.

IV.

Diese Vereinbarung kann jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Sie tritt 6 Monate nach ihrer Kündigung außer Kraft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die vorstehende Vereinbarung nach Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 durch diese Verbalnote und die Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft bestätigt wird und daß die Vereinbarung am 22. Oktober 1986 in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 29. September 1986

An die
Königlich Niederländische Botschaft

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Nr. XCVI

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 7357

Note verbale

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken de ontvangst te bevestigen van zijn Note Verbale Nr. 510-511.13/1 NLD van 29 september 1986, waarvan de tekst in het Nederlands als volgt luidt:

„Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden onder verwijzing naar artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Ne-

derlands–Duitse grens, mede te delen dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland kennis heeft genomen van het schrijven van de Bondsminister van Financiën van 16 juni 1986 III B 8-Z 4415-3/86, en van het schrijven van de Nederlandse Minister van Financiën van 29 juli 1986, 286-9914, waarbij overeenkomstig artikel 1, vierde lid, letter a) van de Overeenkomst de volgende regeling wordt getroffen:

I.

Bij de grensovergang Goch-Autobahn/Gennep-autoweg worden de Duitse en de Nederlandse grenscontrole op Duits en op Nederlands grensgebied samengevoegd.

II.

De zones zoals bedoeld in artikel 3 van de Overeenkomst omvatten:
1. de voor de uitvoering van de grenscontrole benodigde dienstvertrekken en installaties, met inbegrip van de laadperrons en parkeerplaatsen,
2. een gedeelte van de Autobahn van de gemeenschappelijke grens tot op een afstand van
a. 350 meter, gemeten in de richting Goch, en
b. 400 meter, gemeten in de richting Gennep
telkens vanaf het snijpunt van de gemeenschappelijke grens met de middellijn van de Autobahn.

III.

Deze regeling wordt overeenkomstig artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst bevestigd en in werking gesteld. Het tijdstip van het in werking treden wordt vastgelegd in diplomatieke nota's.

IV.

Deze regeling kan te allen tijde langs diplomatieke weg worden opgezegd. Zij treedt 6 maanden na opzegging buiten werking.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland gaat ervan uit dat de bovenstaande regeling overeenkomstig artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 wordt bevestigd door deze Note Verbale en de antwoordnota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en dat de regeling op 22 oktober 1986 in werking treedt.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt tevens van deze gelegenheid gebruik, de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van zijn bijzondere hoogachting."

De Ambassade heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken

mede te delen dat de Nederlandse Regering ermede instemt dat de Note Verbale van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en deze antwoordnota de ingevolge artikel 1, vijfde lid, van genoemde Overeenkomst voorziene bevestiging van de hierboven weergegeven briefwisseling tussen de Bondsminister van Financiën en de Nederlandse Minister van Financiën vormen en dat deze regeling op 22 oktober 1986 in werking treedt.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken opnieuw te verzekeren van haar bijzondere hoogachting.

Bonn, 29 september 1986

An das Auswärtige Amt
Bonn

[TRANSLATION – TRADUCTION]

No. XCV

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13/1 NLD

Bonn, 29 September 1986

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Netherlands Embassy, with reference to Article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the German-Netherlands frontier, that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of the Federal Minister of Finance of 16 June 1986 (III B 8-Z 4415-3/86) and the letter of the Netherlands Minister of Finance of 29 July 1986 (286-9914) whereby pursuant to Article 1, paragraph 4 (a), of the Agreement, the following arrangement is concluded:

I

At the Goch-Autobahn/Gennep-Autoweg frontier crossing point the German and Netherlands frontier controls shall be merged in German and Netherlands territory.

II

The zones, within the meaning of Article 3 of the Agreement, shall include:

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including ramps and parking areas, and

2. A section of the motorway running from the common frontier to a distance of:

a) 350 metres, measured in the direction of Goch; and

b) 400 metres, measured in the direction of Gennep,

measured from the point where the common frontier intersects the axis of the motorway.

III

This Arrangement shall be confirmed and brought into force in accordance with Article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of entry into force shall be established by exchange of diplomatic notes.

IV

This Arrangement may be denounced at any time through diplomatic channels. It shall cease to have effect six months after denunciation.

The Government of the Federal Republic of Germany assumes that, in accordance with Article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958, the above Arrangement will be confirmed by this note verbale and the note in reply of the Royal Netherlands Embassy and that the Arrangement will enter into force on 22 October 1986.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurance of its highest consideration.

To the Royal Netherlands Embassy

No. XCVI

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 7357

Bonn, 29 September 1986

Note verbale

The Royal Netherlands Embassy has the honour to confirm to the Ministry of Foreign Affairs the receipt of its note verbale No. 510-511.13/1 NLD of 29 September 1986, the text of which reads in Dutch as follows:

[See Note XCV]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Netherlands Government agrees that the note verbale from the Ministry of Foreign Affairs and this reply constitute the confirmation, in accordance with Article 1, paragraph 5, of the mentioned Agreement, of the aforementioned exchange of letters between the Federal Minister of Finance and the Netherlands Minister of Finance and that this Arrangement shall enter into force on 22 October 1986.

The Royal Netherlands Embassy takes this opportunity, etc.

To the Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRANSLATION – TRADUCTION]

N° XCV

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510 - 511.13/1 NLD

Bonn, le 29 septembre 1986

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-néerlandaise, et d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la lettre du Ministère fédéral des finances datée du 16 juin 1986 (III B 8-Z 4415-3/86) et de la note du Ministre néerlandais des finances datée du 29 juillet 1986 (286-9914), aux termes desquelles, conformément à l'alinéa a du paragraphe 4 de l'article premier dudit Accord, est conclu l'arrangement ci-après :

I

Au passage de la frontière de Goch-Autobahn/Gennep-Autoweg, les contrôles frontaliers allemands et néerlandais seront juxtaposés sur le territoire allemand et le territoire néerlandais.

II

Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent :

1. Les locaux de service et les installations nécessaires aux contrôles frontaliers, y compris les plate-formes attenantes et les emplacements de stationnement; et

2. Une section de l'autoroute de la frontière commune jusqu'à une distance de :

a) 350 mètres dans la direction de Goch; et

b) 400 mètres dans la direction de Gennep,

mesurée dans chaque cas à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de l'autoroute.

III

Le présent Arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par l'échange de notes diplomatiques.

IV

Le présent Arrangement pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

Conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considérera l'arrangement ci-dessus comme confirmé par la présente note verbale et la réponse de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, et comme entrant en vigueur le 22 octobre 1986.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

N° XCVI

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 7357

Bonn, le 29 septembre 1986

Note verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur d'accuser réception au Ministère fédéral des affaires étrangères de sa note verbale n° 510-511.13/1 NLD, datée du 29 septembre 1986, et dont le texte en néerlandais est le suivant :

[Voir Note XCV]

L'Ambassade informe le Ministère fédéral des affaires étrangères que le Gouvernement des Pays-Bas convient que la note verbale du Ministère fédéral des affaires étrangères et la présente réponse constituent la confirmation, conformément au paragraphe 5 de l'article premier dudit Accord, des notes précitées échangées entre le Ministère fédéral des finances et le Ministère néerlandais des finances et que l'Arrangement ci-dessus entrera en vigueur le 22 octobre 1986.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Au Ministère fédéral des affaires étrangères
Bonn

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONSOLIDATION OF FRONTIER CONTROL ACTIVITIES ON THE FRONTIER CROSSING AT 'S-HEERENBERG-WEST-HEERENBURGERBRÜCKE. BONN, 1 FEBRUARY 1990

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA CONSOLIDATION DES OPÉRATIONS DES POINTS DE CONTRÔLE AUX POSTES DE PASSAGE À 'S-HEERENBERG-WEST-HEERENBURGERBRÜCKE. BONN, 1 FÉVRIER 1990

Entry into force: 1 February 1990, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 1er février 1990, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic texts: Dutch and German

Textes authentiques : néerlandais et allemand

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 26 February 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 26 février 2007

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Nr. XCIX

AUSWÄRTIGES AMT

510-511.13/1 NLD

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze mitzuteilen, dasz die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 13. September 1989 – III B8 – Z 4415–1/88 und das Schreiben des niederländischen Staatssekretärs der Finanzen vom 6. Oktober 1989 – D 89/3698 – zur Kenntnis genommen hat, durch die nach Artikel 1 Absatz 4 Buchstabe a des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird:

I

Am Grenzübergang 's-Heerenberg-West/Abfertigungsstelle Heerenberg an der Strasse von Emmerich nach 's-Heerenberg werden die deutsche und die niederländische Grenzabfertigung auf niederländischem Gebiet zusammenlegt.

II

Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens umfasst:

1. die zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Diensträume einschliesslich des Abfertigungskiosks, der Anlagen und Parkplätze,

2. einen Abschnitt der Strasse von Emmerich nach 's-Heerenberg von der gemeinsamen Grenze bis zu einer Entfernung von 310 Metern, gemessen in Richtung 's-Heerenberg, vom Schnittpunkt der gemeinsamen Grenze mit der Achse der Strasse.

III

Die Vereinbarung vom 18. September/18. Oktober 1973 über die Zusammenlegung der deutschen und der niederländischen Grenzabfertigung am Grenzübergang 's-Heerenberg-West Heerenberger Brücke an der Strasse von Emmerich nach 's-Heerenberg, die am 21. Dezember 1973 durch den Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt wurde, wird aufgehoben.

IV

Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens bestätigt und in Kraft gesetzt. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens wird in diplomatischen Noten festgelegt.

V

Diese Vereinbarung kann jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Sie tritt sechs Monate nach ihrer Kündigung ausser Kraft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, dass die vorstehende Vereinbarung nach Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 durch diese Verbalnote und die Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft bestätigt wird und dass die Vereinbarung mit dem heutigen Tag in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlasz, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 01. Februar 1990

An die
Königlich Niederländische Botschaft

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Nr. C

No. Bon-115 16

Strässchensweg 10
5300 Bonn

Nota-Verbaal

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland de ontvangst te bevestigen van zijn verbaalnota no. 510-511.13/1 NLD, van 1 februari 1990, waarvan de inhoud in de Nederlandse vertaling als volgt luidt:

„Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, onder verwijzing naar artikel 1, lid 5, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Duits-Nederlandse grens, mede te delen dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland kennis heeft genomen van de brief van de Bondsminister van Financiën van 13 september 1989 – III B 8–Z4415–1/89 – en van de brief van de Nederlandse Staatssecretaris van Financiën van 6 oktober 1989 – D89/3698 –, waarbij overeenkomstig artikel 1, lid 4, sub a, van de Overeenkomst de volgende regeling wordt getroffen:

I

Bij de grensovergang 's-Heerenberg-West/douanekantoor Heerenberg aan de autoweg van Emmerik naar 's-Heerenberg worden de Duitse en de Nederlandse grenscontroles op Nederlands grondgebied samengevoegd.

II

De zone in de zin van artikel 3 van de Overeenkomst omvat:

1. de voor de uitvoering van de grenscontrole benodigde dienstvertrekken, met inbegrip van de douane-abri, de installaties en parkeerplaatsen.

2. een gedeelte van de weg van Emmerik naar 's-Heerenberg van de gemeenschappelijke grens tot op een afstand van 310 meter, gemeten in de richting 's-Heerenberg, vanaf het snijpunt van de gemeenschappelijke grens met de middellijn van de weg.

III

De regeling van 18 september en 18 oktober 1973 nopens de samenvoeging van de Duitse en de Nederlandse grenscontrole aan de grensovergang's-Heerenberg-West/Heerenbergerbrücke aan de autoweg van Emmerik naar 's-Heerenberg, die op 21 december 1973 door de wisseling van diplomatieke nota's werd bevestigd en in werking gesteld, wordt opgeheven.

IV

Deze regeling wordt overeenkomstig artikel 1, lid 5, van de Overeenkomst bevestigd en in werking gesteld. Het tijdstip van het in werking treden wordt in diplomatieke nota's vastgelegd.

V

Deze regeling kan te allen tijde langs diplomatieke weg worden opgezegd. Zij treedt zes maanden na opzegging buiten werking.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland gaat ervan uit dat bovenstaande regeling overeenkomstig artikel 1, lid 5, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 wordt bevestigd door deze nota-verbaal en de antwoordnota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, en dat deze regeling op de datum van heden in werking treedt.".

De Ambassade heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ermede instemt, dat de verbaalnota van het Ministerie en deze antwoordnota de in artikel 1, lid 5, van de Overeenkomst bedoelde bevestiging vormen van de hierboven aangehaalde briefwisseling tussen de Bondsminister van Financiën en de Nederlandse Staatssecretaris van Financiën en dat deze regeling op de datum van heden in werking treedt.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken van

de Bondsrepubliek Duitsland haar bijzondere hoogachting te betuigen.

Bonn, 1 februari 1990

Aan het Ministerie
van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek
Duitsland
Bonn

[TRANSLATION – TRADUCTION]

No. XCIX

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13/1 NLD

Bonn, 1 February 1990

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Netherlands Embassy, with reference to Article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer stations at the German-Netherlands frontier, that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of the Federal Minister of Finance dated 13 September 1989 (III B8 – Z 4415-1/88) and that of the Netherlands Minister of Finance dated 6 October 1989 (D 89/3698) stating that, in accordance with Article 1, paragraph 4 (a), of the Agreement, the following arrangement is concluded:

I

At the 's-Heerenberg-West/Heerenberg clearance point on the road from Emmerich to 's-Heerenberg, the German and Netherlands frontier control operations will be placed together on Netherlands territory.

II

The zone, within the meaning of Article 3 of the Agreement, shall include:

1. The offices required for the purpose of performing frontier control operations with the clearance kiosk, the installations and the parking areas;

2. A section of the road from Emmerich to 's-Heerenberg, running from the common frontier in the direction of 's-Heerenberg for a distance of 310 metres, from the point where the common frontier intersects the axis of the road.

III

The Arrangement of 18 September/18 October 1973 concerning the merging of German and Netherlands frontier control operations at the 's-Heerenberg-West-Heerenbergerbrücke on the road from Emmerich to 's-Heerenberg, which

was confirmed and brought into force by exchange of diplomatic notes on 21 December 1973, is terminated.

IV

This Arrangement shall be confirmed and brought into force in accordance with Article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of entry into force shall be established by exchange of diplomatic notes.

V

This Arrangement can be denounced at any time through diplomatic channels. It shall cease to have effect six months after denunciation.

The Government of the Federal Republic of Germany assumes that, in accordance with Article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958, the above arrangement will be confirmed by this note verbale and the note from the Royal Netherlands Embassy in reply and will enter into force today.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to reiterate to the Royal Netherlands Embassy the assurance of its highest consideration.

To the Royal Netherlands Embassy

No. C

No. Bon-115 16

Bonn, 1 February 1990

Note verbale

The Royal Netherlands Embassy has the honour to confirm to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany the receipt of its note verbale No. 510-511.13/1 NLD of 1 February 1990, the text of which reads in Dutch as follows:

[See Note XCIX]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Kingdom of Netherlands agrees that the note verbale from the Ministry and this reply constitute the confirmation, referred to in article 1, paragraph 5, of the Agreement, of the aforementioned exchange of letters between the Federal Minister of Finance and the Netherlands Minister of Finance and that this Arrangement shall enter into force on today's date.

The Royal Netherlands Embassy takes this opportunity, etc.

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

[TRANSLATION – TRADUCTION]

N° XCIX

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511.13/1 NLD

Bonn, le 1er février 1990

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière germano-néerlandaise, et d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la lettre du Ministère fédéral des finances datée du 13 septembre 1989 (III B8 - Z 4415-1/88) et de la lettre du Ministre néerlandais des finances datée du 6 octobre 1989 (D 89/3698), aux termes desquelles, conformément à l'alinéa a du paragraphe 4 de l'article premier dudit Accord, est conclu l'arrangement ci-après :

I

Au passage de la frontière de 's-Heerenberg-West/point de contrôle de Heerenberg sur la route d'Emmerich à 's-Heerenberg, les contrôles frontaliers allemands et néerlandais seront juxtaposés sur le territoire néerlandais.

II

La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend :

1. Les locaux de service nécessaires aux contrôles frontaliers, y compris le kiosque de contrôle, les installations et les emplacements de stationnement;

2. Une section de la route d'Emmerich à 's-Heerenberg, de la frontière commune jusqu'à une distance de 310 mètres mesurée dans la direction de 's-Heerenberg à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route.

III

L'Arrangement des 18 septembre et 18 octobre 1973 concernant la juxtaposition des contrôles frontaliers allemands et néerlandais au passage de la

frontière de ‘s-Heerenberg-West-Heerenbergerbrücke sur la route d’Emmerich à ‘s-Heerenberg, confirmé et entré en vigueur le 21 décembre 1973 par l’échange de notes diplomatiques, est abrogé.

IV

Le présent Arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l’article premier de l’Accord. La date d’entrée en vigueur sera fixée par l’échange de notes diplomatiques.

V

Le présent Arrangement pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

Conformément au paragraphe 5 de l’article premier de l’Accord du 30 mai 1958, le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne considérera l’arrangement ci-dessus comme confirmé par la présente note verbale et la réponse de l’Ambassade du Royaume des Pays-Bas, et comme entrant en vigueur à la date d’aujourd’hui.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

N° C

N° Bon-115 16

Bonn, 1er février 1990

Note verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur d'accuser réception au Ministère fédéral des affaires étrangères de sa note verbale n° 510-511.13/1 NLD, datée du 1 février 1990, et dont le texte en néerlandais est le suivant :

[Voir Note XCIX]

L'Ambassade informe le Ministère fédéral des affaires étrangères que le Gouvernement des Pays-Bas convient que la note verbale du Ministère et la présente réponse constituent la confirmation, prévue au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord, des notes précitées échangées entre le Ministère fédéral des finances et le Ministère néerlandais des finances et que l'Arrangement ci-dessus entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Au Ministère fédéral des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

No. 9159. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. LONDON, 5 APRIL 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 640, I-9159.*]

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 February 2007

Date of effect: 5 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 14 February 2007

No. 9159. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. LONDRES, 5 AVRIL 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 640, I-9159.*]

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 5 février 2007

Date de prise d'effet : 5 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 14 février 2007

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK, 7 MARCH 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 660, I-9464.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 (WITH DECLARATION)

Argentina

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2007

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 660, I-9464.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14 (AVEC DÉCLARATION)

Argentine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 février 2007

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14 MAY 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 673, I-9587.*]

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS AMENDED IN 1984 AND IN 1992

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 20 November 2006

Date of effect: 20 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 2 February 2007

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 673, I-9587.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE EN 1984 ET EN 1992

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 novembre 2006

Date de prise d'effet : 20 novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 2 février 2007

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11806.*]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 February 2007

Date of effect: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 February 2007

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"…and declares that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this acceptance shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

…et déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de l'engagement du Gouvernement de la Nouvelle Zélande à œuvrer à l'avènement de l'autonomie des Tokélaou par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente acceptation ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouver-

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11806.*]

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou)

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1er février 2007

Date de prise d'effet : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 février 2007

Déclaration :

nement de la Nouvelle Zélande aura déposé une déclaration à cet effet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec le territoire.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF HUNGARY

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 January 2007

Date of effect: 11 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2007

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF THE SEYCHELLES

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 January 2007

Date of effect: 11 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2007

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF ROMANIA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 January 2007

Date of effect: 11 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2007

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 janvier 2007

Date de prise d'effet : 11 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2007

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 janvier 2007

Date de prise d'effet : 11 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2007

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 janvier 2007

Date de prise d'effet : 11 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2007

No. 14097. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. BRUSSELS, 29 NOVEMBER 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 973, I-14097.*]

PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969 (WITH ANNEX AND FINAL ACT). LONDON, 27 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1956, A-14097.*]

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 February 2007

Date of effect: 5 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 5 February 2007

No. 14097. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. BRUXELLES, 29 NOVEMBRE 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 973, I-14097.*]

PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES (AVEC ANNEXE ET ACTE FINAL). LONDRES, 27 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1956, A-14097.*]

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale: 5 février 2007

Date de prise d'effet: 5 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation maritime internationale, 5 février 2007

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2251, I-14152.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 February 2007

Date of effect: 15 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2007

Reservation:

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

"El Principat d'Andorra no es considera obligat per les disposicions de l'apartat 2 de l'article 48 que estableixen la submissió obligatòria a la Cort Internacional de Justícia de qualsevol controvèrsia que no pugui ser resolta de la forma indicada a l'apartat 1. El Govern andorrà considera que perquè una controvèrsia sigui sotmesa a la decisió de la Cort Internacional de Justícia caldrà obtenir en cada cas l'acord de totes les parts en la controvèrsia."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Principality of Andorra does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 48 which provide for a mandatory referral to the International Court of Justice of any dispute which cannot be resolved according to the terms of paragraph 1. The Government of Andorra takes the position that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2251, I-14152.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2007

Date de prise d'effet : 15 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 février 2007

Réserve :

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La Principauté d'Andorre ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 48 qui prévoient le renvoi obligatoire à la Cour internationale de Justice de tout différend qui ne pourra être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1. Le Gouvernement andorran estime que pour qu'un différend soit soumis pour décision à la Cour internationale de Justice il faudra obtenir dans chaque cas l'accord de toutes les parties au différend.

[1] Translation supplied by the Government of Andorra – Traduction fournie par le Gouvernement andorran.

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

RATIFICATION

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 February 2007

Date of effect: 13 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2007

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

RATIFICATION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2007

Date de prise d'effet : 13 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 février 2007

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2007

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 février 2007

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

7-1-SG/06

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 011-2007-PCM, publicado el 15 de febrero de 2007, y su fe de erratas, cuyas copias se adjuntan a la presente, se decretó la prórroga del Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del Departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del Departamento de San Martín y la provincia de Padre Abad del Departamento de Ucayalli, por el plazo de sesenta días. Una prórroga anterior fue comunicada mediante Nota 7-1-SG/044 del 20 de octubre de 2006.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos contemplados en los incisos 9, 11, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 20 de febrero de 2007

Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

PODER EJECUTIVO

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS

Prorrogan Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en las provincias de Tocache y Padre Abad, departamentos de San Martín y Ucayali

DECRETO SUPREMO
Nº 011-2007-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 098-2005-PCM de fecha 21 de diciembre de 2005, se declaró el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali, por el plazo de sesenta (60) días;

Que, dicho estado de emergencia fue declarado al haberse producido actos contrarios al orden interno que afectan el normal desenvolvimiento de las actividades de la población de las referidas provincias de los departamentos de Huánuco, San Martín y Ucayali, siendo necesario restablecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos;

Que, mediante Decretos Supremos Nºs. 008-2006-PCM, 019-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 069-2006-PCM y 088-2006-PCM, se prorrogó sucesivamente el Estado de Emergencia por sesenta (60) días adicionales en cada caso;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron su declaratoria en las provincias ahí indicadas;

Que, el artículo 137º de la Constitución Política del Perú establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite en su artículo 27º, numeral 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público que amenace su seguridad; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por sesenta (60) días, a partir del 17 de febrero de 2006, el Estado de Emergencia en las provincias de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache en el departamento de San Martín y la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11) y 24) apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Vigencia de la Norma

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia el día siguiente de su publicación en el Diario Oficial.

Artículo 4º.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, la Ministra del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los catorce días del mes de febrero del año dos mil siete.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

ALLAN WAGNER TIZÓN
Ministro de Defensa

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER
Ministra del Interior

MARÍA ZAVALA VALLADARES
Ministra de Justicia

27476-1

FE DE ERRATAS

DECRETO SUPREMO Nº 011-2007-PCM

Mediante Oficio Nº 094-2007-SCM-PR, la Secretaría del Consejo de Ministros solicita se publique Fe de Erratas del Decreto Supremo Nº 011-2007-PCM, publicado en la edición del 15 de febrero de 2007.

DICE:

"Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por sesenta (60) días, a partir del 17 de febrero de 2006 ..."

DEBE DECIR:

"Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por sesenta (60) días, a partir del 17 de febrero de 2007 ..."

28324-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/06

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that, by Supreme Decree No. 011-2007-PCM issued on 15 February 2007, together with a corrigendum (copies attached), the state of emergency in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín, and the province of Padre Abad, department of Ucayali, has been extended for a period of 60 days. A previous extension was communicated in our note No. 7-1-SG/044 dated 20 October 2006.

During the state of emergency, the rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11, and 24 (f), of the Political Constitution of Peru are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 20 February 2007

Secretariat of the United Nations
New York

EXECUTIVE POWER

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCES OF MARAÑÓN, HUACAYBAMBA, LEONCIO PRADO, HUAMALÍES, DEPARTMENT OF HUÁNUCO, THE PROVINCE OF TOCACHE, DEPARTMENT OF SAN MARTÍN, AND THE PROVINCE OF PADRE ABAD, DEPARTMENT OF UCAYALI

SUPREME DECREE NO. 011-2007-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That by Supreme Decree No. 098-2005-PCM dated 21 December 2005 a state of emergency was declared in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín, and the province of Padre Abad, department of Ucayali, for a period of sixty (60) days;

That the said state of emergency was declared following the occurrence of acts contrary to domestic order which were disrupting the normal activities of the population in the aforementioned provinces of the departments of Huánuco, San Martín and Ucayali, in order to restore domestic order and ensure the protection of the rights of the citizens;

That by Supreme Decrees Nos. 006-2006-PCM, 019-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 069-2006-PCM and 088-2006-PCM, the state of emergency was extended for successive periods of sixty (60) days in each case;

That, while the aforementioned state of emergency is due to expire, the conditions that led to its declaration in those provinces still persist;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru states that the extension of the state of emergency requires a new decree;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in the event of a public danger that threatens its security;

With the favourable vote of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco, the province of Tocache, department of San Martín, and the province of Padre Abad, department of Ucayali, is hereby extended for sixty (60) days from 17 February 2006.

The Ministry of the Interior shall maintain domestic order with the support of the Armed Forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to personal freedom and security, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within national territory set out in article 2, paragraphs 9, 11 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Entry into force of the decree

The present Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication in the Official Journal.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 14 February 2007.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ALLAN WAGNER TIZÓN
Minister of Defence

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER
Minister of the Interior

MARÍA ZAVALA VALLADARES
Minister of Justice

CORRIGENDUM

SUPREME DECREE NO. 011-2007-PCM

By official letter No. 094-2007-SCM-PR, the Secretariat of the Council of Ministers requests the publication of a corrigendum to Supreme Decree No. 011-2007-PCM, which was published in the issue of 15 February 2007.

It reads:

"Article 1. Extension of the state of emergency

. .. extended for sixty (60) days from 17 February 2006…"

It should read:

"Article 1. Extension of the state of emergency

. .. extended for sixty (60) days from 17 February 2007…"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/06

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 011-2007-PCM paru le 15 février 2007, à jour de son erratum, dont les copies sont jointes à la présente, porte prorogation de soixante jours de l'état d'urgence proclamé dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes (département de Huánuco), la province de Tocache (département de San Martín) et la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La prorogation précédente avait été annoncée dans la note 7-1-SG/044 du 20 octobre 2006.

Les droits visés aux alinéas 9, 11 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou demeurent suspendus pendant l'état d'urgence.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

New York, le 20 février 2007

Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies
New York

POUVOIR EXÉCUTIF

PRÉSIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES DE MARAÑÓN, D'HUACAYBAMBA, DE LEONCIO PRADO ET D'HUAMALÍES (DÉPARTEMENT DE HUÁNUCO), LA PROVINCE DE TOCACHE (DÉPARTEMENT DE SAN MARTÍN) ET LA PROVINCE DE PADRE ABAD (DÉPARTEMENT D'UCAYALI)

DÉCRET SUPRÊME NO 011-2007-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu du décret suprême No 098-2005-CPM en date du 21 décembre 2005, l'état d'urgence a été décrété pour soixante (60) jours dans les provinces de Marañon, d'Huacaybamba, de Leoncio Prado et d'Humalíes (département de Huánuco), la province de Tocache (département de San Martín) et la province de Padre Abad (département d'Ucayali);

Que ledit état d'urgence a été décrété à la suite d'atteintes à l'ordre public qui ont perturbé les activités normales de la population dans les provinces susmentionnées des départements de Huánuco, San Martín et Ucayali, afin de rétablir l'ordre public et défendre les droits des citoyens;

Que les décrets suprêmes Nos 006-2006-PCM, 019-2006-PCM, 030-2006-PCM, 052-2006-PCM, 069-2006-PCM et 088-2006-PCM ont successivement prorogé l'état d'urgence de soixante (60) jours;

Que la durée dudit état d'urgence venant à échéance, les circonstances qui en ont motivé la proclamation subsistent dans les provinces susmentionnées;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prévoit en son paragraphe1 que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret;

Que la Convention américaine relative aux droits de l'homme prévoit au paragraphe 1 de son article 27 qu'un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits de l'homme lorsqu'un danger public menace sa sécurité; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et sous réserve qu'il en soit rendu compte au Congrès de la République;

Décrète ce qui suit :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante (60) jours à compter du 17 février 2006 dans les provinces de Marañón, Huacaybamba, Leoncio Prado et Huamalíes (département de

Huánuco), la province de Tocache (département de San Martín) et la province de Padre Abad (département d'Ucayali).

Le Ministre de l'intérieur assurera le maintien de l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9 et 11, et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, soit le droit à la liberté individuelle et à la sûreté des personnes, le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit à la liberté de réunion et le droit de circuler librement, demeurent suspendus.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entrera en vigueur le lendemain de sa parution au Journal officiel.

Article 4. Approbation

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, la Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le quatorzième jour de février de l'année deux mil sept.

Le Président constitutionnel de la République,
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,
JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Le Ministre de la défense,
ALLAN WAGNER TIZÓN

La Ministre de l'intérieur,
PILAR ELENA MAZZETTI SOLER

La Ministre de la justice,
MARÍA ZAVALA VALLADARES

ERRATUM

DÉCRET SUPRÊME NO 011-2007-PCM

Par la note no 094-2007-SCM-PR, le Secrétaire du Conseil des ministres demande que soit publié un erratum au décret suprême no 011-2007-PCM, paru dans l'édition du 15 février 2007.

Remplacer ce qui suit :

" Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

…est prorogé de soixante (60) jours à compter du 17 février 2006… "

Par ce qui suit :

" Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

…est prorogé de soixante (60) jours à compter du 17 février 2007… "

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1019, I-14956.*]

ACCESSION

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2007

Date of effect: 10 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2007

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 February 2007

Date of effect: 14 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2007

Reservation:

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. VIENNE, 21 FÉVRIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1019, I-14956.*]

ADHÉSION

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2007

Date de prise d'effet : 10 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2007

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2007

Date de prise d'effet : 14 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 février 2007

Réserve :

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

"El Principat d'Andorra no es considera obligat per les disposicions de l'article 31 que estableixen la submissió obligatòria a la Cort Internacional de Justícia de qualsevol controvèrsia que no pugui ser resolta de la forma indicada a l'apartat 1. El Govern andorrà considera que perquè una controvèrsia sigui sotmesa a la decisió de la Cort Internacional de Justícia caldrà obtenir en cada cas l'acord de totes les parts en la controvèrsia."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Principality of Andorra does not consider itself bound by the provisions of article 31 which provide for a mandatory referral to the International Court of Justice of any dispute which cannot be resolved according to the terms of paragraph 1. The Govern-

ment of Andorra takes the position that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La Principauté d'Andorre ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 31 qui prévoient le renvoi obligatoire à la Cour internationale de Justice de tout différend qui ne pourra être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1. Le Gouvernement andorran estime que pour qu'un différend soit soumis pour décision à la Cour internationale de Justice il faudra obtenir dans chaque cas l'accord de toutes les parties au différend.

[1] Translation supplied by the Government of Andorra – Traduction fournie par le Gouvernement andorran.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1035, I-15410.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2007

Date of effect: 25 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2007

Reservations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"1. In applying the provision of article 8, paragraph 3, of the Convention, extraditable offences shall be restricted to offences which, under Thai law, are punishable with imprisonment of not less than one year and are subject to the procedural provisions and other conditions of the Thai legislation for extradition.

2. The Kingdom of Thailand does not consider itself bound by article 13, paragraph 1, of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Pour l'application du paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention, les infractions constituant des cas d'extradition sont limitées aux infractions qui, en droit thaïlandais, sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'au moins un an et soumises aux règles de procédure et aux autres conditions prévues par le droit thaïlandais en matière d'extradition.

2. Le Royaume de Thaïlande ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention.

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1035, I-15410.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2007

Date de prise d'effet : 25 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2007

Réserves :

No. 15732. Federal Republic of Germany and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION OF 13 DECEMBER 1957 AND TO FACILITATE ITS APPLICATION. BONN, 13 NOVEMBER 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1045, I-15732.*]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION OF 13 DECEMBER 1957 AND TO FACILITATE ITS APPLICATION OF 13 NOVEMBER 1969. BERN, 8 JULY 1999

Entry into force: 1 March 2002, in accordance with article 3

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 February 2007

No. 15732. République fédérale d'Allemagne et Suisse

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE VISANT À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION DU 13 DÉCEMBRE 1957 ET À FACILITER SON APPLICATION. BONN, 13 NOVEMBRE 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1045, I-15732.*]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LA MODIFICATION DE L'ACCORD DU 13 NOVEMBRE 1969 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE VISANT À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION DU 13 DÉCEMBRE 1957 ET À FACILITER SON APPLICATION. BERNE, 8 JUILLET 1999

Entrée en vigueur : 1er mars 2002, conformément à l'article 3

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er février 2007

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Schweizerischen Eidgenossenschaft

über

die Änderung des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Ergänzung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 und die Erleichterung seiner Anwendung vom 13. November 1969

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Schweizerische Eidgenossenschaft -

unter Berücksichtigung des am 27. April 1999 in Bern geschlossenen Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die grenzüberschreitende polizeiliche und justitielle Zusammenarbeit,

im Bestreben nach einer weiteren Erleichterung des justitiellen Rechtshilfeverkehrs -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Änderung des deutsch-schweizerischen Zusatzvertrages zum Europäischen Auslieferungsübereinkommen

Der Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Ergänzung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 und die Erleichterung seiner Anwendung vom 13. November 1969 wird wie folgt geändert:

(1) Artikel IV Absatz (1) wird wie folgt neu gefaßt:

„Die Auslieferung darf nicht mit der Begründung abgelehnt werden, daß die Strafverfolgung oder die Strafvollstreckung nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates verjährt ist."

(2) Artikel IV Absatz (2) wird aufgehoben.

Artikel 2
Verhältnis zum geänderten Vertrag

Der Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Ergänzung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 und die Erleichterung seiner Anwendung vom 13. November 1969 und dieser Vertrag sind als eine Übereinkunft auszulegen und anzuwenden.

Artikel 3
Inkraftsetzen

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so schnell wie möglich in Berlin ausgetauscht. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Die Registrierung des Vertrages beim Generalsekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird von deutscher Seite wahrgenommen.

Geschehen zu Bern am 8.7.99 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION OF 13 DECEMBER 1957 AND TO FACILITATE ITS APPLICATION OF 13 NOVEMBER 1969

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation,

Taking into account the Agreement concluded on 27 April 1999 at Berne between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning cross-border police and judicial cooperation,

Endeavouring to further facilitate mutual assistance in judicial matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Amendment of the German-Swiss Agreement to supplement the European Convention on Extradition

The Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application of 13 November 1969 shall be amended as follows:

(1) Article IV, paragraph (1), shall be reworded as follows:

"Extradition may not be refused on the grounds that the person claimed has, according to the law of the requested State, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment."

(2) Article IV, paragraph (2), shall be deleted.

Article 2. Relationship to the amended Agreement

The Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application of 13 November 1969 and this Agreement shall be interpreted and applied as one agreement.

Article 3. Bringing into force

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin as soon as possible. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of instruments of ratification.

(2) Registration of the Agreement with the Secretariat of the United Nations under Article 102 of the Charter of the United Nations shall be carried out by the Federal Republic of Germany.

DONE at Berne on 8 July 1999, in two original copies in the German language.

For the Federal Republic of Germany:

BALD

For the Swiss Confederation:

HUBER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LA MODIFICATION DE L'ACCORD DU 13 NOVEMBRE 1969 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE VISANT À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION DU 13 DÉCEMBRE 1957 ET À FACILITER SON APPLICATION

La République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse,

Considérant l'Accord conclu à Berne le 27 avril 1999 entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et judiciaire;

Dans le souci de faciliter encore l'entraide judiciaire;

Ont convenu comme suit :

Article 1. Modification de l'Accord additionnel germano-suisse à la Convention européenne d'extradition

L'Accord du 13 novembre 1969 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse visant à compléter la convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et de faciliter son application est modifié comme suit :

(1) L'article IV, paragraphe 1, est remanié comme suit :

« L'extradition ne peut être refusée au motif que l'action pénale ou la peine est prescrite selon les dispositions légales de l'État requis. »

(2) L'article IV, paragraphe 2, est supprimé.

Article 2. Relation avec l'Accord modifié

L'Accord du 13 novembre 1969 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse visant à compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et de faciliter son application et le présent Accord doivent être interprétés et appliqués comme une seule et même convention.

Article 3. Entrée en vigueur

(1) Le présent Accord doit être ratifié; l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Berlin. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après l'échange des instruments de ratification.

(2) L'enregistrement de l'Accord auprès du Secrétariat général des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies sera assuré par la Partie allemande.

FAIT à Berne, le 8 juillet 1999, en deux originaux en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BALD

Pour la Confédération suisse :

HUBER

No. 15733. Federal Republic of Germany and Switzerland

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959 AND TO FACILITATE ITS APPLICATION. BONN, 13 NOVEMBER 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1045, I-15733.*]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE AMENDMENT OF THE TREATY OF 13 NOVEMBER 1969 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959 AND TO FACILITATE ITS APPLICATION. BERN, 8 JULY 1999

Entry into force: 1 March 2002, in accordance with article 3

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 February 2007

No. 15733. République fédérale d'Allemagne et Suisse

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE VISANT À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959 ET À FACILITER SON APPLICATION. BONN, 13 NOVEMBRE 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1045, I-15733.*]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LA MODIFICATION DU TRAITÉ DU 13 NOVEMBRE 1969 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE VISANT À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959 ET À FACILITER SON APPLICATION. BERNE, 8 JUILLET 1999

Entrée en vigueur : 1er mars 2002, conformément à l'article 3

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er février 2007

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Schweizerischen Eidgenossenschaft

über

die Änderung des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 und die Erleichterung seiner Anwendung vom 13. November 1969

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Schweizerische Eidgenossenschaft -

unter Berücksichtigung des am 27. April 1999 in Bern geschlossenen Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die grenzüberschreitende polizeiliche und justitielle Zusammenarbeit,

im Bestreben nach einer weiteren Erleichterung des justitiellen Rechtshilfeverkehrs -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Änderung des deutsch-schweizerischen Zusatzvertrages zum Europäischen Rechtshilfeübereinkommen

Der Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 und die Erleichterung seiner Anwendung vom 13. November 1969 wird wie folgt geändert:

(1) Nach Artikel III wird folgender Artikel III A eingefügt:

„Artikel III A
(Zu Artikel 7 des Übereinkommens)

a) Die zuständigen Stellen eines Vertragsstaates können im Rahmen der Verfolgung von Straftaten und Ordnungswidrigkeiten, für die im anderen Vertragsstaat die Leistung von Rechtshilfe zulässig ist, gerichtliche und andere behördliche Schriftstücke unmittelbar durch die Post an Personen übersenden, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten. Die Vertragsstaaten übermitteln sich wechselseitig eine Liste der behördlichen Schriftstücke, die auf diesem Wege übersandt werden dürfen.

b) Schriftstücke oder zumindest deren wesentliche Passagen werden in der am Zustellungsort des Empfängers gesprochenen Amtssprache oder in der vom Empfänger gesprochenen Amtssprache der Vertragsstaaten abgefaßt oder in eine dieser Amtssprachen übersetzt.

c) Die Artikel 8, 9 und 12 des Übereinkommens gelten auch für den Fall, daß die Vorladung durch die Post zugestellt worden ist."

(2) Artikel VIII Absatz 2 wird wie folgt neu gefaßt:

„Ersuchen um Zuführung oder Durchbeförderung von Häftlingen werden durch die Justizministerien der Länder (Landesjustizverwaltungen) der Bundesrepublik Deutschland einerseits und das Bundesamt für Polizeiwesen der Schweizerischen Eidgenossenschaft andererseits übermittelt. In dringenden Fällen können Doppel der Ersuchen gleichzeitig auf dem in Absatz 1 vorgesehenen Weg übermittelt werden."

Artikel 2
Verhältnis zum geänderten Vertrag

Der Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 und die Erleichterung seiner Anwendung vom 13. November 1969 und dieser Vertrag sind als eine Übereinkunft auszulegen und anzuwenden.

Artikel 3
Inkraftsetzen

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Die Registrierung des Vertrages beim Generalsekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird von deutscher Seite wahrgenommen.

Geschehen zu Bern am 8.7.99 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE AMENDMENT OF THE TREATY OF 13 NOVEMBER 1969 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959 AND TO FACILITATE ITS APPLICATION

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation,

Taking into account the Agreement concluded on 27 April 1999 at Berne between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning cross-border police and judicial cooperation,

Endeavouring to further facilitate mutual assistance in judicial matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Amendment of the German-Swiss Treaty to supplement the European Convention on Mutual Assistance

The Treaty of 13 November 1969 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application shall be amended as follows:

(1) After article III, the following article III A shall be inserted:

"Article III A

(Ad article 7 of the Convention)

a) The competent bodies of a contracting State may, within the framework of the prosecution of criminal and administrative offences in respect of which the affording of mutual assistance in the other contracting State is admissible, send legal and other official documents directly through the post to persons who are resident in the territory of the other contracting State. The contracting States shall mutually transmit to each other a list of the official documents which may be sent through this channel.

b) Documents, or at least essential passages thereof, shall be worded in the official language spoken at the place of service of the recipient or in the official language of the contracting States spoken by the recipient or shall be translated into one of these official languages.

c) Articles 8, 9 and 12 of the Convention shall also apply in cases where the summons has been served through the post."

(2) Article VIII, paragraph 2, shall be reworded as follows:

"Requests for the transfer or transit of persons in custody shall be transmitted through the Ministries of Justice of the Länder (Land judicial authorities) of the Federal Republic of Germany and the Federal Office for Police Matters of the Swiss Confederation, respectively. In urgent cases, duplicates of the requests may be transmitted simultaneously through the channel provided for in paragraph 1."

Article 2. Relationship to the amended Treaty

The Treaty of 13 November 1969 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application and this Agreement shall be interpreted and applied as one agreement.

Article 3. Entry into force

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berlin. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of instruments of ratification.

(2) Registration of the Agreement with the Secretariat of the United Nations under Article 102 of the Charter of the United Nations shall be carried out by the German Party.

DONE at Berne on 8 July 1999, in two original copies in the German language.

For the Federal Republic of Germany:
BALD

For the Swiss Confederation:
HUBER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LA MODIFICATION DU TRAITÉ DU 13 NOVEMBRE 1969 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE VISANT À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959 ET À FACILITER SON APPLICATION

La République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse,

Considérant l'Accord conclu à Berne le 27 avril 1999 entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et judiciaire;

Dans le souci de faciliter encore l'entraide judiciaire;

Ont convenu ce qui suit :

Article premier. Modification du Traité additionnel germano-suisse à la Convention européenne d'entraide judiciaire

Le Traité du 13 novembre 1969 entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse visant à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et à faciliter son application est modifié comme suit :

(1) L'article III A suivant est inséré après l'article III :

« Article III A

(ad article 7 de la Convention)

a) Les autorités compétentes de l'un des États contractants peuvent, dans le cadre de la poursuite d'infractions et de contraventions pour lesquelles l'entraide judiciaire peut être accordée par l'autre État contractant, adresser directement par voie postale des actes judiciaires et d'autres documents administratifs aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre État contractant. Les États contractants se communiquent réciproquement la liste des documents administratifs qui peuvent être acheminés par cette voie.

b) Les documents ou, du moins, leurs passages essentiels seront rédigés dans la langue officielle parlée au lieu du destinataire ou dans la langue officielle des États contractants parlée par le destinataire ou traduits dans l'une de ces langues officielles.

c) Les articles 8, 9 et 12 de la Convention sont également applicables lorsque la citation à comparaître a été transmise par voie postale.

(2) L'article VIII, alinéa 2, est remanié comme suit :

« Les demandes ayant pour objet le transfèrement ou le transit de détenus sont transmises, d'une part, par les Ministères de la justice des Länder (autorités judiciaires des Länder) de la République fédérale d'Allemagne et, d'autre part, par l'Office fédéral

de la police de la Confédération suisse. En cas d'urgence, des doubles de la demande peuvent être simultanément transmis par la voie prévue au paragraphe 1. »

Article 2. Relation avec le Traité modifié

Le Traité du 13 novembre 1969 entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de faciliter son application et le présent Accord doivent être interprétés et appliqués comme un seul et même accord.

Article 3. Entrée en vigueur

(1) Le présent Accord doit être ratifié; l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Berlin. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après l'échange des instruments de ratification.

(2) L'enregistrement de l'Accord auprès du Secrétariat général des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies sera assuré par la Partie allemande.

FAIT à Berne, le 8 juillet 1999 en deux originaux en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BALD

Pour la Confédération suisse :

HUBER

No. 15824. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. LONDON, 20 OCTOBER 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1050, I-15824.*]

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 February 2007

Date of effect: 5 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 14 February 2007

No. 15824. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. LONDRES, 20 OCTOBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1050, I-15824.*]

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 5 février 2007

Date de prise d'effet : 5 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 14 février 2007

No. 17146. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. BRUSSELS, 18 DECEMBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1110, I-17146.*]

PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. LONDON, 27 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1953, A-17146.*]

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 February 2007

Date of effect: 5 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 14 February 2007

No. 17146. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. BRUXELLES, 18 DÉCEMBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1110, I-17146.*]

PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. LONDRES, 27 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1953, A-17146.*]

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale: 5 février 2007

Date de prise d'effet: 5 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation maritime internationale, 14 février 2007

No. 17949. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. BRUSSELS, 21 MAY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1144, I-17949.*]

ACCESSION

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2007

Date of effect: 1 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2007

No. 17949. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. BRUXELLES, 21 MAI 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1144, I-17949.*]

ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er février 2007

Date de prise d'effet : 1er mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er février 2007

No. 18961. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. LONDON, 1 NOVEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1184, I-18961.*]

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization: 5 February 2007

Date of effect: 5 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 14 February 2007

No. 18961. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. LONDRES, 1 NOVEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1184, I-18961.*]

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale : 5 février 2007

Date de prise d'effet : 5 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 14 février 2007

PROTOCOL RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974 (WITH ANNEX AND APPENDIX AND FINAL ACT). LONDON, 17 FEBRUARY 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1226, A-18961.*]

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization: 5 February 2007

Date of effect: 5 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 14 February 2007

PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER (AVEC ANNEXE ET APPENDICE ET ACTE FINAL). LONDRES, 17 FÉVRIER 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1226, A-18961.*]

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale: 5 février 2007

Date de prise d'effet: 5 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation maritime internationale, 14 février 2007

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2007

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the reservations made by the Sultanate of Oman on 7 February 2006 to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of Sweden notes that the Sultanate of Oman gives precedence to the provisions of Islamic Sharia and national legislation over the application of the provisions of the Convention. The Government of Sweden is of the view that this reservation which does not clearly specify the extent of the Sultanate of Oman's derogation from the provisions in question raises serious doubt as to the commitment of the Sultanate of Oman to the object and purpose of the Convention.

Furthermore, the Government of Sweden considers that, regarding the reservations made with respect to articles 9 (2), 15 (4), 16 (a, c, f), if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to the object and purpose of the Convention. It should be borne in mind that the principles of the equal rights of women and men and of non-discrimination on the basis of sex are set forth in the Charter of the United Nations as one of the purposes of the organization, as well as the declaration of Human Rights of 1948.

According to article 28 (2) of the Convention and to international customary law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties, are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations made by the Sultanate of Oman to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women and considers them null and void.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Sultanate of Oman and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without the Sultanate of Oman benefiting from its reservations."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves formulées le 7 février 2006 par le Sultanat d'Oman à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement suédois note que le Sultanat d'Oman accorde la primauté aux dispositions de la charia islamique et de la législation nationale sur l'application des dispositions de la Convention. Le Gouvernement suédois considère que ces réserves, qui ne précisent pas clairement l'étendue de la dérogation envisagée pour les dispositions en question, conduisent à douter sérieusement de la volonté du Sultanat d'Oman d'honorer les engagements qu'il a pris quant à l'objet et au but de la Convention.

Qui plus est, le Gouvernement suédois estime que les réserves relatives au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 15 et aux alinéas a) c) et f) de l'article 16, si elles venaient à être mises en œuvre, auraient inévitablement pour résultat d'introduire une discrimination au détriment des femmes en raison de leur sexe, ce qui est contraire à l'objet et au but de la Convention. Le principe de l'égalité des droits des hommes et des femmes et celui de la non-discrimination quant au sexe sont consacrés par la Charte des Nations Unies comme l'un des buts de l'Organisation et par la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention et en vertu du droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée. Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour pouvoir s'acquitter des obligations qu'ils ont contractées en vertu des traités.

Le Gouvernement suédois fait donc objection aux réserves susmentionnées du Sultanat d'Oman en ce qui concerne la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et les considère comme nulles et non avenues.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Sultanat d'Oman et la Suède. La Convention entre en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans que le Sultanat d'Oman puisse se prévaloir de ses réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Hungary

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 February 2007

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Hongrie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 février 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Hungary has examined the reservations made by the Sultanate of Oman on 7 February 2006 upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979. The reservations state the Sultanate of Oman does not consider itself bound by the provisions of the Convention that are not in accordance with the provisions of the Islamic Sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman, and also state that it is not bound by Article 9 (2), Article 15 (4) and Article 16, subparagraphs (a), (c) and (f) of the Convention.

The Government of the Republic of Hungary is of the opinion that by giving precedence to the principles of the Sharia and its own national law over the application of the provisions of the Convention, the Sultanate of Oman has made a reservation which leaves it unclear to what extent it feels bound by the obligations of the Convention and which is incompatible with the object and purpose of the Convention. Furthermore, the reservations to Article 9 (2), Article 15 (4) and Article 16 will unavoidably result in a legal situation that discriminates against women, which is incompatible with the object and purpose of the Convention.

Pursuant to Article 28 (2) of the Convention, reservations that are incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Republic of Hungary therefore objects to the abovementioned reservations. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Hungary and the Sultanate of Oman."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Hongrie a examiné les réserves formulées par le Sultanat d'Oman le 7 février 2006 lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du 18 décembre 1979. Dans ces réserves, le Sultanat d'Oman déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes aux dispositions de la charia islamique ou de la législation nationale en vigueur dans le Sultanat d'Oman et déclare, en outre, qu'il n'est pas lié par le paragraphe 2 de l'article 9, le paragraphe 4 de l'article 15 et les alinéas a), c) et f) de l'article 16 de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Hongrie considère qu'en accordant aux principes de la charia et de sa propre législation nationale la primauté sur l'application des

dispositions de la Convention, le Sultanat d'Oman a exprimé une réserve qui ne précise pas clairement dans quelle mesure il s'estime lié par les obligations de la Convention et qui est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Qui plus est, les réserves formulées à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 15 et de l'article 16, si elles venaient à être mises en œuvre, auraient inévitablement pour résultat de créer une situation juridique discriminatoire à l'égard des femmes, ce qui est contraire à l'objet et au but de la Convention.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement de la République de Hongrie fait donc objection aux réserves susmentionnées. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Hongrie et le Sultanat d'Oman.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Romania

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2007

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Roumanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Romania has carefully considered the reservations made by the Sultanate of Oman on 7 February 2006 upon accession to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (New York, 18 December 1979) and regards the reservations made to Article 9 para. 2, Article 15 para. 4 and Article 16, subparagraphs a), c) and f) (concerning adoptions), as incompatible with the object and purpose of the Convention, as, by their formulation, various forms of discrimination against women are maintained and, implicitly, the inequality of rights between men and women is perpetuated.

Furthermore, the Government of Romania is of the opinion that the general reservation made by the Sultanate of Oman subjects the application of the provisions of the Convention to their compatibility with the Islamic law and the national legislation in force in the Sultanate of Oman. This reservation is, thus, problematic as it raises questions with regard to the actual obligations the Sultanate of Oman understood to undertake by acceding to the Convention, and with regard to its commitment to the object and purpose of the Convention.

The Government of Romania recalls that, pursuant to Article 28 para. 2 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

Consequently, the Government of Romania objects to the aforementioned reservations made by the Sultanate of Oman to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention, in its entirety, between Romania and the Sultanate of Oman.

The Government of Romania recommends to the Sultanate of Oman to reconsider the reservations made to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement roumain a examiné avec soin les réserves formulées le 7 février 2006 par le Sultanat d'Oman concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, au moment de son adhésion à cet instrument (New York, 18 décembre 1979), et considère que les réserves concernant le para-

graphe 2 de l'article 9, le paragraphe 4 de l'article 15 et les alinéas a), c) et f) de l'article 16 (concernant les adoptions) sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, car leur formulation implique le maintien de multiples formes de discrimination à l'égard des femmes, ce qui revient à perpétuer l'inégalité des droits entre les hommes et les femmes.

En outre, le Gouvernement roumain est d'avis que la réserve générale émise par le Sultanat d'Oman assujettit l'application des dispositions de la Convention à leur compatibilité avec le droit islamique et la législation nationale en vigueur dans le Sultanat d'Oman. Cette réserve est, par conséquent, problématique car elle soulève des doutes quant à la volonté de cet État de s'acquitter des obligations contractées au titre de cette convention et quant à son attachement à l'objet et au but de cette Convention.

Le Gouvernement roumain rappelle qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de celle-ci ne sont pas recevables.

Le Gouvernement roumain fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par le Sultanat d'Oman au sujet de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Roumanie et le Sultanat d'Oman.

Le Gouvernement roumain recommande au Gouvernement du Sultanat d'Oman de reconsidérer ses réserves concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION

Romania

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2007

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE L'ADHÉSION

Roumanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Romania has carefully considered the reservations made by Brunei Darussalam on 24 May 2006 upon accession to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (New York, 18 December 1979) and regards the reservation made to Article 9, para. 2 as incompatible with the object and purpose of the Convention, as, by its formulation, a certain form of discrimination against women is maintained and, implicitly, the inequality of rights between men and women is perpetuated.

Furthermore, the Government of Romania is of the opinion that the general reservation made by Brunei Darussalam subjects the application of the provisions of the Convention to their compatibility with the Islamic law and the fundamental law of this State. This reservation is, thus, problematic as it raises questions with regard to the actual obligations Brunei Darussalam understood to undertake by acceding to the Convention, and with regard to its commitment to the object and purpose of the Convention.

The Government of Romania recalls that, pursuant to Article 28, para. 2 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

Consequently, the Government of Romania objects to the aforementioned reservations made by Brunei Darussalam to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention, in its entirety, between Romania and Brunei Darussalam.

The Government of Romania recommends to Brunei Darussalam to reconsider the reservations made to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement roumain a examiné avec soin les réserves formulées le 24 mai 2006 par Brunéi Darussalam concernant la Convention pour l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, au moment de son adhésion à cet instrument (New York, 18 décembre 1979) et considère que la réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 9 est incompatible avec l'objet et le but de la Convention, car sa formu-

lation implique le maintien d'une certaine forme de discrimination à l'égard des femmes, ce qui revient à perpétuer l'inégalité des droits entre les hommes et les femmes.

En outre, le Gouvernement roumain est d'avis que la réserve générale émise par Brunéi Darussalam assujettit l'application des dispositions de la Convention à leur compatibilité avec le droit islamique et la Constitution de cet État. Cette réserve est, par conséquent, problématique car elle soulève des doutes quant à la volonté de cet État de s'acquitter des obligations contractées au titre de cette Convention et quant à son attachement à l'objet et au but de cette Convention.

Le Gouvernement roumain rappelle qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de celle-ci ne sont pas recevables.

Le Gouvernement roumain fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par Brunéi Darussalam au sujet de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Roumanie et Brunéi Darussalam.

Le Gouvernement roumain recommande au Gouvernement de Brunéi Darussalam de reconsidérer ses réserves concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2007

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 février 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the reservations made by Brunei Darussalam on 24 May 2006 to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of Sweden notes that Brunei Darussalam gives precedence to the beliefs and principles of Islam and national legislation over the application of the provisions of the Convention. The Government of Sweden is of the view that this reservation which does not clearly specify the extent of Brunei Darussalam's derogation from the provisions in questions raises serious doubt as to the commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention.

Furthermore, the Government of Sweden considers that, regarding the reservation made with respect to article 9 (2), if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to the object and purpose of the Convention. It should be borne in mind that the principles of the equal rights of women and men and of non-discrimination on the basis of sex are set forth in the Charter of the United Nations as one of the purposes of the organization, as well as the Universal Declaration of Human Rights of 1948.

According to article 28 (2) of the Convention and to international customary law, as codified in the Vienna convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties, to which they have chosen to become parties, are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations made by Brunei Darussalam to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women and considers them null and void.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Brunei Darussalam and Sweden. The convention enters int force in its entirety between the two States without Brunei Darussalam benefiting from its reservations."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves formulées le 24 mai 2006 par le Brunéi Darussalam concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement suédois fait remarquer que, pour le Brunéi Darussalam, les croyances et les principes de l'islam, ainsi que la législation nationale, l'emportent sur l'application des dispositions de la Convention. Il estime que, faute de plus amples précisions, cette réserve, qui n'indique pas clairement la portée de la dérogation du Brunéi Darussalam aux dispositions en question, engendre de sérieux doutes quant à l'attachement de cet État à l'objet et au but de la Convention.

En outre, le Gouvernement suédois estime que si la réserve formulée concernant le paragraphe 2 de l'article 9 était appliquée, elle aboutirait inévitablement à des faits de discrimination à l'égard des femmes, fondés sur le sexe, ce qui est contraire à l'objet et au but de la Convention. Il faut garder à l'esprit que les principes d'égalité en droit des hommes et des femmes et de non-discrimination fondée sur le sexe sont inscrits dans la Charte des Nations Unies comme l'un des buts de l'Organisation, ainsi que dans la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948.

Aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention et conformément au droit coutumier international, codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée. Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés par toutes les parties quant à leur objet et à leur but, et que les États soient disposés à apporter à leur législation les modifications nécessaires de manière à ce qu'ils puissent s'acquitter de leurs obligations conventionnelles.

Le Gouvernement suédois fait donc objection auxdites réserves formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, et les considère comme nulles et non avenues.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Brunéi Darussalam et la Suède. La Convention entrera en vigueur entre les deux États, dans son intégralité, sans que le Brunéi Darussalam puisse se prévaloir de ses réserves.

OBJECTION TO RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

France

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2007

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

France

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 février 2007

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République française a examiné les réserves formulées par le Sultanat d'Oman lors de l'adhésion à la convention du 18 décembre 1979 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, en vertu desquelles le Sultanat ne se considère pas lié par "toutes les dispositions de la convention qui sont incompatibles avec la Charia islamique et les législations en vigueur dans le Sultanat d'Oman", d'une part, et par les dispositions de l'article 9, paragraphe 2, de l'article 15, paragraphe 4 et de l'article 16, notamment les alinéas a), c), et f), d'autre part. Le Gouvernement de la République française considère qu'en excluant ou en subordonnant aux principes de la Charia et aux législations en vigueur l'application de la convention, le Sultanat d'Oman formule une réserve de portée générale et indéterminée privant les dispositions de la convention de tout effet. Le Gouvernement de la République française considère que cette réserve est contraire à l'objet et au but de la convention et y oppose une objection. Le Gouvernement de la République française fait également objection aux réserves formulées à l'article 9, paragraphe 2, à l'article 15, paragraphe 4 et à l'article 16, notamment les alinéas a), c) et f). Ces objections n'empêchent pas l'entrée en vigueur de la convention entre la France et le Sultanat d'Oman."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the French Republic has considered the reservations made by the Sultanate of Oman upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979, according to which the Sultanate of Oman does not consider itself bound by "any provisions of the Convention which are incompatible with Islamic sharia or with the laws in force in the Sultanate of Oman", or by the provisions of article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4 and article 16, in particular sub-paragraphs, 1 (a), (c) and (f). The Government of the French Republic considers that, by ruling out the application of the Convention or subordinating it to sharia principles and the laws in force, the Sultanate of Oman is making a reservation of a general and indeterminate nature, thereby depriving the provisions of the Convention of any effect. The Government of the French Republic considers this reservation to be contrary to the object and purpose of the Convention and therefore wishes to register an objection thereto. The Government of the French Republic also objects to the reservations made to article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4 and article 16, in particular sub-paragraphs

(a), (c) and (f). These objections shall not prevent the entry into force of the Convention between France and the Sultanate of Oman.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Spain

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2007

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR L'OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Espagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2007

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno del Reino de España ha examinado las reservas hechas por el Sultanato de Omán en el momento de su adhesión a la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer relativas a todas las disposiciones de la Convención que no sean conformes con la ley islámica y con la legislación en vigor en Omán y a los artículos 9.2, 15.4 y 16 de la Convención.

El Gobierno del Reino de España considera que la primera parte de la reserva, que subordina todas las disposiciones de la Convención a su conformidad con la ley islámica y la legislación en vigor en Omán, a las que se hace referencia general, sin precisar su contenido, no permite determinar con claridad en qué medida Omán ha aceptado las obligaciones derivadas de la Convención y, en consecuencia, tal reserva suscita dudas sobre el compromiso del Sultanato de Omán con el objeto y el fin de la Convención.

Asimismo, las reservas relativas a los artículos 9.2, 15.4 y 16 resultan incompatibles con el objeto y fin de la Convención, ya que tienen por objeto excluir el compromiso de Omán en relación con obligaciones esenciales de la Convención.

El Gobierno del Reino de España recuerda que, en virtud del artículo 28.2 de la Convención, no son aceptables las reservas incompatibles con el objeto y el propósito de la Convención.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta las reservas formuladas por el Sultanato de Omán a todas las disposiciones de la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer que no sean conformes con la ley Islámica y con la legislación en vigor en Omán y a los artículos 9.2, 15.4 y 16 de la misma Convención.

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Reino de España y el Sultanato de Omán."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservations made by the Sultanate of Oman upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women regarding all the provisions of the Convention which

are incompatible with Islamic law and with the legislation in force in Oman and to articles 9 (2), 15 (4) and 16 of the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain considers that the first part of the reservation which subordinates all the provisions of the Convention to conform to Islamic law and the legislation in force in Oman, to which it makes general reference, without specifying its content, does not permit clear determination as to the extent to which Oman has accepted the obligations derived under the Convention and, consequently, such reservation sheds doubt as to the extent to which the Sultanate of Oman is committed to the object and purpose of the Convention.

Furthermore, the reservations to articles 9 (2), 15 (4) and 16 are incompatible with the object and purpose of the Convention, which aim at exempting Oman from its commitment to essential obligations of the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain recalls that according to article 28 (2) of the Convention, reservations that are incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

Therefore, the Government of the Kingdom of Spain objects to the reservations made by the Sultanate of Oman to all the provisions of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women which are incompatible with Islamic law and with the legislation in force in Oman and to articles 9 (2), 15 (4) and 16 of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and the Sultana of Oman.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné les réserves formulées par le Sultanat d'Oman lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, relatives à toutes les dispositions qui sont incompatibles avec le droit islamique ou la législation en vigueur en Oman, ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 15, et à l'article 16 de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que la première partie de la réserve qui subordonne toutes les dispositions de la Convention à leur conformité au droit islamique et à la législation en vigueur en Oman, en y faisant référence de manière générale, sans en préciser clairement le contenu, ne permet pas de déterminer clairement l'étendue des obligations prévues par la Convention que l'Oman entend accepter et, par conséquent, considère qu'une telle réserve suscite des doutes quant à l'étendue de l'engagement du Sultanat d'Oman par rapport à l'objet et au but de la Convention.

En outre, le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que les réserves relatives au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 15 et à l'article 16 sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention dans la mesure où elles visent à exclure l'Oman de son engagement à l'égard des obligations essentielles de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas autorisées.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume d'Espagne fait objection aux réserves formulées par le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatives à toutes les dispositions de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes qui sont incompatibles avec le droit islamique ou la législation en vigueur en Oman, ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 15, et à l'article 16 de ladite Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume d'Espagne et le Sultanat d'Oman.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION

OBJECTION À LA RÉSERVE FAITE PAR LE BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE L'ADHÉSION

Finland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2007

Finlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has carefully examined the contents of the general reservation made by the Government of Brunei Darussalam to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women and the specific reservation concerning paragraph 2 of Article 9 of the Convention.

The Government of Finland recalls that by acceding to the Convention, a State commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women.

The Government of Finland notes that a reservation which consists of a general reference to religious or other national law without specifying its contents does not clearly define to other Parties to the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and creates serious doubts as to the commitment of the receiving State to fulfil its obligations under the Convention. Such reservations are, furthermore, subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

The Government of Finland also notes that the specific reservation made by Brunei Darussalam concerning paragraph 2 of Article 9 aims to exclude one of the fundamental obligations under the Convention and is therefore in contradiction with the object and purpose of the Convention.

The Government of Finland also recalls Part VI, Article 28, of the Convention, according to which reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

The Government of Finland therefore objects to the above-mentioned reservation made by the Government of Brunei Darussalam to the Convention. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Brunei Darussalam and Finland. The Convention will thus become operative between the two States without Brunei Darussalam benefiting from its reservation."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné attentivement le contenu de la réserve générale formulée par le Gouvernement de Brunéi Darussalam à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, et en particulier la réserve au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention.

Le Gouvernement finlandais rappelle qu'un État qui adhère à la Convention s'engage à adopter les mesures nécessaires pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Le Gouvernement finlandais note qu'une réserve qui consiste en une référence d'ordre général à un droit religieux ou à un droit interne et ne précise pas quelles dispositions de ce droit sont concernées ne permet pas aux autres Parties à la Convention d'apprécier dans quelle mesure l'État réservataire se considère lié par la Convention et met gravement en question la volonté de cet État de s'acquitter des obligations auxquelles il a souscrites. De surcroît, ce genre de réserve est soumis au principe général d'interprétation des traités qui veut qu'une partie ne puisse invoquer les dispositions de son droit interne pour se dispenser d'exécuter ses obligations conventionnelles.

Le Gouvernement finlandais note également que la réserve particulière formulée par le Brunéi Darussalam en particulier en ce qui concernent le paragraphe 2 de l'article 9 tend à exclure une des obligations fondamentales de la Convention et est de ce fait incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement finlandais rappelle aussi l'article 28 de la sixième partie de la Convention, qui dispose qu'aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention ne sera autorisée.

Le Gouvernement finlandais élève donc une objection contre la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement de Brunéi Darussalam, à l'égard de la Convention. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Brunéi Darussalam et la Finlande. La Convention entre donc en vigueur entre ces deux États sans que le Brunéi Darussalam puisse se prévaloir sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Finland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2007

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR L'OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has carefully examined the contents of the general reservation made by the Government of Oman to all provisions of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women and the specific reservations concerning paragraph 2 of Article 9, paragraph 4 of Article 15 and paragraphs 1 (a), 1 (c) and 1 (f) of Article 16 of the Convention.

The Government of Finland recalls that by acceding to the Convention, a State commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women.

The Government of Finland notes that a reservation which consists of a general reference to religious or other national law without specifying its contents does not clearly define to other Parties to the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and creates serious doubts as to the commitment of the receiving State to fulfil its obligations under the Convention. Such reservations are, furthermore, subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

The Government of Finland also notes that the specific reservations made by Oman, addressing some of the most essential provisions of the Convention, and aiming to exclude the obligations under those provisions, are in contradiction with the object and purpose of the Convention.

The Government of Finland also recalls Part VI, Article 28 of the Convention, according to which reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

The Government of Finland therefore objects to the above-mentioned reservations made by the Government of Oman to the Convention. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Oman and Finland. The Convention will thus become operative between the two States without Oman benefitting from its reservations."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné attentivement le contenu de la réserve générale formulée par le Gouvernement d'Oman à l'égard de toutes les dispositions de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et en particulier aux réserves au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 15 et aux paragraphes 1 (a), 1 (c) et 1 (f) de l'article 16 de la Convention.

Le Gouvernement finlandais rappelle qu'un État qui adhère à la Convention s'engage à adopter les mesures nécessaires pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Le Gouvernement finlandais note qu'une réserve qui consiste en une référence d'ordre général à un droit religieux ou à un droit interne et ne précise pas quelles dispositions de ce droit sont concernées ne permet pas aux autres Parties à la Convention d'apprécier dans quelle mesure l'État réservataire se considère lié par la Convention et met gravement en question la volonté de cet État de s'acquitter des obligations auxquelles il a souscrites. De surcroît, ce genre de réserve est soumis au principe général d'interprétation des traités qui veut qu'une partie ne puisse invoquer les dispositions de son droit interne pour se dispenser d'exécuter ses obligations conventionnelles.

Le Gouvernement finlandais note également que les réserves formulées par l'Oman, en particulier en ce qui concernent certaines des dispositions les plus essentielles de la Convention et qui tendent à rejeter les obligations nées de ces dispositions, sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement finlandais rappelle aussi l'article 28 de la sixième partie de la Convention, qui dispose qu'aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention ne sera autorisée.

Le Gouvernement finlandais élève donc une objection contre les réserves susmentionnées du Gouvernement d'Oman à l'égard de la Convention. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Oman et la Finlande. La Convention entre donc en vigueur entre ces deux États sans que l'Oman puisse se prévaloir de ses réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Slovakia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2007

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR L'OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Slovakia has carefully examined the reservation made by the Sultanate of Oman upon its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW).

The Government of Slovakia is of the view that the general reservation made by the Sultanate of Oman that "all provisions of the Convention not in accordance with the provisions of the Islamic sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman" is too general and does not clearly specify the extent of the obligation (mentioned in the Convention) for the Sultanate of Oman.

The Government of Slovakia finds the reservation to article 9 (2), article 15 (4) and article 16 incompatible with the object and purpose of the Convention and is therefore inadmissible under article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties. Therefore it shall not be permitted, in accordance with article 2[8], paragraph 2 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

For these reasons, the Government of Slovakia objects to the above mentioned reservation made by the Sultanate of Oman upon its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women between Slovakia and the Sultanate of Oman. The Convention enters into force in its entirety between Slovakia and the Sultanate of Oman, without the Sultanate of Oman benefitting from its reservation."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement slovaquien a examiné attentivement la réserve formulée par le Sultanat d'Oman lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (CEDAW).

Le Governement slovaquien considère que la réserve générale formulée par le Sultanat d'Oman en vertu de laquelle "toutes les dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec la charia islamique et la législation en vigueur dans le Sultanat d'Oman" est trops générale et ne ne précise pas clairement l'étendue de l'obligation (mentionnée dans la Convention) du Sultanat d'Oman.

Le Gouvernement slovaquien considère que les réserves relatives au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 15 et à l'article 16 sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et de ce fait inadmissible, au regard de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. Par conséquent, la réserve n'est pas autorisée, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Pour ces raisons, le Gouvernement slovakien fait objection à la réserve susmentionnée faite par le Sultanat d'Oman lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes entre la Slovaquie et le Sultanat d'Oman. La Convention entre en vigueur en totalité entre la Slovaquie et le Sultanat d'Oman, sans que Oman puisse invoquer la réserve qu'il a formulée.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2007

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR L'OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 février 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United Kingdom have examined the reservations made by the Government of the Sultanate of Oman to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women (New York, 18 December 1979).

In the view of the Government of the United Kingdom a reservation should clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. A reservation which consists of a general reference to a system of law without specifying its contents does not do so. The Government of the United Kingdom therefore object to the Sultanate of Oman's reservation from "all provisions of the Convention not in accordance with the provisions of the Islamic Sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman".

The Government of the United Kingdom further object to the Sultanate of Oman's reservations from Article 15, paragraph 4 and Article 16 of the Convention.

These objections shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Oman."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a examiné les réserves faites par le Gouvernement du Sultanat d'Oman à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (New York, 18 décembre 1979).

Le Gouvernement du Royaume-Uni considère qu'une réserve devrait indiquer clairement aux autres États parties à la Convention la mesure dans laquelle l'État réservataire a accepté les obligations énoncées dans cette dernière. Une réserve consistant en un renvoi général au droit interne sans préciser la teneur de ce dernier ne le fait guère. Par conséquent, le Gouvernement du Royaume-Uni fait objection à la réserve formulée par le Sultanat d'Oman aux termes de laquelle "toutes les dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec la charia islamique et les législations en vigueur dans le Sultanat d'Oman".

En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni fait objection aux réserves formulées par l'Oman au paragraphe 4 de l'article 15 et à l'article 16 de la Convention.

Cette réserve ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Oman.

.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2007

Date of effect: 21 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2007

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 21 février 2007

Date de prise d'effet: 21 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 21 février 2007

No. 21264. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. LONDON, 23 JUNE 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1291, I-21264.*]

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 February 2007

Date of effect: 5 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 14 February 2007

No. 21264. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. LONDRES, 23 JUIN 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1291, I-21264.*]

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 5 février 2007

Date de prise d'effet : 5 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 14 février 2007

No. 22484. Multilateral

PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. LONDON, 17 FEBRUARY 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1340, I-22484.*]

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 February 2007

Date of effect: 5 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 14 February 2007

No. 22484. Multilatéral

PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. LONDRES, 17 FÉVRIER 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1340, I-22484.*]

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 5 février 2007

Date de prise d'effet : 5 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 14 février 2007

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2007

Date of effect: 9 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2007

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 9 février 2007

Date de prise d'effet: 9 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 9 février 2007

CONSENT TO BE BOUND

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2007

Date of effect: 22 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2007

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 22 février 2007

Date de prise d'effet: 22 août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 22 février 2007

No. 23390. China and Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON CO-OPERATION IN MARITIME TRANSPORT. MEXICO CITY, 18 JULY 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1399, I-23390.*]

Termination in accordance with:

43565. Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China on maritime transport. Mexico City, 24 January 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2415, I-43565.*]

Entry into force: 9 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 8 February 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 February 2007

No. 23390. Chine et Mexique

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE EN VUE DE FACILITER LE TRANSPORT MARITIME. MEXICO, 18 JUILLET 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1399, I-23390.*]

Abrogation conformément à:

43565. Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au transport maritime. Mexico, 24 janvier 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2415, I-43565.*]

Entrée en vigueur : 9 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 8 février 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 8 février 2007

No. 23489. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. HAMBURG, 27 APRIL 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1405, I-23489.*]

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 February 2007

Date of effect: 7 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 14 February 2007

No. 23489. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. HAMBOURG, 27 AVRIL 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1405, I-23489.*]

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 5 février 2007

Date de prise d'effet : 7 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 14 février 2007

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1439, I-24404.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

European Atomic Energy Community

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 14 November 2006

Date of effect: 14 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 February 2007

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Community possesses competences, shared with its Member States, in the field of notification of radiological emergencies, to the extent provided by Article 2(b) and the relevant provisions of Title II, Chapter 3 'Health and Safety' of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

'La Communauté a des compétences, partagées avec ses États membres, dans le domaine de la notification de situations d'urgence radiologique, dans les limites prévues par l'article 2 b. et les dispositions pertinentes du chapitre 3 du titre II intitulé 'La protection sanitaire' du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique.'

No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Communauté européenne de l'énergie atomique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 14 novembre 2006

Date de prise d'effet : 14 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 février 2007

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Community possesses competences, shared with its Member States, in the field of notification of radiological emergencies, to the extent provided by Article 2(b) and the relevant provisions of Title II, Chapter 3 'Health and Safety' of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

'La Communauté a des compétences, partagées avec ses États membres, dans le domaine de la notification de situations d'urgence radiologique, dans les limites prévues par l'article 2 b. et les dispositions pertinentes du chapitre 3 du titre II intitulé 'La protection sanitaire' du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique.'

No. 24635. Multilateral

CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. LONDON, 19 NOVEMBER 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24635.*]

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 February 2007

Date of effect: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 14 February 2007

No. 24635. Multilatéral

CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CRÉANCES MARITIMES. LONDRES, 19 NOVEMBRE 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24635.*]

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 5 février 2007

Date de prise d'effet : 1er juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 14 février 2007

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1457, I-24643.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

European Atomic Energy Community

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 14 November 2006

Date of effect: 14 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 February 2007

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Community possesses competences, shared with its Member States, in the field of assistance in the event of a radiological emergency, to the extent provided by Article 2(b) and the relevant provisions of Title II, Chapter 3 'Health and Safety' of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

'La Communauté a des compétences, partagées avec ses États membres, dans le domaine de l'assistance en cas de situation d'urgence radiologique, dans les limites prévues par l'article 2 b. et les dispositions pertinentes du chapitre 3 du titre II intitulé 'La protection sanitaire' du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique.'

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Communauté européenne de l'énergie atomique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 14 novembre 2006

Date de prise d'effet : 14 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 février 2007

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Community possesses competences, shared with its Member States, in the field of assistance in the event of a radiological emergency, to the extent provided by Article 2(b) and the relevant provisions of Title II, Chapter 3 'Health and Safety' of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

'La Communauté a des compétences, partagées avec ses États membres, dans le domaine de l'assistance en cas de situation d'urgence radiologique, dans les limites prévues par l'article 2 b. et les dispositions pertinentes du chapitre 3 du titre II intitulé 'La protection sanitaire' du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique.'

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25703.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2138, A-25703.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 December 2006

Date of effect: 1 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 February 2007

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 3, paragraph 6, of the Additional Protocol, Ireland declares that it will not apply Article 3 of the said Protocol and will not take over the execution of sentences under the circumstances described in Article 3 until notification to the contrary.

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25703.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2138, A-25703.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 13 décembre 2006

Date de prise d'effet: 1er avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 8 février 2007

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 3, paragraph 6, of the Additional Protocol, Ireland declares that it will not apply Article 3 of the said Protocol and will not take over the execution of sentences under the circumstances described in Article 3 until notification to the contrary.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 3, paragraphe 6, du Protocole additionnel, l'Irlande déclare qu'elle n'appliquera pas l'article 3 dudit Protocole et ne prendra pas en charge l'exécution de condamnations sous les conditions énoncées à l'article 3 jusqu'à notification du contraire.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

ACCESSION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2007

Date of effect: 17 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2007

ACCESSION

Fiji

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 2007

Date of effect: 20 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 February 2007

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

ADHÉSION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 16 février 2007

Date de prise d'effet: 17 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 16 février 2007

ADHÉSION

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 19 février 2007

Date de prise d'effet: 20 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 19 février 2007

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Fiji

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 2007

Date of effect: 20 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 February 2007

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ADHÉSION

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 19 février 2007

Date de prise d'effet: 20 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 19 février 2007

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Kenya

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 January 2007

Date of effect: 9 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 15 February 2007

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 janvier 2007

Date de prise d'effet : 9 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 15 février 2007

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

ACCESSION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2007

Date of effect: 23 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2007

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

ADHÉSION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 23 février 2007

Date de prise d'effet: 23 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 23 février 2007

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Egypt

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2007

Date of effect: 6 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2007

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 6 février 2007

Date de prise d'effet: 6 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 6 février 2007

Declaration:

Déclaration :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

" تعلن جمهورية مصر العربية أنه وفقاً للقوانين السارية لديها فإن السن الأدنى للتجنيد بالقوات المسلحة فى مصر هو ١٨ عاماً ميلادياً ، والسن الأدنى للتطوع بالقوات المسلحة هو ١٦ عاماً ميلادياً "

" وتلتزم جمهورية مصر العربية بأن يكون التطوع حقيقياً وبمحض الإرادة وبموافقة مستنيرة من الآباء أو الأوصياء القانونيين ، وبعد إطلاع المتطوعين على المعلومات الكاملة عن الواجبات التى تتضمنها هذه الخدمة العسكرية التطوعية ، واستناداً إلى دليل موثوق به عن سن هؤلاء المتطوعين " .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Arab Republic of Egypt hereby declares that in accordance with its current laws the minimum age for conscription into the armed forces of Egypt is 18 years and the minimum age for voluntary recruitment into the armed forces is 16 years.

The Arab Republic of Egypt is committed to ensuring that voluntary recruitment is genuine and entirely willing, with the informed consent of the parents or legal guardians

after the volunteers have been fully informed of the duties included in such voluntary military service and based on reliable evidence of the age of volunteers.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République arabe d'Égypte déclare que, conformément à la législation en vigueur dans le pays, l'âge minimum de recrutement dans les forces armées est de 18 ans et l'âge minimum pour s'engager comme volontaire dans l'armée est de 16 ans.

La République arabe d'Égypte veille à ce que le volontariat soit sincère et décidé de plein gré par le candidat et avec le consentement éclairé de ses parents ou de son tuteur légal. Avant d'être recruté, le candidat volontaire doit prendre connaissance de toutes les obligations que comporte ce service militaire volontaire et présenter une preuve authentique de l'âge qu'il a déclaré.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2007

Date of effect: 9 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2007

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 9 février 2007

Date de prise d'effet: 9 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 9 février 2007

Declaration:

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"En relación con el Artículo 3, párrafo 2, del Protocolo Facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño relativo a la participación de Niños en los Conflictos Armados, el Gobierno de la República de Cuba declara como vinculante la edad mínima de 17 años para el reclutamiento voluntario de personas en las Fuerzas Armadas, y asimismo declara que las garantías y salvaguardias para dicha disposición están contenidas en la Ley número 75, de la Defensa Nacional, de 21 de diciembre de 1994 y en el Decreto-Ley número 224, del Servicio Militar Activo, de 15 de octubre del 2001."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With respect to article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Government of the Republic of Cuba declares the minimum age of 17 binding for voluntary recruitment into its armed forces. It also declares that the guarantees and safeguards for this provision are contained in National Defence Act No. 75 of 21 December 1994 and Active Military Service Decree-Law No. 224 of 15 October 2001.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le Gouvernement de la République de Cuba fixe à 17 ans l'âge minimum obligatoire de l'engagement volontaire dans les forces armées et déclare que les garanties et protections relatives à cette disposition sont prévues dans la loi no 75 de défense nationale, du

21 décembre 1994, et dans le décret-loi no 224 sur le service militaire actif, du 15 octobre 2001.

No. 29468. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF VERTEBRATE ANIMALS USED FOR EXPERIMENTAL AND OTHER SCIENTIFIC PURPOSES. STRASBOURG, 18 MARCH 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1704, I-29468.*]

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 November 2006

Date of effect: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 February 2007

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 December 2006

Date of effect: 1 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 February 2007

Reservation:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 35, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Slovenia declares that it does not consider itself bound by requirements to communicate statistical information referred to in Article 28, paragraph 1.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, la République de Slovénie déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'obligation de communication de données statistiques prévue à l'article 28, paragraphe 1.

No. 29468. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTÉBRÉS UTILISÉS À DES FINS EXPÉRIMENTALES OU À D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES. STRASBOURG, 18 MARS 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1704, I-29468.*]

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 février 2007

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 décembre 2006

Date de prise d'effet : 1er juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 février 2007

Réserve :

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2007

Date of effect: 7 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2007

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 6 février 2007

Date de prise d'effet: 7 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 6 février 2007

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

ACCESSION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2007

Date of effect: 13 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2007

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

ADHÉSION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 12 février 2007

Date de prise d'effet: 13 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 12 février 2007

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1833, I-31363.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2007

Date of effect: 8 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2007

Declaration:

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDOVE]

„Ca țară fără litoral și geografic dezavantajată, având ieșire la o mare săracă în resurse piscicole, Republica Moldova afirmă necesitatea dezvoltării cooperării internaționale în domeniul valorificării resurselor piscicole din zonele economice, pe baza unor acorduri juste și echitabile, care să asigure accesul țărilor din această categorie la resursele piscicole și la alte resurse naturale din zonele economice ale altor regiuni sau subregiuni."

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

As a country without seashore and geographically disadvantaged, bordering a sea poor in living resources, Republic of Moldova affirms the necessity to develop international cooperation for the exploitation of the living resources of the economic zones, on the basis of just and equitable agreements that should ensure the access of the countries from this category to the fishing resources in the economic zones of other regions or sub regions.

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1833, I-31363.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2007

Date de prise d'effet : 8 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2007

Déclaration :

[1] Translation supplied by the Government of Moldova –Traduction fournie par le Gouvernement de Moldova.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En tant que pays sans littoral, défavorisé par la géographie et jouxtant une mer pauvre en ressources biologiques, la République de Moldova réaffirme la nécessité de développer la coopération internationale en vue de l'exploitation des ressources biologiques des zones économiques sur la base d'accords justes et équitables qui devraient garantir l'accès des pays de cette catégorie aux ressources halieutiques dans les zones économiques d'autres régions ou sous-régions.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1836, I-31364.*]

CONSENT TO BE BOUND

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2007

Date of effect: 8 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2007

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1836, I-31364.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2007

Date de prise d'effet : 8 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2007

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

TERRITORIAL APPLICATION

Denmark (in respect of: Faroe Islands)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 December 2006

Date of effect: 1 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2007

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Danemark (à l'égard de : Îles Féroé)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 décembre 2006

Date de prise d'effet : 1er avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2007

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994 AND 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1882, I-32022.*]

FOOD AID CONVENTION, 1999 (WITH ANNEXES). LONDON, 13 APRIL 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2073, A-32022.*]

ACCESSION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2007

Date of effect: 27 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2007

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 DÉCEMBRE 1994 ET 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, I-32022.*]

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999 (AVEC ANNEXES). LONDRES, 13 AVRIL 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2073, A-32022.*]

ADHÉSION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 27 février 2007

Date de prise d'effet: 27 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 27 février 2007

No. 33479. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON SALVAGE, 1989. LONDON, 28 APRIL 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1953, I-33479.*]

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 February 2007

Date of effect: 5 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 5 February 2007

No. 33479. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE. LONDRES, 28 AVRIL 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1953, I-33479.*]

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 5 février 2007

Date de prise d'effet : 5 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 5 février 2007

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33610.*]

WITHDRAWAL OF DECLARATION

Denmark

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 November 2006

Date of effect: 1 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 February 2007

No. 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.*]

RETRAIT DE DÉCLARATION

Danemark

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 février 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Denmark withdraws its declaration with respect of Faroe Islands made in connection with the ratification of the Convention. It is decided that the Convention will also be applicable in Faroe Islands from 1 January 2007. Annexes A and B to the Convention are accordingly supplemented as follows:

Amendment of Annex A (Taxes Covered)
In Annex A, the following shall be added :

Faroese taxes :

Article 2, paragraph 1, subparagraph a:
i) income taxes to the Faroese home rule Government (landsskattur)
royalty taxes (skattur av nýtslugjaldi)
taxes levied under the Hydrocarbon Tax Act (skattur eftier kolvetnisskattalógini)
taxes levied under the Tonnage Tax Act (skattur eftir tonnsaskattalógini)
ii) taxes levied under the Act on Taxation of Capital Gains (kapitalvinningsskattur)

Article 2, paragraph 1, subparagraph b:
i) income taxes to the municipalities (komunuskattur)
church tax (kirkjuskattur)
ii) labour market contribution (ALS-gjald)
special pension contribution (arbeiðsmarknareftirlønargjald)
iii)
C. value added tax (meirvirðisgjald)
D. import and excise duties (tollur)
E. registration tax on motor vehicles (skrásetingargjald)
weight tax on motor vehicles and other taxes on the ownership or use of motor vehicles (veggjald)
G. tax on registration of rights in real property (tinglýsingargjald)

Amendment of Annex B (Competent Authority)
In Annex B, the following shall be added:
The Faroe Islands: The Faroe Islands Customs and Tax Administration (Toll- og Skattstova Føroya).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Danemark retire sa déclaration au titre des îles Féroé faite lors de la ratification de la Convention. Il est décidé que la Convention sera également applicable aux îles Féroé à partir du 1er janvier 2007. Les Annexes A et B sont complétées en conséquence comme suit :

Amendement à l'Annexe A (Impôts auxquels s'applique la Convention)

À l'Annexe A est ajouté ce qui suit :

Impôts des îles Féroé :

Article 2, paragraphe 1, alinéa a :

i) impôt sur le revenu versé au gouvernement local (landsskattur)

impôt sur les droits d'auteur (skattur av nýtslugjaldi)

impôt perçu au titre de la Loi sur l'imposition des hydrocarbures (skattur eftier kolvetnisskattalógini)

impôt perçu au titre de la Loi sur l'imposition du tonnage (skattur eftir tonnsaskattalógini)

ii) impôt perçu au titre de la Loi sur la taxation des revenus du capital (kapitalvinningsskattur)

Article 2, paragraphe 1, alinéa b :

i) impôt communal sur le revenu (komunuskattur)

contribution religieuse (kirkjuskattur)

ii) contribution au marché de l'emploi (ALS-gjald)

contribution spéciale de retraite (arbeiðsmarknareftirlønargjald)

iii)

C. taxe sur la valeur ajoutée (meirvirðisgjald)

D. droits sur les importations et droits d'accise (tollur)

E. droits d'enregistrement des véhicules à moteur (skrásetingargjald)

taxe perçue sur les véhicules à moteur en fonction de leur poids et autres taxes sur la propriété ou l'utilisation de véhicules à moteur (veggjald)

G. impôt sur l'enregistrement des droits sur la propriété immobilière (tinglýingargjald)

Amendement à l'Annexe B (Autorités compétentes)

À l'Annexe B est ajouté ce qui suit :

Îles Féroé: L'Administration des douanes et impôts des îles Féroé (Toll- og Skattstova Føroya).

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2007

Date of effect: 11 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2007

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 22 février 2007

Date de prise d'effet: 11 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 22 février 2007

No. 34199. Mexico and Panama

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ON AIR TRANSPORT. PANAMA, 14 FEBRUARY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1996, I-34199.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ON AIR TRANSPORT. MEXICO CITY, 11 OCTOBER 2005

Entry into force: 14 December 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 8 February 2007

No. 34199. Mexique et Panama

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. PANAMA, 14 FÉVRIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1996, I-34199.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. MEXICO, 11 OCTOBRE 2005

Entrée en vigueur : 14 décembre 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 8 février 2007

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

México, D.F. a 11 de octubre de 2005.

Señor Ministro:

Tengo el agrado de referirme a las conversaciones celebradas entre las Delegaciones de México y Panamá, que tuvieron lugar en la Ciudad de México los días 24 y 25 de febrero de 2005, durante las cuales se acordó modificar el Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Panamá, suscrito el 14 de febrero de 1996, en los términos siguientes:

I. Se adiciona un inciso k) al Artículo 1 para leer:

k): El término "Código Compartido" significa el uso del designador de vuelo de un transportista aéreo para un servicio efectuado por otro transportista aéreo – servicio que suele identificarse como perteneciente y efectuado por este último.

II. Se adiciona un Artículo 3 Bis, con la redacción siguiente:

"ARTICULO 3BIS
ACUERDOS DE COOPERACION COMERCIAL

Sujeto a los requisitos de normatividad aplicados normalmente por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, la empresa o empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante podrán celebrar

Excelentísimo señor
Samuel Lewis Navarro,
Primer Vicepresidente y
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Panamá,
Presente

acuerdos de cooperación comercial entre sí o con la empresa o empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante o con empresas aéreas de terceros países, a condición de que todas las empresas aéreas en tales acuerdos cuenten con los derechos de tráfico y de ruta correspondientes.

Lineamientos de Operación

La empresa aérea designada por cada Parte Contratante que opere u ofrezca los servicios convenidos sobre las rutas especificadas bajo el carácter de empresa aérea operadora o como empresa aérea comercializadora, y proporcione su código en vuelos operados por otras empresas aéreas, podrá celebrar acuerdos de código compartido con:

a) una empresa o empresas de la misma Parte Contratante; o

b) una o más empresas aéreas de la otra Parte Contratante; o

c) una o más empresas aéreas de un tercer país. En este caso, ninguna de las Partes Contratantes exigirá para la puesta en práctica efectiva de servicios en régimen de código compartido por la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, que exista un entendimiento sobre códigos compartidos con el tercer país del que sea nacional la empresa aérea involucrada, con sujeción a las siguientes condiciones:

i) las empresas aéreas que formen parte de los acuerdos de código compartido deberán contar con los derechos correspondientes para explotar la ruta o sector de ruta de que se trate;

ii) las empresas aéreas deberán cumplir con los requisitos que normalmente se aplican a los acuerdos y servicios de código compartido, en particular los relativos a la información y protección de los pasajeros, así como los relacionados con la seguridad de las operaciones aéreas;

iii) las empresas aéreas comercializadoras que ofrezcan sus servicios en régimen de código compartido, garantizarán que el pasajero sea informado, en el lugar de la venta, acerca de la empresa aérea que operará cada segmento de la ruta;

iv) la empresa aérea designada que ofrezca servicios en régimen de código compartido como empresa aérea comercializadora, podrá ejercer únicamente derechos de tráfico de tercera y cuarta libertad. En ningún caso, esta empresa podrá ejercer derechos de tráfico de quinta libertad o derechos de parada – estancia, u otras prácticas equivalentes al ejercicio de tales derechos;

v) con el propósito de contabilizar las frecuencias asignadas en las operaciones de código compartido, se tomarán en cuenta únicamente las frecuencias utilizadas por la empresa operadora, excluyendo las frecuencias utilizadas por la empresa comercializadora;

vi) la empresa aérea designada por una Parte Contratante que celebre acuerdos de código compartido deberá someter a consideración, y en su caso a aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, los programas y horarios correspondientes a dichos servicios, por lo menos veinte (20) días antes de la fecha propuesta para el inicio de operaciones, o el plazo que establezca la legislación de la Parte Contratante que aprueba;

vii) Las tarifas a ser aplicadas por una empresa aérea designada por una Parte Contratante, bajo acuerdo de operación en código compartido con otras empresas aéreas en una ruta determinada, deberán ser presentadas por la empresa aérea designada para la aprobación correspondiente conforme a los numerales anteriores. En ningún caso tales tarifas podrán ser inferiores a las autorizadas en operación directa para cualquier empresa aérea designada en dicha ruta.

III. Se modifica el Artículo 4 en los términos siguientes:

ARTICULO 4
REVOCACION O SUSPENSION DE LAS AUTORIZACIONES DE OPERACION

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho a revocar una autorización de operación o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio por parte de una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, o a imponer las condiciones que considere necesarias respecto al ejercicio de estos derechos:

a) en todos los casos en que la propiedad substancial y el control efectivo de esa empresa aérea no pertenecen a la Parte Contratante que la designó o a nacionales de esa Parte Contratante; o,

b) en el caso de que la empresa aérea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos; o,

c) en el caso de que la empresa aérea, en alguna otra manera, no opere conforme a las condiciones prescritas bajo este Convenio.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones mencionadas en el numeral 1 de este Artículo, sea esencial para evitar infracciones mayores a leyes y reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

IV. Se adiciona un Artículo 12 Bis en los términos siguientes:

ARTICULO 12 BIS
SEGURIDAD OPERACIONAL

1. Cada Parte Contratante podrá en todo momento solicitar la celebración de consultas sobre las normas de seguridad adoptadas por la otra Parte Contratante en aspectos relacionados con las instalaciones y servicios aeronáuticos, las tripulaciones de vuelo, las aeronaves y su explotación. Dichas consultas tendrán lugar durante los treinta (30) días siguientes contados a partir de la fecha de la solicitud respectiva.

2. Si después de realizadas tales consultas una de las Partes Contratantes considera que la otra Parte Contratante no realiza eficazmente ni aplica en alguna de dichas materias normas de seguridad que, cuando menos, sean iguales que las normas mínimas establecidas en la Convención, notificará a la otra Parte sus conclusiones y las medidas que considere necesarias para ajustarse a las citadas normas mínimas. La otra Parte Contratante deberá tomar medidas correctivas adecuadas y, de no hacerlo dentro de un plazo de quince (15) días a partir de la notificación, o en cualquier otro plazo mayor convenido, atendiendo a las particularidades del caso de que se trate, quedará justificada la aplicación del Artículo 4 (Revocación o Suspensión de las Autorizaciones de Operación) del presente Convenio.

3. De conformidad con el Artículo 16 de la Convención, toda aeronave explotada por o en nombre de la empresa aérea designada por una Parte Contratante, que preste servicios hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante, podrá, cuando se encuentre en el territorio de la otra Parte Contratante, ser objeto de inspección por los representantes autorizados de esa otra Parte Contratante, siempre que ello no cause demoras innecesarias a las operaciones de la aeronave. No obstante las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 de la Convención, el propósito de esta inspección será verificar la validez de la documentación de la aeronave, las licencias de su tripulación, equipo de la aeronave, y que la condición de la misma esté de conformidad con las normas establecidas en la Convención.

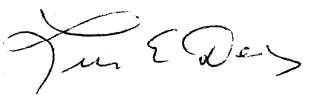
4. Cuando se considere necesario adoptar medidas urgentes para garantizar la seguridad de las operaciones de una empresa aérea, cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o modificar inmediatamente la autorización de explotación otorgada a una empresa aérea de la otra Parte Contratante.

5. Toda medida tomada por una Parte Contratante de conformidad con el numeral 4 que precede, se suspenderá una vez que dejen de existir los motivos que dieron lugar a la adopción de tal medida.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta en sentido afirmativo, constituyan un Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Panamá por el

que se modifica el Convenio sobre Transporte Aéreo suscrito el 14 de febrero de 1996, que entrará en vigor treinta (30) días después de que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos.

II

República de Panamá
Panamá, R. de P.

Ministerio de Relaciones Exteriores
Despacho del Ministro
D. M. No. DTI 352

México, D.F., 11 de octubre de 2005

Señor Secretario:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo de su atenta Nota fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

"Señor Ministro:

Tengo el agrado de referirme a las conversaciones celebradas entre las Delegaciones de México y Panamá, que tuvieron lugar en la ciudad de México los días 24 y 25 de febrero de 2005, durante las cuales se acordó modificar el Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Panamá, suscrito el 14 de febrero de 1996, en los términos siguientes:

I. Se adiciona un inciso k) al Artículo 1 para leer:

k): El término "Código Compartido" significa el uso del designador de vuelo de un transportista aéreo para un servicio efectuado por otro transportista aéreo – servicio que suele identificarse como perteneciente y efectuado por este último.

II. Se adiciona un Artículo 3 Bis, con la redacción siguiente:

ARTÍCULO 3 BIS
ACUERDOS DE COOPERACIÓN COMERCIAL

Sujeto a los requisitos de normatividad aplicados normalmente por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, la empresa o empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante podrán celebrar acuerdos de cooperación comercial entre sí o con la empresa o empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante o con empresas aéreas de terceros países, a condición de que todas las empresas aéreas en tales acuerdos cuenten con los derechos de tráfico y de ruta correspondientes.

Lineamientos...

A Su Excelencia
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Secretario de Relaciones Exteriores de
los Estados Unidos Mexicanos
México, D.F.

Lineamientos de Operación

La empresa aérea designada por cada Parte Contratante que opere u ofrezca los servicios convenidos sobre las rutas especificadas bajo el carácter de empresa aérea operadora o como empresa aérea comercializadora, y proporcione su código en vuelos operados por otras empresas aéreas, podrá celebrar acuerdos de código compartido con:

a) una empresa o empresas de la misma Parte Contratante; o

b) una o más empresas aéreas de la otra Parte Contratante; o

c) una o más empresas aéreas de un tercer país. En este caso, ninguna de las Partes Contratantes exigirá para la puesta en práctica efectiva de servicios en régimen de código compartido por la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, que exista un entendimiento sobre códigos compartidos con el tercer país del que sea nacional la empresa aérea involucrada, con sujeción a las siguientes condiciones:

i) las empresas aéreas que formen parte de los acuerdos de código compartido deberán contar con los derechos correspondientes para explotar la ruta o sector de ruta de que se trate;

ii) las empresas aéreas deberán cumplir con los requisitos que normalmente se aplican a los acuerdos y servicios de código compartido, en particular los relativos a la información y protección de los pasajeros, así como los relacionados con la seguridad de las operaciones aéreas;

iii) las empresas aéreas comercializadoras que ofrezcan sus servicios en régimen de código compartido, garantizarán que el pasajero sea informado, en el lugar de la venta, acerca de la empresa aérea que operará cada segmento de la ruta;

iv) la empresa aérea designada que ofrezca servicios en régimen de código compartido como empresa aérea comercializadora, podrá ejercer únicamente derechos de tráfico de tercera y cuarta libertad. En ningún caso, esta empresa podrá ejercer derechos de tráfico de quinta libertad o derechos de parada – estancia, u otras prácticas equivalentes al ejercicio de tales derechos;

v) con el propósito de contabilizar las frecuencias asignadas en las operaciones de código compartido, se tomarán en cuenta únicamente las frecuencias utilizadas por la empresa operadora, excluyendo las frecuencias utilizadas por la empresa comercializadora;

vi) la empresa...

vi) la empresa aérea designada por una Parte Contratante que celebre acuerdos de código compartido deberá someter a consideración, y en su caso a aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, los programas y horarios correspondientes a dichos servicios, por lo menos veinte (20) días antes de la fecha propuesta para el inicio de operaciones, o el plazo que establezca la legislación de la Parte Contratante que aprueba;

vii) Las tarifas a ser aplicadas por una empresa aérea designada por una Parte Contratante, bajo acuerdo de operación en código compartido con otras empresas aéreas en una ruta determinada, deberán ser presentadas por la empresa aérea designada para la aprobación correspondiente conforme a los numerals anteriores. En ningún caso tales tarifas podrán ser inferiores a las autorizadas en operación directa para cualquier empresa aérea designada en dicha ruta.

III. Se modifica el Artículo 4 en los términos siguientes:

ARTICULO 4
REVOCACION O SUSPENSION DE LAS AUTORIZACIONES DE OPERACION

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho a revocar una autorización de operación o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio por parte de una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante o a imponer las condiciones que considere necesarias respecto al ejercicio de estos derechos:

a) en todos los casos en que la propiedad substancial y el control efectivo de esa empresa aérea no pertenecen a la Parte Contratante que la designó o a nacionales de esa Parte Contratante; o,

b) en el caso de que la empresa aérea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos; o,

c) en el caso de que la empresa aérea, en alguna otra manera, no opere conforme a las condiciones prescritas bajo este Convenio.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones mencionadas en el numeral 1 de este Artículo, sea esencial para evitar infracciones mayores a leyes y reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

IV. Se adiciona un Artículo 12 Bis en los términos siguientes:

ARTÍCULO 12 BIS
SEGURIDAD OPERACIONAL

1. Cada Parte Contratante podrá en todo momento solicitar la celebración de consultas sobre las normas de seguridad adoptadas por la otra Parte Contratante en aspectos relacionados con las instalaciones y servicios aeronáuticos, las tripulaciones de vuelo, las aeronaves y su

explotación....

explotación. Dichas consultas tendrán lugar durante los treinta (30) días siguientes contados a partir de la fecha de la solicitud respectiva.

2. Si después de realizadas tales consultas una de las Partes Contratantes considera que la otra Parte Contratante no realiza eficazmente ni aplica en alguna de dichas materias normas de seguridad que, cuando menos, sean iguales que las normas mínimas establecidas en la Convención, notificará a la otra Parte sus conclusiones y las medidas que considere necesarias para ajustarse a las citadas normas mínimas. La otra Parte Contratante deberá tomar medidas correctivas adecuadas y, de no hacerlo dentro de un plazo de quince (15) días a partir de la notificación, o en cualquier otro plazo mayor convenido, atendiendo a las particularidades del caso de que se trate, quedará justificada la aplicación del Artículo 4 (Revocación o Suspensión de las Autorizaciones de Operación) del presente Convenio.

3. De conformidad con el Artículo 16 de la Convención, toda aeronave explotada por o en nombre de la empresa aérea designada por una Parte Contratante, que preste servicios hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante, podrá, cuando se encuentre en el territorio de la otra Parte Contratante, ser objeto de inspección por los representantes autorizados de esa otra Parte Contratante, siempre que ello no cause demoras innecesarias a las operaciones de la aeronave. No obstante las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 de la Convención, el propósito de esta inspección será verificar la validez de la documentación de la aeronave, las licencias de su tripulación, equipo de la aeronave, y que la condición de la misma esté de conformidad con las normas establecidas en la Convención.

4. Cuando se considere necesario adoptar medidas urgentes para garantizar la seguridad de las operaciones de una empresa aérea, cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o modificar inmediatamente la autorización de explotación otorgada a una empresa aérea de la otra Parte Contratante.

5. Toda medida tomada por una Parte Contratante de conformidad con el numeral 4 que precede, se suspenderá una vez que dejen de existir los motivos que dieron lugar a la adopción de tal medida.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta en sentido afirmativo, constituyan un Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Panamá por el que se modifica el Convenio sobre Transporte Aéreo suscrito el 14 de febrero de 1996, que entrará en vigor treinta (30) días después de que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración."

Sobre el particular, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros

dos...

dos Gobiernos que entrará en vigencia treinta (30) días después de que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

SAMUEL LEWIS NAVARRO
Primer Vicepresidente de la República
y Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Mexico City, 11 October 2005

Sir,

I have the honour to refer to the discussions held between the delegations of Mexico and Panama at Mexico City of 24 and 25 February 2005, during which it was agreed to amend the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama on air transport, signed on 14 February 1996, in the following terms:

I. A subparagraph K is added to Article 1, reading as follows:

K. The term "code share" means the use of the flight designator of an air carrier for a service which is performed by another air carrier and is usually identified as belonging to and performed by that second carrier.

II. An Article 3 bis is added, reading as follows:

"Article 3 bis. Commercial cooperation agreements

Subject to the regulation requirements applied as a rule by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, the airline or airlines designated by each Contracting Party may conclude commercial cooperation agreements with each other or with the airline or airlines designated by the other Contracting Party or with airlines of third countries, provided that all airlines entering such agreements have the appropriate traffic and route rights.

Operational guidelines

A designated airline of either Contracting Party, which operates or offers agreed services on specified routes as an operating airline or as a marketing airline and makes its code available for flights operated by other airlines, may conclude code sharing agreements with:

(a) One or more airlines of the same Contracting Party;

(b) One or more airlines of the other Contracting Party;

(c) One or more airlines of a third country. In this case, neither Contracting Party may require, for putting into effect services on a code sharing basis by a designated airline of the other Contracting Party, the existence of an understanding on code sharing with the third country under whose flag the airline concerned functions, subject to the following conditions:

(i) Airlines that are parties to code sharing agreements shall have the appropriate rights to operate the route or route sector in question;

(ii) Airlines shall comply with the requirements applicable as a rule to code sharing agreements and services, and in particular with those related to informing and protecting the passengers and to ensuring the safety of air operations;

(iii) Marketing airlines offering their services on a code sharing basis shall ensure that the passenger is informed, at the place of sale, of the airline which shall operate each route segment;

(iv) A designated airline providing services on a code sharing basis as a marketing airline may exercise solely third and fourth freedom traffic rights. In no case may such an airline exercise fifth freedom traffic rights or stop-over rights or engage in other practices equivalent to the exercise of such rights;

(v) Solely frequencies used by the operating airline, to the exclusion of frequencies used by the marketing airline, shall be taken into consideration for the purpose of accounting for assigned frequencies in respect of code share operations;

(vi) A designated airline of a Contracting Party, which concludes code sharing agreements, shall submit the schedules and timetables related to the services in question to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for consideration and, where appropriate, approval, at least twenty (20) days before the proposed date of commencement of operations or within a time limit imposed by the legislation of the approving Contracting Party;

(vii) The rates to be charged by a designated airline of a Contracting Party under a code sharing operation agreement with other airlines on a particular route shall be submitted by the designated airline for approval, as appropriate, in accordance with the preceding subparagraphs. In no case may such rates be lower than the direct operation rates authorized on that route for any designated airline.

III. Article 4 is amended as follows:

Article 4. Revocation or suspension of operating authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by a designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary with respect to the exercise of those rights:

(a) In all cases where the substantial ownership and effective control of that airline do not belong to the Contracting Party which designated it or to nationals of that Contracting Party; or

(b) If the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party which grants those rights; or

(c) If the airline, in some other manner, fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to preventing further infringements of laws and regulations.

IV. An Article 12 bis is added, reading as follows:

Article 12 bis. Operational safety

1. Each Contracting Party may at any time request talks to be held on the safety standards adopted by the other Contracting Party with regard to matters related to aeronautical facilities and services, flight crews, aircraft and aircraft operation. Such talks shall be held within 30 days from the date of such request.

2. Where, after such talks are held, one of the Contracting Parties considers that the other Contracting Party fails to effectively implement or to apply, in any of the above areas, safety standards which are at least equivalent to the minimum standards established under the Convention, it shall notify to the other Party its conclusions and the measures that the first Party deems necessary for complying with those minimum standards. The other Contracting Party shall take adequate corrective measures. Failure to do so within a period of fifteen (15) days from the notification, or in any other longer period agreed upon, in view of the particularities of the given case, shall constitute sufficient grounds for the application of Article 4 of this Agreement ("Revocation or suspension of operating authorizations").

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, any aircraft operated by or on behalf of a designated airline of one Contracting Party, which provide services to or from the territory of the other Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be subject to inspection by the authorized representatives of that other Contracting Party, as long as the operations of the aircraft are not thereby unnecessarily delayed. Notwithstanding the obligations referred to in Article 33 of the Convention, the purpose of such inspection shall be to check the validity of the documents of the aircraft, the licenses of its crew and the equipment of the aircraft and to verify that the aircraft's condition complies with the standards established pursuant to the Convention.

4. Where it is deemed necessary to adopt emergency measures for ensuring the safety of the operations of an airline is, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or amend the operating licence granted to an airline of the other Contracting Party.

5. Any measure taken by a Contracting Party under paragraph 4 above shall be discontinued once the grounds for the adoption of such measure cease to exist.

If the foregoing provisions are acceptable to Your Excellency's Government, I propose that this note and the affirmative note of reply shall constitute an agreement between the United Mexican States and the Republic of Panama, amending the Agreement on air transport, signed on 14 February 1996, which shall enter into force 30 days after both Parties have informed one another, through the diplomatic channel, that the requirements stipulated to that end by their domestic legislation have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Secretary for Foreign Affairs of the
United Mexican States

Mr. Samuel Lewis Navarro
First Vice-President and Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Panama

II

REPUBLIC OF PANAMA

PANAMA, R. OF P.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF THE MINISTER

D.M. No. DT/332

Mexico City, 11 October 2005

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note of today's date, worded as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama and that Your Excellency's note and this note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty (30) days after both Parties have informed one another, through the diplomatic channel, that the requirements stipulated to that end by their domestic legislation have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

SAMUEL LEWIS NAVARRO
First Vice-President and Minister of Foreign Affairs

H.E. Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretary for Foreign Affairs of the United Mexican States
Mexico City

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Mexico, le 11 octobre 2005

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les délégations du Mexique et du Panama à Mexico les 24 et 25 février 2005 et au cours desquels il a été convenu de modifier comme suit l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama, signé le 14 février 1996 :

I. Il est ajouté à l'article 1 un alinéa K libellé comme suit :

K. L'expression « partage des codes » désigne l'utilisation d'un indicatif de vol d'un transporteur aérien pour un service assuré par un autre transporteur aérien, ce service n'étant identifié que comme appartenant et étant assuré par ce dernier.

II. Il est ajouté un article 3 bis libellé comme suit :

« Article 3 bis. Accords de coopération commerciale

Sous réserves des exigences et des normes applicables habituellement par les Autorités aéronautiques de chaque Partie, la compagnie ou les compagnies aériennes désignées par chaque Partie contractante peuvent passer des accords de coopération commerciale entre elles ou avec la compagnie ou les compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante ou avec des entreprises de pays tiers, à condition que toutes les entreprises concernées disposent des droits de trafic et de route correspondants.

Modes d'exploitation

La compagnie aérienne désignée par chaque Partie contractante qui exploite ou offre les services convenus sur les routes spécifiées en tant qu'entreprise chargée de l'exploitation ou entreprise chargée de la commercialisation et qui met à disposition son code pour des vols exploités par d'autres entreprises peut passer des accords de partage de codes avec :

a) une entreprise ou des compagnies aériennes de la même Partie contractante;

b) une entreprise ou des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante;

c) une entreprise ou des compagnies aériennes d'un pays tiers. Dans ce cas, aucune des Parties contractantes n'exige, pour la mise en place effective de services sous le régime du partage de codes par la compagnie désignée par l'autre Partie contractante, qu'existe un accord de partage de codes avec le pays tiers dont est originaire la compagnie concernée, sous réserve des conditions suivantes :

i) les compagnies aériennes qui sont parties aux accords de partage de codes doivent disposer des droits nécessaires pour exploiter la route ou le segment de route visé;

ii) les compagnies aériennes doivent respecter les exigences qui s'appliquent normalement aux accords et services de partage de codes, en particulier celles relatives à l'information et à la protection des passagers ainsi que celles liées à la sécurité des opérations aériennes;

iii) les entreprises chargées de la commercialisation qui offrent leurs services sous le régime du partage de codes garantissent que le passager est informé, sur le lieu de la vente, du nom de la compagnie aérienne qui exploite chaque segment de la route;

iv) la compagnie aérienne désignée qui offre ses services sous le régime du partage de codes en tant qu'entreprise chargée de la commercialisation peut uniquement exercer des droits de trafic de troisième et quatrième liberté. En aucun cas, elle ne peut exercer des droits de trafic de cinquième liberté ou des droits de stationnement / séjour ou d'autres pratiques équivalentes à l'exercice de ces droits;

v) afin de comptabiliser les fréquences attribuées aux opérations en partage de codes, il sera tenu compte uniquement des fréquences utilisées par la compagnie aérienne exploitante, à l'exclusion des fréquences utilisées par la compagnie chargée de la commercialisation;

vi) la compagnie aérienne désignée par une Partie contractante qui conclut des accords de partage de codes doit présenter aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie pour examen, et éventuellement pour approbation, les programmes et horaires correspondants à ces services au moins vingt (20) jours avant la date prévue de début des opérations ou dans le délai établi par la législation de la Partie contractante qui donne l'approbation;

vii) Les tarifs appliqués par une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante, dans le cadre d'un accord de partage de codes avec d'autres entreprises pour l'exploitation d'une route déterminée, doivent être présentés par la compagnie désignée en vue de leur approbation comme indiqué aux paragraphes ci-dessus. En aucun cas ces tarifs ne peuvent être inférieurs à ceux autorisés pour l'exploitation directe par l'une quelconque des compagnies aériennes désignées sur cette route.

III. L'article 4 est modifié de la façon suivante :

Article 4. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice de ces droits :

a) toutes les fois qu'une partie importante du capital et le contrôle effectif de la compagnie aérienne ne sont pas entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants;

b) si la compagnie aérienne ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a concédé ces droits;

c) si, de toute autre manière, la compagnie aérienne n'opère pas conformément aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable d'annuler, de suspendre ou d'imposer immédiatement les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher des infractions graves aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

IV. Il est ajouté un article 12 bis libellé comme suit :

Article 12 bis. Sureté opérationnelle

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations sur les normes de sûreté adoptées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations et les services de transport aérien, les équipages, les aéronefs et leur exploitation. Ces consultations se déroulent sur une période de trente (30) jours consécutifs à compter de la date de ladite demande.

2. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante considère que l'autre Partie contractante n'applique pas efficacement, dans lesdits domaines, des normes de sûreté essentielles qui soient au moins égales aux normes minimales établies par la Convention, elle informe cette autre Partie de ses conclusions et des mesures qu'elle juge nécessaires pour assurer le respect des normes minimales mentionnées. L'autre Partie contractante doit prendre des mesures correctrices appropriées et, dans le cas où elle ne le fait pas dans un délai de quinze (15) jours à compter de la notification, ou dans tout autre délai plus long convenu, en fonction des caractéristiques particulières du domaine considéré, il est justifié d'appliquer l'article 4 du présent Accord (Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation).

3. Conformément à l'article 16 de la Convention, tout aéronef exploité par la compagnie aérienne désignée par une Partie contractante ou en son nom, qui assure des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de cette autre Partie, faire l'objet d'inspections par les représentants autorisés de celle-ci, à condition que ces inspections n'entraînent pas de retards inutiles dans les opérations de l'aéronef. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, l'objet de ces inspections est de vérifier que les documents de l'aéronef, les licences de son équipage et le matériel sont conformes et respectent les normes établies par la Convention.

4. Lorsqu'il est jugé nécessaire d'adopter des mesures urgentes pour garantir la sûreté des opérations d'une entreprise de transport aérien, chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation accordée à une entreprise de l'autre Partie contractante.

5. Toute mesure adoptée par une Partie contractante conformément au paragraphe 4 ci-dessus est suspendue dès que cessent d'exister les motifs ayant donné lieu à son adoption.

Si ce qui précède est acceptable par le Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la note de réponse la confirmant constituent un accord entre les

États-Unis du Mexique et la République du Panama par lequel est modifié l'Accord relatif aux services aériens signé le 14 février 1996, qui entrera en vigueur trente (30) jours après que les deux Parties se seront mutuellement notifiées par la voie diplomatique l'achèvement des procédures requises à cette fin par leur législation nationale.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération très distinguée.

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Secrétaire aux relations extérieures
des États-Unis du Mexique

Samuel Lewis Navarro
Le Premier Vice-Président
et Ministre des relations extérieures
de la République du Panama

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA

PANAMA, R. DU P.

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

CABINET DU MINISTRE

D.M. N° DT/332

Mexico, le 11 octobre 2005

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence de la réception de sa note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir Note I]

Par la présente, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition ci-dessus est acceptable par le Gouvernement de la République du Panama et que la note de Votre Excellence et la présente note constituent un Accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur trente (30) jours après que les deux Parties se seront mutuellement notifiées par la voie diplomatique l'achèvement des procédures requises à cette fin par leur législation nationale.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération très distinguée.

SAMUEL LEWIS NAVARRO
Le Premier Vice-Président de la République
et Ministre des relations extérieures

À son Excellence
M. Luis Ernesto Derbez Bautista
Secrétaire aux relations extérieures
des États-Unis du Mexique
Mexico

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2044, I-35358.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 November 2006

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 February 2007

Declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Czech Republic hereby declares that it will apply the provisions of the Charter in conformity with its constitutional order and the relevant international treaties by which it is bound.

Though there exists no general legal regulation in the Czech Republic relating to the country's official language, for the purposes of the Charter, regarded as minority languages are languages meeting the conditions of Article 1.a. In conformity with the Charter, the Czech Republic therefore declares that it considers the Slovak, Polish, German and Roma languages as minority languages which are spoken in its territory and in respect of which it will apply the provisions of Part II of the Charter.

The Czech Republic declares that, pursuant to Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, of the Charter, it will apply the following selected provisions of Part III of the Charter to these languages:

The Polish language in the Moravian-Silesian Region, in the territory of the districts of Frydek-Místek and Karviná:

Article 8, paragraph 1 a (i), a (ii), b (i), b (ii), c (i), c (ii), d (ii), e (iii), f (iii), g, h, i, paragraph 2;
Article 9, paragraph 1 a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii), d, paragraph 2 a;
Article 10, paragraph 1 a (iv), paragraph 2 b, e, f, g, paragraph 4 a, paragraph 5;
Article 11, paragraph 1 a (iii), b (ii), c (ii), d, e (i), paragraph 2;
Article 12, paragraph 1 a, f, g, paragraph 2, paragraph 3;
Article 13, paragraph 1 c, paragraph 2 e;
Article 14 a, b;

The Slovak language all over the territory of the Czech Republic :

Article 8, paragraph 1 a (iv), b (iv), e (iii), g, i, paragraph 2;
Article 9, paragraph 1 a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii), d, paragraph 2 a;
Article 10, paragraph 1 a (iv), a (v), paragraph 2 b, e, f, paragraph 3 c, paragraph 4 a, paragraph 5;
Article 11, paragraph 1 a (iii), b (ii), d, e (i), paragraph 2;
Article 12, paragraph 1 a, f, g, paragraph 2, paragraph 3;
Article 13, paragraph 1 c, paragraph 2 e;
Article 14 a, b;

No. 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2044, I-35358.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 février 2007

Déclarations :

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La République tchèque déclare par la présente qu'elle appliquera les dispositions de la Charte en conformité avec son ordre constitutionnel et les traités internationaux pertinents par lesquelles elle est liée.

Bien qu'il n'existe pas de règle juridique générale en République tchèque quant à la langue officielle du pays, aux fins de la Charte, sont considérées comme langues minoritaires les langues réunissant les conditions de l'article 1.a. Conformément à la Charte, la République tchèque déclare par conséquent qu'elle considère les langues slovaque, polonaise, allemande et rom comme des langues minoritaires parlées sur son territoire et à l'égard desquelles elle appliquera les dispositions de la partie II de la Charte.

La République tchèque déclare que, en application des articles 2, paragraphe 2, et 3, paragraphe 1, de la Charte, elle appliquera les dispositions suivantes de la partie III de la Charte à ces langues :

La langue polonaise dans la région de Moravie-Silésie, sur le territoire des districts de Frydek-Místek et Karviná: :

Article 8, paragraphe 1 a (i), a (ii), b (i), b (ii), c (i), c (ii), d (ii), e (iii), f (iii), g, h, i, paragraphe 2;
Article 9, paragraphe 1 a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii), d, paragraphe 2 a;
Article 10, paragraphe 1 a (iv), paragraph 2 b, e, f, g, paragraphe 4 a, paragraphe 5;
Article 11, paragraphe 1 a (iii), b (ii), c (ii), d, e (i), paragraphe 2;
Article 12, paragraphe 1 a, f, g, paragraphe 2, paragraphe 3;
Article 13, paragraphe 1 c, paragraphe 2 e;
Article 14 a, b;

La langue slovaque sur tout le territoire de la République tchèque :

Article 8, paragraphe 1 a (iv), b (iv), e (iii), g, i, paragraphe 2;
Article 9, paragraphe 1 a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii), d, paragraphe 2 a;
Article 10, paragraphe 1 a (iv), a (v), paragraphe 2 b, e, f, paragraphe 3 c, paragraphe 4 a, paragraphe 5;
Article 11, paragraphe 1 a (iii), b (ii), d, e (i), paragraphe 2;
Article 12, paragraphe 1 a, f, g, paragraphe 2, paragraphe 3;
Article 13, paragraphe 1 c, paragraphe 2 e;
Article 14 a, b;

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2056, I-35597.*]

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2007

Date of effect: 1 August 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2007

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2056, I-35597.*]

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2007

Date de prise d'effet : 1er août 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 février 2007

No. 36490. Germany and Qatar

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR. DOHA, 9 NOVEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2099, I-36490.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF NOVEMBER 9TH, 1996. BONN, 27 MAY 1999

Entry into force: 30 June 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 3

Authentic texts: Arabic, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 February 2007

No. 36490. Allemagne et Qatar

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. DOHA, 9 NOVEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2099, I-36490.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE 1996 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. BONN, 27 MAI 1999

Entrée en vigueur : 30 juin 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : arabe, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 12 février 2007

مـــادة (٢)

تعتبر اتفاقية النقل الجوي بين حكومة جمهورية المانيا الإتحادية وحكومة دولة قطر الموقعة في ٩ نوفمبر ١٩٩٦ وهذا البروتوكول جزءا واحدا لا يتجزأ.

مـــادة (٣)

١ـ هذا البروتوكول يتطلب المصادقة عليه و يجب تبادل مذكرات المصادقة عليه بأسرع ما يمكن.

٢ـ يصبح هذا البروتوكول ساري المفعول بعد شهر واحد من تبادل مذكرات المصادقة عليه.

حرر هذا البروتوكول في مدينة بون بتاريخ ١٧ مايو ١٩٩٩ من نسختين بكل من اللغات الألمانية والعربية والانجليزية. وتحمل النصوص الثلاثة نفس الحجية ، وفي حالة الاختلاف في تفسير النص الألماني والعربي يرجح النص الانجليزي.

عن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية

عن حكومة دولة قطر

بما أن حكومة جمهورية المانيا الاتحادية ، وحكومة دولة قطر تضعان في اعتبارهما ان البروتوكول المكمل لاتفاقية النقل الجوي الموقعة في ٩ نوفمبر ١٩٩٦ بين بلديهما سيؤدي الى تحسين سلامة الطيران ، فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

مـــادة(١)

١ـ يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين طلب التشاور حول الأمور المتعلقة بمعايير السلامة المطبقة لدى الطرف المتعاقد الآخر والمتصلة بتسهيلات الطيران ، أطقم الطيران ، الطائرات وتشغيل مؤسسات النقل الجوي المعينة. وفي حالة ما إذا تبين لأحد الطرفين المتعاقدين بعد إجراء مثل هذا التشاور أن الطرف المتعاقد الآخر لا يطبق ولا يدير بفاعلية معايير السلامة ومتطلباتها في أي من هذه المجالات وبمعدلات تساوي على الأقل الحد الأدنى لتطبيق هذه المعايير طبقا للأسس المحددة الواردة في معاهدة الطيران المدني الدولي ، يتم اخطار الطرف المتعاقد الآخر بمثل هذه النتائج واتخاذ الخطوات اللازمة للإلتزام بتطبيق الحد الأدنى من هذه المعايير ، وعلى الطرف المتعاقد الآخر اتخاذ الإجراءات التصحيحية المناسبة. وفي حالة فشل الطرف المتعاقد الآخر في اتخاذ الإجراء المناسب خلال فترة زمنية معقولة لا تتجاوز (١٥) يوما فان ذلك يكون أساسا لتطبيق المادة(٤) من الاتفاقية.

٢ـ يجوز للطرف المتعاقد تطبيق الأحكام الواردة في المادة(٤) من الاتفاقية قبل إجراء التشاور ، إذا كانت عمليات تشغيل مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر في حاجة إلى إجراء فوري لضمان سلامتها.

٤ـ أي إجراء يقوم به أحد الطرفين المتعاقدين طبقا للبندين(١) ، (٢) من هذه المادة يتم إيقافه عند إلتزام الطرف المتعاقد الآخر بأحكام السلامة الواردة في هذا البروتوكول.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول مكمل لاتفاقية النقل الجوي الموقعة في ٩ /١١/ ١٩٩٦

بين

حكومة جمهورية المانيا الاتحادية

وحكومة دولة قطر

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the State of Qatar

to the Air Transport Agreement of November 9th, 1996

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the State of Qatar,

Considering that supplementing the Air Transport Agreement of November 9th, 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Qatar will improve aviation safety,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and the operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer the safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

(2) When immediate action is essential to the safety of airline operation, a Contracting Party may take action under Article 4 of this Agreement prior to consultations.

(3) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Protocol.

Article 2

The Air Transport Agreement of November 9th, 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Qatar and this Protocol shall be interpreted and applied as a single instrument.

Article 3

(1) This Protocol shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

Done at Bonn on 27 May 1999 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany

For the Government of the State of Qatar

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Staates Katar

zum Abkommen vom 9. November 1996

über

den Luftverkehr

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Staates Katar -

in der Erwägung, daß eine Ergänzung des Abkommens vom 9. November 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Katar über den Luftverkehr die Sicherheit des Luftverkehrs verbessert -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei kann Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angewendeten Sicherheitsnormen für Luftverkehrseinrichtungen, Flugbesatzungen, Luftfahrzeuge und den Betrieb der bezeichneten Unternehmen verlangen. Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, daß die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen und -anforderungen in diesen Bereichen nicht wirksam anwendet und durchführt, die wenigstens den Mindestanforderungen entsprechen, die nach dem Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt festgelegt werden können, so werden der anderen Vertragspartei diese Feststellungen sowie die Schritte notifiziert, die zur Erfüllung dieser Mindestanforderungen als notwendig erachtet werden; die andere Vertragspartei trifft angemessene Abhilfemaßnahmen. Trifft die andere Vertragspartei nicht innerhalb einer angemessenen Frist - auf jeden Fall innerhalb von fünfzehn (15) Tagen - angemessene Maßnahmen, so ist dies Grund für die Anwendung des Artikels 4.

(2) Sind für die Sicherheit des Betriebs eines Unternehmens sofortige Maßnahmen erforderlich, so darf eine Vertragspartei vor der Aufnahme von Konsultationen Maßnahmen nach Artikel 4 treffen.

(3) Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Absätzen 1 und 2 wird eingestellt, sobald die andere Vertragspartei die Sicherheitsvorschriften dieses Protokolls einhält.

Artikel 2

Das Abkommen vom 9. November 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Staates Katar über den Luftverkehr und dieses Protokoll sind als eine Übereinkunft auszulegen und anzuwenden.

Artikel 3

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Protokoll tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 27. Mai 1999 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

(Joachim Broudré-Gröger)
Ministerialdirigent im
Auswärtigen Amt

Für die Regierung
des Staates Katar

(Badr Omer Al-Dafa), Botschafter
(Generaldirektor für Europa und
Nordamerika im kat. Aussenministerium)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE 1996 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État du Qatar,

Considérant qu'un protocole additionnel à l'Accord relatif au transport aérien du 9 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État du Qatar améliorera la sécurité aérienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Chaque Partie contractante pourra demander des consultations relatives aux normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises désignées. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante n'applique et n'administre pas de façon satisfaisante des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être déterminées aux termes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, les conclusions de la première Partie contractante et les mesures qui, selon elle, doivent être prises pour une mise en conformité avec les normes minimales seront notifiées à l'autre Partie contractante; celle-ci prendra les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, qui ne saurait en aucun cas être supérieur à quinze (15) jours, l'article 4 de l'Accord pourra être appliqué.

(2) Lorsqu'il est essentiel pour la sécurité de l'exploitation des lignes aériennes que des mesures soient prises immédiatement, une Partie contractante pourra se prévaloir de l'article 4 de l'Accord pour agir avant la tenue de consultations.

(3) Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sera abrogée dès que l'autre Partie contractante se sera mise en conformité avec les dispositions du présent Protocole relatives à la sécurité.

Article 2

L'Accord relatif au transport aérien du 9 novembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État du Qatar et le présent Protocole sont interprétés et appliqués comme un instrument unique.

Article 3

(1) Le présent Protocole est ratifié; les instruments de ratification sont échangés aussi tôt que possible.

(2) Le présent Protocole entre en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bonn le 27 mai 1999 en double exemplaire, en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

No. 37244. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. VIENNA, 13 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2133, I-37244.*]

AMENDMENTS TO RULE NO. 1. "UNIFORM PROVISIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT". GENEVA, 15 FEBRUARY 2007

Entry into force: 15 February 2007

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2007

No. 37244. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. VIENNE, 13 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2133, I-37244.*]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 1. "PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT". GENÈVE, 15 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 15 février 2007

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 février 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

RULE No. 1

Revision 1

UNIFORM PROVISIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT

TABLE OF CONTENTS

RULE Page

1. Scope 3
2. Definitions 3
3. Periodicity of technical inspections 4
4. Technical inspections 4
5. Inspection requirements 4
6. Names and addresses 4

ANNEX - Minimum inspection requirements

1. SCOPE

1.1. For the purpose of Article 1 of the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections, the items to be inspected are related to road safety and environmental requirements;

1.2. Wheeled vehicles used in international transport shall satisfy the requirements set out below;

1.3. Contracting Parties may decide to extend the requirement of paragraph 1.2. above also to vehicles used in domestic transport.

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Rule,

2.1. "Agreement" means the 1997 Vienna Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections;

2.2. "International Technical Inspection Certificate" means a certificate about the periodical technical inspections of wheeled vehicles in compliance with the provisions of Article 1 and Appendix 2 of the Agreement;

2.3. "Periodical Technical Inspection" means a periodical uniform procedure by which the authorized technical Inspection Centres responsible for conducting the inspection tests verify that the wheeled vehicle submitted complies with at least the requirements of this Rule;

2.4. "Wheeled vehicle" means motor vehicles of categories M_2, M_3, N_2 and N_3, as specified in Consolidated Resolution R.E.3. (TRANS/WP.29/78/Rev.1/Amend.2), used in international transport whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg;

2.5. "Verification" means the proof of compliance with the requirements set out in the annex to this Rule through tests and checks carried out using techniques and equipment currently available, and without dismantling or removing any part of the vehicle;

2.6. "1958 Geneva Agreement" means the Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals granted on the basis of these Prescriptions, done at Geneva on 20 March 1958 and amended as of 16 October 1995;

2.7. "UNECE Regulation" means a Regulation annexed to the 1958 Geneva Agreement.

3. PERIODICITY OF TECHNICAL INSPECTIONS

Vehicle Categories	Inspection Intervals
Passenger-carrying motor vehicles: M_2 above 3,500 kg and M_3 Goods vehicles: N_2 and N_3	One year after the first registration and annually thereafter for vehicles registered in countries where all relevant UNECE Regulations or EU Directives do apply for type approval. For countries not doing so, an inspection is required on first registration.

4. TECHNICAL INSPECTION

Vehicles to which these provisions apply must undergo a periodic technical inspection in accordance with the annex hereafter.

Following verification, the compliance with at least the provisions of this annex shall be confirmed by the International Technical Inspection Certificate.

5. INSPECTION REQUIREMENTS

The inspection shall cover:

5.1. the identification of the vehicle;

5.2. exhaust emissions;

5.3. noise emissions;

5.4. other safety and environment related items listed in paragraph 5. of the annex hereafter.

6. NAMES AND ADDRESSES

The Contracting Parties to the Agreement applying this Rule shall communicate to the United Nations Secretariat basic information on administrative authorities responsible for supervising the inspection tests.

Annex

MINIMUM INSPECTION REQUIREMENTS

1. SCOPE

The inspection shall cover at least the items listed below.

2. IDENTIFICATION OF THE VEHICLE

Items to be checked/tested:
Registration plate
Chassis number

3. ENVIRONMENTAL NUISANCES

3.1. EXHAUST EMISSIONS

3.1.1. Vehicles with positive-ignition engines

3.1.1.1. Vehicles with positive-ignition engines and fuelled by petrol, exhaust system

3.1.1.1.1. Where the exhaust emissions are not controlled by an advanced emission control system such as a three-way catalytic converter that is lambda-probe controlled:

3.1.1.1.1.1. Visual inspection of the exhaust system in order to check that it is complete and in a satisfactory condition and that there are no leaks.

3.1.1.1.1.2. Visual inspection of any emission control equipment fitted by the manufacturer in order to check that it is complete and in a satisfactory condition and that there are no leaks.

3.1.1.1.2. Where the exhaust emissions are controlled by an advanced emission control system such as a three-way catalytic converter that is lambda-probe controlled:

3.1.1.1.2.1. Visual inspection of the exhaust system in order to check that it is complete and in a satisfactory condition and that there are no leaks.

3.1.1.1.2.2. Visual inspection of any emission control equipment fitted by the manufacturer in order to check that it is complete and in a satisfactory condition and that there are no leaks.

3.1.1.2. Vehicles with positive-ignition engines and fuelled by petrol, no advanced control, CO content

Where the exhaust emissions are not controlled by an advanced emission control system such as a three-way catalytic converter that is lambda-probe controlled:

After a reasonable period of engine conditioning (taking account of manufacturer's recommendations) the carbon monoxide (CO) content of the exhaust gases is measured when the engine is idling (no load).

The maximum permissible CO content in the exhaust gases is that stated by the vehicle manufacturer. Where this information is not available or where the Contracting Parties' competent authorities decide not to use it as a reference value, the CO content must not exceed the following:

(a) for vehicles registered or put into service for the first time before 1 October 1986: — 4.5 per cent vol.;

(b) for vehicles registered or put into service for the first time after 1 October 1986: — 3.5 per cent vol.

3.1.1.3. Vehicles with positive-ignition engines and fuelled by petrol with advanced control, CO content

Where the exhaust emissions are controlled by an advanced emission control system such as a three-way catalytic converter that is lambda-probe controlled:

3.1.1.3.1. Determination of the efficiency of the vehicle's emission control system by measuring the lambda value and the CO content of the exhaust gases in accordance with paragraph 4. or with the procedures proposed by the manufacturers and approved at the time of type-approval. For each of the tests the engine is conditioned in accordance with the vehicle manufacturer's recommendations.

3.1.1.3.2. Exhaust pipe emissions — limit values

The maximum permissible CO content in the exhaust gases is that stated by the vehicle manufacturer. Where this information is not available the CO content must not exceed the following:

(a) Measurement at engine idling speed:
The maximum permissible CO content in the exhaust gases must not exceed 0.5 per cent vol. and for vehicles that conform to the limit values shown in Row A or Row B of the table in paragraph 5.3.1.4. of Regulation No. 83, Revision 2 or later amendments the maximum CO content must not exceed 0.3 per cent vol. Where identification to Regulation No. 83, Revision 2 is not possible then the above shall apply to vehicles registered or first put into service after 1 July 2002.

(b) Measurement at high idle speed (no load), engine speed to be at least 2,000 min^{-1}:
CO content: maximum 0.3 per cent vol. and for vehicles that conform to the limit values shown in Row A or Row B of the table in paragraph 5.3.1.4. of Regulation No. 83, Revision 2 or later amendments the maximum CO content must not exceed 0.2 per cent vol. Where identification to Regulation No. 83, Revision 2 is not possible then the above shall apply to vehicles registered or first put into service after 1 July 2002.
Lambda: 1 ± 0.03 or in accordance with the manufacturer's specifications.

(c) For motor vehicles equipped with on-board diagnostic systems (OBD) in accordance with Regulation No. 83, Revision 2 and subsequent amendments Contracting Parties may, as an alternative to the test specified in sub-paragraph (i) above, establish the correct functioning of the emission system through the appropriate reading of the OBD device and simultaneous checking of the proper functioning of the OBD system.

3.1.2. Vehicles with compression ignition engines

3.1.2.1. Vehicles with compression ignition engines, exhaust system

Visual inspection of any emission control equipment fitted by the manufacturer in order to check that it is complete and in a satisfactory condition and that there are no leaks.

3.1.2.2. Vehicles with compression ignition engines, smoke

3.1.2.2.1. Exhaust gas opacity to be measured during free acceleration (no load from idle up to cut-off speed) with gear lever in neutral and clutch engaged.

3.1.2.2.2. Vehicle preconditioning:

3.1.2.2.2.1. Vehicles may be tested without preconditioning although for safety reasons checks should be made that the engine is warm and in a satisfactory mechanical condition.

3.1.2.2.2.2. Except as specified in paragraph 3.1.2.2.4.5., no vehicle will be failed unless it has been preconditioned according to the following requirements.

(a) Engine shall be fully warm, for instance the engine oil temperature measured by a probe in the oil level dipstick tube to be at least 80 °C, or normal operating temperature if lower, or the engine block temperature measured by the level of infrared radiation to be at least an equivalent temperature. If, owing to vehicle configuration, this measurement is impractical, the establishment of the engine's normal operating temperature

may be made by other means, for example by the operation of the engine-cooling fan.

(b) Exhaust system shall be purged by at least three free acceleration cycles or by an equivalent method.

3.1.2.2.3. Test procedure:

3.1.2.2.3.1. Engine, and any turbo-charged fitted, to be at idle before the start of each free acceleration cycle. For heavy-duty diesels, this means waiting for at least 10 seconds after the release of the throttle.

3.1.2.2.3.2. To initiate each free acceleration cycle, the throttle pedal must be fully depressed quickly and continuously (in less than one second) but not violently, so as to obtain maximum delivery from the injection pump.

3.1.2.2.3.3. During each free acceleration cycle, the engine shall reach cut-off speed or, for vehicles with automatic transmissions, the speed specified by the manufacturer or if this data is not available then two thirds of the cut off speed, before the throttle is released. This could be checked, for instance by monitoring engine speed or by allowing a sufficient time to elapse between initial throttle depression and release, which in the case of vehicles categories M_2, M_3, N_2 and N_3, should be at least two seconds.

3.1.2.2.4. Limit values

3.1.2.2.4.1. The level of concentration must not exceed the level recorded on the plate pursuant to Regulation No. 24, Revision 2.

3.1.2.2.4.2. Where this information is not available or where Contracting Parties' competent authorities decide not to use it as a reference, the level of concentration must not exceed the level stated by the manufacturer or the limit values of the coefficient of absorption that are as follows:

Maximum coefficient of absorption for:

(a) naturally aspirated diesel engines = 2.5 m^{-1};

(b) turbo-charged diesel engines = 3.0 m^{-1};

(c) a limit of 1.5 m^{-1} shall apply to the following vehicles that conform to the limit values shown in:

(i) Row B of the table in paragraph 5.3.1.4. of Regulation No. 83, Revision 2 - (Light Duty Vehicle Diesel - Euro 4);

(ii) Row B1 of the tables in paragraph 5.2.1. of Regulation No. 49, Revision 3, Amendment 1 - (Heavy Duty Vehicle Diesel - Euro 4);

(iii) Row B2 of the tables in paragraph 5.2.1. of Regulation No. 49, Revision 3, Amendment 1- (Heavy Duty Vehicle Diesel - Euro 5);

(iv) Row C of the tables in paragraph 5.2.1. of Regulation No. 49, Revision 3, Amendment 1- (Heavy Duty Vehicle - EEV);

or limit values in later amendments of Regulation No. 83, or limit values in later amendments of Regulation No. 49.

Where identification to paragraph 5.3.1.4. of Regulation No. 83, Revision 2 or to paragraph 5.2.1. of Regulation No. 49, Revision 3, Amendment 1 is not possible, then the above shall apply to vehicles registered or first put into service after 1 July 2008.

3.1.2.2.4.3. Vehicles registered or put into service for the first time before 1 January 1980 are exempted from these requirements.

3.1.2.2.4.4. Vehicles shall only be failed if the arithmetic means of at least the last three free acceleration cycles are in excess of the limit value. This may be calculated by ignoring any measurements that depart significantly from the measured mean, or the result of any other statistical calculation that takes account of the scattering of the measurements. Contracting Parties may limit the maximum number of test cycles.

3.1.2.2.4.5. To avoid unnecessary testing, Contracting Parties may, by way of exception from the provisions of paragraph 3.1.2.2.4.4., fail vehicles which have measured values significantly in excess of the limit values after less than three free acceleration cycles or after the purging cycles (or equivalent) specified in sub-paragraph 3.1.2.2.2.2.(b). Equally to avoid unnecessary testing, Contracting Parties may, by way of exception from the provisions of paragraph 3.1.2.2.4.4., pass vehicles which have measured values significantly below the limit values after less than three free acceleration cycles or after the purging cycles (or equivalent) specified in sub-paragraph 3.1.2.2.2.2.(b).

3.2. TEST EQUIPMENT

Vehicle emissions are tested using equipment designed to establish accurately whether the limit values prescribed or indicated by the manufacturer have been complied with.

4. NOISE EMISSIONS

ITEMS	PRINCIPAL REASONS FOR REJECTION
Noise suppression system	- missing (partially or completely) or seriously defective

5. OTHER SAFETY AND ENVIRONMENT-RELATED ITEMS

ITEMS	PRINCIPAL REASONS FOR REJECTION
Hydraulic braking system	- leaking

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

RÈGLE N° 1

Révision 1

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

TABLE DES MATIÈRES

RÈGLE .....

1. Domaine d'application .....
2. Définitions .....
3. Périodicité du contrôle technique .....
4. Contrôle technique .....
5. Prescriptions de contrôle .....
6. Noms et adresses .....

ANNEXE – Prescriptions minimales de contrôle

1. DOMAINE D'APPLICATION

1.1 Aux fins de l'article premier de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles, les éléments à contrôler ont trait à la sécurité routière et à la protection de l'environnement;

1.2 Les véhicules à roues utilisés dans le transport international doivent répondre aux prescriptions énoncées ci-après;

1.3 Les Parties contractantes peuvent décider d'étendre l'application du paragraphe 1.2 ci-dessus aux véhicules utilisés dans le transport intérieur.

2. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Règle, on entend par:

2.1 «Accord», l'Accord de Vienne de 1997 concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles;

2.2 «Certificat international de contrôle technique», un certificat concernant le contrôle technique périodique des véhicules à roues en application des dispositions de l'article premier et de l'appendice 2 de l'Accord;

2.3 «Contrôle technique périodique», une procédure administrative uniforme et périodique par laquelle les centres de contrôle technique agréés chargés de procéder aux essais de contrôle attestent que le véhicule à roues présenté satisfait aux prescriptions de la présente Règle;

2.4 «Véhicule à roues», les véhicules automobiles des catégories M_2, M_3, N_2 et N_3 visées par la Résolution d'ensemble R.E.3 (document TRANS/WP.29/78/Rev.1/Amend.2), utilisés dans le transport international et dont la masse maximale autorisée dépasse 3 500 kg;

2.5 «Vérification», la preuve du respect des prescriptions énoncées dans l'annexe à la présente Règle, établie par des essais et des contrôles faisant appel aux techniques et équipements actuellement disponibles, sans démonter ou enlever aucun élément du véhicule;

2.6 «Accord de Genève de 1958», l'Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions, fait à Genève le 20 mars 1958, et comprenant les amendements entrés en vigueur au 16 octobre 1995;

2.7 «Règlement CEE», un règlement annexé à l'Accord de Genève de 1958.

3. PÉRIODICITÉ DU CONTRÔLE TECHNIQUE

Catégorie de véhicules	Périodicité du contrôle
Véhicules automobiles de transport de personnes M_2 au-dessus de 3 500 kg et M_3 Véhicules automobiles de transport de marchandises N_2 et N_3	Un an après la première immatriculation et ensuite chaque année pour les véhicules immatriculés dans les pays où l'ensemble des Règlements CEE ou Directives UE pertinents s'appliquent pour l'homologation de type. Pour les autres pays, un contrôle est requis lors de la première immatriculation.

4. CONTRÔLE TECHNIQUE

Les véhicules visés par les présentes dispositions doivent subir un contrôle technique selon les dispositions de l'annexe ci-après.

Après vérification, la conformité avec au minimum les dispositions de la présente annexe devra être confirmée par le certificat international de contrôle technique.

5. PRESCRIPTIONS DE CONTRÔLE

Le contrôle doit porter sur:

5.1 L'identification du véhicule;

5.2 Les émissions d'échappement;

5.3 Le bruit;

5.4 D'autres éléments relatifs à la sécurité et à la protection de l'environnement, énumérés au paragraphe 5 de l'annexe ci-après.

6. NOMS ET ADRESSES

Les Parties contractantes à l'Accord appliquant la présente Règle communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies des renseignements de base sur les administrations chargées de la supervision des essais de contrôle et de la délivrance du certificat international de contrôle technique.

Annexe

PRESCRIPTIONS MINIMALES DE CONTRÔLE

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le contrôle doit porter au moins sur les éléments indiqués ci-dessous.

2. IDENTIFICATION DU VÉHICULE

Éléments à contrôler et/ou à soumettre à des essais:
Plaques d'immatriculation
Numéro de châssis

3. NUISANCES POUR L'ENVIRONNEMENT

3.1 ÉMISSIONS D'ÉCHAPPEMENT

3.1.1 Véhicules équipés d'un moteur à allumage commandé

3.1.1.1 Véhicules équipés d'un moteur à allumage commandé fonctionnant à l'essence, système d'échappement

3.1.1.1.1 Lorsque les émissions ne sont pas limitées par un système de régulation perfectionné tel qu'un catalyseur à trois voies géré par sonde lambda:

3.1.1.1.1.1 Inspection visuelle du système d'échappement afin de vérifier qu'il est complet et dans un état satisfaisant, et qu'il ne présente pas de fuite;

3.1.1.1.1.2 Inspection visuelle de tout équipement de régulation des émissions installé par le constructeur, afin de vérifier qu'il est complet et dans un état satisfaisant, et qu'il ne présente pas de fuite.

3.1.1.1.2 Lorsque les émissions sont limitées par un système de régulation perfectionné tel qu'un catalyseur à trois voies géré par sonde lambda:

3.1.1.1.2.1 Inspection visuelle du système d'échappement afin de vérifier qu'il est complet et dans un état satisfaisant, et qu'il ne présente pas de fuite;

3.1.1.1.2.2 Inspection visuelle de tout équipement de régulation des émissions installé par le constructeur, afin de vérifier qu'il est complet et dans un état satisfaisant, et qu'il ne présente pas de fuite.

3.1.1.2 Véhicules équipés d'un moteur à allumage commandé fonctionnant à l'essence et non muni d'un système de régulation perfectionné, teneur en CO

Lorsque les émissions ne sont pas limitées par un système de régulation perfectionné tel qu'un catalyseur à trois voies géré par sonde lambda:

Après conditionnement raisonnable du moteur (en tenant compte des recommandations du constructeur), mesurage de la concentration des émissions en monoxyde de carbone (CO), moteur au ralenti et débrayé.

La teneur maximale admissible des gaz d'échappement en CO est celle indiquée par le constructeur du véhicule. Lorsque cette donnée n'est pas disponible ou lorsque les autorités compétentes des Parties contractantes décident de ne pas la retenir comme valeur de référence, la teneur en CO ne doit pas dépasser les valeurs suivantes:

a) Sur les véhicules immatriculés ou mis en circulation pour la première fois avant le 1er octobre 1986, 4,5 % vol.;

b) Sur les véhicules immatriculés ou mis en circulation pour la première fois après le 1er octobre 1986, 3,5 % vol.

3.1.1.3 Véhicules équipés d'un moteur à allumage commandé fonctionnant à l'essence et muni d'un système de régulation perfectionné, teneur en CO

Lorsque les émissions sont limitées par un système de régulation perfectionné tel qu'un catalyseur à trois voies géré par sonde lambda:

3.1.1.3.1 Détermination de l'efficacité du système de régulation des émissions par mesurage de la valeur lambda et de la teneur en CO des gaz d'échappement, conformément aux dispositions du paragraphe 4 ou aux procédures proposées par le constructeur et agréées lors de l'homologation de type. Pour chacun des essais, le moteur est conditionné conformément aux recommandations du constructeur du véhicule;

3.1.1.3.2 Émissions à la sortie du tuyau d'échappement – Valeurs limites

La teneur maximale admissible des gaz d'échappement en CO est celle définie par le constructeur du véhicule. Lorsque cette donnée n'est pas disponible, la teneur en CO ne doit pas dépasser les valeurs suivantes:

a) Moteur au ralenti:

La teneur maximale admissible des gaz d'échappement en CO ne doit pas dépasser 0,5 % vol.; elle ne doit pas dépasser 0,3 % vol. sur les véhicules conformes aux valeurs limites indiquées à la ligne A ou B du tableau du paragraphe 5.3.1.4 du Règlement n° 83, Révision 2 ou version ultérieure. Lorsqu'il n'y a pas de correspondance possible avec le Règlement n° 83, Révision 2, les dispositions ci-dessus s'appliquent aux véhicules immatriculés ou mis en circulation pour la première fois après le 1er juillet 2002;

b) Moteur au ralenti accéléré (débrayé), tournant au moins à 2 000 min^{-1}:

La teneur maximale des gaz d'échappement en CO ne doit pas dépasser 0,3 % vol.; elle ne doit pas dépasser 0,2 % vol. sur les véhicules homologués conformément aux valeurs limites indiquées à la ligne A ou B du tableau du paragraphe 5.3.1.4 du Règlement n° 83, Révision 2 ou version ultérieure.

Lorsqu'il n'y a pas de correspondance possible avec le Règlement n° 83, Révision 2, les dispositions ci-dessus s'appliquent aux véhicules immatriculés ou mis en circulation pour la première fois après le 1er juillet 2002.

Lambda = 1 ± 0,03 ou selon les indications du constructeur;

c) Sur les véhicules automobiles équipés d'un système d'autodiagnostic conforme au Règlement n° 83, Révision 2 ou version ultérieure, les Parties contractantes peuvent, au lieu de recourir à l'essai défini à l'alinéa *a*, contrôler le fonctionnement du système de régulation des émissions en effectuant un relevé approprié du dispositif d'autodiagnostic et en vérifiant simultanément le bon fonctionnement de ce dernier.

3.1.2 Véhicules équipés d'un moteur à allumage par compression

3.1.2.1 Véhicules équipés d'un moteur à allumage par compression, système d'échappement

Inspection visuelle de tout équipement de régulation des émissions installé par le constructeur, afin de vérifier qu'il est complet et dans un état satisfaisant, et qu'il ne présente pas de fuite.

3.1.2.2 Véhicules équipés d'un moteur à allumage par compression, fumées

3.1.2.2.1 Mesure de l'opacité des fumées en accélération (du régime de ralenti au régime de coupure de l'alimentation), boîte de vitesses au point mort et moteur embrayé.

3.1.2.2.2 Conditionnement préalable du véhicule:

3.1.2.2.2.1 Les véhicules peuvent être contrôlés sans conditionnement préalable, mais après s'être assuré, pour des raisons de sécurité, que le moteur est chaud et dans un état mécanique satisfaisant;

3.1.2.2.2.2 Sous réserve des dispositions du paragraphe 3.1.2.2.4.5, aucun véhicule ne peut être refusé sans avoir été conditionné comme suit:

a) Le moteur doit être chaud, c'est-à-dire que la température de l'huile moteur mesurée par une sonde dans le tube de la jauge doit être au moins égale à 80 °C ou correspondre à la température de fonctionnement normale si celle-ci est inférieure, ou la température du bloc moteur, mesurée d'après le niveau du rayonnement infrarouge, doit atteindre une valeur équivalente. Si, à cause de la configuration du véhicule, il n'est pas possible de procéder à ces mesures, la température normale de fonctionnement du moteur peut être établie autrement, par exemple en se basant sur le déclenchement du ventilateur de refroidissement;

b) Le système d'échappement doit être purgé par au moins trois cycles d'accélération au point mort ou par un moyen équivalent.

3.1.2.2.3 Procédure d'essai:

3.1.2.2.3.1 Le moteur et, le cas échéant, le turbocompresseur doivent tourner au ralenti avant le lancement de chaque cycle d'accélération au point mort. Sur les moteurs de poids lourds, cela signifie qu'il faut attendre au moins 10 secondes après le relâchement de la commande des gaz.

3.1.2.2.3.2 Au départ de chaque cycle d'accélération au point mort, la pédale des gaz doit être enfoncée rapidement (en moins d'une seconde) mais de façon progressive, afin obtenir un débit maximal de la pompe d'injection.

3.1.2.2.3.3 À chaque cycle d'accélération au point mort, le moteur doit atteindre le régime de coupure de l'alimentation ou, sur les voitures à transmission automatique, la vitesse indiquée par le constructeur ou, si celle-ci n'est pas connue, les deux tiers du régime de coupure de l'alimentation avant que la commande des gaz ne soit relâchée. On peut s'en assurer, par exemple, en surveillant le régime du moteur ou en laissant passer un laps de temps suffisant entre le moment où l'on enfonce la pédale des gaz et le moment où on la relâche, soit au moins deux secondes sur les véhicules des catégories M_2, M_3, N_2 et N_3.

3.1.2.2.4 Valeurs limites:

3.1.2.2.4.1 Le niveau de concentration ne doit pas dépasser le niveau enregistré sur la plaque conformément au Règlement n° 24, Révision 2.

3.1.2.2.4.2 Lorsque cette donnée n'est pas disponible ou que les autorités compétentes des Parties contractantes décident de ne pas s'y référer, le niveau de concentration ne doit pas dépasser le niveau déclaré par le constructeur ou les valeurs limites du coefficient d'absorption, qui sont les suivantes:

Coefficient d'absorption maximal pour:

a) Moteurs diesel atmosphériques: 2,5 m^{-1};

b) Moteurs diesel turbocompressés: 3,0 m^{-1};

c) Une limite de 1,5 m^{-1} s'applique aux véhicules suivants qui satisfont aux valeurs limites indiquées:

i) À la ligne B du tableau du paragraphe 5.3.1.4 du Règlement n° 83, Révision 2 (véhicules utilitaires légers à moteur diesel Euro 4);

ii) À la ligne B1 des tableaux du paragraphe 5.2.1 du Règlement n° 49, Révision 3, Amendement 1 (véhicules utilitaires lourds à moteur diesel Euro 4);

iii) À la ligne B2 des tableaux du paragraphe 5.2.1 du Règlement n° 49, Révision 3, Amendement 1 (véhicules utilitaires lourds à moteur diesel Euro 5);

iv) À la ligne C des tableaux du paragraphe 5.2.1 du Règlement n° 49, Révision 3, Amendement 1 (véhicules utilitaires lourds EEV);

ou conformément aux valeurs limites figurant dans une version ultérieure du Règlement n° 83 ou du Règlement n° 49.

Lorsqu'il n'y a pas de correspondance possible avec le paragraphe 5.3.1.4 du Règlement n° 83, Révision 2, ou avec le paragraphe 5.2.1 du Règlement n° 49, Révision 3, Amendement 1, les dispositions ci-dessus s'appliquent aux véhicules immatriculés ou mis en circulation après le 1er juillet 2008.

3.1.2.2.4.3 Les véhicules immatriculés ou mis en circulation pour la première fois avant le 1er janvier 1980 sont dispensés de ces dispositions.

3.1.2.2.4.4 Les véhicules ne doivent être refusés que si la moyenne arithmétique des valeurs observées dans au moins les trois derniers cycles d'accélération au point mort dépasse la valeur limite. Cette moyenne peut être calculée en ne tenant pas compte des valeurs observées qui s'écartent fortement de la moyenne mesurée, ou être obtenue par un autre mode de calcul statistique tenant compte de la dispersion des valeurs mesurées. Les Parties contractantes peuvent limiter le nombre de cycles d'essai à effectuer.

3.1.2.2.4.5 Afin d'éviter des essais inutiles, les Parties contractantes peuvent, par dérogation aux dispositions du paragraphe 3.1.2.2.4.4, refuser des véhicules pour lesquels les valeurs observées dans moins de trois cycles d'accélération au point mort ou après les cycles de purge visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3.1.2.2.2.2 (ou l'application d'un procédé équivalent) dépassent largement les valeurs limites. De même, pour éviter des essais inutiles, les Parties contractantes peuvent, par dérogation aux dispositions du paragraphe 3.1.2.2.4.4, admettre des véhicules pour lesquels les valeurs observées dans moins de trois cycles d'accélération au point mort ou après les cycles de purge visés à l'alinéa *b*) du paragraphe 3.1.2.2.2.2 (ou l'application d'un procédé équivalent) sont largement inférieures aux valeurs limites.

3.2 APPAREILLAGE DE CONTRÔLE

Les émissions des véhicules sont contrôlées à l'aide d'appareils permettant de déterminer de manière précise si les valeurs limites prescrites ou indiquées par le constructeur sont respectées ou non.

4. ÉMISSIONS SONORES

ÉLÉMENT	PRINCIPALES CAUSES DE REFUS
Système d'insonorisation	– Manquant (en partie ou complètement) ou sérieusement défectueux

5. AUTRES ÉLÉMENTS RELATIFS À LA SÉCURITÉ ET À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

ÉLÉMENT	PRINCIPALES CAUSES DE REFUS
Système de freinage hydraulique	– Non étanche

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 October 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 February 2007

Reservation:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2137, I-37266.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 octobre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 février 2007

Réserve :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE, ON THE PROHIBITION OF CLONING HUMAN BEINGS. PARIS, 12 JANUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2177, A-37266.*]

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 October 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 February 2007

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE, PORTANT INTERDICTION DU CLONAGE D'ÊTRES HUMAINS. PARIS, 12 JANVIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2177, A-37266.*]

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 30 octobre 2006

Date de prise d'effet: 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 8 février 2007

No. 37789. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE RECRUITMENT, USE, FINANCING AND TRAINING OF MERCENARIES. NEW YORK, 4 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2163, I-37789.*]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND NOTIFICATION)

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2007

Date of effect: 11 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2007

No. 37789. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE RECRUTEMENT, L'UTILISATION, LE FINANCEMENT ET L'INSTRUCTION DE MERCENAIRES. NEW YORK, 4 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2163, I-37789.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET NOTIFICATION)

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2007

Date de prise d'effet : 11 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2007

Declarations and notification: *Declarations et notification :*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"En relación con el Artículo 1, párrafo 1, considera inútil e irrelevante la inclusión en la definición de mercenario, del parámetro establecido en el inciso b), según el cual se requiere que "la retribución material sea considerablemente superior a la prometida o abonada a los combatientes de grado y funciones similares en las Fuerzas Armadas de esa Parte". A juicio de Cuba, bastaría la simple retribución material, por el monto que ésta fuera, para considerar una actividad como mercenaria.

Cuba considera que para calificar a una persona natural o jurídica como mercenario, de conformidad con la presente Convención, no es necesario que concurran todos los parámetros enunciados en los Artículos 1 y 2.

En consecuencia, la República de Cuba continuará aplicando la definición recogida en el Artículo 119 de su Código Penal de 1988, que define como mercenario: "al que con el fin de obtener el pago de un sueldo u otro tipo de retribución material, se incorpore a formaciones militares integradas total o parcialmente por individuos que no son ciudadanos del Estado en cuyo territorio se proponen actuar" y "al que colabore o ejecute cualquier otro hecho encaminado directa o indirectamente a lograr el objetivo señalado en el apartado anterior".

En relación con el Artículo 13, párrafo 1, Cuba considera que debe esclarecerse que la legislación a aplicar a que se refiere dicho Artículo es sólo en cuanto a la cooperación judicial entre los Estados Partes y no al procedimiento penal entablado contra el presunto comisor del delito de mercenarismo.

De conformidad con lo estipulado en el párrafo 2 del Artículo 17, Cuba declara que no se considera obligada por el párrafo 1 del citado Artículo 17."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With respect to Article 1, paragraph 1, Cuba considers it pointless and irrelevant to include in the definition of "mercenary" the criterion established in subparagraph b), which requires that material compensation be "substantially in excess of that promised or paid to combatants of similar rank and functions in the armed forces of that Party". Cuba is of the view that material compensation alone, whatever the amount, is sufficient for an activity to be considered mercenary.

Cuba considers that in order for a natural or legal person to be defined as a mercenary under this Convention, it is not necessary for all the criteria set forth in Articles 1 and 2 to be met.

The Republic of Cuba will therefore continue to apply the definition set forth in Article 119 of its Penal Code of 1988, which defines a mercenary as "anyone who, in order to receive a wage or other form of material compensation, joins a military formation made up, in whole or in part, of individuals who are not citizens of the State in whose territory they plan to act" and "who collaborates in or carries out any other act for the direct or indirect purpose of achieving the aforementioned objective".

With respect to Article 13, paragraph 1, Cuba considers that it should be clarified that the law referred to in this Article applies only to judicial cooperation between States Parties, not to criminal proceedings brought against persons presumed to have committed the offence of mercenarism.

Pursuant to the provisions of Article 17, paragraph 2, Cuba declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the said Article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

S'agissant du paragraphe 1 de l'article premier, Cuba considère inutile et sans objet l'inclusion dans la définition du mercenaire de la condition énoncée à l'alinéa b), à savoir qu'il doit y avoir « une rétribution matérielle nettement supérieure à celle qui est promise ou payée à des combattants ayant un rang et une fonction analogues dans les forces armées de cette Partie ». À son avis, il suffit qu'il y ait une simple rétribution matérielle de quelque montant que ce soit pour qu'une activité soit considérée comme étant le fait d'un mercenaire.

Cuba estime que, pour qu'une personne physique ou morale soit considérée comme mercenaire au sens de la présente Convention, il n'est pas nécessaire qu'elle remplisse toutes les conditions énoncées aux articles 1 et 2.

Par conséquent, la République de Cuba continuera d'appliquer la définition retenue à l'article 119 du Code pénal de 1988, selon laquelle le mercenaire est celui qui, dans le but d'obtenir le paiement d'une solde ou de tout autre type de rémunération matérielle, s'engage dans des formations militaires composées uniquement ou en partie de nonnationaux de l'État sur le territoire duquel ces formations se proposent d'opérer ou qui collabore ou prend part à un acte visant directement ou indirectement à atteindre l'objectif mentionné à l'alinéa précédent.

S'agissant du paragraphe 1 de l'article 13, Cuba considère qu'il faut préciser que la loi applicable à laquelle se réfère l'article précité concerne seulement l'entraide judiciaire entre les États parties et non les poursuites pénales engagées contre l'auteur présumé du délit de mercenariat.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 17, Cuba déclare ne pas se considérer liée par le paragraphe 1 du même article.

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.*]

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2007

Date of effect: 7 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2007

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.*]

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2007

Date de prise d'effet : 7 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 février 2007

No. 38415. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT OF FISHERIES IN EASTERN AND CENTRAL EUROPE (EUROFISH). COPENHAGEN, 23 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2181, I-38415.*]

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 21 December 2006

Date of effect: 21 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 9 February 2007

No. 38415. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES EN EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EUROFISH). COPENHAGUE, 23 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2181, I-38415.*]

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 21 décembre 2006

Date de prise d'effet : 21 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 9 février 2007

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2214, I-39357.*]

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 February 2007

Date of effect: 4 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

No. 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2214, I-39357.*]

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 février 2007

Date de prise d'effet : 4 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2220, I-39481.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2007

Date of effect: 1 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2007

Declaration:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"La REPUBLICA ARGENTINA no se considera obligada por lo dispuesto por el Artículo 92.1 de la CONVENCION INTERNACIONAL SOBRE LA PROTECCION DE TODOS LOS TRABAJADORES MIGRATORIOS Y DE SUS FAMILIARES, conforme a lo previsto por el Artículo 92.2."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

As provided for in Article 92 (2), the Argentine Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 92 (1) of the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families.

No. 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2220, I-39481.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2007

Date de prise d'effet : 1er juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2007

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 92, la République argentine ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 92 de la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION AND RESERVATION)

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2007

Date of effect: 11 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2007

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION ET RÉSERVE)

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2007

Date de prise d'effet : 11 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2007

Notification and reservation: *Notification et réserve :*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"De conformidad con lo estipulado en el párrafo 3 del Artículo 5 de la Convención, informa que su derecho interno prevé que la participación de un grupo delictivo organizado en los delitos tipificados con arreglo al inciso i) del apartado a) del párrafo 1 del citado Artículo, es un elemento agravatorio de dichas conductas.

En cuanto a lo estipulado en el punto 5 del Artículo 16 de la Convención, respecto a su utilización como base jurídica de la cooperación en materia de extradición con aquellos países con los que ha suscrito Acuerdos de Extradición, aplicará la Convención en la medida en que dichos Acuerdos sean incompatibles con la misma.

En relación con el punto 13 del Artículo 18, comunica que la autoridad central encargada de recibir solicitudes de asistencia judicial recíproca y que se encuentra facultada para darles cumplimiento o para transmitirlas a las autoridades competentes para su ejecución, es el Ministerio de Justicia de la República de Cuba.

Asimismo, informa que las solicitudes de asistencia judicial deben ser presentadas a la autoridad central en idioma español, de conformidad con el párrafo 14 del propio artículo 18.

En cuanto a lo estipulado en el párrafo 3 del Artículo 35, declara que no se considera vinculada con el párrafo 2 de dicho artículo, referido a la solución de controversias entre dos o más Estados Parte".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pursuant to Article 5, paragraph 3, of the Convention, [Cuba] reports that its domestic law provides that involvement of an organized criminal group in the offences established in accordance with paragraph 1 (a) (i) of this Article is an aggravating factor in such conduct.

With respect to the provisions of Article 16, paragraph 5, of the Convention, concerning its use as the legal basis for cooperation on extradition with States with which extradition agreements have been signed, the Convention shall apply whenever these agreements are incompatible with it.

With respect to Article 18, paragraph 13, the central authority with the responsibility to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution is the Ministry of Justice of the Republic of Cuba.

Furthermore, requests for legal assistance must be submitted to the central authority in Spanish pursuant to Article 18, paragraph 14.

With respect to the provisions of Article 35, paragraph 3, [Cuba] declares that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this Article, concerning the settlement of disputes between two or more States Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, [Cuba] déclare que son droit interne prévoit que l'implication d'un groupe criminel organisé dans les infractions visées à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de l'article précité est considérée comme une circonstance aggravante.

En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, pour ce qui est de considérer la Convention comme base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties avec lesquels elle a conclu des traités d'extradition, [Cuba] appliquera la Convention au cas où ces traités seraient incompatibles avec elle.

S'agissant du paragraphe 13 de l'article 18, déclare que l'autorité centrale qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution, est le Ministère de la Justice de la République de Cuba.

Par ailleurs, les demandes d'entraide judiciaire doivent être présentées à l'autorité centrale en espagnol, conformément au paragraphe 14 de l'article 18.

Comme prévu au paragraphe 3 de l'article 35, [Cuba] déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 du même article en ce qui concerne le règlement des différends entre deux États parties ou plus.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 18 (13) (WITH NOTIFICATION)

Panama

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2007

Notification:

NOTIFICATION EN VERTU DE PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 18 (AVEC NOTIFICATION)

Panama

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2007

Notification :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

el Gobierno de la República de Panamá, conforme a lo establecido en el artículo 18.13 de la citada Convención, ha designado a la Procuraduría General de la Nación como la autoridad central encargada de recibir solicitudes de asistencia judicial recíproca, con facultad para darles cumplimiento o para trasladarlas a las autoridades competentes para su ejecución.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Republic of Panama, in accordance with the provisions of article 18 (13) of the said Convention, designates the State Attorney General as the central authority having the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Panama, conformément aux dispositions du paragraphe 13 de l'article 18 de ladite Convention, désigne le Procureur général de l'État comme autorité centrale suppléante investie de la responsabilité et du pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2007

Date of effect: 11 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2007

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 9 février 2007

Date de prise d'effet: 11 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 9 février 2007

Reservation:

Réserve :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"De conformidad con lo estipulado en el párrafo 3 del Artículo 16 del Protocolo, declara que no se considera vinculada con el párrafo 2 de dicho Artículo referido a la solución de controversias entre dos o más Estados Parte".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the provisions of Article 16, paragraph 3, of the Protocol, [Cuba] declares that it does not consider itself bound by paragraph 2 of said Article, which refers to the settlement of disputes between two or more States Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 16 du Protocole, [Cuba] déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 dudit article, qui fait référence au règlement des différends entre deux États parties ou plus.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2007

Date of effect: 11 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2007

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 9 février 2007

Date de prise d'effet: 11 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 9 février 2007

Declaration:

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

«1. España no se opone a la aplicación del principio de autodeterminación en los procesos de descolonización, pero desea subrayar que la aplicación del principio de autodeterminación debe ser compatible con el principio de integridad territorial de los Estados. Ello es especialmente relevante en relación a los supuestos en los que existe una disputa de soberanía sobre el territorio en cuestión, como es el caso de Gibraltar.

2. Esta posición española se apoya en la doctrina establecida por las Naciones Unidas sobre este punto, recogida en las resoluciones 1514, 2353, 2429 y 2625 de la Asamblea General, entre otras.»

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Spain is not opposed to the application of the principle of self-determination in the process of decolonization but wishes to emphasize that the application of the principle of self-determination must be compatible with the principle of the territorial integrity of States. This is particularly relevant in those cases in which a sovereignty dispute exists concerning the territory in question, as is the case with Gibraltar.

2. This position taken by Spain is based on the doctrine established by the United Nations on this point, to be found in General Assembly resolutions 1514, 2353, 2429 and 2625, among others.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. L'Espagne ne s'oppose pas à l'application du principe de l'autodétermination lors de la décolonisation mais tient cependant à souligner que l'application du principe de l'autodétermination doit être compatible avec celui de l'intégrité territoriale des États. Cette compatibilité est particulièrement importante lorsqu'il existe un conflit de souveraineté territoriale, comme dans le cas de Gibraltar.

2. La position de l'Espagne s'appuie sur la doctrine établie à ce sujet par les Nations Unies sur ce point, notamment dans les résolutions 1514, 2353, 2429 et 2625 de l'Assemblée générale.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2007

Date of effect: 10 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2007

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2007

Date of effect: 28 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2007

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2007

Date de prise d'effet : 10 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2007

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2007

Date de prise d'effet : 28 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2007

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2007

Date of effect: 7 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2007

RATIFICATION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2007

Date of effect: 3 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2007

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2007

Date de prise d'effet : 7 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2007

RATIFICATION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2007

Date de prise d'effet : 3 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2007

RATIFICATION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2007

Date of effect: 13 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2007

RATIFICATION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2007

Date of effect: 24 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2007

RATIFICATION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2007

Date de prise d'effet : 13 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 février 2007

RATIFICATION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2007

Date de prise d'effet : 24 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 février 2007

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2271, I-40446.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2007

Date of effect: 3 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2007

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40446.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er février 2007

Date de prise d'effet : 3 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er février 2007

Declaration: *Déclaration :*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"La REPUBLICA ARGENTINA, haciendo uso de la facultad que le confiere el Artículo 23 del Acuerdo, declara que:

I- Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 del Artículo 15 y el apartado d) del párrafo 1 del Artículo 16, las personas indicadas en los Artículos 15, 16, 18, 19 y 21 que sean nacionales o residentes permanentes de la REPUBLICA ARGENTINA, sólo disfrutarán, en el territorio de la REPUBLICA ARGENTINA, de los siguientes privilegios e inmunidades en la medida necesaria para el desempeño independiente de sus funciones o de su comparecencia o deposición ante la Corte:

a) Inmunidad de arresto o detención personal;

b) Inmunidad judicial de toda índole respecto de las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y de los actos que realicen en el desempeño de sus funciones ante la Corte o durante su comparecencia o deposición, inmunidad ésta que subsistirá incluso después de que hayan cesado en el desempeño de sus funciones ante la Corte o después de su comparecencia o deposición ante ella;

c) Inviolabilidad de los papeles y documentos, cualquiera que sea su forma y piezas relacionadas con el desempeño de sus funciones ante la Corte o su comparecencia o deposición ante ella;

d) A los efectos de las comunicaciones con la Corte y en lo tocante a las personas indicadas en el Artículo 19, para sus comunicaciones con su abogado en relación con su deposición, el derecho a recibir y enviar papeles, cualquiera que sea su forma.

II- Las personas indicadas en los Artículos 20 y 22, sólo disfrutarán en el territorio de la REPUBLICA ARGENTINA del que sean nacionales o residentes permanentes, de los siguientes privilegios e inmunidades en la medida necesaria para su comparecencia ante la Corte:

a) Inmunidad de arresto o detención personal;

b) Inmunidad judicial de toda índole respecto de las declaraciones que hagan verbalmente o por escrito y de los actos que realicen durante su comparecencia ante la Corte, inmunidad que subsistirá incluso después de su comparecencia."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With reference to the provisions of Article 23 of the Agreement, the Argentine Republic declares that:

I. Without prejudice to paragraph 6 of Article 15 and paragraph 1 (d) of Article 16, a person referred to in Articles 15, 16, 18, 19 and 21 shall, in the territory of the Argentine Republic of which he or she is a national or permanent resident, only enjoy the following privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court:

(a) Immunity from personal arrest and detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the performance of his or her functions for the Court or in the course of his or her appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after the person has ceased to exercise his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(d) For the purposes of their communications with the Court and for a person referred to in Article 19, with his or her counsel in connection with his or her testimony, the right to receive and send papers in whatever form.

II. A person referred to in Articles 20 and 22 shall, in the territory of the Argentine Republic of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for his or her appearance before the Court:

(a) Immunity from personal arrest and detention;

(b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the course of her appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after his or her appearance before the Court.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 23 de l'Accord, la République argentine déclare que :

I. Sans préjudice du paragraphe 6 de l'article 15 et de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 16, les personnes visées aux articles 15, 16, 18, 19 et 21 jouiront, sur le territoire de la République argentine dont elles sont un ressortissant ou un résident permanent, des privilèges et immunités ci-après uniquement dans la mesure voulue pour leur permettre d'exercer leurs fonctions ou de comparaître ou témoigner devant la Cour en toute indépendance :

a) Immunité d'arrestation et de détention;

b) Immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits, ainsi que pour les actes accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions auprès de la Cour ou durant leur comparution ou leur témoignage; cette immunité continue de leur être accordée lorsqu'elles ont cessé d'exercer leurs fonctions auprès de la Cour, et après leur comparution ou témoignage devant la Cour;

c) Inviolabilité des papiers et documents quelle qu'en soit la forme et du matériel ayant trait à l'exercice de leurs fonctions auprès de la Cour ou à leur comparution ou à leur témoignage devant celle-ci;

d) Droit de recevoir et d'envoyer des papiers quelle qu'en soit la forme, aux fins de communication avec la Cour et, dans le cas d'une personne visée à l'article 19, avec son conseil à l'occasion de son témoignage.

II. Les personnes visées aux articles 20 et 22 jouissent, sur le territoire de la République argentine dont elles sont un ressortissant ou un résident permanent, des privilèges

et immunités ci-après uniquement dans la mesure nécessaire à leur comparution devant la Cour :

a) Immunité d'arrestation et de détention;

b) Immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits, ainsi que pour les actes accomplis par elles durant leur comparution devant la Cour, cette immunité continue de leur être accordée même après leur comparution devant la Cour.

No. 40723. Germany and Namibia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2003. WINDHOEK, 19 AUGUST 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2285, I-40723.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 19 AUGUST 2004 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2003. WINDHOEK, 28 SEPTEMBER 2006 AND 9 OCTOBER 2006

Entry into force: 9 October 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40723. Allemagne et Namibie

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2003 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE. WINDHOEK, 19 AOÛT 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2285, I-40723.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2003 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE EN DATE DU 19 AOÛT 2004. WINDHOEK, 28 SEPTEMBRE 2006 ET 9 OCTOBRE 2006

Entrée en vigueur : 9 octobre 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 12 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION. FLORENCE, 20 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40915.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 November 2006

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 February 2007

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 15 of the Convention, the Government of the United Kingdom declares that the United Kingdom will initially apply the Convention to the metropolitan area of Great Britain and Northern Ireland.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 15 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que le Royaume-Uni appliquera initialement la Convention au territoire métropolitain de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

No. 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40915.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 février 2007

Déclaration :

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME. BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.*]

ACCEPTANCE

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 November 2006

Date of effect: 1 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 February 2007

No. 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBER-CRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.*]

ACCEPTATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 février 2007

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2007

Date of effect: 7 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2007

RATIFICATION

Yemen

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2007

Date of effect: 23 May 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2007

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2007

Date de prise d'effet : 7 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2007

RATIFICATION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 février 2007

Date de prise d'effet : 23 mai 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 février 2007

No. 41910. Multilateral

CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. VIENNA, 25 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2338, I-41910.*]

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 1 February 2007

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 15 February 2007

No. 41910. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES. VIENNE, 25 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2338, I-41910.*]

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 1er février 2007

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 15 février 2007

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND NOTIFICATION)

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2007

Date of effect: 11 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2007

Reservation and notification:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"La República de Cuba declara que, en virtud del párrafo 3 del Artículo 66 de la Convención, no se considera vinculada por lo previsto en el párrafo 2 del propio Artículo en lo relativo al arreglo de las controversias que puedan surgir entre los Estados Parte respecto a la interpretación o aplicación de la Convención, y la remisión a la Corte Internacional de Justicia de dichas controversias, pues considera que éstas se deben resolver por medio de negociaciones amistosas entre los Estados Parte".

"La República de Cuba declara que, en virtud del párrafo 6 del Artículo 44 de la Convención, no considerará la presente Convención como base jurídica para la cooperación en materia de extradición en sus relaciones con otros Estados Parte".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Cuba declares that, pursuant to Article 66, paragraph 3, of the Convention, it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of this Article,

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET NOTIFICATION)

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2007

Date de prise d'effet : 11 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2007

Réserve et notification :

which deals with the settlement of disputes arising between States Parties concerning the interpretation or application of this Convention and referral of such disputes to the International Court of Justice, because it believes that such disputes should be resolved through amicable negotiations between the States Parties.

The Republic of Cuba declares that, pursuant to Article 44, paragraph 6, of the Convention, it does not take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Cuba déclare qu'en vertu du paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention, elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de cet article relatif au règlement des différends entre États parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention et au renvoi de ces différends à la Cour internationale de Justice car elle estime qu'il faut les régler par voie de négociation à l'amiable entre les États parties.

La République de Cuba déclare qu'en vertu du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention elle ne considère pas la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2007

Date of effect: 18 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2007

Reservation:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2007

Date de prise d'effet : 18 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 février 2007

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

وبعد الإطلاع على القانون رقم 47 لسنة 2006 الصادر بتاريخ 4 ديسمبر 2006 بشأن الموافقة على الاتفاقية المذكورة أعلاه مع التحفظ على الاختصاص الإلزامي الخاص بالتحكيم أو العرض على محكمة العدل الدولية المنصوص عليه في البند (2) من المادة (66) من الإتفاقية والإعلان عن عدم الالتزام بأحكامه.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with Law no 47-2006 of 4 December 2006 regarding the ratification of the United Nations Convention against Corruption, [Kuwait] declares that it is not bound by the provisions of Article 66, paragraph 2, mandating the submission of disputes to arbitration or to the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à la loi no 47-2006 du 4 décembre 2006 relative à la ratification de la Convention des Nations Unies contre la corruption, [le Koweït] déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 66 imposant la soumission des différends à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

Notifications: *Notifications :*

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

ووفقا للمادة 44 فقرة أ بند 6 من اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد.

نعلن باسم دولة الكويت وبموجب هذه الوثيقة اعتبار هذه الاتفاقية الأساس القانوني للتعامل بشأن تسليم المجرمين مع سائر الدول الأخرى والأطراف في هذه الاتفاقية.

ووفقا للمادة 46 بند 13 من اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد.

نعلن باسم دولة الكويت وبموجب هذه الوثيقة أن وزارة العدل هي السلطة المركزية المعنية بتلق طلبات المساعدة القانونية المتبادلة.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 44, paragraph 6 (a), of the United Nations Convention against Corruption,

We hereby declare in the name of the State of Kuwait that by this instrument the Convention is considered as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention.

In accordance with article 46, paragraph 13, of the United Nations Convention against Corruption,

We hereby declare in the name of the State of Kuwait that by this instrument the Ministry of Justice is the central authority concerned with receiving requests for mutual legal assistance.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention des Nations Unies contre la corruption,

Déclarons, au nom de l'État du Koweït, et en vertu de la présente notification, que nous considérons la Convention susmentionnée comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition des criminels avec tous les autres États parties à la Convention.

Conformément au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention des Nations Unies contre la corruption,

Déclarons, au nom de l'État du Koweït et en vertu de la présente, que le Ministère de la justice est l'autorité centrale qui a la responsabilité de recevoir les demandes d'assistance judiciaire réciproque.

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2007

Date of effect: 29 March 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2007

Reservation:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 66, paragraph 3 of the Convention, People's Republic of Bangladesh does not consider itself bound by the provisions of Article 66, paragraph 2 of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention, la République populaire du Bangladesh ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 66 de ladite Convention.

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2007

Date de prise d'effet : 29 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2007

Réserve :

No. 42399. Lithuania and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE LEGAL STATUS OF AN INTERNATIONAL AMERICAN SCHOOL IN VILNIUS. VILNIUS, 14 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2359, I-42399.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING ARTICLE 5 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE LEGAL STATUS OF AN INTERNATIONAL AMERICAN SCHOOL IN VILNIUS. VILNIUS, 24 MAY 2005 AND 26 MAY 2005

Entry into force: 26 May 2005 by the exchange of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Lithuania, 6 February 2007

No. 42399. Lituanie et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT LÉGAL D'UNE ÉCOLE AMÉRICAINE INTERNATIONALE À VILNIUS. VILNIUS, 14 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2359, I-42399.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT LÉGAL D'UNE ÉCOLE AMÉRICAINE INTERNATIONALE À VILNIUS. VILNIUS, 24 MAI 2005 ET 26 MAI 2005

Entrée en vigueur : 26 mai 2005 par l'échange desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lituanie, 6 février 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

5-195/2005

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Vilnius and, with reference to the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on the Legal Status of an International American School in Vilnius of 14 June 2002 (hereinafter referred to as "the Agreement"), and in view of the accession of the Republic of Lithuania to the European Union, has the honour to propose to amend paragraph 2 of Article 5 of the Agreement to read as follows: "The staff shall be covered by state social insurance in conformity with the legal acts of the Republic of Lithuania and the relevant legislation of the European Union. Subject to agreements concluded with the State Social Insurance Board, compulsory social security contributions shall not be deducted from the payment received for work by those staff members who are insured under social security schemes of their respective countries. This provision shall apply only to persons who are not covered by the provisions of the relevant legislation of the European Union".
If this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Ministry proposes that this note and the affirmative note of the Embassy shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America amending Article 5 of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on the Legal Status of an International American School in Vilnius of 14 June 2002.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the United States of America in Vilnius the assurances of its highest consideration.

Vilnius, 24 May 2005

TO THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Vilnius

II

No. 115/05

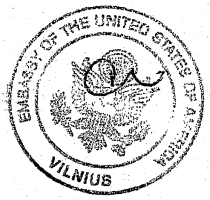
The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania.

With reference to the Ministry's proposed amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States on the Legal Status of an International American School in Vilnius of 14 June 2002 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Embassy of the United States in Vilnius accepts the Government of Lithuania's proposed amendment to modify paragraph 2 of article 5 of the agreement to read as follows: "The staff shall be covered by state social insurance in conformity with the legal acts of the Republic of Lithuania and the relevant legislation of the European Union. Subject to agreements concluded with the State Social Insurance Board, compulsory social security contributions shall not be deducted from the payment received for work by those staff members who are insured under social security schemes of their respective countries. This provision shall apply only to persons who are not covered by the provisions of the relevant legislation of the European Union."

The Government of the United States of America concurs that this note constitutes an agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of

America amending Article 5 of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on the Legal Status of an International American School in Vilnius of 14 June 2002.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America

Vilnius, May 26, 2005

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

5-195/2005

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Vilnius et, se référant à l'Accord du 14 juin 2002 entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au statut légal d'une école internationale américaine à Vilnius (ci-après dénommé « l'Accord ») et vu l'accession de la République de Lituanie à l'Union européenne, a l'honneur de proposer que soit modifié le paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord qui devrait se lire comme suit : « Le personnel est couvert par l'assurance sociale publique en conformité avec les actes juridiques de la République de Lituanie et la législation de l'Union européenne applicable en la matière. Sous réserve d'accords conclus avec l'Administration nationale de la sécurité sociale, aucune cotisation obligatoire à la sécurité sociale n'est déduite de la rémunération pour travail accompli des membres du personnel qui sont assurés au titre d'un régime de sécurité sociale de leurs pays respectifs. Cette disposition concerne exclusivement les personnes qui ne sont pas couvertes par les dispositions de la législation de l'Union européenne applicable en la matière ».

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Ministère propose que la présente note et la réponse positive de l'Ambassade constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant modification de l'article 5 de l'Accord du 14 juin 2002 entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au statut légal d'une école internationale américaine à Vilnius.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie saisit l'occasion qui lui est ici offerte, etc.

Vilnius, le 24 mai 2005

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Vilnius

II

N° 115/05

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie.

Se référant à l'amendement proposé par le Ministère à l'Accord du 14 juin 2002 entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au statut légal d'une école internationale américaine à Vilnius (ci-après dénommé « l'Accord »), l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Vilnius accepte l'amendement proposé par le Gouvernement de la Lituanie portant modification du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord dont la teneur serait la suivante : « Le personnel est couvert par l'assurance sociale publique en conformité avec les actes juridiques de la République de Lituanie et la législation de l'Union européenne applicable en la matière. Sous réserve d'accords conclus avec l'Administration nationale de la sécurité sociale, aucune cotisation obligatoire à la sécurité sociale n'est déduite de la rémunération pour travail accompli des membres du personnel qui sont assurés au titre d'un régime de sécurité sociale de leurs pays respectifs. Cette disposition concerne exclusivement les personnes qui ne sont pas couvertes par les dispositions de la législation de l'Union européenne applicable en la matière ».

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'accord que la présente note constitue un Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant modification de l'article 5 de l'Accord du 14 juin 2002 entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au statut légal d'une école internationale américaine à Vilnius.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Vilnius, le 26 mai 2005

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 14 August 2006

Date of effect: 1 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 February 2007

No. 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 14 août 2006

Date de prise d'effet : 1er novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 février 2007

No. 42651. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE GLOBAL CROP DIVERSITY TRUST. ROME, 4 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2366, I-42651.*]

ACCESSION

India

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 9 January 2007

Date of effect: 9 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 9 February 2007

No. 42651. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS FIDUCIAIRE MONDIAL POUR LA DIVERSITÉ VÉGÉTALE. ROME, 4 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2366, I-42651.*]

ADHÉSION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 9 janvier 2007

Date de prise d'effet : 9 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 9 février 2007

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Norway

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 January 2007

Date of effect: 17 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 February 2007

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 January 2007

Date of effect: 18 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 February 2007

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 janvier 2007

Date de prise d'effet : 17 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 février 2007

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 janvier 2007

Date de prise d'effet : 18 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 février 2007

ACCEPTANCE

Lebanon

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 January 2007

Date of effect: 8 April 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 February 2007

ACCEPTATION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 janvier 2007

Date de prise d'effet : 8 avril 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 février 2007

No. 43340. Germany and France

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE READMISSION AND TRANSIT OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATIONS. KEHL, 10 FEBRUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43340.*]

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE READMISSION AND TRANSIT OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATION (WITH ANNEXES). PARIS, 19 SEPTEMBER 2005

Entry into force: 19 September 2005 by signature, in accordance with article 7

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 February 2007

No. 43340. Allemagne et France

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA RÉADMISSION ET AU TRANSIT DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE. KEHL, 10 FÉVRIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43340.*]

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA RÉADMISSION ET AU TRANSIT DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE (AVEC ANNEXES). PARIS, 19 SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 19 septembre 2005 par signature, conformément à l'article 7

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 12 février 2007

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Protocole d'application

de l'Accord

entre

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement de la République française

relatif

à la réadmission et au transit de personnes en situation irrégulière

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement de la République française –

Désireux de rendre plus efficace et de faciliter l'exécution de l'Accord conclu, le 10 février 2003, entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réadmission et au transit de personnes en situation irrégulière (ci-après dénommé l'Accord) –

Sont convenus des dispositions suivantes:

Section I

Réadmission des ressortissants des Parties contractantes

Article 1er

(1) Si les preuves ou les moyens d'établissement de la vraisemblance ne sont pas réunis ou s'il y a des doutes au sujet des moyens d'établissement de la vraisemblance, la réadmission conformément à l'article 2 alinéa 4 de l'Accord s'effectue sur la base d'une demande de réadmission. La demande de réadmission comprendra les renseignements suivants:

a) l'identité de la personne à réadmettre (prénom, nom, date et lieu de naissance);

b) une information sur la question de savoir s'il faut prévoir des soins médicaux particuliers ou d'autres soins pour autant que la législation de la Partie contractante requérante le permette;

c) une information sur la question de savoir s'il est nécessaire de prévoir des mesures de protection ou de sécurité;

d) une proposition concernant le lieu et la date de la remise.

(2) La demande de réadmission conformément au modèle type joint en annexe 1 est transmise directement aux autorités compétentes conformément à l'article 5. La transmission s'effectue notamment par télécopie, par télex ou par courrier électronique.

(3) La Partie contractante requise répond immédiatement à la demande de la Partie contractante requérante, au plus tard dans les cinq jours ouvrés qui suivent la réception de la demande. S'il n'y a pas de réponse dans le délai d'un mois, l'acceptation de la demande est considérée comme donnée. La Partie contractante requise délivre, autant que nécessaire, immédiatement les documents de voyage nécessaires pour l'entrée de la personne à réadmettre.

Section II
Réadmission de ressortissants d'Etats tiers et de personnes apatrides
Article 2

(1) La demande de réadmission d'un ressortissant d'Etat tiers ou d'une personne apatride en vertu de l'article 3 alinéa 1er de l'Accord doit comporter les renseignements suivants:

a) l'identité de la personne à réadmettre (prénom, nom, date et lieu de naissance, nationalité);

b) le type, le numéro et le lieu de la délivrance et une mention sur la validité du document de voyage pour autant que la personne à réadmettre le porte sur elle;

c) la date, le lieu et les modalités d'entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante;

d) les moyens qui établissent ou rendent vraisemblable l'entrée ou le séjour de la personne à réadmettre sur le territoire de la Partie contractante requise;

e) une information sur la question de savoir s'il faut prévoir des soins médicaux particuliers ou d'autres soins pour autant que la législation de la Partie contractante requérante le permette;

f) une information sur la nécessité d'un interprète pour la personne à réadmettre;

g) une information sur la question de savoir s'il est nécessaire de prévoir des mesures de protection et de sécurité;

h) une proposition concernant le lieu et la date de la remise.

(2) La demande de réadmission conformément au modèle type joint en annexe 2 est transmise directement aux autorités compétentes conformément à l'article 5. La transmission s'effectue notamment par télécopie, par télex ou par courrier électronique. La Partie contractante requérante dépose la demande au plus tard dans le délai de six mois après la date à laquelle les autorités compétentes ont pris connaissance de l'entrée ou du séjour illégaux sur leur territoire de la personne à réadmettre.

(3) La Partie contractante requise répond immédiatement à la demande de réadmission, au plus tard dans les cinq jours ouvrés qui suivent la réception de la demande. S'il n'y a pas de réponse dans le délai d'un mois, l'acceptation de la demande est considérée comme donnée.

(4) La Partie contractante requérante informe la Partie contractante requise immédiatement de la reconduite de la personne concernée, au plus tard dans les cinq jours ouvrés avant la reconduite envisagée.

(5) La reconduite s'effectue immédiatement après l'accord donné par la Partie contractante requise, au plus tard dans un délai de trois mois. A la demande de la Partie contractante requérante, ce délai sera prolongé en cas d'obstacles juridiques ou de fait à la remise.

Section III

Transit de ressortissants d'Etats tiers et de personnes apatrides

Article 3

(1) La demande de transit en vertu de l'article 7 alinéa 1[er] de l'Accord conformément au modèle type figurant à l'annexe 3 doit comporter les renseignements suivants:

a) l'identité de la personne faisant l'objet du transit (prénom, nom, date et lieu de naissance, nationalité);

b) le type, le numéro et le lieu de la délivrance et une mention sur la validité du document de voyage pour autant que la personne faisant l'objet du transit le porte sur elle, ou des informations sur le titre tenant lieu de document de voyage;

c) une information sur la question de savoir s'il faut prévoir des soins médicaux particuliers ou d'autres soins pour la personne à réadmettre pour autant que la législation de la Partie contractante requérante le permette;

d) la composition du personnel d'escorte (nom, qualité, titre de voyage);

e) une information sur la question de savoir s'il est nécessaire de prévoir, outre le personnel d'escorte, d'autres mesures de protection ou de sécurité;

f) une déclaration sur le fait qu'il n'existe pas de motif connu pour refuser le transit sous escorte et que la réadmission dans l'Etat de destination ou dans le prochain Etat de transit est garantie;

g) le lieu et la date de la remise ou les données de vol (jour, numéro du vol, heure d'arrivée ou de départ) à l'égard de l'arrivée et du départ du territoire de la Partie contractante requise.

(2) La Partie contractante requise répond immédiatement et par écrit à la demande de transit, au plus tard dans les cinq jours ouvrés suivant la réception de la demande transmise notamment par télécopie, par télex ou par courrier électronique. Si la demande est rejetée, la Partie contractante requérante doit être informée immédiatement des motifs du refus de transit.

(3) Le transit est effectué à la date convenue et en accord avec les réglementations nationales en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Section IV

Frais

Article 4

(1) Conformément à l'article 9 de l'Accord, la Partie contractante requérante rembourse les frais nécessaires causés tout en respectant les règles d'une économie maximale.

(2) La Partie contractante requise fait le compte des frais pour le mois calendaire correspondant en ajoutant les pièces justificatives du montant réel des frais. Les frais causés pour des transits sous escorte sont virés par la Partie contractante requérante sur le compte bancaire de la Partie contractante requise dans un délai de trente jours après réception du décompte.

Section V

Autorités compétentes

Article 5

(1) Les autorités compétentes des Parties contractantes sont:

1. pour le dépôt et le traitement des demandes de réadmission conformément à l'article 2 alinéa 4 et l'article 3 alinéa 1er de l'Accord:

   a) pour la République fédérale d'Allemagne

      - les services compétents de l'exécution du droit en matière d'étrangers ou

      - Bundespolizeidirektion
        Roonstraße 13
        D-56068 Koblenz
        Tél.: 0049 261 399-0 (standard)
        0049 261 399-250 (salle d'information et de commandement/24h sur 24)
        Fax: 0049 261 399-218;

- pour la réception de demandes de réadmission:
  le poste diplomatique ou consulaire correspondant de la République fédérale d'Allemagne auprès de la République française;

b) pour la République française:

- les services locaux de la Direction Centrale de la Police aux Frontières (DCPAF) de la Direction Générale de la Police Nationale du Ministère de l'Intérieur compétents pour le centre de coopération policière et douanière de Kehl et les commissariats communs de Sarrebrück-autoroute, Lauterbourg-Bienwald, Strasbourg-Pont de l'Europe et Ottmarsheim ou

- le poste consulaire correspondant de la République française en République fédérale d'Allemagne;

2. pour la demande de documents de voyage:

a) pour la République fédérale d'Allemagne

- les autorités chargées de l'exécution du droit en matière d'étrangers ou

- Bundespolizeidirektion
  Roonstraße 13
  D-56068 Koblenz
  Tél.: 0049 261 399-0 (standard)
  0049 261 399-250 (salle d'information et de commandement/24h sur 24)
  Fax: 0049 261 399-218;

b) pour la République française

Les préfectures concernées

3. pour le dépôt et le traitement de demandes de transit conformément à l'article 7 de l'Accord:

a) pour la République fédérale d'Allemagne

Bundespolizeidirektion
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz
Tél.: 0049 261 399-0 (standard)
0049 261 399-250 (salle d'information et de commandement/24h sur 24)
Fax: 0049 261 399-218;

b) pour la République française

Direction Centrale de la Police aux Frontières (DCPAF)
Bureau de l'éloignement
8 rue de Penthièvre
75008 Paris
Tél: 00.33.1.07.62.38 ou 00.33.1.40.07.65.12
Fax: 00.33.1.07.63.75 ou 00.33.1.49.27.40.77;

4. pour le décompte des frais conformément à l'article 9 de l'Accord:

a) pour la République fédérale d'Allemagne

Bundespolizeidirektion
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz
Tél.: 0049 261 399-0 (standard)
0049 261 399-250 (salle d'information et de commandement/24h sur 24)
Fax: 0049 261 399-218;

b) pour la République française

Direction administrative de la Police Nationale
Sous-direction de l'administration et des finances
Bureau des budgets d'équipements et de fonctionnement des services
15 rue Nélaton
75015 Paris

5. pour régler des cas particuliers litigieux:

a) pour la République fédérale d'Allemagne

Bundespolizeidirektion
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz
Tél.: 0049 261 399-0 (standard)
0049 261 399-250 (salle d'information et de commandement/24h sur 24)
Fax: 0049 261 399-218;

b) pour la République française

Direction des libertés publiques et des affaires juridiques
Sous-direction des étrangers et de la circulation transfrontière
Bureau du droit et des procédures d'éloignement
Section dossiers individuels
Tél: 00.33.1.49.27.31.05
Fax: 00.33.1.49.27.48.34;

6. pour les réadmissions sans formalités conformément à l'article 2 alinéa 3 et à l'article 3 alinéa 4 de l'Accord les autorités chargées du contrôle de la circulation transfrontalière à la frontière commune et aux aéroports de l'aviation civile.

(2) Les Parties contractantes s'informent immédiatement par la voie diplomatique de changements éventuels concernant les autorités compétentes.

Section VI

Postes frontières déterminés pour la réadmission et le transit de personnes

Article 6

(1) La réadmission ou le transit de personnes s'effectue au poste frontière déterminé dans le cas particulier.

(2) Les points de passage ferroviaires sont exclus pour le transit.

Section VII

Dispositions finales

Article 7

(1) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera enregistrer le présent protocole d'application auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Partie contractante sera informée de l'enregistrement en lui indiquant le numéro d'enregistrement attribué par les Nations Unies dès que le secrétariat des Nations Unies aura confirmé cet enregistrement.

(2) Les annexes 1 à 3 font partie intégrante du présent protocole d'application.

(3) Le présent protocole d'application entrera en vigueur à la date de sa signature. Il sera appliqué au plus tôt au premier jour de l'entrée en vigueur de l'Accord.

(4) Le présent protocole d'application ne pourra être dénoncé ou suspendu qu'en liaison avec l'Accord et dans les conditions indiquées à l'article 14 de l'Accord.

Fait à Paris le 19.9. 2005 en double exemplaire, dans les langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la
République française

Annexe 1

relative au protocole d'application de l'Accord franco-allemand relatif à la réadmission et au transit de personnes en situation irrégulière

(Remarque : Toutes les rubriques doivent être renseignées ou biffées.)

Demande de réadmission d'un ressortissant de la Partie contractante requise

Date de la demande:	Heure:

Service demandeur:	
Tél.:	Fax:

Service destinataire:	
Tél.:	Fax:

A. RENSEIGNEMENTS SUR LA PERSONNE A READMETTRE	
Nom:	Prénom:
Alias (surnom):	
Date de naissance:	Lieu de naissance:
Nationalité:	Dossier no.:

B. RENSEIGNEMENTS SUR LA NATIONALITE
1. Documents: [1)]
2. Eléments permettant de présumer la nationalité: [1)]

C. MODALITES PROPOSÉES DE LA REMISE/READMISSION
Date de la remise: Heure:
Lieu de la remise:
Moyen de transport, éventuellement no. du train ou du vol:

D. ANNEXES
Nombre de documents:

E. OBSERVATIONS
Informations sur la question de savoir s'il faut prévoir des soins médicaux particuliers ou d'autres soins pour la personne remise et s'il est nécessaire de prendre des mesures particulières de protection ou de sécurité

F. DECISION PRISE PAR LA PARTIE CONTRACTANTE REQUISE			
Date:		Heure:	
Décision prise:	Accord: ☐		Refus: ☐
Motifs du refus de la réadmission:			
Nom, grade:		Signature:	

1) JOINDRE LES COPIES DE CES PIECES EN ANNEXE

Annexe 2

relative au protocole d'application de l'Accord franco-allemand relatif à la réadmission et au transit de personnes en situation irrégulière

(Remarque : Toutes les rubriques doivent être renseignées ou biffées.)

Demande de réadmission d'un ressortissant d'Etat tiers ou d'apatrides

Date de la demande:	Heure:

Service demandeur:	
Tél.:	Fax:

Service destinataire:	
Tél.:	Fax:

A. RENSEIGNEMENTS SUR LA PERSONNE A READMETTRE	
Nom:	Prénom:
Alias (surnom):	
Date de naissance:	Lieu de naissance:
Nationalité:	No. du dossier:

B. DOCUMENTS ET VISAS
1. Documents (Documents de voyage, d'identité, de nationalité, de séjour): [1]
2. Visas (Date de délivrance, validité, etc.): [1]
3. Timbres d'entrée / de sortie: [1]
4. Autres documents: [1]

C. SEJOUR SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE CONTRACTANTE REQUERANTE
Date d'entrée: _____ Durée du séjour: _____
Date et lieu de l'arrestation: _____
Itinéraire : _____
Observations au sujet du titre de séjour:

D. INDICATIONS SUR LE SEJOUR SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE CONTRACTANTE REQUISE

E. MODALITES PROPOSEES DE LA REMISE/READMISSION	
Date de la remise:	Heure:
Lieu de la remise:	
Moyen de transport, éventuellement no. du vol ou du train:	

F. ANNEXES
Nombre des documents:

G. OBSERVATIONS
Informations sur la question de savoir s'il faut prévoir des soins médicaux particuliers ou d'autres soins ou un interprète pour la personne remise et s'il est nécessaire de prendre des mesures particulières de protection ou de sécurité

H. DECISION PRISE PAR LA PARTIE CONTRACTANTE REQUISE				
Date:		Heure:		
Décision prise:	Accord:	☐	Refus:	☐
Motifs du refus de la réadmission:				
Nom, grade:		Signature:		

1) JOINDRE LES COPIES DE CES PIECES EN ANNEXE

Annexe 3

Relative au protocole d'application de l'Accord franco-allemand relatif à la réadmission et au transit de personnes en situation irrégulière

(Remarque : Toutes les rubriques doivent être renseignées ou biffées.)

Demande d'autorisation de transit pour un ressortissant d'Etat tiers ou un apatride

Date:	Heure:

Service demandeur:	
Tél.:	Fax:

Service destinataire:	
Tél.:	Fax:

A. RENSEIGNEMENTS SUR LA PERSONNE FAISANT L'OBJET DU TRANSIT	
Nom:	Prénom:
Date et lieu de naissance:	
Nature de la mesure:	
Nationalité:	
Document de voyage (No./Lieu de délivrance, validité):	

B. MODALITE DU TRANSIT	
Avion: ☐	Véhicule: ☐

C. TRANSIT PAR LA VOIE TERRESTRE		
Date et l'heure de l'arrivée:		
Poste frontière:		
Date et l'heure de la sortie:		
Poste frontière:	No. du bateau:	Cie maritime:
ou port:		

D. TRANSIT PAR LA VOIE AERIENNE		
Lieu d'arrivée	Date et l'heure d'arrivée:	
Aéroport:	No. du vol:	Cie aérienne:
Lieu de départ:	Date et l'heure du départ	
Aéroport:	No. du vol:	Cie aérienne:

E. ETAT DE DESTINATION

Il n'existe pas de motif connu pour refuser le transit au sens de l'article 8 alinéa 1er de l'Accord.

F. ESCORTE	
OUI ☐	**NON** ☐

G. COMPOSITION DE L'ESCORTE			
Nom:	Prénom:	Qualité:	Document de voyage:

H. OBSERVATIONS
Informations sur la question de savoir s'il faut prévoir des soins médicaux particuliers ou d'autres soins pour la personne remise et s'il est nécessaire de prendre des mesures particulières de protection ou de sécurité

I. DECISION PRISE PAR LA PARTIE CONTRACTANTE REQUISE		
Accord de transit sur le territoire de la Partie contractante requise	Oui ☐	Non ☐
Motifs pour le refus du transit:		
Nom, grade:	Signature:	

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Durchführungsprotokoll

zum

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Französischen Republik

über

die Übernahme und Durchbeförderung von illegal aufhältigen Personen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Französischen Republik -

in dem Bestreben, die Durchführung des Abkommens vom 10. Februar 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Übernahme und Durchbeförderung von illegal aufhältigen Personen (nachstehend „Abkommen" genannt) effektiver zu gestalten und zu erleichtern -

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I
Übernahme von Staatsangehörigen der Vertragsparteien
Artikel 1

(1) Bei Fehlen von Nachweis- und Glaubhaftmachungsmitteln oder bei Zweifeln an den Glaubhaftmachungsmitteln erfolgt die Übernahme gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens auf der Grundlage eines Übernahmeersuchens. Das Übernahmeersuchen soll folgende Angaben enthalten:

a) die Personalien der zu übernehmenden Person (Vorname, Name, Geburtsdatum und –ort);

b) eine Information, ob für die zu übernehmende Person besondere ärztliche Pflege oder andere Pflegemaßnahmen sicherzustellen sind, soweit dies das Recht der ersuchenden Vertragspartei zulässt;

c) eine Information, ob Bedarf an Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen besteht;

d) einen Vorschlag zu Übergabeort und -termin.

(2) Der Antrag auf Übernahme nach dem Muster in Anlage 1 wird direkt an die gemäß Artikel 5 zuständigen Behörden gestellt. Die Übermittlung erfolgt insbesondere per Fax, Telex oder e-Mail.

(3) Die ersuchte Vertragspartei antwortet unverzüglich auf den Antrag der ersuchenden Vertragspartei, spätestens jedoch innerhalb von fünf Werktagen nach dem Eingang des Antrags. Erfolgt innerhalb eines Monats keine Antwort, gilt die Zustimmung zur Übernahme als erteilt. Die ersuchte Vertragspartei stellt, soweit erforderlich, unverzüglich die für die Rückführung der zu übernehmenden Person notwendigen Reisedokumente aus, die zur Einreise berechtigen.

Abschnitt II
Übernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen
Artikel 2

(1) Der gemäß Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens eingereichte Antrag auf Übernahme eines Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen soll folgende Angaben enthalten:

a) die Personalien der zu übernehmenden Person (Vorname, Name, Geburtsdatum und –ort, Staatsangehörigkeit);

b) Ausstellungsart, -nummer, -ort und Angabe zur Gültigkeit des Reisedokuments, sofern die zu übernehmende Person dieses bei sich führt;

c) Datum, Ort und Art der Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei;

d) Mittel, die die Einreise oder den Aufenthalt der zu übernehmenden Person auf dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei nachweisen oder glaubhaft machen;

e) eine Information dazu, ob für die zu übernehmende Person besondere ärztliche Pflege oder andere Pflegemaßnahmen sicherzustellen sind, soweit dies das Recht der ersuchenden Vertragspartei zulässt;

f) eine Information zur Notwendigkeit eines Dolmetschers für die zu übernehmende Person;

g) eine Information, ob Bedarf an Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen besteht;

h) Vorschlag zu Übergabeort und –termin.

(2) Der Antrag auf Übernahme nach dem Muster in Anlage 2 wird direkt an die gemäß Artikel 5 zuständigen Behörden gestellt. Die Übermittlung erfolgt insbesondere per Fax, Telex oder e-Mail. Die ersuchende Vertragspartei stellt den Antrag spätestens innerhalb von sechs Monaten nach Kenntnis der zuständigen Behörden von der illegalen Einreise oder dem illegalen Aufenthalt der zu übernehmenden Person auf ihrem Hoheitsgebiet.

(3) Die ersuchte Vertragspartei antwortet unverzüglich auf den Antrag auf Übernahme, spätestens jedoch innerhalb von fünf Werktagen nach Eingang des Antrags. Erfolgt innerhalb eines Monats keine Antwort, gilt die Zustimmung zur Übernahme als erteilt.

(4) Die ersuchende Vertragspartei wird die ersuchte Vertragspartei über die Rückführung der betreffenden Person unverzüglich, spätestens fünf Werktage vor der geplanten Rückführung benachrichtigen.

(5) Die Rückführung erfolgt nach Zustimmung der ersuchten Vertragspartei unverzüglich, spätestens innerhalb von drei Monaten. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse für die Übergabe verlängert.

Abschnitt III

Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen

Artikel 3

(1) Der Antrag auf Durchbeförderung im Sinne von Artikel 7 Absatz 1 des Abkommens gemäß dem Muster in Anlage 3 soll folgende Angaben enthalten:

a) die Personalien der durchzubefördernden Person (Vorname, Name, Geburtsdatum und –ort, Staatsangehörigkeit);

b) Ausstellungsart, -nummer, -ort und Angabe zur Gültigkeit des Reisedokuments, sofern die durchzubefördernde Person dieses bei sich führt, oder Angaben zum Ersatzreisedokument;

c) eine Information, ob für die zu übernehmende Person besondere ärztliche Pflege oder andere Pflegemaßnahmen sicherzustellen sind, soweit dies das Recht der ersuchenden Vertragspartei zulässt;

d) die Zusammensetzung des Begleitpersonals (Name, Funktion, Reisedokument);

e) eine Information, ob zusätzlich zum Begleitpersonal Bedarf an Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen besteht;

f) Erklärung, dass keine Gründe zur Ablehnung der begleiteten Durchbeförderung bekannt sind und die Übernahme im Zielstaat oder im nächsten Durchgangsstaat sichergestellt ist;

g) Übergabeort und –termin beziehungsweise Flugdaten (Tag, Flugnummer, Ankunft- und Abflugzeit) in bezug auf Ankunft im und Abflug vom Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei.

(2) Die ersuchte Vertragspartei antwortet unverzüglich schriftlich auf den Antrag auf Durchbeförderung, spätestens jedoch innerhalb von fünf Werktagen ab Eingang des Antrags, der insbesondere per Fax, Telex oder e-Mail erfolgt. Wird der Antrag abgelehnt, ist die ersuchende Vertragspartei unverzüglich über die Gründe der Ablehnung der Durchbeförderung zu informieren.

(3) Die Durchbeförderung wird zum vereinbarten Termin und in Übereinstimmung mit den geltenden innerstaatlichen Vorschriften der ersuchenden Vertragspartei durchgeführt.

Abschnitt IV

Kosten

Artikel 4

(1) Die ersuchende Vertragspartei erstattet gemäß Artikel 9 des Abkommens die notwendigen Kosten, die unter Einhaltung maximaler Wirtschaftlichkeit entstanden sind.

(2) Die ersuchte Vertragspartei rechnet die Kosten für den jeweiligen Kalendermonat unter Beifügung von Unterlagen ab, die die tatsächliche Kostenhöhe belegen. Die für begleitete Durchbeförderungen entstandenen Kosten überweist die ersuchende Vertragspartei innerhalb von dreißig Tagen nach Rechnungseingang auf das Bankkonto der ersuchten Vertragspartei.

Abschnitt V

Zuständige Behörden

Artikel 5

(1) Zuständige Behörden der Vertragsparteien sind:

1. für die Beantragung und die Bearbeitung von Übernahmeersuchen gemäß Artikel 2 Absatz 4 und Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens:

   a) seitens der Bundesrepublik Deutschland

   - die für die Ausführung des Ausländerrechts zuständigen Stellen oder

   - Bundespolizeidirektion
     Roonstraße 13
     D-56068 Koblenz
     Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)
     0049 261 399-250 (Lagezentrum/Dauerdienst)
     Fax: 0049 261 399-218;

- für die Entgegennahme von Übernahmeersuchen:
  die zuständige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland in der Französischen Republik;

b) seitens der Französischen Republik

- die lokalen Dienste der Direction Centrale de la Police aux Frontières (DCPAF) der Generaldirektion der Nationalen Polizei des Innenministeriums, die für das Gemeinsame Zentrum der deutsch-französischen Polizei- und Zollzusammenarbeit in Kehl und die gemeinsamen Kommissariate Saarbrücken-Autobahn, Lauterburg-Bienwald, Straßburg-Europabrücke und Ottmarsheim zuständig sind oder

- die zuständige konsularische Vertretung der Französischen Republik in der Bundesrepublik Deutschland;

2. für die Beantragung von Reisedokumenten:

a) seitens der Bundesrepublik Deutschland

- die mit der Ausführung des Ausländerrechts betrauten Behörden oder

- Bundespolizeidirektion
  Roonstraße 13
  D-56068 Koblenz
  Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)
  0049 261 399-250 (Lagezentrum/Dauerdienst)
  Fax: 0049 261 399-218;

b) seitens der Französischen Republik

die betroffenen Präfekturen;

3. für die Beantragung und Bearbeitung von Anträgen auf Durchbeförderung gemäß Artikel 7 des Abkommens:

a) seitens der Bundesrepublik Deutschland

Bundespolizeidirektion
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz
Telefon: 0049 261 399-0 (Vermittlung)
0049 261 399-250 (Lagezentrum/Dauerdienst)
Fax: 0049 261 399-218;

b) seitens der Französischen Republik

Direction Centrale de la Police aux Frontières (DCPAF)
Bureau de l'éloignement
8 rue de Penthièvre
75008 Paris
Telefon: 00.33.1.07.62.38 oder 00.33.1.40.07.65.12
Fax: 00.33.1.07.63.75 oder 00.33.1.49.27.40.77;

4. für die Abrechnung der Kosten gemäß Artikel 9 des Abkommens:

a) seitens der Bundesrepublik Deutschland

Bundespolizeidirektion
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz

Telefon:	0049 261 399-0	(Vermittlung)
	0049 261 399-250	(Lagezentrum/Dauerdienst)
Fax:	0049 261 399-218;	

b) seitens der Französischen Republik

Direction administrative de la Police Nationale
Sous-direction de l'administration et des finances
Bureau des budgets d'équipements et de fonctionnement des services
15 rue Nélaton
75015 Paris

5. für die Lösung strittiger Einzelfälle:

a) seitens der Bundesrepublik Deutschland

Bundespolizeidirektion
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz

Telefon:	0049 261 399-0	(Vermittlung)
	0049 261 399-250	(Lagezentrum/Dauerdienst)
Fax:	0049 261 399-218;	

b) seitens der Französischen Republik

Direction des libertés publiques et des affaires juridiques
Sous-direction des étrangers et de la circulation transfrontière
Bureau du droit et des procédures d'éloignement
Section dossiers individuels
Telefon: 00.33.1.49.27.31.05
Fax: 00.33.1.49.27.48.34;

6. für formlose Übernahmen nach Artikel 2 Absatz 3 und Artikel 3 Absatz 4 des Abkommens die mit der Kontrolle des grenzüberschreitenden Verkehrs an der gemeinsamen Grenze sowie an den Verkehrsflughäfen betrauten Behörden.

(2) Die Vertragsparteien informieren sich unverzüglich auf dem diplomatischen Wege über eventuelle Änderungen hinsichtlich der Zuständigkeiten.

Abschnitt VI
Für die Übernahme und Durchbeförderungen von Personen festgelegte Grenzübergänge
Artikel 6

(1) Die Übernahme oder Durchbeförderung von Personen erfolgt an dem jeweils im Einzelfall vereinbarten Grenzübergang.

(2) Die Eisenbahngrenzübergänge sind für die Durchbeförderung ausgeschlossen.

Abschnitt VII
Schlussbestimmungen
Artikel 7

(1) Die Registrierung dieses Durchführungsprotokolls beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

(2) Die Anlagen 1 bis 3 sind Bestandteil dieses Durchführungsprotokolls.

(3) Dieses Durchführungsprotokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Es wird frühestens vom Tage des Inkrafttretens des Abkommens an angewendet.

(4) Dieses Durchführungsprotokoll kann nur in Verbindung mit dem Abkommen und unter den in Artikel 14 des Abkommens genannten Voraussetzungen gekündigt oder suspendiert werden.

Geschehen zu Paris am 19. 9. 2005 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Französischen Republik

Anlage 1

zum Durchführungsprotokoll zum deutsch-französischen Abkommen über die Übernahme und Durchbeförderung von illegal aufhältigen Personen
(Hinweis: Alle Rubriken müssen ausgefüllt oder gestrichen werden.)

Ersuchen um Übernahme eines Staatsangehörigen der ersuchten Vertragspartei

Datum des Ersuchens: Uhrzeit:

Ersuchender Dienst:
Tel.: Fax:

Übernehmender Dienst:
Tel.: Fax:

A. ANGABEN ZU DER ZU ÜBERNEHMENDEN PERSON

Name: Vorname:
Alias (Spitzname):
Geburtsdatum: Geburtsort:
Staatsangehörigkeit: Aktenzeichen:

B. ANGABEN ZUR STAATSANGEHÖRIGKEIT

1. Dokumente: [1)]

2. Umstände, die die Staatsangehörigkeit vermuten lassen: [1)]

C. VORGESCHLAGENE FORM DER ÜBERGABE/ÜBERNAHME

Übergabedatum: Uhrzeit:
Übergabeort:
Beförderungsmittel, ggf. Zug- oder Flugnummer:

D. ANLAGEN
Anzahl der Dokumente:

E. ANMERKUNGEN
Informationen darüber, ob für die übergebene Person besondere Kranken- ggf. andere Pflege sicherzustellen ist, und ob besondere Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen erforderlich sind.

F. ENTSCHEIDUNG DER ERSUCHTEN VERTRAGSPARTEI
Datum: _____ Uhrzeit: _____
Getroffene Entscheidung: Zustimmung: ☐ Ablehnung: ☐
Gründe für die Ablehnung der Übernahme:
Name, Dienststellung: Unterschrift:

1) KOPIEN DIESER DOKUMENTE SIND DER ANLAGE BEIZUFUGEN

Anlage 2

zum Durchführungsprotokoll zum deutsch-französischen Abkommen über die Übernahme und Durchbeförderung von illegal aufhältigen Personen
(Hinweis: Alle Rubriken müssen ausgefüllt oder gestrichen werden.)

Ersuchen um Übernahme eines Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen

Datum des Ersuchens:	Uhrzeit:

Ersuchender Dienst:	
Tel.:	Fax:

Übernehmender Dienst:	
Tel.:	Fax:

A. ANGABEN ZU DER ZU ÜBERNEHMENDEN PERSON	
Name:	Vorname:
Alias (Spitzname):	
Geburtsdatum:	Geburtsort:
Staatsangehörigkeit:	Aktenzeichen:

B. DOKUMENTE UND VISA
1. Dokumente (Reise-, Identitäts-, Staatsangehörigkeits-, Aufenthaltsdokumente): [1]
2. Visa (Ausstellungsdatum, Gültigkeit usw.): [1]
3. Einreise-/Ausreisestempel: [1]
4. Andere Dokumente: [1]

C. AUFENTHALT IM HOHEITSGEBIET DER ERSUCHENDEN VERTRAGSPARTEI
Einreisedatum: _____ Aufenthaltsdauer: _____
Datum und Ort der Festnahme: _____
Reiseweg: _____
Anmerkungen zum Aufenthaltsstatus:

D. DEN AUFENTHALT IM HOHEITSGEBIET DER ERSUCHTEN VERTRAGSPARTEI BETREFFENDE ANGABEN

E. VORGESCHLAGENE FORM DER ÜBERGABE/ÜBERNAHME
Übergabedatum: _____ Uhrzeit: _____
Übergabeort: _____
Beförderungsmittel, ggf. Flug- oder Zugnummer:

F. ANLAGEN
Anzahl der Dokumente:

G. ANMERKUNGEN
Informationen darüber, ob für die übergebene Person besondere Kranken- ggf. andere Pflege oder ein Dolmetscher sicherzustellen ist, und ob besondere Schutz- und Sicherheitsmaßnahmen erforderlich sind.

H. ENTSCHEIDUNG DER ERSUCHTEN VERTRAGSPARTEI			
Datum: _____	Uhrzeit: _____		
Getroffene Entscheidung:	Zustimmung: ☐	Ablehnung:	☐
Gründe für die Ablehnung der Übernahme:			
Name, Dienststellung:	Unterschrift:		

1) KOPIEN DIESER DOKUMENTE SIND DER ANLAGE BEIZUFÜGEN

Anlage 3

zum Durchführungsprotokoll zum deutsch-französischen Abkommen über die Übernahme und Durchbeförderung von illegal aufhältigen Personen
(Hinweis: Alle Rubriken müssen ausgefüllt oder gestrichen werden.)

Ersuchen um Durchbeförderung eines Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen

Datum:	Uhrzeit:

Ersuchender Dienst:	
Tel.:	Fax:

Übernehmender Dienst:	
Tel.:	Fax:

A. ANGABEN ZUR DURCHZUBEFÖRDERNDEN PERSON	
Name:	Vorname:
Geburtsdatum und –ort:	
Art der Maßnahme:	
Staatsangehörigkeit:	
Reisedokument (Nr./Ausstellungsort/Gültigkeit):	

B. ART DER DURCHBEFÖRDERUNG	
Flugzeug: ☐	Kfz: ☐

C. DURCHBEFÖRDERUNG AUF DEM LANDWEG			
Datum und Uhrzeit der Ankunft:			
Grenzübergang:			
Datum und Uhrzeit der Ausreise:			
Grenzübergang bzw. Hafen:		Schiffsnummer:	Schifffahrtsgesellschaft:

D. DURCHBEFÖRDERUNG AUF DEM LUFTWEG			
Ankunftsort		Datum und Uhrzeit der Ankunft:	
Flughafen:	Flugnummer:		Fluggesellschaft:
Abflugort:		Datum und Uhrzeit des Abflugs	
Flughafen:	Flugnummer:		Fluggesellschaft:

E. ZIELSTAAT

Gründe für eine Ablehnung der Durchbeförderung im Sinne von Artikel 8 Abs. 1 des Abkommens sind nicht bekannt.

F. BEGLEITUNG	
JA ☐	NEIN ☐

G. ZUSAMMENSETZUNG DER BEGLEITUNG			
Name:	Vorname:	Funktion:	Reisedokument:

H. ANMERKUNGEN
Informationen darüber, ob für die übergebene Person besondere Kranken- ggf. andere Pflege sicherzustellen ist, und ob besondere Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen erforderlich sind.

I. ENTSCHEIDUNG DER ERSUCHTEN VERTRAGSPARTEI		
Zustimmung zur Durchbeförderung durch das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei	Ja ☐	Nein ☐
Gründe für die Ablehnung der Durchbeförderung:		
Name, Dienststellung:	Unterschrift:	

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE READMISSION AND TRANSIT OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATIONS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic,

Desiring to improve and simplify the implementation of the Agreement of 10 February 2003 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic on the readmission and transit of persons in irregular situations (hereinafter "Agreement");

Have agreed as follows:

Section I. Readmission of nationals of the Contracting Parties

Article 1

(1) In the absence of proof or presumptive evidence, or if the presumptive evidence is doubtful, the readmission in accordance with Article 2, paragraph 4, of the Agreement shall occur on the basis of a request for readmission. The request for readmission shall contain the following information:

a) personal data of the person to be readmitted (first name, last name, date and place of birth);

b) information as to whether special medical or other care is necessary for the person to be readmitted, provided that the law of the requesting Contractual Party permits this;

c) information as to whether protective or security measures are required;

d) a proposal regarding the place and time for the transfer.

(2) The request for readmission in accordance with the sample form in Annex 1 is to be submitted directly to the competent authorities in accordance with Article 5. The submission shall take place by fax, telex, or e-mail.

(3) The requested Contractual Party shall respond without delay to the request of the requesting Contractual Party but no later than five working days after the receipt of the request. If no response is received within one month, then approval for readmission shall be considered granted. If necessary, the requested Contractual Party shall issue without delay the travel documents that are necessary for the entry of the person being readmitted.

Section II. Readmission of nationals of third States and stateless persons

Article 2

(1) The request for the readmission of nationals of third states or stateless persons, made in accordance with Article 3, paragraph 1, of the Agreement, shall include the following information:

a) the personal data of the person to be readmitted (first name, last name, date and place of birth, nationality);

b) type, number, place of issuance of the travel document, and proof of its validity, provided the person to be remitted is carrying such a document;

c) date, place, and manner of entry into the territory of the requesting Contractual Party;

d) means of proving or substantiating the entry or the sojourn of the person to be re-emitted on the territory of the requested Contractual Party;

e) information as to whether specific medical or other care is required for the person to be remitted, provided the law of the requesting Contractual Party permits this;

f) information as to the necessity of an interpreter for the person to be readmitted;

g) information as to whether protective or security measures are necessary;

h) a proposal regarding the place and time for the transfer.

(2) The request for readmission in accordance with the sample form in Annex 2 shall be submitted directly to the competent authorities in accordance with Article 5. The submission shall occur by fax, telex, or e-mail. The requesting Contractual Party shall submit the request no later than six months after the competent authorities have knowledge of the illegal entry or illegal sojourn on their territory of the person to be readmitted.

(3) The requested Contractual Party shall respond without delay to the request for readmission, but no later than five working days after the receipt of the request. If no response is received within one month, approval for readmission shall be considered granted.

(4) The requesting Contractual Party shall without delay inform the requested Contractual Party regarding the return of the person in question, no later than five working days before the planned return.

(5) The return shall take place without delay after the approval of the requested Contractual Party is granted, and no later than three months thereafter. Upon the request of the requesting Contractual Party, this period may be extended in the event of legal or factual obstacles preventing the transfer.

Section III. Transit of nationals of third States and stateless persons

Article 3

(1) The request for transit in the meaning of Article 7, paragraph 1, of the Agreement shall contain the following information in accordance with the sample form in Annex 3:

a) the personal data of the person in transit (first name, last name, date and place of birth, nationality);

b) type, number, place of issuance of the travel document, and proof of its validity, provided the person in transit is carrying such a document, or information regarding a replacement travel document;

c) information as to whether special medical or other care is required for the person to be readmitted, provided the law of the requesting Contractual Party permits this;

d) the composition of the escorting personnel (name, function, travel document);

e) information as to protective or security measures that may be required, in addition to the escorting personnel;

f) a declaration that no reasons are known for refusing the escorted transit and that readmission in the destination state or in the next transit state is assured;

g) place and time of transfer, or flight dates (day, flight number, arrival and departure times) with respect to arrival in and departure from the territory of the requested Contractual Party.

(2) The requested Contractual Party shall respond in writing to the request for transit without delay, but no later than within five working days from receipt of the request, which shall occur by fax, telex, or e-mail. If the request is denied, the requesting Contractual Party shall provide information without delay regarding the reasons for the denial of transit.

(3) The transit shall be carried out on the agreed-upon date and in accordance with the relevant domestic legal provisions of the requesting Contractual Party.

Section IV. Costs

Article 4

(1) The requesting Contractual Party shall provide reimbursement in accordance with Article 9 of the Agreement for the necessary costs which have arisen while observing maximum economy.

(2) The requested Contractual Party shall calculate the costs for the specific calendar month, attaching such documents as shall demonstrate the actual amount of costs. Within 30 days after the receipt of the statement, the costs arising for escorted transits shall be transferred by the requesting Contractual Party to the bank account of the requested Contractual Party.

Section V. Competent authorities

Article 5

(1) The competent authorities of the Contractual Parties are:

1. For submitting and processing requests for readmission in accordance with Article 2, paragraph 4, and Article 3, paragraph 1, of the Agreement:

a) in the Federal Republic of Germany

- the offices competent for implementing the Aliens Law, or

- Federal police headquarters

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telephone: 0049 261 399-0 (switchboard)

0049 261 399-250 (control center/24-hour service)

Fax: 0049 261399-218;

- for accepting requests for readmission:

the competent mission of the Federal Republic of Germany in the French Republic;

b) in the French Republic

- the local offices of the Central Directorate of Border Police (DCPAF) of the General Headquarters of the National Police of the Ministry of the Interior, which are competent for the Centre for German-French Police and Customs Cooperation in Kehl and the joint commissions Saarbrücken highway, Lauterburg-Bienwald, Strasbourg-Europe Bridge, and Ottmarsheim; or

- the competent consular mission of the French Republic in the Federal Republic of Germany;

2. For applying for travel documents:

a) in the Federal Republic of Germany

- the authorities charged with carrying out the Aliens Law, or

- Federal police headquarters

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telephone: 0049 261 399-0 (switchboard)

0049 261 399-250 (control center/24-hour service)

Fax: 0049 261399-218;

b) in the French Republic

the relevant prefectures;

3. For applying for and processing requests for transit in accordance with Article 7 of the Agreement:

a) in the Federal Republic of Germany
Federal police headquarters
Roonstrasse 13
D-56068 Koblenz
Telephone: 0049 261 399-0 (switchboard)
0049 261 399-250 (control center/24-hour service)
Fax: 0049 261399-218;

b) in the French Republic
Central Directorate of Border Police (DCPAF)
Deportation Office
8 rue de Penthièvre
75008 Paris
Telephone: 00.33.1.07.62.38 or 00.33.1.40.07.65.12
Fax: 00.33.1.07.63.75 or 00.33.1.49.27.40.77;

4. For calculating costs in accordance with Article 9 of the Agreement:

a) in the Federal Republic of Germany
Federal police headquarters
Roonstrasse 13
D-56068 Koblenz
Telephone: 0049 261 399-0 (switchboard)
0049 261 399-250 (control centre /24-hour service)
Fax: 0049 261399-218;

b) in the French Republic
Directorate of Administration of the National Police
Sub-Directorate for Administration and Finance
Office of Budgets and Operating Services

15 rue Nélaton
75015 Paris

5. For resolving disputed cases:

a) in the Federal public of Germany
Federal police headquarters
Roonstrasse 13
D-56068 Koblenz
Telephone: 0049 261 399-0 (switchboard)
0049 261 399-250 (control center/24-hour service)
Fax: 0049 261399-218;

b) in the French Republic
Department of Public Freedoms and Legal Affairs
Sub-Directorate for Aliens and Cross-Border Traffic
Office for Legal Affairs and Deportation Procedures
Section for Individual Cases
Telephone: 00.33.1.49.27.31.05
Fax: 00.33.1.49.27.48.34;

6. For readmission without formalities in accordance with Article 2, paragraph 3, and Article 3, paragraph 4, of the Agreement, the authorities charged with control of the border-crossing traffic at the common frontier and at commercial airports.

(2) The Contractual Parties shall inform each other without delay through diplomatic channels regarding any changes with regard to competencies.

Section VI. Border-crossing points established for the readmission and transit of persons

Article 6

(1) The readmission or transit of persons shall take place at the border-crossing point agreed to in the individual case.

(2) Railway border-crossing points are excluded for transit purposes.

Section VII. Final provisions

Article 7

(1) This Implementation Protocol shall be registered without delay with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations by the Government of the Federal Republic of Germany immediately after it enters into force. The other Contractual Party shall be informed of the completed registration and the issued VN registration number shall be provided as soon as the registration has been confirmed by the Secretary-General of the United Nations.

(2) Annexes 1 to 3 are an integral part of this Implementation Protocol.

(3) This Implementation Protocol shall enter into force on the day is signed. It shall be applied no earlier than the date the Agreement enters into force.

(4) This Implementation Protocol may be terminated or suspended only in conjunction with the Agreement and under the conditions cited in Article 14 of the Agreement.

DONE in Paris on 19 September 2005 in two copies in German and French, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
KLAUS NEUBERT

For the Government of the French Republic:
NICOLAS SARKOZY

ANNEX 1 TO THE PROTOCOL IMPLEMENTING THE GERMAN-FRENCH AGREEMENT ON THE READMISSION AND TRANSIT OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATIONS.

(Note: all boxes must be filled in or checked.)

REQUEST FOR THE READMISSION OF A NATIONAL OF THE REQUESTED CONTRACTUAL PARTY

Date of the request: Time:

Office making the request:

Telephone: Fax:

Receiving office:

Telephone: Fax:

A. Data regarding the person to be readmitted

Last name: First name:

Alias (nickname):

Date of birth: Place of birth:

Nationality: Reference number:

B. Data regarding nationality

1. Documents:[1)]

2. Circumstances substantiating the nationality:[1)]

C. Proposed mode of transfer/readmission

Transfer date: Time:

Transfer place:

Means of transportation, e.g., train or flight number:

D. Attachments

Number of documents:

E. Remarks

Information as to the need for special medical or other care for the person to be re-admitted, and whether special protective or security measures are necessary.

F. Decision of the requested Contractual Party

Date:		Time:
Decision reached:	Approved:	Denied:
Reasons for the denial of readmission:		
Name, official position:		Signature:

1) Copies of these documents are to be attached

ANNEX 2 TO THE PROTOCOL IMPLEMENTING THE GERMAN-FRENCH AGREEMENT ON THE READMISSION AND TRANSIT OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATIONS.

(Note: all boxes must be filled in or checked.)

REQUEST FOR THE READMISSION OF A NATIONAL OF A THIRD STATE OR A STATELESS PERSON

Date of the request: Time:

Office making the request:

Telephone: Fax:

Receiving office:

Telephone: Fax:

A. Data regarding the person to be readmitted

Last name: First name:

Alias (nickname):

Date of birth: Place of birth:

Nationality: Reference number:

B. Documents and visas

1. Documents (travel, identity, nationality, residence documents):[1)]

2. Visas (date of issue, validity, etc.):[1)]

3. Entry/exit stamps:[1)]

4. Other documents:[1)]

C. Sojourn on the territory of the requesting Contractual Party

Entry date: Duration of sojourn:

Date and place of arrest:

Travel route:

Remarks regarding residence status:

D. Data relating to the sojourn on the territory of the requested Contractual Party

E. Proposed mode of transfer/readmission

Transfer date: Time:

Transfer place:

Means of transportation, e.g., flight or train number:

F. Attachments

Number of documents:

G. Remarks

Information as to whether special medical or other care, or an interpreter, are necessary for the person to be remitted, and whether special protective and security measures are required.

H. Decision of the requested Contractual Party

Date: Time:

Decision reached: Approved: Denied:

Reasons for the denial of the readmission:

Name, official position: Signature:

1) Copies of these documents are to be attached

ANNEX 3 TO THE PROTOCOL IMPLEMENTING THE GERMAN-FRENCH AGREEMENT ON THE READMISSION AND TRANSIT OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATIONS

(Note: all boxes must be filled in or checked.)

REQUEST FOR THE TRANSIT OF A NATIONAL OF A THIRD STATE OR A STATELESS PERSON

Date of the request: Time:

Office making the request:

Telephone: Fax:

Receiving office:

Telephone: Fax:

A. Data regarding the person in transit

Last name: First name:

Date and place of birth:

Type of measure:

Nationality:

Travel document:

(No./place of issuance/validity):

B. Manner of transit

Airplane: Motor vehicle:

C. Transit over land

Date and time of arrival:

Border-crossing point:

Date and time of departure:

Border-crossing point or port: Ship number: Shipping company:

D. Transit by air

Place of arrival: Date and time of arrival:

Airport: Flight number: Airline:

Place of departure: Date and time of departure:

Airport: Flight number: Airline:

E. Destination country

Reasons for the refusal of transit under Article 8, paragraph 1, of the Agreement are not known.

F. Escort

Yes No

G. Composition of the escort

Last name: First name: Function: Travel document:

H. Remarks

Information as to whether special medical or other care is to be provided for the person to be readmitted, and whether special protective or security measures are required.

I. Decision of the requested Contractual Party

Approval for transit through the territory of the requested Contractual Party

Yes No

Reasons for the denial of transit:

Name, official position: Signature:

No. 43511. Latvia and Ukraine

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON ADMISSION AND TRANSFER OF PERSONS. RIGA, 24 JULY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2411, I-43511.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON AMENDMENTS TO THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 24 JULY 1997 ON ADMISSION AND TRANSFER OF PERSONS. KIEV, 30 APRIL 2003 AND RIGA, 19 AUGUST 2003

Entry into force: 18 September 2003, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Latvian and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 26 February 2007

No. 43511. Lettonie et Ukraine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À L'ADMISSION ET AU TRANSFERT DE PERSONNES. RIGA, 24 JUILLET 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2411, I-43511.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE PORTANT AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE L'ACCORD DU 24 JUILLET 1997 RELATIF À L'ADMISSION ET AU TRANSFERT DE PERSONNES. KIEV, 30 AVRIL 2003 ET RIGA, 19 AOÛT 2003

Entrée en vigueur : 18 septembre 2003, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : letton et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 26 février 2007

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

I

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№ 712/КПП/22-34041

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Латвійської Республіки і, у відповідь на ноту Міністерства Закордонних Справ Латвійської Республіки № 43/13-13 від 2 січня 2001 року та, враховуючи результати українсько-латвійських консультацій з консульських питань, що відбулись 6 листопада 2002 року в м. Києві, має честь повідомити наступне.

Зміна, запропонована Латвійською Стороною до Протоколу до Угоди між Урядом України і Урядом Латвійської Республіки про передачу і приймання осіб від 24 липня 1997 року, є прийнятною. Українська Сторона погоджується виключити з Протоколу підпункт 4.2.

У разі, якщо зазначена пропозиція Української Сторони є прийнятною для Уряду Латвійської Республіки, Міністерство Закордонних Справ України пропонує, щоб ця нота та нота-відповідь Міністерства Закордонних Справ Латвійської Республіки складали домовленість двох Сторін щодо внесення змін до Протоколу до Угоди між Урядом України і Урядом Латвійської Республіки про передачу та приймання осіб від 24 липня 1997 року, що набуде чинності на тридцятий (30) день з дати ноти-відповіді Міністерства Закордонних Справ Латвійської Республіки.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ Латвійської Республіки запевнення у своїй високій повазі.

м. Київ, " 30 " жовтня 2003 року

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ ЛАТВІЙСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

м. Рига

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

II

LATVIJAS REPUBLIKAS ĀRLIETU MINISTRIJA

Nr. 43 / 7086 - 6480

Latvijas Republikas Ārlietu Ministrija apliecina savu cieņu Ukrainas Ārlietu Ministrijai, un tai ir tas gods apstiprināt šāda satura Ukrainas Ārlietu Ministrijas 2003. gada 30. aprīļa notas Nr. 712/КПП/22-34041 saņemšanu:

"Ukrainas Ārlietu Ministrija apliecina savu cieņu Latvijas Republikas Ārlietu Ministrijai, un, atsaucoties uz Latvijas Republikas Ārlietu Ministrijas 2001. gada 2. janvāra notu Nr. 43/13-13 un ievērojot Ukrainas un Latvijas konsultāciju konsulārajos jautājumos, kas notika 2002. gada 6. novembrī Kijevā, rezultātus, tai ir tas gods paziņot sekojošo.

Grozījums, ko Latvijas Puse ir piedāvājusi Protokolā pie Latvijas Republikas Valdības un Ukrainas Valdības Līguma par personu nodošanu un pieņemšanu, kas parakstīts 1997. gada 24. jūlijā, ir pieņemams. Ukrainas Puse piekrīt izslēgt no Protokola 4.2. apakšpunktu.

Ja šis Ukrainas Puses priekšlikums ir pieņemams Latvijas Republikas Valdībai, Ukrainas Ārlietu Ministrija piedāvā, lai šī nota un Latvijas Republikas Ārlietu Ministrijas atbildes nota veidotu abu Pušu vienošanos par grozījumiem Protokolā pie Latvijas Republikas Valdības un Ukrainas Valdības Līguma par personu nodošanu un pieņemšanu, kas parakstīts 1997. gada 24. jūlijā, kas stāsies spēkā trīsdesmitajā (30.) dienā pēc Latvijas Republikas Ārlietu Ministrijas atbildes notas datuma.

Ukrainas Ārlietu Ministrija izmanto šo izdevību, lai vēlreiz apliecinātu savu patieso cieņu Latvijas Republikas Ārlietu Ministrijai."

Latvijas Republikas Ārlietu Ministrijai ir tas gods apliecināt, ka Latvijas Republikas Valdība piekrīt Ukrainas Valdības priekšlikumam. Līdz ar to Ukrainas Ārlietu Ministrijas 2003. gada 30. aprīļa nota Nr. 712/КПП/22-34041 un šī nota veido Latvijas Republikas Valdības un Ukrainas Valdības Vienošanos par grozījumu Protokolā pie Latvijas Republikas Valdības un Ukrainas Valdības Līguma par personu nodošanu un pieņemšanu, kas parakstīts 1997. gada 24. jūlijā. Šī Vienošanās stāsies spēkā trīsdesmitajā (30.) dienā pēc šīs notas datuma.

Latvijas Republikas Ārlietu Ministrija izmanto šo izdevību, lai vēlreiz apliecinātu savu patieso cieņu Ukrainas Ārlietu Ministrijai.

Rīga, 2003. gada 19. augustā

Ukrainas Ārlietu ministrija
K i j e v a

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

Kiev, 30 April 2003

No. 712/KPP/22-34041

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia, and, responding to the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia, No. 43/13-13, dated 2 January 2001, and taking into consideration of the results of the Ukrainian-Latvian consultations on consular matters which took place on 6 November 2002 in Kiev, it has the honour to communicate the following.

The modification proposed by the Latvian Party to the Protocol to the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Republic of Latvia on the admission and transfer of persons, dated 24 July 1997, is acceptable. The Ukrainian Party agrees to omit subparagraph 4.2 from the Protocol.

In the event that the aforementioned suggestion by the Ukrainian Party is acceptable to the Government of the Republic of Latvia, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine proposes that this note and the response note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia shall constitute an agreement of both Parties regarding the amendment to the Protocol to the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Republic of Latvia on the admission and transfer of persons, dated 24 July 1997, which shall enter into force on the thirtieth (30^{th}) day from the date of the response note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine takes this opportunity to assure the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia of its high esteem.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Latvia
Riga

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF LATVIA

Riga, 19 August 2003

No. 43/7086-6480

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honour to confirm receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, No. 712/KPP/22-34041, dated 30 April 2003, stating the following:

[See Note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia has the honour to confirm that the Government of the Republic of Latvia has accepted the proposal of the Government of Ukraine. Consequently, the note by the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine No. 712/KPP/22-34041 of 30 April 2003 and this note shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine regarding the amendment to the Protocol to the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Republic of Latvia on the admission and transfer of persons, dated 24 July 1997. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30^{th}) day from the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to assure the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of Ukraine
Kiev

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'UKRAINE

Kiev, le 30 avril 2003

N° 712/KPP/22-34041

Le Ministère des affaires étrangères d'Ukraine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie et a l'honneur, en réponse à la note n° 43/13-13 que lui a adressée ce dernier en date du 2 janvier 2001 et compte tenu des résultats des consultations organisées entre l'Ukraine et la Lettonie sur les questions consulaires le 6 novembre 2002 à Kiev, de communiquer ce qui suit.

La modification que propose la Partie lettonne au Protocole de l'Accord relatif à l'admission et au transfert de personnes conclu entre le Gouvernement d'Ukraine et le Gouvernement de la République de Lettonie en date du 24 juillet 1997 est acceptable. La Partie ukrainienne convient d'omettre des termes du Protocole l'alinéa 4.2.

Si la suggestion susmentionnée devait rencontrer l'agrément du Gouvernement de la République de Lettonie, le Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie constituent un accord entre les deux Parties quant à l'amendement au Protocole de l'Accord relatif à l'admission et au transfert de personnes conclu entre le Gouvernement d'Ukraine et le Gouvernement de la République de Lettonie en date du 24 juillet 1997. Un tel accord entrerait en vigueur le trentième (30e) jour suivant la date de la réponse du Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie.

Le Ministère des affaires étrangères d'Ukraine saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
de la République de Lettonie
Riga

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Riga, le 19 août 2003

N° 43/7086-6480

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères d'Ukraine et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 712/KPP/22-34041 du Ministère des affaires étrangères d'Ukraine, datée du 30 avril 2003, libellée comme suit :

[Voir Note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République de Lettonie accepte la proposition du Gouvernement d'Ukraine et convient que la note n° 712/KPP/22-34041 du Ministère des affaires étrangères d'Ukraine, datée du 30 avril 2003, et la présente réponse constitueront un Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement d'Ukraine en vue de l'amendement au Protocole de l'Accord relatif à l'admission et au transfert de personnes conclu entre le Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement de la République de Lettonie en date du 24 juillet 1997. Le Gouvernement de la République de Lettonie convient en outre que ledit Accord entrera en vigueur le trentième (30e) jour suivant la date de ladite réponse.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères d'Ukraine
Kiev

No. 43547. International Development Association and Maldives

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (INTEGRATED HUMAN DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALDIVES AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 4 OCTOBER 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2414, I-43547.*]

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (INTEGRATED HUMAN DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALDIVES AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). MALE, 9 OCTOBER 2006

Entry into force: 26 November 2006 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 8 February 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 43547. Association internationale de développement et Maldives

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT HUMAIN INTÉGRÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 4 OCTOBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2414, I-43547.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT HUMAIN INTÉGRÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). MALÉ, 9 OCTOBRE 2006

Entrée en vigueur : 26 novembre 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 8 février 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43614. Multilateral

PROTOCOL ON THE CONTROL OF MARINE TRANSBOUNDARY MOVEMENTS AND DISPOSAL OF HAZARDOUS WASTES AND OTHER WASTES. TEHRAN, 17 MARCH 1998

RATIFICATION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Government of Kuwait: 30 October 2005

Date of effect: 30 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Kuwait, 1 February 2007

No. 43614. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS MARINS TRANSFRONTIÈRES ET L'ÉLIMINATION DE DÉCHETS DANGEREUX ET AUTRES DÉCHETS. TÉHÉRAN, 17 MARS 1998

RATIFICATION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement koweïtien : 30 octobre 2005

Date de prise d'effet : 30 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Koweït, 1er février 2007

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded in February 2007 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en février 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1295. Argentina and Chile

BOUNDARY TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE. BUENOS AIRES, 23 JULY 1881 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2384, II-1295.*]

ADDITIONAL AND EXPLANATORY PROTOCOL TO THE BOUNDARY TREATY OF 23 JULY 1881 BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE. SANTIAGO, 1 MAY 1893

Entry into force: 21 December 1893, in accordance with article 11

Authentic text: Spanish

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 5 February 2007

No. 1295. Argentine et Chili

TRAITÉ DE FRONTIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. BUENOS AIRES, 23 JUILLET 1881 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2384, II-1295.*]

PROTOCOL ADDITIONNEL ET EXPLICATIF AU TRAITÉ DE FRONTIÈRE DU 23 JUILLET 1881 ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SANTIAGO, 1 MAI 1893

Entrée en vigueur : 21 décembre 1893, conformément à l'article 11

Texte authentique : espagnol

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 5 février 2007

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL Y ACLARATORIO DEL TRATADO DE LIMITES DE 23 DE JULIO DE 1881

En la ciudad de Santiago de Chile, a primero de mayo de mil ochocientos noventa i tres, reunidos en la sala de despacho del Ministerio de Relaciones Exteriores, don Norberto Quirno Costa, Enviado Estraordinario i Ministro Plenipotenciario de la República Arjentina, i el Ministro de Guerra i Marina, don Isidoro Errázuriz, en su carácter de Plenipotenciario *ad hoc*, después de tomar en consideración el estado actual de los trabajos de los Peritos encargados de efectuar la demarcación del deslinde entre la República Arjentina i Chile, en conformidad al Tratado de Límites de 1881, i animados del deseo de hacer desaparecer las dificultades con que aquellos han tropezado o pudieran tropezar en el desempeño de su cometido, i de establecer entre los dos Estados completo i sincero acuerdo que corresponda a los antecedentes de confraternidad i gloria que les son comunes, i a las vivas aspiraciones de la opinión a uno y otro lado de los Andes, han convenido en lo siguiente:

1º Estando dispuesto por el artículo 1º del Tratado de 23 de julio de 1881, que "el límite entre Chile i la República Arjentina, es de norte a sur hasta el paralelo 52 de latitud, la cordillera de los Andes", i que "la línea fronteriza correrá por las cumbres más elevadas de dicha Cordillera, que dividan las aguas, i que pasará por entre las vertientes que se desprenden a un lado i a otro", los Peritos i las subcomisiones tendrán este principio por norma invariable de sus procedimientos. Se tendrá, en consecuencia, a perpetuidad, como de propiedad i dominio absoluto de la República Arjentina, todas las tierras i todas las aguas, a saber, lagos, lagunas, ríos i partes de ríos, arroyos, vertientes que se hallen al oriente de la línea de las más elevadas cumbres de la Cordillera de los Andes que dividan las aguas y como de propiedad y dominio absoluto de Chile, todas las tierras y todas las aguas, a saber, lagos, lagunas, ríos y partes de ríos, arroyos, vertientes, que se hallen al Occidente de las más elevadas cumbres de la Cordillera de los Andes que dividan las aguas.

2º Los infrascritos declaran que, a juicio de sus Gobiernos respectivos, i según el espíritu del Tratado de Límites, la República Arjentina conserva su dominio i soberanía sobre todo el territorio que se extiende al oriente del encadenamiento principal

de los Andes, hasta las costas del Atlántico, como la República de Chile el territorio occidental hasta las costas del Pacífico; entendiéndose que, por las disposiciones de dicho Tratado, la soberanía de cada Estado sobre el litoral respectivo es absoluta, de tal suerte, que Chile no puede pretender punto alguno hacia el Atlántico, como la República Arjentina no puede pretenderlo hacia el Pacífico. Si en la parte peninsular del sur, al acercarse al paralelo 52, apareciere la Cordillera internada entre los canales del Pacífico que allí existen, los Peritos dispondrán el estudio del terreno para fijar una línea divisoria que deje a Chile las costas de esos canales; en vista de cuyos estudios, ambos Gobiernos la determinarán amigablemente.

3º En el caso previsto por la segunda parte del artículo primero del Tratado de 1881, en que pudiera suscitarse dificultades "por la existencia de ciertos valles formados por la bifurcación de la cordillera i en que no sea clara la línea divisoria de las aguas", los Peritos se empeñarán en resolverlas amistosamente, haciendo buscar en el terreno esta condición jeográfica de la demarcación. Para ello deberán, de común acuerdo, hacer levantar por los injenieros ayudantes un plano que les sirva para resolver la dificultad.

4º La demarcación de la Tierra del Fuego, comenzará simultáneamente con la de la Cordillera, i partirá del punto denominado Cabo Espíritu Santo. Presentándose allí, a la vista, desde el mar, tres alturas o colinas de mediana elevación, se tomará por punto de partida la del centro o intermediaria, que es la más elevada, i se colocará en su cumbre el primer hito de la línea demarcadora que debe seguir hacia el sur, en la dirección del meridiano.

5º Los trabajos de demarcación sobre el terreno se emprenderán en la primavera próxima, simultáneamente en la Cordillera de los Andes i en la Tierra del Fuego, con la dirección convenida anteriormente, por los Peritos, es decir, partiendo de la rejión del norte de aquella i del punto denominado Cabo Espíritu Santo en ésta. Al efecto, las comisiones de injenieros ayudantes estarán listas para salir al trabajo el quince de octubre próximo. En esta fecha estarán también arregladas i firmadas por los Peritos las instrucciones que, según el artículo 4º de la Convención de 20 de agosto de 1888, deben llevar las referidas comisiones. Estas instrucciones serán formuladas en conformidad con los acuerdos consignados en el presente protocolo.

6º Para el efecto de la demarcación, los Peritos, o en su lugar las comisiones de injenieros ayudante, que obran con las instrucciones que aquellos les dieren, buscarán en el terreno la línea divisoria i harán la demarcación por medio de hitos de fierro de las condiciones anteriormente convenidas, colocando uno en cada paso o punto accesible de la montaña que esté situado en la línea divisoria, i levantando un acta de la operación, en que se señalen los fundamentos de ella i de las indicaciones topográficas para reconocer en todo tiempo el punto fijado, aun cuando el hito hubiere desaparecido por la acción del tiempo o los accidentes atmosféricos.

7º Los Peritos ordenarán que las comisiones de injenieros ayudantes recojan todos los datos necesarios para diseñar en el papel, de común acuerdo, i con la exactitud posible, la línea divisoria que vayan demarcando sobre el terreno. Al efecto, señalarán los cambios de altitud y de azimut que la línea divisoria esperimente en su curso; el orijen de los arroyos o quebradas que se desprenden a un lado i otro de ella, anotando, cuando fuere dado conocerlo, el nombre de éstos, i fijarán distintamente los puntos en que se colocarán los hitos de demarcación. Estos planos podrán contener otros accidentes jeográficos que, sin ser precisamente necesarios en la demarcación de límites, como el curso visible de los ríos al descender a los valles vecinos i los altos picos que se alzan a

uno i otro lado de la línea divisoria, es fácil señalar en los lugares, como indicaciones de ubicación. Los peritos señalarán en las instrucciones que dieren a los injenieros ayudantes, los hechos de carácter jeográfico que sea útil recoger, siempre que ello no interrumpa ni retarde la demarcación de límites, que es el objeto principal de la comisión pericial, en cuya pronta i amistosa operación están empeñados los dos Gobiernos.

8º Habiendo hecho presente el Perito argentino que, para firmar con pleno conocimiento de causa el acta de 15 de abril de 1892, por la cual una subcomisión mista chileno - argentina, señaló en el terreno el punto de partida de la demarcación de límites en la Cordillera de los Andes, creía indispensable hacer un nuevo reconocimiento de la localidad para comprobar o rectificar aquella operación, agregando que este reconocimiento no retardaría la continuación del trabajo, que podría seguirse simultáneamente por otra subcomisión; i, habiendo espresado, por su parte, el Perito chileno, que aunque creía que esa era una operación ejecutada con estricto arreglo al Tratado, no tenía inconveniente en acceder a los deseos de su colega, como una prueba de la cordialidad con que se desempeñaban estos trabajos, han convenido los infrascritos en que se practique la revisión de lo ejecutado, i en que, caso de encontrarse error, se trasladará el hito al punto donde debió ser colocado, según los términos del Tratado de Límites.

9º Deseando acelerar los trabajos de demarcación, i creyendo que esto podrá conseguirse con el empleo de tres subcomisiones en vez de las dos que han funcionado hasta ahora, sin que haya necesidad de aumentar el número de los injenieros ayudantes, los infrascritos acuerdan que, en adelante, i mientras no se resuelva crear otras, habrá tres subcomisiones, compuesta cada una de cuatro individuos, dos por parte de la República Argentina i dos por parte de la de Chile, i de los ausiliares que, de común acuerdo, se considerare necesarios.

10º El contenido de las estipulaciones anteriores no menoscaba en lo más mínimo el espíritu del Tratado de Límites de 1881, i se declara, por consiguiente, que subsiste en todo su vigor los recursos conciliatorios para salvar cualquiera dificultad, prescritos por los artículos Primero i Sesto del mismo.

11º Entienden y declaran los Ministros infrascritos que, tanto por la naturaleza de algunas de las precedentes estipulaciones, como para revestir las soluciones alcanzadas de un carácter permanente, el presente protocolo debe someterse previamente a la consideración de los Congresos de uno i otro país, lo cual se hará en las próximas sesiones ordinarias, manteniéndosele, entretanto, en reserva.

Los Ministros infrascritos, en nombre de sus respectivos Gobiernos, i debidamente autorizados, firman el presente protocolo en dos ejemplares, uno para cada parte i les ponen sus sellos.

Fdo.: *N. QUIRNO COSTA*
Fdo.: *Isidoro ERRAZURIZ*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL AND EXPLANATORY PROTOCOL OF THE BOUNDARY TREATY OF 23 JULY 1881

In the city of Santiago, Chile, on the first of May 1893, Mr. Norberto Quirno Costa, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Argentine Republic, and the Minister of War and Marine Mr. Isidoro Errázuriz in his role of Plenipotentiary ad hoc, having met at the office of the Ministry of Foreign Affairs,

After having considered the present state of the work of the experts entrusted with the demarcation of the delimitation between the Argentine Republic and Chile, in accordance with the Boundary Treaty of 1881, and

Animated by the desire to remove the difficulties which they have encountered or might encounted in the fulfilment of their mission, and to establish between the two States a complete and cordial understanding in harmony with the antecedents of brotherhood and glory common to both, and with the ardent wishes of public opinion on either side of the Andes,

Have agreed as follows:

First — Whereas Article 1 of the Treaty of 23 July 1881 provides that "the boundary between the Chile and the Argentine Republic is the Cordillera of the Andes from the north to latitude 52º south" and that "the frontier-line shall follow the crest of the Cordillera, which divides the waters, and will pass between its slopes on either side", the experts and the sub-commissions shall observe this principle as an invariable rule of their proceedings. Consequently all lands and all waters, to wit: lakes, lagoons, rivers and parts of rivers, streams, slopes situated to the east of the line of the most elevated crests of the Cordillera of the Andes that may divide the waters, shall be held in perpetuity to be the property and under the absolute dominion of the Argentine Republic; and all lands and all waters, to wit: lakes, lagoons, rivers and parts of rivers, streams, slopes situated to the west of the line of the most elevated crests of the Cordillera of the Andes that divide the waters to be the property and under the absolute dominion of Chile.

Second — The undersigned declare that, in the opinion of their respective Governments, and according to the spirit of the Boundary Treaty, the Argentine Republic retains its dominion and sovereignty over all the territory that extends to the east of the principal chain of the Andes to the coast of the Atlantic, just as the Republic of Chile over the western territory to the coasts of the Pacific; it being understood that by the provisions of said Treaty, the sovereignty of each State over the respective coast line is absolute, in such a manner that Chile cannot lay claim to any point toward the Atlantic, just as the Argentine Republic can lay no claim to any toward the Pacific. If in the peninsular part of the south, on nearing latitude 52º south, the Cordillera should be found penetrating into the channels of the Pacific that exist there, the experts shall undertake the study of the ground in order to fix a boundary line leaving to Chile the coasts of said channels; in consideration of which study, both Governments shall determine said line amicably.

Third — In the case foreseen in the second part of the first Article of the Treaty of 1881, where difficulties might arise "due to the existence of valleys formed by the forking of the Cordillera, where the line dividing the waters is not clearly determined" the experts shall endeavour to settle them amicably, seeing that a search be made on the ground for this geographical condition of the demarcation. For that purpose, of joint accord, they shall draw up with the assistant engineers a map to help them resolve the difficulty.

Fourth — The demarcation of Tierra del Fuego shall commence simultaneously with that of the Cordillera, and shall start from the point called Cape Espiritu Santo. At that point, visible from the sea, there are three heights or hills of medium elevation, of which the central or intermediary one, which is the highest, shall be taken as point of departure, and on its summit shall be placed the first landmark of the line of demarcation, which shall continue towards the south in the direction of the meridian.

Fifth — The work of demarcation on the ground shall be undertaken next spring simultaneously in the Cordillera of the Andes and in Tierra del Fuego in the direction previously agreed upon by the experts, that is to say, starting from the northern region of the former, and from the point denominated Cape Espiritu Santo of the latter. To that effect the commissions of assistant engineers shall be ready to commence the work on next 15 October. On that date the experts shall also have prepared and signed the instructions which the aforesaid commissions shall bear, according to Article four of the Convention of the 20 August 1888. These instructions shall be framed in accordance with the agreements set forth in the present Protocol.

Sixth — For the purpose of demarcation, the experts, or in their stead the commissions of assistant engineers who act under the instructions given them by the former, shall seek on the ground the boundary line, and fix the demarcation by means of iron landmarks of the kind previously agreed upon, placing one in each pass or accessible point of the mountain which may be situated on the boundary line, and shall draw up a record of the operation, specifying the fundamental reasons of same, and the topographic indications for recognizing at all times the point fixed, although the landmark might have disappeared by the wear of time or atmospheric action.

Seventh — The experts shall direct the commissions of assistant engineers to collect all the necessary data to design on paper, of joint accord, and with all possible accuracy, the boundary line as they may demark it on the ground. To that effect, they shall indicate the changes of altitude and azimuth which the boundary line may suffer in its course, the beginning of the streams or quebradas that descend one side and the other, writing down the names of same whenever it were possible to know them, and shall distinctly fix the points on which the boundary landmarks are to be placed. These maps may contain other geographical accidents, which without being actually necessary in the demarcation of boundaries, such as the visible course of rivers when descending into the neighbouring valleys, and the high peaks that rise on one side and the other of the boundary line, are easily indicated in the places as signs of location. The experts in the instructions given to their assistant engineers shall point out such facts of a geographical character as it may be useful to collect, provided that this does not interrupt nor delay the demarcation of boundaries, which is the main object of the commission of experts, and upon which speedy and amicable operation both Governments are intent.

Eighth—The Argentine expert having manifested that, in order to sign with full knowledge of the matter the record of 15 April 1892, by which a mixed Chilean-Argentine commission fixed on the ground the point of departure of the demarcation of boundaries in the Cordillera of the Andes, he considered it indispensable to make a fresh reconnaissance of the locality in order to verify or rectify said operation, adding that this reconnaissance would not delay the progress of the work, which could be simultaneously continued by another sub- commission, and the Chilean expert having on his part manifested that, although he believed that the operation had been carried out in strict conformity with the Treaty, he had no objection to acquiesce in the wishes of his colleague as a proof of the cordiality with which this work was being performed — the undersigned have agreed that a revision be made of what had been done, and that in the event of errors being found, the landmark shall be transferred to the point in which it should have been fixed according to the terms of the Boundary Treaty.

Ninth — With the desire of expediting the work of demarcation, and believing that this can be attained through the employment of three sub-commissions instead of the two which up to the present have been working, without the need of increasing the number of assistant engineers, the undersigned agree that henceforward, as long as the creation of others should not be decided on, there shall be three sub-commissions, each one composed of four persons, two on the part of the Argentine Republic and two on the part of Chile, and of the auxiliaries which by mutual agreement might be considered necessary.

Tenth — The tenor of the preceding stipulations does not in the least impair the spirit of the Boundary Treaty of 1881, and consequently it is hereby declared that the conciliatory means provided by Articles 1 and 6 of same for overcoming any difficulty subsist in full force.

Eleventh — The undersigned Ministers understand and declare that, given the nature of some of the foregoing stipulations, and in order to invest with a permanent character the solutions arrived at, the present Protocol shall be previously submitted to the consideration of the Congresses of both countries, which shall be done in the next ordinary sessions, keeping it reserved in the meanwhile.

The undersigned Ministers, in the name of their respective Governments, and duly authorized, sign the present Protocol in duplicate, one for each Party and affix their seals to same.

N. QUIRNO COSTA

ISIDORO ERRÁZURIZ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL ET EXPLICATIF AU TRAITÉ DE FRONTIÈRE DU 23 JUILLET 1881

Dans la ville de Santiago du Chili, au premier mai 1893, réunis dans le bureau du Ministère des relations extérieures, M. Norberto Quirno Costa, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République argentine, et le Ministre de la guerre et de la marine, M. Isidoro Errázuriz, en sa qualité de plénipotentiaire ad hoc,

Après avoir pris acte de la situation actuelle des travaux des experts chargés d'effectuer le tracé de la frontière entre la République argentine et le Chili, conformément au Traité de frontière de 1881, et

Animés du désir de trouver une solution aux difficultés que ceux-ci ont rencontrées ou pourraient rencontrer dans la réalisation de leurs tâches, et d'établir entre les deux États un accord intégral et sincère répondant à la tradition de fraternité et de gloire qui est la leur, ainsi qu'aux vifs souhaits de l'opinion de l'un et l'autre coté des Andes,

Sont convenus de ce qui suit :

1° À la lumière des dispositions de l'article premier du Traité du 23 juillet 1881, en vertu desquelles « la frontière entre Chili et la République argentine s'étendra du nord au sud jusqu'au parallèle cinquante-deux, le long de la cordillère des Andes » et « la ligne frontalière passera par les sommets les plus élevés de ladite cordillère des Andes qui divisent les étendues d'eau et elle passera également entre les versants qui se jettent de chaque côté », les experts et les sous-commissions considéreront ce principe comme une norme invariable dans leurs procédures. En conséquence, il est établi à perpétuité que toutes les terres et toutes les étendues d'eau, à savoir les lacs, les lagunes, les rivières et les segments de rivière, les ruisseaux et les sources se trouvant à l'est de la ligne des sommets les plus élevés de la cordillère des Andes qui divisent les étendues d'eau seront considérés comme relevant de la propriété et de la pleine autorité de la République argentine; et toutes les terres et toutes les étendues d'eau, à savoir les lacs, les lagunes, les rivières et les segments de rivière, les ruisseaux et les sources se trouvant à l'ouest des sommets les plus élevés de la cordillère des Andes qui divisent les étendues d'eau relèveront de la propriété et de la pleine autorité du Chili.

2° Les soussignés déclarent que, de l'avis de leurs Gouvernements respectifs et conformément à l'esprit du Traité de frontière, la République argentine conserve son autorité et souveraineté sur tout le territoire qui s'étend à l'est de la chaîne principale des Andes, jusqu'aux côtes de l'Atlantique, et la République du Chili sur le territoire occidental qui s'étend jusqu'aux côtes du Pacifique; étant entendu, en vertu des dispositions dudit Traité, que la souveraineté de chaque État sur le littoral respectif est absolue et que, partant, le Chili ne peut prétendre à aucun point du territoire allant jusqu'à l'Atlantique, tout comme la République argentine ne peut prétendre à aucun point jusqu'au Pacifique. Si la cordillère qui passe entre les canaux du Pacifique émerge dans la partie péninsulaire du Sud, près du parallèle 52, les experts effectueront l'étude du terrain pour fixer une ligne

de démarcation laissant au Chili les côtes de ces canaux; cette ligne sera déterminée à l'amiable par les deux Gouvernements sur la base de ces études.

3° Dans le cas prévu dans la seconde partie de l'article premier du Traité de 1881, dans lequel pourraient surgir des difficultés « en raison de l'existence de certaines vallées formées par la bifurcation de la cordillère des Andes et dans lesquelles la délimitation entre les étendues d'eau n'est pas claire », les experts s'efforceront de trouver une solution à l'amiable en cherchant sur le terrain cette condition géographique de la démarcation. À cet effet, ils devront, de commun accord, faire faire un levé cartographique par les assistants ingénieurs afin de pouvoir résoudre les difficultés.

4° La démarcation de la Terre de Feu commencera simultanément à celle de la cordillère et partira d'un point appelé Cap du Saint-Esprit. Étant donné la présence, vue de la mer, de trois hauteurs ou collines moyennement élevées, le point de départ sera celle du centre ou intermédiaire, qui est la plus élevée, au sommet de laquelle sera déposée la première borne de la ligne de démarcation qui doit se prolonger vers le sud dans le sens du Méridien.

5° Les travaux de démarcation sur le terrain seront entrepris au printemps suivant, de manière simultanée dans la cordillère des Andes et dans la Terre de Feu, dans le sens convenu au préalable par les experts, à savoir en partant de la région se situant au nord de celle-ci et du point appelé Cap du Saint-Esprit qui y est situé. Pour ce faire, les commissions d'assistants ingénieurs seront prêtes à partir en mission le 15 octobre prochain. Pour cette date, les experts auront également établi et signé les instructions qui, conformément à l'article quatre de la Convention du 20 août 1888, doivent régir les commissions en question. Ces instructions seront formulées conformément aux accords consignés dans le présent Protocole.

6° Aux effets de la démarcation, les experts ou, à défaut, les commissions d'assistants ingénieurs œuvrant selon les instructions rédigées par ceux-ci, chercheront sur le terrain la ligne de division et effectueront la démarcation moyennant la pose de bornes en fer répondant aux conditions convenues au préalable, posant une borne à chaque passage ou point accessible de la montagne située sur la ligne de division et rédigeant un compte rendu de l'opération dans lequel ils en signaleront les fondements ainsi que les indications topographiques permettant de reconnaître en tout temps le point fixé, même en cas de disparition de la borne sous l'effet du temps ou des accidents atmosphériques.

7° Les experts demanderont aux commissions d'assistants ingénieurs de recueillir toutes les données nécessaires pour tracer sur le papier, de commun accord et avec toute l'exactitude possible, la ligne de division qu'ils auront démarquée sur le terrain. À cet effet, ils signaleront tout changement d'altitude et d'azimut enregistré tout au long de la ligne de division; l'origine des ruisseaux ou des failles prenant leur origine d'un côté ou de l'autre de cette ligne, en spécifiant leur nom, chaque fois que possible, et établiront de façon distincte les points où seront placées les bornes-frontières. Ces plans pourront également inclure d'autres accidents géographiques qui, sans être absolument nécessaires pour la démarcation des limites, tels que le cours visible des rivières qui descendent dans les vallées voisines et les points culminants de l'un et l'autre côté de la ligne de division, soient faciles à distinguer comme indications de localisation. Dans les instructions données aux assistants ingénieurs, les experts signaleront les éléments à caractère géographique qu'ils considèrent utiles de recueillir, pour autant qu'ils ne provoquent pas d'interrup-

tion ou de retard dans la démarcation des limites qui constituent l'objectif principal de la commission d'experts, dans le cadre de l'opération amicale et diligente à laquelle les deux Gouvernements se sont engagés.

8° L'expert argentin ayant fait remarquer que, pour signer en pleine connaissance de cause l'acte du 15 avril 1892 par lequel une sous-commission mixte chileno-argentine a signalé sur le terrain le point de départ de la démarcation des limites dans la cordillère des Andes, il considérait indispensable d'effectuer une nouvelle reconnaissance de la localité pour vérifier ou rectifier cette opération, en précisant que cette reconnaissance ne retarderait pas la poursuite des travaux qu'une autre sous-commission peut continuer à mener de façon simultanée; et l'expert chilien ayant manifesté, pour sa part, que bien que s'agissant, à son avis, d'une opération effectuée dans le strict respect du Traité, il ne voyait pas d'inconvénient à accéder au désir de son collègue en témoignage du climat de cordialité dans lequel se déroulent ces travaux, les soussignés sont convenus qu'une révision de l'opération exécutée jusqu'à présent soit effectuée et que, en cas d'erreur, la borne soit déplacée et posée à l'endroit où elle devait l'être conformément aux termes du Traité de frontière.

9° Dans le but d'accélérer les travaux de démarcation et estimant que ceci requiert le travail de trois sous-commissions au lieu des deux qui ont fonctionné jusqu'à présent, sans qu'il soit nécessaire d'accroître le nombre d'assistants ingénieurs, les soussignés conviennent que, dorénavant et tant qu'il n'est pas décidé d'en créer d'autres, il y aura trois sous-commissions, composées de quatre personnes chacune, deux pour la République argentine et deux pour la République du Chili, ainsi que du nombre d'assistants considéré nécessaire par les deux Parties.

10° La teneur des dispositions ci-dessus ne porte en aucun cas préjudice à l'esprit du Traité de frontière de 1881; il est donc admis que les mesures de conciliation pour surmonter toute difficulté, prévues aux articles 1 et 6 de ce Traité resteront pleinement en vigueur.

11° Les Ministres soussignés estiment et déclarent que, vu la nature de certaines des dispositions ci-dessus, et pour veiller à donner un caractère permanent aux solutions convenues, le présent Protocole doit être soumis au préalable à la considération des Parlements de l'un et l'autre pays, ce qui sera le cas lors de la prochaine session ordinaire; entre-temps, il sera gardé en réserve.

Les Ministres soussignés, au nom de leurs Gouvernements respectifs et dûment autorisés à cet effet, signent le présent Protocole en deux exemplaires, un pour chaque Partie et y apposent leurs sceaux.

N. QUIRNO COSTA

ISIDORO ERRÁZURIZ

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in February 2007
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en février 2007
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 2623. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. GENEVA, 20 APRIL 1929 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2361, LoN-2623.*]

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15 OF THE CONVENTION

Slovenia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2007

No. 2623. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL 1929 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2361, LoN-2623.*]

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

Slovénie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2007

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

Republika Slovenija, država članica Evropske unije, je s sklepom Vlade Republike Slovenije št. 54200-12/2006/3 z dne 13.12.2006 dala Evropskemu policijskemu uradu (v nadaljevanju „Europol") pooblastilo za boj proti ponarejanju eura.

Da bo Ženevska konvencija iz leta 1929 delovala bolj učinkovito, bo Republika Slovenija v prihodnosti izpolnjevala naslednje obveznosti:

1. V zvezi s ponarejanjem eura Europol izvaja – v okviru svojega cilja in skladno z Aktom Sveta z dne 26. julija 1995 o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) ([1]) – naslednje naloge osrednjega urada v smislu členov 12 do 15 Ženevske konvencije iz leta 1929.

1.1 Europol v skladu s Konvencijo o Europolu zbira in obdeluje vse informacije, ki lahko zaradi svoje narave olajšajo preiskavo, preprečevanje in boj proti ponarejanju eura, in te informacije nemudoma posreduje nacionalnim osrednjim uradom držav članic.

1.2 V skladu s Konvencijo o Europolu, še zlasti s členom 18 Konvencije, in Aktom Sveta z dne 12. marca 1999 o sprejetju pravil za prenos osebnih podatkov Europola tretjim državam in tretjim organom ([2]), Europol sodeluje neposredno z osrednjimi uradi v tretjih državah, da uresničuje naloge iz točk 1.3, 1.4 in 1.5 te izjave.

1.3 Europol pošlje osrednjim uradom tretjih držav komplet avtentičnih vzorcev eura, če meni, da je to primerno.

1.4 Europol redno obvešča osrednje urade tretjih držav, tako da posreduje vse potrebne podrobnosti o novih izdajah kovancev in bankovcev ter o njihovem umiku iz obtoka.

1.5 Če ne gre za popolnoma lokalne interese, Europol obvesti, v obsegu, ki je po njegovi presoji primeren, osrednje urade tretjih držav o:

– vsakem odkritju ponarejenih ali prenarejenih eurov. Obvestilu o ponarejanju ali prenarejanju mora biti priložen tehničen opis ponaredkov, ki ga lahko zagotovi samo institucija, katere bankovci so bili ponarejeni. Prav tako mora biti priložena fotografska reprodukcija ali vzorec ponaredka. V nujnih primerih lahko policijski

([1]) UL C 316, 27.11.1995, str. 1.
([2]) UL C 88, 30.3.1999, str. 1. Akt Sveta, kakor je bil spremenjen z Aktom Sveta z dne 28. februarja 2002 (UL C 76, 27.3.2002, str. 1).

organi sporočilo in kratek opis diskretno posredujejo zainteresiranim osrednjim uradom, kar ne vpliva na omenjeno obvestilo in tehnični opis,

– podrobnostih v zvezi z odkritji ponaredkov, iz katerih je razvidno, ali so bili zaseženi vsi ponaredki, ki so bili dani v obtok.

1.6 Kot osrednji urad za države članice Europol sodeluje na konferencah o boju proti ponarejanju eura v smislu člena 15 Ženevske konvencije.

1.7 Če Europol ne more opraviti nalog, določenih v točkah 1.1 do 1.6 v skladu s Konvencijo o Europolu, nacionalni osrednji uradi držav članic obdržijo pristojnosti.

2. Osrednji nacionalni uradi tudi obdržijo dosedanje pristojnosti na področju preprečevanja ponarejanja vseh drugih valut in funkcije osrednjega urada, za katere v skladu s točko 1 Europol ni pooblaščen.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Slovenia, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred to as "Europol") a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, the Republic of Slovenia shall in the future fulfil its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform – in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) – the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1. Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information that can facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2. In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies, Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfil the tasks laid down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this declaration.

1.3. Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central offices of third countries a set of authentic euro samples.

1.4. Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all the necessary particulars, of new coins and banknotes issued and of their withdrawal from circulation.

1.5. Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

- any discovery of counterfeit or falsified euros. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a sample counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

- details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6. As the central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7. Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1. to 1.6. in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central office functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Slovénie, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la Convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, la République de Slovénie s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce – dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (Convention Europol) – les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la Convention de Genève de 1929.

1.1. Europol centralise et traite, conformément à la Convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2. Conformément à la Convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces, Europol correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3. Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet aux offices centraux de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4. Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5. Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

- les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux, fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

- les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6. En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la Convention de Genève.

1.7. Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6. conformément à la Convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombantes à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.

Printed at the United Nations, New York

11-56607—December 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2417

USD $70
ISBN 978-92-1-900528-0

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2417

2007

I. Nos.
43603-43617
Annexes A, B, C

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES